



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490195>

154

C-25

C-25

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to establish a procedure for the disclosure of
wrongdoings in the public sector, including the protection
of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes
répréhensibles dans le secteur public et de protection des
dénonciateurs

First reading, March 22, 2004

Première lecture le 22 mars 2004



THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled *"An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings"*.

SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCEDURE FOR THE DISCLOSURE OF WRONGDOINGS IN THE PUBLIC SECTOR, INCLUDING THE PROTECTION OF PERSONS WHO DISCLOSE THE WRONGDOINGS

	Preamble
	SHORT TITLE
1.	<i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	AMENDING THE SCHEDULE
3.	Amending schedule
	PROMOTING ETHICAL PRACTICES
4.	Promotion of ethical practices and dissemination of information
	CODE OF CONDUCT
5.	Obligation to establish — Treasury Board
6.	Chief executives may establish
7.	Application
	WRONGDOINGS
8.	Wrongdoings
9.	Disciplinary action
	DISCLOSURE OF WRONGDOINGS
10.	Establishment of internal disclosure procedures
11.	Disclosure to supervisor or senior officer
12.	When disclosure can be made to Commissioner
13.	Disclosures to outsiders
14.	Exception — Persons permanently bound to secrecy
	PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES
15.	Prohibition against reprisal
16.	Definition of “Board”
17.	Protection of identity
	PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER
18.	Appointment
19.	Staff and facilities
20.	Duties
21.	Purpose of investigations
22.	Access
23.	Exception
24.	Restriction

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT UN MÉCANISME DE DÉNONCIATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES DANS LE SECTEUR PUBLIC ET DE PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

	Préambule
	TITRE ABRÉGÉ
1.	<i>Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d'actes répréhensibles</i>
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	MODIFICATION DE L'ANNEXE
3.	Modification de l'annexe
	SENSIBILISATION
4.	Diffusion de renseignements
	CODE DE CONDUITE
5.	Obligation du Conseil du Trésor
6.	Pouvoir de l'administrateur général
7.	Application
	ACTES RÉPRÉHENSIBLES
8.	Actes répréhensibles
9.	Sanction disciplinaire
	DÉNONCIATION
10.	Prise des mesures applicables aux dénonciations
11.	Dénonciation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur
12.	Dénonciation au commissaire
13.	Dénonciations extérieures
14.	Exception : personnes astreintes au secret à perpétuité
	PROTECTION DES DÉNONCIATEURS
15.	Interdiction
16.	Définition de « Conseil »
17.	Protection de l'identité
	COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC
18.	Nomination
19.	Personnel et installations
20.	Attributions
21.	Objectif des enquêtes
22.	Accès à donner au commissaire
23.	Exception
24.	Interdiction d'intervenir

- 25. Right to refuse
- 26. Power to investigate other wrongdoings
- 27. Information outside public sector
- 28. Remittal of information
- 29. Report to appropriate Minister or governing council
- 30. Special report to Minister
- 31. Annual report
- 32. Minister to table report

PROHIBITIONS

- 33. False statements
- 34. Obstruction
- 35. Destroying documents and things, etc.

CONFIDENTIALITY

- 36. Security requirements
- 37. Confidentiality

PROTECTION

- 38. Protection
- 39. Not compellable witness
- 40. Libel or slander

GENERAL

- 41. Disclosure not waiver
- 42. Restriction
- 43. Personal information
- 44. Saving

EXCLUDED ORGANIZATIONS

- 45. Obligation of excluded organizations
- 46. Order to make provisions of Act applicable

FIVE-YEAR REVIEW

- 47. Review

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 48. *Access to Information Act*
- 49. *Canada Evidence Act*
- 50. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 51. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

- 52. Coming into force

SCHEDULE

- 25. Abstention
- 26. Enquête du commissaire
- 27. Sources extérieures au secteur public
- 28. Transmission des renseignements
- 29. Rapport au ministre
- 30. Rapport spécial
- 31. Rapport annuel
- 32. Dépôt par le ministre

INTERDICTIONS

- 33. Fausses déclarations
- 34. Entrave
- 35. Interdiction

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

- 36. Normes de sécurité
- 37. Secret

IMMUNITÉ DU COMMISSAIRE

- 38. Immunité
- 39. Absence de qualité pour témoigner
- 40. Diffamation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 41. Absence de renonciation
- 42. Communication interdite
- 43. Renseignements personnels
- 44. Exception

ORGANISMES EXCLUS

- 45. Obligations
- 46. Pouvoir du gouverneur en conseil

EXAMEN QUINQUENNAL

- 47. Examen

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 48. *Loi sur l'accès à l'information*
- 49. *Loi sur la preuve au Canada*
- 50. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 51. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 52. Entrée en vigueur

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de dénonciation des actes répréhensibles, de la protection des fonctionnaires qui les dénoncent et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Short title	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	Titre abrégé
	1. This Act may be cited as the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	1. <i>Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d'actes répréhensibles.</i>	
Definitions	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	Définitions
"chief executive" « administrateur général »	2. The following definitions apply in this Act. "chief executive" means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the Public Sector Integrity Commissioner appointed under sub-section 18(1).	5 « acte répréhensible » Acte répréhensible au sens de l'article 8.	5 « acte répréhensible » "wrongdoing"
"Minister" « ministre »	"Minister" means, (a) in respect of sections 30 to 32, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in 15 Council as the Minister; and (b) in respect of sections 4, 5, 19 and 47, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.	« administrateur général » L'administrateur général ou le premier dirigeant de tout élément du secteur public ou le titulaire d'un poste équivalent. 10 « agent supérieur » L'agent supérieur désigné au titre du paragraphe 10(2). « commissaire » Le commissaire à l'intégrité du secteur public nommé en vertu du paragraphe 18(1). 15 « fonctionnaire » Personne employée dans le secteur public, y compris un administrateur général.	« administrateur général » "chief executive"
"public sector" « secteur public »	"public sector" means (a) the departments and other portions of the public service of Canada named in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ; 25 (b) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the <i>Financial Administration Act</i> ; and (c) the Crown corporations and the other public bodies set out in the schedule. 30 However, subject to sections 45 and 46, "public sector" does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment or the Royal Canadian Mounted 35 Police in relation to members and special constables and persons who are employed by that police force under terms and conditions substantially the same as those of a member.	20 « ministre » a) Pour l'application des articles 30 à 32, le 20 membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à cette fin par le gouverneur en conseil; b) pour l'application des articles 4, 5, 19 et 47, le ministre responsable de l'Agence de 25 gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada. « représailles » Toute mesure — sanction disciplinaire, rétrogradation, congédiement ou autre — portant atteinte à l'emploi ou aux 30 conditions de travail d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a dénoncé de bonne foi un acte répréhensible dans le cadre des articles 11 ou 12, dans celui d'une procédure parlementaire ou lors d'une enquête publique sous le régime 35 de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête sous le régime de la présente loi; y est assimilée toute menace à cet égard.	« agent supérieur » "senior officer"
"public servant" « fonctionnaire »	"public servant" means every person employed 40 in the public sector, including chief executives.	« secteur public »	40 « secteur public » "public sector"

"reprisal" « représailles »	<p>"reprisal" means any of the following measures taken against a public servant by reason that the public servant has, in good faith, disclosed a wrongdoing under section 11 or 12 or in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the <i>Inquiries Act</i>, or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:</p> <p>(a) a disciplinary measure;</p> <p>(b) the demotion of the public servant;</p> <p>(c) the termination of employment of the public servant;</p> <p>(d) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and</p> <p>(e) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (a) to (d).</p>	<p>a) Les ministères et secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>;</p> <p>b) les organismes figurant aux annexes I.1, II et III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>c) les sociétés d'État et organismes publics figurant à l'annexe de la présente loi.</p>	
"senior officer" « agent supérieur »	<p>"senior officer" means a senior officer designated under subsection 10(2).</p>	<p>Sous réserve des articles 45 et 46, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications, aux Forces canadiennes ni à la Gendarmerie royale du Canada, quant à ses membres, gendarmes auxiliaires et personnes employées sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.</p>	
"wrongdoing" « acte répréhensible »	<p>"wrongdoing" means a wrongdoing referred to in section 8.</p>		

AMENDING THE SCHEDULE

Amending schedule	<p>3. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body.</p>	<p>3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public.</p>	<p>Modification de l'annexe</p>
-------------------	---	--	---------------------------------

MODIFICATION DE L'ANNEXE

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

Promotion of ethical practices and dissemination of information	<p>4. The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.</p>	<p>4. Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la dénonciation des actes répréhensibles par la diffusion de renseignements sur la présente loi, sur son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.</p>	<p>Diffusion de renseignements</p>
---	---	--	------------------------------------

SENSIBILISATION

CODE OF CONDUCT

Obligation to establish — Treasury Board	<p>5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.</p>	<p>5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.</p>	<p>Obligation du Conseil du Trésor</p>
Other provisions do not apply	<p>(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the <i>Financial Administration Act</i> and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.</p>	<p>(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.</p>	<p>Dérogation</p>

CODE DE CONDUITE

Code to be tabled	(3) The Minister must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.	(3) Le ministre fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date prévue d'entrée en vigueur.	Dépôt du code de conduite au Parlement
Chief executives may establish	6. (1) Every chief executive may establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.	5 6. (1) L'administrateur général est autorisé à établir un code de conduite applicable aux éléments du secteur public dont il est responsable.	5 Pouvoir de l'administrateur général
Consistency	(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.	(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui 10 qui est établi par le Conseil du Trésor.	Compatibilité
Application	7. The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.	7. Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires qui sont affectés à cet élément.	Application

WRONGDOINGS

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Wrongdoings	8. This Act applies in respect of the following 15 wrongdoings: (a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a Province, or of any regulations made under any such Act, if the contravention relates to the official activities 20 of public servants or any public funds or assets; (b) a misuse of public funds or a public asset; (c) a gross mismanagement in the public sector; 25 (d) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons or to the environment; (e) a serious breach of a code of conduct 30 established under section 5 or 6; and (f) the taking of a reprisal against a public servant.	8. La présente loi s'applique aux actes 15 répréhensibles suivants : (a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'un règlement pris sous leur régime, s'il s'agit d'une contravention qui est liée aux activités professionnelles d'un fonc- 20 tionnaire ou porte sur la gestion des fonds ou des biens publics; (b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics; (c) les cas graves de mauvaise gestion dans le 25 secteur public; (d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement; 30 (e) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6; (f) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire.	Actes répréhensibles
Disciplinary action	9. In addition to, and apart from, any other sanction provided for by law, a public servant is 35 subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she (a) commits a wrongdoing; (b) makes a disclosure that is frivolous or vexatious or in bad faith; or 40	9. Indépendamment de toute autre sanction 35 prévue par la loi, s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement le fonctionnaire qui : (a) commet un acte répréhensible; (b) est l'auteur d'une dénonciation futile, 40 vexatoire ou entachée de mauvaise foi;	Sanction disciplinaire

(c) subject to section 13, makes a disclosure other than in the course of a procedure established under this or any other Act of Parliament or when otherwise lawfully required to do so.

c) sous réserve de l'article 13, est l'auteur d'une dénonciation faite à l'extérieur du régime prévu par la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception de celle qui est faite en exécution d'une obligation prévue par la loi.

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

DÉNONCIATION

Establishment of internal disclosure procedures	<p>10. (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.</p>	<p>10. (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des dénonciations que peuvent faire les fonctionnaires qui font partie de l'élément du 10</p>	Prise des mesures applicables aux dénonciations
Designation of senior officer	<p>(2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and acting, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, on disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.</p>	<p>(2) Il désigne notamment un agent supérieur chargé, d'une façon compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le code de conduite établi par le Conseil du Trésor, de 15 prendre connaissance des dénonciations et de prendre les mesures correctives voulues.</p>	Désignation de l'agent supérieur
Senior officer from other portion of public sector	<p>(3) A chief executive may designate as a senior officer for the portion of the public sector 20 for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector.</p>	<p>(3) L'agent supérieur désigné peut faire partie d'un autre élément du secteur public que celui dont l'administrateur général est responsable. 20</p>	Agent d'un autre élément du secteur public
Exception	<p>(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she has, after giving 25 notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, declared that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.</p>	<p>(4) L'administrateur général peut, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, désigner l'élément du secteur public qui relève de son autorité comme ne permettant 25 pas, en raison de sa taille, l'application efficace des paragraphes (1) et (2).</p>	Exception
Disclosure to supervisor or senior officer	<p>11. Any public servant who believes that he 30 or she is being asked to commit a wrongdoing, or who believes that a wrongdoing has been committed, may disclose the matter to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion 35 of the public sector in which the public servant is employed.</p>	<p>11. Le fonctionnaire qui croit qu'il lui est demandé de commettre un acte répréhensible ou qu'un tel acte a été commis peut dénoncer la 30 situation à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie.</p>	Dénonciation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur
When disclosure can be made to Commissioner	<p>12. (1) A public servant may disclose a matter to the Commissioner only if</p> <p>(a) the public servant has already disclosed 40 the matter to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately addressed;</p>	<p>12. (1) Le fonctionnaire ne peut porter sa 35 dénonciation devant le commissaire que dans les cas suivants :</p> <p>a) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se 40 doit;</p>	Dénonciation au commissaire

(b) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the matter to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it; or

(c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).

b) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la dénonciation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;

c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une désignation en vertu du paragraphe 10(4).

Exception

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner

(a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada; or

(b) information that is protected by the privilege between legal counsel and their clients.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un fonctionnaire à divulguer :

a) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client.

Restriction

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsection (1) applies despite any provision in any other Act of Parliament respecting the confidentiality of information.

(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute autre obligation de confidentialité prévue par une autre loi fédérale.

Précision

Disclosures to outsiders

13. A public servant may make a disclosure other than in accordance with this Act if he or she believes on reasonable grounds that there is not sufficient time to make the disclosure under this Act and

(a) a serious offence under an Act of Parliament is being or is about to be committed by another public servant in the purported performance of that other public servant's duties; or

(b) another public servant is, in the purported performance of that other public servant's duties, doing anything, or omitting to do anything, or is about to do anything or omit to do anything, that creates an imminent and serious danger to the life, health or safety of persons or to the environment.

13. Tout fonctionnaire peut faire une dénonciation à l'extérieur du cadre prévu par la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire que le temps dont il dispose n'est pas suffisant pour qu'il se prévale du régime de dénonciation prévu par la présente loi et qu'un autre fonctionnaire commet ou s'apprête à commettre, dans le cours du prétendu exercice de ses attributions, selon le cas :

a) une infraction grave à une loi fédérale;

b) un geste — acte ou omission — qui constitue un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Dénonciations extérieures

Exception — persons permanently bound to secrecy

14. Section 11, subsection 12(1) and section 13 do not apply to a public servant who is a person permanently bound to secrecy within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act* if the disclosure involves special operational information within the meaning of that subsection.

14. L'article 11, le paragraphe 12(1) et l'article 13 ne s'appliquent pas aux personnes astreintes au secret à perpétuité, au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, qui communiquent des informations liées à des renseignements opérationnels spéciaux, au sens de ce paragraphe.

Exception : personnes astreintes au secret à perpétuité

40

	PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES	PROTECTION DES DÉNONCIATEURS	
Prohibition against reprisal	15. No person shall take any reprisal against a public servant.	15. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.	Interdiction
Definition of "Board"	16. (1) In this section, "Board" means, (a) in relation to a complainant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> or whose complaint relates to a reprisal taken while the complainant was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and (b) in relation to any other complainant, the Canada Industrial Relations Board.	16. (1) Pour l'application du présent article, « Conseil » s'entend : a) dans le cas du fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , de la Commission des relations de travail dans la fonction publique; b) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.	Définition de « Conseil »
Complaint to Board	(2) A public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant in contravention of section 15 may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.	(2) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles.	Plainte au Conseil
Time for making complaint	(3) The complaint must be made to the Board not later than 30 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken or, if the complainant has made a disclosure to the Commissioner in respect of the reprisal and the Commissioner has decided to deal with the disclosure, not later than 30 days after the Commissioner reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive.	(3) La plainte est adressée au Conseil dans les trente jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu ou, s'il a dénoncé les représailles au commissaire et que celui-ci a décidé de donner suite à la dénonciation, trente jours suivant la date à laquelle il a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné.	Délai relatif à la plainte
Exclusion of arbitration	(4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication.	(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.	Exclusion de l'arbitrage
Duty and power of Board	(5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances.	(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.	Attributions du Conseil
Board orders	(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 15, the Board may, by order, require the employer or the appropriate	(6) S'il décide que le plaignant a été victime de représailles en contravention avec l'article 15, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général	Ordonnances du Conseil

chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to

- (a) permit the complainant to return to his or her duties;
- (b) reinstate the complainant;
- (c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board’s opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, 10 have been paid to the complainant;
- (d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, taken in respect of the reprisal, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the 15 amount that, in the Board’s opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and
- (e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses 20 incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.

Standing

(7) The Commissioner has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.

Protection of identity

- 17.** Each chief executive must
- (a) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including 30 that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and
 - (b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in rela- 35 tion to disclosures of wrongdoings.

PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER

Appointment

18. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the Public Sector Integrity Commissioner. The appointment is to be made by commission under the Great Seal, after 40 approval by resolution of the Senate and House of Commons.

concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

- a) permettre au plaignant de reprendre son travail;
- b) réintégrer le plaignant;
- c) verser à tout fonctionnaire ou ancien fonctionnaire touché par les représailles une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s’il n’y 10 avait pas eu de représailles;
- d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l’encontre du fonctionnaire et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui 15 a été imposée par l’employeur;
- e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.

(7) Le commissaire est autorisé à intervenir et 20 à présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.

Intervention du commissaire

- 17.** L’administrateur général veille à ce que :
- a) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, du droit naturel et de l’équité 25 procédurale, l’identité des personnes en cause dans le cadre d’une dénonciation soit protégée, notamment celle du dénonciateur, des témoins et de l’auteur présumé de l’acte répréhensible;
 - b) les mécanismes visant à assurer la protection de l’information recueillie et liée à une dénonciation soient mis en place.

Protection de l’identité

COMMISSAIRE À L’INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC

18. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l’intégrité du secteur public; il 35 procède à la nomination par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

Tenure	(2) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	(2) Le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Mandat et révocation
Re-appointment	(3) The Commissioner is eligible to be re-appointed for one further term of office of up to seven years.	(3) Le mandat du commissaire n'est renouvelable qu'une seule fois pour une période maximale de sept ans.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term of not more than six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers and duties of the Commissioner.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim — avec plein exercice des attributions afférentes au poste — pour une période d'au plus six mois.	Absence ou empêchement
Remuneration	(5) The Commissioner is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	(5) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(6) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties while absent from his or her ordinary place of work if he or she has been appointed to serve on a full-time basis or his or her ordinary place of residence if he or she has been appointed to serve on a part-time basis.	(6) Le commissaire a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.	Frais de déplacement
Application of Public Service Superannuation Act	(7) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(7) Le commissaire est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Application de la Loi sur la pension de la fonction publique
Application of other Acts	(8) The Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(8) Le commissaire est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Application d'autres lois
Restriction on other employment or activities	(9) The Commissioner shall not hold any other office or employment in the public sector or carry on any activity that is inconsistent with his or her powers and duties.	(9) Le commissaire ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi dans le secteur public — ni n'exerce d'activités — incompatibles avec ses attributions.	Interdiction de cumul
Staff and facilities	19. The Minister may provide the Commissioner with the officers and employees from within the public service of Canada, and with the facilities and professional advisers, that are necessary for the proper conduct of the Commissioner's duties.	19. Le ministre peut mettre à la disposition du commissaire les cadres et agents de l'administration publique fédérale, les conseillers techniques et professionnels, ainsi que les installations et fournitures nécessaires à l'exercice de ses attributions.	Personnel et installations

Duties

20. The Commissioner is responsible for

- (a) providing advice to public servants who are considering disclosing a wrongdoing;
- (b) receiving, recording and reviewing disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action;
- (c) investigating disclosures of wrongdoings made in accordance with section 12, reviewing the results of the investigations, reporting his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives and making recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct the wrongdoings, including those involving reprisals;
- (d) receiving reports on measures taken by chief executives in response to recommendations made by the Commissioner;
- (e) ensuring that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (f) subject to any other Act of Parliament, and in his or her capacity as an investigative body referred to in paragraph 16(1)(a) of the *Access to Information Act* and paragraph 22(1)(a) of the *Privacy Act*, protecting, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and
- (g) establishing procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures or in relation to investigations commenced by the Commissioner on his or her own initiative.

Purpose of investigations

21. The Commissioner carries out investigations for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.

20. Le commissaire exerce les attributions suivantes :

Attributions

- a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une dénonciation;
- b) recevoir, consigner et examiner les dénonciations afin d'établir s'il existe des motifs suffisants pour y donner suite;
- c) faire enquête sur les dénonciations visées à l'article 12, revoir les résultats, faire rapport de ses conclusions aux auteurs des dénonciations et aux administrateurs généraux concernés et présenter des recommandations aux administrateurs généraux concernés quant aux mesures correctives à prendre dans les cas d'actes répréhensibles, notamment par suite de représailles;
- d) prendre connaissance des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite de ses recommandations;
- e) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de droit naturel, des personnes mises en cause par une dénonciation soient protégés, notamment ceux du dénonciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- f) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable et à titre d'organisme d'enquête visé à l'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur l'accès à l'information* et à l'alinéa 22(1)a) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des personnes mises en cause par une dénonciation soit protégée, notamment celle du dénonciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- g) établir des mécanismes pour assurer la protection de l'information recueillie et liée à une dénonciation ou à une enquête entreprise par lui-même.

21. L'objectif des enquêtes menées par le commissaire est de permettre de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.

Objectif des enquêtes

Access	22. (1) Chief executives must provide the Commissioner with any facilities, assistance, information and access to the offices under their control and direction that the Commissioner requires for the performance of his or her duties. 5	22. (1) L'administrateur général permet au commissaire l'accès à ses bureaux et lui fournit les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.	Accès à donner au commissaire
Duty to cooperate	(2) Every public servant must cooperate with the Commissioner and provide the Commissioner with any information that the Commissioner may require in the performance of the Commissioner's duties. 10	(2) Le fonctionnaire est tenu de collaborer avec le commissaire et de lui fournir les renseignements qu'il demande dans l'exercice de ses attributions.	5 Obligation de collaborer
Self-incrimination	(3) No public servant shall be excused from cooperating with the Commissioner on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i> . 15	(3) Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le commissaire pour la raison 10 que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne peuvent être utilisés ou admis pour 15 l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i> .	Auto-incrimination
Exception	23. (1) Section 22 does not apply in respect of (a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada; or (b) information that is protected by the 25 privilege between legal counsel and their clients.	23. (1) L'article 22 ne s'applique pas : a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada; b) aux renseignements protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client. 25	20 Exception
Exception	(2) Section 22 does not apply to a person permanently bound to secrecy within the meaning of subsection 8(1) of the <i>Security of 30 Information Act</i> in relation to any information that is special operational information within the meaning of that subsection.	(2) L'article 22 ne s'applique pas à la personne astreinte au secret à perpétuité, au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> , à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens 30 de ce paragraphe.	Exception
Restriction	24. The Commissioner may not deal with a disclosure if a person or body acting under 35 another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure other than as a law enforcement authority.	24. Le commissaire ne peut donner suite à une dénonciation si une autre personne ou un autre organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — ont 35 pris des mesures à l'égard de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.	Interdiction d'intervenir
Right to refuse	25. Before dealing with a disclosure, the Commissioner must be satisfied (a) as to whether the public servant making the disclosure ought to have exhausted all other procedures otherwise reasonably available;	25. Le commissaire peut ne pas donner suite à 40 une dénonciation s'il estime, selon le cas : a) que le dénonciateur devrait d'abord épuiser 40 les recours qui lui sont normalement ouverts; b) que la dénonciation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale; 45	Refus d'intervenir

(b) that the subject-matter of the disclosure is not one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

5

(c) that the subject-matter of the disclosure is not trivial, frivolous or vexatious or the disclosure is not made in bad faith; or

(d) that there is a valid reason for dealing with the disclosure.

10

26. If, in the course of investigating a disclosure, the Commissioner has reason to believe that another wrongdoing has been committed, he or she may, subject to sections 24 and 25, commence an investigation into that other wrongdoing and the provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

27. If the Commissioner is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

28. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, the Commissioner may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the Commissioner may not remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the Commissioner obtains in the course of his or her investigation into that matter.

c) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

d) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

26. Si, dans le cadre d'une enquête sur une dénonciation, le commissaire a des motifs de croire qu'un autre acte répréhensible a été commis, il peut faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 24 et 25; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui suivent une dénonciation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

27. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le commissaire est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

28. (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements qu'il obtient aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le commissaire ne peut plus, après avoir transmis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête aux agents de la paix ou au procureur général du Canada sur la même question.

5 Enquête du commissaire

Sources extérieures au secteur public

20 Transmission des renseignements

30 Séparation des enquêtes

Power to investigate other wrongdoings

Information outside public sector

Remittal of information

No further remittal of information

Report to appropriate Minister or governing council	<p>29. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that</p> <p>(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and</p> <p>(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the health and safety of the public, or to the environment.</p>	<p>29. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport au ministre compétent ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :</p> <p>a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable aux recommandations qu'il a faites;</p> <p>b) il a pris connaissance dans l'exercice de ses attributions d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.</p>	Rapport au ministre
Special report to Minister	<p>30. The Commissioner may, at any time, submit to the Minister a special report to bring to the attention of the Minister any matter that in the Commissioner's opinion should not be deferred until the time provided for submission of the next annual report under section 31.</p>	<p>30. Le commissaire peut, en tout temps, remettre un rapport spécial au ministre s'il juge qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du rapport annuel suivant en conformité avec l'article 31.</p>	Rapport spécial
Annual report	<p>31. (1) The Commissioner must, within three months after the end of each financial year, submit to the Minister an annual report on the activities of the Commissioner during that financial year.</p>	<p>31. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet au ministre le rapport de ses activités au cours de l'exercice.</p>	Rapport annuel
Content	<p>(2) The annual report must set out</p> <p>(a) the number of general inquiries relating to this Act;</p> <p>(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;</p> <p>(c) the number of investigations commenced;</p> <p>(d) the number of recommendations that the Commissioner has made and their status;</p> <p>(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;</p> <p>(f) any recommendations for improvement that the Commissioner considers appropriate;</p> <p>(g) any other matter that the Commissioner considers necessary.</p>	<p>(2) Le rapport porte sur :</p> <p>a) le nombre de demandes de renseignements généraux qu'il a reçues;</p> <p>b) le nombre de dénonciations reçues, rejetées ou acceptées;</p> <p>c) le nombre d'enquêtes qu'il a ouvertes;</p> <p>d) le nombre et l'état des recommandations qu'il a faites;</p> <p>e) les problèmes généraux liés aux actes répréhensibles que ses enquêtes ont mis en lumière;</p> <p>f) les recommandations d'améliorations qu'il juge indiquées;</p> <p>g) toute autre question qu'il estime pertinente.</p>	Contenu du rapport

Minister to table report

32. The Minister must cause a copy of every annual report, and every special report made under section 30, to be tabled in each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

32. Le ministre dépose un exemplaire du rapport annuel et de tout rapport spécial préparé en vertu de l'article 30 devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de 5 séance de celle-ci suivant leur réception. 5

Dépôt par le ministre

False statements

33. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in 10 writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

33. Il est interdit, dans le cadre de la dénonciation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de 10 faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un 10 supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Fausse déclarations

Obstruction

34. No person shall wilfully obstruct a senior officer or the Commissioner, or any person 15 acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the Commissioner, in the performance of the senior officer's, or the Commissioner's, as the case may be, duties under this Act. 20

34. Il est interdit d'entraver délibérément 15 l'action de l'agent supérieur ou du commissaire 15 — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

35. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

(a) destroy, mutilate or alter the document or thing; 25

(b) falsify the document or make a false document;

(c) conceal the document or thing; or

(d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any 30 of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

35. Nul ne peut, sachant que le document ou 20 la chose en question sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

a) détruire, tronquer ou modifier un docu- 25 ment ou une chose; 25

b) falsifier un document ou faire un faux document;

c) cacher un document ou une chose;

d) ordonner, proposer ou conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des 30 alinéas a) à c) ou l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Interdiction

Security requirements

36. The Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the 35 Commissioner who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access 40 to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

36. Le commissaire et les personnes agissant 35 en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un 35 prétendu acte répréhensible sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à 40 leurs usagers habituels. 40

Normes de sécurité

Confidentiality	<p>37. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.</p>	<p>37. Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.</p>	Secret
-----------------	--	--	--------

PROTECTION

IMMUNITÉ DU COMMISSAIRE

Protection	<p>38. No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or purported exercise or performance, of any power or duty of the Commissioner.</p>	<p>38. Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.</p>	Immunité
------------	---	--	----------

Not compellable witness	<p>39. The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties under this Act.</p>	<p>39. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi.</p>	Absence de qualité pour témoigner
-------------------------	---	---	-----------------------------------

Libel or slander	<p>40. For the purposes of any law relating to libel or slander,</p> <p>(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and</p> <p>(b) any report made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.</p>	<p>40. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :</p> <p>a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom;</p> <p>b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.</p>	Diffamation
------------------	--	---	-------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure not waiver	<p>41. The disclosure of information to the Commissioner under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.</p>	<p>41. La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au commissaire ne constitue nullement en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.</p>	Absence de renonciation
-----------------------	---	---	-------------------------

Restriction	<p>42. When referring any matter under section 27 or making a special or annual report, the Commissioner shall not disclose any information of the kind referred to in any of sections 13 to 24 or 69 of the <i>Access to Information Act</i>.</p>	<p>42. Dans le cas où il saisit une autre autorité en vertu de l'article 27, ou dans un rapport spécial ou un rapport annuel, le commissaire ne peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés à l'un des articles 13 à 24 et 69 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>.</p>	Communication interdite
Personal information	<p>43. Despite section 5 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the Commissioner to the chief executive may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the <i>Privacy Act</i>, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.</p>	<p>43. Par dérogation à l'article 5 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, le rapport de l'administrateur général au commissaire sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public que l'administrateur général dirige.</p>	Renseignements personnels
Saving	<p>44. Subject to subsection 16(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting</p> <p>(a) a person from presenting a grievance under section 91 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>; or</p> <p>(b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p>44. Sous réserve du paragraphe 16(4), la présente loi ne porte pas atteinte :</p> <p>a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief sous le régime de l'article 91 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>;</p> <p>b) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de l'article 242 du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	Exception
Obligation of excluded organizations	<p>45. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.</p>	<p>45. Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 2 établissent dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs jugé similaire par le Conseil du Trésor à celui établi au titre de la présente loi.</p>	Obligations
Order to make provisions of Act applicable	<p>46. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in</p>	<p>46. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de « secteur public »</p>	Pouvoir du gouverneur en conseil

the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2.

à l'article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN QUINQUENNAL

Review

47. Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

47. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

Examen

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

48. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

48. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Public Sector Integrity Commissioner
Commissaire à l'intégrité du secteur public

Commissaire à l'intégrité du secteur public
Public Sector Integrity Commissioner

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

49. The schedule to the Canada Evidence Act is amended by adding the following after item 19:

49. L'annexe de la Loi sur la preuve au Canada est modifiée par adjonction, après 20 l'article 19, de ce qui suit :

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of the Public Servants Disclosure Protection Act.

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application de la Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d'actes répréhensibles.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

50. The schedule to the Privacy Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

50. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Public Sector Integrity Commissioner
Commissaire à l'intégrité du secteur public

Commissaire à l'intégrité du secteur public
Public Sector Integrity Commissioner

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22 51. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 16(1) of this Act,

(a) paragraph 16(1)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) in relation to a complainant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or whose complaint relates to a reprisal taken while the complainant was so employed, the Public Service Labour Relations Board;

(b) paragraph 44(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

2003, c. 22 (2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition “public sector” in section 2 of this Act is replaced by the following:

“public sector” means

- (a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and
- (b) the Crown corporations and the other public bodies set out in the schedule.

However, subject to sections 45 and 46, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment or the Royal Canadian Mounted Police in relation to members and special constables and persons who are employed by that police force under terms and conditions substantially the same as those of a member.

2003, c. 22 (3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1

DISPOSITIONS DE COORDINATION

51. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l'entrée en vigueur du paragraphe 16(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 16(1)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) l'alinéa 44a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) au droit d'un fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « secteur public », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée 25 par ce qui suit :

« secteur public »

- a) Les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi;
- b) les sociétés d'État et organismes publics figurant à l'annexe de la présente loi.

Sous réserve des articles 45 et 46, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications, aux Forces canadiennes ni à la Gendarmerie royale du Canada, quant à ses membres, gendarmes auxiliaires et personnes employées sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l'entrée en vigueur de l'article

2003, ch. 22

5

15

2003, ch. 22

“public sector”
« secteur
publique »

« secteur
public »
“public sector”

2003, c. 22

2003, ch. 22

of this Act, the references to “public service of Canada” in the preamble and in subsection 18(8) of the English version of this Act are replaced by references to “federal public administration”.

1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la mention de « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule et au paragraphe 18(8) de la présente loi, est remplacée par « federal public administration ».

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. The provisions of this Act, other than section 51, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

52. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 51, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Coming into force

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

Bank of Canada

Banque du Canada

Canada Council for the Arts

Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation

Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre

Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation

Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada

Téléfilm Canada

ANNEXE
(articles 2 et 3)

Banque du Canada

Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international

International Development Research Center

Conseil des Arts du Canada

Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts

National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada

Canada Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada

Telefilm Canada

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

B56
C-26

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the
public service of Canada for the financial year ending
March 31, 2004

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 22, 2004

C-26

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 2004

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 MARS 2004



3rd Session, 37th Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

3^e session, 37^e législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act for granting to Her Majesty certain sums
of money for the public service of Canada
for the financial year ending March 31, 2004

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour
l'administration publique fédérale pendant
l'exercice se terminant le 31 mars 2004

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her
Excellency the Right Honourable Adrienne
Clarkson, Governor General of Canada, and the
Estimates accompanying that message, that the
sums mentioned below are required to defray
certain expenses of the public service of Canada,
not otherwise provided for, for the financial year
ending March 31, 2004, and for other purposes
connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it
may be enacted, and be it enacted by the Queen's
Most Excellent Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation
Act No. 4, 2003-2004*.

2. From and out of the Consolidated Revenue
Fund, there may be paid and applied a sum not
exceeding in the whole one billion, nine hundred
and eighty-one million, five hundred and
fifty-seven thousand, six hundred and
thirty-eight dollars towards defraying the
several charges and expenses of the public
service of Canada from April 1, 2003 to
March 31, 2004 not otherwise provided for, and
being the total of the amounts of the items set out
in the Supplementary Estimates (B) for
the fiscal year ending March 31, 2004, as
contained in Schedules 1 and 2 to this
Act.....\$1,981,557,638.00

\$1,981,557,638.00
granted for
2003-2004

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme
l'indiquent le message de Son Excellence la très
honorable Adrienne Clarkson, gouverneure
générale du Canada, et le budget des dépenses
qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous
précisés pour couvrir certaines dépenses de
l'administration publique fédérale faites au
cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004
et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs,
ainsi qu'à d'autres fins d'administration
publique,

Il est respectueusement demandé à Votre
Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec
le consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, ce qui suit :

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour
2003-2004*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une
somme maximale de un milliard neuf cent
quatre-vingt-un millions cinq cent
cinquante-sept mille six cent trente-huit dollars,
pour le paiement des charges et dépenses de
l'administration publique fédérale afférentes à
la période allant du 1^{er} avril 2003 au
31 mars 2004, et auxquelles il n'est pas pourvu
par ailleurs, soit le total des montants des postes
du Budget supplémentaire des dépenses (B) de
l'exercice se terminant le 31 mars 2004,
figurant aux annexes 1 et 2 de la présente
loi.....1 981 557 638,00 \$

Titre abrégé

1 981 557 638,00 \$
accordés pour
2003-2004

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2003.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2003.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31	<p>6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars
Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.</p>	Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars
Amounts chargeable to year ending March 31, 2004	<p>7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the <i>Financial Administration Act</i> may be paid at any time on or before April 30, 2004 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2004.</p>	<p>7. Les sommes affectées par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, peuvent être payées au plus tard le 30 avril 2004 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et être imputables sur cet exercice.</p>	Sommes imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2004
Accounts to be rendered R.S., c. F-11	<p>8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>8. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2003-2004, the amount hereby granted is \$1,893,145,715, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	34,810,187	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	1,421,518	
10b	Agriculture and Agri-Food – Contributions.....	13,310,532	49,542,237
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	21,074,770	
35b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	10,641,432	31,716,202
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40b	Canadian Grain Commission – Program expenditures		5,201,700
	<p>CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$15,749,578 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	683,608	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates.....	1	683,609
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...		2,090,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2003-2004, le montant accordé est de 1 893 145 715 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.
 Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 486 722 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	2
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 510 000 \$ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 040 000	
L35b	Païement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 4 440 000 \$ le 30 septembre 2002 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 110 100 \$CAN (985 100+125 000 \$), conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	1	35 040 001
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme.....		237 502
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50b	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		105 600

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of \$3,636,000 from Canadian Heritage Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		17,670,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		1,200,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		57,900,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50b	National Archives of Canada – Program expenditures and contributions		9,615,955
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		4,675,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60b	National Battlefields Commission – Program expenditures		287,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of \$199,999 from Canadian Heritage Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL FILM BOARD		
75b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss.....		1,839,129

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 024 999 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 868 823 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
6b	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de : a) 96 460 \$, soit le capital de 2 comptes dûs par 2 débiteurs découlant de prêts directs provenant des prêts à des revendicateurs autochtones établi par le crédit L22a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits</i> ; b) 28 548 \$, soit les montants dûs par 5 débiteurs découlant de la gestion des fonds de fiducie conformément à la <i>Loi sur les Indiens</i> , L.R. (1985), ch. I-5; c) 1 000 \$, soit le capital d'un compte dû par un débiteur découlant de prêts directs provenant du Compte d'aide au logement indien établi par le crédit L51a (Nord canadien et ressources nationales) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 126 007 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 664 644 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
35b	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 030 945 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
40b	Paievements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 999 999 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45b	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme.....		38 072

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	1,120,000	
85b	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection....	2,000,000	
			3,120,000
	NATIONAL LIBRARY		
90b	National Library – Program expenditures.....		1,604,970
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110b	Public Service Commission – Program expenditures.....		496,261
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,510,707 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 2,390 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$786,385 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> – To authorize the transfer of \$786,384 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures.....	19,161,840	
5b	Environment – Capital expenditures.....	2,756,384	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	30,664,909	
			52,583,133

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	34 810 187	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	1 421 518	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	13 310 532	
			49 542 237
	<p>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</p>		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	21 074 770	
35b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	10 641 432	
			31 716 202
	<p>COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</p>		
40b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		5 201 700
	<p>ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i></p> <p>PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS</p>		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	84 678 367	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	23 012 835	
	<p>TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)</p>		
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	586 366	
			108 277 568
	<p>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 510 707 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		696,401
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1b	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$13,179,749 from Finance Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
16b	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada to guarantee to the holders of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada and GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada) payment of not more than 90% of their net claims in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada or GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada), subject to the limitation that the aggregate outstanding principal amount of all mortgages covered by the guarantee shall not exceed \$100,000,000,000 at any time; and to repeal Finance Vote 26c, <i>Appropriation Act No. 3, 1994-95</i>	1	
			2
	AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General – Program expenditures		3,679,200
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		380,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		1,575,383

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin) CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded		
	MINISTÈRE – (suite et fin)		
2b	Citoyenneté et Immigration – Aux termes du paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour radier des comptes du Canada 2 390 dettes payables à Sa Majesté du chef du Canada se chiffrant à 786 385 \$ et relatives à des prêts aux immigrants consentis aux termes de l'article 88 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 786 384 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	2
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement.....	10 086 850	
10b	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	417 550	
15b	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	107 265 000	
20b	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	38 000	
21b	Paiement à la Commission canadienne du blé aux termes du paragraphe 7(3) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> pour les pertes encourues par le régime de mise en commun pour 2002-2003	84 484 000	
			202 291 400

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$25,455,525 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,310,482	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$714,703 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates.....	1	
			3,310,484
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,486,722 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25b	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$2,510,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,040,000	
L35b	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$4,440,000 on September 30, 2002, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN (\$985,100 + \$125,000) \$1,110,100 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	1	
			35,040,001
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45b	International Joint Commission – Program expenditures		237,502
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50b	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		105,600

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		1 869 152
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme.....		3 043 510
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		4 889 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20b	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		267 472
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		560 500
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		34 915
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement.....	77 888 325	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	41 584 369	
			119 472 694
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15b	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		788 300

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1b	Governor General – Program expenditures.....		200,000
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures.....	82,330,139	
5b	Health – The grants listed in the Estimates	322,442,622	
			404,772,761
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10b	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	1,109,150	
15b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	1,000,000	
			2,109,150
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		878,170
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		424,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	22,810,093	
5b	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	119,398,031	
6b	Human Resources Development – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 330 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$57,663.63 related to the overpayments from the Government Annuities Account.....	57,664	
			142,265,788

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi.....	22 810 093	
5b	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	119 398 031	
6b	Développement des ressources humaines – Aux termes du paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour radier des comptes du Canada 330 dettes à payer à Sa Majesté du chef du Canada se chiffrant à 57 663,63 \$ et relatives à des paiements en trop tirés sur le Compte des rentes sur l'État	57 664	
			142 265 788
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10b	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....		839 533
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		95 849
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement.....	19 161 840	
5b	Environnement – Dépenses en capital	2 756 384	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	30 664 909	
			52 583 133
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme		696 401

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10b	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		839,533
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		95,849
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of \$3,024,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$868,823 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
6b	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive the certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to: (a) \$96,460, representing the principal of 2 accounts owed by 2 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L22a, <i>Appropriation Act No. 4, 1975</i> ; (b) \$28,548, representing the amounts owed by 5 debtors arising from the administration of trust funds pursuant to the <i>Indian Act</i> , R.S. 1985, c. I-5; and (c) \$1,000, representing the principal of 1 account owed by 1 debtor arising from direct loans made from the Indian Housing Assistant Account, established by Northern Affairs and National Resources Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> – To authorize the transfer of \$126,007 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,664,644 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1b	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 179 749 \$ du crédit 5 (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
16b	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada à garantir aux prêteurs hypothécaires assurés par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et la société GE Capital Mortgage Insurance Canada le paiement d'au plus 90 % de leurs réclamations nettes en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et de la société GE Capital Mortgage Insurance Canada, le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques couvertes par la garantie ne devant, en aucun temps, dépasser 100 000 000 000 \$, et pour abroger le crédit 26c (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1994-1995</i>	1	
			2
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20b	Vérificateur général – Dépenses du Programme		3 679 200
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		380 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		1 575 383
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme		200 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i>		
35b	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of \$31,030,945 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of \$2,999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			7
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45b	Canadian Polar Commission – Program expenditures.....		38,072
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$35,649,854 from Industry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
5b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,639,725 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		4,209,471
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,446,920 from Industry Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
40b	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$11,909,999 from Industry Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote...	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 649 854 \$ du crédit 5 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
5b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 639 725 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		4 209 471
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 446 920 \$ du crédit 35 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
40b	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 909 999 \$ du crédit 35 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
			2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		4 000 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50b	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		238 727
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55b	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		142 600
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 215 749 \$ du crédit 65 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Continued INDUSTRIE (suite)		
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		4,000,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50b	Competition Tribunal – Program expenditures.....		238,727
	COPYRIGHT BOARD		
55b	Copyright Board – Program expenditures.....		142,600
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,215,749 from Industry Vote 65, Appropriation Act No. 2, 2003-2004 for the purposes of this Vote.....	1	
65b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	8,294,461	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	3,650,089	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	10,403,692	
			22,348,242
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	626,338	
95b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates....	1,050,000	
			1,676,338
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,114,999 from Industry Vote 105, Appropriation Act No. 2, 2003-2004 for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC – (suite et fin)		
65b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	2
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	8 294 461	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	3 650 089	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions.....	10 403 692	22 348 242
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	626 338	
95b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 050 000	1 676 338
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 114 999 \$ du crédit 105 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 257 464 \$ du crédit 115 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1
	STATISTIQUE CANADA		
125b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		15 345 899
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
130b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	3 901 350	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,257,464 from Industry Vote 115, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote		1
	STATISTICS CANADA		
125b	Statistics Canada – Program expenditures		15,345,899
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
130b	Western Economic Diversification – Operating expenditures	3,901,350	
135b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	31,001,445	
			34,902,795
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures	169,724,864	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	4,334,136	
			174,059,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		272,250
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15b	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		902,863
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures		543,804

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE – (fin) INDUSTRY – Concluded		
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN (suite et fin)		
135b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	31 001 445	34 902 795
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	169 724 864	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 334 136	174 059 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		272 250
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		902 863
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		543 804
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	525 995	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	621 000	1 146 995

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i></p> <p>OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA</p> <p>OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM</p>		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	525,995	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	621,000	
			1,146,995
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		653,500
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	77,888,325	
5b	National Defence – Capital expenditures	41,584,369	
			119,472,694
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15b	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		788,300
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		2,553,472
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures		1,593,700

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		653 500
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme et contributions		2 746 900
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		2 908 116
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		750 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 749 578 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	683 608	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			683 609
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .		2 090 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 636 000 \$ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		17 670 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures		2,746,900
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		2,908,116
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures		750,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		1,869,152
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		3,043,510
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		4,889,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20b	Chief Electoral Officer – Program expenditures		267,472
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		560,500

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) <i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i>		
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 200 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		57 900 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et contributions		9 615 955
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		4 675 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		287 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 999 \$ du crédit 70 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		1 839 129
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1 120 000	
85b	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	2 000 000	
			3 120 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		34,915
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$56,587,781 from Public Works and Government Services Vote 5, and \$5,670,000 from Public Works and Government Services Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		148,506,339
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Communication Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,680,000 from Communication Canada Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		9,897,950
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,923,000 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		4,671,207
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		8,771,892

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		1 604 970
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		496 261
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 455 525 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 310 482	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 714 703 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> ...	1	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
			3 310 484
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme.....		2 553 472
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		1 593 700
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement.....	82 330 139	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	322 442 622	
			404 772 761

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – To authorize the transfer of \$135,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		18,675,684
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures.....		3,392,767
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		111,850
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures.....	122,324,788	
40b	Law Enforcement – Capital expenditures.....	7,395,676	
45b	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates.....	17,803,000	
			147,523,464
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
50b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		36,150
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
55b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		436,428
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$15,500,000 from Transport Vote 5, and \$31,609,709 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10b	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	1 109 150	
15b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	1 000 000	
			2 109 150
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		878 170
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		424 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 923 000 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 671 207
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		8 771 892
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Pour autoriser le virement au présent crédit de 135 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		18 675 684
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		3 392 767

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)</p> <p>CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</p> <p>46b To increase from \$250,000,000,000 to \$300,000,000,000 the aggregate outstanding amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 11(b) of the <i>National Housing Act</i></p> <p>CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY</p> <p>55b Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....</p> <p>TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA</p> <p>60b Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures</p> <p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p> <p>1b Treasury Board Secretariat – Operating expenditures</p> <p>10b Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada</p> <p>15b Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces</p> <p>20b Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>.....</p> <p>21b Payment to the Canadian Wheat Board pursuant to subsection 7(3) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> for losses sustained in the 2002-2003 wheat pool</p>	<p>1</p> <p>1,549,336</p> <p>210,350</p> <p>10,086,850</p> <p>417,550</p> <p>107,265,000</p> <p>38,000</p> <p>84,484,000</p>	<p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p>
			202,291,400

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		111 850
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement	122 324 788	
40b	Application de la loi – Dépenses en capital	7 395 676	
45b	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses	17 803 000	
			147 523 464
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		36 150
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		436 428
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 500 000 \$ du crédit 5 (Transports) et de 31 609 709 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
46b	Porter de 250 000 000 000 \$ à 300 000 000 000 \$ le montant total supplémentaire de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 11b) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		1

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures	84,678,367	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	23,012,835	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	586,366	
			108,277,568
			1,893,145,715

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>) TRANSPORT – Concluded		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55b	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		1 549 336
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
60b	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		210 350
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 56 587 781 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 5 670 000 \$ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		148 506 339
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Communication Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 680 000 \$ du crédit 20 (Communication Canada) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		9 897 950
			1 893 145 715

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2003-2004, the amount hereby granted is \$88,411,923, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.


Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures –To authorize the transfer of \$6,400,000 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		41,726,993
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
100b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures and contributions.....	43,384,930	
105b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	3,300,000	
			46,684,930
			88,411,923

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2003-2004, le montant accordé est de 88 411 923 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</p>		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 400 000 \$ du crédit 10 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		41 726 993
	<p>PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE</p>		
	<p>AGENCE PARCS CANADA</p>		
100b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital et contributions.....	43 384 930	
105b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	3 300 000	
			46 684 930
			88 411 923

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

B56

C-27

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the
public service of Canada for the financial year ending
March 31, 2005

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 22, 2004

C-27

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 2005

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 MARS 2004



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.

Titre abrégé

\$50,088,477,739.25
granted for
2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifty billion, eighty-eight million, four hundred and seventy-seven thousand, seven hundred and thirty-nine dollars and twenty-five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2004 to March 31, 2005, not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinquante milliards quatre-vingt-huit millions quatre cent soixante-dix-sept mille sept cent trente-neuf dollars et vingt-cinq cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

50 088 477 739,25 \$
accordés pour
2004-2005

(a) nine twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005 except for those items included in Schedules 1.1 and 1.2.....\$39,390,712,566.75 5
 (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$2,688,148,833.33
 (c) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....\$8,009,616,339.17 10

a) des neuf douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1 et 1.2.....39 390 712 566,75 \$ 5
 b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....2 688 148 833,33 \$
 c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....8 009 616 339,17 \$ 10

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet 15 restant subordonné aux indications de celui-ci. 15

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe. 20 25 30 35

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
 (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater. 45

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :
 a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
 b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget. 30 35 40 45

Engagements

Appropriation
charged to the
fiscal year ending
March 31, 2005

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Imputation pour
rectification à
l'exercice se
terminant le
31 mars 2005

Appropriation
charged to the
following fiscal
year ending
March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour
rectification à
l'exercice
suivant se
terminant le
31 mars

Amounts
chargeable to the
following fiscal
year ending
March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Sommes
imputables sur
l'exercice suivant
se terminant
le 31 mars

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$2,688,148,833.33, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	19,245,000	17,641,250.00
	<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	719,887,000	659,896,416.67
	<p>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)</i></p>		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	241,456,000	221,334,666.67
	<p>INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p> <p>STATISTICS CANADA</p>		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	346,599,000	317,715,750.00
	<p>PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i></p> <p>LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	26,066,000	23,893,833.33

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 2 688 148 833,33 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	19 245 000	17 641 250,00
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
40	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions	93 575 000	85 777 083,33
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)</i>		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	241 456 000	221 334 666,67

SCHEDULE 1.1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
40	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....	93,575,000	85,777,083.33
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) <i>SOLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45	National Parole Board – Program expenditures and contributions.....	29,076,000	26,653,000.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	27,607,000	25,306,416.67
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	191,301,000	175,359,250.00
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	466,499,000	427,624,083.33
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....	21,215,000	19,447,083.33

ANNEXE 1.1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l’exercice.....	346 599 000	317 715 750,00
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l’autorisation de dépenser les revenus produits durant l’exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	26 066 000	23 893 833,33
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	719 887 000	659 896 416,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions.....	29 076 000	26 653 000,00

SCHEDULE 1.1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	687,500,000.00
		2,932,526,000	2,688,148,833.33

ANNEXE 1.1 (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	27 607 000	25 306 416,67
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	191 301 000	175 359 250,00
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	466 499 000	427 624 083,33
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	21 215 000	19 447 083,33
		2 932 526 000	2 688 148 833,33

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$8,009,616,339.17, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>	12,645,000	10,537,500.00
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	927,442,000	772,868,333.33
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	387,671,577	323,059,647.50
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	106,697,000	88,914,166.67
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,702,403,130	1,418,669,275.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 8 009 616 339,17 \$, soit les dix douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel; et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité à des consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	537 665 000	448 054 166,67
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 970 145 900	4 141 788 250,00
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>	12 645 000	10 537 500,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	387 671 577	323 059 647,50
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	106 697 000	88 914 166,67

SCHEDULE 1.2 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	537,665,000	448,054,166.67
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	4,970,145,900	4,141,788,250.00
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	912,861,000	760,717,500.00
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
45	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures .	37,809,000	31,507,500.00
50	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions.....	16,200,000	13,500,000.00
		9,611,539,607	8,009,616,339.17

ANNEXE 1.2 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	37 809 000	31 507 500,00
50	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions.....	16 200 000	13 500 000,00
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	912 861 000	760 717 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	927 442 000	772 868 333,33
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 702 403 130	1 418 669 275,00
		9 611 539 607	8 009 616 339,17

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$2,196,464,250.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> ..	2,449,124,000	1,836,843,000.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	143,726,000	107,794,500.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
45	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	330,769,000	248,076,750.00
50	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	5,000,000	3,750,000.00
		2,928,619,000	2,196,464,250.00

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 2 196 464 250,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 449 124 000	1 836 843 000,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	143 726 000	107 794 500,00
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
45	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	330 769 000	248 076 750,00
50	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	5 000 000	3 750 000,00
		2 928 619 000	2 196 464 250,00

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:

Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :

Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

856
C-28

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Canada National Parks Act

First reading, March 26, 2004

C-28

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada

Première lecture le 26 mars 2004



THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to withdraw lands from Riding Mountain National Park of Canada and Pacific Rim National Park Reserve of Canada for the purposes of Indian reserves.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* afin de retrancher des terres du parc national du Mont-Riding du Canada et de la réserve à vocation de parc national Pacific Rim du Canada pour les ajouter à des réserves indiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Canada National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

SOR/2003-345

**1. Paragraph (10)(a) of the description of
Riding Mountain National Park of Canada in
Part 4 of Schedule 1 to the *Canada National
Parks Act* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa (10)a) de la description du parc
national du Mont-Riding du Canada figurant 5
à la partie 4 de l'annexe 1 de la *Loi sur les
parcs nationaux du Canada* est remplacé par
ce qui suit :**

DORS/2003-345

(a) sections 5, 6, 7 and 8, the west half of
section 4, the portion of the east half of
section 4 lying west of Clear Lake Indian 10
Reserve No. 61A and the southwest quarter
of section 18;

a) les sections 5, 6, 7 et 8, la moitié ouest de
la section 4, la partie de la moitié est de la 10
section 4 qui se trouve à l'ouest de la réserve
indienne de Clear Lake n° 61A et le quart
sud-ouest de la section 18;

**2. The description of Pacific Rim National
Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the
Act is amended by adding the following at 15
the end of Part I:**

**2. La description de la réserve à vocation
de parc national Pacific Rim du Canada 15
figurant à l'annexe 2 de la même loi est
modifiée par adjonction, à la fin de la partie
I, de ce qui suit :**

Thirdly: Parcel 1 and Village Connector
Road, as shown on a plan recorded in the
Canada Lands Surveys Records at Ottawa as
88700.

Troisièmement : la parcelle 1 et le chemin de
rattachement du village, lesquels figurent sur le 20
plan n° 88700 des Archives d'arpentage des
terres du Canada à Ottawa.

COMING INTO FORCE


ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. The provisions of this Act come into
force on a day or days to be fixed by order of
the Governor in Council.**

**3. Les dispositions de la présente loi
entrent en vigueur à la date ou aux dates
fixées par décret.**

Décret

25

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-28

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Canada National Parks Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 3, 2004**

C-28

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 MAI 2004**



SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to withdraw lands from Riding Mountain National Park of Canada and Pacific Rim National Park Reserve of Canada for the purposes of Indian reserves.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* afin de retrancher des terres du parc national du Mont-Riding du Canada et de la réserve à vocation de parc national Pacific Rim du Canada pour les ajouter à des réserves indiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Canada National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

SOR/2003-345

**1. Paragraph (10)(a) of the description of
Riding Mountain National Park of Canada in
Part 4 of Schedule 1 to the *Canada National
Parks Act* is replaced by the following:**

(a) sections 5, 6, 7 and 8, the west half of
section 4, the portion of the east half of
section 4 lying west of Clear Lake Indian 10
Reserve No. 61A and the southwest quarter
of section 18;

**2. The description of Pacific Rim National
Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the
Act is amended by adding the following at 15
the end of Part I:**

Thirdly: Parcel 1 and Village Connector
Road, as shown on a plan recorded in the
Canada Lands Surveys Records at Ottawa as
88700.

COMING INTO FORCE

**3. The provisions of this Act come into
force on a day or days to be fixed by order of
the Governor in Council.**

Order of the
Governor in
Council

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

DORS/2003-345

**1. L'alinéa (10)a) de la description du parc
national du Mont-Riding du Canada figurant 5
à la partie 4 de l'annexe 1 de la *Loi sur les
parcs nationaux du Canada* est remplacé par
ce qui suit :**

a) les sections 5, 6, 7 et 8, la moitié ouest de
la section 4, la partie de la moitié est de la 10
section 4 qui se trouve à l'ouest de la réserve
indienne de Clear Lake n^o 61A et le quart
sud-ouest de la section 18;

**2. La description de la réserve à vocation
de parc national Pacific Rim du Canada 15
figurant à l'annexe 2 de la même loi est
modifiée par adjonction, à la fin de la partie
I, de ce qui suit :**


Troisièmement : la parcelle 1 et le chemin de
rattachement du village, lesquels figurent sur le 20
plan n^o 88700 des Archives d'arpentage des
terres du Canada à Ottawa.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Les dispositions de la présente loi
entrent en vigueur à la date ou aux dates
fixées par décret.**

Décret

25

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottwa (Ontario) K1A 0S9

B56
C-29

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

C-29

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to
make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant
d'autres lois en conséquence

First reading, March 29, 2004

Première lecture le 29 mars 2004



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends Part XX.1 of the *Criminal Code* governing persons found unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder. The amendments, among other things, include

- (a) repealing unproclaimed provisions related to capping, dangerous mentally disordered accused and hospital orders;
- (b) expanding the authority of Review Boards by enabling them to order an assessment of the accused, adjourn hearings and protect the identity of victims and witnesses;
- (c) permitting the oral presentation of victim impact statements at disposition hearings and adjournments allowing the victim to prepare the statement;
- (d) permitting Review Boards to extend the time for holding a review hearing to a maximum of 24 months in certain circumstances;
- (e) permitting the court to hold an inquiry and order a judicial stay of proceedings for an accused found unfit to stand trial, if the accused is not likely to ever be fit to stand trial and does not pose a significant risk to the safety of the public and a stay is in the interests of the proper administration of justice;
- (f) specifying that the transfer provisions require the consent of the appropriate Attorneys General in all cases and enabling transfers of an accused who is not in custody; and
- (g) allowing peace officers arresting an accused who is in contravention of an assessment order or a disposition to release, detain, compel the appearance of or deliver the accused to a place specified in the order.

This enactment also makes consequential amendments to other Acts, including the *National Defence Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie XX.1 du *Code criminel*, qui traite des personnes déclarées inaptes à subir leur procès ou non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux. Les modifications visent notamment à :

- a) abroger les dispositions non en vigueur sur la durée maximale, les accusés dangereux atteints de troubles mentaux et les ordonnances de détention dans un hôpital;
- b) élargir les attributions des commissions d'examen en leur donnant le pouvoir d'ordonner une évaluation de l'accusé, d'ajourner les audiences et de protéger l'identité des victimes et des témoins;
- c) permettre la présentation orale de la déclaration de la victime à l'audience et les ajournements nécessaires à la préparation de cette déclaration;
- d) permettre à la commission d'examen de proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois dans certaines circonstances;
- e) permettre au tribunal de tenir une audience et d'ordonner la suspension de l'instance à l'égard de l'accusé déclaré inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, s'il est convaincu que l'accusé ne sera vraisemblablement jamais apte à le subir et ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et qu'une telle ordonnance servirait la bonne administration de la justice;
- f) préciser la nécessité du consentement des procureurs généraux intéressés dans tous les cas de transfèrement et le pouvoir de transférer même l'accusé qui n'est pas détenu;
- g) accorder aux agents de la paix procédant à l'arrestation d'un accusé qui contrevient à une ordonnance d'évaluation ou à une décision le pouvoir de le remettre en liberté, le détenir, l'obliger à comparaître ou le livrer au lieu mentionné dans l'ordonnance ou la décision.

Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à d'autres lois, notamment la *Loi sur la défense nationale*.

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1991, c. 43, s. 4

1. (1) Section 672.1 of the *Criminal Code* is renumbered as subsection 672.1(1).

1991, c. 43, s. 4

(2) The definition "assessment" in subsection 672.1(1) of the Act is replaced by the following:

"assessment"
« évaluation »

"assessment" means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the 10 accused under an assessment order made under section 672.11 or 672.121, and any incidental observation or examination of the accused;

(3) Section 672.1 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1):

Reference

(2) For the purposes of subsections 672.5(3) and (5), paragraph 672.86(1)(b) and subsections 672.86(2) and (2.1), 672.88(2) and 672.89(2), in respect of a territory or proceedings commenced 20 at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, a reference to the Attorney General of a province shall be read as a reference to the Attorney General of Canada.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) L'article 672.1 du *Code criminel* 5 devient le paragraphe 672.1(1).

1991, ch. 43,
art. 4

(2) La définition de « évaluation », au paragraphe 672.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec 10 une ordonnance d'évaluation rendue en vertu des articles 672.11 ou 672.121, y compris l'observation et l'examen qui s'y rapportent.

« évaluation »
"assessment"

(3) L'article 672.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (1), de ce qui suit :

(2) Pour l'application des paragraphes 672.5(3) et (5), 672.86(1), (2) et (2.1), 672.88(2) et 672.89(2), la mention du procureur général d'une province vaut mention du procu- 20 reur général du Canada ou de son substitut légitime, dans le cas où il s'agit d'un territoire ou de poursuites engagées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom.

Mention du
procureur
général d'une
province

25

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (2) The definition “assessment” in subsection 672.1(1) reads as follows:

“assessment” means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, and any incidental observation or examination of the accused;

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : (2) Texte de la définition de « évaluation » au paragraphe 672.1(1) :

« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.

(3) Nouveau.

1991, c. 43, s. 4;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 24)

2. Section 672.11 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c), by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

3. The Act is amended by adding the following after section 672.12:

672.121 The Review Board that has jurisdiction over an accused found not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial may order an assessment of the mental condition of the accused of its own motion or on application of the prosecutor or the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to

(a) make a recommendation to the court under subsection 672.851(1); or

(b) make a disposition under section 672.54 in one of the following circumstances:

(i) no assessment report on the mental condition of the accused is available,

(ii) no assessment of the mental condition of the accused has been conducted in the last 12 months, or

(iii) the accused has been transferred from another province under section 672.86.

Review Board
may order
assessment

1991, c. 43, s. 4

4. Subsection 672.13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An assessment order may be in Form or 48.1.

Form

1991, c. 43, s. 4

5. Subsection 672.14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2), a court or Review Board may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court or Review Board is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Exception for
compelling
circumstances

1991, c. 43, s. 4

6. Subsection 672.15(1) of the Act is replaced by the following:

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court or Review Board may extend an assessment order, of its own motion or on the application of

Extension

2. L'alinéa 672.11e) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43,
art. 4; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 24

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.12, de ce qui suit :

672.121 La commission d'examen ayant compétence à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux peut — de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant — rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire :

5 Pouvoir de la
commission
d'examen

a) soit pour déterminer s'il y a lieu de faire une recommandation au tribunal en vertu du paragraphe 672.851(1);

b) soit pour rendre une décision en vertu de l'article 672.54 dans les cas suivants :

(i) aucun rapport d'évaluation de l'état mental de l'accusé n'est disponible,

(ii) aucune évaluation de l'état mental de l'accusé n'a été faite au cours des douze derniers mois,

(iii) l'accusé a fait l'objet d'un transfert interprovincial en vertu de l'article 672.86.

4. Le paragraphe 672.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(2) L'ordonnance peut être rendue selon les formules 48 ou 48.1.

Formules

5. Le paragraphe 672.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'ordonnance d'évaluation peut être en vigueur pour une période de soixante jours si le tribunal ou la commission d'examen est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Circonstances
exceptionnelles

6. Le paragraphe 672.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ou la commission d'examen peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du

40

Prolongation

Clause 2: The relevant portion of section 672.11 reads as follows:

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

...

(e) whether an order should be made under subsection 747.1(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

Clause 3: New.

Article 2 : Texte du passage visé de l'article 672.11 :

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

...

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 747.1(1) devrait être rendue à son égard.

Article 3 : Nouveau.

Clause 4: Subsection 672.13(2) reads as follows:

(2) An assessment order may be in Form 48.

Article 4 : Texte du paragraphe 672.13(2) :

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

Clause 5: Subsection 672.14(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Article 5 : Texte du paragraphe 672.14(3) :

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Clause 6: Subsection 672.15(1) reads as follows:

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

Article 6 : Texte du paragraphe 672.15(1) :

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

	the accused or the prosecutor made during or <u>at the end of the period during which</u> the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.	poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.	5
1991, c. 43, s. 4	7. (1) The portion of subsection 672.16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	7. (1) Le passage du paragraphe 672.16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Presumption against custody	672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody <u>under an assessment order of a court</u> unless	672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation <u>rendue par le tribunal</u> que dans les cas suivants :	Priorité à la mise en liberté
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.16(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Presumption against custody	(1.1) If the Review Board makes an order for an assessment of an accused under section 15 672.121, the accused shall not be detained in custody under the order unless	(1.1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par la commission d'examen en vertu de l'article 672.121 que dans les cas suivants :	Priorité à la mise en liberté
	(a) the accused is currently subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) and the conditions require the accused to 20 attend or reside at a place specified in the disposition;	a) il fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54b) qui l'oblige à se 20 présenter ou à résider dans le lieu qui y est précisé;	
	(b) the accused is currently subject to a disposition made under paragraph 672.54(c);	b) il fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c);	
	(c) the Review Board is satisfied on the 25 evidence that custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody; or	c) la commission d'examen est convaincue 25 que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire à l'évaluation de son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable à cette fin et 30 l'accusé y consent;	
	(d) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act.	d) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi.	
Report of medical practitioner	(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (1.1)(c), where the prosecutor and the accused 35 agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.	(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et 35 (1.1)c), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.	Rapport écrit
1991, c. 43, s. 4	(3) Subsection 672.16(3) of the English version of the Act is replaced by the 40 following:	(3) Le paragraphe 672.16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 40 qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Presumption of custody in certain circumstances	(3) <u>An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circum-</u> 45	(3) <u>An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circum-</u> 45	Presumption of custody in certain circumstances

Clause 7: (1) The relevant portion of subsection 672.16(1) reads as follows:

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

(2) and (3) Subsection 672.16(1.1) is new. Subsections 672.16(2) and (3) read as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 672.16(1) :

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

(2) et (3) Le paragraphe 672.16(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 672.16(2) et (3) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

stances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.

1991, c. 43, s. 4

8. Section 672.17 of the Act is replaced by the following:

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order made by a court in respect of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 10 679 in respect of that offence or an included offence.

1991, c. 43, s. 4

9. Section 672.18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de modification

672.18 Lorsque la nécessité lui en est 15 démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de 20 l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

1997, c. 18, s. 81

10. Section 672.191 of the Act is replaced by the following:

When assessment completed

672.191 An accused in respect of whom an 25 assessment order is made shall appear before the court or Review Board that made the order as soon as practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force. 30

1991, c. 43, s. 4

11. (1) Subsection 672.2(2) of the Act is replaced by the following:

Assessment report to be filed

(2) An assessment report shall be filed with the court or Review Board that ordered it, within the period fixed by the court or Review 35 Board, as the case may be.

1991, c. 43, s. 4

(2) Subsection 672.2(4) of the Act is replaced by the following:

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court or Review Board 40 under subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

stances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.

8. L'article 672.17 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

5

Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal et visant une personne accusée d'infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire 10 ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

9. L'article 672.18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

1991, ch. 43, art. 4

Demande de modification

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui 20 portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

10. L'article 672.191 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 81

25

Fin de l'évaluation

672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant 30 l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.

11. (1) Le paragraphe 672.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Dépôt

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal 35 ou de la commission d'examen dans le délai fixé par l'autorité qui a rendu l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 672.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), 40 des copies du rapport déposé auprès du tribunal ou de la commission d'examen sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui le représente.

Copies à l'accusé et au poursuivant

Clause 8: Section 672.17 reads as follows:

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Article 8 : Texte de l'article 672.17 :

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Clause 9: Section 672.18 reads as follows:

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Article 9 : Texte de l'article 672.18 :

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Clause 10: Section 672.191 reads as follows:

672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court that made the order as soon as is practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.

Article 10 : Texte de l'article 672.191 :

672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.

Clause 11: (1) Subsection 672.2(2) reads as follows:

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

Article 11 : (1) Texte du paragraphe 672.2(2) :

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

(2) Subsection 672.2(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

(2) Texte du paragraphe 672.2(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

1991, c. 43, s. 4

12. Paragraph 672.21(3)(c) of the Act is repealed.

13. Section 672.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extension of
time for holding
inquiry

(1.1) Despite subsection (1), the court may extend the period for holding an inquiry where it is satisfied on the basis of an application by the prosecutor or the accused that the extension is necessary for the proper administration of justice.

14. Section 672.45 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Transmittal of
transcript to
Review Board

(1.1) If the court does not hold a hearing under subsection (1), it shall send without delay, following the verdict, any transcript of the court proceedings in respect of the accused, any other document or information related to the proceedings in its possession, and all exhibits filed with it or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

1991, c. 43, s. 4

15. Subsection 672.47(3) of the Act is replaced by the following:

Where
disposition made
by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing not later than ninety days after the disposition was made and shall make a disposition in respect of the accused.

1991, c. 43, s. 4

16. (1) The portion of subsection 672.5(8) 30 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Assigning
counsel

(8) If an accused is not represented by counsel, the court or Review Board shall, either before or at the time of the hearing, assign 35 counsel to act for any accused

(2) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

12. L'alinéa 672.21(3)(c) de la X même loi est abrogé.

1991, ch. 43,
art. 4

13. L'article 672.33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

5

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du poursuivant ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la 10 justice.

Prorogation du
délai pour tenir
une audience

14. L'article 672.45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il ne tient pas d'audience en vertu du 15 paragraphe (1), le tribunal est tenu de faire parvenir à la commission d'examen compétente, sans délai après le prononcé du verdict, tout procès-verbal ainsi que tous autres renseignements et pièces — ou copies de celles-ci — qui 20 se rapportent à l'instance et qui sont en sa possession.

Transmission
des documents à
la commission
d'examen

15. Le paragraphe 672.47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(3) La commission d'examen doit tenir 25 l'audience et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit la décision rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'ac- 30 cusé.

Restriction

16. (1) Le paragraphe 672.5(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, 35 le tribunal ou la commission d'examen est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

Avocat d'office

(2) L'article 672.5 de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Clause 12: The relevant portion of subsection 672.21(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

...
(c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

Clause 13: New.

Clause 14: New.

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 672.21(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

...
c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

Article 13 : Nouveau.

Article 14 : Nouveau.

Clause 15: Subsection 672.47(3) reads as follows:

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 672.5(8) reads as follows:

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(2) New.

Article 15 : Texte du paragraphe 672.47(3) :

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Article 16 : (1) Texte du paragraphe 672.5(8) :

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

(2) Nouveau.

Adjournment	(13.1) The Review Board may adjourn the hearing for a period not exceeding thirty days where necessary for the purpose of ensuring that relevant information is available to permit it to make or review a disposition or for any other sufficient reason.	(13.1) La commission d'examen peut ajourner l'audience pour une période maximale de trente jours afin de s'assurer qu'elle possède les renseignements nécessaires pour lui permettre de rendre une décision ou pour tout autre motif valable.	Ajournement
1999, c. 25, s. 11	(3) Subsection 672.5(16) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 672.5(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 25, art. 11
Presentation of victim statement	(15.1) The court or Review Board shall, at the request of a victim, permit the victim to read a statement prepared and filed in accordance with subsection (14), or to present the statement in any other manner that the court or Review Board considers appropriate, unless the court or Review Board is of the opinion that the reading or presentation of the statement would interfere with the proper administration of justice.	(15.1) Si la victime en fait la demande, le tribunal ou la commission d'examen lui permet de lire la déclaration rédigée et déposée conformément au paragraphe (14) ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'il juge indiquée, sauf s'il est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice.	Présentation de la déclaration de la victime
Inquiry by court or Review Board	(15.2) As soon as practicable after rendering a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and before making a disposition under section 672.45 or 672.47, the court or Review Board shall inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised of the opportunity to prepare a statement referred to in subsection (14).	(15.2) Dans les meilleurs délais possible suivant le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision en conformité avec les articles 672.45 ou 672.47, le tribunal ou la commission d'examen est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant ou de la victime — ou de toute personne la représentant — si la victime a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration au titre du paragraphe (14).	Obligation de s'enquérir
Adjournment	(15.3) On application of the prosecutor or a victim or of its own motion, the court or Review Board may adjourn the hearing held under section 672.45 or 672.47 to permit the victim to prepare a statement referred to in subsection (14) if the court or Review Board is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.	(15.3) Le tribunal ou la commission d'examen peut s'il est convaincu que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice, de sa propre initiative ou à la demande de la victime ou du poursuivant, ajourner l'audience visée aux articles 672.45 ou 672.47 pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration.	Ajournement
Definition of "victim"	(16) In subsections (14) and (15.1) to (15.3), "victim" has the same meaning as in subsection 722(4).	(16) Aux paragraphes (14) et (15.1) à (15.3), « victime » s'entend au sens du paragraphe 722(4).	Définition de « victime »
	17. The Act is amended by adding the following after section 672.5:	17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.5, de ce qui suit :	
Order restricting publication victims of sexual offences	672.501 (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486(3), the Review Board shall make an order directing that any information that	672.501 (1) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486(3), la commission d'examen rend une ordonnance	Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

(3) Subsections 672.5(15.1) to (15.3) are new. Subsection 672.5(16) reads as follows:

(16) In subsection (14), “victim” has the same meaning as in subsection 722(4).

(3) Les paragraphes 672.5(15.1) à (15.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 672.5(16) :

(16) Au paragraphe (14), « victime » s’entend au sens du paragraphe 722(4).

Clause 17: New.

Article 17 : Nouveau.

could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Order restricting
publication —
child
pornography

(2) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in section 163.1, a Review Board shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of eighteen years, or any person who is depicted in a photographic, film, video or other visual representation that constitutes child pornography within the meaning of that section, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Order restricting
publication —
other offences

(3) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence other than the offences referred to in subsection (1) or (2), on application of the prosecutor, a victim or a witness, the Review Board may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the Review Board is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Order restricting
publication

(4) An order made under subsections (1) to (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Application and
notice

(5) An applicant for an order under subsection (3) shall

- (a) apply in writing to the Review Board; and
- (b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the Review Board specifies.

interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans.

(2) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée à l'article 163.1, la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne figurant dans une représentation photographique, filmée, vidéo ou autre qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article.

5 Pornographie
juvénile

(3) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction autre que celles visées aux paragraphes (1) ou (2), la commission d'examen peut, sur demande, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin, si elle est convaincue que la bonne administration de la justice l'exige. La demande peut être présentée par le poursuivant, la victime ou le témoin intéressé.

Autres
infractions

(4) Les ordonnances visées aux paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à en informer la collectivité.

Restriction

(5) Le demandeur d'une ordonnance visée au paragraphe (3) :

40 Contenu de la
demande

- a) présente sa demande par écrit à la commission d'examen;
- b) en donne avis au poursuivant et à l'accusé, ainsi qu'à toute autre personne touchée selon ce que la commission d'examen indique.

45

Grounds	(6) An applicant for an order under subsection (3) shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.	5	(6) La demande présentée en vertu du paragraphe (3) énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance demandée servirait la bonne administration de la justice.	Motifs
Hearing may be held	(7) The Review Board may hold a hearing to determine whether an order under subsection (3) should be made, and the hearing may be in private.		(7) La commission d'examen peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance visée au paragraphe (3) doit être rendue.	5 Possibilité d'une audience
Factors to be considered	(8) In determining whether to make an order 10 under subsection (3), the Review Board shall consider (a) the right to a fair and public hearing; (b) whether there is a real and substantial risk that the victim or witness would suffer 15 significant harm if their identity were disclosed; (c) whether the victim or witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; 20 (d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims and witnesses in the criminal justice process; (e) whether effective alternatives are available 25 to protect the identity of the victim or witness; (f) the salutary and deleterious effects of the proposed order; (g) the impact of the proposed order on the 30 freedom of expression of those affected by it; and (h) any other factor that the Review Board considers relevant.	20	(8) Pour décider si elle doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), la commission 10 d'examen prend en compte : a) le droit à une audition publique et équitable; b) tout risque sérieux de préjudice grave pour la victime ou le témoin si son identité est 15 révélée; c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime ou du témoin et de les protéger contre l'intimidation et les représailles; d) l'intérêt de la société à encourager la 20 dénonciation des infractions et la participation des victimes ou des témoins au système judiciaire; e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime 25 ou du témoin; f) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance demandée; g) les répercussions sur la liberté d'expression des personnes touchées par l'ordonnance 30 demandée; h) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.	Facteurs à considérer
Conditions	(9) An order made under subsection (3) may 35 be subject to any conditions that the chairperson of the Review Board thinks fit.	35	(9) La commission d'examen peut assortir l'ordonnance visée au paragraphe (3) de toute condition qu'elle estime indiquée.	Conditions
Publication of application prohibited	(10) Unless the Review Board refuses to make an order under subsection (3), no person shall publish in any document or broadcast or 40 transmit in any way (a) the contents of an application; (b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (7); or 45	40	(10) À moins que la commission d'examen ne refuse de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit : a) le contenu de la demande; b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);	Interdiction de publication ou diffusion

	(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim or witness in the proceedings.	c) tout autre renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin.	
Offence	(11) Every person who fails to comply with an order made under any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(11) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Transgression de l'ordonnance
Application of order	(12) For greater certainty, an order referred to in subsection (11) also prohibits, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim or witness whose identity is protected by the order.	(12) Il est entendu que l'ordonnance visée au paragraphe (11) emporte également interdiction, dans toute procédure relative à sa transgression, de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit, quelque renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin que l'ordonnance vise à protéger.	Précision
1991, c. 43, s. 4	18. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	18. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Prohibition on publication	(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way	(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :	Interdiction de publication ou diffusion
1991, c. 43, s. 4	19. Subsection 672.52(2) of the Act is replaced by the following:	19. Le paragraphe 672.52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Transmittal of transcript to Review Board	(2) Where a court holds a disposition hearing under subsection 672.45(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing in its possession, and all exhibits filed with it or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.	(2) Le tribunal qui tient une audience en vertu du paragraphe 672.45(1), qu'il rende une décision ou non, est tenu de faire parvenir sans délai à la commission d'examen compétente le procès-verbal de l'audience ainsi que tous les renseignements et pièces — ou copies de celles-ci — qui s'y rapportent et qui sont en sa possession.	Transmission des documents à la commission d'examen
1991, c. 43, s. 4	20. The portion of section 672.54 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	20. Le passage de l'article 672.54 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Dispositions that may be made	672.54 Where a court or Review Board makes a disposition under subsection 672.45(2) or section 672.47 or 672.83, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:	672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou des articles 672.47 ou 672.83, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :	Décisions
1999, c. 25, s. 12	21. Section 672.541 of the Act is replaced by the following:	21. L'article 672.541 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 25, art. 12

Clause 18: The relevant portion of subsection 672.51(11) reads as follows:

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

Clause 19: Subsection 672.52(2) reads as follows:

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Clause 20: The relevant portion of section 672.54 reads as follows:

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

Clause 21: Section 672.541 reads as follows:

Article 18 : Texte du passage visé du paragraphe 672.51(11) :

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

Article 19 : Texte du paragraphe 672.52(2) :

(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

Article 20 : Texte du passage visé de l'article 672.54 :

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Article 21 : Texte de l'article 672.541 :

Victim impact
statement

672.541 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under section 672.45, 672.47, 672.81 or 672.82, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions under section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.

1991, c. 43, s. 4

22. Subsection 672.55(2) of the Act is repealed.

1991, c. 43, s. 4

23. Section 672.63 of the Act is replaced by the following:

Effective date of
disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day on which it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the Review Board holds a hearing to review the disposition and makes another disposition.

24. The heading before section 672.64 and sections 672.64 to 672.66 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

1991, c. 43, s. 4;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 25)

25. Subsection 672.67(2) of the Act is replaced by the following:

Custodial
disposition by
court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment pending any placement decision by the Review Board.

1991, c. 43, s. 4

26. Sections 672.79 and 672.8 of the Act are repealed.

1991, c. 43, s. 4

27. (1) Subsection 672.81(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Révisions

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la

672.541 En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen prend en compte, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45, 672.47, 672.81 ou 672.82 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, toute déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.

Déclaration de la
victime

22. Le paragraphe 672.55(2) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43,
art. 4

23. L'article 672.63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission d'examen et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audience pour la réviser et rende une nouvelle décision.

20

24. L'intertitre précédant l'article 672.64 et les articles 672.64 à 672.66 de la même loi, édictés par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.

25. Le paragraphe 672.67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 25

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision l'emporte sur toute peine d'emprisonnement antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Décision de
détention du
tribunal

26. Les articles 672.79 et 672.8 de la même loi sont abrogés.

35

1991, ch. 43,
art. 4

27. (1) Le paragraphe 672.81(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la

Révisions

672.541 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under section 672.45 or 672.47, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions under section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.

Clause 22: Subsection 672.55(2) reads as follows:

(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Clause 23: Section 672.63 reads as follows:

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

Clause 24: The heading before section 672.64 and sections 672.64 to 672.66 read as follows:

Capping of Dispositions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

“designated offence” means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence;

“cap” means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

- (a) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;
- (b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;
- (c) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;
- (d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;
- (e) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

672.541 En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen doit, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45 ou 672.47 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, prendre en compte toute déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.

Article 22 : Texte du paragraphe 672.55(2) :

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54c) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Article 23 : Texte de l'article 672.63 :

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Article 24 : Texte de l'intertitre précédant l'article 672.64 et des articles 672.64 à 672.66 :

Durée maximale

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou une infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

- a) article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;
- b) articles 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;
- c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;
- d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;
- e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;
- f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infraction est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54a).

1991, c. 43, s. 4

(2) Subsection 672.81(2) of the Act is replaced by the following:

Extension on consent

(1.1) Despite subsection (1), the Review Board may extend the time for holding a hearing under that subsection to a maximum of twenty-four months after making or reviewing a disposition if the accused is represented by 10 counsel and counsel for the accused and the Attorney General consent to the extension.

Extension for serious personal violence offence

(1.2) Despite subsection (1), the Review Board may extend the time for holding a hearing under that subsection to a maximum 15 of twenty-four months after holding a hearing under this section and making a disposition if

(a) the accused has been found not criminally responsible for a serious personal injury offence; 20

(b) the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(c); and

(c) the Review Board is satisfied on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of 25 subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(a), that the condition of the accused is not likely to improve and that detention remains necessary for the 30 period of the extension.

Definition of "serious personal injury offence"

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), "serious personal injury offence" means

(a) an indictable offence involving

(i) the use or attempted use of violence 35 against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another 40 person; or

décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54a).

1991, ch. 43, art. 4

(2) Le paragraphe 672.81(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

Prorogation sur consentement

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois après la décision ou sa révision, si l'accusé est 10 représenté par un avocat et que ce dernier et le procureur général y consentent.

Prorogation pour infraction grave contre la personne

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision 15 jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois après qu'une audience a été tenue en vertu du présent article et qu'une décision a été rendue si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'accusé fait l'objet d'un verdict de non- 20 responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction grave contre la personne;

b) l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c); 25

c) elle est convaincue, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue 30 en vertu de l'alinéa 672.121a), que l'état de l'accusé ne s'améliorera probablement pas et que sa détention demeure nécessaire pendant la période prorogée.

(1.3) Au paragraphe (1.2), « infraction grave 35 contre la personne » s'entend, selon le cas :

Définition de « infraction grave contre la personne »

a) d'un acte criminel mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque 40 de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(a) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section 76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(b) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(c) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (a) or (b).

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the cap that applies to the accused in respect of all the offences.

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

Dangerous Mentally Disordered Accused

672.65 (1) In this section, “serious personal injury offence” means

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

(3) Lorsqu’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l’égard d’un accusé, la durée maximale est :

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l’article 229,

(ii) infractions visées à l’article 73 (manquement au devoir face à l’ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l’ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) ou 76 (infractions à l’égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l’accusé s’est conduit en traître, ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l’article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l’égard de laquelle la peine minimale prévue est l’emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d’emprisonnement dont l’auteur de l’infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l’accusation d’avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d’emprisonnement dont l’auteur de l’infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d’une accusation d’avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu’une infraction visée aux alinéas a) ou b).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l’accusé a fait l’objet d’un verdict à l’égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l’accusé est passible.

(5) Lorsqu’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l’égard de l’accusé alors qu’il fait l’objet d’une décision autre qu’une libération inconditionnelle rendue à l’égard d’une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l’égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l’égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s’entend :

a) d’une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l’article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d’une infraction désignée poursuivie par voie d’acte d’accusation pour laquelle l’accusé est passible d’une peine d’emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d’utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d’une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d’infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

(b) an indictable offence referred to in section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 or an attempt to commit such an offence.

(1.4) Where the Review Board extends the time for holding a hearing under subsection (1.2), it shall provide notice of the extension to the accused and the hospital where the accused is detained.

(1.5) A decision by the Review Board to 10 extend the time for holding a hearing under subsection (1.2) is deemed to be a disposition for the purpose of sections 672.72 to 672.78.

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend requests the review.

(2.1) The Review Board shall hold a hearing 20 to review a decision to significantly increase, for a period exceeding seven days, the restrictions on the liberty of the accused under subsection 672.56(2) as soon as practicable after receiving the notice referred to in that subsection.

28. Subsection 672.82(1) of the Act is replaced by the following:

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, of its own motion or at the request of the 30 accused or any other party.

(1.1) Where a Review Board holds a hearing under subsection (1) of its own motion, it shall provide notice to the prosecutor, the accused and any other party.

29. Subsection 672.83(2) of the Act is repealed.

30. Section 672.84 of the Act is repealed.

31. The Act is amended by adding the following before section 672.85:

Power to Compel Appearance

32. (1) The portion of section 672.85 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

b) d'un acte criminel visé aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 ou de la tentative de perpétration d'un tel acte.

(1.4) La commission d'examen qui proroge le 5 délai en vertu du paragraphe (1.2) est tenue de donner avis de la prorogation à l'accusé et à l'hôpital où ce dernier est détenu.

(1.5) Les articles 672.72 à 672.78 s'appli- 10 quent à la décision de la commission de proroger le délai en vertu du paragraphe (1.2).

(2) La commission d'examen tient une 15 audience pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter le demande.

(2.1) Le plus tôt possible après réception de 20 l'avis prévu au paragraphe 672.56(2), la commission d'examen tient une audience pour réviser tout resserrement important des privations de liberté de l'accusé.

28. Le paragraphe 672.82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

672.82 (1) La commission d'examen peut, en 25 tout temps, tenir une audience de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

(1.1) Dans le cas où l'audience est tenue de sa propre initiative, la commission d'examen en 30 donne avis au poursuivant, à l'accusé et à toute autre partie.

29. Le paragraphe 672.83(2) de la même loi est abrogé.

30. L'article 672.84 de la même loi est 35 abrogé.

31. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, avant l'article 672.85, de ce qui suit :

Pouvoirs relatifs à la comparution

32. (1) Le passage de l'article 672.85 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit :

Notice

Appeal

Additional mandatory reviews in custody cases

Review in case of increase on restrictions on liberty

1991, c. 43, s. 4

Discretionary review

Review board to provide notice

1997, c. 18, s. 90

1991, c. 43, s. 4

1991, c. 43, s. 4

5 Avis

Appel

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

Révisions supplémentaires en cas de resserrement important des privations de liberté

1991, ch. 43, art. 4

Révisions facultatives

Avis

1997, ch. 18, art. 90

1991, ch. 43, art. 4

1991, ch. 43, art. 4

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

Clause 25: Subsection 672.67(2) reads as follows:

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 747, pending any placement decision by the Review Board.

Clause 26: Sections 672.79 and 672.8 read as follows:

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65, the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Article 25 : Texte du paragraphe 672.67(2) :

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 747 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Article 26 : Texte des articles 672.79 et 672.8 :

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et, en vertu de l'article 672.65, augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé, celui-ci peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

(2) La cour d'appel, saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

Bringing
accused before
Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing is to be held before the Review Board, including in circumstances where the accused did not attend a previous hearing in contravention of a summons or warrant, the chairperson

1991, c. 43, s. 4

(2) Paragraph 672.85(b) of the Act is replaced by the following:

(b) may, if the accused is not in custody, issue a summons or warrant to compel the accused to appear at a place fixed for the hearing as soon as practicable or at a specified time.

33. The Act is amended by adding the following after section 672.85:

Stay of Proceedings

Recommendation
by Review
Board

672.851 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused found unfit to stand trial to hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered where

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 in respect of the accused; and

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(a), the Review Board is of the opinion that

(i) the accused remains unfit to stand trial and is not likely to become fit to stand trial, and

(ii) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation to the court to hold an inquiry, the Review Board shall provide notice to the accused, the prosecutor and any party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused.

Présence de
l'accusé devant
la commission

672.85 Afin d'assurer la présence de l'accusé visé par une audience, notamment s'il ne s'est pas présenté à une telle audience en contravention d'une sommation ou d'un mandat, le président de la commission d'examen :

(2) L'alinéa 672.85b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si l'accusé n'est pas détenu, peut, par sommation ou mandat, le contraindre à comparaître devant la commission d'examen au lieu fixé pour l'audience, dès que possible ou aux date et heure précisées.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.85, de ce qui suit :

Suspension d'instance

672.851 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction dont un accusé déclaré inapte à subir son procès était inculpé de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

a) elle a tenu une audience en vertu de l'article 672.81 à l'égard de l'accusé;

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a), que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le poursuivant et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

Recommandation
de la
commission
d'examen

Avis

- (a) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or
- (b) dismiss the appeal.

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

- (a) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or
- (b) dismiss the appeal.

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

Clause 27: (1) and (2) Subsections 672.81(1.1) to (1.5) and (2.1) are new. Subsections 672.81(1) and (2) read as follows:

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(a).

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend

- (a) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or
- (b) requests a review of the disposition.

Clause 28: Subsection 672.82(1.1) is new. Subsection 672.82(1) reads as follows:

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

Clause 29: Subsection 672.83(2) reads as follows:

(2) Subsection 672.52(3), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.

Clause 30: Section 672.84 reads as follows:

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Clause 31: New.

Clause 32: (1) and (2) The relevant portion of section 672.85 reads as follows:

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

- a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;
- b) rejeter l'appel.

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

- a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;
- b) rejeter l'appel.

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Article 27 : (1) et (2) Les paragraphes 672.81(1.1) à (1.5) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 672.81(1) et (2) :

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54a).

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

- a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci pendant une période supérieure à sept jours;
- b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Article 28 : Le paragraphe 672.82(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 672.82(1) :

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Article 29 : Texte du paragraphe 672.83(2) :

(2) Le paragraphe 672.52(3) et les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Article 30 : Texte de l'article 672.84 :

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Article 31 : Nouveau.

Article 32 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 672.85 :

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

Inquiry	(3) As soon as practicable after receiving the recommendation referred to in subsection (1), the court may hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered.	5	(3) Dans les meilleurs délais possible après réception de la recommandation visée au paragraphe (1), le tribunal peut tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée.	5	Audience
Assessment order	(4) If the court holds an inquiry under subsection (3), it shall order an assessment of the accused.		(4) S'il tient une audience en vertu du paragraphe (3), le tribunal rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.		Ordonnance d'évaluation
Application	(5) Section 672.51 applies to an inquiry of the court under this section.	10	(5) L'article 672.51 s'applique aux audiences tenues sous le régime du présent article.	10	Application
Stay	(6) The court may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied that the accused remains unfit to stand trial, is not likely to become fit to stand trial and does not pose a significant threat to the safety of the public, and that a stay is in the interests of the proper administration of justice.	15	(6) Le tribunal peut ordonner la suspension de l'instance s'il est convaincu que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais, qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et que la mesure servirait la bonne administration de la justice.	15	Suspension de l'instance
Proper administration of justice	(7) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court shall consider any submissions of the prosecutor, the accused and all other parties and the following factors: (a) the nature and seriousness of the alleged offence; (b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including any effect on public confidence in the administration of justice; (c) whether an inquiry has been held under section 672.33 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial; and (d) any other factor that the court considers relevant.	20 25 30 35	(7) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, le tribunal prend en compte les observations présentées par le poursuivant, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants : a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée; b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice; c) le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 672.33 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès; d) tout autre facteur qu'il estime pertinent.	20 25 30	Critères
Effect of stay	(8) If a stay of proceedings is ordered by the court, any disposition made in respect of the accused ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused under section 672.83.	40 45	(8) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83.	35 40	Conséquences

(b) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Clause 33: New.

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Article 33 : Nouveau.

Appeal	672.852 (1) The Court of Appeal may allow an appeal against an order made under subsection 672.851(6) for a stay of proceedings, if the Court of Appeal is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.	672.852 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 672.851(6), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.	Appel
Effect	(2) If the Court of Appeal allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused.	(2) Si elle accueille l'appel, la cour d'appel peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'incapacité de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.	Conséquences
1991, c. 43, s. 4	34. (1) Paragraph 672.86(1)(b) of the Act is replaced by the following: (b) the <u>Attorney General of the province to which the accused is to be transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is to be transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.</u>	34. (1) Le paragraphe 672.86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.	1991, ch. 43, art. 4 Transfèrements interprovinciaux
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.86(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Transfer where accused not in custody	(2.1) An accused who is not detained in custody may be transferred to any other place in Canada if (a) the Review Board of the province from which the accused is to be transferred recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery or treatment of the accused; and (b) the Attorney General of the province to which the accused is to be transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is to be transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.	(2.1) L'accusé en liberté peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province d'origine, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.	Transfèrement d'un accusé en liberté

Clause 34: (1) The relevant portion of subsection 672.86(1) reads as follows:

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(c) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

...

(b) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

(2) Subsection 672.86(2.1) is new. Subsection 672.86(3) reads as follows:

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(b) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

Article 34 : (1) Texte du paragraphe 672.86(1) :

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

(2) Le paragraphe 672.86(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 672.86(3) :

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Order	(3) Where an accused is to be transferred in accordance with subsection (2.1), the Review Board of the province from which the accused is to be transferred shall, by order,	(3) <u>En vue du transfèrement d'un accusé en conformité avec le paragraphe (2.1), la commission d'examen de la province d'origine rend une ordonnance :</u>	Ordonnance
	(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant under subsection (2); or	a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement en vertu du mandat visé au paragraphe (2);	5
	(b) direct that the accused attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board of the province to or from which the accused is to be transferred considers appropriate.	b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle ou la commission d'examen de la province d'arrivée juge indiquées.	10
1997, c. 18, s. 91	35. Section 672.9 of the French version of the Act is replaced by the following:	35. L'article 672.9 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 18, art. 91
Exécution en tout lieu au Canada	672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.	672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.	Exécution en tout lieu au Canada 15
1991, c. 43, s. 4	36. Sections 672.91 to 672.94 of the Act are replaced by the following:	36. Les articles 672.91 à 672.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Arrest without warrant for contravention of disposition	672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the assessment order or disposition or any condition of it, or is about to do so.	672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que ce dernier a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation ou est sur le point de le faire.	Arrestation sans mandat 25 30
Release or delivery of accused	672.92 (1) Subject to subsection (3), where a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) or an assessment order, the peace officer, as soon as practicable, may release the accused from custody and issue a summons or appearance notice compelling their appearance.	672.92 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé qui a été arrêté en vertu de l'article 672.91 et à l'égard duquel une décision a été rendue en vertu de l'alinéa 672.54b) ou une ordonnance d'évaluation a été rendue, et l'obliger à comparaître devant la commission d'examen par voie de sommation ou de citation à comparaître.	Remise en liberté 35
Notice	(2) Where a peace officer releases an accused under subsection (1), the peace officer shall cause notice of the summons or appearance notice to be given to the Review Board of the province in which the disposition or order was made.	(2) En cas de remise en liberté, l'agent de la paix donne avis de la sommation ou de la citation à comparaître à la commission d'examen de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue.	Avis 40

Clause 35: Section 672.9 reads as follows:

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been issued in that province.

Clause 36: Sections 672.91 to 672.94 read as follows:

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Article 35 : Texte de l'article 672.9 :

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

Article 36 : Texte des articles 672.91 à 672.94 :

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

No release	<p>(3) A peace officer shall not release an accused under subsection (1) if the peace officer believes, on reasonable grounds,</p> <p>(a) that it is necessary in the public interest that the accused be detained in custody 5 having regard to all the circumstances, including the need to</p> <p>(i) establish the identity of the accused,</p> <p>(ii) establish the terms and conditions of a disposition made under section 672.54 or 10 of an assessment order, and</p> <p>(iii) prevent the commission of an offence;</p> <p>(b) that the accused is subject to a disposition or an assessment order of a court, or Review Board, of another province; or 15</p> <p>(c) that, if the accused is released from custody, they will fail to attend, as required, before the Review Board.</p>	<p>(3) L'agent de la paix ne peut mettre l'accusé en liberté en application du paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux 5 circonstances, y compris la nécessité :</p> <p>(i) soit de procéder à son identification,</p> <p>(ii) soit d'établir les conditions de la décision rendue en vertu de l'article 672.54 ou de l'ordonnance d'évaluation, 10</p> <p>(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise;</p> <p>b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation d'un tribunal ou de la commission d'examen d'une autre 15 province;</p> <p>c) que, s'il met l'accusé en liberté, celui-ci se soustraira à l'obligation de comparaître devant la commission d'examen.</p>	Maintien de la détention
Delivery to place of custody	<p>(4) Where a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a 20 disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) or an assessment order, the peace officer, as soon as practicable, may deliver the accused to the place specified in the disposition or assessment order. 25</p>	<p>(4) L'agent de la paix peut, dès que possible, 20 livrer l'accusé qui a été arrêté en vertu de l'article 672.91 et à l'égard duquel une décision a été rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) ou une ordonnance d'évaluation a été rendue, au lieu mentionné dans la décision ou l'ordon- 25 nance.</p>	Accusé livré au lieu de détention
Accused to be brought before justice	<p>(5) Where a peace officer does not release or deliver the accused to the place specified in the disposition or assessment order, the accused shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the 30 accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.</p>	<p>(5) L'accusé qui n'est pas mis en liberté ou livré au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans 30 la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.</p>	Comparution devant le juge de paix
Justice not available	<p>(6) If a justice described in subsection (5) is not available within twenty-four hours after the 35 arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable.</p>	<p>(6) Si aucun juge de paix compétent n'est 35 disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un tel juge de paix le plus tôt possible.</p>	Juge non disponible
Where justice to release accused	<p>672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice under section 672.92 unless the justice is satisfied that there 40 are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition or an assessment order.</p>	<p>672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit l'accusé en conformité avec l'article 40 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a omis de se conformer à une décision ou à une ordonnance d'évaluation.</p>	Ordonnance intérimaire du juge de paix

Order of justice
pending decision
of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition or an assessment order, the justice, pending a hearing of the Review Board of the province in which the disposition was made or a hearing of a court or Review Board with respect to the assessment order, may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, including an order that the accused be returned to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice makes an order under this subsection, notice shall be given to that court or Review Board.

Powers of
Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given under subsection 672.92(2) or 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

1995, c. 39,
s. 154; 1996,
c. 19, s. 73;
1999, c. 33,
s. 346; 2001,
c. 41, s. 32

37. The schedule to Part XX.1 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

2002, c. 13, s. 63

38. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

39. The heading before section 747 and sections 747 to 747.8 of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, are repealed.

40. Form 48 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

1991, c. 43, s. 8;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 36)

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audience de la commission d'examen qui a rendu la décision ou en attendant l'audience du tribunal ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment rendre une ordonnance de livrer l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de l'ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou au tribunal, selon le cas.

Ordonnance
intérimaire du
juge de paix

672.94 La commission d'examen qui reçoit l'avis mentionné aux paragraphes 672.92(2) ou 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Pouvoir de la
commission

37. L'annexe de la partie XX.1 de la même loi, édictée par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

1995, ch. 39,
art. 154; 1996,
ch. 19, art. 73;
1999, ch. 33,
art. 346; 2001,
ch. 41, art. 32

38. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

39. L'intertitre précédant l'article 747 et les articles 747 à 747.8 de la même loi, édictés par l'article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), sont abrogés.

40. La formule 48, à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 8; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 36

Clause 37: The Schedule to Part XX.1 reads as follows:

SCHEDULE TO PART XX.1

(*Subsection 672.64(1)*)

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Subsection 85(1) — using firearm in commission of offence
- 13.1 Subsection 85(2) — using imitation firearm in commission of offence
14. Subsection 86(1) — careless use of firearm, etc.
15. Subsection 87(1) — pointing a firearm
16. Subsection 88(1) — possession of weapon for dangerous purpose
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest

Article 37 : Texte de l'annexe de la partie XX.1 :

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1

(*paragraphe 672.64(1)*)

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Paragraphe 85(1) — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
- 13.1 Paragraphe 85(2) — usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Paragraphe 86(1) — usage négligent
15. Paragraphe 87(1) — braquer une arme à feu
16. Paragraphe 88(1) — port d'arme dans un dessein dangereux
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels

FORM 48

(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER OF THE COURT

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine*

- [] whether the accused is unfit to stand trial
- [] whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the 10 accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- [] whether the balance of the mind of the 15 accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child 20
- [] where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in 25 respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- [] where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, whether the court should order a stay of 30 proceedings under section 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or 35 place where assessment is to be made*) for a period of days.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

- [] in custody at (*place where accused is to be detained*)

FORMULE 48

(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DU TRIBUNAL

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de 5 croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*), qui a été accusé de, peut être nécessaire en vue de* :

- [] déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- [] décider si l'accusé était atteint de troubles 10 mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu; 15
- [] décider si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction; 20
- [] dans le cas où un verdict d'incapacité de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de 25 celui-ci en conformité avec les articles 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- [] dans le cas où un verdict d'incapacité de l'accusé à subir son procès a été rendu, décider si la suspension de l'instance 30 devrait être prononcée en vertu de l'article 672.851 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évalua- 35 tion doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) sur une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, y compris la durée 40 des déplacements; pendant ce temps, l'accusé 40 doit demeurer* :

- [] sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality
24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(a) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(a) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault
44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm
45. Subsection 269.1(1) — torture
46. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault
47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm
48. Section 273 — aggravated sexual assault
49. Subsection 279(1) — kidnapping
50. Subsection 279(2) — forcible confinement
51. Section 279.1 — hostage taking
52. Section 280 — abduction of person under sixteen
53. Section 281 — abduction of person under fourteen
54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order
55. Paragraph 283(1)(a) — abduction where no custody order
56. Section 344 — robbery
57. Section 345 — stopping mail with intent
58. Section 346 — extortion
59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out
60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house
61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life
62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person
63. Section 433 — arson (disregard for human life)
64. Section 434 — arson (damage to property)
65. Section 434.1 — arson (own property)
19. Article 153 — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci
24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245a) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)a) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves
44. Article 269 — infliction illégale de lésions corporelles
45. Paragraphe 269.1(1) — torture
46. Alinéa 271(1)a) — agression sexuelle
47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.
48. Article 273 — agression sexuelle grave
49. Paragraphe 279(1) — enlèvement
50. Paragraphe 279(2) — séquestration
51. Article 279.1 — prise d'otage
52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans
53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans
54. Alinéa 282a) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde
55. Alinéa 283(1)a) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde
56. Article 344 — vol qualifié
57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler
58. Article 346 — extorsion
59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel
60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation
61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens
62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc., des personnes jouissant d'une protection internationale
63. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine

[] out of custody, on the following conditions:

(set out conditions, where applicable)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D. 5
..... at

.....
(Signature of justice or judge
or clerk of the court,
as the case may be)

FORM 48.1

(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER OF THE REVIEW BOARD

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe 10
that evidence of the mental condition of (*name
of accused*), who has been charged with, may
be necessary to*

[] where a verdict of unfit to stand trial or a
verdict of not criminally responsible on 15
account of mental disorder has been
rendered in respect of the accused, make
a disposition under section 672.54 of the
Criminal Code

[] where a verdict of unfit to stand trial has 20
been rendered in respect of the accused,
determine whether the Review Board
should make a recommendation to the
court that has jurisdiction in respect of the
offence charged against the accused to 25
hold an inquiry to determine whether a
stay of proceedings should be ordered in
accordance with section 672.851 of the
Criminal Code

I hereby order an assessment of the mental 30
condition of (*name of accused*) to be conducted
by/at (*name of person or service by whom or
place where assessment is to be made*) for a
period of days.

[] en liberté, sous réserve des conditions
suivantes :

(donner les conditions, le cas échéant)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le 5

.....
(Juge de paix ou juge ou
greffier du tribunal,
selon le cas)

FORMULE 48.1

(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de
croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de 10
l'accusé*), qui a été accusé de, peut être
nécessaire en vue de* :

[] dans le cas où un verdict d'incapacité de
l'accusé à subir son procès ou de non-
responsabilité criminelle pour cause de 15
troubles mentaux a été rendu, déterminer
la décision indiquée à prendre à l'égard de
l'accusé en conformité avec l'article
672.54 du *Code criminel*;

[] dans le cas où un verdict d'incapacité de 20
l'accusé à subir son procès a été rendu,
décider s'il y a lieu de recommander au
tribunal compétent à l'égard de l'infraction
dont l'accusé est inculqué de tenir une
audience pour décider si la suspension de 25
l'instance devrait être prononcée en vertu
de l'article 672.851 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental
de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom
de la personne ou du service par qui l'évalua- 30
tion doit être effectuée ou de l'endroit où elle
doit l'être*) pour une période de jours.

66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

68. Subparagraph 8(1)(j)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation
 69. Subparagraph 19(1)(e)(ii) — contravention of public order emergency regulation
 70. Subparagraph 30(1)(l)(ii) — contravention of international emergency regulation
 71. Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

73. Subsections 4(3) and (4) — possession
 74. Subsections 5(3) and (4) — trafficking
 75. Subsection 6(3) — importing and exporting
 76. Subsection 7(2) — production
 77. [Repealed, 1996, c. 19, s. 73]

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy
 79. Section 79 — mutiny with violence
 80. Section 80 — mutiny without violence
 81. Section 81 — offences related to mutiny
 82. Section 82 — advocating governmental change by force
 83. Section 83 — disobedience of lawful command
 84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer
 85. Section 88 — desertion
 86. Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person
 87. Section 105 — offences in relation to convoys
 88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships
 89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft
 90. Section 128 — conspiracy

SECURITY OF INFORMATION ACT

91. Subsection 4(1) — wrongful communication, etc., of information
 92. Subsection 4(2) — communication of sketch, plan, model, etc.
 93. Subsection 4(3) — receiving code word, sketch, etc.
 94. Subsection 4(4) — retaining or allowing possession of document, etc.
 95. Subsection 5(1) — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, forgery, personation and false documents
 96. Subsection 5(2) — unlawful dealing with dies, seals, etc.
 97. Section 6 — approaching, entering, etc., a prohibited place
 98. Section 7 — interference
 99. Subsection 13(1) — purported communication

64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels
 65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres
 66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68. Sous-alinéa 8(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre
 69. Sous-alinéa 19(1)(e)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence
 70. Sous-alinéa 30(1)(l)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale
 71. Alinéa 40(3)(b) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Article 274 — dommages à l'environnement et mort ou blessures

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

73. Paragraphes 4(3) et (4) — possession
 74. Paragraphes 5(3) et (4) — trafic
 75. Paragraphe 6(3) — importation et exportation
 76. Paragraphe 7(2) — production
 77. [Abrogé, 1996, ch. 19, art. 73]

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi
 79. Article 79 — mutinerie avec violence
 80. Article 80 — mutinerie sans violence
 81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie
 82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force
 83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime
 84. Article 84 — violence envers un supérieur
 85. Article 88 — désertion
 86. Alinéa 98c) — mutilation ou blessure
 87. Article 105 — infractions à l'égard des convois
 88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux
 89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs
 90. Article 128 — complot

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

91. Paragraphe 4(1) — Communication, etc. illicite de renseignements
 92. Paragraphe 4(2) — Communication du croquis, plan, modèle, etc.
 93. Paragraphe 4(3) — Réception du chiffre officiel, croquis, etc.
 94. Paragraphe 4(4) — Retenir ou permettre la possession de documents, etc.
 95. Paragraphe 5(1) — Port illicite d'un uniforme, falsification de rapports, faux, supposition de personne et faux documents
 96. Paragraphe 5(2) — Usage illicite de matrices, sceaux, etc.
 97. Article 6 — Présence à proximité d'un endroit prohibé
 98. Article 7 — Entraver les agents de la paix
 99. Paragraphe 13(1) — Prétendue communication ou confirmation

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain*
 [] in custody at (*place where accused is to be detained*) 5
 [] out of custody, on the following conditions:
 (*set out conditions, where applicable*)
 * Check applicable option.
 Dated this day of A.D. 10
, at

 (Signature of Chairperson of the Review Board)

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, y compris la durée des déplacements; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer* :
 [] sous garde (*indiquer le lieu de détention*); 5
 [] en liberté, sous réserve des conditions suivantes :
 (*donner les conditions, le cas échéant*)
 * Cocher l'énoncé qui s'applique.
 Fait à le 10

 (Président de la commission d'examen)

1991, c. 43, s. 8;
 1995, c. 22, s. 10
 (Sch. I, s. 37)

41. Form 51 in Part XXVIII of the Act is repealed.

41. La formule 51, à la partie XXVIII de la même loi, est abrogée.

1991, ch. 43,
 art. 8; 1995,
 ch. 22, art. 10,
 ann. I, art. 37

Replacement of
 "audition" with
 "audience"

42. The French version of the Act is amended by replacing the words "audition" 15 and "auditions" with the words "audience" and "audiences", respectively, wherever they occur in the following provisions:
 (a) section 672.33;
 (b) section 672.43; 20
 (c) the heading before section 672.45 and subsections 672.45(1) and (2);
 (d) subsection 672.46(1);
 (e) subsections 672.47(1) and (2);
 (f) section 672.48; 25
 (g) subsections 672.5(1) to (3), (5), (6), (9), (10), (12) and (13);
 (h) subsections 672.51(6), (8) and (11);
 (i) subsection 672.52(1);
 (j) subsections 672.69(2) and (3); 30
 (k) paragraph 672.74(2)(c);
 (l) subsection 672.81(3);
 (m) subsection 672.83(1); and
 (n) paragraphs 672.85(a) and (b).

42. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés 15 par « audience » et « audiences » :
 a) l'article 672.33;
 b) l'article 672.43;
 c) l'intertitre précédant l'article 672.45 et les paragraphes 672.45(1) et (2); 20
 d) le paragraphe 672.46(1);
 e) les paragraphes 672.47(1) et (2);
 f) l'article 672.48;
 g) les paragraphes 672.5(1) à (3), (5), (6), (9), (10), (12) et (13); 25
 h) les paragraphes 672.51(6), (8) et (11);
 i) le paragraphe 672.52(1);
 j) les paragraphes 672.69(2) et (3);
 k) l'alinéa 672.74(2)c);
 l) le paragraphe 672.81(3); 30
 m) le paragraphe 672.83(1);
 n) les alinéas 672.85a) et b).

Remplacement
 de « audition »
 par « audience »

- 100. Subsection 14(1) — unauthorized communication of special operational information
- 101. Subsection 16(1) — communicating safeguarded information
- 102. Subsection 16(2) — communicating safeguarded information
- 103. Subsection 17(1) — communicating special operational information
- 104. Subsection 18(1) — breach of trust in respect of safeguarded information
- 105. Subsection 19(1) — use of trade secret for the benefit of foreign economic entity
- 106. Subsection 20(1) — threats or violence
- 107. Subsection 21(1) — harbouring or concealing
- 108. Subsection 22(1) — preparatory acts
- 109. Section 23 — conspiracy, attempt, etc.

Clause 38: The relevant portion of the definition “sentence” in section 673 reads as follows:

“sentence” includes

...

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 or 747.1,

Clause 39: The heading before section 747 and sections 747 to 747.8 read as follows:

Hospital Orders

747. In this section and sections 747.1 to 747.8,

“assessment report” means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

“hospital order” means an order by a court under section 747.1 that an offender be detained in a treatment facility;

“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

“treatment facility” means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

747.1 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

- 100. Paragraphe 14(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux
- 101. Paragraphe 16(1) — Communication de renseignements protégés
- 102. Paragraphe 16(2) — Communication de renseignements protégés
- 103. Paragraphe 17(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux
- 104. Paragraphe 18(1) — Acceptation de communiquer secrètement des renseignements à une entité étrangère
- 105. Paragraphe 19(1) — Communication de secrets industriels
- 106. Paragraphe 20(1) — Menaces, accusations ou violence
- 107. Paragraphe 21(1) — Hébergement ou dissimulation
- 108. Paragraphe 22(1) — Accomplissement d'actes préparatoires
- 109. Article 23 — Tentative, complicité, etc.

Article 38: Texte du passage visé de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

...

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 ou 747.1;

Article 39 : Texte de l'intertitre précédant l'article 747 et des articles 747 à 747.8 :

Troubles mentaux

747. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 747.1 à 747.8.

« centre de soins » Lieu de traitement des délinquants atteints de troubles mentaux, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 747.1 et prévoyant la détention d'un délinquant dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

747.1 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un délinquant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation préparé à l'égard du délinquant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1991, c. 43

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

43. (1) Subsection 10(1) of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

10. (1) Any order for detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until an order is made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

(2) Subsection 10(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).

(3) Subsections 10(4) to (8) of the Act are 20 repealed.

1995, c. 22

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

44. Subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

1999, c. 5

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act

45. Section 51 of *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and*

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

43. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 10 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la com- 15 mission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) Les alinéas 10(3)c) et d) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 10(4) à (8) de la même 20 loi sont abrogés.

1991, ch. 43

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

1995, ch. 22

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

44. Le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des 25 Lois du Canada (1995), est abrogé. 25

1999, ch. 5

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

45. L'article 51 de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le*

Lieutenant Governor warrants or orders remain in force

(3) A hospital order may be in Form 51.

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

747.2 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

747.3 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

747.4 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 737(1); or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 732(1)(a) to be served intermittently.

747.5 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

747.6 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat d'incarcération à l'égard du délinquant lequel peut être rédigé selon la formule 8.

747.2 (1) Si l'administration centrale du pénitencier, de la prison ou de tout autre établissement où le délinquant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le délinquant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du délinquant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du délinquant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du délinquant.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le délinquant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

747.3 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un délinquant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à l'obligation d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement requis ou pourrait être requis par ailleurs.

747.4 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un délinquant :

a) qui a été condamné à une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle la loi impose l'emprisonnement à perpétuité à titre de peine minimale, ou qui purge une telle peine;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le délinquant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée en raison du défaut de paiement d'une amende ou de la suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 737(1);

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 732(1)a) que la peine soit purgée de façon discontinue.

747.5 (1) Le délinquant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le délinquant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le délinquant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

747.6 Le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Conditional Release Act, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

1995, c. 22

51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, 15 subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

1999, c. 25

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence

46. Subsection 29(2) of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1999, is repealed.

R.S., c. N-5

National Defence Act

47. Section 149.1 of the *National Defence Act* and the heading before it, as enacted by section 13 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

1991, c. 43, s. 18

48. Subsection 202.12(2) of the Act is replaced by the following:

Extension of
time for holding
inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for 30 holding an inquiry where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.

Where *prima facie*
case not
made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to this section the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence

système correctionnel et la mise en liberté sous condition, chapitre 5 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22

51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de 5 la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, 10 l'alinéa b) de la définition de « sentence », 10 « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 15 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5; 20

1999, ch. 25

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence

46. Le paragraphe 29(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence*, chapitre 25 des Lois du Canada (1999), est abrogé. 25

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

47. L'article 149.1 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 13 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.

48. Le paragraphe 202.12(2) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militai- 35 res ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Prorogation du
délai pour tenir
une audience

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audience tenue en conformité avec le présent 40

Absence de
preuve *prima facie*

747.7 Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

747.8 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 747.1 to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

Clause 40: Form 48.1 is new. Form 48 in Part XXVIII reads as follows:

FORM 48
(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with . . . , may be necessary to determine*

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- ☐ where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 747.1(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of days.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

- ☐ in custody at (*place where accused is to be detained*) in custody at (*place where accused is to be detained*)
- ☐ out of custody, on the following conditions:
(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

747.7 Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le délinquant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

747.8 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un délinquant, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat d'incarcération délivré en vertu de l'article 747.1 soit remise à l'administration centrale du pénitencier, de la prison ou de tout autre établissement où la peine d'emprisonnement infligée au délinquant doit être purgée et au centre de soins où il doit être détenu pour traitement.

Article 40 : La formule 48.1 est nouvelle. Texte de la formule 48 à la partie XXVIII :

FORMULE 48
(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de . . . , peut être nécessaire en vue de* :

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ déterminer, en vertu de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux;
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- ☐ dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 747.1(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer* :

- ☐ sous garde (*indiquer le lieu de détention*);
- ☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :
(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

49. The Act is amended by adding the following after section 202.12:

Recommendation by Review Board

202.121 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 of the *Criminal Code* in respect of the accused person; and

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(a) of the *Criminal Code* to determine whether it should make a recommendation to the court martial to order a stay of proceedings, the Review Board is of the opinion that

(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to become fit to stand trial, and

(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.

Obligation of court martial

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of

article, elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.12, de ce qui suit :

Recommandation par la commission d'examen

202.121 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

a) elle a tenu une audience en vertu de l'article 672.81 du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d'évaluation qui lui est remis à la suite d'une ordonnance d'évaluation, rendue en vertu de l'alinéa 672.121a) du *Code criminel*, en vue de décider s'il y a lieu de recommander la suspension de l'instance, que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Avis

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

Obligation de la cour martiale

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale dans les autres cas, pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la

Dated this day of A.D., at
.....

Fait à le

.....
(Signature of justice or judge
or clerk of the court,
as the case may be)

.....
(signature du juge de paix ou
du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

Clause 41: Form 51 in Part XXVIII reads as follows:

Article 41 : Texte de la formule 51 à la partie XXVIII :

FORM 51

FORMULE 51

(Subsection 747.1(3))

(paragraphe 747.1(3))

HOSPITAL ORDER

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada,
Province of
(territorial division)

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pendant jours (la période maximale étant de soixante jours), sous réserve des modalités suivantes :

(*set out terms and conditions, where applicable*)

(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Dated this day of A.D.
....., at

Signé le jour de, en l'an de grâce
19..... à

.....
(Signature of justice or judge
or clerk of the court,
as the case may be)

.....
(Juge, greffier de la cour ou
juge de paix, selon le cas)

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Clause 43: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

Article 43 : (1) Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) The relevant portion of subsection 10(3) reads as follows:

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(3) :

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

...

c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction

	proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, such an inquiry if the court martial determines that it is appropriate.	suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.	
Assessment order	(4) If the court martial holds an inquiry under subsection (3), it shall order an assessment of the accused person.	(4) Si elle tient une audience en vertu du paragraphe (3), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.	Ordonnance d'évaluation
Stay	(5) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied that the accused person remains unfit to stand trial, is not likely to become fit to stand trial and does not pose a significant threat to the safety of the public, and that a stay is in the interests of the proper administration of justice.	(5) La cour martiale peut ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais, qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et que la mesure servirait la bonne administration de la justice.	Suspension de l'instance
Proper administration of justice	(6) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:	(6) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :	Critères
	(a) the nature and seriousness of the alleged offence;	a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;	
	(b) the salutary and deleterious effects of the proposed order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice;	b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;	
	(c) whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and	c) le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;	
	(d) any other factor that the court martial considers relevant.	d) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.	
Effect of stay	(7) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the <i>Criminal Code</i> .	(7) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du <i>Code criminel</i> .	Conséquences

1991, c. 43,
s. 18; 1998,
c. 35, s. 52(E)

50. The portion of subsection 202.17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 18; 1998,
ch. 35, art. 52(A)

(c) there were included in the definition “designated offence” in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault),
- (vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

- (i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and
- (ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

(3) Subsections 10(4) to (8) read as follows:

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

- (a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and
- (b) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 145 (tentative de viol),
- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) article 245 (voies de fait simples),
- (vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

- (i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,
- (ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'emprisonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

(3) Texte des paragraphes 10(4) à (8) :

(4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

- a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;
- b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8 comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 672.65 de cette loi.

Conditions for custody	202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody <u>under an assessment order made by a court martial</u> under this Division unless	202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation <u>rendue par une cour martiale en vertu de la présente section</u> que dans les cas suivants :	Modalités de la détention
1998, c. 35, s. 53	51. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:	51. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 53
No custody or release orders during assessment	202.18 (1) During the period that an assessment order made <u>by a court martial</u> under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused 10 person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.	202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation <u>rendue par une cour martiale</u> en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préven- 10 tive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est repro- chée à l'accusé ou d'une infraction incluse.	Primauté du renvoi
1991, c. 43, s. 18	52. Subsection 202.19(1) of the Act is replaced by the following:	52. Le paragraphe 202.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 18
Assessment report	202.19 (1) An assessment order <u>made by a court martial</u> under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental 20 condition of the accused person.	202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation <u>rendue par une cour martiale</u> en vertu de la présente <u>section</u> peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit. 20	Préparation des rapports d'évaluation
1991, c. 43, s. 18	53. Section 202.2 of the Act is replaced by the following:	53. L'article 202.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 18
Effective date of disposition	202.2 A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 25 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing <u>and makes a disposition</u> as required 30 under section 672.83 of the <i>Criminal Code</i> .	202.2 La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par 25 la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une <u>audience et rende une nouvelle décision</u> , en conformité avec l'article 672.83 du <i>Code criminel</i> . 30	Période de validité
1991, c. 43, s. 18	54. Paragraph 202.21(3)(a) of the Act is replaced by the following:	54. L'alinéa 202.21(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 18
	(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an 35 accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person; or	a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre 35 peine d'emprisonnement ou de détention <u>antérieure prononcée</u> à l'égard de l'accusé;	
1991, c. 43, s. 18	55. Subsection 202.22(3) of the Act is replaced by the following:	55. Le paragraphe 202.22(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 18
Transmittal of transcript to Review Board	(3) Where a court martial <u>holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1)</u> , it shall, <u>whether or not it makes a disposition</u> , send without delay a transcript of the hearing, any document or information relating <u>to the hearing</u> 45	(3) La cour martiale qui tient une <u>audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1)</u> , <u>qu'elle rende une décision ou non</u> , fait parvenir sans <u>délai</u> à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'au-	40 Transmission du dossier à la commission d'examen

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Clause 44: Subsection 7(2) reads as follows:

Article 44 : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) On the coming into force of section 747.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 747.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de cette loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1), section 737, 738, 739 or 742.3 or subsection 747.1(1), and

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, du paragraphe 730(1), des articles 737, 738, 739 ou 742.3 ou du paragraphe 747.1(1);

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Clause 45: Section 51 reads as follows:

Article 45 : Texte de l'article 51 :

51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5 or subsection 747.1(1),

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5 ou du paragraphe 747.1(1);

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence

Clause 46: Subsection 29(2) reads as follows:

Article 46 : Texte du paragraphe 29(2) :

(2) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, that paragraph is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5), section 738, 739 or 742.3 or subsection 747.1(1), and

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739 ou 742.3 ou du paragraphe 747.1(1);

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

Clause 47: Section 149.1 and the heading before it read as follows:

Article 47 : Texte de l'article 149.1 et de l'intertitre le précédant :

in its possession, and all exhibits filed with it or a copy of those exhibits, to the Review Board of the appropriate province.

dience et tous les renseignements ainsi que les pièces — ou copies de celles-ci — qui s'y rapportent et qui sont en sa possession.

Transmittal of transcript to Review Board

(3.1) Where the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings in its possession, and all exhibits filed with it or a copy of those exhibits, to the Review Board of the appropriate province.

(3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal ainsi que tous autres renseignements et pièces — ou copies de celles-ci — qui se rapportent à l'instance et qui sont en sa possession.

Transmission des documents à la commission d'examen

1991, c. 43, s. 18

56. Paragraphs 202.23(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) subject to paragraph (c), where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period;

(b) subject to paragraph (c), where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as practicable; and

(c) an accused person in respect of whom a disposition has been made by a court martial under subsection 201(1) or paragraph 202.16(b) or (c) or by a Review Board under paragraph 672.54(b) or (c) of the *Criminal Code* may, as soon as practicable, be taken to the place specified in the disposition.

56. Les alinéas 202.23(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sous réserve de l'alinéa c), si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) sous réserve de l'alinéa c), si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit, dès que possible, devant un juge de paix ou un commandant;

c) l'accusé à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu du paragraphe 201(1) ou des alinéas 202.16(1)b) ou c), ou par une commission d'examen en vertu des alinéas 672.54b) ou c) du *Code criminel* peut, dès que possible, être livré au lieu mentionné dans la décision.

1991, ch. 43, art. 18

1991, c. 43, s. 18

57. Paragraph 202.24(3)(c) of the Act is repealed.

57. L'alinéa 202.24(3)c) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43, art. 18

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 54

58. Sections 202.25 and 202.26 of the Act are replaced by the following:

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the

58. Les articles 202.25 et 202.26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 54

Pouvoirs des commissions d'examen

Powers of Review Board under *Criminal Code*

Hospital Orders

Ordonnance de détention dans un hôpital

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

Clause 48: Subsection 202.12(1.1) is new. Subsection 202.12(2) reads as follows:

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

Clause 49: New.

Clause 50: The relevant portion of subsection 202.17(1) reads as follows:

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

Clause 51: Subsection 202.18(1) reads as follows:

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

Clause 52: Subsection 202.19(1) reads as follows:

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

Clause 53: Section 202.2 reads as follows:

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Clause 54: The relevant portion of subsection 202.21(3) reads as follows:

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

Clause 55: Subsection 202.22(3.1) is new. Subsection 202.22(3) reads as follows:

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Article 48 : Le paragraphe 202.12(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 202.12(2) :

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Article 49 : Nouveau.

Article 50 : Texte du passage visé du paragraphe 202.17(1) :

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Article 51 : Texte du paragraphe 202.18(1) :

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Article 52 : Texte du paragraphe 202.19(1) :

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Article 53 : Texte de l'article 202.2 :

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Article 54 : Texte du passage visé du paragraphe 202.21(3) :

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

Article 55 : Le paragraphe 202.22(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 202.22(3) :

circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Application of paragraph 672.121(a) of *Criminal Code*

(2) For the purpose of subsection (1), the reference to subsection 672.851(1) of the *Criminal Code* in paragraph 672.121(a) of that Act shall be read as a reference to subsection 202.121(1) of this Act.

Application of ss. 672.67 to 672.71 of *Criminal Code* to findings

202.26 Sections 672.67 to 672.71 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province.

59. Section 230.1 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

(f.1) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(5); or

60. The Act is amended by adding the following after section 240.3:

240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(5) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.

Appeal

Effect

attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du paragraphe 672.851(1) du *Code criminel* à l'alinéa 672.121(a) de la même loi vaut mention du paragraphe 202.121(1) de la présente loi.

Application de l'alinéa 672.121(a) du *Code criminel*

202.26 Les articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales, toute mention dans ces articles d'une commission d'examen valant mention de la commission d'examen de la province concernée.

59. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(5);

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 240.3, de ce qui suit :

240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut accueillir l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(5), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

(2) Si elle accueille l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

Application des articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* aux verdicts

Conséquences

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Clause 56: Paragraph 202.23(3)(c) is new. Subsection 202.23(3) reads as follows:

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Clause 57: The relevant portion of subsection 202.24(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

...
(c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

Clause 58: Sections 202.25 and 202.26 read as follows:

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(a) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

(b) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

(c) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

(d) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the Minister;

(e) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

(f) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(a) or 672.8(2)(a) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Article 56 : L'alinéa 202.23(3)c) est nouveau. Texte du paragraphe 202.23(3) :

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Article 57 : Texte du passage visé du paragraphe 202.24(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

...
c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

Article 58 : Texte des articles 202.25 et 202.26 :

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi au ministre;

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)a) ou 672.8(2)a) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

Replacement of
"audition" with
"audience"

61. The French version of the Act is amended by replacing the words "audition" and "auditions" with the words "audience" and "audiences", respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 200(2);
- (b) subsections 202.12(1) and (2);
- (c) subsection 202.15(1);
- (d) subsection 202.22(1); and
- (e) subsection 202.23(4).

61. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » :

- a) le paragraphe 200(2);
- b) les paragraphes 202.12(1) et (2);
- c) le paragraphe 202.15(1);
- d) le paragraphe 202.22(1);
- e) le paragraphe 202.23(4).

Remplacement
de « audition »
par « audience »

1997, c. 9

Nuclear Safety and Control Act

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

1997, ch. 9

62. Section 124 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.

62. L'article 124 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

63. (1) Subsection 141(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

63. (1) Le paragraphe 141(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

(2) Subsection 141(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 141(5) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections 141(7) to (9) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 141(7) à (9) de la même loi sont abrogés.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITION DE COORDINATION

64. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-12, introduced in the 3rd Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent.

64. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-12, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

Bill C-12

Application de la
partie XX.1 du
Code criminel

Projet de loi
C-12

Clause 59: New. The relevant portion of section 230.1 reads as follows:

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 60: New.

Nuclear Safety and Control Act

Clause 62: Section 124 reads as follows:

124. On the later of the day on which subsection 672.64(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, comes into force and the day on which this Act comes into force,

(a) item 67 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code* and the heading before it are repealed; and

(b) the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after item 90:

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

90.1 Paragraphs 48(a) and (b) and section 50 — offence

Youth Criminal Justice Act

Clause 63: (1) Subsection 141(1) reads as follows:

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, except sections 672.65 (capping of offences) and 672.66 (hearing application procedures), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

(2) Subsection 141(5) reads as follows:

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 (assessment order) of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (e) of that section.

(3) Subsections 141(7) to (9) read as follows:

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) (cap for various offences) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

Article 59 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 230.1 :

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Article 60 : Nouveau.

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Article 62 : Texte de l'article 124 :

124. À l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), la dernière en date étant à retenir :

a) l'article 67 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel* et l'intertitre le précédant sont abrogés;

b) l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel* est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

90.1 Alinéas 48a) et b) et article 50

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 63 : (1) Texte du paragraphe 141(1) :

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) — à l'exclusion des articles 672.65 (durée maximale) et 672.66 (modalités d'audition de la demande) — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

(2) Texte du paragraphe 141(5) :

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 (évaluation de l'état mental) du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.

(3) Texte des paragraphes 141(7) à (9) :

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) (durée maximale) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujéti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

(2) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and section 17 of this Act, subsection 672.501(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou à celle de l'article 17 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 672.501(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Order restricting publication — sexual offences

672.501 (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486.4(1), the Review Board shall make an order directing that any information that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

672.501 (1) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486.4(1), la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans.

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

(3) If either section 18 of this Act or section 22 of the other Act comes into force before the other, then the other is repealed on that coming into force.

(3) Le premier des articles 18 de la présente loi et 22 de l'autre loi à entrer en vigueur emporte abrogation de l'autre dès sa prise d'effet.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

65. The provisions of this Act, other than section 64, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

65. Exception faite de l'article 64, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

- (a) the seriousness and circumstances of the alleged offence,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.


If the court is satisfied that it would make an order under subsection 64(5) (application for adult sentence unopposed) or 70(2) (no application by young person to avoid adult sentence) or paragraph 72(1)(b) (imposition of adult sentence) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 70(2) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou à l'alinéa 72(1)b) (imposition de la peine applicable aux adultes) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottwa (Ontario) K1A 0S9

XB
-B56

C-30

C-30

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in
Parliament on March 23, 2004

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget
déposé au Parlement le 23 mars 2004

First reading, March 31, 2004

Première lecture le 31 mars 2004



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

C-30

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in
Parliament on March 23, 2004

First reading, March 31, 2004

THE MINISTER OF FINANCE

C-30

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget
déposé au Parlement le 23 mars 2004

Première lecture le 31 mars 2004

LE MINISTRE DES FINANCES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004*".

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for each of the five fiscal years in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also amends Part V.1 of that Act to increase the amount that Canada will pay under the Canada Social Transfer in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2004 and the fiscal year beginning on April 1, 2005.

Part 2 makes a consequential amendment to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

Part 3 amends the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* and provides for the making of certain payments to a trust, the Province of Nova Scotia, the Province of Saskatchewan, the Canada Foundation for Sustainable Development Technology and the Canada Health Infoway Inc.

Part 4 amends the *Canada Pension Plan* to clarify the rules governing contributions to the Canada Pension Plan and refunds of amounts remitted in relation to employers' contributions and to allow for the reinstatement of certain disability benefits.

With respect to the rules governing contributions to the Canada Pension Plan, the amendments allow an employer who immediately succeeds another employer, in a year after 2003, as a result of a change in business structure to take into account amounts relating to the determination of the contributions for an employee of the predecessor employer in determining contributions for the employee of the successor employer. The amendments also provide for situations where self-employed individuals become employees of a corporation controlled by them or vice versa.

Other amendments clarify the amount of annual employers' contributions required under the Act and specify that only amounts remitted in excess of the required amount may be refunded to the employer. Those amendments are deemed to have come into force on March 18, 2003.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation aux provinces pour chacun des cinq exercices compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2009 et pour changer la façon de calculer ces paiements. Elle modifie aussi la partie V.1 de cette loi en vue d'augmenter le montant que le Canada versera au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 et celui commençant le 1^{er} avril 2005.

La partie 2 apporte une modification corrélative à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.

La partie 3 modifie la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* et prévoit le versement de fonds à une fiducie, aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Saskatchewan, à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable et à Inforoute Santé du Canada Inc.

La partie 4 modifie le *Régime de pensions du Canada* afin de préciser plus clairement les règles régissant les cotisations au Régime et le remboursement des sommes versées à l'égard des cotisations d'employeur, et de permettre le rétablissement de certaines pensions d'invalidité.

Pour ce qui est des dispositions régissant les cotisations au Régime, les modifications permettront à l'employeur qui, en raison de la restructuration d'une entreprise, succède directement à un autre employeur au cours d'une année postérieure à 2003 de prendre en compte les sommes relatives au calcul des cotisations versées à l'égard de l'employé par l'employeur précédent afin d'établir les cotisations à verser à l'égard de l'employé dans le cadre de son nouvel emploi. Un traitement équivalent est accordé aux travailleurs autonomes qui deviennent les employés de la personne morale qu'ils contrôlent.

D'autres modifications précisent le montant des cotisations annuelles de l'employeur exigé par la loi et prévoient que seules les sommes versées en sus du total exigé peuvent lui être remboursées. Ces modifications sont réputées entrées en vigueur le 18 mars 2003.

With respect to reinstatement of disability benefits, the amendments allow for reinstatement of a disability pension that has ceased to be payable because a person has returned to work, if the person again becomes incapable of working within a two-year period after the date when payment of the pension ceased. It also provides for reinstatement of a disabled contributor's child benefit to the child of a person whose disability pension is reinstated.

Part 5 amends the *Employment Insurance Act* to provide the Governor in Council with the authority to set the employment insurance premium rate for 2005. It also amends that Act to effect amendments that are equivalent to those made in Part 4 to the *Canada Pension Plan* with respect to contributions in the event of business restructuring.

Part 6 amends the *Farm Credit Canada Act* to increase the capital of Farm Credit Canada.

Part 7 amends the *Excise Tax Act* to implement the 100-percent rebate of the Goods and Services Tax and the federal component of the Harmonized Sales Tax for municipalities. It also amends the Act to make certain supplies of property and services made by municipalities taxable, to introduce new rules to modify the determination of the basic tax content of property of a municipality and to provide for the public disclosure of the amount of the incremental rebate paid to individual municipalities. Those amendments generally apply as of February 1, 2004.

Part 8 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to implement a uniform 10-year limitation period for the collection of amounts payable or remittable under those Acts effective as of March 4, 2004 when those amendments were first publicly proposed. It stipulates that certain collection actions or events restart or extend the limitation period. It precludes any claim because of the timing of action taken before March 4, 2004 to collect a charge debt or tax debt under those Acts. It also provides for a 10-year limitation period to begin March 4, 2004 for all amounts unpaid or unremitted under those Acts on that date. In addition, it ensures that the 10-year limitation period begins on that date for any of those amounts that would otherwise be affected by a court order made after March 3, 2004 and before the amendments in this Part come into force, which is the day on which they receive royal assent.

Pour ce qui est des pensions d'invalidité, les modifications permettent le rétablissement de la pension d'invalidité de la personne qui a cessé de la recevoir parce qu'elle a recommencé à travailler, mais qui redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant la date à laquelle elle a cessé de recevoir la pension. Elles prévoient aussi le rétablissement des prestations d'enfant de cotisant invalide aux enfants des personnes dont la pension d'invalidité est rétablie.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir le taux de cotisation de l'assurance-emploi pour 2005. En outre, elle apporte à cette loi des modifications équivalentes à celles qu'effectue la partie 4 au *Régime de pensions du Canada* en ce qui a trait aux cotisations en cas de restructuration d'entreprise.

La partie 6 modifie la *Loi sur le financement agricole Canada* afin d'augmenter le capital de la société Financement agricole Canada.

La partie 7 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre le remboursement intégral de la taxe sur les produits et services et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée aux municipalités. D'autres modifications apportées à cette loi ont pour effet de rendre taxables certaines fournitures de biens et de services effectuées par les municipalités, de mettre en place de nouvelles règles portant sur le calcul de la teneur en taxe des biens des municipalités et de permettre que soit rendu public le montant additionnel de remboursement versé aux municipalités. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, à compter du 1^{er} février 2004.

La partie 8 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 4 mars 2004, date de l'annonce initiale, un délai de prescription uniforme de dix ans pour le recouvrement de sommes à payer ou à verser sous le régime de ces lois. Elle prévoit que certains faits ou actions en recouvrement entraînent la reprise ou la suspension du délai de prescription. Elle interdit les réclamations portant sur le moment — antérieur au 4 mars 2004 — où toute action en recouvrement d'une dette fiscale a été entreprise en vertu de ces lois. En outre, elle établit un délai de prescription de dix ans — qui court à partir du 4 mars 2004 — pour les sommes impayées ou non versées sous le régime de ces lois à cette date. De plus, elle fait en sorte que le délai de prescription de dix ans commence à courir à cette date pour ce qui est des sommes impayées ou non versées qui seraient visées par ailleurs par une ordonnance judiciaire rendue après le 3 mars 2004 et avant la date d'entrée en vigueur des modifications, c'est-à-dire la date de leur sanction.

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2004*

PART 1

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT

- 2-4. *Fiscal Equalization Payments*
5. *Canada Social Transfer*

PART 2

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND
ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

7. *Payments to a Trust*
8. *Payments to Nova Scotia*
9. *Payment to Saskatchewan*
Appropriations for Grants
10. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology*
11. *Canada Health Infoway Inc.*
12-14. *Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

- 15-22. *Canada Pension Plan*
23. *Transitional*
24. *Coming into Force*

PART 5

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

- 25-27. *Employment Insurance Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2004*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES

- 2-4. *Paielements de péréquation*
5. *Transfert canadien en matière de programmes sociaux*

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE
L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

7. *Paielements à une fiducie*
8. *Paielements à la Nouvelle-Écosse*
9. *Paielement à la Saskatchewan*
Subventions accordées à certains organismes
10. *Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*
11. *Inforoute Santé du Canada Inc.*
12-14. *Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

- 15-22. *Régime de pensions du Canada*
23. *Disposition transitoire*
24. *Entrée en vigueur*

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

- 25-27. *Loi sur l'assurance-emploi*

PART 6

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

28. *Farm Credit Canada Act*

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES
TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

- 29-44. *Excise Tax Act*

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE
DEBTS AND TAX DEBTS

45. *Air Travellers Security Charge Act*
46. *Excise Act*
47. *Excise Act, 2001*
48-49. *Excise Tax Act*
50. *Income Tax Act*

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT
AGRICOLE CANADA

28. *Loi sur Financement agricole Canada*

PARTIE 7

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE
SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE
VENTE HARMONISÉE

- 29-44. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECouvreMENT DE
DETTES FISCALES

45. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport
aérien*
46. *Loi sur l'accise*
47. *Loi de 2001 sur l'accise*
48-49. *Loi sur la taxe d'accise*
50. *Loi de l'impôt sur le revenu*

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2004*.

5

1. *Loi d'exécution du budget de 2004.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

AMENDMENTS TO THE FEDERAL- PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

Fiscal Equalization Payments

Paielements de péréquation

1999, c. 11, s. 1

2. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

2. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

5 1999, ch. 11,
art. 1

Fiscal
equalization
payments

3. Subject to the other provisions of this Act, the Minister may pay to a province for each 10 fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre 10 le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2009, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Paielements de
péréquation

1999, c. 11,
s. 2(1)

3. (1) Subsections 4(1) to (1.4) of the Act 15 are replaced by the following:

3. (1) Les paragraphes 4(1) à (1.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

1999, ch. 11,
par. 2(1)

EXPLANATORY NOTES

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act**Clause 2: Section 3 reads as follows:*

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

Clause 3: (1) Subsections 4(1) to (1.4) read as follows:

4. (1) Subject to the provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the product obtained by multiplying

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces**Article 2 : Texte de l'article 3 :*

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Article 3 : (1) Texte des paragraphes 4(1) à (1.4) :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour un exercice est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) le produit obtenu en multipliant :

Computation of
payments

4. (1) Subject to the other provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount determined by the Minister by the formula

$$1.10 (A + B + C)/3$$

where

A is the greater of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, 10 the per capita yield in that province for the revenue source for the immediately preceding fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, 15 Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 20 immediately preceding fiscal year, and

(b) zero;

B is the greater of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained 25 by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the 30 provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year two years prior to that fiscal year, and

(b) zero; and

C is the greater of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year 45

5

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour un exercice correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

5

$$1,10 (A + B + C)/3$$

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants : 10

(i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédent est soustrait du rendement moyen par tête des provinces 15 d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

(ii) la population de la province au cours 20 de l'exercice précédent;

b) zéro.

B le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque 25 le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la 30 Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice;

35

b) zéro.

C le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque 40 le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, 45 du Manitoba et de la Saskatchewan pour

Calcul des
paiements

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for that fiscal year

by

(ii) the population of the province for that fiscal year, and

(b) zero.

(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1999 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 20 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 80 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1999, and

(b) zero.

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2000 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 40 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 60 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(b) zero.

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 60 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 40 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(b) zero.

(1.4) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 80 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 20 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2002, and

(b) zero.

(i) l'ensemble des montants obtenus en soustrayant, pour chaque source de revenu, le rendement par tête de cette province pour la source de revenu à l'égard de cet exercice du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour la source de revenu à l'égard de cet exercice

par

(ii) la population de la province pour cet exercice;

b) zéro.

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 20 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 80 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999;

b) zéro.

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 40 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 60 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000;

b) zéro.

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 60 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 40 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001;

b) zéro.

(1.4) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2002 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 80 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 20 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 2002;

b) zéro.

	three years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year three years prior to that fiscal year	5	chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,	
	by		(ii) la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice;	5
	(ii) the population of the province for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and	10	b) zéro.	
	(b) zero.			
Payment for fiscal year 2004-2005	(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount calculated in accordance with the former legislation. Subsections (6) and (7), as they read immediately before the coming into force of this subsection, apply to that payment as if those subsections expressly provided that they apply to it.	15	(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2004 est calculé d'après la législation antérieure et les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à ce paiement comme si ces dispositions le prévoyaient expressément.	10
		20		15
Payment for fiscal year 2005-2006	(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2005 is the amount determined by the Minister by the formula		(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2005 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :	Paiement pour l'exercice 2004-2005
	$2D + E$	25		20
	where		$2D + E$	
	D is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation; and		où :	
	E is $1.10 \times A/3$, where A has the same description as in subsection (1).	30	D représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;	25
			E $1,10 \times A/3$, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1).	
Payment for fiscal year 2006-2007	(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2006 is the amount determined by the Minister by the formula		(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2006 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :	Paiement pour l'exercice 2006-2007
	$F + G + H$	35		30
	where		$F + G + H$	
	F is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation;		où :	
	G is $1.10 \times A/3$, where A has the same description as in subsection (1); and	40	F représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;	35
	H is $1.10 \times B/3$, where B has the same description as in subsection (1).		G $1,10 \times A/3$, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1);	

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before the definition “national average rate of tax” is replaced by the following:

Definitions

(2) In this section and in section 4.1,

(3) Subsection 4(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“former legislation”
« législation
antérieure »

“former legislation” means subsection 4(1) of this Act and section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, 1999, as this Act and those Regulations read on March 31, 2004;

1999, c. 11,
s. 2(4)

(4) The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Minimum
payment to
province in
certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) and (1.2) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, if the province received a fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

1999, c. 11,
s. 2(4)

(5) Subsection 4(7) of the Act is replaced by the following:

Definition of
“national per
capita
equalization
standard”

(7) For the purposes of this section, “national per capita equalization standard” means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

Definition of
“threshold
amount”

(8) For the purposes of subsection (6), the “threshold amount”

(a) for a fiscal year, except as otherwise provided by paragraphs (b) and (c), is the amount determined by the formula

$$0.016 \times 1.10 \times X \times Y$$

where

X is one third of the sum of the national per capita equalization standard for the immediately preceding fiscal year, the national per capita equalization standard for the fiscal year two years prior to that

H 1,10 x B/3, où B représente la description de l'élément B figurant au paragraphe (1).

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant la définition de « assiette » est remplacé par ce qui suit :

5

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 4.1.

Définitions

(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

« législation antérieure » Le paragraphe 4(1) de la présente loi et l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 2004.

« législation
antérieure »
“former
legislation”

15

(4) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 2(4)

(6) Malgré les paragraphes (1) et (1.2) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et les exercices suivants, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

Paiement
minimal dans
certains cas

20

(5) Le paragraphe 4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 2(4)

(7) Pour l'application du présent article, « norme de péréquation nationale par tête » s'entend du rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

Définition de
« norme de
péréquation
nationale par
tête »

30

(8) Pour l'application du paragraphe (6), « montant déterminant » s'entend :

Définition de
« montant
déterminant »

35

a) sauf dans les cas visés aux alinéas b) et c), du montant, pour un exercice donné, résultant du calcul suivant :

$$0,016 \times 1,10 \times X \times Y$$

40

où :

X représente le tiers de la somme de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice précédent, la norme de péréquation nationale par tête de l'avant-

45

(2) The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) In this section,

(3) New.

(4) The relevant portion of subsection 4(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(5) Subsection 4(8) is new. Subsection 4(7) reads as follows:

(7) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (6).

“national per capita equalization standard” means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

“threshold amount” for a fiscal year, in relation to a province, is the product obtained by multiplying

(a) 1.6 per cent of the national per capita equalization standard for that fiscal year

by

(b) the population of the province for either that fiscal year or the immediately preceding fiscal year, whichever is less.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

(3) Nouveau.

(4) Texte du passage visé du paragraphe 4(6) :

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

(5) Le paragraphe 4(8) est nouveau. Texte du paragraphe 4(7) :

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (6).

« montant déterminant » En ce qui concerne un exercice donné, le produit obtenu par multiplication des nombres suivants :

a) 1,6 pour cent de la norme de péréquation nationale par tête pour cet exercice;

b) la population de la province pour l'exercice précédent ou pour cet exercice, selon le nombre le moins élevé.

« norme de péréquation nationale par tête » Le rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

fiscal year and the national per capita equalization standard for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and

Y is the least of the population of the province for the immediately preceding 5 fiscal year, the population for the fiscal year two years prior to that fiscal year and the population for the fiscal year three years prior to that fiscal year;

(b) for the fiscal year 2005-2006, is the 10 amount determined by the formula

$$0.016 \times X_1 \times Y_1$$

where

X₁ is the sum of two thirds of the national per capita equalization standard for the fiscal 15 year 2005-2006 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, and one third of the national per 20 capita equalization standard for the fiscal year 2004-2005 plus 10 per cent, and

Y₁ is the lesser of the population of the province for the fiscal year 2004-2005 and the population for the fiscal year 25 2005-2006; and

(c) for the fiscal year 2006-2007, the amount determined by the formula

$$0.016 \times X_2 \times Y_2$$

where

X₂ is the sum of one third of the national per capita equalization standard for the fiscal 30 year 2006-2007 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2005-2006 plus 10 per cent, and one third of the national per capita equaliza- 40 tion standard for 2004-2005 plus 10 per cent, and

dernier exercice et la norme de péréqua- tion nationale par tête de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,

Y le moins élevé des nombres suivants : la population de la province au cours de 5 l'exercice précédent, la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice ou la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice; 10

b) pour l'exercice 2005-2006, du montant résultant du calcul suivant :

$$0,016 \times X_1 \times Y_1$$

où :

X₁ représente la somme de deux tiers de la 15 norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2005-2006 — calculée en fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* 20 dans sa version au 31 mars 2004 — et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent,

Y₁ la population de la province au cours de 25 l'exercice 2004-2005 ou celle de l'exercice 2005-2006, le moins élevé de ces nombres étant à retenir;

c) pour l'exercice 2006-2007, du montant résultant du calcul suivant : 30

$$0,016 \times X_2 \times Y_2$$

où :

X₂ représente la somme du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2006-2007 — calculée en 35 fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 31 mars 2004 —, du tiers de la norme de péréquation nationale 40 par tête pour l'exercice 2005-2006 plus 10 pour cent et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent;

Y_2 is the least of the population of the province for the fiscal year 2004-2005, the population for the fiscal year 2005-2006 and the population for the fiscal year 2006-2007.

5

(6) Subsections 4(10) and (11) of the Act are replaced by the following:

(10) Subject to subsection (11), for a fiscal year in the period beginning on April 1, 1993 and ending on March 31, 2005, where a province that qualifies for a fiscal equalization payment under this Part for the fiscal year has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in the fiscal year in respect of a revenue source described in the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), the revenue to be equalized from that revenue source for all of the provinces for the fiscal year is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces in respect of the fiscal year.

1994, c. 2, s. 2(3); 1999, c. 11, s. 2(6)

Adjustment of revenue to be equalized

Adjustment of revenue to be equalized

(10.1) Subject to subsections (11) and (11.1), for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the revenue to be equalized from a revenue source described in the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), for all of the provinces, derived in any of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year, is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces for any of those fiscal years taken into account, if in any of those fiscal years taken into account

(a) a province has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in that fiscal year in respect of a revenue source; and

(b) the aggregate of that province's per capita yields for all revenue sources is less than the aggregate of the averages of the per capita yields for all revenue sources for the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan.

Y_2 la population de la province au cours de l'exercice 2004-2005, celle de l'exercice 2005-2006 ou celle de l'exercice 2006-2007, le moins élevé de ces nombres étant à retenir.

5

(6) Les paragraphes 4(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(10) Sous réserve du paragraphe (11), lorsque le revenu d'une province qui a droit à un paiement de péréquation au titre de la présente partie relativement à un exercice compris entre le 1^{er} avril 1993 et le 31 mars 2005 représente au moins 70 pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice en cause au regard d'une source de revenu visée par la définition de ce terme au paragraphe (2), compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3), le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces relativement à cette source de revenu à l'égard de l'exercice est égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au cours de cet exercice.

1994, ch. 2, par. 2(3); 1999, ch. 11, par. 2(6)

Rajustement du revenu sujet à péréquation

(10.1) Sous réserve des paragraphes (11) et (11.1), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et les exercices suivants, le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces pour une source de revenu — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) à la définition de ce terme au paragraphe (2) — et qui est tiré au cours d'un des exercices pris en compte pour le calcul du paiement de péréquation représente un montant égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au titre de cette source de revenu au cours de tout exercice pris en compte, si au cours d'un ou de plusieurs d'entre eux les conditions suivantes sont réunies :

Rajustement du revenu sujet à péréquation

a) le revenu tiré d'une province représente au moins 70 pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice pour cette source de revenu;

b) la somme des rendements par tête de cette province pour toutes les sources de revenu est inférieure à la somme des moyennes des rendements par tête pour toutes les sources de

(6) Subsections 4(10.1) and (11.1) are new. Subsections 4(10) and (11) read as follows:

(10) Subject to subsection (11), in respect of fiscal years beginning on or after April 1, 1993, where a province that qualifies for a fiscal equalization payment under this Part in respect of the fiscal year has seventy per cent or more of the revenue base for all of the provinces in the fiscal year in respect of a revenue source described in the definition “revenue source” in subsection (2) or the description of which is revised or altered in accordance with subsection (3), the revenue to be equalized from that revenue source for all of the provinces in respect of the fiscal year is an amount equal to seventy per cent of the revenue as otherwise determined from that revenue source for all of the provinces in respect of the fiscal year.

(11) In order for subsection (10) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment in the fiscal year under the *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, or the *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 1993 shall make an election, in the prescribed manner, before the end of the calendar year ending in the fiscal year.

(6) Les paragraphes 4(10.1) et (11.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 4(10) et (11) :

(10) Sous réserve du paragraphe (11), lorsque, à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993 ou des exercices suivants, une province qui a droit à un paiement de péréquation relativement à l'exercice au titre de la présente partie compte au moins soixante-dix pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice, relativement à une source de revenu visée — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — à la définition de ce terme au paragraphe (2), le revenu sujet à péréquation relativement à cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'exercice est un montant égal à soixante-dix pour cent du revenu déterminé par ailleurs à partir de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'exercice.

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993 ou d'un exercice suivant doit faire un choix, en la forme prescrite, avant la fin de l'année civile se terminant pendant l'exercice, afin que le paragraphe (10) s'applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Election

(11) In order for subsections (10) and (10.1), as the case may be, to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year for which the election is made in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

Election

(11.1) In order for subsection (10.1) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year immediately preceding the fiscal year for which the election is made, in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

Adjustment of
fiscal
equalization
payment

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) Notwithstanding subsections 4(1), (1.2) and (1.3), in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the Minister may, on or before March 31 of that fiscal year,

revenu des provinces d'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan.

Choix

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2007, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, 15 concernant l'exercice à l'égard duquel le choix est fait, afin que les paragraphes (10) et (10.1), selon le cas, s'appliquent relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées 20 par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Choix

(11.1) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2007 et des exercices suivants, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, 35 concernant l'exercice précédant celui à l'égard duquel le choix est fait, afin que le paragraphe (10.1) s'applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par 40 application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

45

4.1 (1) Malgré les paragraphes 4(1), (1.2) et (1.3), à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et des exercices suivants, le ministre peut, au plus tard le 31 mars de l'exercice visé,

Rajustement

Clause 4: New.

Article 4 : Nouveau.

on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 31 of that fiscal year, adjust the fiscal equalization payment calculated under section 4 for the province for that fiscal year, if

(a) the province derived, in that fiscal year, revenues from any of the revenue sources described in paragraphs (m) to (u) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) as revised or altered in accordance with subsection 4(3); and

(b) the per capita yield of that province for that revenue source was greater than the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source in that fiscal year.

(2) The amount of the adjustment referred to in subsection (1) is equal to the estimate, calculated by March 31 of that fiscal year, of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(a), and to which paragraph (1)(b) applies, for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year

by

(ii) the population of the province for that fiscal year

minus

(b) the average of the products, for each of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for the fiscal year, obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(a), and to which paragraph (1)(b) applies, for one of those fiscal years taken into account from the average per capita yield of the provinces of

rajuster, à la demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 31 mars de cet exercice, le paiement de péréquation calculé selon l'article 4 pour cette province pour cet exercice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la province a tiré, au cours de l'exercice visé, des revenus d'une des sources de revenu visées aux alinéas m) à u) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe 4(3);

b) le rendement par tête de la province à l'égard de cette source de revenu était supérieur au rendement par tête moyen pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour cette source de revenu au cours de l'exercice visé.

(2) Le montant du rajustement visé au paragraphe (1) correspond à l'estimation, calculée au 31 mars de l'exercice visé, de l'excédent du nombre obtenu à l'alinéa a) sur celui obtenu à l'alinéa b) :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour l'exercice visé, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu visée à l'alinéa (1)a) à laquelle s'applique l'alinéa (1)b), est soustrait de la moyenne du rendement par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'exercice visé;

b) la moyenne des résultats obtenus, à l'égard de chaque exercice pris en compte pour le calcul des paiements de péréquation de l'exercice visé, par multiplication des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour un des exercices pris en compte, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu, visée à l'alinéa (1)a) à laquelle s'applique l'alinéa (1)b), est soustrait de la moyenne du rendement

Calculation of
adjustment

Calcul du
rajustement

	<p>Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year</p> <p>by</p> <p>(ii) the population of the province for that fiscal year.</p>	<p>par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice,</p> <p>(ii) la population de la province au cours de cet exercice.</p>	5	
Negative result	<p>(3) If the amount of the adjustment in subsection (2) is negative, the Minister shall pay to the province one third of the absolute value of that amount in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.</p>	<p>(3) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est négatif, le ministre verse à la province une somme correspondant au tiers de la valeur absolue de celui-ci pour chacun des trois exercices suivant l'exercice pour lequel le rajustement a été fait.</p>	10	Résultat négatif
Positive result	<p>(4) If the amount of the adjustment in subsection (2) is positive, the Minister shall recover that amount from the province by deducting one third of that amount from the fiscal equalization payment for that province in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.</p>	<p>(4) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est positif, le ministre recouvre de la province une somme correspondant à celui-ci en en déduisant le tiers de chacun de ses paiements de péréquation pour les trois exercices suivant celui pour lequel le rajustement a été fait.</p>	15 20	Résultat positif
Recovery	<p>(5) If, on March 31 of the third fiscal year after the fiscal year in which the adjustment is made, the total amount of that adjustment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.</p>	<p>(5) Si, au 31 mars du troisième exercice suivant celui au cours duquel le rajustement a été fait, le montant total du rajustement n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.</p>	25	Recouvrement
Payment to a province	<p>4.2 (1) Notwithstanding subsection 4(1.1), the Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which</p> <p>(a) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the fiscal equalization payment for that province for the fiscal year beginning on April 1, 2004</p> <p>is less than</p> <p>(b) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the average of the fiscal equalization payments for that province for the four fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.</p>	<p>4.2 (1) Malgré le paragraphe 4(1.1), le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent du montant obtenu à l'alinéa b) sur celui obtenu à l'alinéa a) :</p> <p>a) l'estimation, au 10 mars 2005, du montant du paiement de péréquation fait à cette province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004;</p> <p>b) l'estimation, au 10 mars 2005, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2003.</p>	30 35 40	Versement à une province

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the amounts prescribed in the regulations, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2009. If, on March 31, 2009, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Additional fiscal equalization payment

4.3 (1) Notwithstanding subsections 4(1.1) and (1.2), the Minister may make an additional fiscal equalization payment

(a) in the fiscal year in which this section comes into force,

(i) to Quebec, in the amount of 20 \$69,640,666.74,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of \$8,674,951.83,

(iii) to New Brunswick, in the amount of \$6,951,991.15, 25

(iv) to Manitoba, in the amount of \$10,813,779.78,

(v) to British Columbia, in the amount of \$38,634,050.87,

(vi) to Prince Edward Island, in the amount 30 of \$1,280,669.01,

(vii) to Saskatchewan, in the amount of \$9,196,695.51, and

(viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$4,807,195.11; and 35

(b) in the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(i) to Quebec, in the amount of \$11,613,596.18,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of 40 \$1,440,955.45,

(iii) to New Brunswick, in the amount of \$1,153,751.37,

(iv) to Manitoba, in the amount of \$1,803,392.10, 45

Deductions

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1^{er} avril 2005 et le 31 mars 5 2009 sont réduits des montants prévus par règlement. Si, au 31 mars 2009, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au 10 titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Paiement de péréquation supplémentaire

4.3 (1) Malgré les paragraphes 4(1.1) et (1.2), le ministre peut faire aux provinces suivantes un paiement de péréquation supplémentaire qui 15 correspond au montant en regard de leur nom :

a) pendant l'exercice au cours duquel le présent article entre en vigueur :

(i) Québec : 69 640 666,74 \$,

(ii) Nouvelle-Écosse : 8 674 951,83 \$, 20

(iii) Nouveau-Brunswick : 6 951 991,15 \$,

(iv) Manitoba : 10 813 779,78 \$,

(v) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 \$,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 25 1 280 669,01 \$,

(vii) Saskatchewan : 9 196 695,51 \$,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 4 807 195,11 \$;

b) pendant l'exercice commençant le 1^{er} avril 30 2005 :

(i) Québec : 11 613 596,18 \$,

(ii) Nouvelle-Écosse : 1 440 955,45 \$,

(iii) Nouveau-Brunswick : 1 153 751,37 \$,

(iv) Manitoba : 1 803 392,10 \$, 35

(v) Colombie-Britannique : 6 454 615,15 \$,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 213 406,48 \$,

(vii) Saskatchewan : 1 523 209,86 \$,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 40 797 073,41 \$.

- (v) to British Columbia, in the amount of \$6,454,615.15,
 (vi) to Prince Edward Island, in the amount of \$213,406.48,
 (vii) to Saskatchewan, in the amount of 5 \$1,523,209.86, and
 (viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$797,073.41.

Not applicable

(2) Subsections 4(6), (10) and (10.1) and section 4.1 of this Act, and sections 8 and 9 of 10 the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* do not apply to payments made under subsection (1).

(2) Les paragraphes 4(6), (10) et (10.1) et l'article 4.1 de la présente loi et les articles 8 et 9 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux paiements 5 visés au paragraphe (1).

Non-application

Canada Social Transfer

Transfert canadien en matière de programmes sociaux

2003, c. 15, s. 8

5. Subparagraphs 24.4(1)(a)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

- (ii) \$150 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,
 (iii) \$8.225 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

5. Les sous-alinéas 24.4(1)a)(ii) et (iii) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (ii) 150 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, 10
 (iii) 8,225 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005,

2003, ch. 15, art. 8

PART 2

PARTIE 2

1987, c. 3

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. Section 220 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 25 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

- (i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the 30 Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

- (ii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal 35 years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. L'article 220 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit : 15

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice correspond à la somme des éléments ci-après :

- a) l'excédent éventuel du montant obtenu au sous-alinéa (i) sur celui obtenu au sous-alinéa 20 (ii) :

- (i) l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la 25 partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

1987, ch. 3

Calcul

Calculation

Clause 5: The relevant portion of subsection 24.4(1) reads as follows:

24.4 (1) The Canada Social Transfer is to consist of

(a) a cash contribution of

...

(ii) \$75 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(iii) \$8.15 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 6: Section 220 reads as follows:

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety per cent, or

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

Article 5 : Texte du passage visé du paragraphe 24.4(1) :

24.4 (1) Le Transfert canadien en matière de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

a) une contribution pécuniaire de :

...

(ii) 75 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004,

(iii) 8,15 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005,

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 6 : Texte de l'article 220 :

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

a) la différence éventuelle entre :

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

fiscal year is less than or equal to 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 95 per cent,

(iii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is less than or equal to 75 per cent but greater than 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 90 per cent, or

(iv) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is greater than 75 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 20 85 per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year, and

(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation pour l'exercice visé est au plus égale à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est au plus égale à soixante-quinze pour cent mais supérieure à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale;

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est supérieure à soixante-quinze pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(ii) le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour ce même exercice.

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and

(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour l'exercice.

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

Payments to a Trust

Payments to trust
— immunization
and public health

7. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than four hundred million dollars, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of supporting a national immunization strategy and assisting in the enhancement of their public health capacities.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

Payments out of
C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

Payments to Nova Scotia

Payment for
2004-2005

8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Payment for
2004-2005

(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

Paiements à une fiducie

Paiements à une
fiducie :
immunisation et
santé publique

7. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cents millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour appuyer une stratégie nationale d'immunisation et les aider à mieux répondre aux besoins en matière de santé publique.

Quote-part d'une
province

(2) La somme qui peut être versée à telle province au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Paiements sur le
Trésor

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiements à la Nouvelle-Écosse

Paiements à la
Nouvelle-Écosse
pour l'exercice
commençant le
1^{er} avril 2004

8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Paiements à la
Nouvelle-Écosse
pour l'exercice
commençant le
1^{er} avril 2005

(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Determination of
offshore
minerals revenue

(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Calcul des
revenus
minéraux
extracôtiers

Payment out of
C.R.F.

(4) Any amount payable under subsection (1) or (2) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, toute somme à payer au titre des paragraphes (1) et (2).

Paiements sur le
Trésor

Payment to Saskatchewan

Payment of
\$120,000,000

9. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of one hundred and twenty million dollars to the Province of Saskatchewan.

Paie ment à la Saskatchewan

9. (1) Le ministre des Finances peut faire à la province de la Saskatchewan un paiement de cent vingt millions de dollars.

Paiement de
120 000 000 \$

Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Paiement sur le
Trésor

Appropriations for Grants

Canada Foundation for Sustainable Development Technology

\$200,000,000
granted

10. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.

Subventions accordées à certains organismes

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

10. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à l'usage de la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable la somme, à prélever sur le Trésor, de deux cents millions de dollars.

Paiement de
200 000 000 \$

Canada Health Infoway Inc.

\$100,000,000
granted

11. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding one hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.

Inforoute Santé du Canada Inc.

11. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'usage de Inforoute Santé du Canada Inc. la somme, à prélever sur le Trésor, de cent millions de dollars.

Paiement de
100 000 000 \$

Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

12. The definition “eligible project” in section 2 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

“eligible project”
« travaux
admissibles »

“eligible project” means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil.

13. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

14. Subparagraph 15(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

12. La définition de « travaux admissibles », à l'article 2 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, est remplacée par ce qui suit :

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol.

13. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

14. L'alinéa 15a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

5

« travaux
admissibles »
“eligible project”

25

30

35

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

Clause 12: The definition “eligible project” in section 2 reads as follows:

“eligible project” means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

Clause 13: The relevant portion of section 11 reads as follows:

11. The appointment of directors shall be made having regard to the following considerations:

(a) the need to ensure, as far as possible, that at all times the board will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

Clause 14: The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The appointment of members shall be made having regard to the following considerations:

(a) the need to ensure, as far as possible, that at all times the membership will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

Article 12 : Texte de la définition de « travaux admissibles » à l'article 2 :

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

Article 13 : Texte du passage visé de l'article 11 :

11. Les administrateurs sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

Article 14 : Texte du passage visé de l'article 15 :

15. Les membres sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA
PENSION PLAN

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

15. Section 9 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 9(1) and is amended by adding the following:

(2) If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of a business of the former employer, the successor employer may, for the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, take into account the amounts paid, deducted, remitted or contributed under this Act by the former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been paid, deducted, remitted or contributed by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's contributions, the employer shall also take them into account with respect to the employee's contributions.

(3) For the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, if a person, in a year after 2003, is self-employed, ceases to be self-employed and becomes an employee of a corporation controlled by the person, the corporation may

(a) take into account the amount of contributory self-employed earnings of the person in the year as contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in that year; and

(b) take into account one half of the contributions by the person in respect of self-employed earnings in the year as an amount deducted, remitted or contributed in relation to employee's contributions for that year, and one half of that amount as an amount remitted or contributed in relation to employer's contributions for that year.

Succession of
employersSelf-
employment
succeeded by
employment

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE
PENSIONS DU CANADA*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

15. L'article 9 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 9(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par l'effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, des sommes déduites, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé comme s'il les avait déduites, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation d'employeur sans en tenir compte à l'égard de la cotisation d'employé.

Succession
d'employeurs

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne cesse d'être un travailleur autonome et devient l'employé d'une société qu'elle contrôle, cette société peut considérer :

Travailleur
autonome
devenu employé

a) les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme des traitements et salaire cotisables qu'elle lui a versés au cours de l'année;

b) la moitié des cotisations sur les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme une somme déduite, versée ou payée à titre de cotisation d'employé pour l'année et l'autre moitié comme une somme remise ou payée à titre de cotisation d'employeur pour l'année.

40

Canada Pension Plan

Clause 15: New.

Régime de pensions du Canada

Article 15 : Nouveau.

16. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

(2) For the purpose of subsection (1), if a person, in a year after 2003, is an employee of a corporation controlled by the person, ceases to be employed by that corporation and becomes self-employed, the person may

(a) take into account the amount of contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in the year as contributory self-employed earnings of the person in the year; and

(b) take into account the amounts deducted, remitted or contributed by the corporation in relation to the employee's contributions and the employer's contributions in respect of the person for the year as contributions by the person in respect of self-employment earnings in that year.

17. The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

16. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne employée par une société qu'elle contrôle cesse d'en être l'employé et devient un travailleur autonome, cette personne peut considérer :

a) les traitement et salaire cotisables que la société lui a versés au cours de l'année comme des gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année;

b) toute somme déduite, versée ou payée par la société à son égard relativement à la cotisation d'employé ou à la cotisation d'employeur pour l'année comme une cotisation sur les gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année.

17. Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

Employment succeeded by self-employment

Employé devenu travailleur autonome

2001, c. 17, s. 254(1)

2001, ch. 17, par. 254(1)

Amount of contributory salary and wages

Amount of contributory salary and wages

Refund of amount deducted in excess of required amount — employee

Remboursement de la somme déduite en trop

Clause 16: New.

Article 16 : Nouveau.

Clause 17: The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include

Clause 18: Subsections 38(3.1) and (3.2) are new. Subsection 38(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding anything in this Part, where an employee or employer makes application to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the employee, or paid by the employer with respect to an employee, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, if the application is made within four years after the end of the year, the Minister may refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

Article 17 : Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le montant des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année est le revenu qu'elle retire pour l'année d'un emploi ouvrant droit à pension, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu* (compte non tenu du paragraphe 7(8) de cette loi), plus les déductions pour l'année, faites en calculant ce revenu autrement que selon les dispositions de l'alinéa 8(1)c) de cette loi, mais ne comprend aucun revenu de cette nature reçu par cette personne :

Article 18 : (1) Les paragraphes 38(3.1) et (3.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 38(3) :

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé ou un employeur fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, le montant déduit de la rémunération de l'employé, ou payé par l'employeur à l'égard d'un employé, selon le cas, excède le montant dont la déduction ou le versement pour l'année était requis selon la présente loi, si une telle demande est présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, le ministre peut rembourser l'excédent du montant ainsi déduit ou payé sur le montant dont la déduction ou le versement était ainsi requis.

Refund of amount remitted in excess of required amount employer

(3.1) Subject to subsection (3.2) but despite any other provision of this Part, if an employer applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount remitted by the employer as employer's contributions with respect to an employee exceeds the contribution for the year required of the employer under section 9 with respect to the employee, the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

No refund of employers' contributions

(3.2) No refund may be made of any contribution required to be made as an employer's contribution under section 9.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 18, 2003.

19. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) providing for the right of a person to whom a provision of this Act applies or extends by virtue of a regulation made under paragraph (f) to recover from the employer any amounts that the person becomes liable to pay by virtue of that regulation;

20. The Act is amended by adding the following after section 70:

70.1 (1) Subject to this section, a person who has ceased to receive a disability pension because they have returned to work is entitled to have that disability pension reinstated if, within two years after the month in which they ceased to receive the disability pension, they become incapable again of working.

(2) A request by a person for reinstatement of a disability pension shall be made to the Minister in accordance with the regulations. Subsections 60(2), (4), (5) and (8) to (12) apply to the request, with any modifications that the circumstances require.

(3) The Minister shall approve a request made by a person under subsection (2) if the Minister is satisfied that

(3.1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, mais sous réserve du paragraphe (3.2), lorsqu'un employeur fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme qu'il a payée à titre de cotisation d'employeur à l'égard d'un employé excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année à l'égard de l'employé au titre de l'article 9, le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

(3.2) Il ne peut être remboursé aucune cotisation requise par l'article 9 à titre de cotisation d'employeur.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 18 mars 2003.

19. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) autoriser toute personne à qui une disposition de la présente loi s'applique ou s'étend conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa f) à recouvrer auprès de l'employeur toute somme qu'elle est tenue de payer au titre de ce règlement;

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

70.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler a droit au rétablissement de cette pension si elle redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant le mois au cours duquel elle a cessé de recevoir une pension d'invalidité.

(2) La demande de rétablissement de la pension d'invalidité est présentée au ministre conformément aux règlements et est assujettie, compte tenu des adaptations nécessaires, aux paragraphes 60(2), (4), (5) et (8) à (12).

(3) Le ministre approuve la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que la personne est atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée et que cette invalidité est la même que celle qui

Remboursement de la somme versée en trop

Aucun remboursement de la cotisation d'employeur

Rétablissement de la pension d'invalidité

Demande de rétablissement

Examen de la demande et approbation du ministre

Reinstatement of disability pension

Request for reinstatement

Consideration and approval of request by Minister

Clause 19: New. The relevant portion of subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) The Governor in Council may make regulations

Article 19 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 40(1) :

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Clause 20: New.

Article 20 : Nouveau.

	<p>(a) the person has a severe and prolonged mental or physical disability that is the same as, or is related to, the disability that entitled the person to receive the disability pension that is the subject of the request; 5</p> <p>(b) not more than two years have elapsed from the month in which the person ceased to receive the disability pension to the month when they became incapable again of working; and 10</p> <p>(c) the person had not reached sixty-five years of age and was not receiving a retirement pension in the month in which they became incapable again of working.</p>	<p>a donné droit à la pension d'invalidité dont le rétablissement est demandé ou qu'elle y est reliée;</p> <p>b) qu'il ne s'est pas écoulé plus de deux ans entre le mois au cours duquel la personne a cessé de recevoir une pension d'invalidité et celui au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler;</p> <p>c) que la personne n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et ne recevait pas de pension de retraite pendant le mois au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler.</p>	
Reinstatement of disabled contributor's child benefit	<p>(4) On reinstatement of a disability pension under subsection (3), the Minister shall approve the reinstatement of a disabled contributor's child benefit that had been payable to the child of the person whose disability pension is reinstated if the Minister is satisfied that the child meets the requirements under this Act for payment of a disabled contributor's child benefit. 20</p>	<p>(4) Le ministre approuve, lors du rétablissement de la pension d'invalidité au titre du paragraphe (3), le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide à l'enfant de la personne dont la pension d'invalidité est rétablie s'il est convaincu que l'enfant remplit les conditions prévues par la présente loi pour le paiement d'une telle prestation. 20</p>	Rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide
Notification of decision — disabled pension	<p>(5) The Minister shall in writing inform a person who makes a request for reinstatement of a disability pension of the Minister's decision whether or not to approve the request. 25</p>	<p>(5) Le ministre informe par écrit la personne qui présente la demande de rétablissement de la pension d'invalidité de sa décision de l'approuver ou non. 25</p>	Communication de la décision — pension d'invalidité
Notification of decision — disabled contributor's child benefit	<p>(6) The Minister shall in writing inform a person who has made a request for reinstatement of a disability pension, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 of the Minister's decision whether or not to approve a disabled contributor's child benefit. 30</p>	<p>(6) Le ministre informe par écrit de sa décision de rétablir ou non la prestation d'enfant de cotisant invalide la personne qui a présenté la demande de rétablissement de la pension d'invalidité, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75. 30</p>	Communication de la décision — prestation d'enfant de cotisant invalide
Application of provisions — disability pension	<p>(7) The provisions of this Act that apply to a disability pension, except paragraphs 42(2)(b), 44(1)(b) and 44(2)(a) and section 69, apply to a disability pension that is reinstated under this section, with any modifications that the circumstances require. 40</p>	<p>(7) Les dispositions de la présente loi applicables à la pension d'invalidité, sauf les alinéas 42(2)b), 44(1)b) et 44(2)a) et l'article 69, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension d'invalidité rétablie au titre du présent article. 35</p>	Pension d'invalidité : dispositions applicables
Application of provisions — disabled contributor's child benefit	<p>(8) The provisions of this Act that apply to a disabled contributor's child benefit, except paragraphs 44(1)(e) and 44(2)(a) and subsection 74(2), apply to a disabled contributor's child benefit that is reinstated under this section, with such modifications as the circumstances require. 45</p>	<p>(8) Les dispositions de la présente loi applicables à la prestation d'enfant de cotisant invalide, sauf les alinéas 44(1)e) et 44(2)a) et le paragraphe 74(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablie au titre du présent article. 45</p>	Prestation d'enfant de cotisant invalide : dispositions applicables

Amount of disability pension and survivor's pension

(9) Despite subsection (7) and subject to any division of unadjusted pensionable earnings under sections 55 to 55.3, the basic monthly amount of a disability pension that is reinstated, and the monthly amount of any survivor's pension under this Act that is payable to the person whose disability pension is reinstated, shall not be less than the amount that was payable for the month immediately preceding the month in which the pension ceased to be payable, adjusted annually in accordance with subsection 45(2).

Commencement of payments

(10) A disability pension or a contributor's child benefit that is reinstated pursuant to a request under this section is payable commencing with the month following the month in which the person who made the request under this section became incapable again of working.

21. Subsection 81(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a person who made a request under section 70.1, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 is dissatisfied with any decision made under section 70.1,

22. Subsection 89(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing the time and manner for making requests for reinstatement of a disability pension under section 70.1, and the information and evidence to be furnished in connection with requests;

(b.2) prescribing the information and evidence to be furnished in connection with the reinstatement of disabled contributor's child benefits under section 70.1;

Transitional

23. Section 70.1 of the *Canada Pension Plan*, as enacted by section 20 of this Act, does not apply in respect of persons who,

Application

(9) Malgré le paragraphe (7) et sous réserve de tout partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55 à 55.3, le montant mensuel de base de la pension d'invalidité rétablie et le montant mensuel de la pension de survivant prévue par la présente loi à payer à la personne dont la pension d'invalidité est rétablie ne peuvent être inférieurs à ceux qui devaient être payés le mois précédant celui au cours duquel la pension d'invalidité a cessé d'être payée. Ces montants sont rajustés annuellement conformément au paragraphe 45(2).

Montant de la pension d'invalidité et de la pension de survivant

(10) La pension d'invalidité et la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablies au titre du présent article sont payées à partir du mois suivant celui au cours duquel la personne est redevenue incapable de travailler.

Début des paiements

21. Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) la personne qui a présenté une demande en application de l'article 70.1, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75 n'est pas satisfait de la décision rendue au titre de l'article 70.1,

22. Le paragraphe 89(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) prévoir le délai et les modalités de présentation des demandes de rétablissement de la pension d'invalidité en application de l'article 70.1, ainsi que les renseignements et les preuves à fournir à cet égard;

b.2) prévoir les renseignements et les preuves à fournir pour le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide en application de l'article 70.1;

Disposition transitoire

23. L'article 70.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 20 de la présente loi, ne s'applique pas à la personne qui, avant

Application

Clause 21: New. The relevant portion of subsection 81(1) reads as follows:

81. (1) Where

...

the dissatisfied party or, subject to the regulations, any person on behalf thereof may, within ninety days after the day on which the dissatisfied party was notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

Clause 22: New. The relevant portion of subsection 89(1) reads as follows:

89. (1) The Governor in Council may make regulations

Article 21 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 81(1) :

81. (1) Dans les cas où :

...

ceux-ci peuvent, ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander par écrit à celui-ci, selon les modalités prescrites, de réviser la décision ou l'arrêt.

Article 22 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 89(1) :

89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

before the coming into force of section 20 of this Act, have ceased to receive a disability pension because they have returned to work.

l'entrée en vigueur de cet article, a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply

24. (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Part.

24. (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par la présente partie.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

Order

(2) This Part comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) La présente partie entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

1996, c. 23

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

25. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 66.2:

25. La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 66.2, de ce qui suit :

Premium rate for 2005

66.3 Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2005 is the rate set for the year by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

66.3 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2005 est fixé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

Taux de cotisation pour 2005

2003, c. 15, s. 21

26. Section 67 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 21

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1, 66.2 or 66.3, as the case may be.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1, 66.2 ou 66.3, selon le cas.

Cotisation ouvrière

27. The Act is amended by adding the following after section 82:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 82, de ce qui suit :

Succession of employers

82.1 If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of an undertaking or business of the former employer, the successor employer may, for the application of section 82, take into account the amounts deducted, remitted or paid under this Act by the

82.1 L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application de l'article 82, des sommes retenues, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime

Succession d'employeurs

Employment Insurance Act

Clause 25: New.

Clause 26: Section 67 reads as follows:

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be.

Clause 27: New.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 25 : Nouveau.

Article 26 : Texte de l'article 67 :

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.

Article 27 : Nouveau.

former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been deducted, remitted or paid by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's premium, the employer shall also take them into account with respect to the employee's premium.

de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé pour l'année comme s'il les avait retenues, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation patronale sans en tenir compte à l'égard de la cotisation ouvrière.

PART 6

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

1993, c. 14;
2001, c. 22, s. 2

2003, c. 15, s. 42

28. Subsection 11(1) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and fifty million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

Capital
payments

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

1993, ch. 14;
2001, ch. 22,
art. 2

2003, ch. 15,
art. 42

28. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent cinquante millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Versements sur
le Trésor

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

29. (1) Subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“designated municipal property” means property

- (a) that is property of a person who is at any time designated to be a municipality for the purposes of section 259,
- (b) that the person intended at that time to consume, use or supply in the course of activities specified in the designation and otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation, and

“designated
municipal
property”
« bien municipal
désigné »

PARTIE 7

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

29. (1) Le paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien municipal désigné » Bien à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit du bien d'une personne qui, à un moment donné, est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259;
- b) la personne avait l'intention, à ce moment, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien dans le cadre d'activités

« bien municipal
désigné »
“designated
municipal
property”

Farm Credit Canada Act

Clause 28: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

Loi sur Financement agricole Canada

Article 28 : Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Excise Tax Act

Clause 29: (1) New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 29 : (1) Nouveau.

(c) in respect of which, or in respect of an improvement to which, an amount included in “the total tax charged in respect of the property or service” under paragraph (a) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection 259(1) is

(i) an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property or an improvement to it by, the person at that time,

(ii) an amount deemed to have been paid or collected at that time by the person,

(iii) an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person’s net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at that time, or

(iv) an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person’s net tax as a result of the person ceasing at that time to be a registrant;

précisées dans la désignation et autrement qu’exclusivement dans le cadre d’activités qui ne sont pas des activités ainsi précisées;

c) un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service, aux termes de l’alinéa a) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe 259(1), représente, relativement au bien ou à des améliorations afférentes, l’un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à ce moment, ou à des améliorations visant le bien, à son transfert dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à ce moment par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu’une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à ce moment,

(iv) un montant à ajouter en application de l’alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu’elle a cessé d’être un inscrit à ce moment.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 2004.

30. (1) The Act is amended by adding the following after section 141.1:

30. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 141.1, de ce qui suit :

141.2 (1) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a municipality is deemed to have been made in the course of its commercial activities.

141.2 (1) Malgré l’article 141.1, pour l’application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d’une municipalité est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de celle-ci.

Vente de biens meubles d’une municipalité

(2) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 is deemed to have been made in the course of its commercial activities if the property is designated municipal property of the person.

(2) Malgré l’article 141.1, pour l’application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d’une personne désignée comme municipalité pour l’application de l’article 259 est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de la personne si le bien fait partie de ses biens municipaux désignés.

Vente de biens meubles d’une municipalité désignée

Sale of personal property of a municipality

Sale of personal property of a designated municipality

Clause 30: (1) New.

Article 30 : (1) Nouveau.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

31. (1) Section 166 of the Act is replaced by the following:

166. If a person makes a taxable supply and the consideration or a part of it for the supply becomes due, or is paid before it becomes due, at a time when the person is a small supplier who is not a registrant, that consideration or part, as the case may be, shall not be included in calculating the tax payable in respect of the supply except if the supply is

- (a) a supply by way of sale of real property;
- (b) a supply by way of sale of personal property by a municipality that is capital property of the municipality; or
- (c) a supply by way of sale of designated municipal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is capital property of the person.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

32. (1) The Act is amended by adding the following after section 198:

198.1 (1) In the case of property of a municipality that is not a listed financial institution, the basic tax content of the property at any time after January 30, 2004 shall be determined by applying the following rules:

- (a) in determining the value of A in paragraph (a) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), an amount of tax described by any of subparagraphs (i) to (v) of the description of A may be included only if the tax

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due.

5 Toutefois, il ne s’applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

31. (1) L’article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

166. La contrepartie ou la partie de contrepartie d’une fourniture taxable effectuée par un petit fournisseur, qui devient due, ou qui est payée avant qu’elle devienne due, à un moment où le petit fournisseur n’est pas un inscrit, n’est pas à inclure dans le calcul de la taxe payable relativement à la fourniture, sauf s’il s’agit d’une des fournitures suivantes :

- a) la fourniture d’un immeuble par vente;
- b) la fourniture par vente, effectuée par une municipalité, d’un bien meuble qui fait partie des immobilisations de la municipalité;
- c) la fourniture par vente d’un bien municipal désigné d’une personne désignée comme municipalité pour l’application de l’article 259, qui fait partie des immobilisations de la personne.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due.

30 Toutefois, il ne s’applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 198, de ce qui suit :

198.1 (1) La teneur en taxe, après le 30 janvier 2004, d’un bien d’une municipalité qui n’est pas une institution financière désignée est déterminée selon les règles suivantes :

- a) la taxe visée à l’un des sous-alinéas (i) à (v) de l’élément A de la première formule figurant à l’alinéa a) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) n’est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :

1990, c. 45, s. 12(1)

Supply by small supplier not a registrant

1990, ch. 45, par. 12(1)

Petit fournisseur

Basic tax content of property of a municipality

Teneur en taxe du bien d’une municipalité

Clause 31: (1) Section 166 reads as follows:

166. Where a person makes a taxable supply, other than a supply of real property by way of sale, and the consideration or a part thereof for the supply becomes due, or is paid before it becomes due, at a time when the person is a small supplier who is not a registrant, that consideration or part thereof, as the case may be, shall not be included in calculating the tax payable in respect of the supply.

Article 31 : (1) Texte de l'article 166 :

166. La contrepartie ou la partie de contrepartie d'une fourniture taxable, sauf la fourniture d'un immeuble par vente, effectuée par un petit fournisseur, qui devient due, ou qui est payée avant qu'elle devienne due, à un moment où le petit fournisseur n'est pas un inscrit, n'est pas à inclure dans le calcul de la taxe payable relativement à la fourniture.

Clause 32: (1) New.

Article 32 : (1) Nouveau.

(i) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the property, or

(ii) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of the property;

(b) in determining the value of B in paragraph (a) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), any reference in the description of B to tax referred to in a subparagraph of the description of A shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of A in accordance with paragraph (a) of this subsection;

(c) in determining the value of J in paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1),

(i) paragraphs (a) and (b) of this subsection shall be applied in determining the basic tax content referred to in subparagraph (i) of the description of J, and

(ii) an amount of tax described by any of subparagraphs (iii) to (vi) of the description of J may be included only if the tax

(A) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the improvements to the property, or
(B) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of improvements to the property; and

(d) in determining the value of K in paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), any reference

(i) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement au bien, ou le serait devenue en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément,

(ii) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement au bien, ou l'aurait été en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément;

b) pour le calcul de la valeur de l'élément B de la première formule figurant à l'alinéa a) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l'un des sous-alinéas de l'élément A vaut mention d'une taxe qui n'est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l'élément A conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) pour le calcul de la valeur de l'élément J de la première formule figurant à l'alinéa b) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) :

(i) d'une part, les alinéas a) et b) du présent paragraphe s'appliquent au calcul de la teneur en taxe dont il est question au sous-alinéa (i) de cet élément,

(ii) d'autre part, la taxe visée à l'un des sous-alinéas (iii) à (vi) de cet élément n'est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :

(A) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement aux améliorations apportées au bien, ou le serait devenue en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément,

(B) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement aux améliorations apportées au bien, ou l'aurait été en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément;

in the description of K to tax referred to in a subparagraph of the description of J shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of J in accordance with paragraph (c) of this subsection.

Application to designated municipality

(2) In subsection (1), “municipality” includes a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 and, in the case of a person so designated, “property” means property that, on January 31, 2004, was property of the person and was consumed, used or supplied by the person otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 31, 2004.

33. (1) Subsection 200(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a registrant (other than a government) makes a supply by way of sale of personal property that is capital property of the registrant and, before the earlier of the time that ownership of the property is transferred to the recipient and the time that possession of the property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the registrant was last using the property otherwise than primarily in commercial activities of the registrant, the supply is deemed to have been made in the course of activities of the registrant that are not commercial activities.

(2) The portion of subsection 200(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Despite subsection 141.1(1) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a supplier that is a government makes a supply by way of sale of particular personal property that is capital property of the supplier,

2000, c. 30, s. 42(1)

Sale of personal property

2000, c. 30, s. 42(1)

Sale of personal property of a government

d) pour le calcul de la valeur de l'élément K de la première formule figurant à l'alinéa b) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l'un des sous-alinéas de l'élément J vaut mention d'une taxe qui n'est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l'élément J conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à une municipalité la personne qui est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et le terme « bien » s'entend, dans le cas de cette personne, d'un bien de celle-ci au 31 janvier 2004 qui, à cette date, a été consommé, utilisé ou fourni par elle autrement qu'exclusivement dans le cadre d'activités qui ne sont pas des activités précisées dans la désignation.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 janvier 2004.

33. (1) Le paragraphe 200(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente, effectuée par un inscrit (sauf un gouvernement), d'un bien meuble qui est son immobilisation est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales de l'inscrit si, avant le moment du transfert de la propriété du bien à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, l'inscrit a utilisé le bien la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales.

(2) Le passage du paragraphe 200(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 141.1(1) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, si un fournisseur qui est un gouvernement fournit par vente un bien meuble donné qui est son immobilisation, les règles suivantes s'appliquent :

Application à une municipalité désignée

2000, ch. 30, par. 42(1)

Vente d'immobilisations

2000, ch. 30, par. 42(1)

Vente de biens meubles d'un gouvernement

Clause 33: (1) Subsection 200(3) reads as follows:

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a), for the purposes of this Part, if a registrant (other than a government) makes a supply by way of sale of personal property that is capital property of the registrant and, before the earlier of the time that ownership of the property is transferred to the recipient and the time that possession of the property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the registrant was last using the property otherwise than primarily in commercial activities of the registrant, the supply is deemed to have been made in the course of activities of the registrant that are not commercial activities.

(2) The relevant portion of subsection 200(4) reads as follows:

(4) Despite subsection 141.1(1), for the purposes of this Part, where a supplier that is a government makes a supply by way of sale of particular personal property that is capital property of the supplier,

Article 33 : (1) Texte du paragraphe 200(3) :

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a) et pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente, effectuée par un inscrit (sauf un gouvernement), d'un bien meuble qui est son immobilisation est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales de l'inscrit si, avant le moment du transfert de la propriété du bien à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, l'inscrit a utilisé le bien la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 200(4) :

(4) Malgré le paragraphe 141.1(1) et pour l'application de la présente partie, lorsqu'un fournisseur qui est un gouvernement fournit par vente un bien meuble donné qui est son immobilisation, les présomptions suivantes s'appliquent :

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

34. (1) The Act is amended by adding the following after section 200:

200.1 If a registrant is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, subsection 193(2) applies, with any modifications that the circumstances require, to personal property (other than a passenger vehicle, an aircraft of a registrant who is an individual or a partnership and property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) acquired or imported by the registrant for use as capital property of the registrant as if the personal property were real property.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

35. (1) The description of B in paragraph 201(b) of the Act is replaced by the following:

B is

(i) if the registrant is deemed under subsection 199(3) or 206(2) or (3) to have acquired the vehicle or a portion of it at the particular time, or the registrant is bringing the vehicle into a participating province at the particular time, and the registrant was previously entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the vehicle or any improvement to it, the difference between 100% and the specified percentage (within the meaning of that section) that applied in determining the amount of that rebate, and

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

34. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

200.1 Le paragraphe 193(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens meubles (sauf les voitures de tourisme, les aéronefs d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes et les biens d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui ne font pas partie de ses biens municipaux désignés) qu'un inscrit, qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259, acquiert ou importe pour utilisation à titre d'immobilisations, comme s'il s'agissait d'immeubles.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

35. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 201b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B 100 % ou, si l'inscrit est réputé par les paragraphes 199(3) ou 206(2) ou (3) avoir acquis tout ou partie de la voiture au moment donné, ou s'il transfère la voiture à ce moment dans une province participante, et s'il pouvait antérieurement demander un remboursement en vertu de l'article 259 relativement à la voiture ou à des améliorations afférentes, la différence entre 100 % et le pourcentage établi, au sens de cet article, qui sert au calcul du montant remboursable,

Credit on sale of personal property of a municipality

Crédit pour la vente de biens meubles d'une municipalité

1997, c. 10, s. 191(1)

1997, ch. 10, par. 191(1)

Clause 34: (1) New.

Article 34 : (1) Nouveau.

Clause 35: (1) The relevant portion of section 201 reads as follows:

201. For the purpose of determining an input tax credit of a registrant in respect of a passenger vehicle that the registrant at a particular time acquires, imports or brings into a participating province for use as capital property in commercial activities of the registrant, the tax payable by the registrant in respect of the acquisition, importation or bringing in, as the case may be, of the vehicle is deemed to be the lesser of

...

(b) the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C$$

where

...

B is

(i) where the registrant is deemed under subsection 199(3) or 206(2) or (3) to have acquired the vehicle or a portion thereof at the particular time, or the registrant is bringing the vehicle into a participating province at the particular time, and the registrant was previously entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the vehicle or any

Article 35 : (1) Texte du passage visé de l'article 201 :

201. Pour le calcul du crédit de taxe sur les intrants d'un inscrit relativement à une voiture de tourisme qu'il a acquise, importée ou transférée dans une province participante, à un moment donné, pour utilisation comme immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, la taxe payable par l'inscrit relativement à l'acquisition, à l'importation ou au transfert, selon le cas, de la voiture à ce moment est réputée égale au moins élevé des montants suivants :

...

b) le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C$$

où :

...

B 100 % ou, si l'inscrit est réputé par les paragraphes 199(3) ou 206(2) ou (3) avoir acquis tout ou partie de la voiture au moment donné, ou s'il transfère la voiture à ce moment dans une province participante, et s'il pouvait antérieurement demander un remboursement en vertu de l'article

(ii) in any other case, 100%; and

(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining an input tax credit of a registrant in respect of a passenger vehicle that the registrant acquires, imports or brings into a participating province after January 2004.

36. (1) The portion of subsection 203(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

203. (1) If a registrant (other than a municipality), at a particular time in a reporting period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that, immediately before the particular time, was used as capital property in commercial activities of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(a) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the amount determined by the formula

(2) Subsection 203(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a), for the purposes of this Part, a supply shall be deemed not to be a taxable supply if

(a) an individual or a partnership (other than a municipality) who is a registrant makes, at a particular time, the supply by way of sale of a passenger vehicle or an aircraft (other than a vehicle or an aircraft that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that is capital property of the registrant; and

(b) at any time after the individual or partnership became a registrant and before the particular time, the registrant did not use the vehicle or aircraft exclusively in commercial activities of the registrant.

(4) If a registrant (other than an individual or a partnership) that is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, at a particular time in a reporting

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du crédit de taxe sur les intrants d'un inscrit relativement à une voiture de tourisme qu'il acquiert, importe ou transfère dans une province participante après janvier 2004.

36. (1) Le passage du paragraphe 203(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

203. (1) L'inscrit (sauf une municipalité) qui effectue par vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle qui est le bien municipal désigné d'une personne désignée comme municipalité à ce moment pour l'application de l'article 259) qui, immédiatement avant ce moment, était utilisée comme immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)a) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au montant obtenu par la formule suivante :

(2) Le paragraphe 203(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a), pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef (sauf ceux qui sont des biens municipaux désignés d'une personne désignée comme municipalité au moment de la fourniture pour l'application de l'article 259) qui fait partie des immobilisations d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes (sauf une municipalité) est réputée ne pas être une fourniture taxable si l'inscrit n'a pas utilisé la voiture ou l'aéronef exclusivement dans le cadre de ses activités commerciales entre le moment où il est devenu un inscrit et le moment de la fourniture.

(4) L'inscrit (sauf un particulier et une société de personnes) qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et qui effectue par

1997, c. 10, s. 193(1)

Sale of passenger vehicle

1993, c. 27, s. 70(4)

Sale of passenger vehicle, etc.

Sale of passenger vehicle by a municipality

1997, ch. 10, par. 193(1)

Vente d'une voiture de tourisme

1993, ch. 27, par. 70(4)

Vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef

Vente d'une voiture de tourisme par une municipalité

improvement to it, the difference between 100% and the percentage prescribed for the purposes of that section that applied in determining the amount of that rebate, and

(ii) in any other case, 100%; and

259 relativement à la voiture ou à des améliorations afférentes, la différence entre 100 % et le pourcentage réglementaire, visé à l'article 259, qui sert au calcul du montant remboursable,

Clause 36: (1) The relevant portion of subsection 203(1) reads as follows:

203. (1) Where a registrant, at a particular time in a reporting period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle that, immediately before the particular time, was used as capital property in commercial activities of the registrant, the registrant may, notwithstanding section 170, paragraphs 199(2)(a) and (4)(a) and subsection 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the amount determined by the formula

Article 36 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 203(1) :

203. (1) L'inscrit qui effectue par vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme utilisée, immédiatement avant ce moment, comme immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170, les alinéas 199(2)a) et (4)a) et le paragraphe 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au résultat du calcul suivant :

(2) Subsection 203(4) is new. Subsection 203(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding paragraph 141.1(1)(a), for the purposes of this Part, where

(a) an individual or a partnership who is a registrant makes, at a particular time, a supply by way of sale of a passenger vehicle or an aircraft that is capital property of the registrant, and

(b) at any time after the individual or partnership became a registrant and before the particular time, the registrant did not use the vehicle or aircraft exclusively in commercial activities of the registrant,

the supply shall be deemed not to be a taxable supply.

(2) Le paragraphe 203(4) est nouveau. Texte du paragraphe 203(3) :

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a) et pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef qui fait partie des immobilisations d'un inscrit — particulier ou société de personnes — est réputée ne pas être une fourniture taxable si l'inscrit n'a pas utilisé la voiture ou l'aéronef exclusivement dans le cadre de ses activités commerciales entre le moment où il est devenu un inscrit et le moment de la fourniture.

period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) that, immediately before the particular time, was capital property of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(a) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$$A \times (B - C) / B$$

where

A is the basic tax content of the vehicle at the particular time,

B is the total of

(i) the tax that was payable by the registrant in respect of the last acquisition or importation of the vehicle by the registrant,

(ii) if the registrant brought the vehicle into a participating province after it was last acquired or imported by the registrant, the tax that was payable by the registrant in respect of bringing it into that province, and

(iii) the tax that was payable by the registrant in respect of improvements to the vehicle acquired, imported or brought into a participating province by the registrant after the property was last acquired or imported, and

C is the total of all input tax credits that the registrant was entitled to claim in respect of any tax included in the total for B, and

(b) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) qui, immédiatement avant ce moment, faisait partie de ses immobilisations peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)a) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B - C) / B$$

où :

A représente la teneur en taxe de la voiture au moment donné,

B le total des montants suivants :

(i) la taxe payable par l'inscrit relativement à la dernière acquisition ou importation de la voiture par lui,

(ii) si l'inscrit a transféré la voiture dans une province participante après l'avoir acquise ou importée la dernière fois, la taxe payable par lui relativement à ce transfert,

(iii) la taxe payable par l'inscrit relativement aux améliorations apportées à la voiture, qu'il a acquises, importées ou transférées dans une province participante après la dernière acquisition ou importation de la voiture,

C le total des crédits de taxe sur les intrants que l'inscrit pouvait demander au titre d'une taxe incluse dans le total visé à l'élément B;

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

2000, c. 30,
s. 43(1)

37. (1) Subsections 209(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

209. (1) If a registrant (other than a financial institution or a government) is a public service body, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (3) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

(2) If a registrant (other than a financial institution) is a specified Crown agent, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (4) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

(2) The portion of subsection 209(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2), section 141.2 and subsections 200(3) and (4) do not apply to

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to 30 have come into force on February 1, 2004.

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 257:

257.1 (1) If a person that is a municipality, or is designated to be a municipality for the 35 purposes of section 259, and that is not a registrant makes, at any time, a taxable supply by way of sale of personal property that is capital property of the person (other than property of a person designated to be a 40 municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person), the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

37. (1) Les paragraphes 209(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

209. (1) Si un inscrit (sauf une institution financière et un gouvernement) est un organisme de services publics, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du 10 paragraphe 199(4), aux améliorations apportées 10 aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

(2) Si un inscrit (sauf une institution financière) est un mandataire désigné, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations 20 apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

(2) Le passage du paragraphe 209(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'article 141.2 et les paragraphes 200(3) et (4) ne s'appliquent pas aux fournitures suivantes :

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 30 être entrés en vigueur le 1^{er} février 2004.

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 257, de ce qui suit :

257.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 35 ministre rembourse au non-inscrit qui est une municipalité, ou qui est désigné comme municipalité pour l'application de l'article 259, et qui effectue par vente la fourniture taxable d'un bien meuble qui est son immobilisation (sauf le 40 bien d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) la teneur en taxe du bien au moment de la fourniture;

2000, ch. 30,
par. 43(1)

Immeubles de
certains
organismes de
services publics

Immeubles de
certains
mandataires de
Sa Majesté

2000, ch. 30,
par. 43(1)

Exception

Vente de biens
meubles par une
municipalité non
inscrite

Real property of
certain public
service bodies

Real property of
certain Crown
agents

2000, c. 30,
s. 43(1)

Exception

Sale of personal
property by non-
registrant
municipality

Clause 37: (1) Subsections 209(1) and (2) read as follows:

209. (1) If a registrant (other than a financial institution or a government) is a public service body, subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (3) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

(2) If a registrant (other than a financial institution) is a specified Crown agent, subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (4) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

Article 37 : (1) Texte des paragraphes 209(1) et (2) :

209. (1) Lorsqu'un inscrit (sauf une institution financière ou un gouvernement) est un organisme de services publics, les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour les utiliser à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

(2) Lorsqu'un inscrit (sauf une institution financière) est un mandataire désigné, les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour les utiliser à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

(2) The relevant portion of subsection 209(3) reads as follows:

(3) Despite subsections (1) and (2), subsections 200(3) and (4) do not apply to

(2) Texte du passage visé du paragraphe 209(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), les paragraphes 200(3) et (4) ne s'appliquent pas aux fournitures suivantes :

Clause 38: (1) New.

Article 38 : (1) Nouveau.

	<p>(a) the basic tax content of the property at that time, and</p> <p>(b) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.</p>	<p>b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.</p>
Application for rebate	<p>(2) A rebate shall not be paid to a person under subsection (1) unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which the consideration for the supply became due or was paid without having become due.</p>	<p>(2) Le remboursement n'est versé que si la personne en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée sans être devenue due.</p>
Redemption of personal property	<p>(3) If, for the purposes of satisfying in whole or in part a debt or obligation owing by a person (in this subsection referred to as the "debtor"), a creditor exercises a right under an Act of Parliament or the legislature of a province or an agreement relating to a debt security to cause the supply of personal property and the debtor has a right to redeem the property under the Act or the agreement, the following rules apply:</p> <p>(a) the debtor is not entitled to claim a rebate under subsection (1) with respect to the property unless the time limit for redeeming the property has expired and the debtor has not redeemed the property;</p> <p>(b) if the debtor is entitled to claim the rebate, consideration for the supply is deemed, for the purposes of subsection (2), to have become due on the day on which the time limit for redeeming the property expires.</p>	<p>(3) Dans le cas où un créancier exerce, en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'une convention visant un titre de créance, son droit de faire fournir un bien meuble en règlement de tout ou partie d'une dette ou d'une obligation d'une personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) et que la loi ou la convention confère au débiteur le droit de racheter le bien, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) le débiteur n'a droit au remboursement relativement au bien que si le délai de rachat du bien a expiré sans qu'il le rachète;</p> <p>b) si le débiteur a droit au remboursement, la contrepartie de la fourniture est réputée, pour l'application du paragraphe (2), être devenue due le jour de l'expiration du délai de rachat du bien.</p>
	<p>(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.</p>
	<p>39. (1) Subsection 259(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>39. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>
"specified percentage" « pourcentage établi »	<p>"specified percentage" means</p> <p>(a) in the case of a charity or a qualifying non-profit organization that is not a selected public service body, 50%,</p> <p>(b) in the case of a hospital authority, 83%,</p> <p>(c) in the case of a school authority, 68%,</p>	<p>« pourcentage établi » Le pourcentage applicable suivant :</p> <p>a) dans le cas d'un organisme de bien-faisance ou d'un organisme à but non lucratif admissible, qui n'est pas un organisme déterminé de services publics, 50 %;</p>

Clause 39: (1) New.

Article 39 : (1) Nouveau.

“specified provincial percentage”
« pourcentage provincial établi »

(d) in the case of a university or public college, 67%, and

(e) in the case of a municipality, 100%;

“specified provincial percentage” means

(a) in the case of a charity, or a qualifying non-profit organization, that is not a selected public service body and that is resident in a participating province, 50%,

(b) in the case of a hospital authority resident in Nova Scotia, 83%,

(c) in the case of a school authority resident in Nova Scotia, 68%,

(d) in the case of a university or public college resident in Nova Scotia, 67%,

(e) in the case of a municipality resident in Nova Scotia or New Brunswick, 57.14%, and

(f) in any other case, 0%.

b) dans le cas d’une administration hospitalière, 83 %;

c) dans le cas d’une administration scolaire, 68 %;

d) dans le cas d’une université ou d’un collège public, 67 %;

e) dans le cas d’une municipalité, 100 %.

« pourcentage provincial établi » Le pourcentage applicable suivant :

a) dans le cas d’un organisme de bienfaisance ou d’un organisme à but non lucratif admissible (sauf un organisme déterminé de services publics) qui réside dans une province participante, 50 %;

b) dans le cas d’une administration hospitalière qui réside en Nouvelle-Écosse, 83 %;

c) dans le cas d’une administration scolaire qui réside en Nouvelle-Écosse, 68 %;

d) dans le cas d’une université ou d’un collège public qui réside en Nouvelle-Écosse, 67 %;

e) dans le cas d’une municipalité qui réside en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick, 57,14 %;

f) dans les autres cas, 0 %.

« pourcentage provincial établi »
“specified provincial percentage”

1997, c. 10.
s. 227(2) and (3)

Rebate for persons other than designated municipalities

(2) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) If a person (other than a listed financial institution, a registrant prescribed for the purposes of subsection 188(5) and a person designated to be a municipality for the purposes of this section) is, on the last day of a claim period of the person or of the person’s fiscal year that includes that claim period, a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization, the Minister shall, subject to subsections (4.1) to (4.21) and (5), pay a rebate to the person equal to the total of

(a) the amount equal to the specified percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period, and

(2) Les paragraphes 259(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (4.21) et (5), le ministre rembourse la personne (sauf une personne désignée comme municipalité pour l’application du présent article, un inscrit visé par règlement pris en application du paragraphe 188(5) et une institution financière désignée) qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le montant qui correspond au pourcentage établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande;

1997, ch. 10.
par. 227(2) et (3)

Remboursement aux personnes autres que des municipalités désignées

(2) Subsections 259(3) and (4) read as follows:

(3) Where a person (other than a listed financial institution, a registrant prescribed for the purposes of subsection 188(5) and a person designated to be a municipality for the purposes of this section) is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization, the Minister shall, subject to subsections (4.1), (4.2) and (5), pay a rebate to the person equal to the prescribed percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period.

(4) Where a person is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, designated to be a municipality for the purposes of this section in respect of activities (in this subsection referred to as the "designated activities") specified in the designation, the Minister shall, subject to subsections (4.1), (4.2), (4.3) and (5), pay a rebate to the person in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) equal to the total of all amounts, each of which is an amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

A is the prescribed percentage;

(2) Texte des paragraphes 259(3) et (4) :

(3) Sous réserve des paragraphes (4.1), (4.2) et (5), le ministre rembourse la personne (sauf une personne désignée comme municipalité pour l'application du présent article, un inscrit visé par règlement pris en application du paragraphe 188(5) ou une institution financière désignée) qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible. Le montant remboursable est égal au pourcentage réglementaire de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande.

(4) Sous réserve des paragraphes (4.1), (4.2), (4.3) et (5), le ministre rembourse relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, la personne qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est désignée comme municipalité pour l'application du présent article relativement aux activités précisées dans la désignation. Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$$A \times B \times C$$

où :

A représente le pourcentage réglementaire;

B un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

Rebate for
designated
municipalities

(b) the amount equal to the specified provincial percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period.

(4) If a person is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, designated to be a municipality for the purposes of this section in respect of activities (in this subsection referred to as the "designated activities") specified in the designation, the Minister shall, subject to subsections (4.01) to (5), pay a rebate to the person in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) equal to the total of

(a) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

A is the specified percentage,

B is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

C is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities, and

(b) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

$$D \times E \times F$$

b) le montant qui correspond au pourcentage provincial établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande.

(4) Sous réserve des paragraphes (4.01) à (5), le ministre rembourse relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, la personne qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est désignée comme municipalité pour l'application du présent article relativement aux activités précisées dans la désignation. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

A représente le pourcentage établi,

B un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,

C le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer,

Remboursement
aux
municipalités
désignées

- B** is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant; and
- C** is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities.

a) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou à l'importation du bien par elle à ce moment ou à son transfert dans une province participante par elle à ce moment,

b) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

c) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

d) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné;

- C** le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précisées.

where

D is the specified provincial percentage,

E is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

F is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities.

d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précitées;

b) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

$$D \times E \times F$$

où :

D représente le pourcentage provincial établi,

E un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,

F le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précitées.

(3) The portion of subsection 259(4.01) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 259(4.01) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) The relevant portion of subsection 259(4.01) reads as follows:

(4.01) An amount shall not be included in determining the value of B in subsection (4) in respect of a claim period of a person to the extent that

(3) Texte du passage visé du paragraphe 259(4.01) :

(4.01) Un montant n'est pas inclus dans le calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (4) pour la période de demande d'une personne dans la mesure où, selon le cas :

Restriction

(4.01) An amount shall not be included in determining the value of B or E in subsection (4) in respect of a claim period of a person to the extent that

1997, c. 10, ss. 69(7) and 227(4) and (5); 2000, c. 30, ss. 76(3) to (5)

Apportionment of rebate

(4) Subsections 259(4.1) to (4.21) of the Act are replaced by the following:

(4.1) Subject to subsections (4.2) and (4.21), if a person is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and is a selected public service body, the rebate, if any, ¹⁰ payable to the person under subsection (3) or (4) in respect of property or a service for a claim period is equal to the total of

(a) 50% of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for the ¹⁵ claim period, and

(b) the total of all amounts, each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the property or service for the claim period if ²⁰ subsection (4) applied to the person and if

(i) the reference in subsection (4) to “specified percentage” were read as a reference to “the specified percentage applicable to a selected public service ²⁵ body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%”,

(ii) the reference in subsection (4) to “specified provincial percentage” were read as a reference to the greater of “the specified provincial percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the ³⁵ definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%” and “0%”, and

(iii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the ⁴⁰ purposes of this section, the reference in the description of C or F in subsection (4) to “designated activities” were read as a reference to

(4.01) Un montant n’est pas inclus dans le calcul de la valeur des éléments B ou E des formules figurant au paragraphe (4) pour la période de demande d’une personne dans la mesure où, selon le cas :

Restriction

5

(4) Les paragraphes 259(4.1) à (4.21) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 69(7)(A) et 227(4) et (5); 2000, ch. 30, par. 76(3) à (5)

(4.1) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (4.21), le montant remboursable, en application des paragraphes (3) ou (4), à un organisme ¹⁰ déterminé de services publics qui est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, au titre d’un bien ou d’un service pour une période de demande, est égal au total ¹⁵ des montants suivants :

a) 50 % de la taxe exigée non admise au crédit relative au bien ou au service pour la période de demande;

b) le total des montants représentant chacun ²⁰ le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)a) ou b) relativement au bien ou au service pour la période de demande si le paragraphe (4) s’appliquait à l’organisme et si, à la fois :

25

(i) la mention « le pourcentage établi » au paragraphe (4) valait mention du pourcentage établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette ³⁰ expression au paragraphe (1) qui s’applique à l’organisme, moins 50 %,

(ii) la mention « le pourcentage provincial établi » au paragraphe (4) valait mention soit du pourcentage provincial établi ap- ³⁵ plicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s’applique à l’organisme, moins 50 %, soit de 0 %, selon celui ⁴⁰ de ces pourcentages qui est le plus élevé,

(iii) dans le cas d’un organisme qui n’est pas désigné comme municipalité pour l’application du présent article, la mention « activités précisées » aux éléments C et F ⁴⁵ des formules figurant au paragraphe (4) valait mention :

Répartition du remboursement

(4) Subsections 259(4.1) to (4.21) read as follows:

(4.1) Where a person is

- (a) a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and
- (b) a selected public service body,

subject to subsection (4.2), the rebate, if any, payable to the person under subsection (3) or (4) in respect of property or a service for a claim period is equal to the total of

(c) 50% of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for the claim period, and

(d) the total of all amounts, each of which is an amount that would be determined by the formula in subsection (4) in respect of the property or service for the claim period if that subsection applied to the person and if

(i) the reference therein to “prescribed percentage” were read as a reference to “the prescribed percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%”, and

(ii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in that formula to “designated activities” were read as a reference to

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (b) of the definition “municipality” in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person’s responsibilities as a local authority, and

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(4.2) In determining a rebate under this section payable to a person, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection (1);

(b) in any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person’s net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person’s net tax.

(4.21) Subsection (4.2) does not apply to

(a) a charity that is not a selected public service body and that is resident in a participating province;

(b) a qualifying non-profit organization that is not a selected public service body and that is resident in a participating province;

(c) a selected public service body resident in Nova Scotia; or

(d) a municipality resident in New Brunswick.

(4) Texte des paragraphes 259(4.1) à (4.21) :

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), le montant remboursable, en application des paragraphes (3) ou (4), à un organisme déterminé de services publics qui est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, au titre d’un bien ou d’un service pour une période de demande, est égal au total des montants suivants :

a) 50 % de la taxe exigée non admise au crédit relative au bien ou au service pour la période de demande;

b) le total des montants représentant chacun le montant qui correspondrait au résultat du calcul prévu au paragraphe (4) relativement au bien ou au service pour la période de demande si ce paragraphe s’appliquait à l’organisme et si, à la fois :

(i) la mention de « le pourcentage réglementaire » à ce paragraphe était remplacée par « le pourcentage réglementaire applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s’applique à la personne, moins 50 % »,

(ii) dans le cas d’un organisme qui n’est pas désigné comme municipalité pour l’application du présent article, l’expression « activités précisées » à l’élément C de la formule figurant à ce paragraphe était remplacée :

(A) dans le cas d’une personne qui a le statut de municipalité selon l’alinéa b) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), par « activités que la personne exerce dans le cadre de l’exécution de ses responsabilités à titre d’administration locale »,

(B) dans les autres cas, par « activités que la personne exerce dans le cadre de l’exploitation d’un hôpital public, d’une école primaire ou secondaire, d’un collège d’enseignement postsecondaire, d’un institut technique d’enseignement postsecondaire ou d’une institution reconnue qui décerne des diplômes, d’une école affiliée à une telle institution ou de l’institut de recherche d’une telle institution ».

(4.2) Pour le calcul du remboursement payable aux termes du présent article à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n’est pas incluse :

a) dans le montant visé à l’un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l’alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

(4.21) Le paragraphe (4.2) ne s’applique pas aux personnes suivantes :

a) les organismes de bienfaisance qui ne sont pas des organismes déterminés de services publics et qui résident dans une province participante;

b) les organismes à but non lucratif admissibles qui ne sont pas des organismes déterminés de services publics et qui résident dans une province participante;

c) les organismes déterminés de services publics résidant en Nouvelle-Écosse;

d) les municipalités résidant au Nouveau-Brunswick.

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (b) of the definition “municipality” in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person’s responsibilities as a local authority, and

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(A) dans le cas d’un organisme qui a le statut de municipalité selon l’alinéa b) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu’il exerce dans le cadre de l’exécution de ses responsabilités à titre d’administration locale,

(B) dans les autres cas, des activités que l’organisme exerce dans le cadre de l’exploitation d’un hôpital public, d’une école primaire ou secondaire, d’un collège d’enseignement postsecondaire, d’un institut technique d’enseignement postsecondaire ou d’une institution reconnue qui décerne des diplômes, d’une école affiliée à une telle institution ou de l’institut de recherche d’une telle institution.

Exclusions

(4.2) In determining an amount under paragraphs (3)(a) and (4)(a) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection (1);

(b) in any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person’s net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person’s net tax.

(4.2) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)a) ou (4)a), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n’est pas incluse :

a) dans le montant visé à l’un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l’alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

Exclusions

Exclusions

(4.21) In determining an amount under paragraphs (3)(b) and (4)(b) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection (1);

(4.21) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)b) ou (4)b), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n’est pas incluse :

Exclusions

(b) in any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person's net tax.

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

2000, c. 30,
s. 76(6)

(5) Paragraph 259(4.3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the total of all amounts each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the property or service for the claim period if

(i) the specified percentage for the purposes of subsection (4) were 0%,

(ii) the specified provincial percentage for the purposes of that subsection were 50%, and

(iii) the reference to designated activities in the description of F in that subsection were a reference to the person's other activities.

(5) L'alinéa 259(4.3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)a) ou b) relativement au bien ou au service pour la période de demande si, à la fois :

(i) le pourcentage établi visé au paragraphe (4) était de 0 %,

(ii) le pourcentage provincial établi visé à ce paragraphe était de 50 %,

(iii) la mention « activités précisées » à l'élément F de la deuxième formule figurant à ce paragraphe valait mention des autres activités de la personne.

2000, ch. 30,
par. 76(6)

1993, c. 27,
s. 115(3)

(6) Subsection 259(9) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 259(9) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 27,
par. 115(3)

(7) Section 259 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (12):

(13) If the amount of a rebate under subsection (3) or (4) that is approved by the Minister for payment to a municipality is increased as a result of the application to the municipality of the specified percentage instead of 57.14% in respect of any period, the Minister may, despite section 295, release for publication by the Government of Canada information as to the amount of the increase and any information necessary to identify the municipality. On publication, the information is not confidential information for the purposes of section 295.

(7) L'article 259 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Si le montant remboursable à une municipalité aux termes des paragraphes (3) ou (4) — qui a été approuvé pour paiement par le ministre — fait l'objet d'une augmentation par suite de l'application à la municipalité du pourcentage établi au lieu de 57,14 % pour une période, le ministre peut, malgré l'article 295, fournir, pour publication par le gouvernement du Canada, des renseignements concernant le montant de l'augmentation ainsi que tous renseignements permettant d'identifier la municipalité. Une fois rendus publics, ces renseignements ne constituent pas des renseignements confidentiels pour l'application de l'article 295.

Communication de renseignements concernant le remboursement municipal

Disclosure of municipal rebate information

(5) The relevant portion of subsection 259(4.3) reads as follows:

(4.3) Despite subsection (4.1), if a rebate under this section in respect of property or a service for a claim period is payable to a person that

...

the amount of the rebate is equal to the total of

...

(e) the total of all amounts each of which is an amount that would be determined by the formula in subsection (4) in respect of the property or service for the claim period if

(i) the percentage prescribed for the purposes of that subsection were 50%,

(ii) the reference to designated activities in the description of C in that formula were a reference to the person's other activities, and

(iii) subsection (4.2) did not apply to the person and no tax under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 were included

(A) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1),

(B) in any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax, and

(C) in determining any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person's net tax.

(6) Subsection 259(9) reads as follows:

(9) Notwithstanding subsection 31(4) of the *Interpretation Act*, a provision of a regulation made under this Part that prescribes a percentage for the purposes of this section shall not be repealed, amended or varied to have the effect of changing the percentage applicable to a person.

(7) New.

(5) Texte du passage visé du paragraphe 259(4.3) :

(4.3) Malgré le paragraphe (4.1), le remboursement prévu au présent article relativement à un bien ou un service pour une période de demande est payable à la personne qui répond aux conditions suivantes :

...

Le montant du remboursement correspond au total des montants suivants :

...

e) le total des montants représentant chacun le montant qui correspondrait au résultat du calcul prévu au paragraphe (4) relativement au bien ou au service pour la période de demande si, à la fois :

(i) le pourcentage réglementaire visé à ce paragraphe était de 50 %,

(ii) la mention de « activités précisées » à l'élément C de la formule figurant à ce paragraphe valait mention des autres activités de la personne,

(iii) le paragraphe (4.2) ne s'appliquait pas à la personne, et les taxes prévues au paragraphe 165(1) et aux articles 212 et 218 n'étaient incluses :

(A) ni dans le montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1),

(B) ni dans le montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne,

(C) ni dans le calcul du montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

(6) Texte du paragraphe 259(9) :

(9) Malgré le paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation*, une disposition réglementaire prise en application de la présente partie en vue de fixer un pourcentage pour l'application du présent article ne peut être modifiée ni abrogée ni remplacée de façon à changer le pourcentage applicable à une personne.

(7) Nouveau.

(8) Subsections (1) to (5) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after February 1, 2004, except that the rebate shall be determined as if those subsections did not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period of the person that includes that day in respect of

(a) an amount of tax that became payable 10 by the person before that day;

(b) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or

(c) an amount that is required to be added 15 in determining the person's net tax

(i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division before that day, or

(ii) as a result of the person ceasing 20 before that day to be a registrant.

(9) Subsection (6) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

40. (1) Section 1 of Part V.1 of Schedule V to the Act is amended by striking out the 25 word "or" at the end of paragraph (l), by adding the word "or" at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

(n) designated municipal property, if the 30 charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after 35 March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

41. (1) The portion of section 5.1 of Part V.1 of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent au calcul du montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour les périodes de demande se terminant le 1^{er} février 2004 ou par la suite. 5 Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est calculé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur : 10

a) un montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;

b) un montant réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;

c) un montant à ajouter dans le calcul de la 15 taxe nette de la personne du fait, selon le cas :

(i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit four- 20 nisseur avant cette date,

(ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.

(9) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 2004.

40. (1) L'article 1 de la partie V.1 de 25 l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) la fourniture d'un bien municipal désigné, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de 30 l'article 259 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. 35 Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

41. (1) Le passage de l'article 5.1 de la 40 partie V.1 de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Clause 40: (1) New. The relevant portion of section 1 of Part V.1 of Schedule V reads as follows:

1. A supply made by a charity of any property or service, but not including a supply of

Article 40 : (1) Nouveau. Texte du passage visé de l'article 1 de la partie V.1 de l'annexe V :

1. La fourniture de biens ou de services par un organisme de bienfaisance, à l'exclusion des fournitures suivantes :

Clause 41: (1) The relevant portion of section 5.1 of Part V.1 of Schedule V reads as follows:

5.1 A supply by way of sale made by a charity to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the charity), or of a service purchased by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the service, where the total charge for the supply is the usual charge by the charity for such supplies to such recipients and

Article 41 : (1) Texte du passage visé de l'article 5.1 de la partie V.1 de l'annexe V :

5.1 La fourniture par vente, effectuée par un organisme de bienfaisance au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

5.1 A supply by way of sale made by a charity to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the charity or, if the charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if the total charge for the supply is the usual charge by the charity for such supplies to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

42. (1) Section 2 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (m):

- (n) property or a service made by a municipality; or
- (o) designated municipal property, if the public institution is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

43. (1) The portion of section 6 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. A supply by way of sale made by a public service body (other than a municipality) to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the body or, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the body for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if

5.1 La fourniture par vente, effectuée par un organisme de bienfaisance au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

42. (1) L'article 2 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

- n) d'un bien ou d'un service par une municipalité;
- o) d'un bien municipal désigné, si l'institution est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

43. (1) Le passage de l'article 6 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. La fourniture par vente, effectuée par un organisme de services publics (sauf une municipalité) au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas

Clause 42: (1) New. The relevant portion of section 2 of Part VI of Schedule V reads as follows:

2. A supply made by a public institution of any personal property or a service, but not including a supply of

Article 42 : (1) Nouveau. Texte du passage visé de l'article 2 de la partie VI de l'annexe V :

2. La fourniture de biens meubles ou de services par une institution publique, sauf la fourniture :

Clause 43: (1) The relevant portion of section 6 of Part VI of Schedule V reads as follows:

6. A supply by way of sale made by a public service body to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the body), or of a service purchased by the body for the purpose of making a supply by way of sale of the service, where the total charge for the supply is the usual charge by the body for such supplies to such recipients and

Article 43 : (1) Texte du passage visé de l'article 6 de la partie VI de l'annexe V :

6. La fourniture par vente, effectuée par un organisme de services publics au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

the total charge for the supply is the usual charge by the body for such supplies to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1990, c. 45, s. 18

44. (1) The portion of section 25 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. A supply of real property made by a public service body (other than a financial institution, a municipality or a government), but not including a supply of

(2) Section 25 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h), by adding the word "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) designated municipal property, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE DEBTS AND TAX DEBTS

2002, c. 9, s. 5

Air Travellers Security Charge Act

45. Subsections 72(1) and (2) of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

Definitions

72. (1) The following definitions apply in this section.

où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

10

44. (1) Le passage de l'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 18

25. La fourniture d'immeubles par un organisme de services publics (sauf une institution financière, une municipalité et un gouvernement), à l'exclusion des fournitures suivantes :

(2) L'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) les biens municipaux désignés, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

25

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECouvreMENT DE DETTES FISCALES

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

2002, ch. 9, art. 5

45. Les paragraphes 72(1) et (2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* sont remplacés par ce qui suit :

72. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

Clause 44: (1) and (2) Paragraph 25(j) is new. The relevant portion of section 25 of Part VI of Schedule V reads as follows:

25. A supply of real property made by a public service body (other than a financial institution or a government), but not including a supply of

Article 44 : (1) (2) L'alinéa 25j) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 25 de la partie VI de l'annexe V :

25. La fourniture d'immeubles par un organisme de services publics (sauf une institution financière ou un gouvernement), à l'exclusion des fournitures suivantes :

Air Travellers Security Charge Act

Clause 45: Subsections 72(1.1) and (2.1) to (2.6) are new. Subsections 72(1) and (2) read as follows:

72. (1) Any amount payable under this Act (other than an amount payable by Her Majesty) is a debt due to Her Majesty and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

Article 45 : Les paragraphes 72(1.1) et (2.1) à (2.6) sont nouveaux. Texte des paragraphes 72(1) et (2) :

72. (1) Les sommes exigibles en vertu de la présente loi, sauf celles exigibles de Sa Majesté, sont des créances de Sa Majesté et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

"action" « action »	"action" means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 74 to 79.	« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu de l'un des articles 74 à 79.	« action » "action" 5
"charge debt" « dette fiscale »	"charge debt" means any amount payable by a person under this Act.	« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.	« dette fiscale » "charge debt" 5
"legal representative" « représentant légal »	"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.	« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	« représentant légal » "legal representative" 10 15 20
Debts to Her Majesty	(1.1) A charge debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté 25
Court proceedings	(2) <u>The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.</u>	(2) <u>Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.</u>	Procédures judiciaires 30
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription 35
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a charge debt of a person	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :	Délai de prescription 40
	(a) begins	a) commence à courir :	
	(i) if a notice of assessment in respect of the charge debt is mailed to the person, or a notice referred to in subsection 80(1) in respect of the charge debt is mailed to or served on the person, after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served,	(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 80(1), concernant la dette est, selon le cas, posté, ou posté ou signifié, à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est posté ou signifié,	45

(2) No proceedings for the recovery of an amount payable by a person under this Act shall be commenced in a court

(a) in the case of an amount that may be assessed under this Act, unless at the time the action is commenced the person has been or may be assessed for that amount; and

(b) in any other case, more than four years after the person became liable to pay the amount.

(2) Une action en recouvrement de sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi ne peut être intentée :

a) dans le cas de sommes pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi, que si, au moment où l'action est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes ou peut en faire l'objet;

b) dans les autres cas, plus de quatre ans après que la personne est devenue redevable des sommes.

	<p>(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and</p> <p>(iii) in any other case, on March 4, 2004; and</p> <p>(b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it 10 begins.</p> <p>(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a charge debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after 15 the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which</p> <p>(a) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (2.4);</p> <p>(b) the Minister commences an action to 20 collect the charge debt; or</p> <p>(c) the Minister, under subsection 75(8) or 81(4), assesses another person in respect of the charge debt.</p> <p>(2.4) A person acknowledges a charge debt if 25 the person</p> <p>(a) promises, in writing, to pay the charge debt;</p> <p>(b) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay 30 can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or</p> <p>(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument 35 that is dishonoured, on account of the charge debt.</p> <p>(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it 40 were made by the person.</p> <p>(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: 45</p>	<p>(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même 5 jour,</p> <p>(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;</p> <p>b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.</p> <p>(2.3) Le délai de prescription pour le 10 recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : 15</p> <p>a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);</p> <p>b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;</p> <p>c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 20 75(8) ou 81(4), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.</p> <p>(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) promet, par écrit, de régler la dette; 25</p> <p>b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer; 30</p> <p>c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.</p> <p>(2.5) Pour l'application du présent article, la 35 reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.</p> <p>(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la 40 durée du délai de prescription :</p> <p>a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;</p>	<p>Reprise du délai de prescription</p> <p>Reconnaissance de dette fiscale</p> <p>Mandataire ou représentant légal</p> <p>Prorogation du délai de prescription</p>
Limitation period restarted			
Acknowledgement of charge debts			
Agent or legal representative			
Extension of limitation period			

(a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;
 (b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the charge debt, the person is non-resident; or
 (c) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

c) toute action que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

R.S., c. E-14

Excise Act

46. Section 111 of the *Excise Act* is replaced by the following:

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this section.

“action”
« action »

“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

“legal representative”
« représentant légal »

“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

“tax debt”
« dette fiscale »

“tax debt” means any amount payable by a person under this Act.

Although no account or return rendered

(2) All duties of excise or licence fees payable under this Act are recoverable at any time after they ought to have been accounted for and paid, whether an account of quantity of the goods or commodities or a true return of the utensils, tools and apparatus on which the duties or licence fees are payable has or has not been made as required by this Act.

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

46. L'article 111 de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action »
“action”

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale »
“tax debt”

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal »
“legal representative”

(2) Les droits d'accise ou de licence imposés par la présente loi peuvent être recouvrés en tout temps après la date où il aurait dû en être fait rapport et où ils auraient dû être acquittés, qu'un compte de la quantité des marchandises ou denrées, ou un relevé exact des ustensiles, outils et appareils sur lesquels ces droits d'accise ou de licence sont exigibles, ait ou n'ait pas été fait ainsi que l'exige la présente loi.

À défaut de rapport

45

Excise Act

Clause 46: Section 111 reads as follows:

111. (1) All duties of excise or licence fees payable under this Act are recoverable at any time after they ought to have been accounted for and paid, whether an account of quantity of the goods or commodities or a true return of the utensils, tools and apparatus on which the duties or licence fees are payable has or has not been made as required by this Act.

(2) All duties of excise and licence fees payable under this Act are recoverable with full costs of suit as a debt due to Her Majesty, in any court of competent jurisdiction.

Loi sur l'accise

Article 46 : Texte de l'article 111 :

111. (1) Les droits d'accise ou de licence imposés par la présente loi peuvent être recouvrés en tout temps après la date où il aurait dû en être fait rapport et où ils auraient dû être acquittés, qu'un compte de la quantité des marchandises ou denrées, ou un relevé exact des ustensiles, outils et appareils sur lesquels ces droits d'accise ou de licence sont exigibles, ait ou n'ait pas été fait ainsi que l'exige la présente loi.

(2) Tous ces droits d'accise et de licence sont recouvrables, avec les frais de poursuite, comme créance de Sa Majesté, devant tout tribunal compétent.

Debts to Her Majesty	(3) A tax debt <u>is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such with full costs of suit in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.</u>	(3) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté <u>et est recouvrable à ce titre, avec les frais de poursuite, devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute</u>	Créances de Sa Majesté
No actions after limitation period	(4) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	5 <u>autre manière prévue par la présente loi.</u>	5
Limitation period	(5) The limitation period for the collection of 10 a tax debt of a person (a) begins (i) if the tax debt became payable after March 3, 2004, on the earliest day on which the Minister can commence an 15 action to collect that tax debt, and (ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that 20 otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins. 25	(5) Le délai de prescription pour le recou- 10 vrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si la dette fiscale est devenue exigible après le 3 mars 2004, le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en 15 recouvrement de la dette, (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette fiscale était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par 20 ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription
Limitation period restarted	(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would 30 otherwise end, on which (a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (7); or (b) the Minister commences an action to collect the tax debt. 35	(6) Le délai de prescription pour le recou- 25 vrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : 30 a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (7); b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette.	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of tax debts	(7) A person acknowledges a tax debt if the person (a) promises, in writing, to pay the tax debt; (b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can 40 be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or (c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax 45 debt.	(7) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale 35 la personne qui, selon le cas : a) promet, par écrit, de régler la dette; b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une pro- 40 messe de règlement et renferme ou non un refus de payer;	Reconnaissance de dette fiscale

		c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.	
Agent or legal representative	(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.	(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.	5 Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	(9) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: (a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt; 10 (b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or (c) an action that the Minister may otherwise 15 take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> . 20	(9) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la 10 durée du délai de prescription : a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale; b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)a) relati- 15 vement à la dette fiscale, est un non-résident; c) toute action que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et</i> 20 <i>l'insolvabilité</i> , de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> .	Prorogation du délai de prescription
Bar to claims	(10) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and 25 before March 4, 2004.	(10) Malgré toute autre règle de droit fédérale 25 ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 30 mars 2004.	Réclamation contre Sa Majesté
Orders after March 3, 2004 and before effect	(11) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt 30 collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 35 2004.	(11) Malgré toute ordonnance ou tout juge- ment rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être 35 exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute 40 mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.	Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

Excise Act, 2001

Clause 47: Subsections 284(1.1) and (2.1) to (2.6) are new. Subsections 284(1) and (2) read as follows:

Loi de 2001 sur l'accise

Article 47 : Les paragraphes 284(1.1) et (2.1) à (2.6) sont nouveaux. Texte des paragraphes 284(1) et (2) :

Definitions	284. (1) The following definitions apply in this section.	284. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"action" « action »	"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.	« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.	« action » "action"
"legal representative" « représentant légal »	"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.	« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi. « représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	« dette fiscale » "tax debt" « représentant légal » "legal representative"
"tax debt" « dette fiscale »	"tax debt" means any amount payable by a person under this Act.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté
Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :	Délai de prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt, or a notice referred to in subsection 254(1) or 294(1) in respect of the tax debt, is mailed to or served on the	a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé aux paragraphes 254(1) ou 294(1), concernant la dette est posté ou signifié à la	

284. (1) Any duty, interest or other amount payable under this Act is a debt due to Her Majesty and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

(2) No proceedings for the recovery of an amount of duty, interest or other amount payable by a person under this Act shall be commenced in a court

(a) in the case of an amount that may be assessed under this Act, unless at the time the action is commenced the person has been or may be assessed for that amount; and

(b) in any other case, more than four years after the person became liable to pay the amount.

284. (1) Les droits, intérêts et autres sommes exigibles en vertu de la présente loi sont des créances de Sa Majesté et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

(2) Une action en recouvrement de droits, d'intérêts ou d'autres sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi ne peut être intentée :

a) dans le cas de sommes pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi, que si, au moment où l'action est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes ou peut en faire l'objet;

b) dans les autres cas, plus de quatre ans après que la personne est devenue redevable des sommes.

	<p>person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served,</p> <p>(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and</p> <p>(iii) in any other case, on March 4, 2004; and</p> <p>(b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.</p>	<p>personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié,</p> <p>(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,</p> <p>(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;</p> <p>b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.</p>	
Limitation period restarted	<p>(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which</p> <p>(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);</p> <p>(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or</p> <p>(c) the Minister, under subsection 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) or 297(3), assesses another person in respect of the tax debt.</p>	<p>(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :</p> <p>a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);</p> <p>b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;</p> <p>c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) ou 297(3), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.</p>	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of tax debts	<p>(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person</p> <p>(a) promises, in writing, to pay the tax debt;</p> <p>(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or</p> <p>(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.</p>	<p>(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) promet, par écrit, de régler la dette;</p> <p>b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;</p> <p>c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.</p>	Reconnaissance de dette fiscale
Agent or legal representative	<p>(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.</p>	<p>(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.</p>	Mandataire ou représentant légal

Extension of limitation period	(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:	(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :	Prorogation du délai de prescription
	(a) the Minister may not, because of any of subsections 286(2) to (7), take any of the actions described in subsection 286(1) in respect of the tax debt;	a) en raison de l'un des paragraphes 286(2) à (7), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 286(1) relativement à la dette fiscale;	
	(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;	b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;	
	(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or	c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;	
	(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> .	d) toute action que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> , de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> .	

R.S., c. E-15

Excise Tax ActR.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 41(1)**48. Subsections 82(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:**

Definitions

82. (1) The following definitions apply in this section."action"
« action »

"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

"legal representative"
« représentant légal »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

"tax debt"
« dette fiscale »

"tax debt" means any amount payable by a person under this Act other than Part IX.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

48. Les paragraphes 82(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :**82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie IX.

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartiennent à une personne ou à sa

« action »
"action"« dette fiscale »
"tax debt"« représentant légal »
"legal representative"

Excise Tax Act

Clause 48: Subsections 82(1.1) and (2.1) to (2.8) are new. Subsections 82(1) and (2) read as follows:

82. (1) All taxes, penalties, interest or other sums payable under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

(2) Subject to subsection (3), no proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act shall be commenced in a court more than four years after the sum becomes payable, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part.

Loi sur la taxe d'accise

Article 48 : Les paragraphes 82(1.1) et (2.1) à (2.8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 82(1) et (2) :

82. (1) Les taxes, pénalités, intérêts ou autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actions en recouvrement des taxes, pénalités, intérêts ou autres sommes payables en vertu de la présente loi se prescrivent par quatre ans à compter de la date d'exigibilité de ces sommes, sauf si la personne qui en est redevable a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes en vertu de la présente partie.

		succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	
Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) Subject to subsection (3), the Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the notice is mailed or served, (ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and (iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où cet avis est posté ou signifié, (ii) si l'avis visé au sous-alinéa (i) n'a pas été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour, (iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription

Limitation period restarted	<p>(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which</p> <p>(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);</p> <p>(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or</p> <p>(c) the Minister, under section 81.1, assesses another person in respect of the tax debt.</p>	<p>(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :</p> <p>a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);</p> <p>b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;</p> <p>c) le ministre établit, en vertu de l'article 81.1, une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.</p>	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of tax debts	<p>(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person</p> <p>(a) promises, in writing, to pay the tax debt;</p> <p>(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or</p> <p>(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.</p>	<p>(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) promet, par écrit, de régler la dette;</p> <p>b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;</p> <p>c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.</p>	Reconnaissance de dette fiscale
Agent or legal representative	<p>(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.</p>	<p>(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.</p>	Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	<p>(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:</p> <p>(a) the Minister may not, because of any of subsections 86(5) to (8), take any of the actions described in subsection 86(4) in respect of the tax debt;</p> <p>(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;</p> <p>(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or</p> <p>(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the</p>	<p>(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :</p> <p>a) en raison de l'un des paragraphes 86(5) à (8), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 86(4) relativement à la dette fiscale;</p> <p>b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;</p> <p>c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;</p> <p>d) toute action que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et</i></p>	Prorogation du délai de prescription

Bankruptcy and Insolvency Act, of the Companies' Creditors Arrangement Act or of the Farm Debt Mediation Act.

l'insolvabilité, de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ou de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a 10 expiré et avant le 4 mars 2004.

5 Réclamation contre Sa Majesté

Orders after March 3, 2004 and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made 10 after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax 15 debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de 15 rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette 20 est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

1990, c. 45, s. 12(1)

49. Subsections 313(1) and (2) of the Act 20 are replaced by the following:

49. Les paragraphes 313(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Definitions

313. (1) The following definitions apply in this section.

313. (1) Les définitions qui suivent s'ap- 25 pliquent au présent article.

Définitions

"action"
« action »

"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court 25 and anything done by the Minister under any provision of this Division.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de 30 la présente section.

« action »
"action"

"legal representative"
« représentant légal »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, 30 an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any 35 property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« dette fiscale » Tout montant à payer ou à verser par une personne sous le régime de la présente partie.

« dette fiscale »
"tax debt"

"tax debt"
« dette fiscale »

"tax debt" means any amount payable or 40 remittable by a person under this Part.

« représentant légal » Syndic de faillite, ces- 35 sionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide 40 ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus 45 pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal »
"legal representative"

Clause 49: Subsections 313(1.1) and (2.1) to (2.8) are new. Subsections 313(1) and (2) read as follows:

313. (1) All taxes, net taxes, interest, penalties, costs and other amounts payable under this Part are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.

(2) No proceedings for the recovery of any tax, net tax, penalty, interest or other amount payable or remittable by a person under this Part shall be commenced in a court

(a) in the case of an amount that may be assessed under this Part, unless at the time the action is commenced the person has been or may be assessed for that amount; and

(b) in any other case, more than four years after the person became liable to pay or remit the amount.

Article 49 : Les paragraphes 313(1.1) et (2.1) à (2.8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 313(1) et (2) :

313. (1) Les taxes, taxes nettes, intérêts, pénalités, coûts et autres montants payables en vertu de la présente partie sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.

(2) Une action en recouvrement de taxes, taxes nettes, pénalités, intérêts et autres montants à payer ou à verser par une personne en vertu de la présente partie ne peut être intentée :

a) dans le cas de montants pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie, que si, au moment où l'action est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ces montants ou peut en faire l'objet;

b) dans les autres cas, plus de quatre ans après que la personne devient redevable des montants.

Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and <u>is recoverable</u> as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et <u>est recouvrable</u> à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless <u>when the proceeding is commenced the person has been</u> 10 or may be assessed for that amount.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'un montant qui peut faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au 10 moment où la <u>procédure</u> est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ce montant ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt. 15	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre 15 après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 322(1), in respect 20 of the tax debt, is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served, (ii) if no notice referred to in subparagraph 25 (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and 30 (iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the 35 collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins. 40	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : 20 a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 322(1), concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où 25 l'un de ces avis est posté ou signifié, (ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette 30 est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour, (iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en 35 l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début. 40	Délai de prescription
Limitation period restarted	(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to	(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous	Reprise du délai de prescription

subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4); 5

(b) a remittance in respect of the tax debt is deemed under subsection 228(6) to have been made;

(c) a reduction or an offset in respect of the tax debt is made under subsection 228(7); 10

(d) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(e) the Minister, under paragraph 296(1)(e) or subsection 317(9), 323(4), 324(2) or 325(2), assesses another person in respect of the tax 15 debt.

Acknowledgement of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(a) promises, in writing, to pay the tax debt;

(b) makes a written acknowledgement of the 20 tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument 25 that is dishonoured, on account of the tax debt.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it 30 were made by the person.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: 35

(a) the Minister has postponed collection action against the person under subsection 315(3) in respect of the tax debt;

(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt; 40

(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4); 5

b) un versement relatif à la dette est réputé avoir été effectué en vertu du paragraphe 228(6);

c) une réduction ou une compensation relative à la dette est effectuée en vertu du 10 paragraphe 228(7);

d) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

e) le ministre établit, en vertu de l'alinéa 296(1)e) ou des paragraphes 317(9), 323(4), 15 324(2) ou 325(2), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

Reconnaissance de dette fiscale

a) promet, par écrit, de régler la dette; 20

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer; 25

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

(2.5) Pour l'application du présent article, la 30 reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Mandataire ou représentant légal

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la 35 durée du délai de prescription :

Prorogation du délai de prescription

a) le ministre a reporté, en vertu du paragraphe 315(3), les mesures de recouvrement concernant la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie 40 pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident; 45

(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any 10 limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

Orders after March 3, 2004 and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable or remittable by a person, or that 15 orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax 20 debt is deemed to have become payable or remittable on March 4, 2004.

d) toute action que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

5

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne 10 peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004. 15

Réclamation contre Sa Majesté

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être à payer ou à verser, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant 20 d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue à payer ou à verser le 4 25 mars 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

50. Section 222 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Definitions

222. (1) The following definitions apply in 25 this section.

"action"
« action »

"action" means an action to collect a tax debt of a taxpayer and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under subsection 129(2), 131(3), 132(2) or 30 164(2), section 203 or any provision of this Part.

"tax debt"
« dette fiscale »

"tax debt" means any amount payable by a taxpayer under this Act.

Debts to Her Majesty

(2) A tax debt is a debt due to Her Majesty 35 and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Loi de l'impôt sur le revenu

50. L'article 222 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

Définitions

222. (1) Les définitions qui suivent s'ap- 30 pliquent au présent article.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu des paragraphes 129(2), 131(3), 132(2) ou 164(2), de l'article 35 203 ou d'une disposition de la présente partie.

« dette fiscale » Toute somme payable par un contribuable sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale »
"tax debt"

(2) La dette fiscale est une créance de Sa 40 Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa Majesté

Income Tax Act

Clause 50: Section 222 reads as follows:

222. All taxes, interest, penalties, costs and other amounts payable under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.


Loi de l'impôt sur le revenu

Article 50 : Texte de l'article 222 :

222. Tous les impôts, intérêts, pénalités, frais et autres montants payables en vertu de la présente loi sont des dettes envers Sa Majesté et recouvrables comme telles devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

No actions after limitation period	(3) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(3) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(4) The limitation period for the collection of a tax debt of a taxpayer (a) begins (i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 226(1), in respect of the tax debt is mailed to or served on the taxpayer, after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served, and (ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(4) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 226(1), concernant la dette est posté ou signifié au contribuable après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié, (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans après le jour de son début.	5 Délai de prescription
Limitation period restarted	(5) The limitation period described in subsection (4) for the collection of a tax debt of a taxpayer restarts (and ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which (a) the taxpayer acknowledges the tax debt in accordance with subsection (6); (b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or (c) the Minister, under subsection 159(3) or 160(2) or paragraph 227(10)(a), assesses any person in respect of the tax debt.	(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : a) le contribuable reconnaît la dette conformément au paragraphe (6); b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette; c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 159(3) ou 160(2) ou de l'alinéa 227(10)a), une cotisation à l'égard d'une personne concernant la dette.	Reprise du délai de prescription 25 35
Acknowledgement of tax debts	(6) A taxpayer acknowledges a tax debt if the taxpayer (a) promises, in writing, to pay the tax debt; (b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or	(6) Se reconnaît débiteur d'une dette fiscale le contribuable qui, selon le cas : a) promet, par écrit, de régler la dette; b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;	Reconnaissance de dette fiscale 40

	(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.	c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.	
Agent or legal representative	(7) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a taxpayer's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the taxpayer.	(7) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'un contribuable a la même valeur que si elle était faite par le contribuable.	5 Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	(8) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:	(8) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :	10 Prorogation du délai de prescription
	(a) the Minister may not, because of any of subsections 225.1(2) to (5), take any of the actions described in subsection 225.1(1) in respect of the tax debt;	a) en raison de l'un des paragraphes 225.1(2) à (5), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 225.1(1) relativement à la dette fiscale;	15
	(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;	b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;	
	(c) if the taxpayer was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (4)(a) in respect of the tax debt, the taxpayer is non-resident; or	c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (4)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;	20
	(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> .	d) toute action que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> , de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> .	25
Bar to claims	(9) Notwithstanding any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.	(9) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.	30 Réclamation contre Sa Majesté
Orders after March 3, 2004 and before effect	(10) Notwithstanding any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a taxpayer, or that orders the Minister to reimburse to a taxpayer a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.	(10) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à un contribuable le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.	35 Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottwa (Ontario) K1A 0S9

56

C-30

C-30

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in
Parliament on March 23, 2004

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget
déposé au Parlement le 23 mars 2004

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 5, 2004**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 MAI 2004**



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004*".

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for each of the five fiscal years in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also amends Part V.1 of that Act to increase the amount that Canada will pay under the Canada Social Transfer in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2004 and the fiscal year beginning on April 1, 2005.

Part 2 makes a consequential amendment to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

Part 3 amends the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* and provides for the making of certain payments to a trust, the Province of Nova Scotia, the Province of Saskatchewan, the Canada Foundation for Sustainable Development Technology and the Canada Health Infoway Inc.

Part 4 amends the *Canada Pension Plan* to clarify the rules governing contributions to the Canada Pension Plan and refunds of amounts remitted in relation to employers' contributions and to allow for the reinstatement of certain disability benefits.

With respect to the rules governing contributions to the Canada Pension Plan, the amendments allow an employer who immediately succeeds another employer, in a year after 2003, as a result of a change in business structure to take into account amounts relating to the determination of the contributions for an employee of the predecessor employer in determining contributions for the employee of the successor employer. The amendments also provide for situations where self-employed individuals become employees of a corporation controlled by them or vice versa.

Other amendments clarify the amount of annual employers' contributions required under the Act and specify that only amounts remitted in excess of the required amount may be refunded to the employer. Those amendments are deemed to have come into force on March 18, 2003.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation aux provinces pour chacun des cinq exercices compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2009 et pour changer la façon de calculer ces paiements. Elle modifie aussi la partie V.1 de cette loi en vue d'augmenter le montant que le Canada versera au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 et celui commençant le 1^{er} avril 2005.

La partie 2 apporte une modification corrélative à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.

La partie 3 modifie la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* et prévoit le versement de fonds à une fiducie, aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Saskatchewan, à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable et à Inforoute Santé du Canada Inc.

La partie 4 modifie le *Régime de pensions du Canada* afin de préciser plus clairement les règles régissant les cotisations au Régime et le remboursement des sommes versées à l'égard des cotisations d'employeur, et de permettre le rétablissement de certaines pensions d'invalidité.

Pour ce qui est des dispositions régissant les cotisations au Régime, les modifications permettront à l'employeur qui, en raison de la restructuration d'une entreprise, succède directement à un autre employeur au cours d'une année postérieure à 2003 de prendre en compte les sommes relatives au calcul des cotisations versées à l'égard de l'employé par l'employeur précédent afin d'établir les cotisations à verser à l'égard de l'employé dans le cadre de son nouvel emploi. Un traitement équivalent est accordé aux travailleurs autonomes qui deviennent les employés de la personne morale qu'ils contrôlent.

D'autres modifications précisent le montant des cotisations annuelles de l'employeur exigé par la loi et prévoient que seules les sommes versées en sus du total exigé peuvent lui être remboursées. Ces modifications sont réputées entrées en vigueur le 18 mars 2003.

With respect to reinstatement of disability benefits, the amendments allow for reinstatement of a disability pension that has ceased to be payable because a person has returned to work, if the person again becomes incapable of working within a two-year period after the date when payment of the pension ceased. It also provides for reinstatement of a disabled contributor's child benefit to the child of a person whose disability pension is reinstated.

Part 5 amends the *Employment Insurance Act* to provide the Governor in Council with the authority to set the employment insurance premium rate for 2005. It also amends that Act to effect amendments that are equivalent to those made in Part 4 to the *Canada Pension Plan* with respect to contributions in the event of business restructuring.

Part 6 amends the *Farm Credit Canada Act* to increase the capital of Farm Credit Canada.

Part 7 amends the *Excise Tax Act* to implement the 100-percent rebate of the Goods and Services Tax and the federal component of the Harmonized Sales Tax for municipalities. It also amends the Act to make certain supplies of property and services made by municipalities taxable, to introduce new rules to modify the determination of the basic tax content of property of a municipality and to provide for the public disclosure of the amount of the incremental rebate paid to individual municipalities. Those amendments generally apply as of February 1, 2004.

Part 8 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to implement a uniform 10-year limitation period for the collection of amounts payable or remittable under those Acts effective as of March 4, 2004 when those amendments were first publicly proposed. It stipulates that certain collection actions or events restart or extend the limitation period. It precludes any claim because of the timing of action taken before March 4, 2004 to collect a charge debt or tax debt under those Acts. It also provides for a 10-year limitation period to begin March 4, 2004 for all amounts unpaid or unremitted under those Acts on that date. In addition, it ensures that the 10-year limitation period begins on that date for any of those amounts that would otherwise be affected by a court order made after March 3, 2004 and before the amendments in this Part come into force, which is the day on which they receive royal assent.

Pour ce qui est des pensions d'invalidité, les modifications permettent le rétablissement de la pension d'invalidité de la personne qui a cessé de la recevoir parce qu'elle a recommencé à travailler, mais qui redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant la date à laquelle elle a cessé de recevoir la pension. Elles prévoient aussi le rétablissement des prestations d'enfant de cotisant invalide aux enfants des personnes dont la pension d'invalidité est rétablie.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir le taux de cotisation de l'assurance-emploi pour 2005. En outre, elle apporte à cette loi des modifications équivalentes à celles qu'effectue la partie 4 au *Régime de pensions du Canada* en ce qui a trait aux cotisations en cas de restructuration d'entreprise.

La partie 6 modifie la *Loi sur le financement agricole Canada* afin d'augmenter le capital de la société Financement agricole Canada.

La partie 7 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre le remboursement intégral de la taxe sur les produits et services et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée aux municipalités. D'autres modifications apportées à cette loi ont pour effet de rendre taxables certaines fournitures de biens et de services effectuées par les municipalités, de mettre en place de nouvelles règles portant sur le calcul de la teneur en taxe des biens des municipalités et de permettre que soit rendu public le montant additionnel de remboursement versé aux municipalités. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, à compter du 1^{er} février 2004.

La partie 8 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 4 mars 2004, date de l'annonce initiale, un délai de prescription uniforme de dix ans pour le recouvrement de sommes à payer ou à verser sous le régime de ces lois. Elle prévoit que certains faits ou actions en recouvrement entraînent la reprise ou la suspension du délai de prescription. Elle interdit les réclamations portant sur le moment — antérieur au 4 mars 2004 — où toute action en recouvrement d'une dette fiscale a été entreprise en vertu de ces lois. En outre, elle établit un délai de prescription de dix ans — qui court à partir du 4 mars 2004 — pour les sommes impayées ou non versées sous le régime de ces lois à cette date. De plus, elle fait en sorte que le délai de prescription de dix ans commence à courir à cette date pour ce qui est des sommes impayées ou non versées qui seraient visées par ailleurs par une ordonnance judiciaire rendue après le 3 mars 2004 et avant la date d'entrée en vigueur des modifications, c'est-à-dire la date de leur sanction.

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2004*

PART 1

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

- 2-4. *Fiscal Equalization Payments*
5. *Canada Social Transfer*

PART 2

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

7. *Payments to a Trust*
8. *Payments to Nova Scotia*
9. *Payment to Saskatchewan*
Appropriations for Grants
10. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology*
11. *Canada Health Infoway Inc.*
- 12-14. *Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

- 15-22. *Canada Pension Plan*
23. *Transitional*
24. *Coming into Force*

PART 5

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

- 25-27. *Employment Insurance Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2004*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

- 2-4. *Paiements de péréquation*
5. *Transfert canadien en matière de programmes sociaux*

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

7. *Paiements à une fiducie*
8. *Paiements à la Nouvelle-Écosse*
9. *Paiement à la Saskatchewan*
Subventions accordées à certains organismes
10. *Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*
11. *Inforoute Santé du Canada Inc.*
- 12-14. *Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

- 15-22. *Régime de pensions du Canada*
23. *Disposition transitoire*
24. *Entrée en vigueur*

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

- 25-27. *Loi sur l'assurance-emploi*

PART 6

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

28. *Farm Credit Canada Act*

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES
TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

29-44. *Excise Tax Act*

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE
DEBTS AND TAX DEBTS

45. *Air Travellers Security Charge Act*

46. *Excise Act*

47. *Excise Act, 2001*

48-49. *Excise Tax Act*

50. *Income Tax Act*

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT
AGRICOLE CANADA

28. *Loi sur Financement agricole Canada*

PARTIE 7

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE
SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE
VENTE HARMONISÉE

29-44. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECouvreMENT DE
DETTES FISCALES

45. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

46. *Loi sur l'accise*

47. *Loi de 2001 sur l'accise*

48-49. *Loi sur la taxe d'accise*

50. *Loi de l'impôt sur le revenu*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to implement certain provisions of the
budget tabled in Parliament on March 23,
2004

Loi portant exécution de certaines dispositions
du budget déposé au Parlement le 23 mars
2004

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Budget
Implementation Act, 2004*.

1. *Loi d'exécution du budget de 2004.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE FEDERAL- PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

Fiscal Equalization Payments

Paiements de péréquation

2. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal
Arrangements Act* is replaced by the follow-
ing:

2. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements
fiscaux entre le gouvernement fédéral et les
provinces* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
art. 1

3. Subject to the other provisions of this Act,
the Minister may pay to a province for each
fiscal year in the period beginning on April 1,
2004 and ending on March 31, 2009 a fiscal
equalization payment not exceeding the amount
computed in accordance with section 4.

3. Sous réserve des autres dispositions de la
présente loi, le ministre peut verser à une
province, pour chaque exercice compris entre
le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2009, un paiement
de péréquation n'excédant pas le montant
calculé en conformité avec l'article 4.

Paiements de
péréquation

3. (1) Subsections 4(1) to (1.4) of the Act
are replaced by the following:

3. (1) Les paragraphes 4(1) à (1.4) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 2(1)

Computation of
payments

4. (1) Subject to the other provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount determined by the Minister by the formula

$$1.10 (A + B + C)/3$$

where

A is the greater of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, 10 the per capita yield in that province for the revenue source for the immediately preceding fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, 15 Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 20 immediately preceding fiscal year, and

(b) zero;

B is the greater of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained 25 by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the 30 provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year two years prior to that fiscal year, and

(b) zero; and

C is the greater of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year 45

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour un exercice correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante : 5

$$1,10 (A + B + C)/3$$

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants : 10

(i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédent est soustrait du rendement moyen par tête des provinces 15 d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'exercice précédent;

b) zéro.

B le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque 25 le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la 30 Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice; 35

b) zéro.

C le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province 40 pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, 45 du Manitoba et de la Saskatchewan pour

Calcul des
paiements

three years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year three years prior to that fiscal year		5	chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,	
by			(ii) la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice;	5
(ii) the population of the province for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and		10	b) zéro.	
(b) zero.				
Payment for fiscal year 2004-2005	(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount calculated in accordance with the former legislation. Subsections (6) and (7), as they read immediately before the coming into force of this subsection, apply to that payment as if those subsections expressly provided that they apply to it.	15	(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2004 est calculé d'après la législation antérieure et les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à ce paiement comme si ces dispositions le prévoyaient expressément.	Paiement pour l'exercice 2004-2005 15
Payment for fiscal year 2005-2006	(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2005 is the amount determined by the Minister by the formula $2D + E$	25	(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2005 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante : $2D + E$	Paiement pour l'exercice 2005-2006 20
where				
D is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation; and			où :	
E is 1.10 x A/3, where A has the same description as in subsection (1).		30	D représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;	25
			E 1,10 x A/3, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1).	
Payment for fiscal year 2006-2007	(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2006 is the amount determined by the Minister by the formula $F + G + H$	35	(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2006 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante : $F + G + H$	Paiement pour l'exercice 2006-2007 30
where				
F is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation;			où :	
G is 1.10 x A/3, where A has the same description as in subsection (1); and		40	F représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;	35
H is 1.10 x B/3, where B has the same description as in subsection (1).			G 1,10 x A/3, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1);	

			H 1,10 x B/3, où B représente la description de l'élément B figurant au paragraphe (1).	
	(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before the definition "national average rate of tax" is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant la définition de « assiette » est remplacé par ce qui suit :	5	
Definitions	(2) In this section and in section 4.1,	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 4.1.		Définitions
	(3) Subsection 4(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	10	
"former legislation" « législation antérieure »	"former legislation" means subsection 4(1) of this Act and section 6 of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations</i> , 1999, as this Act and those Regulations read on March 31, 2004;	« législation antérieure » Le paragraphe 4(1) de la présente loi et l'article 6 du <i>Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i> , dans leur version au 31 mars 2004.	15	« législation antérieure » "former legislation"
1999, c. 11, s. 2(4)	(4) The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(4) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	15	1999, ch. 11, par. 2(4)
Minimum payment to province in certain cases	(6) Notwithstanding subsections (1) and (1.2) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, if the province received a fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of	(6) Malgré les paragraphes (1) et (1.2) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2005 et les exercices suivants, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :	20	Paie ment minimal dans certains cas
1999, c. 11, s. 2(4)	(5) Subsection 4(7) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25	1999, ch. 11, par. 2(4)
Definition of "national per capita equalization standard"	(7) For the purposes of this section, "national per capita equalization standard" means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.	(7) Pour l'application du présent article, « norme de péréquation nationale par tête » s'entend du rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.	30	Définition de « norme de péréquation nationale par tête »
Definition of "threshold amount"	(8) For the purposes of subsection (6), the "threshold amount"	(8) Pour l'application du paragraphe (6), « montant déterminant » s'entend :	35	Définition de « montant déterminant »
	(a) for a fiscal year, except as otherwise provided by paragraphs (b) and (c), is the amount determined by the formula	a) sauf dans les cas visés aux alinéas b) et c), du montant, pour un exercice donné, résultant du calcul suivant :	35	
	$0.016 \times 1.10 \times X \times Y$	$0,016 \times 1,10 \times X \times Y$	40	
	where	où :		
	X is one third of the sum of the national per capita equalization standard for the immediately preceding fiscal year, the national per capita equalization standard for the fiscal year two years prior to that	X représente le tiers de la somme de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice précédent, la norme de péréquation nationale par tête de l'avant-	45	

fiscal year and the national per capita equalization standard for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and

Y is the least of the population of the province for the immediately preceding 5 fiscal year, the population for the fiscal year two years prior to that fiscal year and the population for the fiscal year three years prior to that fiscal year;

(b) for the fiscal year 2005-2006, is the 10 amount determined by the formula

$$0.016 \times X_1 \times Y_1$$

where

X₁ is the sum of two thirds of the national per capita equalization standard for the fiscal 15 year 2005-2006 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, and one third of the national per 20 capita equalization standard for the fiscal year 2004-2005 plus 10 per cent, and

Y₁ is the lesser of the population of the province for the fiscal year 2004-2005 and the population for the fiscal year 25 2005-2006; and

(c) for the fiscal year 2006-2007, the amount determined by the formula

$$0.016 \times X_2 \times Y_2$$

where

X₂ is the sum of one third of the national per capita equalization standard for the fiscal 30 year 2006-2007 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 35 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2005-2006 plus 10 per cent, and one third of the national per capita equaliza- 40 tion standard for 2004-2005 plus 10 per cent, and

dernier exercice et la norme de péréqua- tion nationale par tête de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,

Y le moins élevé des nombres suivants : la population de la province au cours de 5 l'exercice précédent, la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice ou la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant- 10 dernier exercice;

b) pour l'exercice 2005-2006, du montant résultant du calcul suivant :

$$0,016 \times X_1 \times Y_1$$

où :

X₁ représente la somme de deux tiers de la 15 norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2005-2006 — calculée en fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces 20* dans sa version au 31 mars 2004 — et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent,

Y₁ la population de la province au cours de 25 l'exercice 2004-2005 ou celle de l'exercice 2005-2006, le moins élevé de ces nombres étant à retenir;

c) pour l'exercice 2006-2007, du montant résultant du calcul suivant : 30

$$0,016 \times X_2 \times Y_2$$

où :

X₂ représente la somme du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2006-2007 — calculée en 35 fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 31 mars 2004 —, du tiers de la norme de péréquation nationale 40 par tête pour l'exercice 2005-2006 plus 10 pour cent et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent;

Y_2 is the least of the population of the province for the fiscal year 2004-2005, the population for the fiscal year 2005-2006 and the population for the fiscal year 2006-2007.

5

Y_2 la population de la province au cours de l'exercice 2004-2005, celle de l'exercice 2005-2006 ou celle de l'exercice 2006-2007, le moins élevé de ces nombres étant à retenir.

5

1994, c. 2, s. 2(3); 1999, c. 11, s. 2(6)

(6) Subsections 4(10) and (11) of the Act are replaced by the following:

Adjustment of revenue to be equalized

(10) Subject to subsection (11), for a fiscal year in the period beginning on April 1, 1993 and ending on March 31, 2005, where a province that qualifies for a fiscal equalization payment under this Part for the fiscal year has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in the fiscal year in respect of a revenue source described in the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), the revenue to be equalized from that revenue source for all of the provinces for the fiscal year is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces in respect of the fiscal year.

Adjustment of revenue to be equalized

(10.1) Subject to subsections (11) and (11.1), for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the revenue to be equalized from a revenue source described in the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), for all of the provinces, derived in any of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year, is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces for any of those fiscal years taken into account, if in any of those fiscal years taken into account

- (a) a province has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in that fiscal year in respect of a revenue source; and
- (b) the aggregate of that province's per capita yields for all revenue sources is less than the aggregate of the averages of the per capita yields for all revenue sources for the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan.

(6) Les paragraphes 4(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 2, par. 2(3); 1999, ch. 11, par. 2(6)

Rajustement du revenu sujet à péréquation

(10) Sous réserve du paragraphe (11), lorsque le revenu d'une province qui a droit à un paiement de péréquation au titre de la présente partie relativement à un exercice compris entre le 1^{er} avril 1993 et le 31 mars 2005 représente au moins 70 pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice en cause au regard d'une source de revenu visée par la définition de ce terme au paragraphe (2), compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3), le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces relativement à cette source de revenu à l'égard de l'exercice est égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au cours de cet exercice.

(10.1) Sous réserve des paragraphes (11) et (11.1), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et les exercices suivants, le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces pour une source de revenu — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) à la définition de ce terme au paragraphe (2) — et qui est tiré au cours d'un des exercices pris en compte pour le calcul du paiement de péréquation représente un montant égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au titre de cette source de revenu au cours de tout exercice pris en compte, si au cours d'un ou de plusieurs d'entre eux les conditions suivantes sont réunies :

Rajustement du revenu sujet à péréquation

- a) le revenu tiré d'une province représente au moins 70 pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice pour cette source de revenu;
- b) la somme des rendements par tête de cette province pour toutes les sources de revenu est inférieure à la somme des moyennes des rendements par tête pour toutes les sources de

Election

(11) In order for subsections (10) and (10.1), as the case may be, to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year for which the election is made in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

Election

(11.1) In order for subsection (10.1) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year immediately preceding the fiscal year for which the election is made, in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) Notwithstanding subsections 4(1), (1.2) and (1.3), in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the Minister may, on or before March 31 of that fiscal year,

Adjustment of
fiscal
equalization
payment

revenu des provinces d’Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan.

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l’exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l’égard d’un exercice compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2007, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, concernant l’exercice à l’égard duquel le choix est fait, afin que les paragraphes (10) et (10.1), selon le cas, s’appliquent relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Choix

(11.1) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l’exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l’égard de l’exercice commençant le 1^{er} avril 2007 et des exercices suivants, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, concernant l’exercice précédant celui à l’égard duquel le choix est fait, afin que le paragraphe (10.1) s’applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Choix

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Malgré les paragraphes 4(1), (1.2) et (1.3), à l’égard de l’exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et des exercices suivants, le ministre peut, au plus tard le 31 mars de l’exercice visé,

Rajustement

on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 31 of that fiscal year, adjust the fiscal equalization payment calculated under section 4 for the province for that fiscal year, if

(a) the province derived, in that fiscal year, revenues from any of the revenue sources described in paragraphs (m) to (u) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) as revised or altered in accordance with 10 subsection 4(3); and

(b) the per capita yield of that province for that revenue source was greater than the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba 15 and Saskatchewan for that revenue source in that fiscal year.

Calculation of
adjustment

(2) The amount of the adjustment referred to in subsection (1) is equal to the estimate, calculated by March 31 of that fiscal year, of 20

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(a), and to which 25 paragraph (1)(b) applies, for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year 30

by

(ii) the population of the province for that fiscal year

minus

(b) the average of the products, for each of 35 the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for the fiscal year, obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that 40 province for each revenue source referred to in paragraph (1)(a), and to which paragraph (1)(b) applies, for one of those fiscal years taken into account from the average per capita yield of the provinces of 45

rajuster, à la demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 31 mars de cet exercice, le paiement de péréquation calculé selon l'article 4 pour cette province pour 5 cet exercice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la province a tiré, au cours de l'exercice visé, des revenus d'une des sources de revenu visées aux alinéas m) à u) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) — 10 compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe 4(3);

b) le rendement par tête de la province à l'égard de cette source de revenu était supérieur au rendement par tête moyen pour 15 les provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour cette source de revenu au cours de l'exercice visé.

(2) Le montant du rajustement visé au 20 Calcul du rajustement paragraphe (1) correspond à l'estimation, calculée au 31 mars de l'exercice visé, de l'excédent du nombre obtenu à l'alinéa a) sur celui obtenu à l'alinéa b) :

a) le produit des nombres suivants : 25

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour l'exercice visé, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu visée à l'alinéa (1)a) à laquelle s'applique l'alinéa (1)b), est soustrait de la 30 moyenne du rendement par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice, 35

(ii) la population de la province au cours de l'exercice visé;

b) la moyenne des résultats obtenus, à l'égard de chaque exercice pris en compte pour le calcul des paiements de péréquation de 40 l'exercice visé, par multiplication des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour un des exercices pris en compte, le rendement par tête de cette province pour 45 chaque source de revenu, visée à l'alinéa (1)a) à laquelle s'applique l'alinéa (1)b), est soustrait de la moyenne du rendement

	Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year	par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice,	
	by		
	(ii) the population of the province for that fiscal year.	(ii) la population de la province au cours de cet exercice.	5
Negative result	(3) If the amount of the adjustment in subsection (2) is negative, the Minister shall pay to the province one third of the absolute value of that amount in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.	(3) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est négatif, le ministre verse à la province une somme correspondant au tiers de la valeur absolue de celui-ci pour chacun des trois exercices suivant l'exercice pour lequel le rajustement a été fait.	Résultat négatif 10
Positive result	(4) If the amount of the adjustment in subsection (2) is positive, the Minister shall recover that amount from the province by deducting one third of that amount from the fiscal equalization payment for that province in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.	(4) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est positif, le ministre recouvre de la province une somme correspondant à celui-ci en en déduisant le tiers de chacun de ses paiements de péréquation pour les trois exercices suivant celui pour lequel le rajustement a été fait.	Résultat positif 15 20
Recovery	(5) If, on March 31 of the third fiscal year after the fiscal year in which the adjustment is made, the total amount of that adjustment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.	(5) Si, au 31 mars du troisième exercice suivant celui au cours duquel le rajustement a été fait, le montant total du rajustement n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Recouvrement 25 30
Payment to a province	4.2 (1) Notwithstanding subsection 4(1.1), the Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which	4.2 (1) Malgré le paragraphe 4(1.1), le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent du montant obtenu à l'alinéa b) sur celui obtenu à l'alinéa a) :	Versement à une province 30
	(a) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the fiscal equalization payment for that province for the fiscal year beginning on April 1, 2004	a) l'estimation, au 10 mars 2005, du montant du paiement de péréquation fait à cette province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2004;	40
	is less than		
	(b) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the average of the fiscal equalization payments for that province for the four fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.	b) l'estimation, au 10 mars 2005, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1 ^{er} avril 1999 et le 31 mars 2003.	

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the amounts prescribed in the regulations, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2009. If, on March 31, 2009, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Additional fiscal equalization payment

4.3 (1) Notwithstanding subsections 4(1.1) and (1.2), the Minister may make an additional fiscal equalization payment

(a) in the fiscal year in which this section comes into force,

(i) to Quebec, in the amount of \$69,640,666.74,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of \$8,674,951.83,

(iii) to New Brunswick, in the amount of \$6,951,991.15,

(iv) to Manitoba, in the amount of \$10,813,779.78,

(v) to British Columbia, in the amount of \$38,634,050.87,

(vi) to Prince Edward Island, in the amount of \$1,280,669.01,

(vii) to Saskatchewan, in the amount of \$9,196,695.51, and

(viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$4,807,195.11; and

(b) in the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(i) to Quebec, in the amount of \$11,613,596.18,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of \$1,440,955.45,

(iii) to New Brunswick, in the amount of \$1,153,751.37,

(iv) to Manitoba, in the amount of \$1,803,392.10,

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1^{er} avril 2005 et le 31 mars 2009 sont réduits des montants prévus par règlement. Si, au 31 mars 2009, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Dédutions

4.3 (1) Malgré les paragraphes 4(1.1) et (1.2), le ministre peut faire aux provinces suivantes un paiement de péréquation supplémentaire qui correspond au montant en regard de leur nom :

a) pendant l'exercice au cours duquel le présent article entre en vigueur :

(i) Québec : 69 640 666,74 \$,

(ii) Nouvelle-Écosse : 8 674 951,83 \$,

(iii) Nouveau-Brunswick : 6 951 991,15 \$,

(iv) Manitoba : 10 813 779,78 \$,

(v) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 \$,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 1 280 669,01 \$,

(vii) Saskatchewan : 9 196 695,51 \$,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 4 807 195,11 \$;

b) pendant l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 :

(i) Québec : 11 613 596,18 \$,

(ii) Nouvelle-Écosse : 1 440 955,45 \$,

(iii) Nouveau-Brunswick : 1 153 751,37 \$,

(iv) Manitoba : 1 803 392,10 \$,

(v) Colombie-Britannique : 6 454 615,15 \$,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 213 406,48 \$,

(vii) Saskatchewan : 1 523 209,86 \$,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 40 797 073,41 \$.

Paiement de péréquation supplémentaire

- (v) to British Columbia, in the amount of \$6,454,615.15,
- (vi) to Prince Edward Island, in the amount of \$213,406.48,
- (vii) to Saskatchewan, in the amount of 5 \$1,523,209.86, and
- (viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$797,073.41.

Not applicable

(2) Subsections 4(6), (10) and (10.1) and section 4.1 of this Act, and sections 8 and 9 of 10 the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* do not apply to payments made under subsection (1).

(2) Les paragraphes 4(6), (10) et (10.1) et l'article 4.1 de la présente loi et les articles 8 et 9 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux paiements 5 visés au paragraphe (1).

Non-application

Canada Social Transfer

Transfert canadien en matière de programmes sociaux

2003, c. 15, s. 8

5. Subparagraphs 24.4(1)(a)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

- (ii) \$150 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,
- (iii) \$8.225 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

5. Les sous-alinéas 24.4(1)a)(ii) et (iii) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (ii) 150 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004,
- (iii) 8,225 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005,

2003, ch. 15, art. 8

PART 2

PARTIE 2

1987, c. 3

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

1987, ch. 3

6. Section 220 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

6. L'article 220 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit : 15

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 25 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice correspond à la somme des éléments ci-après :

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the 30 Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act
- is less than
- (ii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal 35 years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that

- a) l'excédent éventuel du montant obtenu au sous-alinéa (i) sur celui obtenu au sous-alinéa 20 (ii) :
- (i) l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la 25 partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

Calculation

Calcul

fiscal year is less than or equal to 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 95 per cent,

(iii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is less than or equal to 75 per cent but greater than 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 90 per cent, or

(iv) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is greater than 75 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 20 per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year, and

(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation pour l'exercice visé est au plus égale à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est au plus égale à soixante-quinze pour cent mais supérieure à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale;

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est supérieure à soixante-quinze pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(ii) le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour ce même exercice.

PART 3		PARTIE 3	
GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES		GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS	
	<i>Payments to a Trust</i>		<i>Paie ments à une fiducie</i>
Payments to trust — immunization and public health	7. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than four hundred million dollars, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of supporting a national immunization strategy and assisting in the enhancement of their public health capacities.	7. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu’à concurrence de quatre cents millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour appuyer une stratégie nationale d’immunisation et les aider à mieux répondre aux besoins en matière de santé publique.	Paie ments à une fiducie : immunisation et santé publique
Provincial share	(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).	(2) La somme qui peut être versée à telle province au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l’acte établissant la fiducie.	Quote-part d’une province
Payments out of C.R.F.	(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.	(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu’il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.	Paie ments sur le Trésor
	<i>Payments to Nova Scotia</i>		<i>Paie ments à la Nouvelle-Écosse</i>
Payment for 2004-2005	8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province’s offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i> .	8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l’exercice commençant le 1 ^{er} avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice</i> .	Paie ments à la Nouvelle-Écosse pour l’exercice commençant le 1 ^{er} avril 2004
Payment for 2005-2006	(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province’s offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i> .	(2) Le ministre des Finances peut, pour l’exercice commençant le 1 ^{er} avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice</i> .	Paie ments à la Nouvelle-Écosse pour l’exercice commençant le 1 ^{er} avril 2005

Determination of
offshore
minerals revenue

(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Calcul des
revenus
minéraux
extracôtiers

Payment out of
C.R.F.

(4) Any amount payable under subsection (1) or (2) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, toute somme à payer au titre des paragraphes (1) et (2).

Paielements sur le
Trésor

Payment to Saskatchewan

Payment of
\$120,000,000

9. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of one hundred and twenty million dollars to the Province of Saskatchewan.

Paieement à la Saskatchewan

9. (1) Le ministre des Finances peut faire à la province de la Saskatchewan un paiement de cent vingt millions de dollars.

Paieement de
120 000 000 \$

Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Paieement sur le
Trésor

Appropriations for Grants

Subventions accordées à certains organismes

Canada Foundation for Sustainable Development Technology

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

\$200,000,000
granted

10. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.

10. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à l'usage de la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable la somme, à prélever sur le Trésor, de deux cents millions de dollars.

Paieement de
200 000 000 \$

Canada Health Infoway Inc.

Inforoute Santé du Canada Inc.

\$100,000,000
granted

11. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding one hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.

11. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'usage de Inforoute Santé du Canada Inc. la somme, à prélever sur le Trésor, de cent millions de dollars.

Paieement de
100 000 000 \$

Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

12. The definition “eligible project” in section 2 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

“eligible project”
« travaux
admissibles »

“eligible project” means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil.

13. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

14. Subparagraph 15(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

12. La définition de « travaux admissibles », à l'article 2 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, est remplacée par ce qui suit :

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol.

13. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

14. L'alinéa 15a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

« travaux
admissibles »
“eligible project”

PART 4

PARTIE 4

AMENDMENTS TO THE CANADA
PENSION PLANMODIFICATION DU RÉGIME DE
PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

15. Section 9 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 9(1) and is amended by adding the following:

15. L'article 9 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 9(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Succession of
employers

(2) If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of a business of the former employer, the successor 10 employer may, for the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, take into account the amounts paid, deducted, remitted or contributed under this Act by the former employer in respect of the year in relation to the 15 employment of the employee as if they had been paid, deducted, remitted or contributed by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's contributions, the employer shall 20 also take them into account with respect to the employee's contributions.

(2) L'employeur qui, au cours d'une année 5 postérieure à 2003, succède directement à un 5 autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par 10 l'effet de la loi, de tout ou partie d'une 10 entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, des sommes déduites, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime 15 de la présente loi par l'employeur précédent à 15 l'égard de l'employé comme s'il les avait déduites, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles 20 sommes à l'égard de la cotisation d'employeur sans en tenir compte à l'égard de la cotisation 20 d'employé.

Succession
d'employeursSelf-
employment
succeeded by
employment

(3) For the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, if a person, in a year after 2003, is self-employed, ceases to be self- 25 employed and becomes an employee of a corporation controlled by the person, the corporation may

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, lorsque, au cours d'une 25 année postérieure à 2003, une personne cesse d'être un travailleur autonome et devient 25 l'employé d'une société qu'elle contrôle, cette société peut considérer :

Travailleur
autonome
devenu employé

(a) take into account the amount of contributory self-employed earnings of the per- 30 son in the year as contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in that year; and

a) les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme des 30 traitement et salaire cotisables qu'elle lui a versés au cours de l'année;

(b) take into account one half of the contributions by the person in respect of 35 self-employed earnings in the year as an amount deducted, remitted or contributed in relation to employee's contributions for that year, and one half of that amount as an amount remitted or contributed in relation to 40 employer's contributions for that year.

b) la moitié des cotisations sur les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au 35 cours de l'année comme une somme déduite, versée ou payée à titre de cotisation d'employé pour l'année et l'autre moitié comme une somme remise ou payée à titre de cotisation d'employeur pour l'année. 40

16. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

(2) For the purpose of subsection (1), if a person, in a year after 2003, is an employee of a corporation controlled by the person, ceases to be employed by that corporation and becomes self-employed, the person may

(a) take into account the amount of contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in the year as contributory self-employed earnings of the person in the year; and

(b) take into account the amounts deducted, remitted or contributed by the corporation in relation to the employee's contributions and the employer's contributions in respect of the person for the year as contributions by the person in respect of self-employment earnings in that year.

17. The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

16. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne employée par une société qu'elle contrôle cesse d'en être l'employé et devient un travailleur autonome, cette personne peut considérer :

a) les traitement et salaire cotisables que la société lui a versés au cours de l'année comme des gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année;

b) toute somme déduite, versée ou payée par la société à son égard relativement à la cotisation d'employé ou à la cotisation d'employeur pour l'année comme une cotisation sur les gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année.

17. Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Le paragraphe 38(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en 45 question.

Employment
succeeded by
self-employment

Employé devenu
travailleur
autonome

2001, c. 17,
s. 254(1)

2001, ch. 17,
par. 254(1)

Amount of
contributory
salary and wages

Amount of
contributory
salary and wages

Refund of
amount deducted
in excess of
required amount
— employee

Remboursement
de la somme
déduite en trop

Refund of
amount remitted
in excess of
required amount
— employer

(3.1) Subject to subsection (3.2) but despite any other provision of this Part, if an employer applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount remitted by the employer as employer's contributions with respect to an employee exceeds the contribution for the year required of the employer under section 9 with respect to the employee, the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

No refund of
employers'
contributions

(3.2) No refund may be made of any contribution required to be made as an employer's contribution under section 9.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 18, 2003.

19. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) providing for the right of a person to whom a provision of this Act applies or extends by virtue of a regulation made under paragraph (f) to recover from the employer any amounts that the person becomes liable to pay by virtue of that regulation;

20. The Act is amended by adding the following after section 70:

70.1 (1) Subject to this section, a person who has ceased to receive a disability pension because they have returned to work is entitled to have that disability pension reinstated if, within two years after the month in which they ceased to receive the disability pension, they become incapable again of working.

Reinstatement of
disability
pension

Request for
reinstatement

(2) A request by a person for reinstatement of a disability pension shall be made to the Minister in accordance with the regulations. Subsections 60(2), (4), (5) and (8) to (12) apply to the request, with any modifications that the circumstances require.

Consideration
and approval of
request by
Minister

(3) The Minister shall approve a request made by a person under subsection (2) if the Minister is satisfied that

(3.1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, mais sous réserve du paragraphe (3.2), lorsqu'un employeur fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme qu'il a payée à titre de cotisation d'employeur à l'égard d'un employé excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année à l'égard de l'employé au titre de l'article 9, le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

Remboursement
de la somme
versée en trop

(3.2) Il ne peut être remboursé aucune cotisation requise par l'article 9 à titre de cotisation d'employeur.

Aucun
remboursement
de la cotisation
d'employeur

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 18 mars 2003.

19. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) autoriser toute personne à qui une disposition de la présente loi s'applique ou s'étend conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa f) à recouvrer auprès de l'employeur toute somme qu'elle est tenue de payer au titre de ce règlement;

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

70.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler a droit au rétablissement de cette pension si elle redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant le mois au cours duquel elle a cessé de recevoir une pension d'invalidité.

Rétablissement
de la pension
d'invalidité

(2) La demande de rétablissement de la pension d'invalidité est présentée au ministre conformément aux règlements et est assujettie, compte tenu des adaptations nécessaires, aux paragraphes 60(2), (4), (5) et (8) à (12).

Demande de
rétablissement

(3) Le ministre approuve la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que la personne est atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée et que cette invalidité est la même que celle qui

Examen de la
demande et
approbation du
ministre

(a) the person has a severe and prolonged mental or physical disability that is the same as, or is related to, the disability that entitled the person to receive the disability pension that is the subject of the request;

(b) not more than two years have elapsed from the month in which the person ceased to receive the disability pension to the month when they became incapable again of working; and

(c) the person had not reached sixty-five years of age and was not receiving a retirement pension in the month in which they became incapable again of working.

a donné droit à la pension d'invalidité dont le rétablissement est demandé ou qu'elle y est reliée;

b) qu'il ne s'est pas écoulé plus de deux ans entre le mois au cours duquel la personne a cessé de recevoir une pension d'invalidité et celui au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler;

c) que la personne n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et ne recevait pas de pension de retraite pendant le mois au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler.

Reinstatement of disabled contributor's child benefit

(4) On reinstatement of a disability pension under subsection (3), the Minister shall approve the reinstatement of a disabled contributor's child benefit that had been payable to the child of the person whose disability pension is reinstated if the Minister is satisfied that the child meets the requirements under this Act for payment of a disabled contributor's child benefit.

(4) Le ministre approuve, lors du rétablissement de la pension d'invalidité au titre du paragraphe (3), le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide à l'enfant de la personne dont la pension d'invalidité est rétablie s'il est convaincu que l'enfant remplit les conditions prévues par la présente loi pour le paiement d'une telle prestation.

Rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide

Notification of decision — disability pension

(5) The Minister shall in writing inform a person who makes a request for reinstatement of a disability pension of the Minister's decision whether or not to approve the request.

(5) Le ministre informe par écrit la personne qui présente la demande de rétablissement de la pension d'invalidité de sa décision de l'approuver ou non.

Communication de la décision — pension d'invalidité

Notification of decision — disabled contributor's child benefit

(6) The Minister shall in writing inform a person who has made a request for reinstatement of a disability pension, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 of the Minister's decision whether or not to approve a disabled contributor's child benefit.

(6) Le ministre informe par écrit de sa décision de rétablir ou non la prestation d'enfant de cotisant invalide la personne qui a présenté la demande de rétablissement de la pension d'invalidité, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75.

Communication de la décision — prestation d'enfant de cotisant invalide

Application of provisions — disability pension

(7) The provisions of this Act that apply to a disability pension, except paragraphs 42(2)(b), 44(1)(b) and 44(2)(a) and section 69, apply to a disability pension that is reinstated under this section, with any modifications that the circumstances require.

(7) Les dispositions de la présente loi applicables à la pension d'invalidité, sauf les alinéas 42(2)b), 44(1)b) et 44(2)a) et l'article 69, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension d'invalidité rétablie au titre du présent article.

Pension d'invalidité : dispositions applicables

Application of provisions — disabled contributor's child benefit

(8) The provisions of this Act that apply to a disabled contributor's child benefit, except paragraphs 44(1)(e) and 44(2)(a) and subsection 74(2), apply to a disabled contributor's child benefit that is reinstated under this section, with such modifications as the circumstances require.

(8) Les dispositions de la présente loi applicables à la prestation d'enfant de cotisant invalide, sauf les alinéas 44(1)e) et 44(2)a) et le paragraphe 74(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablie au titre du présent article.

Prestation d'enfant de cotisant invalide : dispositions applicables

Amount of
disability
pension and
survivor's
pension

(9) Despite subsection (7) and subject to any division of unadjusted pensionable earnings under sections 55 to 55.3, the basic monthly amount of a disability pension that is reinstated, and the monthly amount of any survivor's pension under this Act that is payable to the person whose disability pension is reinstated, shall not be less than the amount that was payable for the month immediately preceding the month in which the pension ceased to be payable, adjusted annually in accordance with subsection 45(2).

Commencement
of payments

(10) A disability pension or a contributor's child benefit that is reinstated pursuant to a request under this section is payable commencing with the month following the month in which the person who made the request under this section became incapable again of working.

21. Subsection 81(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a person who made a request under section 70.1, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 is dissatisfied with any decision made under section 70.1,

22. Subsection 89(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing the time and manner for making requests for reinstatement of a disability pension under section 70.1, and the information and evidence to be furnished in connection with requests;

(b.2) prescribing the information and evidence to be furnished in connection with the reinstatement of disabled contributor's child benefits under section 70.1;

Transitional

23. Section 70.1 of the *Canada Pension Plan*, as enacted by section 20 of this Act, does not apply in respect of persons who,

Application

(9) Malgré le paragraphe (7) et sous réserve de tout partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55 à 55.3, le montant mensuel de base de la pension d'invalidité rétablie et le montant mensuel de la pension de survivant prévue par la présente loi à payer à la personne dont la pension d'invalidité est rétablie ne peuvent être inférieurs à ceux qui devaient être payés le mois précédant celui au cours duquel la pension d'invalidité a cessé d'être payée. Ces montants sont rajustés annuellement conformément au paragraphe 45(2).

(10) La pension d'invalidité et la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablies au titre du présent article sont payées à partir du mois suivant celui au cours duquel la personne est redevenue incapable de travailler.

21. Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) la personne qui a présenté une demande en application de l'article 70.1, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75 n'est pas satisfait de la décision rendue au titre de l'article 70.1,

22. Le paragraphe 89(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) prévoir le délai et les modalités de présentation des demandes de rétablissement de la pension d'invalidité en application de l'article 70.1, ainsi que les renseignements et les preuves à fournir à cet égard;

b.2) prévoir les renseignements et les preuves à fournir pour le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide en application de l'article 70.1;

Disposition transitoire

23. L'article 70.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 20 de la présente loi, ne s'applique pas à la personne qui, avant

Montant de la
pension
d'invalidité et de
la pension de
survivant

Début des
paiements

Application

before the coming into force of section 20 of this Act, have ceased to receive a disability pension because they have returned to work.

l'entrée en vigueur de cet article, a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply

24. (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Part.

24. (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par la présente partie.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

Order

(2) This Part comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) La présente partie entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date 10 fixée par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

1996, c. 23

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

25. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 66.2:

25. La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 66.2, de ce qui suit :

Premium rate for 2005

66.3 Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2005 is the rate set for the year by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

66.3 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2005 est fixé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

Taux de cotisation pour 2005

2003, c. 15, s. 21

26. Section 67 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 21

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1, 66.2 or 66.3, as the case may be.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1, 66.2 ou 66.3, selon le cas.

Cotisation ouvrière

27. The Act is amended by adding the following after section 82:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 82, de ce qui suit :

Succession of employers

82.1 If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of an undertaking or business of the former employer, the successor employer may, for the application of section 82, take into account the amounts deducted, remitted or paid under this Act by the

82.1 L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application de l'article 82, des sommes retenues, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime

Succession d'employeurs

former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been deducted, remitted or paid by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's premium, the employer shall also take them into account with respect to the employee's premium.

de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé pour l'année comme s'il les avait retenues, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation patronale sans en tenir compte à l'égard de la cotisation ouvrière.

PART 6

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

1993, c. 14;
2001, c. 22, s. 2

2003, c. 15, s. 42

28. Subsection 11(1) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

Capital
payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and fifty million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

29. (1) Subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“designated
municipal
property”
« bien municipal
désigné »

“designated municipal property” means property

(a) that is property of a person who is at any time designated to be a municipality for the purposes of section 259,

(b) that the person intended at that time to consume, use or supply in the course of activities specified in the designation and otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation, and

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

1993, ch. 14;
2001, ch. 22,
art. 2

2003, ch. 15,
art. 42

28. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent cinquante millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

10

Versements sur
le Trésor

PARTIE 7

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

29. (1) Le paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien municipal désigné » Bien à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit du bien d'une personne qui, à un moment donné, est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259;

b) la personne avait l'intention, à ce moment, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien dans le cadre d'activités

« bien municipal
désigné »
“designated
municipal
property”

20

25

30

(c) in respect of which, or in respect of an improvement to which, an amount included in “the total tax charged in respect of the property or service” under paragraph (a) of the definition “non-creditable tax” in subsection 259(1) is

(i) an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property or an improvement to it by, the person at that time,

(ii) an amount deemed to have been paid or collected at that time by the person,

(iii) an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person’s net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at that time, or

(iv) an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person’s net tax as a result of the person ceasing at that time to be a registrant;

précisées dans la désignation et autrement qu’exclusivement dans le cadre d’activités qui ne sont pas des activités ainsi précisées;

c) un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service, aux termes de l’alinéa a) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe 259(1), représente, relativement au bien ou à des améliorations afférentes, l’un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à ce moment, ou à des améliorations visant le bien, à son transfert dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à ce moment par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu’une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à ce moment,

(iv) un montant à ajouter en application de l’alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu’elle a cessé d’être un inscrit à ce moment.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 2004.

30. (1) The Act is amended by adding the following after section 141.1:

30. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 141.1, de ce qui suit :

141.2 (1) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a municipality is deemed to have been made in the course of its commercial activities.

141.2 (1) Malgré l’article 141.1, pour l’application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d’une municipalité est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de celle-ci.

(2) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 is deemed to have been made in the course of its commercial activities if the property is designated municipal property of the person.

(2) Malgré l’article 141.1, pour l’application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d’une personne désignée comme municipalité pour l’application de l’article 259 est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de la personne si le bien fait partie de ses biens municipaux désignés.

Sale of personal property of a municipality

Vente de biens meubles d’une municipalité

Sale of personal property of a designated municipality

Vente de biens meubles d’une municipalité désignée

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1990, c. 45,
s. 12(1)

Supply by small
supplier not a
registrant

31. (1) Section 166 of the Act is replaced by the following:

166. If a person makes a taxable supply and the consideration or a part of it for the supply becomes due, or is paid before it becomes due, at a time when the person is a small supplier who is not a registrant, that consideration or part, as the case may be, shall not be included in calculating the tax payable in respect of the supply except if the supply is

- (a) a supply by way of sale of real property;
- (b) a supply by way of sale of personal property by a municipality that is capital property of the municipality; or
- (c) a supply by way of sale of designated municipal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is capital property of the person.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

32. (1) The Act is amended by adding the following after section 198:

Basic tax content
of property of a
municipality

198.1 (1) In the case of property of a municipality that is not a listed financial institution, the basic tax content of the property at any time after January 30, 2004 shall be determined by applying the following rules:

- (a) in determining the value of A in paragraph (a) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), an amount of tax described by any of subparagraphs (i) to (v) of the description of A may be included only if the tax

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

31. (1) L'article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

166. La contrepartie ou la partie de contrepartie d'une fourniture taxable effectuée par un petit fournisseur, qui devient due, ou qui est payée avant qu'elle devienne due, à un moment où le petit fournisseur n'est pas un inscrit, n'est pas à inclure dans le calcul de la taxe payable relativement à la fourniture, sauf s'il s'agit d'une des fournitures suivantes :

- a) la fourniture d'un immeuble par vente;
- b) la fourniture par vente, effectuée par une municipalité, d'un bien meuble qui fait partie des immobilisations de la municipalité;
- c) la fourniture par vente d'un bien municipal désigné d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259, qui fait partie des immobilisations de la personne.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 198, de ce qui suit :

198.1 (1) La teneur en taxe, après le 30 janvier 2004, d'un bien d'une municipalité qui n'est pas une institution financière désignée est déterminée selon les règles suivantes :

Teneur en taxe
du bien d'une
municipalité

- a) la taxe visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v) de l'élément A de la première formule figurant à l'alinéa a) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) n'est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :

- (i) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the property, or
- (ii) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of the property;
- (b) in determining the value of B in paragraph (a) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), any reference in the description of B to tax referred to in a subparagraph of the description of A shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of A in accordance with paragraph (a) of this subsection;
- (c) in determining the value of J in paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1),
- (i) paragraphs (a) and (b) of this subsection shall be applied in determining the basic tax content referred to in subparagraph (i) of the description of J, and
- (ii) an amount of tax described by any of subparagraphs (iii) to (vi) of the description of J may be included only if the tax
- (A) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the improvements to the property, or
- (B) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of improvements to the property; and
- (d) in determining the value of K in paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), any reference
- (i) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement au bien, ou le serait devenue en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément,
- (ii) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement au bien, ou l’aurait été en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément;
- b) pour le calcul de la valeur de l’élément B de la première formule figurant à l’alinéa a) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l’un des sous-alinéas de l’élément A vaut mention d’une taxe qui n’est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l’élément A conformément à l’alinéa a) du présent paragraphe;
- c) pour le calcul de la valeur de l’élément J de la première formule figurant à l’alinéa b) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) :
- (i) d’une part, les alinéas a) et b) du présent paragraphe s’appliquent au calcul de la teneur en taxe dont il est question au sous-alinéa (i) de cet élément,
- (ii) d’autre part, la taxe visée à l’un des sous-alinéas (iii) à (vi) de cet élément n’est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :
- (A) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement aux améliorations apportées au bien, ou le serait devenue en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément,
- (B) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement aux améliorations apportées au bien, ou l’aurait été en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément;

in the description of K to tax referred to in a subparagraph of the description of J shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of J in accordance with paragraph (c) of this subsection.

Application to designated municipality

(2) In subsection (1), “municipality” includes a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 and, in the case of a person so designated, “property” means property that, on January 31, 2004, was property of the person and was consumed, used or supplied by the person otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 31, 2004.

2000, c. 30, s. 42(1)

33. (1) Subsection 200(3) of the Act is replaced by the following:

Sale of personal property

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a registrant (other than a government) makes a supply by way of sale of personal property that is capital property of the registrant and, before the earlier of the time that ownership of the property is transferred to the recipient and the time that possession of the property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the registrant was last using the property otherwise than primarily in commercial activities of the registrant, the supply is deemed to have been made in the course of activities of the registrant that are not commercial activities.

2000, c. 30, s. 42(1)

(2) The portion of subsection 200(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sale of personal property of a government

(4) Despite subsection 141.1(1) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a supplier that is a government makes a supply by way of sale of particular personal property that is capital property of the supplier,

d) pour le calcul de la valeur de l'élément K de la première formule figurant à l'alinéa b) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l'un des sous-alinéas de l'élément J vaut mention d'une taxe qui n'est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l'élément J conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à une municipalité la personne qui est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et le terme « bien » s'entend, dans le cas de cette personne, d'un bien de celle-ci au 31 janvier 2004 qui, à cette date, a été consommé, utilisé ou fourni par elle autrement qu'exclusivement dans le cadre d'activités qui ne sont pas des activités précisées dans la désignation.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 janvier 2004.

33. (1) Le paragraphe 200(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application à une municipalité désignée

2000, ch. 30, par. 42(1)

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente, effectuée par un inscrit (sauf un gouvernement), d'un bien meuble qui est son immobilisation est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales de l'inscrit si, avant le moment du transfert de la propriété du bien à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, l'inscrit a utilisé le bien la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales.

Vente d'immobilisations

(2) Le passage du paragraphe 200(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 42(1)

(4) Malgré le paragraphe 141.1(1) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, si un fournisseur qui est un gouvernement fournit par vente un bien meuble donné qui est son immobilisation, les règles suivantes s'appliquent :

Vente de biens meubles d'un gouvernement

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

34. (1) The Act is amended by adding the following after section 200:

Credit on sale of personal property of a municipality

200.1 If a registrant is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, subsection 193(2) applies, with any modifications that the circumstances require, to personal property (other than a passenger vehicle, an aircraft of a registrant who is an individual or a partnership and property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) acquired or imported by the registrant for use as capital property of the registrant as if the personal property were real property.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1997, c. 10, s. 191(1)

35. (1) The description of B in paragraph 201(b) of the Act is replaced by the following:

B is

(i) if the registrant is deemed under subsection 199(3) or 206(2) or (3) to have acquired the vehicle or a portion of it at the particular time, or the registrant is bringing the vehicle into a participating province at the particular time, and the registrant was previously entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the vehicle or any improvement to it, the difference between 100% and the specified percentage (within the meaning of that section) that applied in determining the amount of that rebate, and

45

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

34. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

200.1 Le paragraphe 193(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens meubles (sauf les voitures de tourisme, les aéronefs d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes et les biens d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui ne font pas partie de ses biens municipaux désignés) qu'un inscrit, qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259, acquiert ou importe pour utilisation à titre d'immobilisations, comme s'il s'agissait d'immeubles.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

35. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 201(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B 100 % ou, si l'inscrit est réputé par les paragraphes 199(3) ou 206(2) ou (3) avoir acquis tout ou partie de la voiture au moment donné, ou s'il transfère la voiture à ce moment dans une province participante, et s'il pouvait antérieurement demander un remboursement en vertu de l'article 259 relativement à la voiture ou à des améliorations afférentes, la différence entre 100 % et le pourcentage établi, au sens de cet article, qui sert au calcul du montant remboursable,

Crédit pour la vente de biens meubles d'une municipalité

1997, ch. 10, par. 191(1)

(ii) in any other case, 100%; and

(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining an input tax credit of a registrant in respect of a passenger vehicle that the registrant acquires, imports or brings into a participating province after January 2004.

1997, c. 10,
s. 193(1)

Sale of
passenger
vehicle

36. (1) The portion of subsection 203(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

203. (1) If a registrant (other than a municipality), at a particular time in a reporting period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that, immediately before the particular time, was used as capital property in commercial activities of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(a) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the amount determined by the formula

(2) Subsection 203(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a), for the purposes of this Part, a supply shall be deemed not to be a taxable supply if

(a) an individual or a partnership (other than a municipality) who is a registrant makes, at a particular time, the supply by way of sale of a passenger vehicle or an aircraft (other than a vehicle or an aircraft that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that is capital property of the registrant; and

(b) at any time after the individual or partnership became a registrant and before the particular time, the registrant did not use the vehicle or aircraft exclusively in commercial activities of the registrant.

(4) If a registrant (other than an individual or a partnership) that is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, at a particular time in a reporting

1993, c. 27,
s. 70(4)

Sale of
passenger
vehicle, etc.

Sale of
passenger
vehicle by a
municipality

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du crédit de taxe sur les intrants d'un inscrit relativement à une voiture de tourisme qu'il acquiert, importe ou transfère dans une province participante après janvier 2004.

36. (1) Le passage du paragraphe 203(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

203. (1) L'inscrit (sauf une municipalité) qui effectue par vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle qui est le bien municipal désigné d'une personne désignée comme municipalité à ce moment pour l'application de l'article 259) qui, immédiatement avant ce moment, était utilisée comme immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)a) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au montant obtenu par la formule suivante :

(2) Le paragraphe 203(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a), pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef (sauf ceux qui sont des biens municipaux désignés d'une personne désignée comme municipalité au moment de la fourniture pour l'application de l'article 259) qui fait partie des immobilisations d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes (sauf une municipalité) est réputée ne pas être une fourniture taxable si l'inscrit n'a pas utilisé la voiture ou l'aéronef exclusivement dans le cadre de ses activités commerciales entre le moment où il est devenu un inscrit et le moment de la fourniture.

(4) L'inscrit (sauf un particulier et une société de personnes) qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et qui effectue par

1997, ch. 10,
par. 193(1)

Vente d'une
voiture de
tourisme

1993, ch. 27,
par. 70(4)

Vente d'une
voiture de
tourisme ou d'un
aéronef

Vente d'une
voiture de
tourisme par une
municipalité

period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) that, immediately before the particular time, was capital property of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(a) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$$A \times (B - C)/B$$

where

A is the basic tax content of the vehicle at the particular time,

B is the total of

(i) the tax that was payable by the registrant in respect of the last acquisition or importation of the vehicle by the registrant,

(ii) if the registrant brought the vehicle into a participating province after it was last acquired or imported by the registrant, the tax that was payable by the registrant in respect of bringing it into that province, and

(iii) the tax that was payable by the registrant in respect of improvements to the vehicle acquired, imported or brought into a participating province by the registrant after the property was last acquired or imported, and

C is the total of all input tax credits that the registrant was entitled to claim in respect of any tax included in the total for B, and

(b) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) qui, immédiatement avant ce moment, faisait partie de ses immobilisations peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)a) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B - C)/B$$

où :

A représente la teneur en taxe de la voiture au moment donné,

B le total des montants suivants :

(i) la taxe payable par l'inscrit relativement à la dernière acquisition ou importation de la voiture par lui,

(ii) si l'inscrit a transféré la voiture dans une province participante après l'avoir acquise ou importée la dernière fois, la taxe payable par lui relativement à ce transfert,

(iii) la taxe payable par l'inscrit relativement aux améliorations apportées à la voiture, qu'il a acquises, importées ou transférées dans une province participante après la dernière acquisition ou importation de la voiture,

C le total des crédits de taxe sur les intrants que l'inscrit pouvait demander au titre d'une taxe incluse dans le total visé à l'élément B;

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

2000, c. 30,
s. 43(1)

Real property of
certain public
service bodies

Real property of
certain Crown
agents

2000, c. 30,
s. 43(1)

Exception

Sale of personal
property by non-
registrant
municipality

37. (1) Subsections 209(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

209. (1) If a registrant (other than a financial institution or a government) is a public service body, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (3) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

(2) If a registrant (other than a financial institution) is a specified Crown agent, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (4) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 200(2), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

(2) The portion of subsection 209(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2), section 141.2 and subsections 200(3) and (4) do not apply to

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 1, 2004.

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 257:

257.1 (1) If a person that is a municipality, or is designated to be a municipality for the purposes of section 259, and that is not a registrant makes, at any time, a taxable supply by way of sale of personal property that is capital property of the person (other than property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person), the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

37. (1) Les paragraphes 209(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

209. (1) Si un inscrit (sauf une institution financière et un gouvernement) est un organisme de services publics, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

(2) Si un inscrit (sauf une institution financière) est un mandataire désigné, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

(2) Le passage du paragraphe 209(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'article 141.2 et les paragraphes 200(3) et (4) ne s'appliquent pas aux fournitures suivantes :

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} février 2004.

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 257, de ce qui suit :

257.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre rembourse au non-inscrit qui est une municipalité, ou qui est désigné comme municipalité pour l'application de l'article 259, et qui effectue par vente la fourniture taxable d'un bien meuble qui est son immobilisation (sauf le bien d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) la teneur en taxe du bien au moment de la fourniture;

2000, ch. 30,
par. 43(1)

Immeubles de
certains
organismes de
services publics

Immeubles de
certains
mandataires de
Sa Majesté

2000, ch. 30,
par. 43(1)

Exception

Vente de biens
meubles par une
municipalité non
inscrite

(a) the basic tax content of the property at that time, and

(b) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

Application for rebate

(2) A rebate shall not be paid to a person under subsection (1) unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which the consideration for the supply became due or was paid without having become due.

(2) Le remboursement n'est versé que si la personne en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée sans être devenue due.

Demande de remboursement

Redemption of personal property

(3) If, for the purposes of satisfying in whole or in part a debt or obligation owing by a person (in this subsection referred to as the "debtor"), a creditor exercises a right under an Act of Parliament or the legislature of a province or an agreement relating to a debt security to cause the supply of personal property and the debtor has a right to redeem the property under the Act or the agreement, the following rules apply:

(3) Dans le cas où un créancier exerce, en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'une convention visant un titre de créance, son droit de faire fournir un bien meuble en règlement de tout ou partie d'une dette ou d'une obligation d'une personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) et que la loi ou la convention confère au débiteur le droit de racheter le bien, les règles suivantes s'appliquent :

Rachat d'un bien meuble

(a) the debtor is not entitled to claim a rebate under subsection (1) with respect to the property unless the time limit for redeeming the property has expired and the debtor has not redeemed the property; and

a) le débiteur n'a droit au remboursement relativement au bien que si le délai de rachat du bien a expiré sans qu'il le rachète;

(b) if the debtor is entitled to claim the rebate, consideration for the supply is deemed, for the purposes of subsection (2), to have become due on the day on which the time limit for redeeming the property expires.

b) si le débiteur a droit au remboursement, la contrepartie de la fourniture est réputée, pour l'application du paragraphe (2), être devenue due le jour de l'expiration du délai de rachat du bien.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

39. (1) Subsection 259(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

39. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"specified percentage"
« pourcentage établi »

"specified percentage" means

« pourcentage établi » Le pourcentage applicable suivant :

« pourcentage établi »
"specified percentage"

(a) in the case of a charity or a qualifying non-profit organization that is not a selected public service body, 50%,

a) dans le cas d'un organisme de bienfaisance ou d'un organisme à but non lucratif admissible, qui n'est pas un organisme déterminé de services publics, 50 %;

(b) in the case of a hospital authority, 83%,

(c) in the case of a school authority, 68%,

(d) in the case of a university or public college, 67%, and

(e) in the case of a municipality, 100%;

“specified provincial percentage” means

(a) in the case of a charity, or a qualifying non-profit organization, that is not a selected public service body and that is resident in a participating province, 50%,

(b) in the case of a hospital authority resident in Nova Scotia, 83%,

(c) in the case of a school authority resident in Nova Scotia, 68%,

(d) in the case of a university or public college resident in Nova Scotia, 67%,

(e) in the case of a municipality resident in Nova Scotia or New Brunswick, 57.14%, and

(f) in any other case, 0%.

b) dans le cas d’une administration hospitalière, 83 %;

c) dans le cas d’une administration scolaire, 68 %;

d) dans le cas d’une université ou d’un collège public, 67 %;

e) dans le cas d’une municipalité, 100 %.

« pourcentage provincial établi » Le pourcentage applicable suivant :

a) dans le cas d’un organisme de bienfaisance ou d’un organisme à but non lucratif admissible (sauf un organisme déterminé de services publics) qui réside dans une province participante, 50 %;

b) dans le cas d’une administration hospitalière qui réside en Nouvelle-Écosse, 83 %;

c) dans le cas d’une administration scolaire qui réside en Nouvelle-Écosse, 68 %;

d) dans le cas d’une université ou d’un collège public qui réside en Nouvelle-Écosse, 67 %;

e) dans le cas d’une municipalité qui réside en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick, 57,14 %;

f) dans les autres cas, 0 %.

(2) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) If a person (other than a listed financial institution, a registrant prescribed for the purposes of subsection 188(5) and a person designated to be a municipality for the purposes of this section) is, on the last day of a claim period of the person or of the person’s fiscal year that includes that claim period, a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization, the Minister shall, subject to subsections (4.1) to (4.21) and (5), pay a rebate to the person equal to the total of

(a) the amount equal to the specified percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period, and

(2) Les paragraphes 259(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (4.21) et (5), le ministre rembourse la personne (sauf une personne désignée comme municipalité pour l’application du présent article, un inscrit visé par règlement pris en application du paragraphe 188(5) et une institution financière désignée) qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le montant qui correspond au pourcentage établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, 45 pour la période de demande;

“specified provincial percentage”
« pourcentage provincial établi »

« pourcentage provincial établi »
“specified provincial percentage”

1997, c. 10,
s. 227(2) and (3)

Rebate for persons other than designated municipalities

1997, ch. 10,
par. 227(2) et (3)

Remboursement aux personnes autres que des municipalités désignées

Rebate for
designated
municipalities

(b) the amount equal to the specified provincial percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period.

(4) If a person is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, designated to be a municipality for the purposes of this section in respect of activities (in this subsection 10 referred to as the "designated activities") specified in the designation, the Minister shall, subject to subsections (4.01) to (5), pay a rebate to the person in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) 15 equal to the total of

(a) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

A is the specified percentage,

B is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made 25 to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be 30 added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under 35 paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

C is the extent (expressed as a percentage) 40 to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities, and

(b) all amounts, each of which is an amount 45 determined by the formula

$$D \times E \times F$$

b) le montant qui correspond au pourcentage provincial établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par 5 règlement, pour la période de demande.

(4) Sous réserve des paragraphes (4.01) à (5), le ministre rembourse relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, la personne qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui 10 comprend cette période, est désignée comme municipalité pour l'application du présent article relativement aux activités précisées dans la désignation. Le montant remboursable est 15 égal au total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

A représente le pourcentage établi, 20

B un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture 25 effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment, 30

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de 35 la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application 40 de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,

C le pourcentage qui représente la mesure 45 dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer,

Remboursement
aux
municipalités
désignées

where

D is the specified provincial percentage,

E is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

F is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities.

d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précitées;

b) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

$$D \times E \times F$$

où :

D représente le pourcentage provincial établi,

E un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné;

F le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précitées.

(3) The portion of subsection 259(4.01) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 259(4.01) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restriction	(4.01) An amount shall not be included in determining the value of B or E in subsection (4) in respect of a claim period of a person to the extent that	(4.01) Un montant n'est pas inclus dans le calcul de la valeur des éléments B ou E des formules figurant au paragraphe (4) pour la période de demande d'une personne dans la mesure où, selon le cas :	Restriction
1997, c. 10, ss. 69(7) and 227(4) and (5); 2000, c. 30, ss. 76(3) to (5)	(4) Subsections 259(4.1) to (4.21) of the Act are replaced by the following:	(4) Les paragraphes 259(4.1) à (4.21) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 10, par. 69(7)(A) et 227(4) et (5); 2000, ch. 30, par. 76(3) à (5)
Apportionment of rebate	(4.1) Subject to subsections (4.2) and (4.21), if a person is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and is a selected public service body, the rebate, if any, is payable to the person under subsection (3) or (4) in respect of property or a service for a claim period is equal to the total of (a) 50% of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for the claim period, and (b) the total of all amounts, each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the property or service for the claim period if subsection (4) applied to the person and if (i) the reference in subsection (4) to "specified percentage" were read as a reference to "the specified percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%", (ii) the reference in subsection (4) to "specified provincial percentage" were read as a reference to the greater of "the specified provincial percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%" and "0%", and (iii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of C or F in subsection (4) to "designated activities" were read as a reference to	(4.1) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (4.21), le montant remboursable, en application des paragraphes (3) ou (4), à un organisme déterminé de services publics qui est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, au titre d'un bien ou d'un service pour une période de demande, est égal au total des montants suivants : a) 50 % de la taxe exigée non admise au crédit relative au bien ou au service pour la période de demande; b) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)a) ou b) relativement au bien ou au service pour la période de demande si le paragraphe (4) s'appliquait à l'organisme et si, à la fois : (i) la mention « le pourcentage établi » au paragraphe (4) valait mention du pourcentage établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %, (ii) la mention « le pourcentage provincial établi » au paragraphe (4) valait mention soit du pourcentage provincial établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %, soit de 0 %, selon celui de ces pourcentages qui est le plus élevé, (iii) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » aux éléments C et F des formules figurant au paragraphe (4) valait mention :	Répartition du remboursement

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person's responsibilities as a local authority, and

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(A) dans le cas d'un organisme qui a le statut de municipalité selon l'alinéa b) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu'il exerce dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

(B) dans les autres cas, des activités que l'organisme exerce dans le cadre de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution.

Exclusions

(4.2) In determining an amount under paragraphs (3)(a) and (4)(a) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1);

(b) in any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person's net tax.

Exclusions

(4.21) In determining an amount under paragraphs (3)(b) and (4)(b) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1);

Exclusions

(4.2) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)a) ou (4)a), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

Exclusions

(4.21) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)b) ou (4)b), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

45

(b) in any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person's net tax.

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa a)(v) 5 de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui représente 10 un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

2000, c. 30,
s. 76(6)

(5) Paragraph 259(4.3)(e) of the Act is 10 replaced by the following:

(e) the total of all amounts each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the property or service for the claim period if 15

(i) the specified percentage for the purposes of subsection (4) were 0%,

(ii) the specified provincial percentage for the purposes of that subsection were 50%, and 20

(iii) the reference to designated activities in the description of F in that subsection were a reference to the person's other activities.

1993, c. 27,
s. 115(3)

(6) Subsection 259(9) of the Act is repealed.

(7) Section 259 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (12):

(13) If the amount of a rebate under subsection (3) or (4) that is approved by the Minister for payment to a municipality is increased as a result of the application to the 30 municipality of the specified percentage instead of 57.14% in respect of any period, the Minister may, despite section 295, release for publication by the Government of Canada information as to the amount of the increase and any information 35 necessary to identify the municipality. On publication, the information is not confidential information for the purposes of section 295.

Disclosure of
municipal rebate
information

(5) L'alinéa 259(4.3)e) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30,
par. 76(6)

e) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)a) ou b) relativement au bien ou au service pour la période de demande si, à la fois :

(i) le pourcentage établi visé au paragraphe 20 (4) était de 0 %,

(ii) le pourcentage provincial établi visé à ce paragraphe était de 50 %,

(iii) la mention « activités précisées » à l'élément F de la deuxième formule 25 figurant à ce paragraphe valait mention des autres activités de la personne.

(6) Le paragraphe 259(9) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 27,
par. 115(3)

(7) L'article 259 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Si le montant remboursable à une municipalité aux termes des paragraphes (3) ou (4) — qui a été approuvé pour paiement par le 35 ministre — fait l'objet d'une augmentation par suite de l'application à la municipalité du pourcentage établi au lieu de 57,14 % pour une période, le ministre peut, malgré l'article 295, fournir, pour publication par le gouverne- 40 ment du Canada, des renseignements concernant le montant de l'augmentation ainsi que tous renseignements permettant d'identifier la municipalité. Une fois rendus publics, ces renseignements ne constituent pas des rensei- 45 gnements confidentiels pour l'application de l'article 295.

Communication
de
renseignements
concernant le
remboursement
municipal

(8) Subsections (1) to (5) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after February 1, 2004, except that the rebate shall be determined as if those subsections did not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period of the person that includes that day in respect of

- (a) an amount of tax that became payable 10 by the person before that day;
- (b) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or
- (c) an amount that is required to be added 15 in determining the person's net tax
 - (i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division before that day, or
 - (ii) as a result of the person ceasing 20 before that day to be a registrant.

(9) Subsection (6) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

40. (1) Section 1 of Part V.1 of Schedule V to the Act is amended by striking out the 25 word "or" at the end of paragraph (l), by adding the word "or" at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

- (n) designated municipal property, if the 30 charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after 35 March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

41. (1) The portion of section 5.1 of Part V.1 of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent au calcul du montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour les périodes de demande se terminant le 1^{er} février 2004 ou par la suite. 5 Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est calculé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur : 10

- a) un montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;
- b) un montant réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;
- c) un montant à ajouter dans le calcul de la 15 taxe nette de la personne du fait, selon le cas :
 - (i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur avant cette date, 20
 - (ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.

(9) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 2004.

40. (1) L'article 1 de la partie V.1 de 25 l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

- n) la fourniture d'un bien municipal désigné, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de 30 l'article 259 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. 35 Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004. 40

41. (1) Le passage de l'article 5.1 de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi 40 précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10,
par. 102(1)

5.1 A supply by way of sale made by a charity to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the charity or, if the charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if the total charge for the supply is the usual charge by the charity for such supplies 10 to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not 15 apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

42. (1) Section 2 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the 20 word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (m):

- (n) property or a service made by a municipality; or
- (o) designated municipal property, if the 25 public institution is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after 30 March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

43. (1) The portion of section 6 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. A supply by way of sale made by a public service body (other than a municipality) to a 40 recipient of tangible personal property (other than capital property of the body or, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service 45 purchased by the body for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if

5.1 La fourniture par vente, effectuée par un organisme de bienfaisance au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipa- 5 lité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à 10 ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est 15 payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

42. (1) L'article 2 de la partie VI de 20 l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

- n) d'un bien ou d'un service par une municipalité;
- o) d'un bien municipal désigné, si l'institu- 25 tion est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est 30 payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite 35 conclue avant le 10 mars 2004.

43. (1) Le passage de l'article 6 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. La fourniture par vente, effectuée par un organisme de services publics (sauf une 40 municipalité) au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal 45 désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas

the total charge for the supply is the usual charge by the body for such supplies to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1990, c. 45, s. 18

44. (1) The portion of section 25 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. A supply of real property made by a public service body (other than a financial institution, a municipality or a government), but not including a supply of

(2) Section 25 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h), by adding the word "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) designated municipal property, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE DEBTS AND TAX DEBTS

2002, c. 9, s. 5

Air Travellers Security Charge Act

45. Subsections 72(1) and (2) of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

72. (1) The following definitions apply in this section.

Definitions

où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

44. (1) Le passage de l'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
art. 18

25. La fourniture d'immeubles par un organisme de services publics (sauf une institution financière, une municipalité et un gouvernement), à l'exclusion des fournitures suivantes :

(2) L'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) les biens municipaux désignés, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECOUVREMENT DE DETTES FISCALES

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

2002, ch. 9,
art. 5

45. Les paragraphes 72(1) et (2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* sont remplacés par ce qui suit :

72. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“action” « action »	“action” means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 74 to 79.	5	« action » Toute action en recouvrement d’une dette fiscale d’une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu de l’un des articles 74 à 79.	5	« action » “action”
“charge debt” « dette fiscale »	“charge debt” means any amount payable by a person under this Act.	5	« dette fiscale » Toute somme exigible d’une personne sous le régime de la présente loi.	5	« dette fiscale » “charge debt”
“legal representative” « représentant légal »	“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or 15 estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person’s estate.	10	« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d’autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités 15 commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s’en occupe de toute autre façon.	20	« représentant légal » “legal representative”
Debts to Her Majesty	(1.1) A charge debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the 20 Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	20	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	25	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt 25 of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	25	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d’une personne à l’égard d’une somme pouvant faire l’objet d’une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au 30 moment où la procédure est intentée, la personne a fait l’objet d’une cotisation pour cette somme ou peut en faire l’objet.	30	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an 30 action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.	30	(2.1) Une action en recouvrement d’une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre 35 après l’expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	35	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a charge debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the charge debt is mailed to the person, or a notice referred to in subsection 80(1) in respect of the charge debt is mailed to or 40 served on the person, after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served,	35	(2.2) Le délai de prescription pour le 35 recouvrement d’une dette fiscale d’une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 80(1), concernant la dette est, selon le cas, posté, ou posté ou signifié, à la personne après le 3 mars 2004, le 45 dernier en date des jours où l’un de ces avis est posté ou signifié,	40	Délai de prescription

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) in any other case, on March 4, 2004; and

(b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it 10 begins.

Limitation
period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a charge debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after 15 the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(a) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (2.4);

(b) the Minister commences an action to 20 collect the charge debt; or

(c) the Minister, under subsection 75(8) or 81(4), assesses another person in respect of the charge debt.

Acknowledge-
ment of charge
debts

(2.4) A person acknowledges a charge debt if 25 the person

(a) promises, in writing, to pay the charge debt;

(b) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay 30 can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument 35 that is dishonoured, on account of the charge debt.

Agent or legal
representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it 40 were made by the person.

Extension of
limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: 45

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa

(i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même 5 jour,

(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

(2.3) Le délai de prescription pour le 10 recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : 15

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 20 75(8) ou 81(4), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

Reconnaissance
de dette fiscale

a) promet, par écrit, de régler la dette; 25

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer; 30

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

(2.5) Pour l'application du présent article, la 35 reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Mandataire ou
représentant
légal

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la 40 durée du délai de prescription :

Prorogation du
délai de
prescription

a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

(a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;
(b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the charge debt, the person is non-resident; or
(c) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;
c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

R.S., c. E-14

Excise Act

46. Section 111 of the Excise Act is replaced by the following:

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this section.

“action”
« action »

“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

“legal representative”
« représentant légal »

“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person’s estate.

“tax debt”
« dette fiscale »

“tax debt” means any amount payable by a person under this Act.

Although no account or return rendered

(2) All duties of excise or licence fees payable under this Act are recoverable at any time after they ought to have been accounted for and paid, whether an account of quantity of the goods or commodities or a true return of the utensils, tools and apparatus on which the duties or licence fees are payable has or has not been made as required by this Act.

Loi sur l'accise

46. L'article 111 de la Loi sur l'accise est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-14

111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action »
“action”

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale »
“tax debt”

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal »
“legal representative”

(2) Les droits d'accise ou de licence imposés par la présente loi peuvent être recouvrés en tout temps après la date où il aurait dû en être fait rapport et où ils auraient dû être acquittés, qu'un compte de la quantité des marchandises ou denrées, ou un relevé exact des ustensiles, outils et appareils sur lesquels ces droits d'accise ou de licence sont exigibles, ait ou n'ait pas été fait ainsi que l'exige la présente loi.

À défaut de rapport

Debts to Her Majesty	(3) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such with full costs of suit in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.	(3) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre, avec les frais de poursuite, devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute	Créances de Sa Majesté
No actions after limitation period	(4) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	5 autre manière prévue par la présente loi.	5 Prescription
Limitation period	(5) The limitation period for the collection of 10 a tax debt of a person (a) begins (i) if the tax debt became payable after March 3, 2004, on the earliest day on which the Minister can commence an 15 action to collect that tax debt, and (ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that 20 otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins. 25	(5) Le délai de prescription pour le recou- 10 vrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si la dette fiscale est devenue exigible après le 3 mars 2004, le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en 15 recouvrement de la dette, (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette fiscale était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par 20 ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription
Limitation period restarted	(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would 30 otherwise end, on which (a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (7); or (b) the Minister commences an action to collect the tax debt. 35	(6) Le délai de prescription pour le recou- 25 vrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : 30 a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (7); b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette.	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of tax debts	(7) A person acknowledges a tax debt if the person (a) promises, in writing, to pay the tax debt; (b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can 40 be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or (c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax 45 debt.	(7) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale 35 la personne qui, selon le cas : a) promet, par écrit, de régler la dette; b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une pro- 40 messe de règlement et renferme ou non un refus de payer;	Reconnaissance de dette fiscale

Agent or legal representative	(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.	c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.	
Extension of limitation period	(9) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: (a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt; 10 (b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or (c) an action that the Minister may otherwise 15 take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> . 20	(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne. (9) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la 10 durée du délai de prescription : a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale; b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident; c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite 20 et l'insolvabilité</i> , de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> .	5 Mandataire ou représentant légal Prorogation du délai de prescription
Bar to claims	(10) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and 25 before March 4, 2004.	(10) Malgré toute autre règle de droit fédérale 25 ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 30 mars 2004.	Réclamation contre Sa Majesté
Orders after March 3, 2004 and before effect	(11) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt 30 collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 35 2004.	(11) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être 35 exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette 40 est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.	Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

47. Subsections 284(1) and (2) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

47. Les paragraphes 284(1) et (2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

Definitions	284. (1) The following definitions apply in this section.	284. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"action" « action »	"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.	« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.	« action » "action"
"legal representative" « représentant légal »	"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.	« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi. « représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	« dette fiscale » "tax debt" « représentant légal » "legal representative"
"tax debt" « dette fiscale »	"tax debt" means any amount payable by a person under this Act.		
Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt, or a notice referred to in subsection 254(1) or 294(1) in respect of the tax debt, is mailed to or served on the	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé aux paragraphes 254(1) ou 294(1), concernant la dette est posté ou signifié à la	Délai de prescription

person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph

(i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) in any other case, on March 4, 2004; 10 and

(b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Limitation
period restarted

(2.3) The limitation period described in 15 subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);

(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(c) the Minister, under subsection 188(1), 25 289(7), 295(4), 296(2) or 297(3), assesses another person in respect of the tax debt.

Acknowledge-
ment of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(a) promises, in writing, to pay the tax debt; 30

(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(c) makes a payment, including a purported 35 payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Agent or legal
representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or 40 legal representative has the same effect as if it were made by the person.

personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa

(i) n'a été posté ou signifié et que le 5 premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004; 10

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

Reprise du délai
de prescription

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous 15 réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4); 20

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) ou 297(3), une cotisation à l'égard d'une autre personne 25 concernant la dette.

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

Reconnaissance
de dette fiscale

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette 30 reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y 35 compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le 40 représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Mandataire ou
représentant
légal

Extension of
limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(a) the Minister may not, because of any of subsections 286(2) to (7), take any of the actions described in subsection 286(1) in respect of the tax debt;

(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) en raison de l'un des paragraphes 286(2) à (7), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 286(1) relativement à la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la 10 date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Prorogation du
délai de
prescription

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

48. Subsections 82(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

82. (1) The following definitions apply in this section.

“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

“tax debt” means any amount payable by a person under this Act other than Part IX.

Definitions

“action”
« action »

“legal
representative”
« représentant
légal »

“tax debt”
« dette fiscale »

Loi sur la taxe d'accise

48. Les paragraphes 82(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie IX.

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartaient à une personne ou à sa

L.R., ch. E-15

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 41(1)

Définitions

« action »
“action”

« dette fiscale »
“tax debt”

« représentant
légal »
“legal
representative”

		succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	
Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) Subject to subsection (3), the Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the notice is mailed or served, (ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and (iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où cet avis est posté ou signifié, (ii) si l'avis visé au sous-alinéa (i) n'a pas été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour, (iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription

Limitation
period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);

(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(c) the Minister, under section 81.1, assesses another person in respect of the tax debt.

Acknowledge-
ment of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(a) promises, in writing, to pay the tax debt; 15

(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(c) makes a payment, including a purported 20 payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Agent or legal
representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or 25 legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Extension of
limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the 30 following is the case:

(a) the Minister may not, because of any of subsections 86(5) to (8), take any of the actions described in subsection 86(4) in respect of the tax debt; 35

(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person 40 is non-resident; or

(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — 5 le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette; 10

c) le ministre établit, en vertu de l'article 81.1, une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas : 15

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un 20 refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement. 25

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des 30 faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) en raison de l'un des paragraphes 86(5) à (8), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 86(4) 35 relativement à la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) 40 relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une 45 disposition quelconque de la *Loi sur la faillite*

Reprise du délai
de prescription

Reconnaissance
de dette fiscale

Mandataire ou
représentant
légal

Prorogation du
délai de
prescription

	<i>Bankruptcy and Insolvency Act, of the Companies' Creditors Arrangement Act or of the Farm Debt Mediation Act.</i>	<i>et l'insolvabilité, de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ou de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole.</i>	
Bar to claims	(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.	(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.	5 Réclamation contre Sa Majesté
Orders after March 3, 2004 and before effect	(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.	(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.	Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet
1990, c. 45, s. 12(1)	49. Subsections 313(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	49. Les paragraphes 313(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 12(1)
Definitions	313. (1) The following definitions apply in this section.	313. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"action" « action »	"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Division.	« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente section.	« action » "action"
"legal representative" « représentant légal »	"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.	« dette fiscale » Tout montant à payer ou à verser par une personne sous le régime de la présente partie. « représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	« dette fiscale » "tax debt" « représentant légal » "legal representative"
"tax debt" « dette fiscale »	"tax debt" means any amount payable or remittable by a person under this Part.		

Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been 10 or may be assessed for that amount.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'un montant qui peut faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au 10 moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ce montant ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre 15 après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 322(1), in respect 20 of the tax debt, is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served, (ii) if no notice referred to in subparagraph 25 (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and (iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the 35 collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins. 40	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : 20 a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 322(1), concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où 25 l'un de ces avis est posté ou signifié, (ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette 30 est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour, (iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en 35 l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début. 40	Délai de prescription
Limitation period restarted	(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to	(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous	Reprise du délai de prescription

	subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which	réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :	
	(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4); 5	a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4); 5	
	(b) a remittance in respect of the tax debt is deemed under subsection 228(6) to have been made;	b) un versement relatif à la dette est réputé avoir été effectué en vertu du paragraphe 228(6);	
	(c) a reduction or an offset in respect of the tax debt is made under subsection 228(7); 10	c) une réduction ou une compensation relative à la dette est effectuée en vertu du 10 paragraphe 228(7);	
	(d) the Minister commences an action to collect the tax debt; or	d) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;	
	(e) the Minister, under paragraph 296(1)(e) or subsection 317(9), 323(4), 324(2) or 325(2), assesses another person in respect of the tax 15 debt.	e) le ministre établit, en vertu de l'alinéa 296(1)e) ou des paragraphes 317(9), 323(4), 15 324(2) ou 325(2), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.	
Acknowledge- ment of tax debts	(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person	(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :	Reconnaissance de dette fiscale
	(a) promises, in writing, to pay the tax debt;	a) promet, par écrit, de régler la dette; 20	
	(b) makes a written acknowledgement of the 20 tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or	b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer; 25	
	(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument 25 that is dishonoured, on account of the tax debt.	c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.	
Agent or legal representative	(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it 30 were made by the person.	(2.5) Pour l'application du présent article, la 30 reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.	Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: 35	(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la 35 durée du délai de prescription :	Prorogation du délai de prescription
	(a) the Minister has postponed collection action against the person under subsection 315(3) in respect of the tax debt;	a) le ministre a reporté, en vertu du paragraphe 315(3), les mesures de recouvrement concernant la dette fiscale;	
	(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt; 40	b) le ministre a accepté et détient une garantie 40 pour le paiement de la dette fiscale;	
	(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or	c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident; 45	

(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or 5 of the *Farm Debt Mediation Act*.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any 10 limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

Orders after
March 3, 2004
and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable or remittable by a person, or that 15 orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax 20 debt is deemed to have become payable or remittable on March 4, 2004.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

50. Section 222 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Definitions

222. (1) The following definitions apply in 25 this section.

“action”
« action »

“action” means an action to collect a tax debt of a taxpayer and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under subsection 129(2), 131(3), 132(2) or 30 164(2), section 203 or any provision of this Part.

“tax debt”
« dette fiscale »

“tax debt” means any amount payable by a taxpayer under this Act.

Debts to Her
Majesty

(2) A tax debt is a debt due to Her Majesty 35 and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrange- 5 ments avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne 10 peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004. 15

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être à payer ou à verser, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant 20 d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue à payer ou à verser le 4 25 mars 2004.

Réclamation
contre Sa
Majesté

Ordonnances
après le 3 mars
2004 et avant la
prise d'effet

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

50. L'article 222 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

222. (1) Les définitions qui suivent s'ap- 30 pliquent au présent article.

Définitions

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu des paragraphes 129(2), 131(3), 132(2) ou 164(2), de l'article 35 203 ou d'une disposition de la présente partie.

« dette fiscale » Toute somme payable par un contribuable sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale »
“tax debt”

(2) La dette fiscale est une créance de Sa 40 Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa
Majesté

No actions after limitation period	(3) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(3) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(4) The limitation period for the collection of a tax debt of a taxpayer (a) begins (i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 226(1), in respect of the tax debt is mailed to or served on the taxpayer, after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served, and (ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(4) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 226(1), concernant la dette est posté ou signifié au contribuable après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié, (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans après le jour de son début.	5 Délai de prescription
Limitation period restarted	(5) The limitation period described in subsection (4) for the collection of a tax debt of a taxpayer restarts (and ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which (a) the taxpayer acknowledges the tax debt in accordance with subsection (6); (b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or (c) the Minister, under subsection 159(3) or 160(2) or paragraph 227(10)(a), assesses any person in respect of the tax debt.	(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : a) le contribuable reconnaît la dette conformément au paragraphe (6); b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette; c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 159(3) ou 160(2) ou de l'alinéa 227(10)a), une cotisation à l'égard d'une personne concernant la dette.	Reprise du délai de prescription 25 35
Acknowledgement of tax debts	(6) A taxpayer acknowledges a tax debt if the taxpayer (a) promises, in writing, to pay the tax debt; (b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or	(6) Se reconnaît débiteur d'une dette fiscale le contribuable qui, selon le cas : a) promet, par écrit, de régler la dette; b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;	Reconnaissance de dette fiscale 40

	(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.	c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.	
Agent or legal representative	(7) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a taxpayer's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the taxpayer.	(7) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'un contribuable a la même valeur que si elle était faite par le contribuable.	5 Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	(8) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:	(8) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :	10 Prorogation du délai de prescription
	(a) the Minister may not, because of any of subsections 225.1(2) to (5), take any of the actions described in subsection 225.1(1) in respect of the tax debt;	a) en raison de l'un des paragraphes 225.1(2) à (5), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 225.1(1) relativement à la dette fiscale;	15
	(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;	b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;	
	(c) if the taxpayer was resident in Canada on the applicable date described in paragraph 20 (4)(a) in respect of the tax debt, the taxpayer is non-resident; or	c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (4)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident; 20	
	(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the 25 <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> .	d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> , de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> . 25	
Bar to claims	(9) Notwithstanding any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim 30 that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.	(9) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être 30 déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.	35 Réclamation contre Sa Majesté
Orders after March 3, 2004 and before effect	(10) Notwithstanding any order or judgment 35 made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a taxpayer, or that orders the Minister to reimburse to a taxpayer a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of 40 the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.	(10) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à un contribuable le montant 40 d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 45 2004.	45 Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-31

C-31

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

First reading, March 31, 2004

Première lecture le 31 mars 2004



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

C-31

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 31, 2004

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-31

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 31 mars 2004

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement and the Tlicho Tax Treatment Agreement. It includes related amendments to the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and consequential amendments to a number of other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho et l'accord sur le traitement fiscal. Il modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et diverses autres lois fédérales en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO A LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT AGREEMENT AMONG THE TLICHO, THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND THE GOVERNMENT OF CANADA, TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

	Preamble
	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	AGREEMENT
4.	Agreement given effect
5.	Publication of Agreement and amendments
	OTHER LAWS
6.	Conflict between the Agreement or this Act and other legislation
	APPROPRIATION
7.	Payments out of C.R.F.
	TAXATION
8.	Tax Treatment Agreement given effect
	WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD
9.	Legal capacity
	GENERAL
10.	Judicial notice of Agreements
11.	Judicial notice of Tlicho laws
12.	<i>Statutory Instruments Act</i>
13.	Orders and regulations
14.	Eligibility Committee
15.	Notice of issues arising
	AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT
16-95.	<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>
	TRANSITIONAL PROVISIONS
96.	Wekeezhii Land and Water Board
97.	Validity of ordinances of the Northwest Territories

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN VIGUEUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE CONCLU ENTRE LE PEUPLE TLICHO, LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

	Préambule
	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Sa Majesté
	ACCORD
4.	Entérinement de l'Accord
5.	Publication
	CADRE LÉGISLATIF
6.	Primauté de la présente loi et de l'Accord
	AFFECTATION DE FONDS
7.	Païement sur le Trésor
	FISCALITÉ
8.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
	OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII
9.	Capacité
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.	Admission d'office des accords
11.	Admission d'office des lois tlichos
12.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
13.	Décrets et règlements
14.	Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
15.	Préavis
	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE
16-95.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
96.	Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions
97.	Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 98. *Access to Information Act*
- 99. *Canada Lands Surveys Act*
- 100. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 101. *Lobbyists Registration Act*
- 102-103. *Northwest Territories Act*
- 104-105. *Northwest Territories Waters Act*
- 106. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 107. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 108. Bill C-11
- 109. 2003, c. 10

COMING INTO FORCE

- 110. Order of Governor in Council

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 98. *Loi sur l'accès à l'information*
- 99. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 100. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 101. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 102-103. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
- 104-105. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 106. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 107. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 108. Projet de loi C-11
- 109. 2003, ch. 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 110. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

WHEREAS the Tlicho is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the 5
Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and provide certainty in respect of rights of the 10
Tlicho relating to lands, resources and self-government;

WHEREAS the Tlicho, by a vote held on June 26 and 27, 2003, approved the agreement;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the 15
Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the agreement on August 25, 2003;

WHEREAS on October 10, 2003 the Commissioner in Council of the Northwest Territories made an ordinance entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* approving the agreement;

AND WHEREAS the agreement provides 25
that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

Attendu :

que le peuple tlicho est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, occupe et utilise des terres comprises dans les 5
Territoires du Nord-Ouest et des terres 5
contiguës à ceux-ci;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n^o 11, a négocié avec les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada un accord 10
sur ses revendications territoriales et son autonomie gouvernementale en vue de donner un caractère de certitude à cette autonomie et à ses droits relativement aux terres et aux ressources naturelles et en vue de 15
définir certains de ces droits;

que le peuple tlicho a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'accord;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil 20
des Dogribs visés par le Traité n^o 11, et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'accord le 25 août 2003;

que le commissaire en conseil des Territoires 25
du Nord-Ouest a pris, le 10 octobre 2003, l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les*

Préambule

the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho approuvant l'accord;

que l'accord stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> .	1. <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> .	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreement" « Accord »	"Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time.	« Accord » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles.	« Accord » "Agreement"
"Tax Treatment Agreement" « accord sur le traitement fiscal »	"Tax Treatment Agreement" means the Tlicho Tax Treatment Agreement among the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and the Tlicho First Nation, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003 and on behalf of the Tlicho First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time.	« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la première nation tlicho et signé le 6 février 2003 pour le compte du gouvernement du Canada, le 27 février 2003 pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 pour le compte de la première nation tlicho, avec ses modifications éventuelles.	« accord sur le traitement fiscal » "Tax Treatment Agreement"
"Tlicho Government" « gouvernement tlicho »	"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Agreement.	« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'Accord.	« gouvernement tlicho » "Tlicho Government"
"Tlicho law" « loi tlicho »	"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.	« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho. « peuple tlicho » S'entend au sens du chapitre 1 de l'Accord.	« loi tlicho » "Tlicho law" « peuple tlicho » French version only
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Sa Majesté

AGREEMENT

Agreement given effect

4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

Publication of Agreement and amendments

5. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in

(a) the Library of Parliament;

(b) the library of the Legislative Assembly of the Northwest Territories;

(c) the main office of the Tlicho Government;

(d) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

(e) the office of the Registrar of Land Titles for the Northwest Territories;

(f) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the Northwest Territories; and

(g) any other places that that Minister considers necessary.

OTHER LAWS

Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

6. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement or this Act, or any regulations made under this Act, and the provisions of any other Act of Parliament, any ordinance of the Northwest Territories, any regulations made under any of those other Acts or ordinances, or any Tlicho law, then the Agreement or this Act, or regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

ACCORD

4. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Entérinement de l'Accord

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits, privilèges etc.

(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y est pas partie, et quiconque peut s'en prévaloir.

Opposabilité

5. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie de l'Accord et de ses modifications éventuelles :

Publication

a) à la bibliothèque du Parlement;

b) à la bibliothèque de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest;

c) au siège du gouvernement tlicho;

d) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

e) au bureau du registraire des titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest;

f) au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situé dans les Territoires du Nord-Ouest;

g) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.

CADRE LÉGISLATIF

6. (1) Les dispositions de la présente loi, de ses règlements et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, de toute ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de leurs règlements ou de toute loi tlicho.

Primauté de la présente loi et de l'Accord

Conflict between
the Agreement
and this Act

(2) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and the provisions of this Act or any regulations made under this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

5

(2) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.

Primauté de
l'Accord

APPROPRIATION

Payments out of
C.R.F.

7. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 9, 18 and 24 to 26 of the Agreement.

AFFECTATION DE FONDS

7. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada au titre des chapitres 9, 18 et 24 à 26 de l'Accord.

Paiement sur le
Trésor

TAXATION

Tax Treatment
Agreement given
effect

8. (1) The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

8. (1) L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.

Entérinement de
l'accord sur le
traitement fiscal

Not a treaty

(2) The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

Legal capacity

9. For the purposes of carrying out its objectives, the Wekeezhii Renewable Resources Board established by chapter 12 of the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

9. Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables du Wekeezhii, constitué par le chapitre 12 de l'Accord, a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of
Agreements

10. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

10. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission
d'office des
accords

Publication of
Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Preuve

Judicial notice of
Tlicho laws

11. (1) Judicial notice shall be taken of Tlicho laws.

35

11. (1) Les lois tlichos sont admises d'office.

Admission
d'office des lois
tlichos

Evidence of Tlicho laws	(2) A copy of a Tlicho law purporting to be deposited in the public registry of Tlicho laws referred to in chapter 7 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d'une loi tlicho donné comme déposé au registre public des lois tlichos visé au chapitre 7 de l'Accord fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve
Statutory Instruments Act	12. For greater certainty, Tlicho laws are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	12. Il est entendu que les lois tlichos ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires
Orders and regulations	13. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or the Tax Treatment Agreement.	13. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Eligibility Committee	14. Despite having been established before the effective date of the Agreement, the Eligibility Committee referred to in chapter 3 of the Agreement is deemed to have been validly established under the Agreement and to have had, since it was established, the jurisdiction, powers and authority provided by the Agreement.	14. Le comité d'admissibilité visé au chapitre 3 de l'Accord est réputé avoir été constitué validement même s'il a été constitué avant l'entrée en vigueur de l'Accord et avoir disposé, depuis sa constitution, des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Accord.	Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
Notice of issues arising	15. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of (a) the interpretation, validity or applicability of the Agreement, or (b) the validity or applicability of this Act, the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act</i> or any Tlicho law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government.	15. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'applicabilité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de l'ordonnance intitulée <i>Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> ou d'une loi tlicho à moins qu'un préavis n'en ait été donné par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement tlicho.	Préavis
Content of notice	(2) The notice must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both; (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and	(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur et délai du préavis

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

1998, c. 25

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

16. (1) The definitions “first nation”, “land claim agreement”, “local government”, “settlement area” and “settlement lands” in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* are replaced by the following:

“first nation”
« première nation »

“first nation” means the Gwich’in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.

“land claim agreement”
« accord de revendication »

“land claim agreement” means the Gwich’in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement.

“local government”
« administration locale »

“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

“settlement area”
« région désignée »

“settlement area” means the area described in appendix A to the Gwich’in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.

“settlement lands”
« terres désignées »

“settlement lands” means lands referred to as settlement lands in the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.

(3) Les procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement tlicho peuvent comparaître dans ces procédures, y intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

10

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n’ont pas pour effet d’imposer la tenue d’une audience si elle n’est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

16. (1) Les définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées », à l’article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1998, ch. 25

15

« accord de revendication » L’accord gwich’in, l’accord du Sahtu ou l’accord tlicho.

« accord de revendication »
“land claim agreement”

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hamlets, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d’une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d’une telle administration.

« administration locale »
“local government”

« première nation » La première nation des Gwich’in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d’autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement.

« première nation »
“first nation”

35

« région désignée » La région décrite à l’annexe A de l’accord gwich’in ou de l’accord du Sahtu.

« région désignée »
“settlement area”

EXPLANATORY NOTES

Mackenzie Valley Resource Management Act

Clause 16: (1) The definitions “first nation”, “land claim agreement”, “local government”, “settlement area” and “settlement lands” in section 2 read as follows:

“first nation” means the Gwich’in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley.

“land claim agreement” means the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.

“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community or settlement, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

“settlement area” means a portion of the Mackenzie Valley to which a land claim agreement applies.

“settlement lands” means lands referred to as settlement lands in a land claim agreement.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Article 16 : (1) Texte des définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées » à l'article 2 :

« accord de revendication » L'accord gwich'in ou celui du Sahtu.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte ou localités, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

« première nation » Outre la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, tous les organismes représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie.

« région désignée » La région de la vallée du Mackenzie à laquelle s'applique tel accord de revendication.

« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l'accord de revendication pertinent.

		« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l'accord gwich'in ou l'accord du Sahtu.	« terres désignées » "settlement lands"
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	5
"Monfwi Gogha De Niitlee" « Monfwi gogha de niitlee »	"Monfwi Gogha De Niitlee" means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« accord tlicho » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord tlicho » "Tlicho Agreement"
"territorial law" « règle de droit territoriale »	"territorial law" means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under such an ordinance.	« citoyen tlicho » Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« citoyen tlicho » "Tlicho citizen"
"Tlicho Agreement" « accord tlicho »	"Tlicho Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	« collectivité tlicho » Collectivité à l'égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l'accord tlicho.	« collectivité tlicho » "Tlicho community"
"Tlicho citizen" « citoyen tlicho »	"Tlicho citizen" means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'accord tlicho.	« gouvernement tlicho » "Tlicho Government"
"Tlicho community" « collectivité tlicho »	"Tlicho community" means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement.	« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.	« loi tlicho » "Tlicho law"
"Tlicho First Nation" « première nation tlicho »	"Tlicho First Nation" means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, consisting of all Tlicho citizens.	« Monfwi gogha de niitlee » Le territoire décrit à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« Monfwi gogha de niitlee » "Monfwi Gogha De Niitlee"
"Tlicho Government" « gouvernement tlicho »	"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tlicho Agreement.	« première nation tlicho » Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« première nation tlicho » "Tlicho First Nation"
"Tlicho lands" « terres tlichos »	"Tlicho lands" means Tlicho lands as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« règle de droit territoriale » Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d'une telle ordonnance.	« règle de droit territoriale » "territorial law"
"Tlicho law" « loi tlicho »	"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.	« terres tlichos » S'entend au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« terres tlichos » "Tlicho lands"
"Wekeezhii" « Wekeezhii »	"Wekeezhii" means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« Wekeezhii » "Wekeezhii"
	17. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	17. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	40

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 17: New.

Article 17 : Nouveau.

Delegation by Tlicho Government	<p>(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to</p> <p>(a) a body or office established by a Tlicho law;</p> <p>(b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;</p> <p>(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or</p> <p>(d) a local government.</p> <p>18. The Act is amended by adding the following after section 5:</p>	<p>(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l'accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) tout organisme constitué par une loi tlicho;</p> <p>b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;</p> <p>c) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une règle de droit territoriale;</p> <p>d) toute administration locale.</p> <p>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</p>	Délégation faite par le gouvernement tlicho
Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people	<p>5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.</p>	<p>5.1 Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l'article 2.7.3 de l'accord tlicho.</p>	Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone
Consultation	<p>19. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>8. (1) The federal Minister shall consult the first nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of this Act.</p>	<p>19. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations et le gouvernement tlicho au sujet de toute modification de la présente loi.</p>	Consultation
Appointment of members by federal Minister	<p>20. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>11. (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.</p>	<p>20. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>11. (1) Exception faite du président, des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15 et des membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5.</p>	Nomination des membres
Alternate members	<p>(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint</p>	<p>(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés</p>	Suppléants

Clause 18: New.

Article 18 : Nouveau.

Clause 19: Subsection 8(1) reads as follows:

Article 19 : Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) The federal Minister shall consult the first nations with respect to the amendment of this Act.

8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations au sujet de toute modification de la présente loi.

Clause 20: (1) and (2) Section 11 reads as follows:

Article 20 : (1) et (2) Texte de l'article 11 :

11. (1) The members of a board, other than the chairperson and any special members appointed under section 15, shall be appointed by the federal Minister and, to the extent provided in Parts 2 to 5, shall be nominated by a first nation or the territorial Minister or following consultation with first nations.

11. (1) Exception faite du président et des membres spéciaux visés à l'article 15, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5 : certains sont nommés soit sur la proposition des premières nations ou du ministre territorial, soit après consultation de celles-ci.

(2) The federal Minister may appoint

(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and

(b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.

		par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. <u>Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.</u>	
	21. Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	21. Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Chairperson	12. (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.	12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.	Nomination du président de l'office
Appointment by federal Minister	(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.	(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.	Choix du ministre fédéral
Wekeezhii Land and Water Board	(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.	(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.	Office des terres et des eaux du Wekeezhii
	22. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:	22. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Removal by federal Minister after consultation	(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.	(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.	Révocation par le ministre fédéral après consultation
Removal by Tlicho Government after consultation	(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.	(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.	Révocation par le gouvernement tlicho après consultation
	23. Section 15 of the Act is replaced by the following:	23. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Implementation of right of representation of other aboriginal peoples	15. Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the	15. Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en oeuvre, conformément à l'accord de revendication	Mise en oeuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

Clause 21: Subsection 12(2.1) is new. Subsections 12(1) and (2) read as follows:

12. (1) The chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

(2) If a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Article 21 : Le paragraphe 12(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 12(1) et (2) :

12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.

Clause 22: Subsection 14(4) is new. Subsection 14(3) reads as follows:

(3) A member may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister or the first nation that nominated the member.

Article 22 : Le paragraphe 14(4) est nouveau. Texte du paragraphe 14(3) :

(3) La révocation est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Clause 23: Section 15 reads as follows:

15. (1) In any case where the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement provides a right of representation, in respect of a decision of a board, to aboriginal persons who are party to an agreement with Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands in the Northwest Territories adjacent to the Mackenzie Valley, those aboriginal persons may nominate a person for appointment as a special member of the board.

(2) Where a nomination is made pursuant to subsection (1), the federal and territorial Ministers may nominate another person for appointment as a special member of the board for the purpose of maintaining the proportion, under any

Article 23 : Texte de l'article 15 :

15. (1) Dans les cas où l'accord gwich'in ou celui du Sahtu accorde un droit de représentation, en ce qui touche une décision de l'office, aux autochtones qui ont conclu un accord avec Sa Majesté du chef du Canada au sujet des revendications territoriales relatives à une région des Territoires du Nord-Ouest voisine de la vallée du Mackenzie, ces autochtones peuvent proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial.

(2) Le cas échéant, les ministres fédéral et territorial peuvent aussi proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial, dans le but de maintenir les proportions établies, dans les dispositions pertinentes de la présente loi, entre les membres proposés par les premières nations ou nommés après consultation de celles-ci et les autres membres.

board’s area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

24. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich’in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

25. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

26. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions.

27. Section 24 of the Act is replaced by the following:

24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

(a) other boards;

(b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;

applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord.

24. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) N’ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d’intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l’accord gwich’in, de l’accord du Sahtu ou de l’accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

25. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les membres de l’office, exception faite des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l’article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

26. L’article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. L’office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l’exercice de ses attributions.

27. L’article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. L’office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu’il estime utiles à l’exercice de ses attributions.

24.1 L’office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :

- a) les autres offices;
- b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

Status or entitlements under agreement

Remuneration

Government information

Hearings

Coordination

Statut et droits conférés par accord

Rémunération

Renseignements

Enquêtes

Coordination des activités de l’office

other provision of this Act, of members appointed to the board on the nomination of or following consultation with first nations and other members of the board.

(3) Notwithstanding any provision of this Act respecting the number of persons who may be members of a board, a person nominated pursuant to subsection (1) or (2) shall be appointed by the board as a special member to act in relation to the decision referred to in subsection (1).

Clause 24: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement or under any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

Clause 25: Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Members of a board, other than special members referred to in section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

Clause 26: Section 22 reads as follows:

22. Subject to any other federal or territorial law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government any information in the possession of the department or agency that the board requires for the performance of its functions.

Clause 27: Section 24.1 is new. Section 24 reads as follows:

24. (1) In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

(2) Subject to this Act, the boards shall coordinate their respective hearings in order to avoid duplication.

(3) L'office est alors tenu, malgré toute disposition de la présente loi relative à sa composition, de procéder à la nomination des personnes proposées en conformité avec le présent article, laquelle n'a cependant d'effet qu'en ce qui touche la décision en question.

Article 24 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in ou de celui du Sahtu, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Article 25 : Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres spéciaux visés à l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Article 26 : Texte de l'article 22 :

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Article 27 : L'article 24.1 est nouveau. Texte de l'article 24 :

24. (1) L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les offices veillent à coordonner leurs enquêtes de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

(c) committees established under any of the land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;

(d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as defined in any of the land claim agreements;

(e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and

(f) land use planning bodies established for 10 Wekeezhii or any part of Wekeezhii.

c) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* constitués en vertu d'un accord de revendication;

d) les comités de gestion de zones protégées 5 au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables;

e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication; 10

f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de celui-ci.

28. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

*Statutory
Instruments Act*

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules 15 under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions 20 under section 109 or 109.1 or guidelines under section 120.

28. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du 20 paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu 25 des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

*Loi sur les textes
réglementaires*

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

*Statutory
Instruments Act*

(3) For greater certainty, permits issued by a 25 board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 30

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les* 35 *textes réglementaires*.

*Permis
d'utilisation des
terres*

2002, c. 8,
par. 182(1)(x)

29. Section 32 of the Act and the heading 30 before it are replaced by the following:

Jurisdiction of Courts

*Concurrent
jurisdiction*

32. (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the 35 matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a

29. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Compétence

2002, ch. 8,
al. 182(1)(x)

*Compétence
concurrente*

32. (1) Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur* 40 *les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par 45

Clause 28: (1) Subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 82(1), directions under section 106 or guidelines under section 120.

(2) New.

Clause 29: Section 32 and the heading before it read as follows:

Judicial Review

32. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Article 28 : (1) Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), aux lignes directrices visées à l'article 106 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(2) Nouveau.

Article 29 : Texte de l'article 32 et de l'intertitre le précédant :

Contrôle judiciaire

32. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Exclusive original jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au paragraphe (1).

5 Compétence exclusive

30. (1) The definition "board" in section 51 of the Act is replaced by the following:

"board" means the Gwich'in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.

"board"
« office »

30. (1) La définition de « office », à l'article 51 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« office » L'Office gwich'in des terres et des eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.

« office »
"board"

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"management area" means an area in respect of which a board has been established, namely,
(a) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;
(b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and
(c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.

"management area"
« zone de gestion »

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 25 de ce qui suit :

« zone de gestion » La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in dans le cas de l'Office gwich'in 30 des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

« zone de gestion »
"management area"

2000, c. 32, s. 53

31. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

52. (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

National parks and historic sites

31. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

52. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des 40 eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres 45 étant ci-après appelés « région exemptée ».

2000, ch. 32, art. 53

Parcs nationaux et lieux historiques

Clause 30: (1) The definition “board” in section 51 reads as follows:

“board” means the Gwich’in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board established by sections 54 and 56, respectively.

(2) New.

Article 30 : (1) Texte de la définition de « office » à l’article 51 :

« office » L’Office gwich’in des terres et des eaux ou l’Office des terres et des eaux du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 54 et 56.

(2) Nouveau.

Clause 31: (1) and (2) Section 52 reads as follows:

52. (1) This Part, except sections 78 and 79, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a settlement area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for the settlement area before authorizing any such use or deposit.

Article 31 : (1) et (2) Texte de l’article 52 :

52. (1) Sont soustraits à l’application de la présente partie — exception faite des articles 78 et 79 — l’utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

(2) Cependant, l’autorité chargée, dans une région exemptée située dans une région désignée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l’office constitué pour la région désignée.

Consultation with board	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a <u>management</u> area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that <u>management</u> area before authorizing any such use or deposit.</p>	<p>(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une <u>zone de gestion</u>, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant 5 leur délivrance, l'office constitué pour <u>cette</u> 5 <u>zone de gestion</u>.</p>	Consultation de l'office
	<p>(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Consultation with authority	<p>(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the 15 <u>management</u> area in which the authority is responsible.</p>	<p>(3) A board shall consult a responsible 10 authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the 15 <u>management</u> area in which the authority is 15 responsible.</p>	Consultation with authority
	<p>32. The Act is amended by adding the following after section 57:</p>	<p>32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :</p>	
	<p><i>Wekeezhii Land and Water Board</i></p>	<p><i>Office des terres et des eaux du Wekeezhii</i></p>	
Board established	<p>57.1 (1) There is hereby established, in 20 respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.</p>	<p>57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, 20 l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.</p>	Constitution
Membership	<p>(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement 25 between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed 30 on the nomination of the territorial Minister.</p>	<p>(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un 25 membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.</p>	Membres
Consultation	<p>(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.</p>	<p>(3) Le ministre fédéral et le gouvernement 30 tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.</p>	Consultation
Quorum	<p>(4) A quorum of the Board consists of three 35 members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members 40 appointed by the federal Minister, other than the chairperson.</p>	<p>(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un 35 membre nommé par le gouvernement tlicho ou 35 conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.</p>	Quorum
Main office	<p>57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.</p>	<p>57.2 Le siège de l'Office est fixé au 40 Wekeezhii.</p>	Siège

(3) A board established for a settlement area shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the settlement area in which the authority is responsible.

(3) De même, l'office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.

Clause 32: New.

Article 32 : Nouveau.

33. Section 58 of the Act is replaced by the following:

Objectives —
Gwich'in and
Sahtu Land and
Water Boards

58. The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Objectives —
Wekeezhii Land
and Water Board

58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

34. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction —
land

59. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

35. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction —
water and waste

60. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

33. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Mission de
l'office gwich'in
et de l'office du
Sahtu

58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

Mission de
l'office du
Wekeezhii

34. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

59. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

Compétence sur
les terres

35. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

Compétence sur
les eaux et le
dépôt de déchets

Clause 33: Section 58.1 is new. Section 58 reads as follows:

58. A board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit to the residents of the settlement area and of the Mackenzie Valley and to all Canadians.

Article 33 : L'article 58.1 est nouveau. Texte de l'article 58 :

58. L'office a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de la région désignée, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Clause 34: Subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

Article 34 : Texte du paragraphe 59(1) :

59. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

Clause 35: (1) Subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board established for the settlement area.

Article 35 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

1998, c. 15, par. 48(b)	(2) Subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 60(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 15, al. 48b)
Effect outside management area	(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the <u>management</u> area, subsections 14(4) and (5) of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.	(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans <u>une zone de gestion</u> , 5 ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée 10 aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.	5 Activités à l'extérieur de la zone de gestion
	(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Northwest Territories Waters Act	(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> do not apply in respect of a 15 <u>management area</u> , namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 20 37(2).	(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions 15 ci-après de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> ne s'appliquent pas aux <u>zones de gestion</u> : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) <u>en ce qui concerne</u> l'obligation de 20 publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
Northwest Territories Waters Act	(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> does not apply in respect of first nation lands <u>or</u> 25 <u>Tlicho lands</u> .	(5) De même, malgré le paragraphe (1), 25 l'article 31 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation <u>ou</u> les 25 <u>terres tlichos</u> .	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
	36. Section 61 of the Act is replaced by the following:	36. L'article 61 de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit :	
Considerations	60.1 In exercising its powers, a board shall consider (a) the importance of conservation to the 30 well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and (b) any traditional knowledge and scientific 35 information that is made available to it.	60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada 35 visés par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposi- 40 tion.	Éléments à considérer
Conformity with land use plan — Gwich'in and Sahtu Boards	61. (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an 40 applicable land use plan under Part 2.	61. (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou 45 autres autorisations, procéder à toute délivrance,	Conformité avec le plan d'aménagement — office gwich'in et office du Sahtu

(2) Subsection 60(3) reads as follows:

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Subsections 60(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a settlement area for which a board has been established, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands.

Clause 36: Sections 60.1 and 61.1 are new. Section 61 reads as follows:

61. A board may not issue a licence, permit or authorization or make an amendment to a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

(2) Texte du paragraphe 60(3) :

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

(3) Texte des paragraphes 60(4) et (5) :

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée pour laquelle un office est constitué : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada* prévue aux paragraphes 23(1) et (2), les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation.

Article 36 : Les articles 60.1 et 61.1 sont nouveaux. Texte de l'article 61 :

61. L'office ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance ou modification incompatibles avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

		toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.	
Conformity with land use plan — Wekeezhii Board	(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.	(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.	Conformité avec quelque plan d'aménagement — office du Wekeezhii
Conformity with Tlicho laws — Wekeezhii Board	61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.	61.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discrectionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.	Conformité avec toute loi tlicho — office du Wekeezhii
	37. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:	37. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Notice of applications	(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.	(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.	Avis à la collectivité et à la première nation
Notice to Tlicho Government	(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.	(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.	Avis au gouvernement tlicho
Consultation with Tlicho Government	(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.	(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.	Consultation du gouvernement tlicho
	38. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:	38. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Heritage resources	64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage	64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources	Ressources patrimoniales

Clause 37: Subsections 63(3) and (4) are new. Subsection 63(2) reads as follows:

(2) A board shall notify affected communities or first nations of an application made to the board for a licence or permit and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

Article 37 : Les paragraphes 63(3) et (4) sont nouveaux.
Texte du paragraphe 63(2) :

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Clause 38: (1) and (2) Section 64 reads as follows:

Article 38 : (1) et (2) Texte de l'article 64 :

resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Wildlife
resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

39. Section 68 of the Act is repealed.

40. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

Wildlife
harvesting and
traditional use —
Tlicho citizens

(2) Despite sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act* — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

41. The portion of section 76 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Issuance,
amendment or
renewal of
licences, etc.

76. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

(2) Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Wildlife
resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

39. L'article 68 de la même loi est abrogé.

40. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Utilisation sans
permis —
citoyen tlicho

(2) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho, pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

41. Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

76. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

Délivrance,
modification ou
renouvellement
de permis

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in the settlement area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Clause 39: Section 68 reads as follows:

68. The board may, and at the request of the federal Minister shall, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Clause 40: New.

Clause 41: The relevant portion of section 76 reads as follows:

76. A board may issue a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée et des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis.

Article 39 : Texte de l'article 68 :

68. L'office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. Il peut aussi faire ces recommandations de sa propre initiative.

Article 40 : Nouveau.

Article 41 : Texte du passage visé de l'article 76 :

76. L'office peut délivrer un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

42. Section 77 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Compensation — Gwich'in and Sahtu First Nations

Conditions for licence

77. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

- (a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or
- (b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

1998, c. 15, par. 48(c); 2000, c. 32, s. 54

43. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Application to water authority

78. (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

- (a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or
- (b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

44. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

Referral of compensation to Board

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and

42. L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Indemnisation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

77. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

43. Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, al. 48c); 2000, ch. 32, art. 54

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

- a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

44. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et

Renvoi à l'office

Clause 42: Section 77 and the heading before it read as follows:

Compensation

77. A board may not issue a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Article 42 : Texte de l'article 77 et de l'intertitre le précédant :

Indemnisation

77. L'office ne peut délivrer un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Clause 43: Subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) Where a board established for a settlement area determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the settlement area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Article 43 : Texte du passage visé du paragraphe 78(1) :

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

Clause 44: (1) Subsection 79(1) reads as follows:

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the board, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

Article 44 : (1) Texte du paragraphe 79(1) :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'office, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office de fixer l'indemnité.

Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer l'indemnité.

(2) Subparagraph 79(2)(a)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 79(2)a(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

45. The Act is amended by adding the following after section 79:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

	<i>Compensation — Tlicho First Nation</i>	<i>Indemnisation de la première nation tlicho</i>	
Conditions for licence	<div>79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless</div> <div><div>(a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and</div><div>(b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.</div></div>	<div>79.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :</div> <div><div>a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;</div><div>b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.</div></div>	Délivrance, modification ou renouvellement de permis
Application to water authority	<div>79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in</div> <div><div>(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or</div><div>(b) a park to which the <i>Canada National Parks Act</i> applies, or lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>, in Wekeezhii</div></div>	<div>79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :</div>	Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

(2) The relevant portion of subsection 79(2) reads as follows:

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, or

Clause 45: New.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 79(2) :

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;

Article 45 : Nouveau.

	would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.	5	<p>a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;</p> <p>b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou sur des terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>.</p>	
Access to information	(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).		(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).	Renseignements
Conditions for authorization	<p>(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless</p> <p>(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or</p> <p>(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.</p>	10	<p>(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur conclut avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).</p>	Condition préalable
Referral of compensation to Wekeezhii Board	79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.	25	79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.	Renvoi à l'office du Wekeezhii
Determination of compensation	<p>(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration</p> <p>(a) the effect of the proposed use or deposit on</p> <p>(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,</p> <p>(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and</p> <p>(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;</p>	30	<p>(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :</p> <p>a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;</p> <p>b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;</p> <p>c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.</p>	Indemnité

(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and

(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

Form of
compensation

(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.

5

(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.

Forme de
l'indemnité

46. (1) Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de
fournir les
matériaux —
premières
nations des
Gwich'in et du
Sahtu

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

15 qui suit :

46. (1) Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

Obligation de
fournir les
matériaux —
premières
nations des
Gwich'in et du
Sahtu

(2) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reference to
Board

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall

(2) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Renvoi à l'office

47. The Act is amended by adding the following after section 80:

Duty to supply
- Tlicho
Government

80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any

47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute

Obligation de
fournir les
matériaux —
gouvernement
tlicho

Clause 46: (1) Subsection 80(1) reads as follows:

80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

(2) The relevant portion of subsection 80(3) reads as follows:

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the board shall

Clause 47: New.

Article 46 : (1) Texte du paragraphe 80(1) :

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement aisément accessible dans la région avoisinante.

(2) Texte du paragraphe 80(3) :

(3) L'office, sur demande de quiconque réclame les matériaux, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement aisément accessibles dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Article 47 : Nouveau.

	department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.	personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.	(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.	Exception
Compensation — Tlicho Government	(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection, unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.	(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho.	Contrepartie
Reference to Wekeezhii Land and Water Board	(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall	(4) Selon le cas, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :	Renvoi à l'Office — demandeur
	(a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;	a) se prononce, pour l'application du paragraphe (2), sur la présence d'une autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;	
	(b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;	b) se prononce, pour l'application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho;	
	(c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or	c) tranche tout conflit concernant les conditions de l'approvisionnement en matériaux ou l'accès à ceux-ci, à l'exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);	
	(d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.	d) tranche tout conflit concernant l'incompatibilité de l'utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.	
Reference to Board by Tlicho Government	(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the	(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l'alinéa (4)d).	Renvoi à l'Office — gouvernement tlicho

Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

48. Sections 82 and 83 of the Act are replaced by the following:

Consultation with first nations and Tlicho Government

82. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

Consultation with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Policy Directions

Minister's policy directions to board

83. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

Policy directions by the Tlicho Government to the Wekeezhii Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

48. Les articles 82 et 83 de la même loi sont 5 remplacés par ce qui suit :

82. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

Consultation des premières nations et du gouvernement tlicho

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultation de l'office

Instructions générales obligatoires

83. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions ministérielles

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Instructions du gouvernement tlicho

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

Non-application

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

Clause 48: Sections 82 and 83 read as follows:

82. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part.

(2) Except as provided by subsection (3), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (2) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

83. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Article 48 : Texte des articles 82 et 83 :

82. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

(3) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

83. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Conflict between policy directions	(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.	(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).	Incompatibilité entre les instructions
Conflict between legislation and policy directions	(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.	(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.	Incompatibilité entre la loi et les instructions
	49. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	49. L'article 85 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Notice to Tlicho Government	(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.	(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la 15 visite des terres tlichos.	Préavis au gouvernement tlicho
	50. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	50. L'article 89 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Notice to Tlicho Government by water inspector	(1.1) An inspector designated under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.	(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement 20 tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.	Préavis au gouvernement tlicho
	51. The portion of section 90 of the Act 25 before paragraph (a) is replaced by the following:	51. Le passage de l'article 90 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 25 qui suit :	
Regulations respecting the use of land	90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make 30 regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations	90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations <u>et du gou-</u> 30 <u>vernement</u> tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :	Règlements concernant l'utilisation des terres
	52. The Act is amended by adding the following after section 90:	52. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 90, de ce qui suit :	
Prohibition — Tlicho lands	90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that 40 type.	90.1 Nul ne peut, même en l'absence 35 d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.	Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos

Clause 49: New.

Article 49 : Nouveau.

Clause 50: New.

Article 50 : Nouveau.

Clause 51: The relevant portion of section 90 reads as follows:

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

Article 51 : Texte du passage visé de l'article 90 :

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

Clause 52: New.

Article 52 : Nouveau.

Exemption for
use of land in
Tlicho
communities

90.2 Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

Exception

53. Paragraph 91(b) of the Act is replaced by the following:

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

53. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

10

Règles

54. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

92. (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

54. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions
principales

(2) Subsection 92(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(2) Le paragraphe 92(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Reparation

55. Section 95 of the Act is replaced by the following:

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands or Tlicho lands, as the case may be.

55. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas.

Droits

Principal
offences

Reparation

Fees

Clause 53: The relevant portion of section 91 reads as follows:

91. A board may make rules

...

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80.

Clause 54: (1) and (2) Subsections 92(1) and (2) read as follows:

92. (1) Every person who contravenes any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit contrary to the regulations may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Clause 55: Section 95 reads as follows:

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and Sahtu First Nation are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands.

Article 53 : Texte de l'article 91 :

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80.

Article 54 : (1) et (2) Texte des paragraphes 92(1) et (2) :

92. (1) Quiconque contrevient soit aux règlements, soit aux conditions d'un permis d'utilisation des terres, soit encore à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité.

Article 55 : Texte de l'article 95 :

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ne sont pas tenues de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres.

56. Subsections 96(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Terms defined in Part 3

(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land”, “management area” and “waters” have the same meaning as in Part 3.

Meaning of “permit”

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1).

57. Subsections 99(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Regional panels — Gwich'in and Sahtu Boards

(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

Regional panel — Wekeezhii Board

(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

Applicable provisions

(3) The provisions of Part 1 respecting the 25 appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main 30 office, continue to apply to a regional panel.

Composition

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of 35

(a) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government;

(b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and 40

(c) one other member.

58. The heading before section 102 of the French version of the Act is replaced by the following:

56. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions de la partie 3

(2) Les termes « eaux », « terres », « terres d'une première nation » et « zone de gestion » 5 s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.

Mention de permis

(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le 10 permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

57. Les paragraphes 99(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Formations régionales — office gwich'in et office du Sahtu

(2) Les offices constitués par les articles 54 et 15 56 deviennent, à l'entrée en vigueur de la présente partie, des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office. 20

Formation régionale — office du Wekeezhii

(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'of- 25 fice membres de l'Office.

Dispositions applicables

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination 30 des membres, le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.

Composition

(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et : 35

a) de deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho;

b) d'un membre nommé sur la proposition du ministre territorial; 40

c) d'un autre membre.

58. L'intertitre précédant l'article 102 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 56: Subsections 96(2) and (3) read as follows:

(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land” and “waters” have the same meaning as in Part 3.

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in section 92 include a permit as defined in subsection (1).

Clause 57: Subsection 99(2.1) is new. Subsections 99(2) to (4) read as follows:

(2) On the coming into force of this Part, a board established for a settlement area by Part 3 continues as a regional panel of the Board under the same name and its members become members of the Board.

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment and tenure of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsection (2) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

- (a) three members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations;
- (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and
- (c) two other members.

Article 56 : Texte des paragraphes 96(2) et (3) :

(2) Les termes « eaux », « terres » et « terres d’une première nation » s’entendent, pour l’application de la présente partie, au sens de la partie 3.

(3) Pour l’application de la présente partie, la mention de permis, à l’article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu’à l’article 92, vise également le permis d’utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

Article 57 : Le paragraphe 99(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 99(2) à (4) :

(2) Tout office constitué en application de la partie 3 devient, à l’entrée en vigueur de la présente partie, une formation régionale de l’Office. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent de plein droit membres de l’Office.

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat et la présidence et celles de la partie 3 concernant le quorum et le siège continuent de s’appliquer à la formation régionale.

(4) Outre les membres visés au paragraphe (2), l’Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d’un président et des autres membres suivants :

- a) trois membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations;
- b) un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;
- c) deux autres membres.

Clause 58: The heading before section 102 reads as follows:

Article 58 : Texte de l’intertitre précédant l’article 102 :

*Mission et compétence de l'Office***59. Section 102 of the Act is replaced by the following:**Objectives —
Board

101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.

Objectives —
Gwich'in and
Sahtu regional
panels

(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Objectives —
Wekeezhii
regional panel

(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

Jurisdiction —
Board

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.

Jurisdiction —
regional panels

(2) A regional panel of the Board shall exercise

(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and

*Mission et compétence de l'Office***59. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**Mission de
l'Office

101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.

Mission de
certaines
formations
régionales

(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Mission de l'une
des formations
régionales

(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

Compétence de
l'Office

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.

Compétence des
formations
régionales

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

Mandate of Board

Clause 59: Section 101.1 is new. Section 102 reads as follows:

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78 and 79, as if a reference in that Part to a settlement area were a reference to the Mackenzie Valley.

- (2) The regional panel of the Board for a settlement area shall exercise
- (a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the settlement area; and
 - (b) the powers conferred by sections 78 to 80 on the board established under Part 3 for that settlement area.

Mission de l'Office

Article 59 : L'article 101.1 est nouveau. Texte de l'article 102 :

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie — exception faite toutefois des articles 78 et 79 —, la mention de la région désignée, dans les dispositions pertinentes de cette partie, valant mention de la vallée du Mackenzie.

- (2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée entièrement dans les limites d'une région désignée et y ayant vraisemblablement ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78 à 80.

(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

60. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, 10 or in a management area and an area outside any management area; or

(b) that is to take place wholly outside any management area.

(2) Subsection 103(2) of the English version 15 of the Act is replaced by the following:

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use 20 or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

61. Section 104 of the Act is replaced by the 25 following:

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least 30 one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least 35 one of the members of the Board not so appointed.

62. The Act is amended by adding the following after section 106:

106.1 (1) The Board shall, at the request of 40 the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.

60. (1) Le paragraphe 103(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des 5 répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion. 10

(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in 15 subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection. 20

61. L'article 104 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au 25 moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui 30 n'est pas ainsi nommé.

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations 35 concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Applications to Board

Demandes présentées à l'Office

Applications to regional panel

Applications to regional panel

Power of chairperson

Pouvoir du président

Requirement to make recommendations

Recommandations au ministre fédéral

Clause 60: (1) and (2) Subsections 103(1) and (2) read as follows:

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place or is likely to have an impact in more than one settlement area, or in a settlement area and an area outside any settlement area; or

(b) that is to take place wholly outside any settlement area.

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the settlement area referred to in that subsection.

Article 60 : (1) et (2) Texte des paragraphes 103(1) et (2) :

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou ayant vraisemblablement des répercussions soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une région non désignée, ou devant être entièrement réalisées dans une région non désignée.

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie 3.

Clause 61: Section 104 reads as follows:

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel on the nomination of a first nation or appointed to the Board following consultation with first nations and at least one of the members of the Board not so appointed.

Article 61 : Texte de l'article 104 :

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après la consultation de celles-ci et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

Clause 62: New.

Article 62 : Nouveau.

Discretion to make recommendations

(2) The Board may make recommendations to
(a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;
(b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;
(c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and
(d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

63. Subsections 108(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

64. The Act is amended by adding the following after section 109:

Powers of Tlicho Government

Policy directions by the Tlicho Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection 99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

Recommandations à d'autres autorités

63. Les paragraphes 108(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et (2.1).

Formations régionales supplémentaires

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

Compétence

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Pouvoirs du gouvernement tlicho

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions du gouvernement tlicho

Clause 63: Subsections 108(1) and (2) read as follows:

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to three regional panels of the Board in addition to those referred to in subsection 99(2).

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, and subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

Clause 64: New.

Article 63 : Texte des paragraphes 108(1) et (2) :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus trois formations régionales qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 99(2).

(2) Le gouverneur en conseil fixe, après consultation des premières nations concernées, le ressort de ces formations supplémentaires. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche les régions qui sont de ce ressort.

Article 64 : Nouveau.

	<p><i>Precedence Relating to Policy Directions</i></p> <p>109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.</p> <p>(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.</p> <p>65. The heading “<i>Interpretation</i>” before section 111 of the Act is replaced by the following:</p> <p><i>Interpretation and Application</i></p> <p>66. (1) The portion of section 111 of the Act before the definition “designated regulatory agency” is replaced by the following:</p> <p>111. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.</p> <p>(2) The definition “development” in subsection 111(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>“development” means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the <i>Canada National Parks Act</i> or the establishment of a park under a territorial law.</p> <p>(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p> <p>(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.</p>	<p><i>Règles applicables en cas d’incompatibilité</i></p> <p>109.2 (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l’article 109.1 l’emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l’article 109.</p> <p>(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l’emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l’article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l’article 109.1.</p> <p>65. L’intertitre « <i>Définitions</i> » précédant l’article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p><i>Définitions et champ d’application</i></p> <p>66. (1) Le passage de l’article 111 de la même loi précédant la définition de « <i>autorité administrative</i> » est remplacé par ce qui suit :</p> <p>111. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p> <p>(2) La définition de « <i>projet de développement</i> », au paragraphe 111(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p> <p>« <i>projet de développement</i> » Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l’eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou de la constitution de parcs en vertu d’une règle de droit territoriale ainsi que l’acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>.</p> <p>(3) L’article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p>(2) La présente partie s’applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s’applique pas, à l’exception de l’article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l’extérieur de celle-ci.</p>	<p>Incompatibilité entre les instructions</p> <p>5</p> <p>Incompatibilité entre la loi et les instructions</p> <p>10</p> <p>Définitions</p> <p>20</p> <p>2000, ch. 32, art. 55</p> <p>20</p> <p>2000, ch. 32, art. 55</p> <p>25</p> <p>« projet de développement »</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>Champ d’application</p>
Conflict between policy directions			
Conflict between legislation and policy directions			
Definitions			
2000, c. 32, s. 55			
“development” « projet de développement »			
Application			

Clause 65: The heading before section 111 reads as follows:

Interpretation

Clause 66: (1) The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The definitions in this section apply in this Part.

(2) The definition “development” in section 111 reads as follows:

“development” means any undertaking, or any part of an undertaking, that is carried out on land or water and, except where the context otherwise indicates, wholly within the Mackenzie Valley, and includes measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act* and an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

(3) New.

Article 65 : Texte de l'intertitre précédant l'article 111 :

Définitions

Article 66 : (1) Texte du passage visé de l'article 111 :

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(2) Texte de la définition de « projet de développement » à l'article 111 :

« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau et, sauf indication contraire, entièrement dans la vallée du Mackenzie. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(3) Nouveau.

Nominations by
first nations and
the Tlicho
Government

67. (1) Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

(2) Subsection 112(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Government
members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

68. Section 115 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

69. The Act is amended by adding the following after section 115:

Considerations

115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

70. Paragraph 116(b) of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.

(2) Le paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

68. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :

115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

70. L'alinéa 116b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propositions de
nomination —
premières
nations et
gouvernement
tlicho

Government
members

Quorum

Éléments à
considérer

Clause 67: (1) to (3) Subsections 112(2) to (4) read as follows:

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation and one nominated by the Sahtu First Nation.

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those nominated by first nations, at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed on the nomination of first nations and two of the members not so appointed other than the chairperson.

Clause 68: New. The relevant portion of section 115 reads as follows:

115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

Article 67 : (1) à (3) Texte des paragraphes 112(2) à (4) :

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un autre, sur celle de la première nation du Sahtu.

(3) Des membres restants — exception faite encore une fois du président —, au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés sur la proposition des premières nations et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Article 68 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 115 :

115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

Clause 69: New.

Article 69 : Nouveau.

Clause 70: The relevant portion of section 116 reads as follows:

116. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

Article 70 : Texte du passage visé de l'article 116 :

116. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

[...]

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) or (3)(b), to the extent provided by such agreements.

71. (1) Paragraph 117(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.

72. Section 118 of the Act is replaced by the following:

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial or Tlicho law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial or Tlicho law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

73. The portion of section 120 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

120. Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) ou (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.

71. (1) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.

72. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

73. Le passage de l'article 120 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

Joint panels

Implementation of proposals

Implementation of proposals

Guidelines

5

10

15

Éléments à examiner — examen conjoint

20

Délivrance de permis ou d'autorisation

25

Prise de mesures irrévocables

30

35

Directives

40

45

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a), to the extent provided by such agreements.

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a), dans la mesure prévue par ceux-ci.

Clause 71: (1) The relevant portion of subsection 117(2) reads as follows:

(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of

...

(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the imposition of mitigative or remedial measures; and

(2) New.

Article 71 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 117(2) :

(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :

[...]

d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la prise de mesures correctives ou d'atténuation;

(2) Nouveau.

Clause 72: Section 118 reads as follows:

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal or territorial law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

Article 72 : Texte de l'article 118 :

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in ou du Sahtu, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

Clause 73: The relevant portion of section 120 reads as follows:

120. Following consultation with first nations and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

Article 73 : Texte du passage visé de l'article 120 :

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

74. Section 121 of the Act is replaced by the following:

Written reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

75. The Act is amended by adding the following after section 123:

Consultation

123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

Conflict of interest

123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

74. L'article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des motifs

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123, de ce qui suit :

Consultations

123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

Conflit d'intérêts

123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Clause 74: Section 121 reads as follows:

121. The Review Board, a review panel thereof, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority or the Gwich'in or Sahtu First Nation shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

Clause 75: New.

Article 74 : Texte de l'article 121 :

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs expliquant soit les décisions prises par l'Office, sa formation, le ministre fédéral, tout ministre compétent, l'organisme administratif désigné, l'autorité administrative ainsi que la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit les recommandations faites par ceux-ci, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie.

Article 75 : Nouveau.

Nominations	<p>123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.</p>	<p>123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.</p>	Propositions de nomination
	<p>76. (1) The portion of subsection 124(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>76. (1) Le passage du paragraphe 124(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Proposal not requiring application	<p>(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless</p>	<p>(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :</p>	Projet non visé par une demande
	<p>(2) Subsection 124(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 124(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho	<p>(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).</p>	<p>(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.</p>	Examen préalable facultatif
Cooperation	<p>(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.</p>	<p>(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.</p>	Coopération
	<p>77. (1) Paragraphs 126(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>77. (1) Les alinéas 126(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
	<p>(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;</p>	<p>b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;</p>	

Clause 76: (1) The relevant portion of subsection 124(2) reads as follows:

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation, the department or agency or the first nation shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(2) Subsection 124(4) is new. Subsection 124(3) reads as follows:

(3) Where more than one body is required by subsection (1) or (2) to conduct a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

Clause 77: (1) Paragraph 126(2)(d) is new. The relevant portion of subsection 126(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

...

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment in that settlement area; or

Article 76 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 124(2) :

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

(2) Le paragraphe 124(4) est nouveau. Texte du paragraphe 124(3) :

(3) Les organes qui sont tenus d'effectuer un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Article 77 : (1) L'alinéa 126(2)d) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 126(2) :

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

[...]

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible, de l'avis de cette première nation, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement;

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

(2) Subsection 126(4) of the Act is replaced by the following:

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

78. The Act is amended by adding the following after section 127:

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

79. (1) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

(2) Subsection 128(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

79. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) Le paragraphe 128(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

For greater certainty

Consultation

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

Application des paragraphes (2) et (3)

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

Rapport de l'Office

(c) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment within its boundaries.

(2) Subsection 126(4) reads as follows:

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of a development for which no preliminary screening is conducted by reason that

(a) a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development under a federal or territorial law other than one specified in regulations made under paragraph 143(1)(b),

(b) the development is exempted by regulations made under paragraph 143(1)(c), or

(c) the impact of the development is found to be manifestly insignificant pursuant to paragraph 124(2)(a),

but, in the cases referred to in paragraphs (b) and (c), the Review Board may only conduct an environmental assessment on its own motion if, in its opinion, the development involves issues of special environmental concern.

Clause 78: New.

Clause 79: (1) and (2) Subsections 128(2) and (3) read as follows:

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to
(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.

c) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible, de l'avis de cette dernière, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement.

(2) Texte du paragraphe 126(4) :

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en outre aux projets soustraits à l'examen préalable :

a) soit parce que l'autorisation nécessaire pour leur réalisation est délivrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou territoriale non mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b);

b) soit par règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c);

c) soit parce que les répercussions environnementales ont été jugées sans importance en conformité avec l'alinéa 124(2)a).

L'Office ne peut toutefois procéder de sa propre initiative à l'examen de projets visés aux alinéas b) ou c) que s'il estime qu'ils soulèvent des questions particulières en matière d'environnement.

Article 78 : Nouveau.

Article 79 : (1) et (2) Texte des paragraphes 128(2) et (3) :

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation ou à l'administration locale concernée.

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

80. Section 129 of the Act is replaced by the following:

Delay

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

81. (1) Section 130 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Consultation

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

82. The Act is amended by adding the following after section 131:

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

80. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme

administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le

gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut

procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration

visé un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu

d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

81. (1) L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en oeuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :

Consultation du gouvernement tlicho

Mise en oeuvre

Clause 80: Section 129 reads as follows:

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) no regulatory authority or designated regulatory authority shall issue a licence, permit or other authorization for the development, or

(b) where no licence, permit or authorization is required for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

Clause 81: (1) New.

(2) Subsection 130(5) reads as follows:

(5) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

Clause 82: New.

Article 80 : Texte de l'article 129 :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

Article 81 : (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

Article 82 : Nouveau.

Decision by Tlicho Government	<p>131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),</p> <p>(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.</p>	<p>131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.</p>	Décision du gouvernement tlicho
Effect of decision	<p>(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p>	<p>(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre toute recommandation qu'il accepte.</p>	Mise en oeuvre
Additional information	<p>(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.</p>	Renseignements supplémentaires
Conservation	<p>131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.</p>	<p>131.2 Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.</p>	Préservation des terres, des eaux et de la faune
Expert members	<p>83. Subsections 132(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include <u>as members of the panel</u> persons having particular expertise related to the development.</p>	<p>83. Les paragraphes 132(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.</p>	Experts
Board members to participate in appointments	<p>(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers</p> <p>(a) members who were appointed on the nomination of <u>a first nation or the Tlicho Government</u>; and</p> <p>(b) members not so appointed, other than the chairperson.</p>	<p>(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition <u>d'une première nation ou du gouvernement tlicho</u> et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.</p>	Condition de validité de la nomination
	<p>84. The Act is amended by adding the following after section 133:</p>	<p>84. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :</p>	

Clause 83: Subsections 132(2) to (4) read as follows:

(2) A review panel may include, in addition to members of the Review Board, persons having particular expertise related to the development, and section 16 applies to any such member.

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

- (a) members who were appointed on the nomination of first nations; and
- (b) members not so appointed, other than the chairperson.

(4) In an environmental impact review of a proposal for a development to be carried out wholly or partly in a settlement area, the members of the Review Board appointed to the review panel shall, unless otherwise agreed by the first nation and the federal Minister, include members nominated to the panel by the Gwich'in or Sahtu First Nation, as the case may be, which members must comprise

- (a) half the members of the panel other than the chairperson, where it has been determined that the significant adverse impact referred to in subsection 128(4), 130(2) or 131(3), or the cause of the significant public concern referred to in that subsection, will be wholly within the first nation's settlement area;

Article 83 : Texte des paragraphes 132(2) à (4) :

(2) Peuvent faire partie de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause. Les règles de l'article 16 s'appliquent à ces experts.

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition des premières nations et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

(4) Sauf entente contraire entre la première nation et le ministre fédéral, font partie de la formation chargée de l'étude d'impact relative à un projet devant être réalisé — même en partie — dans une région désignée les membres de l'Office choisis à cette fin par la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, selon le cas, qui doivent représenter :

- a) la moitié des membres de la formation — exception faite de son président —, dans les cas où, selon les précisions faites aux termes des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), les répercussions négatives importantes ou la cause de préoccupations importantes pour le public se trouveront entièrement dans les limites de cette région;

Coordination

133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

85. (1) Paragraph 134(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government;

(2) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

86. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

Submission to ministers, agencies and Tlicho Government

Effect of decision

133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet.

85. (1) L'alinéa 134(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho;

(2) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — en partie — sur les terres tlichos.

86. Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en oeuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

Destinataires

Mise en oeuvre

(b) at least two of the members of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be predominantly within the first nation's settlement area; and

(c) at least one member of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be partially but not predominantly within the first nation's settlement area.

Clause 84: New.

b) au moins deux membres de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, ces répercussions ou cette cause se trouveront principalement dans ces limites;

c) au moins un membre de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, elles ne se trouveront qu'accessoirement dans ces limites.

Article 84 : Nouveau.

Clause 85: (1) The relevant portion of subsection 134(1) reads as follows:

134. (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers and any first nation affected by the proposal;

Article 85 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 134(1) :

134. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent et des premières nations concernées;

(2) Subsection 134(3) reads as follows:

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(2) Texte du paragraphe 134(3) :

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

Clause 86: Subsection 136(2) reads as follows:

(2) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under section 135 shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

Article 86 : Texte du paragraphe 136(2) :

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

87. The Act is amended by adding the following after section 137:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Decision by
Tlicho
Government

137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Additional
information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

Effect of
decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Conservation

137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the proposal that is submitted by a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.

88. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:

137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre toute recommandation qu'il accepte.

137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

137.3 Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.

88. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Décision du
gouvernement
tlicho

Renseignements
supplémentaires

Mise en oeuvre

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

Consultation de
toute autorité
responsable

Clause 87: New.

Article 87 : Nouveau.

Clause 88: Section 138.1 is new. Sections 138 and 139 read as follows:

Article 88 : L'article 138.1 est nouveau. Texte des articles 138 et 139 :

Report by
review panel —
national interest
referral

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions
applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Agreement —
national interest
referral

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de la
commission
après un renvoi
dans l'intérêt
national

Application de
certaines
dispositions

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Accord après un
renvoi dans
l'intérêt national

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Médiation

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations

(a) to the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) to any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

139. (1) Dans les cas où la réalisation d'une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en cause peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales de celui-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1).

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Arbitration	(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.	(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.	Arbitrage
Where no agreement	(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.	(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.	Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord
Agreement — designated regulatory agency	139. (1) Where an environmental impact review of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.	139. (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.	Entente avec l'organisme administratif désigné
Report to ministers, agencies and Tlicho Government	(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.	(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.	Rapport de la formation conjointe
Provisions applicable	(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except	(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations néces-	Application de certaines dispositions

that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

89. Subsections 140(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

90. (1) The portion of subsection 141(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

saires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

89. Les paragraphes 140(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

90. (1) Le passage du paragraphe 141(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agreement —
other authority

Report to
ministers,
agencies and
Tlicho
Government

Provisions
applicable

Entente avec
l'organisme
compétent

Rapport de la
formation
conjointe

Application de
certaines
dispositions

Clause 89: Subsections 140(2) to (4) read as follows:

(2) Where it has been determined pursuant to subsection 128(4), 130(2) or 131(3) that a development referred to in subsection (1) is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

- (a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or
- (b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Article 89 : Texte des paragraphes 140(2) à (4) :

(2) Dans les cas où, selon les précisions faites en vertu des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), le projet de développement visé au paragraphe (1) aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question.

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Clause 90: (1) The relevant portion of subsection 141(2) reads as follows:

Article 90 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 141(2) :

Agreement
cases other than
Wekeezhii

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

1998, c. 15,
par. 48(e); 2002,
c. 7, s. 206(2)(E)

(2) Subsections 141(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Agreement —
Wekeezhii

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to enter into such an agreement.

Where no
agreement

(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

Report

(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b(i), des alinéas 128(1)c ou 130(1)a ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe 1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

Accord ou
entente — projet
ne concernant
pas le Wekeezhii

(2) Les paragraphes 141(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 15,
al. 48e); 2002,
ch. 7,
par. 206(2)(A)

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b(i), des alinéas 128(1)c ou 130(1)a ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

Accord — projet
en partie au
Wekeezhii ou
susceptible d'y
avoir des
répercussions

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Portée de l'étude
d'impact en
l'absence d'un
accord

(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de

Rapport de la
formation
conjointe ou de
la commission
conjointe

(2) Where an environmental impact review of a proposal for such a development is ordered in respect of the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(2) Une fois ordonnée, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, la réalisation d'une étude d'impact, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

(2) Subsection 141(6) is new. Subsections 141(3) to (5) read as follows:

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

(4) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) shall make a report of its examination to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
- (c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph.

(5) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(2) Le paragraphe 141(6) est nouveau. Texte des paragraphes 141(3) à (5) :

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

(4) La formation conjointe ou la commission adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Dans les cas d'entente visée à l'alinéa (2)b), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

(5) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and

(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

91. (1) The portion of subsection 143(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

(g) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4).

(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d'entente ou d'accord visé à l'alinéa (2)b) ou (3)a), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué 10 par l'organisme en question.

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

91. (1) Le passage du paragraphe 143(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

f) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable

Application de certaines dispositions

Regulations

Pouvoir réglementaire

Clause 91: (1) and (2) Paragraphs 143(1)(e) to (g) are new. The relevant portion of subsection 143(1) reads as follows:

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister and first nations, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

Article 91 : (1) et (2) Les alinéas 143(1)e) à g) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 143(1) :

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial et des premières nations, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(3) Subsection 143(2) reads as follows:

(3) Texte du paragraphe 143(2) :

Consultation
with Review
Board

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

92. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Schedule

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

93. Section 147 of the Act is replaced by the following:

Consultation
with first nations
and Tlicho
Government

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

Role of first
nations and
Tlicho
Government

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

94. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

Terms of
reference

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Subsection 148(5) of the Act is replaced by the following:

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Consultation de
l'Office

92. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Modification de
l'annexe

93. L'article 147 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

Collaboration
des premières
nations et du
gouvernement
tlicho

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Participation des
premières
nations et du
gouvernement
tlicho

94. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

Mandat

(2) Le paragraphe 148(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a) or (d), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Clause 92: Subsection 144(1) reads as follows:

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the Review Board, the first nations and the territorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

Clause 93: Section 147 reads as follows:

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations.

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

Clause 94: (1) Subsection 148(2) reads as follows:

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Subsection 148(5) reads as follows:

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Article 92 : Texte du paragraphe 144(1) :

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, de l'Office, des premières nations et du ministre territorial, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Article 93 : Texte de l'article 147 :

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Article 94 : (1) Texte du paragraphe 148(2) :

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

(2) Texte du paragraphe 148(5) :

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation by first nations and Tlicho Government

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

Regulations

95. (1) The portion of section 150 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5 95. (1) Le passage de l'article 150 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5

Regulations

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

(2) Paragraph 150(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 150c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

(c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

20

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Wekeezhii Land and Water Board

96. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the Mackenzie Valley Resource Management Act, as enacted by section 32 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1) and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the Mackenzie Valley Resource Management Act until six months after the coming into force of this Act.

96. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, édicté par l'article 32 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie.

25

Mackenzie Valley Land and Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

35

Exclusive original jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act and section 18 of the Federal Courts Act, the Supreme Court of the Northwest Territories

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et l'article 18 de la Loi sur les Cours fédérales, la

45

Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

Attributions de l'office du Wekeezhii exercées par un autre office

Compétence exclusive

Clause 95: (1) and (2) The relevant portion of section 150 reads as follows:

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

...

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

Article 95 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 150 :

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

[...]

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Validity of ordinances of the Northwest Territories

97. The following ordinances of the Northwest Territories are deemed for all purposes to have been validly made if they were made before the coming into force of this Act and would have been validly made if they had been made after that coming into force, and everything done under any of those ordinances before that coming into force has the effect that it would otherwise have if the ordinance had been validly made after that coming into force:

- (a) the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act*;
- (b) an ordinance that establishes community governments as required by chapter 8 of the Agreement; and
- (c) an ordinance that establishes a community services agency as required by the first intergovernmental services agreement referred to in 7.10 of chapter 7 of the Agreement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

2000, c. 7, s. 21(2)

98. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

Definition of "aboriginal government"

- (3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means
- (a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or
 - (b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

97. Sont validées les ordonnances — celle intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, celle constituant les administrations communautaires visées au chapitre 8 de l'Accord et celle constituant une agence de services communautaires comme le prévoit la première entente de services intergouvernementale visée à la section 7.10 de l'Accord — qui ont été prises avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui auraient été valides si elles avaient été prises après son entrée en vigueur ainsi que toute mesure prise avant cette entrée en vigueur sur le fondement de ces ordonnances.

Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

98. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

- (3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :
- a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;
 - b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

2000, ch. 7, par. 21(2)

Définition de « gouvernement autochtone »

Access to Information Act

Clause 98: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the Nisga'a Final Agreement Act.

Loi sur l'accès à l'information

Article 98 : Texte du paragraphe 13(3) :

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend du gouvernement niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

99. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv), by replacing the word “and” at the end of subparagraph (v) with the word “or” and by adding the following after subparagraph (v):

- (vi) Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*; and

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

100. Section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after subsection (2.1):

Where no agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

101. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

99. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

- (vi) soit des terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

*Loi canadienne sur l'évaluation
environnementale*

1992, ch. 37

100. L'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce 10 qui suit :

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de conclusion, dans le délai réglementaire prévu au paragraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, de l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

Examen par une commission en l'absence d'un accord

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe 20 (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Coordination de l'examen avec toute étude d'impact

(2.4) Avant de prendre la décision visée au 25 paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard 30 du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

Consultation

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

101. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par 40 adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

Canada Lands Surveys Act

Clause 99: New. The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) In this Part, “Canada Lands” means

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Article 99 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Dans la présente partie, « terres du Canada » désigne :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 100: New.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 100 : Nouveau.

Lobbyists Registration Act

Clause 101: New. The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 101 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

(d.3) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

d.3) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

5

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act**Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

L.R., ch. N-27

102. The Northwest Territories Act is amended by adding the following after section 16:

102. La Loi sur les Territoires du Nord-Ouest est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Roads identified in Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement

16.1 Ordinances made by the Commissioner in Council under paragraph 16(o) apply to roads identified in the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as if they were on public lands if the Agreement provides that those ordinances apply to those roads.

16.1 Les ordonnances prises par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 16(o) s'appliquent aux routes visées dans l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* comme si elles étaient situées sur les terres domaniales, si l'Accord prévoit que les ordonnances s'appliquent à ces routes.

Routes visées dans l'Accord

103. The Act is amended by adding the following after section 17:

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Agreement implementation Acts

17.1 Despite section 17, the Commissioner in Council may, in exercising the powers of the Commissioner in Council under section 16 for the purpose of implementing the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, make ordinances that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

17.1 Malgré l'article 17, le commissaire en conseil peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, prendre des ordonnances concernant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en oeuvre l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Lois de mise en oeuvre de l'Accord

1992, c. 39

*Northwest Territories Waters Act**Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

1992, ch. 39

104. The Northwest Territories Waters Act is amended by adding the following after section 9:

104. La Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Exemption

9.1 (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

9.1 (1) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.

Exception

Same meaning

(2) The expressions "Tlicho community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

(2) Les expressions « administration locale » et « collectivité tlicho » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Terminologie

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Northwest Territories Act

Clause 102: New.

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 102 : Nouveau.

Clause 103: New.

Article 103 : Nouveau.

Northwest Territories Waters Act

Clause 104: New.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 104 : Nouveau.

105. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

*Statutory
Instruments Act*

(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

106. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e), by adding the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

107. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

2000, c. 7,
s. 26(2)

Definition of
“aboriginal
government”

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*; or

(b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

Bill C-11

108. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 3rd session of the 37th Parliament and entitled the *Westbank First Nation Self-Government Act* (the “other Act”), receives royal assent.

105. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes
réglementaires*

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8,
art. 2

106. La définition de « autorité taxatrice », 10 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) le gouvernement tlicho, au sens de 15 l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres 20 tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

107. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est 25 remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7,
par. 26(2)

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k) s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par 30 la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

35

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

108. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'autonomie*

Projet de loi
C-11

Clause 105: New.

Article 105 : Nouveau.

Payment in Lieu of Taxes Act

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

Clause 106: New. The relevant portion of the definition “taxing authority” in subsection 2(1) reads as follows:

Article 106 : Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1) :

“taxing authority” means

« autorité taxatrice »

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

Clause 107: Subsection 8(7) reads as follows:

Article 107 : Texte du paragraphe 8(7) :

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*.

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*.

(2) On the later of the coming into force of section 16 of the other Act and section 98 of this Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*;

(b) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*; or

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

(3) On the later of the coming into force of section 17 of the other Act and section 101 of this Act, paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(d.3) members of the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

(d.4) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

(4) On the later of the coming into force of subsection 18(2) of the other Act and section 107 of this Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

gouvernementale de la première nation de Westbank (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi ou à celle de l’article 98 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’accès à l’information* est remplacé par ce qui suit :

(3) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (1)e) s’entend :

a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;

b) du conseil, au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 17 de l’autre loi ou à celle de l’article 101 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

(4) À l’entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de l’autre loi ou à celle de l’article 107 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

Definition of
“aboriginal
government”

Définition de
« gouvernement
autochtone »

Definition of
"aboriginal
government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(b) the council of the Westbank First Nation; or

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

2003, c. 10

109. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the "other Act"), comes into force before the coming into force of section 101 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 101 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 101 of this Act comes into force and subsection 108(3) of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 101 of this Act comes into force and subsection 108(3) of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraphs 4(1)(d.3) and (d.4) of the *Lobbyists Registration Act* are repealed.

COMING INTO FORCE

110. This Act, other than sections 108 and 109, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order of
Governor in
Council

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k s'entend :

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Définition de
« gouvernement
autochtone »

5

10

109. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 101 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 101 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2003, ch. 10

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 101 de la présente loi, ou après cette date, et que le paragraphe 108(3) de la présente loi n'a pas eu d'effet, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi l'alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.


30

(3) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 101 de la présente loi, ou après cette date, et que le paragraphe 108(3) de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi les alinéas 4(1)d.3) et d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

110. La présente loi, à l'exception des articles 108 et 109, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

856

C-32

C-32

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Criminal Code (drugs and impaired driving) and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (drogues et conduite avec facultés affaiblies) et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

First reading, April 26, 2004

Première lecture le 26 avril 2004



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to clarify that the reference to impairment by alcohol or a drug in paragraph 253(1)(a) of that Act includes impairment by a combination of alcohol and a drug. It authorizes specially trained peace officers to conduct tests to determine whether a person is impaired by a drug or a combination of alcohol and a drug and also authorizes the taking of samples of bodily fluids to test for the presence of a drug or a combination of alcohol and a drug in a person's body.

The enactment makes certain amendments that are necessary as a result of changes made to the *Controlled Drugs and Substances Act* by *An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act*.

It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de préciser que l'alinéa 253(1)a) vise notamment le cas où la capacité de conduire est affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue. Il autorise les agents de la paix ayant reçu la formation voulue à effectuer des épreuves et des examens en vue de déterminer si les facultés d'une personne sont affaiblies par l'effet d'une drogue ou par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue et à ordonner le prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour permettre d'en déterminer la présence.

Il apporte d'autres modifications rendues nécessaires par celles apportées à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* par la *Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Enfin, il apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Criminal Code (drugs and impaired driving) and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (drogues et conduite avec facultés affaiblies) et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2003, c. 8, s.4

1. Paragraph 109(1)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(c) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, other than an offence referred to in paragraph 7(3)(a) of that Act, or

2001, c. 32, s. 4

2. Subparagraph (d)(iii) of the definition “offence” in section 183 of the Act is replaced by the following:

(iii) section 7 (production), other than paragraph 7(3)(a),

3. Section 253 of the Act is renumbered as subsection 253(1) and is amended by adding the following:

For greater
certainty

(2) For greater certainty, the reference to impairment by alcohol or a drug in paragraph (1)(a) includes impairment by a combination of 20 alcohol and a drug.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

4. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before the definition “analyst” is replaced by the following:

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. L'alinéa 109(1)c) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 — à l'exclusion de l'infraction visée à l'alinéa 7(3)a) — de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

2003, ch. 8,
art. 4

2. Le sous-alinéa d)(iii) de la définition de 10 « infraction », à l'article 183 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) l'article 7 (production), à l'exclusion de l'alinéa 7(3)a);

2001, ch. 32,
art. 4

3. L'article 253 de la même loi devient le 15 paragraphe 253(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)a) vise notamment le cas où la capacité de conduire est affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une 20 drogue.

Précision

4. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant la définition de « alcootest approuvé » est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

25

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: The relevant portion of subsection 109(1) reads as follows:

109. (1) Where a person is convicted, or discharged under section 730, of

...

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

...

the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

Clause 2: The relevant portion of the definition “offence” in section 183 reads as follows:

“offence” means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

...

(d) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,

...

(iii) section 7 (production),

Clause 3: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : Texte du passage visé du paragraphe 109(1) :

109. (1) Le tribunal doit, en plus de toute autre peine qu’il lui inflige ou de toute autre condition qu’il lui impose dans l’ordonnance d’absolution, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d’avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application des paragraphes (2) ou (3), lorsqu’il le déclare coupable ou l’absout en vertu de l’article 730, selon le cas :

...

c) d’une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

Article 2 : Texte du passage visé de la définition de « infraction » à l’article 183 :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

...

d) l’une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

...

(iii) l’article 7 (production);

Article 3 : Nouveau.

Definitions

254. (1) In this section and sections 254.1 to 258.1

(2) Subsection 254(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“evaluating officer”
« agent évaluateur »

“evaluating officer” means a peace officer who is qualified under the regulations to conduct evaluations under subsection (3.1);

(3) Subsections 254(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 36, c. 1
(4th Supp.),
ss. 14 and 18
(Sch. I,
item 6)(F), c. 32
(4th Supp.),
s. 60; 1999,
c. 32, s. 2

Testing for
presence of
alcohol or a drug

(2) If a peace officer has reasonable grounds to suspect that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or railway equipment or who has the care or control of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not, has alcohol or a drug in their body, the peace officer may, by demand, require the person

(a) to perform, as soon as is reasonable in the circumstances, physical coordination tests prescribed by regulation to enable the peace officer to determine whether a demand may be made under subsection (3) or (3.1) and, if necessary, to accompany the peace officer for that purpose; and

(b) in the case of alcohol, to provide, as soon as is reasonable in the circumstances, a sample of breath that, in the peace officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved screening device and, if necessary, to accompany the peace officer for that purpose.

Samples of
breath or blood

(3) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under section 253 as a result of the consumption of alcohol, the peace officer may, by demand made as soon as is reasonable in the circumstances, require the person

254. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 254.1 à 258.1.

(2) Le paragraphe 254(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :

« agent évaluateur » Agent de la paix qui possède les qualités prévues par règlement pour effectuer des évaluations en vertu du paragraphe (3.1).

Définitions

« agent évaluateur »
“evaluating officer”

10

(3) Les paragraphes 254(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36, ch. 1
(4^e suppl.),
art. 14 et 18,
ann. I, n^o 6(F),
ch. 32
(4^e suppl.),
art. 60; 1999,
ch. 32, art. 2

(2) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool ou de drogue dans l'organisme de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou en a la garde ou le contrôle, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner :

Contrôle pour
vérifier la
présence
d'alcool ou de
drogue

a) de se soumettre dans les meilleurs délais aux épreuves de coordination des mouvements prévues par règlement pour vérifier s'il y a lieu de donner l'ordre prévu aux paragraphes (3) ou (3.1), et de le suivre, au besoin, pour procéder à ces épreuves;

b) dans le cas où il soupçonne la présence d'alcool, de lui fournir, dans les meilleurs délais, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un appareil de détection approuvé, et de le suivre, au besoin, pour y procéder.

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'article 253 par suite d'absorption d'alcool, peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner :

Prélèvement
d'échantillon
d'haleine ou de
sang

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 254(1) reads as follows:

254. (1) In this section and sections 255 to 258,

(2) New.

(3) Subsections 254(3.1) to (3.3) are new. Subsections 254(2) to (6) read as follows:

(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment or who has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft or of railway equipment, whether it is in motion or not, has alcohol in the person's body, the peace officer may, by demand made to that person, require the person to provide forthwith such a sample of breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

(3) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253, the peace officer may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require that person to provide then or as soon thereafter as is practicable

(a) such samples of the person's breath as in the opinion of a qualified technician, or

(b) where the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that, by reason of any physical condition of the person,

(i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or

(ii) it would be impracticable to obtain a sample of the person's breath,

such samples of the person's blood, under the conditions referred to in subsection (4), as in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples

are necessary to enable proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken.

(4) Samples of blood may only be taken from a person pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (3) if the samples are taken by or under the direction of a qualified medical practitioner and the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of those samples would not endanger the life or health of the person.

(5) Every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under this section.

(6) A person who is convicted of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction may not be convicted of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction.

Article 4 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 254(1) :

254. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 255 à 258.

(2) Nouveau.

(3) Les paragraphes 254(3.1) à (3.3) sont nouveaux. Texte des paragraphes 254(2) à (6) :

(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, par suite d'absorption d'alcool, une infraction à l'article 253 peut lui ordonner immédiatement ou dès que possible de lui fournir immédiatement ou dès que possible les échantillons suivants :

a) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie;

b) soit les échantillons de sang suivant le paragraphe (4), qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés sont nécessaires à l'analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une de ces conditions se présente :

(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,

(ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne serait pas facilement réalisable.

Aux fins de prélever les échantillons de sang ou d'haleine, l'agent de la paix peut ordonner à cette personne de le suivre.

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un ordre de l'agent de la paix en vertu du paragraphe (3) que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre que lui donne un agent de la paix en vertu du présent article.

(6) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite du refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b), ne peut être déclarée coupable d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.

(a) to provide, as soon as is reasonable in the circumstances,

(i) samples of breath that, in a qualified technician's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood, or

(ii) if the peace officer has reasonable grounds to believe that, because of their physical condition, the person may be 10
incapable of providing a sample of breath or it would be impracticable to obtain a sample of breath, samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking 15
the samples, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood; and

(b) to accompany the peace officer for that purpose. 20

Evaluation

(3.1) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under paragraph 253(1)(a) as a result of the consumption of a 25
drug or of a combination of alcohol and a drug, the peace officer may, by demand made as soon as is reasonable in the circumstances, require the person to submit, as soon as is reasonable in the circumstances, to an evaluation conducted by an 30
evaluating officer to determine whether the person's ability to operate a vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, and to accompany the peace officer for 35
that purpose.

Testing for
presence of
alcohol

(3.2) If the evaluating officer has reasonable grounds to suspect that the person has alcohol in their body and if a demand was not made under paragraph (2)(b) or subsection (3), the evaluat- 40
ing officer may, by demand made as soon as is reasonable in the circumstances, require the person to provide, as soon as is reasonable in the circumstances, a sample of breath that, in the evaluating officer's opinion, will enable a 45
proper analysis to be made by means of an approved screening device.

a) de lui fournir dans les meilleurs délais les échantillons suivants :

(i) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable permettant 5
de déterminer son alcoolémie,

(ii) soit les échantillons de sang qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer son 10
alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, elle peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine ou le 15
prélèvement d'un tel échantillon serait difficilement réalisable;

b) de le suivre, pour prélever les échantillons de sang ou d'haleine.

(3.1) L'agent de la paix qui a des motifs 20 Évaluation
raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre ou a commis, au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) par suite de l'absorption d'une drogue ou d'une combinaison d'alcool et de 25
drogue, peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais à une évaluation par un agent évaluateur afin que celui-ci vérifie si sa capacité de conduire un véhicule, un bateau, un 30
aéronef ou du matériel ferroviaire est affaiblie par suite d'une telle absorption, et de le suivre afin qu'il soit procédé à cette évaluation.

(3.2) Dans le cas où aucun ordre n'a été donné en vertu de l'alinéa (2)b) ou du 35
paragraphe (3), l'agent évaluateur, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne, peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, ordonner à celle-ci de lui fournir dans les 40
meilleurs délais l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un appareil de détection approuvé.

Contrôle pour
vérifier la
présence
d'alcool

Samples of
bodily
substances

(3.3) If, on completion of the evaluation, the evaluating officer has reasonable grounds to believe, based on the evaluation, that the person's ability to operate a vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, the evaluating officer may, by demand made as soon as is reasonable in the circumstances, require the person to provide one of the following as soon as is reasonable in the 10 circumstances:

(a) a sample of either saliva or urine that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body; 15 or

(b) samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine 20 whether the person has a drug in their body.

Condition

(4) Samples of blood may be taken from a person under subsection (3) or (3.3) only by or under the direction of a qualified medical practitioner who is satisfied that taking the 25 samples would not endanger the person's life or health.

Failure or refusal
to comply with
demand

(5) Every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made under this section. 30

Only one
determination of
guilt

(6) A person who is convicted of an offence under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand may not be convicted of another offence under that subsection in respect of the same transaction. 35

5. The Act is amended by adding the following after section 254:

Regulations

254.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the qualifications and training 40 of evaluating officers;

(b) prescribing the physical coordination tests to be conducted under paragraph 254(2)(a); and

(3.3) Une fois l'évaluation de la personne complétée, l'agent évaluateur qui a, sur le fondement de cette évaluation, des motifs raisonnables de croire que la capacité de celle-ci de conduire un véhicule, un bateau, un 5 aéronef ou du matériel ferroviaire est affaiblie par l'effet d'une drogue ou par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais : 10

a) soit au prélèvement de l'échantillon de salive ou d'urine qui, à son avis, est nécessaire à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme; 15

b) soit au prélèvement des échantillons de sang qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés, sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme. 20

Prélèvement de
substances
corporelles

Limite

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne en vertu des paragraphes (3) ou (3.3) que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas 25 de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre donné en vertu du présent 30 article.

Défaut ou refus
d'obtempérer

(6) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5) à la suite du refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre ne peut être déclarée coupable d'une autre infrac- 35 tion prévue à ce paragraphe concernant la même affaire.

Une seule
déclaration de
culpabilité

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 254, de ce qui suit :

254.1 (1) Le gouverneur en conseil peut par 40 règlement :

a) régir les qualités et la formation requises des agents évaluateurs;

b) établir les épreuves de coordination des mouvements à effectuer en vertu de l'alinéa 45 254(2)a);

Règlement

Clause 5: New.

Article 5: Nouveau.

	(c) prescribing the tests to be conducted and procedures to be followed during an evaluation under subsection 254(3.1).	c) établir les examens à effectuer et la procédure à suivre lors de l'évaluation prévue au paragraphe 254(3.1).	
Incorporated material	(2) A regulation may incorporate any material by reference either as it exists on a specified date or as amended from time to time.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Incorporation de documents
Incorporated material is not a regulation	(3) For greater certainty, material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.	(3) Il est entendu que l'incorporation ne confère pas au document, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; 2000, c. 25, s. 2	6. (1) Subsections 255(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	6. (1) Les paragraphes 255(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 36; 2000, ch. 25, art. 2
Impaired driving causing bodily harm	(2) Every one who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes bodily harm to another person <u>as a result</u> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term <u>of not more than</u> ten years.	(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.	Conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles
Impaired driving causing death	(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes the death of <u>another</u> person <u>as a result</u> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.	(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Conduite avec facultés affaiblies causant la mort
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	(2) The portion of subsection 255(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 255(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 36
Previous convictions	(4) A person <u>who</u> is convicted of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) <u>is</u> , for the purposes of this Act, deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if <u>they have</u> previously been convicted of	(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5), est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue :	Condamnations antérieures
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	7. Subsection 256(5) of the Act is replaced by the following:	7. Le paragraphe 256(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 36
Copy or facsimile to person	(5) When a warrant issued under subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as is reasonable in the circumstances, give a copy of it — or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile — to the person from whom the blood samples <u>are</u> taken.	(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit dans les meilleurs délais en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.	Fac-similé ou copie à la personne

Clause 6: (1) Subsections 255(2) and (3) read as follows:

(2) Every one who commits an offence under paragraph 253(a) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(a) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) The relevant portion of subsection 255(4) reads as follows:

(4) Where a person is convicted of an offence committed under paragraph 253(a) or (b) or subsection 254(5), that person shall, for the purposes of this Act, be deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if the person has previously been convicted of

(a) an offence committed under any of those provisions;

Clause 7: Subsection 256(5) reads as follows:

(5) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile of the warrant to the person from whom the blood samples were taken.

Article 6 : (1) Texte des paragraphes 255(2) et (3) :

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253a) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 255(4) :

(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux alinéas 253a) ou b), ou au paragraphe 254(5), est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue :

Article 7 : Texte du paragraphe 256(5) :

(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit aussitôt que possible en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

8. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:

No criminal or
civil liability

(2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of blood is taken from a person under subsection 254(3) or (3.3) or section 256, and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner, incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill when taking the sample.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

9. (1) Paragraph 258(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the result of an analysis of a sample of the accused's breath, blood, urine or other bodily substance — other than a sample taken under subsection 254(3), (3.2) or (3.3) — may be admitted in evidence even though the accused was not warned before they gave the sample that they need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(2) Subparagraph 258(1)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) each sample was taken as soon as was reasonable in the circumstances and, in the case of the first sample, not later than two hours after the time when the offence was alleged to have been committed, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(3) The portion of paragraph 258(1)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent and if

8. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

Immunité

(2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève ou fait prélever un échantillon de sang en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.3) ou de l'article 256, ni contre le technicien qualifié agissant sous sa direction pour tout geste nécessaire au prélèvement posé avec des soins et une habileté raisonnables.

9. (1) L'alinéa 258(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine, du sang, de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé — autre qu'un échantillon prélevé en vertu des paragraphes 254(3), (3.2) ou (3.3) — peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

(2) Le sous-alinéa 258(1)(c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(ii) chaque échantillon a été prélevé dans les meilleurs délais après le moment où l'infraction aurait été commise et, dans le cas du premier échantillon, pas plus de deux heures après ce moment, les autres l'ayant été à des intervalles d'au moins quinze minutes,

(3) Le passage de l'alinéa 258(1)(d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou prélevé avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat des analyses ainsi faites fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

45

Clause 8: Subsection 257(2) reads as follows:

(2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of blood is taken from a person pursuant to a demand made under subsection 254(3) or a warrant issued under section 256 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of such a sample of blood.

Clause 9: (1) to (7) The relevant portion of subsection 258(1) reads as follows:

258. (1) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under section 253 or in any proceedings under subsection 255(2) or (3),

...
(b) the result of an analysis of a sample of the breath or blood of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 254(3)) or of the urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before the accused gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3), if

...
(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and, in the case of the first sample, not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

...
evidence of the results of the analyses so made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses;

(d) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 256, if

...
(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time,

...
(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples that was contained in a sealed approved container,

evidence of the result of the analysis is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by the analysis or, where more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses;

...

Article 8 : Texte du paragraphe 257(2) :

(2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève un échantillon de sang ou le fait prélever à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3) ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 256, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables en prélevant l'échantillon.

Article 9 : (1) à (7) Texte du passage visé du paragraphe 258(1) :

258. (1) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 253 ou dans des poursuites engagées en vertu des paragraphes 255(2) ou (3) :

...
b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine ou du sang de l'accusé — autre qu'un échantillon prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3) — ou de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

...
(ii) chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction aurait été commise et, dans le cas du premier échantillon, pas plus de deux heures après ce moment, les autres l'ayant été à des intervalles d'au moins quinze minutes,

...
d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 256 ou autrement avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat des analyses ainsi faites fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

...
(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés le plus tôt possible après le moment de la commission de l'infraction alléguée et dans tous les cas au plus tard deux heures après,

...
(v) l'analyse d'un échantillon placé dans un contenant approuvé a été faite;

...
h) lorsque les échantillons du sang de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 256 ou autrement avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin qualifié ou d'un

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(4) Subparagraph 258(1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as was reasonable in the circumstances and in 5
any event not later than two hours after the time when the offence was alleged to have been committed,

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(5) Subparagraph 258(1)(d)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples,

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(6) The portion of paragraph 258(1)(h) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(h) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or (3.3) or section 256 or with the accused's consent,

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(7) Clause 258(1)(h)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) they took the sample and before the sample was taken they were of the opinion that taking it would not endanger the accused's life or health and, in the case of a demand made under section 256, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from 30
the accident, the accused was unable to consent to the taking of the sample,

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 36; 1997,
c. 18, s. 10(3)

(8) Subsections 258(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Evidence of
failure to give
sample

(2) Unless a person is required to give a 35
sample of a bodily substance under paragraph 254(2)(b) or subsection 254(3), (3.2) or (3.3),

(4) Le sous-alinéa 258(1)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés dans les 5
meilleurs délais après la commission de l'infraction alléguée et dans tous les cas au plus tard deux heures après,

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(5) Le sous-alinéa 258(1)d)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) l'analyse d'un des échantillons a été 10
faite par un analyste;

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(6) Le passage de l'alinéa 258(1)h de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 15 remplacé par ce qui suit :

h) lorsque les échantillons du sang de 15
l'accusé ont été prélevés en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.3) ou de l'article 256 ou prélevés avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin ou d'un technicien qualifiés fait preuve des faits 20
allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(7) La division 258(1)h)(i)(A) de la même 25 loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons et que, avant de les prendre, il était d'avis que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la 30
santé de l'accusé et, dans le cas d'un ordre donné en vertu de l'article 256, que l'accusé était incapable de donner un consentement au prélèvement de son sang à cause de l'état physique ou 35
psychologique dans lequel il se trouvait en raison de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout événement découlant de l'accident ou lié à celui-ci, 40

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(8) Les paragraphes 258(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36; 1997,
ch. 18, par. 10(3)

(2) Sauf si une personne est tenue de fournir un échantillon d'une substance corporelle aux termes de l'alinéa 254(2)b) ou des paragraphes 45

Preuve du défaut
de fournir un
échantillon

(h) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 256,

(i) a certificate of a qualified medical practitioner stating that

(A) the medical practitioner took the sample and that before the sample was taken he was of the opinion that the taking of blood samples from the accused would not endanger the life or health of the accused and, in the case of a demand made pursuant to a warrant issued pursuant to section 256, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the accused was unable to consent to the taking of his blood,

...

...

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate; and

technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) le certificat du médecin qualifié contient :

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons, qu'il était d'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la santé de l'accusé et qu'il était d'avis, dans le cas d'un ordre donné en vertu d'un mandat délivré en vertu de l'article 256, que l'accusé était incapable de donner un consentement au prélèvement de son sang à cause de son état physique ou psychologique résultant de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout événement résultant de l'accident ou lié à celui-ci,

(8) Subsections 258(2) to (5) read as follows:

(2) No person is required to give a sample of urine or other bodily substance for analysis for the purposes of this section except breath or blood as required under section 254, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(8) Texte des paragraphes 258(2) à (5) :

(2) Nul n'est tenu de fournir un échantillon d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse aux fins du présent article à l'exception des échantillons d'haleine et de sang visés à l'article 254, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de fournir cet échantillon, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

evidence that they failed or refused to give a sample for analysis for the purposes of this section or that a sample was not taken is not admissible and the failure, refusal or fact that a sample was not taken shall not be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of failure to comply with demand

(3) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under paragraph 253(1)(a) or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made under section 254 is admissible and the court may draw an inference adverse to the accused from that evidence.

Release of sample for testing

(4) If, at the time a sample of an accused's blood is taken, an additional sample is taken and retained, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months after the samples were taken, order the release of one of the samples for the purpose of examination or analysis, subject to any terms that appear to be necessary or desirable to ensure that the sample is safeguarded and preserved for use in any proceedings in respect of which it was taken.

Testing of blood for concentration of a drug

(5) A sample of an accused's blood taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent for the purpose of analysis to determine the concentration, if any, of alcohol in the blood may be tested to determine the concentration, if any, of a drug in the blood.

10. The Act is amended by adding the following after section 258:

Unauthorized use of bodily substance

258.1 (1) Subject to subsections 258(4) and (5), no person shall use a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.2) or (3.3) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken, except for the purpose of an analysis that is referred to in that provision or for which the consent is given.

254(3), (3.2) ou (3.3), la preuve qu'elle a fait défaut ou refusé de fournir pour analyse un échantillon pour l'application du présent article, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

Preuve du défaut d'obtempérer à un ordre

(3) Dans toute poursuite engagée en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) ou en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), la preuve que l'accusé a, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 254 est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Accessibilité au spécimen pour analyse

(4) Si, au moment du prélèvement de l'échantillon du sang de l'accusé, un échantillon supplémentaire de celui-ci a été pris et gardé, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de l'accusé présentée dans les six mois du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit remis pour examen ou analyse. L'ordonnance peut être assortie des conditions estimées nécessaires ou souhaitables pour assurer la conservation du spécimen et sa disponibilité lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

Analyse du sang pour déceler des drogues

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé pour déterminer son alcoolémie en vertu du paragraphe 254(3), de l'article 256 ou avec le consentement de l'accusé, peut être analysé afin de déterminer la quantité de drogue dans son sang.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 258, de ce qui suit :

Utilisation des substances

258.1 (1) Sous réserve des paragraphes 258(4) et (5), il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b) ou des paragraphes 254(3), (3.2) ou (3.3) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à d'autres fins que pour les analyses qui y sont prévues ou pour lesquelles elle a consenti.

(3) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under paragraph 253(a) or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 254 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months from the day on which samples of the blood of the accused were taken, order the release of one of the samples for the purpose of an examination or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.

(5) Where a sample of blood of an accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 256, the sample may be tested for the presence of drugs in the blood of the accused.

(3) Dans toutes poursuites engagées en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 253a) ou en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), la preuve que l'accusé, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné par un agent de la paix en vertu de l'article 254 est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les six mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit remis pour examen ou analyse de celui-ci sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé en vertu du paragraphe 254(3), en vertu de l'article 256 ou autrement avec le consentement de l'accusé, peut être analysé afin de déceler la présence de drogues dans le sang de l'accusé.

Clause 10: New.

Article 10 : Nouveau.

Unauthorized
use of results

(2) No person shall use the results of physical coordination tests under paragraph 254(2)(a), of an evaluation under subsection 254(3.1) or of the analysis of a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.2) or (3.3) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken, except

(a) in the course of an investigation of an offence under section 253; or

(b) in a proceeding for an offence under 10 section 253, under Part I of the *Aeronautics Act*, or under the *Railway Safety Act* in respect of a contravention of a rule or regulation made under that Act respecting the use of alcohol or a drug. 15

Unauthorized
disclosure of
results

(3) No person shall disclose or allow the disclosure of the results of physical coordination tests under paragraph 254(2)(a), of an evaluation under subsection 254(3.1) or of the analysis of a bodily substance taken under paragraph 20 254(2)(b), subsection 254(3), (3.2) or (3.3) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken, to a person other than the person to whom they relate,

(a) unless the results are made anonymous; 25

(b) except in the course of an investigation of an offence under section 253; or

(c) except in a proceeding for an offence under section 253, under Part I of the *Aeronautics Act*, or under the *Railway Safety* 30 *Act* in respect of a contravention of a rule or regulation made under that Act respecting the use of alcohol or a drug.

Offence

(4) Every person who contravenes any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence 35 punishable on summary conviction.

2001, c. 41,
s. 133(15)

11. (1) Paragraph 515(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) Il est interdit d'utiliser les résultats des épreuves de coordination des mouvements effectuées en vertu de l'alinéa 254(2)a), de l'évaluation effectuée en vertu du paragraphe 5 254(3.1) ou de l'analyse de substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b) ou des paragraphes 254(3), (3.2) ou (3.3) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement, sauf dans les cas suivants : 10

a) dans le cadre de l'enquête relative à une infraction prévue à l'article 253;

b) lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction ou intentées au titre de la 15 partie I de la *Loi sur l'aéronautique* ou au titre de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d'alcool ou de drogue.

(3) Il est interdit de communiquer ou de 20 laisser communiquer à toute personne autre que la personne en cause les résultats des épreuves de coordination des mouvements effectuées en vertu de l'alinéa 254(2)a), de l'évaluation effectuée en vertu du paragraphe 254(3.1) ou de l'analyse de substances corporelles prélevées 25 sur cette personne en vertu de l'alinéa 254(2)b) ou des paragraphes 254(3), (3.2) ou (3.3) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement, sauf dans les cas suivants :

a) les résultats sont dépersonnalisés; 30

b) dans le cadre de l'enquête relative à une infraction prévue à l'article 253;

c) lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction ou intentées au titre de la 35 partie I de la *Loi sur l'aéronautique* ou au titre de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d'alcool ou de drogue.

(4) Quiconque contrevient à l'un des para- 40 graphes (1) à (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Utilisation des
résultatsCommunication
interdite

Infraction

11. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
par. 133(15)

Clause 11: (1) The relevant portion of subsection 515(4.1) reads as follows:

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

...

Article 11 : (1) Texte du paragraphe 515(4.1) :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au

(c) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, other than an offence referred to in paragraph 7(3)(a) of that Act,

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 5 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 — à l'exclusion de l'infraction visée à l'alinéa 7(3)a) — de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction 15 visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, 20 le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé 25 conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Condition
supplémentaire

1999, c. 5, s. 21

(2) Paragraph 515(6)(d) of the Act is 5 replaced by the following:

(d) with an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or the offence of conspiring to commit such an 10 offence,

(2) L'alinéa 515(6)d) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction à l'un des articles 5 à 30 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* passible de l'emprisonnement à perpétuité ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

1999, ch. 5,
art. 21

RELATED AMENDMENTS

1995, c. 39

Firearms Act

2003, c. 8, s. 10

12. Subparagraph 5(2)(a)(iv) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(iv) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, 15 other than an offence referred to in paragraph 7(3)(a) of that Act;

R.S., c. N-5

National Defence Act

1996, c. 19,
s. 83.1

13. Paragraph 147.1(1)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les armes à feu

1995, ch. 39

12. Le sous-alinéa 5(2)a)(iv) de la *Loi sur 35 les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction à l'un des articles 5 à 7 — à l'exclusion de l'infraction visée à l'alinéa 7(3)a) — de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*; 40

2003, ch. 8,
art. 10

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

13. L'alinéa 147.1(1)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19,
art. 83.1

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

...

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

système judiciaire), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

(2) The relevant portion of subsection 515(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

...

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence,

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.

Firearms Act

Clause 12: The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

(2) In determining whether a person is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge shall have regard to whether the person, within the previous five years,

(a) has been convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of

...

(2) Texte du passage visé du paragraphe 515(6) :

(6) Nonobstant toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu inculpé :

...

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il porte au dossier les motifs de sa décision.

Loi sur les armes à feu

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 5(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale tient compte, pour les cinq ans précédant la date de la demande, des éléments suivants :

a) le demandeur a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 730 du *Code criminel* d'une des infractions suivantes :

...

(c) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the Controlled Drugs and Substances Act, other than an offence referred to in paragraph 7(3)(a) of that Act, or

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 — à l'exclusion de l'infraction visée à l'alinéa 7(3)a) — de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;

1998, c. 35, s. 40

14. Subparagraph (a)(ii) of the definition “designated offence” in section 153 of the Act is replaced by the following:

(ii) punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the Controlled Drugs and Substances Act, 10 or

14. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « infraction désignée », à l'article 153 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes de l'un des articles 5 à 7 de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, 10

5 1998, ch. 35, art. 40

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

15. Paragraph 4(c) of the schedule to the Youth Criminal Justice Act is replaced by the following:

(c) section 7 (production), other than paragraph 7(3)(a). 15

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

15. L'alinéa 4c) de l'annexe de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents est remplacé par ce qui suit :

c) article 7 (production), à l'exclusion de l'alinéa 7(3)a). 15

2002, ch. 1

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

16. Section 8.6 of the Aeronautics Act is replaced by the following:

8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of 20 a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the *Criminal Code*, except paragraph 258(1)(a), apply to 25 those proceedings with any modifications that the circumstances require.

Loi sur l'aéronautique

16. L'article 8.6 de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

8.6 Les résultats des analyses servant à 20 déterminer la concentration ou la présence 20 d'alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du *Code criminel*, 25 à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à ces poursuites.

L.R., ch. A-2

1992, c. 1, s. 3

1992, ch. 1, art. 3

Admissibility of evidence

Admissibilité

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

17. Subsection 163.5(2) of the Customs Act is replaced by the following:

(2) A designated officer who is at a customs 30 office performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code*. If, by demand, they require a person to 35 provide samples of blood or breath under subsection 254(3) of that Act, or to submit to

Loi sur les douanes

17. Le paragraphe 163.5(2) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* 35 confèrent à un agent de la paix; il peut en outre, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

2001, c. 25, s. 84

2001, ch. 25, art. 84

Impaired driving offences

Pouvoirs à l'égard des infractions de conduite avec faculté affaiblie

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

National Defence Act

Clause 13: The relevant portion of subsection 147.1(1) reads as follows:

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

...

(c) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

...

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

Clause 14: The relevant portion of the definition “designated offence” in section 153 of the Act reads as follows:

“designated offence” means

(a) an offence that is punishable under section 130 that is

...

(ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

Youth Criminal Justice Act

Clause 15: The relevant portion of section 4 of the schedule reads as follows:

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

...

(c) section 7 (production of substance).

Aeronautics Act

Clause 16: Section 8.6 reads as follows:

8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the *Criminal Code*, except paragraph 258(1)(a) thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

Customs Act

Clause 17: Subsection 163.5(2) reads as follows:

(2) A designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the

(iv) une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

Loi sur la défense nationale

Article 13 : Texte du passage visé du paragraphe 147.1(1) :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

...

c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

Article 14 : Texte du passage visé de la définition de « infraction désignée » à l'article 153 :

« infraction désignée »

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

...

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 15 : Texte du passage visé de l'article 4 de l'annexe :

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

...

c) article 7 (production).

Loi sur l'aéronautique

Article 16 : Texte de l'article 8.6 :

8.6 Les indications d'alcoolémie ou de présence d'alcool dans le sang recueillies sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du *Code criminel*, à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces poursuites.

Loi sur les douanes

Article 17 : Texte du paragraphe 163.5(2) :

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel*

an evaluation under subsection 254(3.1) of that Act, they may also require the person to accompany a peace officer referred to in paragraph (c) of the definition “peace officer” in section 2 of that Act, for that purpose.

des échantillons d’haleine ou de sang ou, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3.1) de cette loi, il ordonne à une personne de se soumettre à une évaluation, lui ordonner, à cette fin, de suivre un agent de la paix visé à l’alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l’article 2 de la même loi.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Railway Safety Act

18. Subsection 41(7) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

Admissibility of
evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of a rule or regulation respecting the use of alcohol or a drug, and section 258 of the *Criminal Code* applies to those proceedings with any modifications that the circumstances require.

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

18. Le paragraphe 41(7) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

10

(7) Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d’alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente loi pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d’alcool ou de drogue. L’article 258 du *Code criminel* s’applique, compte tenu des adaptations nécessaires.

Admissibilité

COORDINATING PROVISIONS

2003, c. 8

19. If subsection 11(1) of this Act comes into force before the coming into force of paragraph 515(4.1)(c) of the *Criminal Code*, as enacted by section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), then, on the coming into force of that subsection 11(1), paragraph 515(4.1)(c) of the *Criminal Code*, as enacted by section 8 of the other Act, is replaced by the following:

(c) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, other than an offence referred to in paragraph 7(3)(a) of that Act,

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 8

19. En cas d’entrée en vigueur du paragraphe 11(1) de la présente loi avant celle du paragraphe 515(4.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l’article 8 de la *Loi 25 modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003) (appelée « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur du paragraphe 11(1) de la présente loi, le 30 paragraphe 515(4.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l’article 8 de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d’une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l’infraction visée à l’article 264 (harcèlement criminel), d’une infraction à l’un des articles 5 à 7 — à l’exclusion de l’infraction visée à l’alinéa 7(3)a) — de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, ou d’une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des 45

Condition
supplémentaire

Criminal Code and may, on demanding samples of a person's blood or breath under subsection 254(3) of that Act, require that the person accompany the officer, or a peace officer referred to in paragraph (c) of the definition "peace officer" in section 2 of that Act, for the purpose of taking the samples.

confèrent à un agent de la paix; il peut, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d'haleine ou de sang pour permettre de déterminer son alcoolémie, lui ordonner, à cette fin, de le suivre ou de suivre un agent de la paix visé à l'alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 de la même loi.

Railway Safety Act

Clause 18: Subsection 41(7) reads as follows:

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of regulations respecting the use of alcohol, and section 258 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 18 : Texte du paragraphe 41(7) :

(7) Les résultats des tests d'alcoolémie effectués sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées en application de la présente loi pour violation des règlements concernant la consommation d'alcool. L'article 258 du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Bill C-7

20. If Bill C-7, introduced in the 3rd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the “other Act”), receives royal assent and section 2 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the other Act, then, on the later of that assent and the coming into force of section 2 of this Act, subparagraph (d)(iii) 10 of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by that section 108, is replaced by the following:

(iii) section 7 (production), other than paragraph 7(3)(a), 15

munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s’il en arrive à la conclusion qu’il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l’ordonnance d’une 5 condition lui interdisant, jusqu’à ce qu’il soit jugé conformément à la loi, d’avoir en sa possession de tels objets ou l’un ou plusieurs de ceux-ci.

20. En cas de sanction du projet de loi C-7, 10 *Projet de loi C-7* déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelé « autre loi » au présent article), et d’entrée en vigueur de l’article 2 de la présente loi avant celle de 15 toute disposition de la définition de « infraction » à l’article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l’article 108 de l’autre loi, à la sanction du projet de loi C-7 ou à l’entrée en vigueur de l’article 2 de la 20 présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa d)(iii) de la définition de « infraction » à l’article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l’article 108 15 de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit : 25

(iii) l’article 7 (production), à l’exclusion de l’alinéa 7(3)a);

COMING INTO FORCE

Order of the Governor in Council

21. (1) The provisions of this Act, other than sections 1, 2, 11 to 15, 19 and 20, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Sections 1, 2 and 11 to 15 come into 20 force on the day on which paragraph 7(3)(a) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as enacted by subsection 6(2) of *An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act*, comes into 25 force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

21. (1) Les dispositions de la présente loi, à l’exception des articles 1, 2, 11 à 15, 19 et 20, entrent en vigueur à la date ou aux dates 30 fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 1, 2 et 11 à 15 entrent en 35 vigueur à la date d’entrée en vigueur de l’alinéa 7(3)a) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, dans sa version édictée par le paragraphe 6(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes	
Postage Paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
1782711	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
 Communication Canada — Publishing
 Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
 Communication Canada — Édition
 Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
 Communication Canada — Canadian Government Publishing,
 Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
 Communication Canada — Édition,
 Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-33

C-33

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Fisheries Act

Loi modifiant la Loi sur les pêches

First reading, April 30, 2004

Première lecture le 30 avril 2004

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

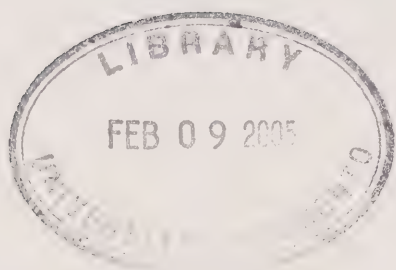
LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

SUMMARY

This enactment amends the *Fisheries Act* to expressly provide that a breach of a term or condition of a permission granted under section 4 of the Act or of a licence or lease issued under the Act is an offence. It defines "aboriginal organization" and provides express regulation-making authority for designating persons who may fish and vessels that may be used to fish under a licence issued to an aboriginal organization and for authorizing designations to be made through licence conditions. The enactment also provides that the terms and conditions of some licences issued to aboriginal organizations prevail over certain regulations, to the extent of any inconsistency.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les pêches* pour prévoir expressément qu'une violation des conditions d'une permission accordée en vertu de l'article 4 de cette loi ou d'un bail, d'un permis ou d'une licence consentis sous le régime de la même loi constitue une infraction. Il ajoute une définition de « organisation autochtone » et prévoit expressément un pouvoir réglementaire concernant la désignation des personnes autorisées à pêcher et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre d'un permis délivré à une telle organisation et autorisant de telles désignations à titre de conditions du permis. Le texte prévoit en outre que les conditions de certaines catégories de permis délivrés à une organisation autochtone l'emportent sur toute disposition incompatible de certains règlements.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Fisheries Act

Loi modifiant la Loi sur les pêches

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Section 2 of the *Fisheries Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“aboriginal organization” means an Indian band, an Indian band council, a tribal council, an organization that represents a territorially based aboriginal community or any other entity prescribed by regulation under paragraph 43(n);

« organisation autochtone » Bande indienne, conseil de bande indienne, conseil de tribu, association qui représente une collectivité territoriale autochtone ou toute autre entité visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 43n).

2. The Act is amended by adding the following after section 9:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

10. (1) Every one acting under the authority of a permission granted under section 4 or of a lease or licence issued under this Act shall comply with its terms and conditions.

10. (1) Quiconque agit en vertu d'une permission accordée en vertu de l'article 4 ou d'un bail, d'un permis ou d'une licence consentis sous le régime de la présente loi est tenu de se conformer aux conditions de celui-ci.

(2) For greater certainty, written permissions, licences and leases issued under this Act, and the terms and conditions of those permissions, licences and leases, are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Il est entendu que les permissions écrites, les baux, permis et licences consentis sous le régime de la présente loi, ainsi que les conditions qui y sont attachées, ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

11. In the event of an inconsistency between the terms and conditions of a licence of a type prescribed by regulation under paragraph 43(g.03) that is issued to an aboriginal organization and the provisions of regulations in-

11. Les conditions d'un permis d'une catégorie réglementaire, établie en vertu de l'alinéa 43g.03), délivré à une organisation autochtone l'emportent sur toute disposition incompatible d'un règlement désigné au titre de cet alinéa.

R.S., c. F-14

L.R., ch. F-14

“aboriginal organization”
« organisation autochtone »

« organisation autochtone »
“aboriginal organization”

Compliance with terms and conditions of licences, leases, etc.

Respect des conditions

Statutory Instruments Act

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Terms and conditions of certain licences prevail

Préséance des conditions de certains permis

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : Nouveau.

Clause 2: New.

Article 2 : Nouveau.

cluded in a list established under that paragraph, the terms and conditions of the licence prevail to the extent of the inconsistency.

3. (1) Section 43 of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.01) in the case of a licence issued to an aboriginal organization, respecting the designation of persons who may fish and the fishing vessels that may be used under the licence and any other matter concerning 10 designations, including the method of designation and who may designate those persons and vessels;

(g.02) authorizing the person who issues a licence to an aboriginal organization to 15 specify as a term or condition of the licence any matter respecting the designation of persons who may fish or of fishing vessels that may be used under the licence, including the method of designation and who may 20 designate those persons and vessels;

(g.03) prescribing types of licences, and establishing a list of regulations, for the purpose of section 11;

(2) Section 43 of the Act is amended by 25 striking out the word “and” at the end of paragraph (l), by adding the word “and” at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

(n) prescribing an entity for the purpose of the 30 definition “aboriginal organization” in section 2.

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. (1) L'article 43 de la même loi est 5 modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.01) dans le cas d'un permis délivré à une organisation autochtone, concernant la dési- 5 gnation des personnes autorisées à pêcher et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre du permis, ainsi que toute question qui y est liée, notamment les modalités et le responsable de la désignation; 10

g.02) autorisant la personne qui délivre un permis à une organisation autochtone à préciser, dans les conditions qui y sont attachées, toute question liée à la désignation des personnes autorisées à pêcher ou des 15 bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre du permis, notamment les modalités et le responsable de la désignation;

g.03) établissant les catégories de permis et désignant les règlements pour l'application de 20 l'article 11;

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) prévoyant les entités visées pour l'appli- 25 cation de la définition de « organisation autochtone » à l'article 2.

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 35 fixées par décret.

Entrée en
vigueur


Coming into
force

Clause 3: (1) and (2) The relevant portion of section 43 reads as follows:

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Article 3 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 43 :

43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-34

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994
and the Canadian Environmental Protection Act, 1999

First reading, May 6, 2004

C-34

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les
oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection
de l'environnement (1999)

Première lecture le 6 mai 2004



THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

SUMMARY

This enactment amends the *Migratory Birds Convention Act, 1994* to

- (a) state that that Act applies in the exclusive economic zone of Canada;
- (b) protect migratory birds from the effects caused by deposits of harmful substances, such as oil, in the exclusive economic zone of Canada;
- (c) state that that Act applies to vessels and their owners and operators;
- (d) subject masters, chief engineers, owners and operators of vessels and directors and officers of corporations to a duty of care to ensure compliance with the Act and regulations;
- (e) expand the enforcement powers to include orders to direct and detain vessels found to be in contravention of that Act or its regulations;
- (f) expand the jurisdiction of Canadian courts to include the exclusive economic zone of Canada;
- (g) increase penalties; and
- (h) permit courts to impose additional punishments in the form of orders covering matters such as environmental audits, community service and the creation of scholarships for students enrolled in environmental studies.

This enactment also amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to

- (a) protect the marine environment from the wrongful activities of ships as well as persons;
- (b) include prohibitions concerning the disposal and incineration of substances at sea by ships;
- (c) include regulation-making authority to deal with disposals of substances during the normal operations of ships, aircrafts, platforms and other structures;
- (d) expand the enforcement powers to include orders to direct ships found to be in contravention of that Act or its regulations;
- (e) subject owners of ships and directors and officers of corporations that own ships to a duty of care to ensure that ships comply with the provisions of that Act and its regulations concerning disposal at sea and with orders and directions made under that Act; and
- (f) expand the jurisdiction of Canadian courts to include the exclusive economic zone of Canada.

SOMMAIRE

En ce qui a trait aux modifications à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les points saillants sont les suivants :

- a) le texte précise que cette loi s'applique dans la zone économique exclusive du Canada;
- b) il vise à protéger les oiseaux migrateurs contre les effets nuisibles découlant de l'immersion ou du rejet dans cette zone de substances nocives, telles que les hydrocarbures;
- c) il rend les dispositions de la loi applicables aux bâtiments ainsi qu'à leurs capitaines et à leurs exploitants;
- d) il impose aux capitaines, mécaniciens en chef, propriétaires et exploitants de bâtiments et aux administrateurs et dirigeants de personnes morales de prendre les mesures voulues pour faire en sorte que la loi et les règlements soient respectés;
- e) il ajoute des dispositions de contrôle de la loi permettant d'enjoindre aux bâtiments contrevenants de se rendre dans un autre lieu et d'ordonner leur détention;
- f) il étend la compétence des tribunaux à la zone économique exclusive du Canada;
- g) il augmente le montant de certaines amendes;
- h) il donne le pouvoir aux tribunaux de rendre des ordonnances imposant des peines additionnelles au contrevenant, notamment la tenue de vérifications environnementales, l'exécution de travaux d'intérêt collectif et la création de bourses destinées à des étudiants faisant des études en environnement.

En ce qui a trait aux modifications à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les points saillants sont les suivants :

- a) le texte vise à protéger le milieu marin contre les activités répréhensibles de personnes et de navires;
- b) il ajoute des dispositions interdisant aux navires l'immersion et l'incinération de substances en mer;
- c) il ajoute des pouvoirs réglementaires concernant l'immersion de substances au cours de l'utilisation normale de navires, d'aéronefs, de plates-formes et d'autres ouvrages;
- d) il ajoute des dispositions de contrôle de la loi permettant d'ordonner aux navires contrevenants de se rendre dans un autre lieu;
- e) il impose aux propriétaires de navires et aux dirigeants et administrateurs de personnes morales qui sont propriétaires de navires de s'assurer que leur navire respecte les dispositions de la loi et des règlements concernant l'immersion en mer et respecte les ordres donnés en vertu de la loi;
- f) il étend la compétence des tribunaux à la zone économique exclusive du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, c. 22

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

**LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION
CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS**

1994, ch. 22

1. (1) The definition "conveyance" in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « moyen de transport », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :

"conveyance"
« moyen de transport »

"conveyance" means a vehicle, aircraft, vessel or any other contrivance that is used to move persons or goods;

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bâtiment ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« moyen de transport »
"conveyance"

10

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian vessel"
« bâtiment canadien »

"Canadian vessel" means a vessel that (a) is registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act*,

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

« bâtiment »
"vessel"

15

(b) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

« bâtiment canadien » Bâtiment :

« bâtiment canadien »
"Canadian vessel"

(i) a Canadian citizen,

20

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

a) qui est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

25

	(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada, or	b) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ni sous celui d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :	
	(c) is not registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act</i> but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada;	(i) elle a la citoyenneté canadienne,	5
"deposit" « immersion ou rejet »	"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;	(ii) dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas assujéti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,	10 15
"environment" « environnement »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) air, land and water, (b) all layers of the atmosphere, (c) all organic and inorganic matter and living organisms, and (d) the interacting natural systems that include the components referred to in paragraphs (a) to (c);	(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;	15
"fixed platform" « plate-forme fixe »	"fixed platform" means an artificial island or a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;	c) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.	20
"foreign national" « étranger »	"foreign national" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ;	« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est pas un bâtiment canadien.	25 « bâtiment étranger » "foreign vessel"
"foreign vessel" « bâtiment étranger »	"foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel;	« capitaine » Personne ayant la direction ou le commandement d'un bâtiment, à l'exclusion du pilote au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le pilotage</i> .	30 « capitaine » "master"
"master" « capitaine »	"master" means every person who has command or charge of a vessel, but does not include a licensed pilot within the meaning of section 2 of the <i>Pilotage Act</i> ;	« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :	30 « environnement » "environment"
"operator" « exploitant »	"operator", in respect of a vessel, means a person other than an owner who has, either by law or by contract, the possession and use of the vessel;	a) l'air, l'eau et le sol;	
		b) toutes les couches de l'atmosphère;	35
		c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;	
		d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).	40
"owner" « propriétaire »	"owner", in respect of a vessel, means an actual owner of the vessel if the vessel is not registered or listed, or a registered owner if it is registered or listed;	« étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	40 « étranger » "foreign national"
"vessel" « bâtiment »	"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately	« exploitant » Personne, à l'exception du propriétaire, qui a la possession et l'usage du bâtiment en vertu de la loi ou d'un contrat.	45 « exploitant » "operator"

	above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.	« immersion ou rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.	« immersion ou rejet » "deposit"	5
		« plate-forme fixe » Île artificielle ou ouvrage en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.	« plate-forme fixe » "fixed platform"	10
		« propriétaire » Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé ou enregistré et le propriétaire enregistré d'un bâtiment immatriculé ou enregistré.	« propriétaire » "owner"	

	2. The Act is amended by adding the following after section 2:	2. La même loi est modifiée par adjonction, 15 5 après l'article 2, de ce qui suit :	
--	---	---	--

	APPLICATION	APPLICATION	
Application	2.1 This Act applies in Canada and in the exclusive economic zone of Canada.	2.1 La présente loi s'applique à l'ensemble du Canada ainsi qu'à la zone économique exclusive de celui-ci.	Application

	3. Section 4 of the Act and the heading that follows it are replaced by the following:	3. L'article 4 de la même loi et l'intertitre le 20 suivant sont remplacés par ce qui suit :	
--	---	---	--

Purpose	4. The purpose of this Act is to implement the Convention by protecting <u>and conserving migratory birds — as populations and individual birds —</u> and <u>their</u> nests.	4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de la convention par la protection <u>et la conservation des oiseaux migrateurs — indivi-</u> <u>du</u> s et <u>populations —</u> et de leurs nids.	Objet
---------	--	--	-------

	PROHIBITIONS	INTERDICTIONS	
	4. The Act is amended by adding the following after section 5:	4. La même loi est modifiée par adjonction, 15 après l'article 5, de ce qui suit :	

Prohibition	5.1 (1) No person or vessel shall deposit a substance that is harmful to migratory birds, or permit such a substance to be deposited, in waters or an area frequented by migratory birds or in a place from which the substance may 20 enter such waters or such an area.	5.1 (1) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment d'immerger ou de rejeter ou de permettre que soit immergée ou rejetée une 30 substance nocive pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux ou en tout autre lieu à partir duquel la substance pourrait pénétrer dans ces eaux ou cette région.	Interdiction
-------------	--	--	--------------

Prohibition	(2) No person or vessel shall deposit a substance or permit a substance to be deposited in any place if the substance, in combination with one or more substances, results in a 25 substance — in waters or an area frequented by migratory birds or in a place from which it may enter such waters or such an area — that is harmful to migratory birds.	(2) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment d'immerger ou de rejeter ou de permettre que soit immergée ou rejetée une substance qui, mélangée à une ou plusieurs autres substances, résulte en une substance 40 nocive pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux	Interdiction
-------------	---	--	--------------

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if

(a) the deposit is authorized under the *Canada Shipping Act*; or

(b) the substance is of a type and quantity, and the deposit is made under conditions, authorized by an Act of Parliament other than the *Canada Shipping Act* or by regulations made under such an Act, or authorized by the Minister for scientific purposes.

ou en tout autre lieu à partir duquel la substance nocive pourrait pénétrer dans ces eaux ou cette région.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance lorsque, selon le cas :

a) l'immersion ou le rejet est autorisé sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) la nature et la quantité de la substance, et les conditions de l'immersion ou du rejet sont autorisées soit par une loi fédérale autre que la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou par les règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une telle loi, soit par le ministre, à des fins scientifiques.

Prohibition

5.2 No person shall

(a) wilfully destroy or cause to be destroyed a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act*, or wilfully alter or cause to be altered such a document, a record or data with intent to mislead;

(b) make or cause to be made a false entry, or omit to make or cause to be omitted to be made a required entry, in a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act*;

(c) wilfully obstruct or hinder a person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act or a person acting under their direction and control; or

(d) knowingly provide false or misleading information or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act or a person acting under their direction and control.

5.2 Il est interdit :

a) de détruire ou faire détruire délibérément un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou de les modifier ou faire modifier dans le dessein d'induire en erreur;

b) de faire ou faire faire de fausses inscriptions dans un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou d'omettre d'y faire une inscription exigée;

c) d'entraver délibérément l'action de toute personne dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à toute personne dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, ou de leur fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Prohibition

5.3 (1) No Canadian employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, because

5.3 (1) Il est interdit à l'employeur canadien de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Exception

Interdiction

Interdiction

	<p>(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the public service of Canada, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations; 5</p> <p>(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention to refuse to do anything 10 that is a contravention of a provision of this Act or the regulations;</p> <p>(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention to do anything that is required to be 15 done to prevent a contravention of a provision of this Act or the regulations; or</p> <p>(d) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a), (b) or (c). 20</p>	<p>a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé un ministre fédéral ou tout membre de l'administration publique fédérale que l'employeur canadien ou une autre personne 5 avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements;</p> <p>b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé 10 ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements;</p> <p>c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition de la présente loi ou des 20 règlements;</p> <p>d) l'employeur canadien croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas a), b) et c).</p>	
Definition of "Canadian employer"	<p>(2) In subsection (1), "Canadian employer" means an employer that is a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> or a corporation incorporated 25 under the laws of Canada or a province that has its principal place of business in Canada.</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), « employeur canadien » s'entend de l'employeur qui est citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ou une personne morale constituée sous le régime d'une loi 30 fédérale ou provinciale qui a son principal établissement au Canada.</p>	Définition de « employeur canadien »
Saving	<p>(3) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement. 30</p>	<p>(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits de l'employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de 35 travail ou d'une convention collective.</p>	Précision
Definitions of "employee" and "employer"	<p>(4) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.</p>	<p>(4) Au présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.</p>	Définitions
	<p>OBLIGATIONS</p>	<p>OBLIGATIONS</p>	
Obligation — owners, operators, etc.	<p>5.4 Every master, chief engineer, owner and operator of a vessel — and, if the owner or 35 operator is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by section 5.1</p>	<p>5.4 Le capitaine, le mécanicien en chef, le 40 propriétaire et l'exploitant du bâtiment et, dans le cas où le propriétaire ou l'exploitant est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou activités 45 relativement aux actes interdits par l'article 5.1,</p>	Obligation du capitaine, du propriétaire, etc.

Obligation —
directors and
officers

— shall take all reasonable care to ensure that the vessel and all persons on board the vessel comply with section 5.1.

5.5 Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

5. (1) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Certificate of
designation

(3) Every game officer must be provided with 10 a certificate of designation as a game officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, on request, show the certificate to the person in charge or control of the place.

(2) Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Arrest without
warrant

(6) A game officer may arrest a person 20 without a warrant if they believe, on reasonable grounds, that the person has committed an offence under this Act or if they find the person committing or about to commit an offence under this Act.

6. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 25 following:

Inspections

7. (1) For the purpose of verifying compli-
ance with this Act and the regulations, a game
officer may, subject to subsection (3), at any
reasonable time enter and inspect any place, 30
including a vessel, in which they believe, on
reasonable grounds, there is any thing to which
this Act or the regulations apply or any
document, record or data relating to the
administration of this Act or the regulations, 35
and the game officer may

**(2) Subsection 7(1) of the Act is amended
by striking out the word “and” at the end of
paragraph (c) and by adding the following
after paragraph (c):**

(c.1) use or cause to be used any computer
system or data processing system at the place
to examine any data contained in or available
to the system;

(c.2) reproduce or cause to be reproduced any 45
record from the data in the form of a printout
or other intelligible output;

prennent les mesures voulues pour faire en sorte
que le bâtiment et les personnes à bord se
conforment à cet article.

5.5 Les administrateurs et dirigeants de la 5
personne morale prennent les mesures voulues
pour faire en sorte que celle-ci se conforme à la
présente loi et aux règlements.

**5. (1) Le paragraphe 6(3) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

(3) Les gardes-chasse sont munis d'un 10
certificat de désignation en la forme approuvée
par le ministre qu'ils présentent, sur demande,
au responsable des lieux qui font l'objet de leur
visite.

**(2) Le paragraphe 6(6) de la même loi est 15
remplacé par ce qui suit :**

(6) Les gardes-chasse peuvent arrêter sans
mandat toute personne dont ils ont des motifs
raisonnables de croire qu'elle a commis une 20
infraction à la présente loi ou qu'ils prennent en
flagrant délit ou sur le point de commettre une
telle infraction.

**6. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la
même loi précédant l'alinéa a) est remplacé
par ce qui suit :**

7. (1) Dans le but de vérifier l'observation de
la présente loi et des règlements, le garde-chasse
peut, à toute heure convenable et sous réserve
du paragraphe (3), procéder à la visite de tout
lieu — notamment un bâtiment — s'il a des 30
motifs raisonnables de croire que s'y trouve un
objet visé par la présente loi ou les règlements
ou un document ou des données relatifs à
l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est 35
modifié par adjonction, après l'alinéa c), de
ce qui suit :**

c.1) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou
système informatique se trouvant dans le lieu
visité pour vérifier les données que celui-ci 40
contient ou auxquelles il donne accès;

c.2) à partir de ces données, reproduire ou
faire reproduire un document sous forme
d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

Obligation des
administrateurs
et dirigeants

Présentation du
certificat

Arrestation sans
mandat

Visite

	<p>(c.3) take a printout or other output for inspection or copying;</p> <p>(c.4) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record or document; and</p>	<p>c.3) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;</p> <p>c.4) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant dans le lieu visité pour faire des copies du document;</p>	
	<p>(3) Subsections 7(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(3) Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Duty of person in charge or control	<p>(1.1) Every person who is in charge or control of a place that is inspected under this section shall permit a game officer and every person acting under their direction and control to do anything referred to in paragraphs (1)(c.1) to (c.4).</p>	<p>(1.1) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que le garde-chasse puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas (1)c.1) à (1)c.4).</p>	Obligation du responsable
Entry of vessels	<p>(1.2) Subject to subsection (3), for the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations, if a game officer believes on reasonable grounds that a vessel located in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada has on board any thing to which this Act or the regulations apply or any document, record or data relating to the administration of this Act or the regulations, the game officer may board the vessel at any reasonable time and travel on it.</p>	<p>(1.2) Dans le but de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements, le garde-chasse peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable, partout dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, visiter un bâtiment et y prendre place si le garde-chasse a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document ou des données relatifs à l'application de ceux-ci.</p>	Visite des bâtiments
Accommodation	<p>(1.3) A game officer and every person acting under their direction and control who travels on a vessel shall be carried free of charge, and the master shall provide them with suitable accommodation and food.</p>	<p>(1.3) Le garde-chasse et la personne agissant sous sa direction ou son autorité qui prennent place à bord du bâtiment ont droit à la gratuité du transport; en outre, la capitaine est tenu de leur assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.</p>	Prise en charge du garde-chasse
Stopping and detaining conveyances	<p>(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain a conveyance.</p>	<p>(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.</p>	Pouvoirs d'immobilisation et de détention
Dwelling-place	<p>(3) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the person in charge or control of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>	<p>(3) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable que s'il est muni d'un mandat.</p>	Local d'habitation
Inspection warrant — dwelling place	<p>(4) On <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, may issue a warrant authorizing a game officer to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p>	Mandat autorisant la visite d'un local d'habitation

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(b) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations;

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused; and

(d) all reasonable attempts were made to notify the owner or person in charge or control of the dwelling-place.

(5) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a game officer to enter a place other than a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the place;

(b) entry to the place is necessary for the administration of this Act or the regulations;

(c) entry to the place has been refused, there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the game officer is not able to enter without the use of force or the place is abandoned; and

(d) all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge or control of the place.

(6) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(d) or (5)(d) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge or control is absent from the justice's jurisdiction, or that it is not in the public interest to give the notice.

(7) A person who is acting under a game officer's direction and control may accompany a game officer who is inspecting a place under this section, may enter the place and may exercise any of the powers referred to in paragraphs (1)(b) to (c.4).

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas;

d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire ou le responsable du lieu.

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un lieu autre qu'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, le garde-chasse ne peut y procéder sans recourir à la force ou encore le lieu est abandonné;

d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation prévue aux alinéas (4)d) ou (5)d) d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

(7) Le garde-chasse qui procède à la visite d'un lieu sous le régime du présent article peut se faire accompagner d'une autre personne agissant sous sa direction ou son autorité; celle-ci peut alors pénétrer dans le lieu et y exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)b) à c.4).

Inspection
warrant — non-
dwellings

Waiving notice

Person under
direction and
control

Mandat
autorisant la
visite d'un lieu
autre qu'un local
d'habitation

Avis non requis

Personne sous la
direction du
garde-chasse

Use of force	(8) A game officer may not use force in executing a warrant under this section unless the warrant specifically authorizes the use of force.	(8) Le garde-chasse ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Exclusive economic zone	(9) Every power that may be exercised in Canada under this section may be exercised in the exclusive economic zone of Canada.	(9) Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être exercés tant au Canada que dans la zone économique exclusive de celui-ci.	Zone économique exclusive
Consent	(10) The consent of the Minister is required for the exercise of any power under this section in the exclusive economic zone of Canada in relation to a foreign vessel. However, for greater certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required.	(10) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés à l'égard d'un bâtiment étranger dans la zone économique exclusive du Canada qu'avec le consentement du ministre; le consentement du procureur général du Canada n'est toutefois pas requis.	Consentement
	7. Section 8 of the Act is replaced by the following:	7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Search and seizure without warrant	8. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a game officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a <u>search</u> warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain it.	8. Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, le garde-chasse peut exercer sans mandat de perquisition les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Powers of direction and detention of vessels	8.1 (1) A game officer may direct a vessel to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada or make a detention order in relation to a vessel or do both, if they have reasonable grounds to believe that the vessel or a person on board the vessel has committed, is committing or is about to commit an offence under section 5.1 in Canadian waters and that the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.	8.1 (1) Le garde-chasse qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans les eaux canadiennes, une infraction à l'article 5.1 et que le bâtiment a été ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner au bâtiment de se rendre en un lieu dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada ou ordonner la détention du bâtiment, ou donner les deux ordres à la fois.	Ordres aux bâtiments
Powers of direction and detention of vessels	(2) A game officer may direct a vessel to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada or make a detention order in relation to a vessel or do both, if they have reasonable grounds to believe that (a) the vessel or a person on board the vessel has committed, is committing or is about to commit an offence under section 5.1 in the exclusive economic zone of Canada and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence; and	(2) Le garde-chasse peut ordonner à tout bâtiment de se rendre en un lieu dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada ou ordonner la détention du bâtiment, ou donner les deux ordres à la fois, s'il a des motifs raisonnables de croire : a) que le bâtiment ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans la zone économique exclusive du Canada, une infraction à l'article 5.1 et que le bâtiment a été	Ordres aux bâtiments

	(b) commission of the offence will cause major damage to the environment, or an actual threat of major damage to the environment, in Canada or in the exclusive economic zone of Canada.	5	ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction;	
Major damage	(3) For greater certainty, the deposit of a substance in contravention of section 5.1 that, together with other deposits made in contravention of that section by one or more persons or vessels, has a cumulative or aggregate effect may cause major damage to the environment.	10	b) que la perpétration de l'infraction entraînera des dommages importants à l'environnement, au Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci, ou une menace réelle de tels dommages.	5
			(3) Il est entendu que l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1 peut causer des dommages importants à l'environnement si, combiné à d'autres immersions ou rejets effectués en contravention à cet article par des personnes ou des bâtiments, il a un effet cumulatif.	10 15
Order in writing	(4) A detention order shall be in writing and be addressed to every person at the place identified in the order who is empowered to give a clearance to the vessel.	15	(4) L'ordre de détention est adressé par écrit à quiconque a, dans le lieu précisé dans l'ordre, le pouvoir de donner congé au bâtiment.	Interprétation Ordre écrit
Service of order	(5) Notice of the detention order shall be served		(5) Un avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet :	20
	(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or		a) par signification à personne d'un exemplaire;	
	(b) if service cannot reasonably be effected personally, by posting a copy of the notice on a conspicuous part of the vessel.	20	b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.	25
Duty of operator of vessel	(6) Once notice of the detention order is served, no master, owner or operator of the vessel shall order the vessel to contravene the order.	25	(6) Dès que l'avis de l'ordre de détention a été signifié au capitaine, il est interdit au capitaine, au propriétaire et à l'exploitant d'ordonner que le bâtiment contrevienne à l'ordre.	30
Duty of persons empowered to give clearance	(7) Subject to subsection (8), no person who has received notice of the detention order shall give clearance to the vessel to which the order relates.	30	(7) Sous réserve du paragraphe (8), il est interdit à quiconque a reçu l'avis de l'ordre de détention de donner congé au bâtiment.	Obligation de l'exploitant du bâtiment Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé
When clearance may be given	(8) A person who has received notice of the detention order may give clearance to the vessel to which the order relates if		(8) Quiconque a reçu l'avis de l'ordre de détention peut donner congé au bâtiment si, selon le cas :	35
	(a) neither the vessel nor any person is charged with the offence that gave rise to the making of the order within 30 days after the day on which the order is made;	35	a) aucune personne ni aucun bâtiment n'a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;	40

	<p>(b) within 30 days after the day on which the order is made, the vessel or a person is charged with the offence and every accused has appeared in Canada to answer to the charge;</p>	<p>b) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, une personne ou le bâtiment a été accusé de cette infraction et chaque accusé a comparu au Canada pour répondre à l'accusation;</p>	
	<p>(c) Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of every accused and costs that might be incurred in proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;</p>	<p>c) est remis à Sa Majesté du chef du Canada le cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale et des dépens et autres frais susceptibles d'être imposés à chaque accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit d'une somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;</p>	
	<p>(d) all proceedings in respect of the offence that gave rise to the making of the order are discontinued; or</p>	<p>d) il y a désistement de toutes les poursuites relatives à l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;</p>	
	<p>(e) the order is rescinded by a game officer.</p>	<p>e) l'ordre a été annulé par un garde-chasse.</p>	
Consent of Attorney General of Canada	<p>(9) The powers to direct and detain a vessel may not be exercised in the exclusive economic zone of Canada in relation to a foreign vessel without the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>(9) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être exercés dans la zone économique exclusive du Canada à l'égard d'un bâtiment étranger sans le consentement du procureur général du Canada.</p>	Consentement du procureur général du Canada
Foreign state to be notified	<p>(10) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.</p>	<p>(10) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.</p>	Notification à l'État étranger
Right of passage	<p>8.2 A person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act and any person acting under their direction and control may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.</p>	<p>8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.</p>	Droit de passage
Assistance	<p>8.3 An owner, operator or person in charge or control of a place entered by a game officer under this Act, and every person found in the place, shall</p> <p>(a) give the game officer and every person under their direction and control all reasonable assistance to enable the game officer to carry out their duties and functions under this Act; and</p>	<p>8.3 Le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu visité en application de la présente loi, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :</p> <p>a) de prêter au garde-chasse et à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité toute l'assistance possible pour permettre au garde-chasse d'exercer ses fonctions;</p> <p>b) de donner au garde-chasse et à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité les renseignements que le garde-</p>	Assistance au garde-chasse

(b) provide the game officer and every person under their direction and control with any information relating to the administration of this Act and the regulations that the game officer may reasonably require.

5

8. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting the conditions and circumstances under which migratory birds may be killed, captured, injured, taken or disturbed, or nests may be damaged, destroyed, removed or disturbed;

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) respecting documents, records and data that any person or vessel or class of persons or vessels is required to keep or provide under this Act;

(i.2) excluding from the application of any provision of this Act or the regulations a military vessel, a naval auxiliary vessel or a vessel that is owned or operated by a state while it is being used only on government non-commercial service;

25

(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(j.1) defining, for the purposes of this Act, any word or expression that is used in this Act and is not defined; and

9. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

13. (1) A person or vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

(a) a provision of this Act or the regulations;

(b) an obligation or prohibition arising from this Act or the regulations;

(c) an order or direction made under this Act; or

(d) an order, direction or decision of a court made under this Act.

chasse peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et des règlements.

8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) prévoir les conditions et modalités pour tuer, capturer, blesser, prendre ou déranger des oiseaux migrateurs, ou pour endommager, détruire, enlever ou déranger leurs nids;

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) régir les documents et les données que doit tenir ou fournir toute personne ou tout bâtiment ou toute catégorie de personnes ou de bâtiments dans le cadre de la présente loi;

i.2) soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements tout bâtiment de guerre, tout bâtiment de guerre auxiliaire ou tout bâtiment appartenant à un État ou exploité par un État et utilisé exclusivement à des fins d'intérêt public et non commerciales;

(3) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis par celle-ci qui y figurent;

30

9. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à la présente loi ou aux règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements;

c) à tout ordre donné en application de la présente loi;

d) à toute ordonnance ou décision judiciaire rendue en application de la présente loi.

Contravention of
Act or
regulations

Contraventions à
la loi ou aux
règlements

Penalties	<p>(1.1) Every person or vessel that commits an offence is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>(1.1) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Peines
Parties to offence	<p>(1.2) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act, whether or not the corporation is prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.</p>	Participants à l'infraction
Proof of offence — corporation	<p>(1.3) In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.3) Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	Preuve : personnes morales
Proof of offence — vessel	<p>(1.4) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.4) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.</p>	Preuve : bâtiments
Directions or orders	<p>(1.5) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or order given under this Act, a direction or order given to the master or a crew member is deemed to have been given to the vessel.</p>	<p>(1.5) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné sous le régime de la présente loi, l'ordre donné au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé avoir été donné au bâtiment.</p>	Preuve des ordres
Proof of offence	<p>(1.6) In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d) or section 5.3, 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.6) Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef ou l'exploitant d'un bâtiment pour infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie.</p>	Preuve

Proof of offence	(1.7) In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.	(1.7) Dans les poursuites intentées pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.	Preuve 5
Due diligence	(1.8) A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d) or section 5.3, shall not be found guilty of the offence.	(1.8) La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation 10
Subsequent offences	(2) If a person or vessel is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in subsection (1.1).	(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1.1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive 15
	(2) Subsection 13(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 13(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Continuing offence	(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	Continuing offence 20
	(3) Subsection 13(5) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 13(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25
Sentencing considerations	(4.1) A court that imposes a sentence shall take the following factors into account, in addition to any other principles that it is required to consider:	(4.1) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :	Facteurs à considérer 25
	(a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;	a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;	30
	(b) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;	b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;	
	(c) whether the offender was found to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;	c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;	35
	(d) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;	d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;	
		e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires à la présente loi ou aux règlements;	40

	<p>(e) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with this Act or the regulations; and</p> <p>(f) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.</p>	<p>f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.</p>
Additional fine	<p>(5) If a person or vessel is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, a monetary benefit accrued to the person or to an owner or operator of the vessel, or another person incurred a monetary loss,</p> <p>(a) the court may order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimate of the amount of the monetary benefit or loss; and</p> <p>(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.</p>	<p>(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant ou, dans le cas où le contrevenant est un bâtiment, le propriétaire ou l'exploitant de celui-ci a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction ou qu'il a causé une perte financière à autrui du fait de sa perpétration, infliger au contrevenant, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages ou de cette perte.</p>
	<p>10. Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>10. Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
Forfeiture	<p>14. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>14. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>
	<p>11. Section 15 of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>11. L'article 15 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
Retention or sale	<p>15. If a fine is imposed on a person or vessel convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p>	<p>15. If a fine is imposed on a person or vessel convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p>
	<p>12. (1) The portion of section 16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>12. (1) Le passage de l'article 16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>
Court order	<p>16. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:</p>	<p>16. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :</p>

(2) Paragraphs 16(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;

(3) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class specified by the court at the times specified by the court, and directing the offender to remedy any deficiencies revealed by the audit;

(4) Paragraphs 16(1)(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(c) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(5) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) directing the offender to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection of the migratory bird populations in respect of which the offence was committed;

(d.2) directing the offender to pay, in a manner specified by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

(2) Les alinéas 16(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;

(3) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à une catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures propres à remédier aux défauts constatés;

(4) Les alinéas 16(1)c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(5) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection des populations d'oiseaux migrateurs à l'égard desquelles l'infraction a été commise;

d.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

	<p>(6) Paragraphs 16(1)(e) to (h) of the English version of the Act are replaced by the following:</p> <p>(e) directing the <u>offender</u> to perform community service in accordance with any reasonable conditions specified in the order;</p> <p>(f) directing the <u>offender</u> to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the <u>offender's</u> activities that the court considers appropriate in the circumstances;</p> <p>(g) directing the <u>offender</u> to post a bond or pay into court an amount of money <u>that</u> the court considers appropriate <u>to ensure</u> compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and</p> <p>(h) requiring the <u>offender</u> to comply with any other conditions that the court considers appropriate <u>to secure</u> the <u>offender's</u> good conduct and <u>to prevent</u> the <u>offender</u> from repeating the offence or committing other offences.</p> <p>(7) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(6) Les alinéas 16(1)e) à h) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(e) directing the <u>offender</u> to perform community service in accordance with any reasonable conditions specified in the order;</p> <p>(f) directing the <u>offender</u> to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the <u>offender's</u> activities that the court considers appropriate in the circumstances;</p> <p>(g) directing the <u>offender</u> to post a bond or pay into court an amount of money <u>that</u> the court considers appropriate <u>to ensure</u> compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and</p> <p>(h) requiring the <u>offender</u> to comply with any other conditions that the court considers appropriate <u>to secure</u> the <u>offender's</u> good conduct and <u>to prevent</u> the <u>offender</u> from repeating the offence or committing other offences.</p> <p>(7) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Compensation for loss of property	<p>(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who incurred a monetary loss as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person an amount by way of satisfaction or compensation for the loss.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, à l'exception, dans le cas où le contrevenant est un bâtiment, du propriétaire ou de l'exploitant de celui-ci, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour toute perte financière résultant de l'infraction.</p>	Dommages-intérêts
Enforcement	<p>(3) If the amount that is ordered to be paid is not paid immediately, the applicant may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.</p>	<p>(3) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.</p>	Exécution
Variation of sanctions	<p>(4) A court that has made an order under subsection (1) in relation to an offender may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to</p>	<p>(4) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et,</p>	Ordonnance de modification des sanctions

	appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that, in the court's opinion, is appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:	après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :	
	(a) by making changes in the order or the conditions specified in it or extending the period during which it is to remain in force for a period of not more than one year; or	a) soit en modifiant ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;	
	(b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or relieving the offender of compliance with any condition that is specified in it, either absolutely or partially, or for a specific period.	b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.	
Notice	(5) Before making an order under subsection (4), the court may direct that notice be given to any person that it considers to be interested and it may hear that person.	(5) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.	Préavis
Subsequent applications with leave	(6) If the court hears an application under subsection (4) in respect of an offender, no other application may be made under that subsection with respect to the offender except with leave of the court.	(6) Après audition de la demande visée au paragraphe (4), toute nouvelle demande au titre de ce paragraphe est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restriction
1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 27)	13. Section 17 of the English version of the Act is replaced by the following:	13. L'article 17 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 27
Suspended sentence	17. (1) If a person or vessel is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the <i>Criminal Code</i> , the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order under section 16.	17. (1) If a person or vessel is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the <i>Criminal Code</i> , the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order under section 16.	Suspended sentence
Imposition of sentence	(2) If the person or vessel does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	(2) If the person or vessel does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	Imposition of sentence
	14. The Act is amended by adding the following after section 17:	14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :	
Civil remedies not affected	17.1 (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.	17.1 (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.	Absence d'effet sur les recours civils

Remedies not repealed, etc.	(2) Nothing in this Act repeals, removes or reduces any remedy available under a law in force in Canada.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.	Absence d'effet sur l'existence de recours
Damages caused by vessel	(3) No claim for damage caused by a vessel may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the <i>Marine Liability Act</i> or the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> .	(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un bâtiment dans la mesure où elles sont déjà prévues par la <i>Loi sur la responsabilité en matière maritime</i> ou la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> .	Dommages causés par un bâtiment
	15. The Act is amended by adding the following after section 18:	15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :	
Documents, records and data	18.1 In a proceeding under this Act, a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the <i>Canada Shipping Act</i> is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.	18.1 Dans les poursuites engagées sous le régime de la présente loi, les documents ou données dont celle-ci ou la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> exige la tenue sont admissibles en preuve et font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu.	Documents et données
Analyst's certificate	18.2 (1) In a proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by an analyst, that states that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and that contains the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	18.2 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Requiring attendance of analyst	(2) The party against whom a certificate is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purposes of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate	(3) No certificate may be admitted in evidence unless, before the trial, the party that intends to produce it gives reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.	(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.	Préavis
Proof of service	(4) Service of a certificate may be proved by oral evidence given under oath by the person who claims to have served it, or by that person's affidavit or solemn declaration.	(4) La signification du certificat peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.	Preuve de signification

Attendance for examination	(5) Despite subsection (4), the court may require the person who appears to have signed the affidavit or solemn declaration to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.	(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger que la personne qui a signé l'affidavit ou la déclaration solennelle se présente devant lui pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.	Présence pour interrogatoire
Definition of "analyst"	(6) For the purposes of this section, "analyst" means a person who is recognized by a laboratory or research centre as having the authority to perform the analysis or examination that is the subject of the certificate.	(6) Pour l'application du présent article, « analyste » s'entend de toute personne qu'un laboratoire ou centre de recherche reconnaît apte à faire l'analyse ou l'examen dont fait état le certificat.	Définition de « analyste »
Deeming	<p>APPLICATION OF CRIMINAL LAW</p> <p>18.3 (1) An act or omission that is an offence under this Act is deemed to be committed in Canada if it occurs</p> <p>(a) in the exclusive economic zone of Canada; or</p> <p>(b) at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada, in the course of hot pursuit of a vessel that commenced while the vessel was in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada.</p>	<p>APPLICATION DU DROIT CRIMINEL</p> <p>18.3 (1) Est réputé avoir été commis au Canada tout fait — acte ou omission — constituant une infraction sous le régime de la présente loi qui a été commis :</p> <p>a) dans la zone économique exclusive du Canada;</p> <p>b) en tout lieu en mer, à l'extérieur de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un État étranger, en cas de poursuite immédiate d'un bâtiment entamée dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada.</p>	Infractions réputées commises au Canada
Exercising powers of arrest, entry, etc.	(2) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence under this Act may be exercised in the exclusive economic zone of Canada and, in the case of hot pursuit of a vessel that commenced while the vessel was in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, at any place on the seas other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.	(2) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction sous le régime de la présente loi peuvent l'être dans la zone économique exclusive et, en cas de poursuite immédiate d'un bâtiment entamée dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, en tout lieu en mer à l'extérieur de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un État étranger.	Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.
Consent of Attorney General of Canada	(3) The powers referred to in subsection (2) may not be exercised in relation to a foreign vessel or to a foreign national on board a foreign vessel without the consent of the Attorney General of Canada.	(3) Les pouvoirs visés au paragraphe (2) ne peuvent être exercés à l'égard d'un bâtiment étranger ou d'un étranger se trouvant à son bord sans le consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général du Canada
Jurisdiction of justice or judge	(4) A justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure in connection with an offence referred to in subsection (1) as if the offence had been committed in that territorial division.	(4) Tout juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — ou tout juge, quelle que soit sa circonscription territoriale au Canada, a compétence pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard d'une infraction visée au paragraphe (1) comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.	Pouvoir des tribunaux

Consent of Attorney General of Canada	(5) A proceeding in respect of the offence shall not be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after the proceeding is commenced if	(5) Il est mis fin aux poursuites, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées, dans les cas suivants :	Consentement du procureur général
	(a) the accused is a foreign vessel and the proceeding relates to an offence referred to in subsection (1); or	a) l'accusé est un bâtiment étranger et les poursuites ont trait à une infraction visée au paragraphe (1);	
	(b) the accused is a foreign national and the proceeding relates to an offence referred to in subsection (1) that is committed while the accused is on board a foreign vessel.	b) l'accusé est un étranger et les poursuites ont trait à une infraction visée au paragraphe (1) commise alors que l'accusé se trouvait à bord d'un bâtiment étranger.	
Jurisdiction of courts	18.4 A proceeding in respect of an offence referred to in subsection 18.3(1) may be commenced in any territorial division in Canada whether or not the accused is in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence as if the offence had been committed in that territorial division.	18.4 Une infraction visée au paragraphe 18.3(1) peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.	Lieu où les poursuites sont intentées
Proceedings against vessels	18.5 (1) The provisions of this Act and the <i>Criminal Code</i> relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.	18.5 (1) Les dispositions de la présente loi et du <i>Code criminel</i> applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.	Poursuites contre les bâtiments
Service on vessel	(2) If a vessel is charged with an offence under this Act, the summons may be served on the vessel by leaving it with the master or any officer of the vessel or by posting it on a conspicuous part of the vessel.	(2) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.	Signification au bâtiment et comparution
Appearance at trial	(3) The vessel shall appear by counsel or a representative. If the vessel does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial in the absence of the vessel.	(3) Le bâtiment cité comparaît par avocat ou représentant. En cas de non-comparution du bâtiment, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.	Comparution
Proceedings on indictment	(4) For greater certainty, subsection (3) applies to a trial on an indictment.	(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.	Procédure engagée par mise en accusation
16. The Act is amended by adding the following after section 19:			
16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :			
DISCLOSURE OF INFORMATION			
Purposes for which information may be disclosed	19.1 (1) Subject to the <i>Privacy Act</i> , information obtained in the administration or enforcement of this Act may be disclosed	19.1 (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués :	Cas de communication
	(a) as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;		

(b) in order to notify another Party to the Convention of an environmental emergency that has been discovered or a potential environmental risk;

(c) in order to notify the public of an environmental emergency that has been discovered, or a potential environmental risk, that may affect public health or public safety; or

(d) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of their institutions, or between the Minister and any other federal minister, if the purpose of the agreement or arrangement is

(i) the administration or enforcement of a law,

(ii) the fulfilment of the obligations of a Party under the Convention, or

(iii) research or statistical analysis in relation to the protection and conservation of migratory birds.

(2) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a federal minister or any person who acts on behalf or under the direction of a federal minister, the Government of Canada or any of its institutions, and no proceedings lie against the Crown or any institution of the Government of Canada, for the disclosure in good faith of any information under this Act or for any consequences that flow from that disclosure.

a) dans la mesure nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi;

b) pour informer une autre partie à la convention des urgences environnementales qui se sont produites ou de tout risque pour l'environnement;

c) pour informer le public des urgences environnementales qui se sont produites ou de tout risque pour l'environnement qui pourraient porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, ou toute organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et visant :

(i) soit l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(ii) soit l'accomplissement des obligations qui incombent à une partie à la convention aux termes de celle-ci,

(iii) soit à l'exécution de travaux de recherche ou de statistique relativement à la protection et à la conservation des oiseaux migrateurs.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les ministres fédéraux ainsi que les personnes qui agissent au nom d'un ministre fédéral, de la Couronne ou d'une institution fédérale bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne et les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Protection from civil proceeding or prosecution

Immunité

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

17. The definitions "disposal", "incineration" and "master" in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

"disposal" means

"disposal"
« immersion »

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

17. Les définitions de « capitaine », « immersion » et « incinération », au paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1999, ch. 33

(a) the disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(b) the disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (a),

(c) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(d) the disposal of a substance on the ice in an area of the sea,

(e) the disposal at sea of a ship or aircraft,

(f) the disposal or abandonment at sea of a platform or another structure, and

(g) any other act or omission that constitutes a disposal under regulations made under paragraph 135(3)(c),

but does not include

(h) a release of a substance that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(i) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

(j) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or

(k) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

« capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d'un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 2 de la Loi sur le pilotage.

« capitaine »
"master"

5 « immersion » Selon le cas :

5 « immersion »
"disposal"

a) l'immersion de substances en mer à partir de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;

b) l'immersion en mer de matières draguées à partir de toute autre source; 10

c) l'entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages; 15

d) le rejet de substances sur les glaces de la mer;

e) le sabordage en mer de navires ou d'aéronefs;

f) l'immersion ou l'abandon en mer de plates-formes ou d'autres ouvrages; 20

g) tout autre fait — acte ou omission — constituant une immersion aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 135(3)c). 25

Sont toutefois exclus :

h) le rejet de substances résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf l'immersion de substances à partir d'un tel ouvrage ou équipement lorsque celui-ci est affecté à cette fin; 30

i) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple immersion sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole; 35

j) l'abandon de câbles, de pipelines, d'appareils de recherche ou d'autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple immersion; 40

45

“incineration”
« incinération »

“incineration” means the combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

“master”
« capitaine »

“master” means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 2 of the *Pilotage Act*.

k) le déversement ou l’entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l’exploration, de l’exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » La combustion de substances pour destruction thermique à bord d’un navire, d’une plate-forme ou d’un autre ouvrage en mer.

« incinération »
“incineration”

18. The Act is amended by adding the following after section 122:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 122, de ce qui suit :

Purpose	Purpose	Objet	Objet
	122.1 The purpose of this Division is to protect the marine environment, particularly by implementing the Convention and the Protocol.	122.1 La présente section a pour objet de protéger le milieu marin, notamment par la mise en oeuvre de la Convention et du Protocole.	
	19. Section 123 of the Act is replaced by the following:	19. L’article 123 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :	
Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction	123. (1) No person or ship shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e).	123. (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire d’importer des substances pour immersion dans un espace visé à l’un des alinéas 122(2)a) à e).	Importation pour immersion dans les eaux relevant du Canada
Export for disposal in waters under foreign jurisdiction	(2) No person or ship shall export a substance for disposal in an area of the sea under the 20 jurisdiction of a foreign state or its internal waters.	(2) Il est interdit à toute personne et à tout navire d’exporter des substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d’un État étranger ou dans ses eaux intérieures.	Exportation pour immersion dans les eaux relevant d’un État étranger
	20. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	20. L’article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Loading in Canada for disposal at sea	(1.1) No ship shall, in Canada, load a 25 substance onto itself for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless (a) the substance is waste or other matter; and (b) the loading is done in accordance with a 30 Canadian permit.	(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder, au Canada, au chargement de substances à son 30 bord pour immersion dans un espace visé à l’un des alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s’il s’agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.	Chargement au Canada pour immersion en mer
	21. (1) The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	21. (1) Le paragraphe 125(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Disposal in waters under Canadian jurisdiction	125. (1) No person or ship shall dispose of a 35 substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless	125. (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire de procéder à l’immersion de substances dans un espace visé à l’un des 40 alinéas 122(2)a) à e), sauf s’il s’agit de déchets ou autres matières et que l’immersion est effectuée conformément à un permis canadien.	Immersion dans les eaux relevant du Canada

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disposal by Canadian ship in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

(3) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Disposal by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction

(3.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless

(a) the substance is waste or other matter;

(b) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(c) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(d) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

(4) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the *Canada Shipping Act* or any regulation made under that Act.

22. (1) Subsection 126(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Incinération dans les eaux relevant du Canada

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au

(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement des substances est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

(3) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)f), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement des substances est fait dans l'État étranger dont relèvent les eaux où a lieu l'immersion;

c) si cet État est une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) s'il ne l'est pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

(4) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises par la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou par ses règlements.

22. (1) Le paragraphe 126(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au

5 Immersion dans des eaux ne relevant d'aucun État

Immersion dans les eaux relevant d'un État étranger

Exception

40 Incinération dans les eaux relevant du Canada

cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Incineration by ship

(1.1) No ship shall incinerate a substance on board the ship in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

(a) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

(3) Subsection 126(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Incineration dans les eaux relevant d'un État étranger

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(4) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Incineration by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction, etc.

(3) No Canadian ship shall, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), incinerate a substance on board the ship unless

(a) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

23. Subsection 128(1) of the Act is replaced by the following:

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(a), (2)(a), (2.1)(a), (3)(a) and (3.1)(a) do not apply if a permit is issued under this section.

24. Paragraph 130(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(2) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder à l'incinération de substances à son bord dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(3) Le paragraphe 126(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(4) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'incinération de substances à son bord, dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

23. Le paragraphe 128(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

128. (1) Les paragraphes 125(1) à (3.1) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou d'autres matières ne s'appliquent pas en cas de délivrance d'un permis en vertu du présent article.

24. L'alinéa 130(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused

Incineration à bord d'un navire

Incineration dans les eaux relevant d'un État étranger

Incineration dans les eaux relevant d'un État étranger

Exception

(a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea; 5

25. Subsection 135(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the 10 following after paragraph (b):

- (c) specifying acts or omissions that constitute a disposal for the purposes of paragraph (g) of the definition “disposal” in subsection 122(1); 15
- (d) specifying, for the purposes of paragraph (h) of the definition “disposal” in subsection 122(1), the operations that are deemed to be, or deemed not to be, the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another 20 structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure;
- (e) specifying, for the purposes of subsections 125(1) to (3.1), disposals that are deemed to be, or deemed not to be, releases of 25 substances referred to in paragraph (h) of the definition “disposal” in subsection 122(1), which specifications may refer, among other things, to any quantity or concentration of any substance or to any 30 place or area; and
- (f) specifying, for the purposes of section 126, the operations that are deemed to be, or deemed not to be, normal operations of ships, including Canadian ships. 35

26. Section 136 of the English version of the Act is replaced by the following:

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate 40 damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, 45

Costs and expenses recoverable

by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

25. Le paragraphe 135(3) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) fixer la forme des demandes de permis canadien;
 - b) préciser les renseignements à fournir ou à joindre à l’égard de ces demandes;
 - c) préciser des faits — actes ou omissions — constituant une immersion pour l’application de l’alinéa g) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1); 15
 - d) préciser, pour l’application de l’alinéa h) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer l’utilisation normale d’un navire, d’un aéronef, d’une plate-forme ou 20 d’un autre ouvrage, ou de leur équipement;
 - e) préciser, pour l’application des paragraphes 125(1) à (3.1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer un rejet visé à l’alinéa h) de la définition de « immersion » au paragraphe 25 122(1), notamment par mention de la quantité ou de la concentration d’une substance ou de tout lieu ou toute zone;
 - f) préciser, pour l’application de l’article 126, ce qui est réputé constituer ou ne pas 30 constituer l’utilisation normale d’un navire, notamment un navire canadien.

Règlements du ministre

26. L’article 136 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

136. If the Minister directs an action to be 35 taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, 40 to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances,

Costs and expenses recoverable

are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

27. Section 216 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“foreign national” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

“foreign national”
« étranger »

28. The Act is amended by adding the following after section 216:

216.1 For the purpose of subsections 217(6), 218(16) and (17) and 220(5.1) and section 275.1, a “ship that is not a Canadian ship” does not include a ship that

(a) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a ship that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada: or

(b) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.

Definition of
“ship that is not
a Canadian ship”

are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

27. L'article 216 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

« étranger »
“foreign national”

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 216, de ce qui suit :

216.1 Pour l'application des paragraphes 217(6), 218(16) et (17), 220(5.1) et de l'article 275.1, l'expression « navire autre qu'un navire canadien » ne vise pas le navire :

Définition de
« navire autre
qu'un navire
canadien »

a) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient répondra à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujéti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

b) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

29. Section 217 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that could be exercised in Canada by an enforcement officer in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made

Exercising
powers of arrest,
etc.

29. L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, ou de saisie — pouvant être exercés au Canada par un agent de l'autorité à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en

Exercice des
pouvoirs
d'arrestation et
autres

Exercising powers in cases of hot pursuit	under that Division may be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c) if such an offence has been committed in that area.	vertu de cette section peuvent l'être dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)c) si une telle infraction y est commise.	Exercice des pouvoirs en cas de certaines poursuites
When consent of Attorney General of Canada required	(5) The powers referred to in subsection (4) may be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) if hot pursuit has been commenced in Canada or an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g).	(5) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) peuvent être exercés dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g), en cas de poursuite immédiate entamée au Canada ou dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e) et g).	
	(6) The powers referred to in subsection (4) may not be exercised under that subsection or subsection (5) without the consent of the Attorney General of Canada in relation to (a) a ship that is not a Canadian ship; or (b) a foreign national who is on board such a ship.	(6) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) ne peuvent être exercés en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe (5) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien ou à l'égard d'un étranger à bord d'un tel navire qu'avec le consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général du Canada
Enforcement officer and analyst to receive accommodation	30. (1) Paragraph 218(8)(a) of the Act is replaced by the following: (a) board any ship, platform or other structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e), or any aircraft in Canada, if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and (2) Subsection 218(9) of the Act is replaced by the following: (9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(b), and any analyst who accompanies the enforcement officer, shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer and analyst with suitable accommodation and food.	30. (1) L'alinéa 218(8)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (a) visiter un aéronef au Canada et visiter un navire, une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée; (2) Le paragraphe 218(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)b), se rend sur le lieu de l'immersion et tout analyste qui l'accompagne ont droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de leur assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.	
Inspections in exclusive economic zone	(15) For the purpose of verifying compliance with Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division, subsections (1) to (14) also apply in respect of a place in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c).	(15) Aux fins de vérification de la conformité à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris en vertu de cette section, les paragraphes (1) à (14) s'appliquent également aux lieux situés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c).	Inspection dans la zone économique exclusive

Consent of Minister required	(16) The consent of the Minister is required for the exercise in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c) of an power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.	(16) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien qu'avec le consentement du ministre.	Consentement requis du ministre
Consent of Attorney General not required	(17) For greater certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required for the exercise of any power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.	(17) Il est entendu que l'exercice des pouvoirs prévus au présent article à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien n'est pas subordonné au consentement du procureur général du Canada.	Aucun consentement requis
	31. (1) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):	31. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	
Exception in relation to ships that are not Canadian ships	(5.1) Despite subsection (4), an enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant in relation to a ship that is not a Canadian ship if (a) the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant; and (b) the Attorney General of Canada has consented to the exercise of the powers without a warrant.	(5.1) Malgré le paragraphe (4), l'agent de l'autorité ne peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien que si les conditions suivantes sont réunies : a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve 20 que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies; b) le procureur général du Canada a consenti à ce que les pouvoirs soient exercés sans mandat.	Exception
	(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):	(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :	
Accommodation	(8) A person who is exercising powers described in subsection (3) on a ship, an aircraft, a platform or other structure shall be carried free of charge and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or other structure shall provide the person exercising those powers with suitable accommodation and food.	(8) Quiconque exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à bord d'un navire ou 30 d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage a droit à la gratuité du transport; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.	Prise en charge
	32. The Act is amended by adding the following after section 222:	32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 222, de ce qui suit :	
Arrest without warrant	<i>Arrest Without Warrant</i> 222.1 An enforcement officer may arrest without warrant a person or ship that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this	<i>Arrestation sans mandat</i> 222.1 L'agent de l'autorité peut arrêter sans mandat toute personne ou tout navire pris en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou sur le point de commettre une	Arrestation

Act or the regulations, or that the enforcement officer finds committing or about to commit an offence against this Act or the regulations.

33. (1) Subsection 225(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A detention order made under subsection (1) in respect of a ship shall be served

(a) by delivering the order to the master of the ship; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided for in paragraph (a), by leaving the order with the person being or appearing to be in command or charge of the ship or, if there is no such person, by placing the order on a conspicuous part of the ship.

(3.1) If a ship in respect of which a detention order is made under subsection (1) is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(2) Paragraph 225(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the alleged offence involves the contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, Her Majesty in right of Canada is given security in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person or ship charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;

(b.1) if the alleged offence involves the contravention of this Act or the regulations, other than a contravention referred to in paragraph (b), Her Majesty in right of Canada is given security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose; or

34. The Act is amended by adding the following after section 225:

telle infraction. Il le peut également s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne ou ce navire a commis une telle infraction.

33. (1) Le paragraphe 225(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'ordre d'arrêt est signifié par remise au capitaine du navire qui en fait l'objet ou, dans le cas où il ne peut être signifié ainsi, par remise à la personne qui est ou semble être responsable du navire, ou, à défaut, par affichage de l'ordre à un endroit bien en vue sur le navire.

(3.1) Si le navire visé par l'ordre d'arrêt est immatriculé dans un État étranger, cet état est informé du fait que l'ordre a été donné.

(2) L'alinéa 225(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une infraction présumée à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;

b.1) dans le cas d'une infraction présumée à la présente loi ou à ses règlements autre qu'une infraction visée à l'alinéa b), lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le ministre ou son délégué;

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 225, de ce qui suit :

Service of
detention order

Foreign state to
be notified

Signification de
l'ordre d'arrêt

Notification à
l'État étranger

	<i>Direction of Ships</i>	<i>Ordre aux navires</i>	
Power to direct ship	<p>225.1 (1) An enforcement officer may direct a ship that is in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d) and (g) to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or</p> <p>(b) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.</p>	<p>225.1 (1) L'agent de l'autorité peut ordonner au navire qui se trouve dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à d) et g) de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à d), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;</p> <p>b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à d), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.</p>	Ordre aux navires
Power to direct ship	<p>(2) If a ship is in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f), an enforcement officer may, with the consent of the foreign state that has jurisdiction in that area, direct the ship to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or</p> <p>(b) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.</p>	<p>(2) Lorsqu'un navire se trouve dans un espace visé à l'alinéa 122(2)f), l'agent de l'autorité peut, avec le consentement de l'État étranger dont relève cet espace, ordonner au navire de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à d), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;</p> <p>b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à d), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.</p>	Ordre aux navires
	<p>35. The Act is amended by adding the following after section 271:</p>	<p>35. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 271, de ce qui suit :</p>	
	<i>Acts Committed Outside Canada</i>	<i>Actes commis hors du Canada</i>	
Offences under this Act deemed committed in Canada	<p>271.1 An act or omission that is an offence under this Act is deemed to have been committed in Canada if it occurs</p>	<p>271.1 Tout fait — acte ou omission — qui, commis au Canada, constitue une infraction à la présente loi ou à ses règlements et qui est</p>	Infractions réputées commises au Canada

(a) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c); or

(b) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(a) to (e).

36. Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) For the purposes of this section, a ship is deemed to be a person in respect of every provision of this Act or the regulations that expressly applies to ships.

37. The Act is amended by adding the following after section 275:

275.1 A proceeding in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division shall not be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after the proceedings are commenced if

(a) the accused is a ship that is not a Canadian ship and the proceeding relates to an offence committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c); or

(b) the accused is a foreign national and the proceeding relates to an offence committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c) while the accused was on board a ship that is not a Canadian ship.

38. The Act is amended by adding the following after section 278:

278.1 A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, an entry, a search or a seizure related to an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division that is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(c), (f) and (g) in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

commis soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c), soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)g) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), est réputé avoir été commis au Canada.

36. L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, « quiconque » vise notamment les navires à l'égard de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements expressément applicable à eux.

37. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 275, de ce qui suit :

275.1 Il est mis fin aux poursuites intentées à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées dans les cas suivants :

a) l'accusé est un navire autre qu'un navire canadien et les poursuites ont trait à une infraction commise dans l'espace visé à l'alinéa 122(2)c);

b) l'accusé est un étranger et les poursuites ont trait à une infraction commise dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c) alors que l'accusé se trouvait à bord d'un navire autre qu'un navire canadien.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 278, de ce qui suit :

278.1 Tout juge ou juge de paix a compétence pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)c), f) et g), comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.

Application in respect of ships

Application aux navires

When consent of Attorney General of Canada required

Consentement du procureur général

Jurisdiction of justices and judges

Pouvoirs des juges ou juges de paix

39. (1) The portion of subsection 279(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

279. (1) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or an offence referred to in section 271.1, is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e), the offence

(2) The portion of subsection 279(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Any court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

(3) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or an offence referred to in section 271.1, is committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), the offence

40. Subsection 280(2) of the Act is replaced by the following:

Liability of master and chief engineer of ship

(2) If a ship commits an offence under this Act or the regulations and the master or the chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

41. The Act is amended by adding the following after section 280:

Duties of directors and officers

280.1 (1) Every director and officer of a corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of its obligation to comply with this Act and the regulations, and orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers, shall take all reasonable care to ensure that the corporation so complies.

39. (1) Le paragraphe 279(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

279. (1) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, ou l'infraction visée à l'article 271.1, commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e) relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

(2) Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, ou l'infraction visée à l'article 271.1, commise dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

40. Le paragraphe 280(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements par un navire, le capitaine ou le mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

280.1 (1) Les dirigeants et administrateurs d'une personne morale qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement à l'obligation de se conformer à la présente loi et à ses règlements, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte qu'elle s'y conforme.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

Liability of officers and directors	<p>(2) If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, every officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs étant en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux actes reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable; toutefois, il peut se disculper en établissant qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.</p>	Responsabilité pénale : personnes morales et leurs dirigeants
Duties of masters and chief engineers	<p>280.2 (1) The master and the chief engineer of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies with</p> <p>(a) Division 3 of Part 7 or any regulation made under that Division; and</p> <p>(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers.</p>	<p>280.2 (1) Le capitaine et le mécanicien en chef d'un navire font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :</p> <p>a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris en vertu de cette section;</p> <p>b) aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.</p>	Devoirs du capitaine et du mécanicien en chef
Liability of master and chief engineer	<p>(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence and are liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted, unless the master or the chief engineer, as the case may be, establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris en vertu de cette section, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable; toutefois, l'un ou l'autre peut se disculper en établissant qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.</p>	Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef
Duties of owner	<p>280.3 (1) Every owner of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with</p> <p>(a) Division 3 of Part 7 or any regulation made under that Division; and</p> <p>(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers.</p>	<p>280.3 (1) Le propriétaire d'un navire fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci et les personnes à bord se conforment :</p> <p>a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris en vertu de cette section;</p> <p>b) aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.</p>	Devoirs du propriétaire

Liability of
directors and
officers of
owners

(2) If a ship commits an offence under this Act or the regulations, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Directions

280.4 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1 or an order made under section 235, a direction or an order, as the case may be, that is given to the master or a crew member of the ship is deemed to have been given to the ship.

42. The Act is amended by adding the 20 following after section 281:

Proceedings
against ships

281.1 (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act or the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to ships, with any modifications that the circumstances require.

Service on ship
and appearance
at trial

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act or the regulations, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale, étant en mesure de diriger ou d'influencer les orientations ou les activités du navire relativement aux actes reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable; toutefois, il peut se disculper en établissant qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Responsabilité
pénale :
dirigeants,
administrateurs
d'une personne
morale
5 propriétaire

280.4 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu des articles 225.1 ou 235, est présumé avoir été donné au navire l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage.

Preuve des
ordres

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 281, de ce qui suit :

281.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux navires.

Poursuites contre
les navires

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci. Le navire peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Signification au
navire et
comparution

COORDINATING AMENDMENTS

1994, c. 22

43. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 1(2) of this Act, the definition "Canadian vessel" in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

DISPOSITIONS DE COORDINATION

43. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 1(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « bâtiment

1994, ch. 22

“Canadian vessel”
« bâtiment canadien »

“Canadian vessel” means a vessel

(a) that is registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*,

(b) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(c) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada;

canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :

« bâtiment canadien » Bâtiment :

a) qui est immatriculé, enregistré ou muni d’un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n’est immatriculé, enregistré ou muni d’un permis ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d’une loi d’un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l’une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d’un bâtiment qui n’est pas assujetti à l’immatriculation, à l’enregistrement ou à la délivrance d’un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s’agissant d’une personne morale, elle a été constituée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

c) qui n’est pas immatriculé, enregistré ou muni d’un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

« bâtiment canadien »
“Canadian vessel”

1994, c. 22

44. On the later of the coming into force of section 1.1 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 316 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 1(2) of this Act, the definition “master” in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

“master”
« capitaine »

“master” includes every person who has command or charge of a vessel but excludes a licensed pilot within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*;

44. À l’entrée en vigueur de l’article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l’article 316 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 1(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « capitaine », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 22

« capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d’un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l’article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*.

« capitaine »
“master”

1994, c. 22

45. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 4 of this Act, subsection 5.1(3) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if
 (a) the deposit is authorized under the *Canada Shipping Act, 2001*; or
 (b) the substance is of a type and quantity, 10 and the deposit is made under conditions, authorized by an Act of Parliament other than the *Canada Shipping Act, 2001* or by regulations made under such an Act, or authorized by the Minister for scientific 15 purposes.

1994, c. 22

46. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 4 of this Act, paragraphs 20 5.2(a) and (b) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* are replaced by the following:

(a) wilfully destroy or cause to be destroyed a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada 25 Shipping Act, 2001*, or wilfully alter or cause to be altered such a document, a record or data with intent to mislead;
 (b) make or cause to be made a false entry, or omit to make or cause to be omitted to be 30 made a required entry, in a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001*;

1994, c. 22

47. On the later of the coming into force of 35 section 8 of the *Public Service Modernization Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and section 4 of this Act,

45. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 4 de la présente 5 loi, la dernière en date étant à retenir, le 5 paragraphe 5.1(3) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 22

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance 10 lorsque, selon le cas :

Exception

a) l'immersion ou le rejet est autorisé sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;
 b) la nature et la quantité de la substance, et 15 les conditions de l'immersion ou du rejet sont autorisées soit par une loi fédérale autre que la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou par les règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une 20 telle loi, soit par le ministre à des fins scientifiques.

1994, ch. 22

46. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada 25 (2001), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 5.2a) et b) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, sont remplacés par ce qui suit : 30

a) de détruire ou faire détruire délibérément un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de les modifier ou faire modifier 35 dans le dessein d'induire en erreur;
 b) de faire ou faire faire de fausses inscriptions dans un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi de 2001 sur la 40 marine marchande du Canada*, ou d'omettre d'y faire une inscription exigée;

1994, ch. 22

47. À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada 45 (2003), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa

paragraph 5.3(1)(a) of the English version of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the federal public administration, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

48. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 15 of this Act, section 18.1 of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

18.1 In a proceeding under this Act, a document, record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001* is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.

49. On the later of the coming into force of section 1.1 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 316 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 17 of this Act, the definition “master” in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

“master” means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*.

50. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 21(4) of this Act, subsection 125(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

5.3(1)(a) de la version anglaise de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est remplacé par ce qui suit :

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the federal public administration, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

48. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 18.1 de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacé par ce qui suit :

18.1 Dans les poursuites engagées sous le régime de la présente loi, les documents ou données dont celle-ci ou la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* exige la tenue sont admissibles en preuve et font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu.

49. À l'entrée en vigueur de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l'article 316 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou de l'article 17 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « capitaine », au paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :

« capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d'un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*.

50. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 21(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 125(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

1994, c. 22

1994, ch. 22

Documents,
records and dataDocuments et
données

1999, c. 33

1999, ch. 33

“master”
« capitaine »« capitaine »
“master”

1999, c. 33


1999, ch. 33

Exception	(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or any regulation made under that Act.	(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises par la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ou par ses règlements.	Exception
1999, c. 33	<p>51. On the later of the coming into force of section 1 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 28 of this Act, paragraphs 216.1(a) and (b) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> are replaced by the following:</p> <p>(a) that is not registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is</p> <p>(i) a Canadian citizen,</p> <p>(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or</p> <p>(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada; or</p> <p>(b) that is not registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>51. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 28 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 216.1a) et b) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>a) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ni</p> <p>(i) elle a la citoyenneté canadienne,</p> <p>(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,</p> <p>(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;</p> <p>b) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.</p>	5 1999, ch. 33

COMING INTO FORCE

Order of the Governor in Council

52. The provisions of this Act, other than sections 43 to 51, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	52. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 43 à 51, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Décret
---	---	--------

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-34

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994
and the Canadian Environmental Protection Act, 1999

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 14, 2004**

C-34

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les
oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection
de l'environnement (1999)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 MAI 2004**



SUMMARY

This enactment amends the *Migratory Birds Convention Act, 1994* to

- (a) state that that Act applies in the exclusive economic zone of Canada;
- (b) protect migratory birds from the effects caused by deposits of harmful substances, such as oil, in the exclusive economic zone of Canada;
- (c) state that that Act applies to vessels and their owners and operators;
- (d) subject masters, chief engineers, owners and operators of vessels and directors and officers of corporations to a duty of care to ensure compliance with the Act and regulations;
- (e) expand the enforcement powers to include orders to direct and detain vessels found to be in contravention of that Act or its regulations;
- (f) expand the jurisdiction of Canadian courts to include the exclusive economic zone of Canada;
- (g) increase penalties; and
- (h) permit courts to impose additional punishments in the form of orders covering matters such as environmental audits, community service and the creation of scholarships for students enrolled in environmental studies.

This enactment also amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to

- (a) protect the marine environment from the wrongful activities of ships as well as persons;
- (b) include prohibitions concerning the disposal and incineration of substances at sea by ships;
- (c) include regulation-making authority to deal with disposals of substances during the normal operations of ships, aircrafts, platforms and other structures;
- (d) expand the enforcement powers to include orders to direct ships found to be in contravention of that Act or its regulations;
- (e) subject owners of ships and directors and officers of corporations that own ships to a duty of care to ensure that ships comply with the provisions of that Act and its regulations concerning disposal at sea and with orders and directions made under that Act; and
- (f) expand the jurisdiction of Canadian courts to include the exclusive economic zone of Canada.

SOMMAIRE

En ce qui a trait aux modifications à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les points saillants sont les suivants :

- a) le texte précise que cette loi s'applique dans la zone économique exclusive du Canada;
- b) il vise à protéger les oiseaux migrateurs contre les effets nuisibles découlant de l'immersion ou du rejet dans cette zone de substances nocives, telles que les hydrocarbures;
- c) il rend les dispositions de la loi applicables aux bâtiments ainsi qu'à leurs capitaines et à leurs exploitants;
- d) il impose aux capitaines, mécaniciens en chef, propriétaires et exploitants de bâtiments et aux administrateurs et dirigeants de personnes morales de prendre les mesures voulues pour faire en sorte que la loi et les règlements soient respectés;
- e) il ajoute des dispositions de contrôle de la loi permettant d'enjoindre aux bâtiments contrevenants de se rendre dans un autre lieu et d'ordonner leur détention;
- f) il étend la compétence des tribunaux à la zone économique exclusive du Canada;
- g) il augmente le montant de certaines amendes;
- h) il donne le pouvoir aux tribunaux de rendre des ordonnances imposant des peines additionnelles au contrevenant, notamment la tenue de vérifications environnementales, l'exécution de travaux d'intérêt collectif et la création de bourses destinées à des étudiants faisant des études en environnement.

En ce qui a trait aux modifications à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les points saillants sont les suivants :

- a) le texte vise à protéger le milieu marin contre les activités répréhensibles de personnes et de navires;
- b) il ajoute des dispositions interdisant aux navires l'immersion et l'incinération de substances en mer;
- c) il ajoute des pouvoirs réglementaires concernant l'immersion de substances au cours de l'utilisation normale de navires, d'aéronefs, de plates-formes et d'autres ouvrages;
- d) il ajoute des dispositions de contrôle de la loi permettant d'ordonner aux navires contrevenants de se rendre dans un autre lieu;
- e) il impose aux propriétaires de navires et aux dirigeants et administrateurs de personnes morales qui sont propriétaires de navires de s'assurer que leur navire respecte les dispositions de la loi et des règlements concernant l'immersion en mer et respecte les ordres donnés en vertu de la loi;
- f) il étend la compétence des tribunaux à la zone économique exclusive du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, c. 22

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

1. (1) The definition “conveyance” in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

“conveyance” means a vehicle, aircraft, vessel or any other contrivance that is used to move persons or goods;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended 10 by adding the following in alphabetical order:

“Canadian vessel” means a vessel that

(a) is registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act*,

(b) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

“conveyance”
« moyen de transport »

“Canadian vessel”
« bâtiment canadien »

**LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION
CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS**

1994, ch. 22

1. (1) La définition de « moyen de transport », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bâtiment ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« moyen de transport »
“conveyance”

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

« bâtiment »
“vessel”

« bâtiment canadien » Bâtiment :

a) qui est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

« bâtiment canadien »
“Canadian vessel”

	(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada, or		b) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ni sous celui d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :	
	(c) is not registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act</i> but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada;	5	(i) elle a la citoyenneté canadienne,	
"deposit" « immersion ou rejet »	"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;	10	(ii) dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas assujéti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,	15
"environment" « environne- ment »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) air, land and water, (b) all layers of the atmosphere, (c) all organic and inorganic matter and living organisms, and (d) the interacting natural systems that include the components referred to in paragraphs (a) to (c);	15 20	(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;	
"fixed platform" « plate-forme fixe »	"fixed platform" means an artificial island or a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;	25	c) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.	
"foreign national" « étranger »	"foreign national" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ;		« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est pas un bâtiment canadien.	25 « bâtiment étranger » "foreign vessel"
"foreign vessel" « bâtiment étranger »	"foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel;	30	« capitaine » Personne ayant la direction ou le commandement d'un bâtiment, à l'exclusion du pilote au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le pilotage</i> .	30 « capitaine » "master"
"master" « capitaine »	"master" means every person who has command or charge of a vessel, but does not include a licensed pilot within the meaning of section 2 of the <i>Pilotage Act</i> ;	35	« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :	« environne- ment » "environment"
"operator" « exploitant »	"operator", in respect of a vessel, means a person other than an owner who has, either by law or by contract, the possession and use of the vessel;		a) l'air, l'eau et le sol;	
"owner" « propriétaire »	"owner", in respect of a vessel, means an actual owner of the vessel if the vessel is not registered or listed, or a registered owner if it is registered or listed;	40	b) toutes les couches de l'atmosphère;	35
"vessel" « bâtiment »	"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately	45	c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;	
			d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).	40
			« étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	« étranger » "foreign national"
			« exploitant » Personne, à l'exception du propriétaire, qui a la possession et l'usage du bâtiment en vertu de la loi ou d'un contrat.	« exploitant » "operator"

above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.	« immersion ou rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.	« immersion ou rejet » "deposit"
	5	
	« plate-forme fixe » Île artificielle ou ouvrage en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.	« plate-forme fixe » "fixed platform"
	10	
	« propriétaire » Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé ou enregistré et le propriétaire enregistré d'un bâtiment immatriculé ou enregistré.	« propriétaire » "owner"

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

2. La même loi est modifiée par adjonction, 15
5 après l'article 2, de ce qui suit :

APPLICATION

APPLICATION

Application	2.1 This Act applies in Canada and in the exclusive economic zone of Canada.	2.1 La présente loi s'applique à l'ensemble du Canada ainsi qu'à la zone économique exclusive de celui-ci.	Application
-------------	--	--	-------------

3. Section 4 of the Act and the heading that follows it are replaced by the following:

3. L'article 4 de la même loi et l'intertitre le 20
suivant sont remplacés par ce qui suit :

Purpose	4. The purpose of this Act is to implement the Convention by protecting and conserving migratory birds — as populations and individual birds — and their nests.	4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de la convention par la protection et la conservation des oiseaux migrateurs — individus et populations — et de leurs nids.	Objet
	10	25	

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

4. The Act is amended by adding the following after section 5:

4. La même loi est modifiée par adjonction, 15
après l'article 5, de ce qui suit :

Prohibition	5.1 (1) No person or vessel shall deposit a substance that is harmful to migratory birds, or permit such a substance to be deposited, in waters or an area frequented by migratory birds or in a place from which the substance may enter such waters or such an area.	5.1 (1) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment d'immerger ou de rejeter ou de permettre que soit immergée ou rejetée une substance nocive pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux ou en tout autre lieu à partir duquel la substance pourrait pénétrer dans ces eaux ou cette région.	Interdiction
	20	30	
		35	
Prohibition	(2) No person or vessel shall deposit a substance or permit a substance to be deposited in any place if the substance, in combination with one or more substances, results in a substance — in waters or an area frequented by migratory birds or in a place from which it may enter such waters or such an area — that is harmful to migratory birds.	(2) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment d'immerger ou de rejeter ou de permettre que soit immergée ou rejetée une substance qui, mélangée à une ou plusieurs autres substances, résulte en une substance nocive pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux	Interdiction
	25	40	

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if
 (a) the deposit is authorized under the *Canada Shipping Act*; or
 (b) the substance is of a type and quantity, and the deposit is made under conditions, authorized by an Act of Parliament other than the *Canada Shipping Act* or by regulations made under such an Act, or authorized by the Minister for scientific purposes.

ou en tout autre lieu à partir duquel la substance nocive pourrait pénétrer dans ces eaux ou cette région.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance lorsque, selon le cas :

Exception

a) l'immersion ou le rejet est autorisé sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) la nature et la quantité de la substance, et les conditions de l'immersion ou du rejet sont autorisées soit par une loi fédérale autre que la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou par les règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une telle loi, soit par le ministre, à des fins scientifiques.

Prohibition

5.2 No person shall

10

(a) wilfully destroy or cause to be destroyed a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act*, or wilfully alter or cause to be altered such a document, a record or data with intent to mislead;

(b) make or cause to be made a false entry, or omit to make or cause to be omitted to be made a required entry, in a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act*;

(c) wilfully obstruct or hinder a person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act or a person acting under their direction and control; or

25

(d) knowingly provide false or misleading information or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act or a person acting under their direction and control.

5.2 Il est interdit :

Interdiction

a) de détruire ou faire détruire délibérément un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou de les modifier ou faire modifier dans le dessein d'induire en erreur;

b) de faire ou faire faire de fausses inscriptions dans un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou d'omettre d'y faire une inscription exigée;

c) d'entraver délibérément l'action de toute personne dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à toute personne dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, ou de leur fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Prohibition

5.3 (1) No Canadian employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, because

35

5.3 (1) Il est interdit à l'employeur canadien de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Interdiction

- (a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the public service of Canada, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;
- (b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention to refuse to do anything that is a contravention of a provision of this Act or the regulations;
- (c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention to do anything that is required to be done to prevent a contravention of a provision of this Act or the regulations; or
- (d) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé un ministre fédéral ou tout membre de l'administration publique fédérale que l'employeur canadien ou une autre personne avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- d) l'employeur canadien croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas a), b) et c).

Definition of "Canadian employer"

(2) In subsection (1), "Canadian employer" means an employer that is a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that has its principal place of business in Canada.

(2) Au paragraphe (1), « employeur canadien » s'entend de l'employeur qui est citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui a son principal établissement au Canada.

Définition de « employeur canadien »

Saving

(3) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits de l'employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Précision

Definitions of "employee" and "employer"

(4) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

(4) Au présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

Définitions

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Obligation — owners, operators, etc.

5.4 Every master, chief engineer, owner and operator of a vessel — and, if the owner or operator is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by section 5.1

5.4 Le capitaine, le mécanicien en chef, le propriétaire et l'exploitant du bâtiment et, dans le cas où le propriétaire ou l'exploitant est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou activités relativement aux actes interdits par l'article 5.1,

Obligation du capitaine, du propriétaire, etc.

— shall take all reasonable care to ensure that the vessel and all persons on board the vessel comply with section 5.1.

Obligation —
directors and
officers

5.5 Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

5. (1) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Certificate of
designation

(3) Every game officer must be provided with a certificate of designation as a game officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, on request, show the certificate to the person in charge or control of the place.

(2) Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Arrest without
warrant

(6) A game officer may arrest a person without a warrant if they believe, on reasonable grounds, that the person has committed an offence under this Act or if they find the person committing or about to commit an offence under this Act.

6. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Inspections

7. (1) For the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations, a game officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place, including a vessel, in which they believe, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document, record or data relating to the administration of this Act or the regulations, and the game officer may

(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(c.2) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a printout or other intelligible output;

prennent les mesures voulues pour faire en sorte que le bâtiment et les personnes à bord se conforment à cet article.

5.5 Les administrateurs et dirigeants de la personne morale prennent les mesures voulues pour faire en sorte que celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements.

5. (1) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les gardes-chasse sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de leur visite.

(2) Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Les gardes-chasse peuvent arrêter sans mandat toute personne dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou qu'ils prennent en flagrant délit ou sur le point de commettre une telle infraction.

6. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Dans le but de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements, le garde-chasse peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu — notamment un bâtiment — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document ou des données relatifs à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

c.2) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

Obligation des
administrateurs
et dirigeants

Présentation du
certificat

Arrestation sans
mandat

Visite

(c.3) take a printout or other output for inspection or copying;

(c.4) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record or document; and

(3) Subsections 7(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(1.1) Every person who is in charge or control of a place that is inspected under this section shall permit a game officer and every person acting under their direction and control to do anything referred to in paragraphs (1)(c.1) to (c.4).

(1.2) Subject to subsection (3), for the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations, if a game officer believes on reasonable grounds that a vessel located in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada has on board any thing to which this Act or the regulations apply or any document, record or data relating to the administration of this Act or the regulations, the game officer may board the vessel at any reasonable time and travel on it.

(1.3) A game officer and every person acting under their direction and control who travels on a vessel shall be carried free of charge, and the master shall provide them with suitable accommodation and food.

(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain a conveyance.

(3) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the person in charge or control of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(4) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a game officer to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

c.3) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

c.4) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant dans le lieu visité pour faire des copies du document;

(3) Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que le garde-chasse puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas (1)c.1) à 10 c.4).

(1.2) Dans le but de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements, le garde-chasse peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable, partout dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, visiter un bâtiment et y prendre place si le garde-chasse a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document ou des données relatifs à l'application de ceux-ci.

(1.3) Le garde-chasse et la personne agissant sous sa direction ou son autorité qui prennent place à bord du bâtiment ont droit à la gratuité du transport; en outre, la capitaine est tenu de leur assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable que s'il est muni d'un mandat.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Obligation du responsable

Visite des bâtiments

Prise en charge du garde-chasse

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

Local d'habitation

Mandat autorisant la visite d'un local d'habitation

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(b) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations;

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused; and

(d) all reasonable attempts were made to notify the owner or person in charge or control of the dwelling-place.

(5) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a game officer to enter a place other than a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the place;

(b) entry to the place is necessary for the administration of this Act or the regulations;

(c) entry to the place has been refused, there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the game officer is not able to enter without the use of force or the place is abandoned; and

(d) all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge or control of the place.

(6) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(d) or (5)(d) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge or control is absent from the justice's jurisdiction, or that it is not in the public interest to give the notice.

(7) A person who is acting under a game officer's direction and control may accompany a game officer who is inspecting a place under this section, may enter the place and may exercise any of the powers referred to in paragraphs (1)(b) to (c.4).

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas;

d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire ou le responsable du lieu.

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un lieu autre qu'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, le garde-chasse ne peut y procéder sans recourir à la force ou encore le lieu est abandonné;

d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation prévue aux alinéas (4)d) ou (5)d) d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

(7) Le garde-chasse qui procède à la visite d'un lieu sous le régime du présent article peut se faire accompagner d'une autre personne agissant sous sa direction ou son autorité; celle-ci peut alors pénétrer dans le lieu et y exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)b) à c.4).

Inspection
warrant — non-
dwellings

Waiving notice

Person under
direction and
control

Mandat
autorisant la
visite d'un lieu
autre qu'un local
d'habitation

Avis non requis

Personne sous la
direction du
garde-chasse

Use of force	(8) A game officer may not use force in executing a warrant under this section unless the warrant specifically authorizes the use of force.	(8) Le garde-chasse ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Exclusive economic zone	(9) Every power that may be exercised in Canada under this section may be exercised in the exclusive economic zone of Canada.	(9) Les pouvoirs prévus au présent article 5 peuvent être exercés tant au Canada que dans la zone économique exclusive de celui-ci.	Zone économique exclusive
Consent	(10) The consent of the Minister is required for the exercise of any power under this section in the exclusive economic zone of Canada in relation to a foreign vessel. However, for greater 10 certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required.	(10) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés à l'égard d'un bâtiment étranger dans la zone économique exclusive du Canada qu'avec le consentement du ministre; le 10 consentement du procureur général du Canada n'est toutefois pas requis.	Consentement
	7. Section 8 of the Act is replaced by the following:	7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Search and seizure without warrant	8. For the purpose of ensuring compliance 15 with this Act and the regulations, a game officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a search warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of 20 exigent circumstances, it would not be feasible to obtain it.	8. Dans le but de faire observer la présente loi 15 et les règlements, le garde-chasse peut exercer sans mandat de perquisition les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement 20 réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Powers of direction and detention of vessels	8.1 (1) A game officer may direct a vessel to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada or make a detention 25 order in relation to a vessel or do both, if they have reasonable grounds to believe that the vessel or a person on board the vessel has committed, is committing or is about to commit an offence under section 5.1 in Canadian waters 30 and that the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.	8.1 (1) Le garde-chasse qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une 25 personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans les eaux canadiennes, une infraction à l'article 5.1 et que le bâtiment a été ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le 30 cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner au bâtiment de se rendre en un lieu dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada ou ordonner la détention du bâtiment, ou donner les deux 35 ordres à la fois.	Ordres aux bâtiments
Powers of direction and detention of vessels	(2) A game officer may direct a vessel to any place in Canadian waters or the exclusive 35 economic zone of Canada or make a detention order in relation to a vessel or do both, if they have reasonable grounds to believe that (a) the vessel or a person on board the vessel has committed, is committing or is about to 40 commit an offence under section 5.1 in the exclusive economic zone of Canada and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence; and 45	(2) Le garde-chasse peut ordonner à tout bâtiment de se rendre en un lieu dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada ou ordonner la détention du 40 bâtiment, ou donner les deux ordres à la fois, s'il a des motifs raisonnables de croire : a) que le bâtiment ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans la zone 45 économique exclusive du Canada, une infraction à l'article 5.1 et que le bâtiment a été	Ordres aux bâtiments

(b) commission of the offence will cause major damage to the environment, or an actual threat of major damage to the environment, in Canada or in the exclusive economic zone of Canada.

ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction;

b) que la perpétration de l'infraction entraînera des dommages importants à l'environnement, au Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci, ou une menace réelle de tels dommages.

Major damage (3) For greater certainty, the deposit of a substance in contravention of section 5.1 that, together with other deposits made in contravention of that section by one or more persons or vessels, has a cumulative or aggregate effect 10 may cause major damage to the environment.

(3) Il est entendu que l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1 10 peut causer des dommages importants à l'environnement si, combiné à d'autres immersions ou rejets effectués en contravention à cet article par des personnes ou des bâtiments, il a un effet cumulatif. 15

Interprétation

Order in writing (4) A detention order shall be in writing and be addressed to every person at the place identified in the order who is empowered to give a clearance to the vessel. 15

(4) L'ordre de détention est adressé par écrit à quiconque a, dans le lieu précisé dans l'ordre, le pouvoir de donner congé au bâtiment.

Ordre écrit

Service of order (5) Notice of the detention order shall be served
(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or
(b) if service cannot reasonably be effected 20 personally, by posting a copy of the notice on a conspicuous part of the vessel.

(5) Un avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet : 20
a) par signification à personne d'un exemplaire;
b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du 25 bâtiment.

Signification au capitaine

Duty of operator of vessel (6) Once notice of the detention order is served, no master, owner or operator of the vessel shall order the vessel to contravene the 25 order.

(6) Dès que l'avis de l'ordre de détention a été signifié au capitaine, il est interdit au capitaine, au propriétaire et à l'exploitant d'ordonner que le bâtiment contrevenne à 30 l'ordre.

Obligation de l'exploitant du bâtiment

Duty of persons empowered to give clearance (7) Subject to subsection (8), no person who has received notice of the detention order shall give clearance to the vessel to which the order relates. 30

(7) Sous réserve du paragraphe (8), il est interdit à quiconque a reçu l'avis de l'ordre de détention de donner congé au bâtiment.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

When clearance may be given (8) A person who has received notice of the detention order may give clearance to the vessel to which the order relates if

(8) Quiconque a reçu l'avis de l'ordre de 35 Congé détention peut donner congé au bâtiment si, selon le cas :

(a) neither the vessel nor any person is charged with the offence that gave rise to the 35 making of the order within 30 days after the day on which the order is made;

a) aucune personne ni aucun bâtiment n'a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à 40 l'ordre;

(b) within 30 days after the day on which the order is made, the vessel or a person is charged with the offence and every accused has appeared in Canada to answer to the charge;

(c) Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of every accused and 10 costs that might be incurred in proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;

(d) all proceedings in respect of the offence 15 that gave rise to the making of the order are discontinued; or

(e) the order is rescinded by a game officer.

(9) The powers to direct and detain a vessel may not be exercised in the exclusive economic 20 zone of Canada in relation to a foreign vessel without the consent of the Attorney General of Canada.

(10) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state 25 is to be notified that the order was made.

8.2 A person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act and any person acting under their direction and control may enter on and pass through or over private 30 property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

8.3 An owner, operator or person in charge or control of a place entered by a game officer 35 under this Act, and every person found in the place, shall

(a) give the game officer and every person under their direction and control all reasonable assistance to enable the game officer to 40 carry out their duties and functions under this Act; and

b) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, une personne ou le bâtiment a été accusé de cette infraction et chaque accusé a comparu au Canada pour répondre à l'accusation;

c) est remis à Sa Majesté du chef du Canada le cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale et des dépens et autres frais 10 susceptibles d'être imposés à chaque accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit d'une somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;

d) il y a désistement de toutes les poursuites 15 relatives à l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;

e) l'ordre a été annulé par un garde-chasse.

(9) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et 20 (2) ne peuvent être exercés dans la zone économique exclusive du Canada à l'égard d'un bâtiment étranger sans le consentement du procureur général du Canada.

(10) Si le bâtiment visé par l'ordre de 25 détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.

8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, 30 peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.

8.3 Le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu visité en application de la présente 35 loi, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter au garde-chasse et à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité toute l'assistance possible pour permettre au garde-chasse d'exercer ses 40 fonctions;

b) de donner au garde-chasse et à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité les renseignements que le garde-

Consent of
Attorney
General of
Canada

Foreign state to
be notified

Right of passage

Assistance

Consentement
du procureur
général du
Canada

Notification à
l'État étranger

Droit de passage

Assistance au
garde-chasse

(b) provide the game officer and every person under their direction and control with any information relating to the administration of this Act and the regulations that the game officer may reasonably require.

5

8. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting the conditions and circumstances under which migratory birds may be killed, captured, injured, taken or disturbed, or nests may be damaged, destroyed, removed or disturbed;

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) respecting documents, records and data that any person or vessel or class of persons or vessels is required to keep or provide under this Act;

(i.2) excluding from the application of any provision of this Act or the regulations a military vessel, a naval auxiliary vessel or a vessel that is owned or operated by a state while it is being used only on government non-commercial service;

25

(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(j.1) defining, for the purposes of this Act, any word or expression that is used in this Act and is not defined; and

9. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

13. (1) A person or vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) an obligation or prohibition arising from this Act or the regulations;
- (c) an order or direction made under this Act; or
- (d) an order, direction or decision of a court made under this Act.

chasse peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et des règlements.

8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) prévoir les conditions et modalités pour tuer, capturer, blesser, prendre ou déranger des oiseaux migrateurs, ou pour endommager, détruire, enlever ou déranger leurs nids;

10

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) régir les documents et les données que doit tenir ou fournir toute personne ou tout bâtiment ou toute catégorie de personnes ou de bâtiments dans le cadre de la présente loi;

i.2) soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements tout bâtiment de guerre, tout bâtiment de guerre auxiliaire ou tout bâtiment appartenant à un État ou exploité par un État et utilisé exclusivement à des fins d'intérêt public et non commerciales;

(3) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis par celle-ci qui y figurent;

30

9. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

- a) à la présente loi ou aux règlements;
- b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements;
- c) à tout ordre donné en application de la présente loi;
- d) à toute ordonnance ou décision judiciaire rendue en application de la présente loi.

35

Penalties	<p>(1.1) Every person or vessel that commits an offence is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>(1.1) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Peines
Parties to offence	<p>(1.2) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act, whether or not the corporation is prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.</p>	Participants à l'infraction
Proof of offence — corporation	<p>(1.3) In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.3) Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	Preuve : personnes morales
Proof of offence — vessel	<p>(1.4) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.4) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.</p>	Preuve : bâtiments
Directions or orders	<p>(1.5) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or order given under this Act, a direction or order given to the master or a crew member is deemed to have been given to the vessel.</p>	<p>(1.5) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné sous le régime de la présente loi, l'ordre donné au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé avoir été donné au bâtiment.</p>	Preuve des ordres
Proof of offence	<p>(1.6) In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d) or section 5.3, 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(1.6) Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef ou l'exploitant d'un bâtiment pour infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie.</p>	Preuve

Proof of offence	(1.7) In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.	(1.7) Dans les poursuites intentées pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.	Preuve
Due diligence	(1.8) A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(a), (c) or (d) or section 5.3, shall not be found guilty of the offence.	(1.8) La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation
Subsequent offences	(2) If a person or vessel is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in subsection (1.1).	(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1.1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
	(2) Subsection 13(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 13(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Continuing offence	(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	Continuing offence
	(3) Subsection 13(5) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 13(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Sentencing considerations	(4.1) A court that imposes a sentence shall take the following factors into account, in addition to any other principles that it is required to consider:	(4.1) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :	Facteurs à considérer
	(a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;	a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;	
	(b) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;	b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;	
	(c) whether the offender was found to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;	c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;	
	(d) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;	d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;	
		e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires à la présente loi ou aux règlements;	

(e) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with this Act or the regulations; and

(f) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Additional fine

(5) If a person or vessel is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, a monetary benefit accrued to the person or to an owner or operator of the vessel, or another person incurred a monetary loss,

(a) the court may order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimate of the amount of the monetary benefit or loss; and

(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant ou, dans le cas où le contrevenant est un bâtiment, le propriétaire ou l'exploitant de celui-ci a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction ou qu'il a causé une perte financière à autrui du fait de sa perpétration, infliger au contrevenant, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages ou de cette perte.

5 Amende supplémentaire

10. Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

14. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

14. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

20 Forfeiture

11. Section 15 of the English version of the Act is replaced by the following:

11. L'article 15 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retention or sale

15. If a fine is imposed on a person or vessel convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

15. If a fine is imposed on a person or vessel convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Retention or sale

12. (1) The portion of section 16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. (1) Le passage de l'article 16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Court order

16. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

16. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(2) Paragraphs 16(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;

(3) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class specified by the court at the times specified by the court, and directing the offender to remedy any deficiencies revealed by the audit;

(4) Paragraphs 16(1)(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(c) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(5) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) directing the offender to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection of the migratory bird populations in respect of which the offence was committed;

(d.2) directing the offender to pay, in a manner specified by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

(2) Les alinéas 16(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;

(3) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à une catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures propres à remédier aux défauts constatés;

(4) Les alinéas 16(1)c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(5) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection des populations d'oiseaux migrateurs à l'égard desquelles l'infraction a été commise;

d.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

(6) Paragraphs 16(1)(e) to (h) of the English version of the Act are replaced by the following:

- (e) directing the offender to perform community service in accordance with any reasonable conditions specified in the order;
- (f) directing the offender to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) directing the offender to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and
- (h) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate to secure the offender's good conduct and to prevent the offender from repeating the offence or committing other offences.

(7) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who incurred a monetary loss as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person an amount by way of satisfaction or compensation for the loss.

(3) If the amount that is ordered to be paid is not paid immediately, the applicant may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

(4) A court that has made an order under subsection (1) in relation to an offender may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to

(6) Les alinéas 16(1)e) à h) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (e) directing the offender to perform community service in accordance with any reasonable conditions specified in the order;
- (f) directing the offender to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) directing the offender to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and
- (h) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate to secure the offender's good conduct and to prevent the offender from repeating the offence or committing other offences.

(7) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, à l'exception, dans le cas où le contrevenant est un bâtiment, du propriétaire ou de l'exploitant de celui-ci, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour toute perte financière résultant de l'infraction.

(3) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

(4) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et,

Compensation for loss of property

Domages-intérêts

Enforcement

Exécution

Variation of sanctions

Ordonnance de modification des sanctions

appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that, in the court's opinion, is appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

- (a) by making changes in the order or the conditions specified in it or extending the period during which it is to remain in force for a period of not more than one year; or 10
- (b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or relieving the offender of compliance with any condition that is specified in it, either absolutely or partially, or for a specific period. 15

Notice

(5) Before making an order under subsection (4), the court may direct that notice be given to any person that it considers to be interested and it may hear that person.

Subsequent applications with leave

(6) If the court hears an application under 20 subsection (4) in respect of an offender, no other application may be made under that subsection with respect to the offender except with leave of the court.

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 27)

Suspended sentence

17. (1) If a person or vessel is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to 30 any probation order made under that paragraph, make an order under section 16.

Imposition of sentence

(2) If the person or vessel does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the 35 court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

14. The Act is amended by adding the 40 following after section 17:

Civil remedies not affected

17.1 (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du 5 contrevenant :

- a) soit en modifiant ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;
- b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en dégageant le contrevenant, absolument 10 ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

(5) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), le tribunal peut en faire 15 donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

(6) Après audition de la demande visée au paragraphe (4), toute nouvelle demande au titre de ce paragraphe est subordonnée à l'autorisa- 20 tion du tribunal.

Restriction

13. L'article 17 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 27

17. (1) If a person or vessel is convicted of an offence and the court suspends the passing of 25 sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order under section 16.

Suspended sentence

(2) If the person or vessel does not comply 30 with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been 35 suspended.

Imposition of sentence

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

17.1 (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi n'a 40 aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur les recours civils

Remedies not repealed, etc.	(2) Nothing in this Act repeals, removes or reduces any remedy available under a law in force in Canada.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.	Absence d'effet sur l'existence de recours
Damages caused by vessel	(3) No claim for damage caused by a vessel may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the <i>Marine Liability Act</i> or the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> .	(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un bâtiment dans la mesure où elles sont déjà prévues par la <i>Loi sur la responsabilité en matière maritime</i> ou la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> .	Dommages causés par un bâtiment
	15. The Act is amended by adding the following after section 18:	15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :	
Documents, records and data	18.1 In a proceeding under this Act, a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the <i>Canada Shipping Act</i> is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.	18.1 Dans les poursuites engagées sous le régime de la présente loi, les documents ou données dont celle-ci ou la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> exige la tenue sont admissibles en preuve et font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu.	Documents et données
Analyst's certificate	18.2 (1) In a proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by an analyst, that states that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and that contains the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	18.2 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Requiring attendance of analyst	(2) The party against whom a certificate is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purposes of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate	(3) No certificate may be admitted in evidence unless, before the trial, the party that intends to produce it gives reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.	(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.	Préavis
Proof of service	(4) Service of a certificate may be proved by oral evidence given under oath by the person who claims to have served it, or by that person's affidavit or solemn declaration.	(4) La signification du certificat peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.	Preuve de signification

Attendance for
examination

(5) Despite subsection (4), the court may require the person who appears to have signed the affidavit or solemn declaration to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger que la personne qui a signé l'affidavit ou la déclaration solennelle se présente devant lui pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.

Présence pour
interrogatoire

Definition of
"analyst"

(6) For the purposes of this section, "analyst" means a person who is recognized by a laboratory or research centre as having the authority to perform the analysis or examination that is the subject of the certificate.

(6) Pour l'application du présent article, « analyste » s'entend de toute personne qu'un laboratoire ou centre de recherche reconnaît apte à faire l'analyse ou l'examen dont fait état le certificat.

Définition de
« analyste »

APPLICATION OF CRIMINAL LAW

APPLICATION DU DROIT CRIMINEL

Deeming

18.3 (1) An act or omission that is an offence under this Act is deemed to be committed in Canada if it occurs

18.3 (1) Est réputé avoir été commis au Canada tout fait — acte ou omission — constituant une infraction sous le régime de la présente loi qui a été commis :

Infractions
réputées
commises au
Canada

(a) in the exclusive economic zone of Canada; or

a) dans la zone économique exclusive du Canada;

(b) at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada, in the course of hot pursuit of a vessel that commenced while the vessel was in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada.

b) en tout lieu en mer, à l'extérieur de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un État étranger, en cas de poursuite immédiate d'un bâtiment entamée dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada.

Exercising
powers of arrest,
entry, etc.

(2) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence under this Act may be exercised in the exclusive economic zone of Canada and, in the case of hot pursuit of a vessel that commenced while the vessel was in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, at any place on the seas other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.

(2) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction sous le régime de la présente loi peuvent l'être dans la zone économique exclusive et, en cas de poursuite immédiate d'un bâtiment entamée dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, en tout lieu en mer à l'extérieur de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un État étranger.

Exercice des
pouvoirs
d'arrestation, de
visite, etc.

Consent of
Attorney
General of
Canada

(3) The powers referred to in subsection (2) may not be exercised in relation to a foreign vessel or to a foreign national on board a foreign vessel without the consent of the Attorney General of Canada.

(3) Les pouvoirs visés au paragraphe (2) ne peuvent être exercés à l'égard d'un bâtiment étranger ou d'un étranger se trouvant à son bord sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
du procureur
général du
Canada

Jurisdiction of
justice or judge

(4) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure in connection with an offence referred to in subsection (1) as if the offence had been committed in that territorial division.

(4) Tout juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — ou tout juge, quelle que soit sa circonscription territoriale au Canada, a compétence pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard d'une infraction visée au paragraphe (1) comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.

Pouvoir des
tribunaux

Consent of Attorney General of Canada	(5) A proceeding in respect of the offence shall not be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after the proceeding is commenced if	(5) Il est mis fin aux poursuites, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées, dans les cas	Consentement du procureur général
	(a) the accused is a foreign vessel and the proceeding relates to an offence referred to in subsection (1); or	5 suivants :	5
	(b) the accused is a foreign national and the proceeding relates to an offence referred to in subsection (1) that is committed while the accused is on board a foreign vessel.	a) l'accusé est un bâtiment étranger et les poursuites ont trait à une infraction visée au paragraphe (1);	
		b) l'accusé est un étranger et les poursuites ont trait à une infraction visée au paragraphe (1) commise alors que l'accusé se trouvait à bord d'un bâtiment étranger.	10
Jurisdiction of courts	18.4 A proceeding in respect of an offence referred to in subsection 18.3(1) may be commenced in any territorial division in Canada whether or not the accused is in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence as if the offence had been committed in that territorial division.	18.4 Une infraction visée au paragraphe 18.3(1) peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.	Lieu où les poursuites sont intentées
Proceedings against vessels	18.5 (1) The provisions of this Act and the <i>Criminal Code</i> relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.	18.5 (1) Les dispositions de la présente loi et du <i>Code criminel</i> applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.	Poursuites contre les bâtiments
Service on vessel	(2) If a vessel is charged with an offence under this Act, the summons may be served on the vessel by leaving it with the master or any officer of the vessel or by posting it on a conspicuous part of the vessel.	(2) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.	25 Signification au bâtiment et comparution
Appearance at trial	(3) The vessel shall appear by counsel or a representative. If the vessel does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial in the absence of the vessel.	(3) Le bâtiment cité comparaît par avocat ou représentant. En cas de non-comparution du bâtiment, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.	30 Comparution
Proceedings on indictment	(4) For greater certainty, subsection (3) applies to a trial on an indictment.	(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.	35 Procédure engagée par mise en accusation
	16. The Act is amended by adding the following after section 19:	16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :	
	DISCLOSURE OF INFORMATION	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	
Purposes for which information may be disclosed	19.1 (1) Subject to the <i>Privacy Act</i> , information obtained in the administration or enforcement of this Act may be disclosed	19.1 (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués :	Cas de communication
	(a) as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;		

(b) in order to notify another Party to the Convention of an environmental emergency that has been discovered or a potential environmental risk;

(c) in order to notify the public of an environmental emergency that has been discovered, or a potential environmental risk, that may affect public health or public safety; or

(d) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of their institutions, or between the Minister and any other federal minister, if the purpose of the agreement or arrangement is

(i) the administration or enforcement of a law,

(ii) the fulfilment of the obligations of a Party under the Convention, or

(iii) research or statistical analysis in relation to the protection and conservation of migratory birds.

a) dans la mesure nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi;

b) pour informer une autre partie à la convention des urgences environnementales qui se sont produites ou de tout risque pour l'environnement;

c) pour informer le public des urgences environnementales qui se sont produites ou de tout risque pour l'environnement qui pourraient porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, ou toute organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et visant :

(i) soit l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(ii) soit l'accomplissement des obligations qui incombent à une partie à la convention aux termes de celle-ci,

(iii) soit à l'exécution de travaux de recherche ou de statistique relativement à la protection et à la conservation des oiseaux migrateurs.

Protection from
civil proceeding
or prosecution

(2) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a federal minister or any person who acts on behalf or under the direction of a federal minister, the Government of Canada or any of its institutions, and no proceedings lie against the Crown or any institution of the Government of Canada, for the disclosure in good faith of any information under this Act or for any consequences that flow from that disclosure.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les ministres fédéraux ainsi que les personnes qui agissent au nom d'un ministre fédéral, de la Couronne ou d'une institution fédérale bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne et les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Immunité

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

17. The definitions "disposal", "incineration" and "master" in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

"disposal" means

"disposal"
« immersion »

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

17. Les définitions de « capitaine », « immersion » et « incinération », au paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1999, ch. 33

- (a) the disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,
- (b) the disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (a),
- (c) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,
- (d) the disposal of a substance on the ice in an area of the sea,
- (e) the disposal at sea of a ship or aircraft,
- (f) the disposal or abandonment at sea of a platform or another structure, and
- (g) any other act or omission that constitutes a disposal under regulations made under paragraph 135(3)(c),
- but does not include
- (h) a release of a substance that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,
- (i) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,
- (j) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or
- (k) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.
- « capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d'un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le pilotage*.
- « immersion » Selon le cas :
- a) l'immersion de substances en mer à partir de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;
- b) l'immersion en mer de matières draguées à partir de toute autre source;
- c) l'entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;
- d) le rejet de substances sur les glaces de la mer;
- e) le sabordage en mer de navires ou d'aéronefs;
- f) l'immersion ou l'abandon en mer de plates-formes ou d'autres ouvrages;
- g) tout autre fait — acte ou omission — constituant une immersion aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 135(3)c).
- Sont toutefois exclus :
- h) le rejet de substances résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf l'immersion de substances à partir d'un tel ouvrage ou équipement lorsque celui-ci est affecté à cette fin;
- i) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple immersion sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole;
- j) l'abandon de câbles, de pipelines, d'appareils de recherche ou d'autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple immersion;

"incineration"
« incinération »

"incineration" means the combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

"master"
« capitaine »

"master" means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 2 of the *Pilotage Act*.

18. The Act is amended by adding the following after section 122:

Purpose

122.1 The purpose of this Division is to protect the marine environment, particularly by implementing the Convention and the Protocol.

19. Section 123 of the Act is replaced by the following:

123. (1) No person or ship shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e).

(2) No person or ship shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.

20. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) No ship shall, in Canada, load a substance onto itself for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

21. (1) The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

125. (1) No person or ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

k) le déversement ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » La combustion de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage en mer.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122, de ce qui suit :

Objet

122.1 La présente section a pour objet de protéger le milieu marin, notamment par la mise en oeuvre de la Convention et du Protocole.

19. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

123. (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire d'importer des substances pour immersion dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e).

(2) Il est interdit à toute personne et à tout navire d'exporter des substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

20. L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder, au Canada, au chargement de substances à son bord pour immersion dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

21. (1) Le paragraphe 125(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

125. (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Purpose

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

Loading in Canada for disposal at sea

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

« incinération »
"incineration"

Objet

Importation pour immersion dans les eaux relevant du Canada

Exportation pour immersion dans les eaux relevant d'un État étranger

Chargement au Canada pour immersion en mer

Immersion dans les eaux relevant du Canada

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disposal by Canadian ship in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless

- (a) the substance is waste or other matter; and
- (b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

(3) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Disposal by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction

(3.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless

- (a) the substance is waste or other matter;
- (b) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;
- (c) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and
- (d) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

(4) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the *Canada Shipping Act* or any regulation made under that Act.

22. (1) Subsection 126(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Incinération dans les eaux relevant du Canada

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au

(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement des substances est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

(3) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)f), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de déchets ou autres matières;
- b) le chargement des substances est fait dans l'État étranger dont relèvent les eaux où a lieu l'immersion;
- c) si cet État est une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
- d) s'il ne l'est pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

(4) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises par la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou par ses règlements.

22. (1) Le paragraphe 126(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au

Immersion dans des eaux ne relevant d'aucun État

Immersion dans les eaux relevant d'un État étranger

Exception

Incinération dans les eaux relevant du Canada

cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Incineration by ship

(1.1) No ship shall incinerate a substance on board the ship in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

(a) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

(3) Subsection 126(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(4) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Incineration by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction, etc.

(3) No Canadian ship shall, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), incinerate a substance on board the ship unless

(a) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

23. Subsection 128(1) of the Act is replaced by the following:

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(a), (2)(a), (2.1)(a), (3)(a) and (3.1)(a) do not apply if a permit is issued under this section.

24. Paragraph 130(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(2) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder à l'incinération de substances à son bord dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(3) Le paragraphe 126(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

(4) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'incinération de substances à son bord, dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

23. Le paragraphe 128(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

128. (1) Les paragraphes 125(1) à (3.1) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou d'autres matières ne s'appliquent pas en cas de délivrance d'un permis en vertu du présent article.

24. L'alinéa 130(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused

Incinération à bord d'un navire

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

Exception

(a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat 5 to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

25. Subsection 135(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the 10 following after paragraph (b):

(c) specifying acts or omissions that constitute a disposal for the purposes of paragraph (g) of the definition “disposal” in subsection 122(1); 15

(d) specifying, for the purposes of paragraph (h) of the definition “disposal” in subsection 122(1), the operations that are deemed to be, or deemed not to be, the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another 20 structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure;

(e) specifying, for the purposes of subsections 125(1) to (3.1), disposals that are deemed to be, or deemed not to be, releases of 25 substances referred to in paragraph (h) of the definition “disposal” in subsection 122(1), which specifications may refer, among other things, to any quantity or concentration of any substance or to any 30 place or area; and

(f) specifying, for the purposes of section 126, the operations that are deemed to be, or deemed not to be, normal operations of ships, 35 including Canadian ships.

26. Section 136 of the English version of the Act is replaced by the following:

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate 40 damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, 45

Costs and
expenses
recoverable

by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

25. Le paragraphe 135(3) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, par règlement :

Règlements du
ministre

a) fixer la forme des demandes de permis canadien;

b) préciser les renseignements à fournir ou à 10 joindre à l'égard de ces demandes;

c) préciser des faits — actes ou omissions — constituant une immersion pour l'application de l'alinéa g) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1); 15

d) préciser, pour l'application de l'alinéa h) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou 20 d'un autre ouvrage, ou de leur équipement;

e) préciser, pour l'application des paragraphes 125(1) à (3.1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer un rejet visé à l'alinéa h) de la définition de « immersion » au paragraphe 25 122(1), notamment par mention de la quantité ou de la concentration d'une substance ou de tout lieu ou toute zone;

f) préciser, pour l'application de l'article 126, ce qui est réputé constituer ou ne pas 30 constituer l'utilisation normale d'un navire, notamment un navire canadien.

26. L'article 136 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

136. If the Minister directs an action to be 35 taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, 40 to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances,

Costs and
expenses
recoverable

are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

27. Section 216 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“foreign national” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

“foreign national”
« étranger »

28. The Act is amended by adding the following after section 216:

216.1 For the purpose of subsections 217(6), 218(16) and (17) and 220(5.1) and section 275.1, a “ship that is not a Canadian ship” does not include a ship that

Definition of
“ship that is not
a Canadian ship”

(a) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a ship that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada: or

(b) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.

Exercising
powers of arrest,
etc.

29. Section 217 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that could be exercised in Canada by an enforcement officer in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made

are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

27. L'article 216 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

« étranger »
“foreign national”

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 216, de ce qui suit :

216.1 Pour l'application des paragraphes 217(6), 218(16) et (17), 220(5.1) et de l'article 275.1, l'expression « navire autre qu'un navire canadien » ne vise pas le navire :

Définition de
« navire autre
qu'un navire
canadien »

a) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient répondent à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujéti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

b) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

29. L'article 217 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, ou de saisie — pouvant être exercés au Canada par un agent de l'autorité à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en

Exercice des
pouvoirs
d'arrestation et
autres

	under that Division may be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c) if such an offence has been committed in that area.	vertu de cette section peuvent l'être dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)c) si une telle infraction y est commise.	
Exercising powers in cases of hot pursuit	(5) The powers referred to in subsection (4) may be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) if hot pursuit has been commenced in Canada or an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g).	(5) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) peuvent être exercés dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g), en cas de poursuite immédiate entamée au Canada ou dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e) et g).	Exercice des pouvoirs en cas de certaines poursuites
When consent of Attorney General of Canada required	(6) The powers referred to in subsection (4) may not be exercised under that subsection or subsection (5) without the consent of the Attorney General of Canada in relation to (a) a ship that is not a Canadian ship; or (b) a foreign national who is on board such a ship.	(6) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) ne peuvent être exercés en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe (5) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien ou à l'égard d'un étranger à bord d'un tel navire qu'avec le consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général du Canada
	30. (1) Paragraph 218(8)(a) of the Act is replaced by the following: (a) board any ship, platform or other structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e), or any aircraft in Canada, if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and	30. (1) L'alinéa 218(8)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) visiter un aéronef au Canada et visiter un navire, une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;	
	(2) Subsection 218(9) of the Act is replaced by the following: (9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(b), and any analyst who accompanies the enforcement officer, shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer and analyst with suitable accommodation and food.	(2) Le paragraphe 218(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)b), se rend sur le lieu de l'immersion et tout analyste qui l'accompagne ont droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de leur assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.	
Enforcement officer and analyst to receive accommodation			Prise en charge de l'agent de l'autorité et de l'analyste
	(3) Section 218 of the Act is amended by adding the following after subsection (14): (15) For the purpose of verifying compliance with Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division, subsections (1) to (14) also apply in respect of a place in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c).	(3) L'article 218 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (14), de ce qui suit : (15) Aux fins de vérification de la conformité à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris en vertu de cette section, les paragraphes (1) à (14) s'appliquent également aux lieux situés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c).	
Inspections in exclusive economic zone			Inspection dans la zone économique exclusive

Consent of Minister required	(16) The consent of the Minister is required for the exercise in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c) of a power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.	(16) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien qu'avec le consentement du ministre.	Consentement requis du ministre
		5	5
Consent of Attorney General not required	(17) For greater certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required for the exercise of any power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.	(17) Il est entendu que l'exercice des pouvoirs prévus au présent article à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien n'est pas subordonné au consentement du procureur général du Canada.	Aucun consentement requis
		10	10
	31. (1) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):	31. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	
Exception in relation to ships that are not Canadian ships	(5.1) Despite subsection (4), an enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant in relation to a ship that is not a Canadian ship if (a) the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant; and (b) the Attorney General of Canada has consented to the exercise of the powers without a warrant.	(5.1) Malgré le paragraphe (4), l'agent de l'autorité ne peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien que si les conditions suivantes sont réunies : a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies; b) le procureur général du Canada a consenti à ce que les pouvoirs soient exercés sans mandat.	Exception
		15	15
		20	20
		25	25
	(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):	(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :	
Accommodation	(8) A person who is exercising powers described in subsection (3) on a ship, an aircraft, a platform or other structure shall be carried free of charge and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or other structure shall provide the person exercising those powers with suitable accommodation and food.	(8) Quiconque exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage a droit à la gratuité du transport; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.	Prise en charge
		30	30
		35	35
	32. The Act is amended by adding the following after section 222:	32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 222, de ce qui suit :	
	<i>Arrest Without Warrant</i>	<i>Arrestation sans mandat</i>	
Arrest without warrant	222.1 An enforcement officer may arrest without warrant a person or ship that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this	222.1 L'agent de l'autorité peut arrêter sans mandat toute personne ou tout navire pris en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou sur le point de commettre une	Arrestation
	35	40	

Act or the regulations, or that the enforcement officer finds committing or about to commit an offence against this Act or the regulations.

33. (1) Subsection 225(3) of the Act is replaced by the following:

Service of
detention order

(3) A detention order made under subsection (1) in respect of a ship shall be served

(a) by delivering the order to the master of the ship; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided for in paragraph (a), by leaving the order with the person being or appearing to be in command or charge of the ship or, if there is no such person, by placing the order on a conspicuous part of the ship.

Foreign state to
be notified

(3.1) If a ship in respect of which a detention order is made under subsection (1) is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(2) Paragraph 225(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the alleged offence involves the contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, Her Majesty in right of Canada is given security in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person or ship charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;

(b.1) if the alleged offence involves the contravention of this Act or the regulations, other than a contravention referred to in paragraph (b), Her Majesty in right of Canada is given security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose; or

34. The Act is amended by adding the following after section 225:

telle infraction. Il le peut également s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne ou ce navire a commis une telle infraction.

33. (1) Le paragraphe 225(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

(3) L'ordre d'arrêt est signifié par remise au capitaine du navire qui en fait l'objet ou, dans le cas où il ne peut être signifié ainsi, par remise à la personne qui est ou semble être responsable du navire, ou, à défaut, par affichage de l'ordre à un endroit bien en vue sur le navire.

Signification de
l'ordre d'arrêt

(3.1) Si le navire visé par l'ordre d'arrêt est immatriculé dans un État étranger, cet état est informé du fait que l'ordre a été donné.

Notification à
l'État étranger

(2) L'alinéa 225(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une infraction présumée à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;

b.1) dans le cas d'une infraction présumée à la présente loi ou à ses règlements autre qu'une infraction visée à l'alinéa b), lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le ministre ou son délégué;

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 225, de ce qui suit :

*Direction of Ships*Power to direct
ship

225.1 (1) An enforcement officer may direct a ship that is in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d) and (g) to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(a) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or

(b) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

Power to direct
ship

(2) If a ship is in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f), an enforcement officer may, with the consent of the foreign state that has jurisdiction in that area, direct the ship to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(a) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or

(b) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

35. The Act is amended by adding the following after section 271:

*Acts Committed Outside Canada*Offences under
this Act deemed
committed in
Canada

271.1 An act or omission that is an offence under this Act is deemed to have been committed in Canada if it occurs

*Ordre aux navires*Ordre aux
navires

225.1 (1) L'agent de l'autorité peut ordonner au navire qui se trouve dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)(a) à (d) et (g) de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)(a) à (d), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)(a) à (d), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

(2) Lorsqu'un navire se trouve dans un espace visé à l'alinéa 122(2)(f), l'agent de l'autorité peut, avec le consentement de l'État étranger dont relève cet espace, ordonner au navire de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)(a) à (d), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)(a) à (d), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

35. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 271, de ce qui suit :

*Actes commis hors du Canada*Infractions
réputées
commises au
Canada

271.1 Tout fait — acte ou omission — qui, commis au Canada, constitue une infraction à la présente loi ou à ses règlements et qui est

(a) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c); or

(b) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(a) to (e).

36. Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Application in respect of ships

(3) For the purposes of this section, a ship is deemed to be a person in respect of every provision of this Act or the regulations that expressly applies to ships.

37. The Act is amended by adding the following after section 275:

When consent of Attorney General of Canada required

275.1 A proceeding in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division shall not be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after the proceedings are commenced if

(a) the accused is a ship that is not a Canadian ship and the proceeding relates to an offence committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c); or

(b) the accused is a foreign national and the proceeding relates to an offence committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(c) while the accused was on board a ship that is not a Canadian ship.

38. The Act is amended by adding the following after section 278:

Jurisdiction of justices and judges

278.1 A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, an entry, a search or a seizure related to an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division that is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(c), (f) and (g) in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

commis soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c), soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)g) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e), est réputé avoir été commis au Canada.

36. L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, « quiconque » vise notamment les navires à l'égard de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements expressément applicable à eux.

37. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 275, de ce qui suit :

275.1 Il est mis fin aux poursuites intentées à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées dans les cas suivants :

Application aux navires

Consentement du procureur général

a) l'accusé est un navire autre qu'un navire canadien et les poursuites ont trait à une infraction commise dans l'espace visé à l'alinéa 122(2)c);

b) l'accusé est un étranger et les poursuites ont trait à une infraction commise dans un espace visé à l'alinéa 122(2)c) alors que l'accusé se trouvait à bord d'un navire autre qu'un navire canadien.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 278, de ce qui suit :

278.1 Tout juge ou juge de paix a compétence pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)c), f) et g), comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.

Pouvoirs des juges ou juges de paix

39. (1) The portion of subsection 279(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

279. (1) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or an offence referred to in section 271.1, is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e), the offence

(2) The portion of subsection 279(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Any court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

(3) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or an offence referred to in section 271.1, is committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), the offence

40. Subsection 280(2) of the Act is replaced by the following:

Liability of master and chief engineer of ship

(2) If a ship commits an offence under this Act or the regulations and the master or the chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

41. The Act is amended by adding the following after section 280:

Duties of directors and officers

280.1 (1) Every director and officer of a corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of its obligation to comply with this Act and the regulations, and orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers, shall take all reasonable care to ensure that the corporation so complies.

39. (1) Le paragraphe 279(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

279. (1) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, ou l'infraction visée à l'article 271.1, commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)a) à e) relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

(2) Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, ou l'infraction visée à l'article 271.1, commise dans un espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

40. Le paragraphe 280(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements par un navire, le capitaine ou le mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

280.1 (1) Les dirigeants et administrateurs d'une personne morale qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement à l'obligation de se conformer à la présente loi et à ses règlements, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte qu'elle s'y conforme.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

Liability of
officers and
directors

(2) If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, every officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs étant en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux actes reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable; toutefois, il peut se disculper en établissant qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Responsabilité
pénale :
personnes
morales et leurs
dirigeants

Duties of
masters and
chief engineers

280.2 (1) The master and the chief engineer of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies with

280.2 (1) Le capitaine et le mécanicien en chef d'un navire font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :

Devoirs du
capitaine et du
mécanicien en
chef

(a) Division 3 of Part 7 or any regulation made under that Division; and

a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris en vertu de cette section;

(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers.

b) aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Liability of
master and chief
engineer

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence and are liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted, unless the master or the chief engineer, as the case may be, establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris en vertu de cette section, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable; toutefois, l'un ou l'autre peut se disculper en établissant qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Responsabilité
pénale :
capitaine et
mécanicien en
chef

Duties of owner

280.3 (1) Every owner of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

280.3 (1) Le propriétaire d'un navire fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci et les personnes à bord se conforment :

Devoirs du
propriétaire

(a) Division 3 of Part 7 or any regulation made under that Division; and

a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris en vertu de cette section;

(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers.

b) aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Liability of
directors and
officers of
owners

(2) If a ship commits an offence under this Act or the regulations, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Directions

280.4 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1 or an order made under section 235, a direction or an order, as the case may be, that is given to the master or a crew member of the ship is deemed to have been given to the ship.

42. The Act is amended by adding the following after section 281:

Proceedings
against ships

281.1 (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act or the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to ships, with any modifications that the circumstances require.

Service on ship
and appearance
at trial

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act or the regulations, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

COORDINATING AMENDMENTS

1994, c. 22

43. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 1(2) of this Act, the definition "Canadian vessel" in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale, étant en mesure de diriger ou d'influencer les orientations ou les activités du navire relativement aux actes reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable; toutefois, il peut se disculper en établissant qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Responsabilité
pénale :
dirigeants et
administrateurs
d'une personne
morale
propriétaire

280.4 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu des articles 225.1 ou 235, est présumé avoir été donné au navire l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage.

Preuve des
ordres

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 281, de ce qui suit :

281.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux navires.

Poursuites contre
les navires

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci. Le navire peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Signification au
navire et
comparution

DISPOSITIONS DE COORDINATION

43. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 1(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « bâtiment

1994, ch. 22

"Canadian vessel" « bâtiment canadien »	"Canadian vessel" means a vessel (a) that is registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , (b) that is not registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or 5 under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is (i) a Canadian citizen, (ii) in the case of a vessel that is not 10 required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or (iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has 15 its principal place of business in Canada, or (c) that is not registered, listed or licensed under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> but is owned or operated by Her Majesty in 20 right of Canada;	canadien », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , est remplacée par ce qui suit : « bâtiment canadien » Bâtiment : a) qui est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ; b) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du</i> 10 <i>Canada</i> ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes : (i) elle a la citoyenneté canadienne, 15 (ii) dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du</i> 20 <i>Canada</i> , elle est domiciliée au Canada et y réside de fait, (iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son 25 principal établissement au Canada; c) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> et qui appartient à Sa Majesté du 30 chef du Canada ou est exploité par elle.	« bâtiment canadien » "Canadian vessel"
1994, c. 22	44. On the later of the coming into force of section 1.1 of the <i>Pilotage Act</i> , as enacted by section 316 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , being chapter 26 of the Statutes of Canada, 25 2001, and subsection 1(2) of this Act, the definition "master" in subsection 2(1) of the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> is replaced by the following:	44. À l'entrée en vigueur de l'article 1.1 de la <i>Loi sur le pilotage</i> , édicté par l'article 316 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du</i> 35 <i>Canada</i> , chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 1(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « capitaine », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , 40 est remplacée par ce qui suit :	1994, ch. 22
"master" « capitaine »	"master" includes every person who has com- 30 mand or charge of a vessel but excludes a licensed pilot within the meaning of section 1.1 of the <i>Pilotage Act</i> ;	« capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la <i>Loi sur le pilotage</i> . 45	« capitaine » "master"

1994, c. 22

45. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 4 of this Act, subsection 5.1(3) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if
 (a) the deposit is authorized under the *Canada Shipping Act, 2001*; or
 (b) the substance is of a type and quantity, 10 and the deposit is made under conditions, authorized by an Act of Parliament other than the *Canada Shipping Act, 2001* or by regulations made under such an Act, or authorized by the Minister for scientific 15 purposes.

1994, c. 22

46. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 4 of this Act, paragraphs 20 5.2(a) and (b) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* are replaced by the following:

(a) wilfully destroy or cause to be destroyed a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001*, or wilfully alter or cause to be altered such a document, a record or data with intent to mislead;
 (b) make or cause to be made a false entry, or omit to make or cause to be omitted to be 30 made a required entry, in a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001*;

1994, c. 22

47. On the later of the coming into force of 35 section 8 of the *Public Service Modernization Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and section 4 of this Act,

45. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 4 de la présente 5 loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5.1(3) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 22

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance 10 lorsque, selon le cas :

Exception

a) l'immersion ou le rejet est autorisé sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;
 b) la nature et la quantité de la substance, et 15 les conditions de l'immersion ou du rejet sont autorisées soit par une loi fédérale autre que la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou par les règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une 20 telle loi, soit par le ministre à des fins scientifiques.

46. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada 25 (2001), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 5.2a) et b) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, sont remplacés par ce qui suit : 30

1994, ch. 22

a) de détruire ou faire détruire délibérément un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de les modifier ou faire modifier 35 dans le dessein d'induire en erreur;
 b) de faire ou faire faire de fausses inscriptions dans un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi de 2001 sur la 40 marine marchande du Canada*, ou d'omettre d'y faire une inscription exigée;

47. À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada 45 (2003), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa

1994, ch. 22

paragraph 5.3(1)(a) of the English version of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the federal public administration, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

1994, c. 22

Documents, records and data

1999, c. 33

“master”
« capitaine »

1999, c. 33

48. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 15 of this Act, section 18.1 of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:

18.1 In a proceeding under this Act, a document, record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001* is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.

49. On the later of the coming into force of section 1.1 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 316 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 17 of this Act, the definition “master” in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

“master” means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*.

50. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 21(4) of this Act, subsection 125(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

5.3(1)a) de la version anglaise de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est remplacé par ce qui suit :

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the federal public administration, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

1994, ch. 22

Documents et données

1999, ch. 33

48. À l’entrée en vigueur de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l’article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 18.1 de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacé par ce qui suit :

18.1 Dans les poursuites engagées sous le régime de la présente loi, les documents ou données dont celle-ci ou la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* exige la tenue sont admissibles en preuve et font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu.

49. À l’entrée en vigueur de l’article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l’article 316 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou de l’article 17 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « capitaine », au paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :

« capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d’un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l’article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*.

« capitaine »
“master”

50. À l’entrée en vigueur de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 21(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 125(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 33

Exception

(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the *Canada Shipping Act, 2001* or any regulation made under that Act.

1999, c. 33

51. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 28 of this Act, paragraphs 216.1(a) and (b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

(a) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada; or

(b) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.

COMING INTO FORCE

52. The provisions of this Act, other than sections 43 to 51, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order of the
Governor in
Council

(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou par ses règlements.

Exception

51. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 28 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 216.1a) et b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sont remplacés par ce qui suit :

5 1999, ch. 33

a) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujéti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

b) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 43 à 51, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En vente :
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-35

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification
Act and the National Defence Act

First reading, May 7, 2004

THE MINISTER OF JUSTICE

C-35

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par
les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

Première lecture le 7 mai 2004

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



SUMMARY

This enactment amends the provisions in the *Criminal Code* respecting the taking of bodily substances for forensic DNA analysis and the inclusion of DNA profiles in the national DNA data bank and makes related amendments to the *DNA Identification Act* and *National Defence Act*. It clarifies that the forensic DNA analysis of the bodily substances taken from convicted offenders for the purposes of the national DNA data bank will be conducted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

In particular, the enactment

- (a) adds offences to the lists of designated offences in the *Criminal Code*, including participating in the activities of a criminal organization, the commission of an offence for a criminal organization, instructing the commission of an offence for a criminal organization, uttering threats and criminal harassment;
- (b) reclassifies robbery and break and enter into a dwelling-house as primary designated offences;
- (c) provides for the making of DNA data bank orders against a person who has committed a designated offence but who was found not criminally responsible by reason of mental disorder;
- (d) provides for the making of DNA data bank orders against a person who committed one murder and one sexual offence at different times before the coming into force of the legislation;
- (e) includes several repealed sexual offences (indecent assault male, indecent assault female and gross indecency) as designated offences and sexual offences referred to in paragraph 487.055(3)(b) of the *Criminal Code*;
- (f) provides for the review of defective DNA data bank orders and for the destruction of the bodily substances taken under them;
- (g) compels offenders to appear at a certain time and place to provide a DNA sample; and
- (h) allows for a DNA data bank order to be made after sentence has been imposed.

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions du *Code criminel* relatives au prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique et à l'inclusion des profils d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques et apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et à la *Loi sur la défense nationale*. Il précise que l'analyse génétique des substances corporelles prélevées sur les condamnés en vue de l'inclusion de leur profil d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques est faite par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Voici les autres points saillants du texte :

- a) il ajoute des infractions à la liste des infractions désignées du *Code criminel*, notamment la participation aux activités d'une organisation criminelle, la perpétration d'une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de proférer des menaces et le harcèlement criminel;
- b) il fait du vol qualifié et de l'introduction par effraction dans une maison d'habitation des infractions primaires;
- c) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis une infraction désignée et qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;
- d) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis un meurtre et une infraction sexuelle à des moments différents avant l'entrée en vigueur de la loi;
- e) il ajoute à la liste des infractions désignées et inclut parmi les agressions sexuelles visées à l'alinéa 487.055(3)b) du *Code criminel* plusieurs infractions d'ordre sexuel maintenant abrogées (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin, attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin et grossière indécence);
- f) il établit un recours contre l'ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques en cas d'irrégularité et prévoit la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une telle ordonnance;
- g) il oblige le contrevenant à se présenter aux date, heure et lieu fixés pour se soumettre au prélèvement de substances corporelles;
- h) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement après le prononcé de la peine.

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1995, c. 27, s. 1

1. (1) The portion of section 487.04 of the *Criminal Code* before the definition “adult” is replaced by the following:

Définitions

487.04 In this section and in sections 487.05 to 487.0911,

(2) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

(3) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ix):

(ix.1) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol), 20

(ix.2) paragraph 245(a) (administering noxious thing with intention to endanger life or cause bodily harm),

(ix.3) section 246 (overcoming resistance to commission of offence), 25

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) Le passage de l'article 487.04 du *Code criminel* précédant la définition de « ADN » est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

487.04 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.0911.

Définitions

(2) L'alinéa a) de la définition de 10 « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) article 153.1 (exploitation à des fins sexuelles d'une personne atteinte 15 d'une déficience),

(3) L'alinéa a) de la définition de 20 « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

(ix.1) article 244.1 (décharger un fusil à vent ou à gaz comprimé dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de la blesser),

(ix.2) alinéa 245a) (administrer une 25 substance délétère dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de lui causer des lésions corporelles),

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) The relevant portion of section 487.04 reads as follows:

487.04 In this section and sections 487.05 to 487.09,

(2) to (5) New. The relevant portion of the definition “primary designated offence” in section 487.04 reads as follows:

“primary designated offence” means

(a) an offence under any of the following provisions, namely,

...

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : (1) Texte du passage visé de l'article 487.04 :

487.04 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.09,

(2) à (5) Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 :

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

...

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(4) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvii):

- (xvii.1) section 344 (robbery), 5
- (xvii.2) section 346 (extortion),
- (xvii.3) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling-house),
- (xvii.4) section 423.1 (intimidation of a justice system participant or journalist), 10

(5) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii): 15

- (iv) section 149 (indecent assault on female),
- (v) section 156 (indecent assault on male), and
- (vi) section 157 (acts of gross 20 indecency),

(6) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvi): 25

- (xvi.1) section 264 (criminal harassment),
- (xvi.2) section 264.1 (uttering threats),

(7) Subparagraphs (a)(xxi) and (xxii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following: 30

- (xxi) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling-house), 35
- (xxii) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house),
- (xxii.1) section 423 (intimidation),

(ix.3) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d’une infraction),

(4) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après 5 le sous-alinéa (xvii), de ce qui suit :

- (xvii.1) article 344 (vol qualifié),
- (xvii.2) article 346 (extorsion),
- (xvii.3) alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d’habitation),
- (xvii.4) article 423.1 (intimidation d’une personne associée au système judiciaire ou d’un journaliste),

(5) L’alinéa b) de la définition de 15 « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

- (iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin), 20
- (v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),
- (vi) article 157 (grossière indécence);

(6) L’alinéa a) de la définition de 25 « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :

- (xvi.1) article 264 (harcèlement criminel),
- (xvi.2) article 264.1 (proférer des 30 menaces),

(7) Les sous-alinéas a)(xxi) et (xxii) de la 35 définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

- (xxi) alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu’une maison d’habitation),
- (xxii) article 349 (présence illégale dans une maison d’habitation), 40
- (xxii.1) article 423 (intimidation),

(6) to (9) Subparagraphs (a)(xvi.1), (xvi.2), (xxii.1), (xxiv.1) and (xxvi) to (xxix) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 are new. The relevant portion of that definition reads as follows:

“secondary designated offence” means

(a) an offence under any of the following provisions, namely,

...

(xxi) section 344 (robbery),

(xxii) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(6) à (9) Les sous-alinéas a)(xvi.1), (xvi.2), (xxii.1), (xxiv.1) et (xxvi) à (xxix) de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 sont nouveaux. Texte du passage visé de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 :

« infraction secondaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

...

(xxi) article 344 (vol qualifié),

(xxii) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(8) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (xxiv) and by adding the following after that subparagraph:

(xxiv.1) section 434 (arson — damage to property),

(9) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxv):

(xxvi) section 435 (arson for fraudulent purpose),

(xxvii) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(xxviii) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and

(xxix) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(8) L’alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxiv), de ce qui suit :

(xxiv.1) article 434 (incendie criminel causant des dommages matériels),

(9) L’alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxv), de ce qui suit :

(xxvi) article 435 (incendie criminel avec intention frauduleuse),

(xxvii) article 467.11 (participation aux activités d’une organisation criminelle),

(xxviii) article 467.12 (commettre une infraction au profit d’une organisation criminelle),

(xxix) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d’une organisation criminelle);

2002, c. 1, s. 175

(10) The definition “young person” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

“young person”
« adolescent »

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

(10) La définition de « adolescent », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1,
art. 175

« adolescent » S’entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adolescent »
“young person”

(11) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Young Offenders Act”
« Loi sur les jeunes contrevenants »

“Young Offenders Act” means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(11) L’article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

« Loi sur les jeunes contrevenants » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

« Loi sur les jeunes contrevenants »
“Young Offenders Act”

1998, c. 37,
s. 16(1)

2. (1) The portion of subsection 487.05(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Mandat relatif
aux analyses
génétiques

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d’échantillons de substances corporelles d’une

2. (1) Le passage du paragraphe 487.05(1) de la version française de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 16(1)

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d’échantillons de substances corporelles d’une

Mandat relatif
aux analyses
génétiques

(10) The definition “young person” in section 487.04 reads as follows:

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice*.

(11) New.

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 487.05(1) reads as follows:

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application made in Form 5.01 is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

...

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in Form 5.02 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

(10) Texte de la définition de « adolescent » à l'article 487.04 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(11) Nouveau.

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 487.05(1) :

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

1995, c. 27, s. 1;
1998, c. 37,
s. 16(2)(E)

(2) Paragraph 487.05(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, 10 de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

1998, c. 37,
s. 17; 2002, c. 1,
s. 176

3. (1) Subsection 487.051(1) of the Act is replaced by the following:

Order

487.051 (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence, or found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the court 20

(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or 30

(b) may, in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the 35 administration of justice to do so.

1998, c. 37, s. 17

(2) Subsection 487.051(3) of the Act is replaced by the following:

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court shall consider 40 the person's criminal record, whether the person was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and 45

personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

5

(2) L'alinéa 487.05(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27,
art. 1; 1998,
ch. 37,
par. 16(2)(A)

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, 10 de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

3. (1) Le paragraphe 487.051(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

1998, ch. 37,
art. 17; 2002,
ch. 1, art. 176

487.051 (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de verdict de non-responsabilité 20 criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'absolution en vertu de l'article 730, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une 25 ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé 30 nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu 35 que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Le paragraphe 487.051(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 17

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordon- 40 nance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict 45 de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction

Critères

(2) The relevant portion of subsection 487.05(2) reads as follows:

(2) In considering whether to issue the warrant, the provincial court judge shall have regard to all relevant matters, including

...

(b) whether there is

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

Clause 3: (1) Subsection 487.051(1) reads as follows:

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(b) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) Subsection 487.051(4) is new. Subsection 487.051(3) reads as follows:

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 487.05(2) :

(2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :

...

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.

Article 3 : (1) Texte du paragraphe 487.051(1) :

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Le paragraphe 487.051(4) est nouveau. Texte du paragraphe 487.051(3) :

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Order to
offender

(4) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

Ordonnance

1998, c. 37,
s. 17; 2000,
c. 10, s. 14;
2002, c. 1, s. 177

4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:

4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 17; 2000,
ch. 10, art. 14;
2002, ch. 1,
art. 177

Offences
committed
before June 30,
2000

487.052 (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence committed before June 30, 2000, or found not criminally responsible on account of mental disorder for such a designated offence, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

487.052 (1) S'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin sur la personne qui fait l'objet, à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000 :

Infractions
commises avant
le 30 juin 2000

a) soit d'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) soit d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

c) soit d'une absolution en vertu de l'article 730.

30

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Critères

40

Order to
offender

(3) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

Ordonnance

45

Clause 4: Sections 487.052 and 487.053 read as follows:

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

487.053 An order shall not be made under section 487.051 or 487.052 if the prosecutor advises the court that the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile, within the meaning of section 2 of that Act, of the person or young person in question.

Article 4 : Texte des articles 487.052 et 487.053 :

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé par le poursuivant que la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà un profil d'identification génétique — au sens de l'article 2 de cette loi — de l'intéressé.

Timing of order	487.053 (1) The court may make an order under section 487.051 or 487.052 when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder, or directs that they be discharged under section 730.	487.053 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution.	Prononcé de l'ordonnance
Hearing	(2) If it is not possible to make the order under section 487.051 or 487.052 at the time referred to in subsection (1), the court may set a date and time for a subsequent hearing to determine whether to make the order. The court retains jurisdiction over the matter and may compel the attendance at the hearing of any person who may be subject to the order.	(2) S'il ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 au moment prévu au paragraphe (1), le tribunal peut fixer la date et l'heure d'une audience en vue de décider s'il y a lieu de rendre l'ordonnance; il reste saisi de l'affaire et peut obliger l'intéressé à assister à l'audience.	Audience
1998, c. 37, s. 17	5. (1) Subsection 487.055(1) of the Act is replaced by the following:	5. (1) Le paragraphe 487.055(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 37, art. 17
Offenders serving sentences	487.055 (1) A provincial court judge may, on <i>ex parte</i> application made in Form 5.05, authorize in Form 5.06 the taking, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), from a person who, before June 30, 2000,	487.055 (1) Sur demande <i>ex parte</i> présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci avait été, avant le 30 juin 2000, déclarée, selon le cas :	Contrevenants purgeant une peine
	(a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV;	a) délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;	
	(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the <i>Criminal Code</i> , being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988;	b) délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1 ^{er} janvier 1988;	
	(c) had been convicted of more than one murder committed at different times;	c) coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;	
	(d) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences; or	d) coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;	
	(e) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection (3), committed at different times.	e) coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) commis à différents moments.	
	(2) Subsection 487.055(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):	(2) Le paragraphe 487.055(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :	

Clause 5: (1) Subsection 487.055(1) reads as follows:

487.055 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize, in Form 5.06, the taking, from a person who

- (a) before the coming into force of this subsection, had been declared a dangerous offender under Part XXIV,
- (b) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one murder committed at different times, or
- (c) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences,

for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

(2) and (3) New. The relevant portion of subsection 487.055(3) reads as follows:

(3) For the purposes of subsection (1), “sexual offence” means

Article 5 : (1) Texte du paragraphe 487.055(1) :

487.055 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci, selon le cas :

- a) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait été déclarée délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;
- b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;
- c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions.

(2) et (3) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 487.055(3) :

(3) « Infraction sexuelle » s'entend de toute infraction :

	<p>(a.1) an offence under subsection 348(1) if the indictable offence referred to in that subsection is a sexual offence within the meaning of paragraph (a), (b), (c) or (d);</p>	<p>a.1) créée par le paragraphe 348(1) si l'acte criminel visé constitue une infraction sexuelle au sens des alinéas a), b), c) ou d);</p>
	<p>(3) Paragraph 487.055(3)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):</p>	<p>(3) L'alinéa 487.055(3)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 5 (iii), de ce qui suit :</p>
	<p>(iv) section 149 (indecent assault on female),</p>	<p>(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin),</p>
	<p>(v) section 156 (indecent assault on male), or</p>	<p>(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),</p>
	<p>(vi) section 157 (acts of gross indecency);</p>	<p>(vi) article 157 (grossière indécence);</p>
<p>1998, c. 37, s. 17; 2002, c. 1, s. 179(E)</p>	<p>6. Subsection 487.056(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>6. Le paragraphe 487.056(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>When collection to take place</p>	<p>487.056 (1) Samples of bodily substances shall be taken, either when a court makes an order under subsection 487.051(1) or 487.052(1) or, if the court is of the opinion that it is not feasible for samples to be taken then, as soon as possible after the order is made, at a place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.052(3), even though an appeal is taken.</p>	<p>487.056 (1) Si le tribunal estime qu'il n'est pas possible d'effectuer le prélèvement lors du prononcé de l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1), celui-ci est effectué dans les meilleurs délais, même en cas d'appel, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(4) 20 ou 487.052(3).</p>
	<p>7. The Act is amended by adding the following after section 487.056:</p>	<p>7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.056, de ce qui suit :</p>
<p>Failure to appear</p>	<p>487.0561 (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.</p>	<p>487.0561 (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.</p>
<p>Contents of warrant to arrest</p>	<p>(2) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the samples to be taken.</p>	<p>(2) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.</p>
<p>Warrant in force</p>	<p>(3) The warrant remains in force until it is executed.</p>	<p>(3) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.</p>
<p>1998, c. 37, s. 20; 2000, c. 10, s. 21</p>	<p>8. Section 487.071 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>8. L'article 487.071 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>Execution of orders or authorizations</p>	<p>487.071 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or 487.052 or an authorization made under section 487.055 or 487.091, a peace officer or a person under their direction shall verify whether the convicted</p>	<p>487.071 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 40 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de</p>

...
 (b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

...
 b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

Clause 6: Subsection 487.056(1) reads as follows:

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Article 6 : Texte du paragraphe 487.056(1) :

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Clause 7: New.

Article 7 : Nouveau.

Clause 8: Section 487.071 reads as follows:

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055 or 487.091.

Article 8 : Texte de l'article 487.071 :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

5 Profil présent dans le fichier des condamnés

(a) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised 10 that the person's DNA profile is in the DNA data bank; and

a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil d'identification génétique de l'intéressé dans la banque de données;

10

(b) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the 15 *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

b) d'autre part, transmet au commissaire de la 15 Gendarmerie royale du Canada un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*. 20

Transmission to Commissioner

(3) If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting 20 under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélève- 25 ment et transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada les substances corporelles prélevées et un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu 30 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Profil absent du fichier des condamnés

(a) any bodily substances taken; and

(b) a copy of the order or authorization and 25 any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

9. (1) Subsection 487.08(1.1) of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 487.08(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, par. 21(1); 2000, ch. 10, par. 22(1)

Use of bodily substances — order, authorization

(1.1) No person shall use bodily substances 30 that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 487.055 or 487.091 or section 196.24 of the *National Defence Act*, 35 except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance with the *DNA Identification Act*.

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances 35 corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la 40 défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les 45 empreintes génétiques*.

Utilisation des substances — ordonnances ou autorisations

2000, c. 10, s. 22(3)

(2) Subsection 487.08(2.1) of the Act is 40 repealed.

(2) Le paragraphe 487.08(2.1) de la même loi est abrogé.

2000, ch. 10, par. 22(3)

(2) Any portions of samples of bodily substances referred to in subsection (1) that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the *DNA Identification Act*.

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Clause 9: (1) Subsection 487.08(1.1) reads as follows:

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052, under an authorization under section 487.055 or 487.091, in execution of an order under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 196.24 of that Act except

- (a) to use them for the purpose of forensic DNA analysis; or
- (b) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

(2) Subsection 487.08(2.1) reads as follows:

Article 9 : (1) Texte du paragraphe 487.08(1.1) :

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf :

- a) pour analyse génétique;
- b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

(2) Texte du paragraphe 487.08(2.1) :

1998, c. 37,
s. 21(2)

(3) The portion of subsection 487.08(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1)

1998, c. 37, s. 23

10. Subsections 487.091(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Collection of
additional bodily
substances

487.091 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08, authorize in Form 5.09 the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if 15

(a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055; or 20

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost. 25

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost. 30

11. The Act is amended by adding the following after section 487.091:

Review by
Attorney
General

487.0911 (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or 487.052, or an authorization made under section 487.091, appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record. 40

(3) Le passage du paragraphe 487.08(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 21(2)

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1.1) est coupable, selon le cas : 5

10. Les paragraphes 487.091(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 23

487.091 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08, un juge de la cour provinciale peut autoriser — en utilisant la 10 formule 5.09 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas : 15

a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au 20 titre de l'article 487.055;

b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite 25 conformément à ces règlements ou les échantillons ou renseignements ont été perdus.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les 30 échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.091, de ce qui suit : 35

487.0911 (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 40 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire. 45

Examen par le
procureur
général

(2.1) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 or 487.091, or in execution of an order under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 196.24 of that Act, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

(3) The relevant portion of subsection 487.08(4) reads as follows:

(4) Every person who contravenes subsection (1.1) or (2.1)

Clause 10: Subsections 487.091(1) and (2) read as follows:

487.091 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08 within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, grant an authorization in Form 5.09 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

Clause 11: New.

(2.1) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 487.08(4) :

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1.1) ou (2.1) est coupable, selon le cas :

Article 10 : Texte des paragraphes 487.091(1) et (2) :

487.091 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles d'une personne prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, un juge de la cour provinciale peut, sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08 dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de la personne jugé nécessaire à cette fin.

(2) Le cas échéant, la demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

Article 11 : Nouveau.

Clerical error	<p>(2) If, in the opinion of the Attorney General, the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to the judge who made the order or authorization, or to a judge of the same court, to have it corrected; and</p> <p>(b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.</p>	<p>(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le procureur général demande <i>ex parte</i> au juge qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge de la même juridiction, de la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.</p>	Erreur d'écriture
Substantive defect	<p>(3) If, in the opinion of the Attorney General, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Attorney General shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to a judge of the court of appeal for an order revoking the order or authorization; and</p> <p>(b) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.</p>	<p>(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général demande <i>ex parte</i> à un juge de la Cour d'appel l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.</p>	Erreur de fond
No defect	<p>(4) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Attorney General shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.</p>	<p>(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le procureur général le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.</p>	Aucune erreur

1998, c. 37,
s. 24; 2002, c. 1,
ss. 185 and 186

12. Forms 5.03 to 5.06 of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 37,
art. 24; 2002,
ch. 1, art. 185 et
186

12. Les formules 5.03 à 5.06 de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

<p>FORM 5.03 (Paragraph 487.051(1)(a))</p>	<p>FORMULE 5.03 (alinéa 487.051(1)a))</p>
<p>ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS</p>	<p>ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE</p>
<p>Canada, Province of (territorial division)</p>	<p>Canada, Province de (circonscription territoriale)</p>
<p>To the peace officers in (territorial division):</p>	<p>Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) :</p>
<p>Whereas (name of offender) has been convicted, found guilty under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> or the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or discharged under section 730 of the <i>Criminal Code</i> of (offence), or found not criminally responsible on account of mental disorder for that offence, an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>Attendu que (nom du contrevenant) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du <i>Code criminel</i> ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> de (infraction), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour</p>

Therefore, you are authorized to take from (name of offender) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of

A.D., at

.....
(Signature of judge of the court)

cause de troubles mentaux à l'égard de (infraction), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce....., à

.....
(Signature du juge du tribunal)

FORM 5.031
(Subsections 487.051(4) and 487.052(3))

ORDER TO A PERSON SUBJECT TO A DNA DATA BANK
ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

To A.B., of

Whereas you have this day been made subject to an order to take from you the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name to appear on, the day of A.D., at o'clock in the noon, at, for the purposes of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

FORMULE 5.031
(paragraphes 487.051(4) et 487.052(3))

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE
ASSUJETTIE À UNE ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE
GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

À A.B., de

Attendu que vous avez, ce jour, fait l'objet d'une ordonnance autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'être présent le jour de en l'an de grâce à heures, à, pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*;

You are warned that failure without lawful excuse to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

487.0561 (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Dated this day of A.D.
....., at

.....
(Signature of judge of the court)

FORM 5.04

(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (name of offender), in this order called 20 the "offender", has been convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act* or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of (offence), or found not criminally responsible on account 25 of mental disorder for that offence, an offence that is

(a) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(b) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before June 30, 2000;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and 35 the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental

Vous êtes averti que l'omission, sans excuse légitime, d'être présent en conformité avec la présente ordonnance, peut entraîner la délivrance d'un mandat pour votre arrestation.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* 5 s'énonce comme suit :

487.0561 (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arresta- 10 tion afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Fait le jour de en l'an de
grâce, à

..... 15
(Signature du juge du tribunal)

FORMULE 5.04

(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription 20 territoriale) :

Attendu que (nom du contrevenant) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de 25 la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (infraction), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour 30 cause de trouble mentaux à l'égard de (infraction), et que cette infraction constitue selon le cas :

a) une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*; 35

b) une infraction désignée au sens de cet article commise avant le 30 juin 2000;

disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of
A.D., at

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.05
(*Subsection 487.055(1)*)

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce à

.....
(*Signature du juge du tribunal*) 30

FORMULE 5.05
(*paragraphe 487.055(1)*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE
GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)a) du *Code criminel* est joint à la demande.

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV;

(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(c) had been convicted of more than one murder committed at different times,

(d) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

(e) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of, A.D., at

.....
(Signature of applicant)

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

a) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

b) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

c) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

d) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

e) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le jour de..... en l'an de grâce, à.....

.....
(Signature du demandeur)

40

FORM 5.06
(Subsection 487.055(1))

FORMULE 5.06
(paragraphe 487.055(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province of
(territorial division)

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

To the peace officers in (territorial division):

Aux agents de la paix de (circonscription
territoriale):

Whereas (name of offender), before June 30, 2000,

Attendu que (nom du contrevenant), selon le
cas :

(a) had been declared a dangerous offender
under Part XXIV;

a) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré
délinquant dangereux au sens de la partie
XXIV;

(b) had been declared a dangerous offender or
a dangerous sexual offender under Part XXI 10
of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of
the Revised Statutes of Canada, 1970, as it
read from time to time before January 1,
1988,

b) avant cette date, avait été déclaré délin-
quant dangereux ou délinquant sexuel dange-
reux au sens de la partie XXI du *Code*
criminel, chapitre C-34 des Statuts révisés du
Canada de 1970, dans ses versions antérieu- 15
res au 1^{er} janvier 1988;

(c) had been convicted of more than one 15
murder committed at different times,

c) avant cette date, avait été déclaré coupable
de plusieurs meurtres commis à différents
moments;

(d) had been convicted of more than one
sexual offence within the meaning of subsec-
tion 487.055(3) of the *Criminal Code* and is
currently serving a sentence of at least two 20
years imprisoning for one or more of those
offences, or

d) avant cette date, avait été déclaré coupable 20
de plus d'une des infractions sexuelles visées
au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel*
et purge actuellement une peine d'emprison-
nement de deux ans ou plus pour l'une ou
plusieurs de ces infractions;

(e) had been convicted of a murder and a
sexual offence within the meaning of subsec-
tion 487.055(3) of the *Criminal Code* com- 25
mitted at different times;

e) avant cette date, avait été déclaré coupable
d'un meurtre et d'une des infractions sexuel-
les visées au paragraphe 487.055(3) du *Code*
criminel commis à différents moments;

Whereas (name of peace officer), a peace officer
of the said territorial division, has applied for an
authorization for the taking of the number of
samples of bodily substances from (name of 30
offender) that is reasonably required for forensic
DNA analysis by means of the investigative
procedures described in subsection 487.06(1) of
the *Criminal Code*;

Attendu que (nom de l'agent de la paix), agent 30
de la paix de cette circonscription territoriale, a
demandé que soit autorisé, pour analyse géné-
tique, le prélèvement — en conformité avec le
paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du
nombre d'échantillons de substances corporelles 35
de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette
fin;

And whereas I have considered the offender's 35
criminal record, the nature of the offence and
the circumstances surrounding its commission
and the impact that this authorization would
have on the offender's privacy and security of
the person;

Et attendu que j'ai pris en compte le casier
judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction,
les circonstances de sa perpétration ainsi que 40
l'effet que la présente autorisation aurait sur sa
vie privée et la sécurité de sa personne;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of
A.D., at

.....
(Signature of provincial court judge) 20

1998, c. 37, s. 24

13. Forms 5.08 and 5.09 of the Act are replaced by the following:

FORM 5.08 (Subsection 487.091(1))

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION FOR TAKING
ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR
FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(a) a DNA profile cannot be derived from the samples for the following reasons: 40

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de
grâce....., à.....

.....
(Signature du juge de la cour provinciale) 15

13. Les formules 5.08 et 5.09 de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 24

FORMULE 5.08 (paragraphe 487.091(1))

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT
D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
20 (*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Et attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé : 35

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of 10 bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 15 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of, A.D., at

.....

.....
(Signature of applicant)

FORM 5.09
(Subsection 487.091(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL
SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA
ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order 30 made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(a) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

b) que la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris 5 sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou renseignements ont été per- 10 dus, pour les raisons suivantes :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de 15 substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est 20 pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le jour de en l'an de grâce
....., à.....

.....
(Signature du demandeur)

FORMULE 5.09
(paragraphe 487.091(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS
SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES
POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
25 Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (*circonscription 30 territoriale*) :

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* 35 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

35 Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé :

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of

A.D., at

(Signature of provincial court judge)

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

b) que, pour les raisons suivantes, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de

grâce....., à.....

(Signature du juge de la cour provinciale)

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

2002, c. 1, s. 187

14. (1) The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

"young person"
« adolescent »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

14. (1) La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1,
art. 187

DNA Identification Act

Clause 14: (1) The definition “young person” in section 2 reads as follows:

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 14 : (1) Texte de la définition de « adolescent » à l'article 2 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

		« adolescent » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> ou de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> .	« adolescent » "young person"
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	5
"authorization" « autorisation »	"authorization" means an authorization made under section 487.055 or 487.091 of the <i>Criminal Code</i> or section 196.24 of the <i>National Defence Act</i> .	« autorisation » S'entend au sens des articles 487.055 ou 487.091 du <i>Code criminel</i> ou 196.24 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« autorisation » "authorization"
"order" « ordonnance »	"order" means an order made under section 487.051 or 487.052 of the <i>Criminal Code</i> or section 196.14 or 196.15 of the <i>National Defence Act</i> .	« Loi sur les jeunes contrevenants » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).	« Loi sur les jeunes contrevenants » "Young Offenders Act"
"Young Offenders Act" « Loi sur les jeunes contrevenants »	"Young Offenders Act" means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.	« ordonnance » S'entend au sens des articles 487.051 ou 487.052 du <i>Code criminel</i> ou 196.14 ou 196.15 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« ordonnance » "order"
2000, c. 10, s. 6	15. Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:	15. Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 10, art. 6
Convicted offenders index	(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in <u>section</u> 487.071 of the <i>Criminal Code</i> or <u>section</u> 196.22 of the <i>National Defence Act</i> .	(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées <u>aux</u> articles 487.071 du <i>Code criminel</i> ou 196.22 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Fichier des condamnés
	16. The Act is amended by adding the following after section 5:	16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :	25
Review of information transmitted	5.1 (1) The Commissioner shall review the information transmitted under section 487.071 of the <i>Criminal Code</i> or section 196.22 of the <i>National Defence Act</i> to ensure that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence.	5.1 (1) Le commissaire examine les renseignements qui lui sont transmis en application des articles 487.071 du <i>Code criminel</i> ou 196.22 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vérifie si l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée.	Examen des renseignements
Forensic DNA analysis	(2) The Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of the bodily substances transmitted if satisfied that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence.	(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles qui lui ont été transmises s'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée.	Analyse génétique
Exception	(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under subsection 487.071(2) of the <i>Criminal Code</i> or subsection 196.161(2) of the <i>National Defence Act</i> .	(3) Il conserve le double de l'ordonnance ou de l'autorisation transmis au titre des paragraphes 487.071(2) du <i>Code criminel</i> ou 196.161(2) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Exception
Defect in order or authorization	5.2 (1) If the Commissioner is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the	5.2 (1) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le commissaire	Avis au procureur général

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 15: Subsection 5(4) reads as follows:

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*, subsection 196.22(1) of the *National Defence Act*.

Article 15 : Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées au paragraphe 487.071(1) du *Code criminel* ou au paragraphe 196.22(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Clause 16: New.

Article 16 : Nouveau.

Commissioner shall retain any bodily substances collected under it and any information transmitted with it, and give notice of the apparent defect to

- (a) the Attorney General of the province in which the order or authorization was made, if it was transmitted under section 487.071 of the *Criminal Code*; or
- (b) the Director of Military Prosecutions, if the order or authorization was transmitted under section 196.22 of the *National Defence Act*.

Forensic DNA analysis

(2) If the Attorney General or Director of Military Prosecutions, as the case may be, confirms in writing that the order or authorization is valid or sends a copy of a corrected order or authorization to the Commissioner, the Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of any bodily substances collected under it.

Revoked order or authorization

(3) The Commissioner shall, without delay, destroy any bodily substances collected and any information transmitted with them if the order or authorization for their collection is revoked.

Destruction of bodily substances

(4) The Commissioner shall destroy any bodily substances and information retained under subsection (1) on the expiry of 180 days after sending a notice under that subsection unless, before the expiry of that period, the Commissioner receives

- (a) a confirmation that the order or authorization is valid;
- (b) a corrected order or authorization;
- (c) a notice that the Attorney General or Director of Military Prosecutions requires an additional period of not greater than 90 days to review the order or authorization; or
- (d) a notice that the issue of whether or not the order or authorization is defective is under review by a judge or in proceedings before a court.

conserve les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent, et avise de l'erreur :

- a) soit, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une autorisation transmise au titre de l'article 487.071 du *Code criminel*, le procureur général de la province dont elle émane;
- b) soit, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une autorisation transmise au titre de l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale*, le directeur des poursuites militaires.

(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui confirme la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation ou lui en transmet une version corrigée.

Analyse génétique

(3) Il détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent en cas d'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation.

Annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation

(4) Il détruit les substances corporelles et les renseignements conservés au titre du paragraphe (1) dès l'expiration des cent quatre-vingts jours suivant l'envoi de l'avis mentionné à ce paragraphe, sauf s'il reçoit avant l'expiration de ce délai :

Destruction des substances corporelles et des renseignements

- a) soit la confirmation de la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation;
- b) soit une version corrigée de l'ordonnance ou de l'autorisation;
- c) soit un avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui demandant un délai supplémentaire — lequel ne peut excéder quatre-vingt-dix jours — pour examiner l'ordonnance ou l'autorisation;
- d) soit un avis l'informant que la question de savoir si l'ordonnance ou l'autorisation est défectueuse est pendante devant un juge ou un tribunal.

2000, c. 10, s. 7

17. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Communication of information

6. (1) After conducting a DNA forensic analysis, the Commissioner shall compare the resulting DNA profile with DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(2) Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Use of results — order, authorization

(6) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or 20 under an authorization under section 487.055 or 487.091 of that Act, or in execution of an order under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 196.24 of that Act, except in accordance 25 with this Act.

2000, c. 10, s. 8(2)

18. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Information to be permanently removed

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed 30 without delay

(a) if the person to whom the information relates is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made; and 35

(b) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence, 40

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or 45

17. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 7

6. (1) Le commissaire compare ensuite le profil d'identification génétique obtenu avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'est pas déjà dans la banque de données. Il peut communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une 10 poursuite relative à une infraction criminelle, 10 l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

5 Communication de renseignements

(2) Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(6) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel*, de l'autorisation délivrée au titre des articles 20 487.055 ou 487.091 de cette loi, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf en conformité avec la présente loi. 25

Utilisation des résultats de l'analyse génétique — ordonnances et autorisations

18. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, par. 8(2)

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais mentionnés ci-dessous : 30

Radiation

a) sur verdict d'acquiescement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance;

b) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous condi- 35 tions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause été 40 déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

Clause 17: (1) The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) On receipt of a DNA profile that is transmitted under subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*, subsection 196.22(1) of the *National Defence Act* or subsection 10(3) for entry in the DNA data bank, the Commissioner shall compare it with the DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(2) Subsection 6(6) reads as follows:

(6) No person who receives a DNA profile for entry in the DNA data bank shall use it or allow it to be used other than for the purposes of the administration of this Act.

Clause 18: Subsection 9(2) reads as follows:

(2) Access to the following information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay after

(a) in the case of information in relation to a person who has been convicted of a designated offence, the conviction is quashed and a final acquittal entered; and

(b) in the case of information in relation to a person who has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

(i) the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(ii) the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence.

Article 17 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Lorsqu'il reçoit, pour dépôt à la banque de données, un profil d'identification génétique qui lui est transmis en application du paragraphe 487.071(1) du *Code criminel*, du paragraphe 196.22(1) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 10(3), le commissaire le compare avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

(2) Texte du paragraphe 6(6) :

(6) Il est interdit, sauf pour l'application de la présente loi, d'utiliser ou de laisser utiliser un profil d'identification génétique reçu pour dépôt à la banque de données.

Article 18 : Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

a) s'il concerne une personne déclarée coupable d'une infraction désignée, dès que la déclaration de culpabilité est annulée et qu'un verdict d'acquiescement définitif est consigné;

b) s'il concerne une personne absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années.

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

5

2000, c. 10, s. 9

19. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

Young persons
access to
information
removed

9.1 (1) Access to information in the convicted offenders index in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence shall be permanently removed without delay when the record relating to the same offence is required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

19. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
art. 9

9.1 (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés qui concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doit être rendu définitivement inaccessible au moment où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Conservation
des
renseignements
— adolescents

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

20

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

2000, c. 10,
s. 10(1)

20. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Storage of
bodily
substances

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall, subject to this section and section 10.1, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

20. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
par. 10(1)

10. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article ou de l'article 10.1, le commissaire entrepose en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons des substances corporelles transmises conformément aux articles 487.071 du *Code criminel* ou 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* qu'il juge utiles et détruit sans délai les autres.

Entreposage

2000, c. 10,
s. 10(2)

(3) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:

Mandatory
destruction in
certain cases

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person without delay

40

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
par. 10(2)

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

Destruction
obligatoire dans
certaines
circonstances

Clause 19: Section 9.1 reads as follows:

9.1 (1) Access to information in the convicted offenders index in relation to a young person who has been found guilty of a designated offence under the *Young Offenders Act* shall be permanently removed without delay when the last part of the record in relation to the same offence is required to be destroyed under subsection 45(2), 45.02(3) or 45.03(3) of the *Young Offenders Act*.

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to a young person's record to which section 45.01 or subsection 45.02(2) of the *Young Offenders Act* applies.

Article 19 : Texte de l'article 9.1 :

9.1 (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés qui concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée doit être rendu définitivement inaccessible au moment où les derniers éléments du dossier de l'adolescent qui ont trait à cette infraction doivent être détruits au titre des paragraphes 45(2), 45.02(3) ou 45.03(3) de cette loi.

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier et qui concerne le dossier d'un adolescent auquel s'applique l'article 45.01 ou le paragraphe 45.02(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Clause 20: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.22(2) of the *National Defence Act*, the Commissioner shall, subject to this section and section 10.1, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

Article 20 : (1) Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Lorsque des substances corporelles lui sont transmises conformément au paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou au paragraphe 196.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le commissaire doit, sous réserve des autres dispositions du présent article ou de l'article 10.1, entreposer en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons qu'il juge utiles et détruire sans délai les autres.

(2) Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Any DNA profile that is derived from stored bodily substances shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index and no person shall use such a DNA profile except to transmit it under this subsection.

(2) Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles entreposées sont transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés; ils ne peuvent être utilisés qu'à cette seule fin.

(3) Subsection 10(7) reads as follows:

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

(3) Texte du paragraphe 10(7) :

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

(a) if the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order or an authorization under section 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act* was made; and 5

(b) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another 10 designated offence,

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder 15 for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of men- 20 tal disorder for, a designated offence.

a) sur verdict d'acquittement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation visée aux articles 487.091 du *Code criminel* ou 196.24 de la 5 *Loi sur la défense nationale*;

b) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet 10 d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause 15 de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

2000, c. 10, s. 11

21. Section 10.1 of the Act is replaced by the following:

Young persons
– destruction of
bodily
substances

10.1 (1) The Commissioner shall, without delay, destroy stored bodily substances of a 25 young person who has been found guilty of a designated offence under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* when the record relating to the same offence is required to be destroyed, sealed or transmitted 30 to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

Exception

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to 35

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies. 40

22. The portion of section 11 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(5) 45

21. L'article 10.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 11

10.1 (1) Les substances corporelles d'un 20 adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doivent être détruites au moment où le dossier de 25 l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Destruction des
substances —
adolescents

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) 30 s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent 35 auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

22. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 40

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou au paragraphe 10(5) est coupable, selon le cas :

Infraction

(a) if the person has been convicted of a designated offence, after the conviction is quashed and a final acquittal entered; and
 (b) if the person has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

- (i) after the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or
- (ii) after the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence.

a) dès l'annulation de la déclaration de culpabilité et la consignation du verdict d'acquiescement définitif, dans le cas où la personne dont elles proviennent a été déclarée coupable d'une infraction désignée;

b) dans le cas où elle a été absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

- (i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,
- (ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années.

Clause 21: Section 10.1 reads as follows:

10.1 (1) The Commissioner shall, without delay, destroy stored bodily substances of a young person who has been found guilty of a designated offence under the *Young Offenders Act* when the last part of the record in relation to the same offence is required to be destroyed under subsection 45(2), 45.02(3) or 45.03(3) of the *Young Offenders Act*.

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person relating to a record to which section 45.01 or subsection 45.02(2) of the *Young Offenders Act* applies.

Article 21 : Texte de l'article 10.1 :

10.1 (1) Les substances corporelles d'un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée doivent être détruites au moment où les derniers éléments du dossier de l'adolescent qui ont trait à cette infraction doivent être détruits au titre des paragraphes 45(2), 45.02(3) ou 45.03(3) de cette loi.

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait au dossier d'un adolescent auquel s'applique l'article 45.01 ou le paragraphe 45.02(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Clause 22: The relevant portion of section 11 reads as follows:

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(3) or (5)

Article 22 : Texte du passage visé de l'article 11 :

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou aux paragraphes 10(3) ou (5) est coupable, selon le cas :

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

2000, c. 10, s. 1

23. The definition “primary designated offence” in section 196.11 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

“primary designated offence” means

(a) a primary designated offence within the meaning of paragraphs (a) to (c.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit a primary designated offence within the meaning of paragraphs (a) to (c) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

2000, c. 10, s. 1

24. (1) The portion of subsection 196.14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

196.14 (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence, the court martial

Order

2000, c. 10, s. 1

(2) Paragraph 196.14(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) may, in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

2000, c. 10, s. 1

(3) Subsection 196.14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Criteria

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

2000, ch. 10, art. 1

23. La définition de « infraction primaire », à l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

5 « infraction primaire » Infraction primaire au sens des alinéas a) à c.1) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130, ainsi que la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 10 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction primaire au sens des alinéas a) à c) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130. 15

5 « infraction primaire »
“primary designated offence”

24. (1) Le passage du paragraphe 196.14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

196.14 (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la cour martiale, selon le cas :

2000, ch. 10, art. 1

Ordonnance

(2) L'alinéa 196.14(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance au même effet — rédigée selon le formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice. 30

2000, ch. 10, art. 1

(3) Le paragraphe 196.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à

2000, ch. 10, art. 1

Critères

National Defence Act

Clause 23: The definition “primary designated offence” in section 196.11 reads as follows:

“primary designated offence” means a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

Clause 24: (1) and (2) The relevant portion of subsection 196.14(1) reads as follows:

196.14 (1) Subject to section 196.16, if a person is found guilty of a designated offence, the court martial

...

(b) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(3) Subsection 196.14(3) reads as follows:

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court and the impact such an order would have on the privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Loi sur la défense nationale

Article 23 : Texte de la définition de « infraction primaire » à l'article 196.11 :

« infraction primaire » Infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130.

Article 24 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 196.14(1) :

196.14 (1) Sous réserve de l'article 196.16, lorsqu'elle déclare une personne coupable d'une infraction désignée, la cour martiale, selon le cas :

...

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon le formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(3) Texte du paragraphe 196.14(3) :

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

2000, c. 10, s. 1

25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:Offences
committed
before June 30,
2000

196.15 (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence committed before June 30, 2000, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Timing of order

196.16 The court martial may make an order under section 196.14 or 196.15

(a) when it imposes a sentence on a person for a designated offence or finds them not responsible on account of mental disorder for the offence; or

(b) if it is not possible to proceed at the time referred to in paragraph (a), at a date and time set upon adjournment of the proceedings.

Execution of
orders or
authorizations

196.161 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization made under section 196.24, a peace officer or a person acting under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile of the person.

l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :2000, ch. 10,
art. 1

196.15 (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Infractions
commises avant
le 30 juin 2000

Critères

(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie 20 privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de 25 troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

196.16 La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 :

Prononcé de
l'ordonnance

a) soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

b) soit, si elle ne peut se conformer à l'alinéa a), aux date et heures fixées lors de l'ajournement des procédures.

Vérification

196.161 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur* 45

Clause 25: Section 196.161 is new. Sections 196.15 and 196.16 read as follows:

196.15 (1) Subject to section 196.16, if a person is found guilty of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court and the impact such an order would have on the privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

196.16 An order shall not be made under section 196.14 or 196.15 if the prosecutor advises the court martial that the order is not required because the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile of the person in question.

Article 25 : L'article 196.161 est nouveau. Texte des articles 196.15 et 196.16 :

196.15 (1) Sous réserve de l'article 196.16, lorsqu'elle déclare une personne coupable d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

196.16 La cour martiale ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 si elle a été informée par le procureur de la poursuite que la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.

DNA profile in data bank	<p>(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall</p> <p>(a) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and</p> <p>(b) transmit a copy of the endorsed order or 10 authorization and any other information prescribed by regulations made under the <i>DNA Identification Act</i> to the Commissioner.</p>	<p><i>l'identification par les empreintes génétiques, renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.</i></p> <p>(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des 5 condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :</p> <p>a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou 10 l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;</p> <p>b) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation 15 avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques.</i></p>	Profil présent dans le fichier des condamnés
2000, c. 10, s. 1	26. (1) Subsection 196.17(1) of the Act is replaced by the following:	26. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la 20	2000, ch. 10, art. 1
When collection to take place	<p>196.17 (1) Samples of bodily substances shall be taken either when a court martial makes an order under section 196.14 or 196.15 or, even though an appeal is taken, as soon as possible after an order is made, at a place, day and time 20 set out in the order if the court martial is of the opinion that it is not feasible for samples to be taken when it makes the order.</p> <p>(2) Section 196.17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>196.17 (1) Le prélèvement de substances corporelles est effectué dès que l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 est rendue ou, même quand un appel a été interjeté, dans 25 les meilleurs délais, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance, si la cour martiale estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer lors du prononcé de celle-ci.</p> <p>(2) L'article 196.17 de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>	Moment du prélèvement
Failure to appear	<p>(3) If a person does not report at the place, day and time set out in the order, a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow the samples to be taken.</p>	<p>(3) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés, le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon 35 le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.</p>	Défaut de comparution
Contents of warrant to arrest	<p>(4) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the taking of the samples.</p>	<p>(4) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de 40 prélèvement.</p>	Teneur du mandat
Warrant in force	<p>(5) The warrant remains in force until it is executed.</p>	<p>(5) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il 35 n'a pas été exécuté.</p>	Validité du mandat
2000, c. 10, s. 1	27. Section 196.22 of the Act is replaced by the following:	27. L'article 196.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 10, art. 1

Clause 26: (1) Subsection 196.17(1) reads as follows:

196.17 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 196.14 and 196.15 shall be taken at the time the person is found guilty or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

(2) New.

Article 26 : (1) Texte du paragraphe 196.17(1) :

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

(2) Nouveau.

Clause 27: Section 196.22 reads as follows:

Article 27 : Texte de l'article 196.22 :

Transmission to
Commissioner

196.22 If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

- (a) any bodily substances taken; and
- (b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*. 10

2000, c. 10, s. 1

28. Subsections 196.24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Collection of
additional bodily
substances

196.24 (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed 15 form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

- (a) a DNA profile cannot be derived from the 20 bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 196.14 or 196.15; or
- (b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost. 25

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the 30 bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

29. The Act is amended by adding the following after section 196.24:

Review by
Director of
Military
Prosecutions

196.241 (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 appears to be defective, 40

196.22 Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne 5 agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire :

- a) d'une part, les substances corporelles prélevées;
- b) d'autre part, un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement 10 prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

28. Les paragraphes 196.24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

196.24 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre 20 d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

- a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de 25 substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15;
- b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris 30 sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus. 35

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus. 40

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 196.24, de ce qui suit :

196.241 (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* 45 l'informant que l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou l'autorisation délivrée au

Profil absent du
fichier des
condamnés

2000, ch. 10,
art. 1

Prélèvement
d'échantillons
supplémentaires

Motifs

Examen par le
directeur des
poursuites
militaires

196.22 (1) There shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24.

(2) Any portions of samples of bodily substances that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner for the purposes of the *DNA Identification Act*.

Clause 28: Subsections 196.24(1) and (2) read as follows:

196.24 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken in execution of an order under section 196.14 or 196.15, a military judge may, on *ex parte* application in the prescribed form, within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, authorize, in the prescribed form, the taking of any number of additional samples of bodily substances that is required for the purpose of forensic DNA analysis.

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

Clause 29: New.

196.22 (1) Doivent être transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24.

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Article 28 : Texte des paragraphes 196.24(1) et (2) :

196.24 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles prélevés sur une personne en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15, le juge militaire peut, sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement sur la personne, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

Article 29 : Nouveau.

	the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.	titre de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.	
Clerical error	(2) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the defect is due to a clerical error, the Director shall (a) apply, <i>ex parte</i> , to the military judge who made the order, or to another military judge, to have it corrected; and (b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.	(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires demande <i>ex parte</i> au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, de la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.	5 Erreur d'écriture
Substantive defect	(3) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Director shall (a) apply, <i>ex parte</i> , to a judge of the Court Martial Appeal Court for an order revoking the order or authorization; and (b) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.	(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires demande <i>ex parte</i> à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.	15 Erreur de fond
No defect	(4) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Director shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.	(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.	20 Aucune erreur
1991, c. 43, s. 18	30. Subsection 202.14(1) of the Act is replaced by the following:	30. Le paragraphe 202.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25 1991, ch. 43, art. 18
Finding of not responsible on account of mental disorder	202.14 (1) <u>If</u> a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that <u>forms</u> the basis of the offence charged, but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.	202.14 (1) La cour martiale qui <u>décide</u> que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.	30 35 Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	31. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	40 Entrée en vigueur

Clause 30: Subsection 202.14(1) reads as follows:

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

Article 30 : Texte du paragraphe 202.14(1) :

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-36

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to prevent the introduction and spread of communi-
cable diseases

First reading, May 12, 2004

THE MINISTER OF HEALTH

C-36

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de
maladies transmissibles

Première lecture le 12 mai 2004

LE MINISTRE DE LA SANTÉ



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to prevent the introduction and spread of communicable diseases*".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the existing *Quarantine Act*.

Its purpose is to prevent the introduction and spread of communicable diseases in Canada. It is applicable to persons and conveyances arriving in or in the process of departing from Canada.

It provides measures for the screening, health assessment and medical examination of travellers to determine if they have a communicable disease and measures for preventing the spread of communicable diseases, including referral to public health authorities, detention, treatment and disinfection. Provisions for the administrative oversight of those measures are also included.

It provides for additional measures such as the inspection and cleansing of conveyances and cargo to ensure that they are not the source of communicable diseases.

It imposes controls on the import and export of cadavers, body parts and other human remains that carry a communicable disease.

It contains provisions for the collection and disclosure of personal information if it is necessary to prevent the spread of a communicable disease or, under certain circumstances, for law enforcement purposes.

It also provides the Minister of Health with interim order powers in the case of public health emergencies and enforcement mechanisms to ensure compliance with the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles* ».

SOMMAIRE

Le texte abroge la *Loi sur la quarantaine* et la remplace par une loi qui vise à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles. Il s'applique aux personnes et aux véhicules qui entrent au Canada ou qui s'apprêtent à quitter le pays.

Le texte prévoit le recours à certaines mesures, telles que l'application de technologies de détection, le contrôle médical ou l'examen médical, pour détecter la présence d'une maladie transmissible chez le voyageur. Il prévoit également la prise de mesures pour prévenir la propagation d'une telle maladie, telles que le renvoi aux autorités sanitaires, la détention, le traitement et la désinfection. De plus, le texte prévoit la révision administrative de ces mesures.

Par ailleurs, le texte prévoit l'inspection et l'assainissement des véhicules et des marchandises à bord de ceux-ci pour vérifier qu'ils ne sont pas une source de maladies transmissibles.

Le texte établit également des contrôles applicables à l'importation et à l'exportation de cadavres, d'organes et de restes humains.

En outre, il permet la collecte et la communication de renseignements personnels si une telle mesure est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible ou pour le contrôle d'application des lois.

Finalement, le texte autorise le ministre à prendre des arrêtés en cas d'urgence sanitaire et à ordonner que des mesures soient prises pour assurer le respect de la loi.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PREVENT THE INTRODUCTION AND SPREAD OF
COMMUNICABLE DISEASES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

5. *Immigration and Refugee Protection Act*

POWERS OF MINISTER

6. Designating analysts and certain officers

7. Quarantine station

8. Quarantine facilities

9. Use of premises

10. Designation of entry point

11. Designation of departure point

12. Ministerial agreements

TRAVELLERS

13. Obligation on arriving travellers

14. Obligation on departing travellers

15. Screening technology

16. Duty to disclose communicable disease

17. Obligation to inform

18. Traveller to be informed

19. Arrest without warrant

20. Health assessment requirement

21. Disinfestation of traveller, etc.

22. Medical examination

23. Request of specific medical practitioner

24. Interpreter

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PRÉVENIR L'INTRODUCTION ET LA
PROPAGATION DE MALADIES TRANSMISSIBLES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. Objet

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

5. Suspension

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

6. Désignation de l'agent de contrôle, de l'agent d'hygiène du milieu et de l'analyste

7. Poste de quarantaine

8. Installation de quarantaine

9. Occupation temporaire d'un lieu

10. Points d'entrée

11. Points de sortie

12. Accords

VOYAGEURS

13. Obligation à l'entrée au Canada

14. Obligation au départ

15. Technologie de détection

16. Divulgence obligatoire

17. Agent de contrôle

18. Information

19. Arrestation sans mandat

20. Contrôle médical

21. Désinfestation du voyageur

22. Examen médical

23. Examen par le médecin du voyageur

24. Interprète

- 25. Report to public health authority
- 26. Order to comply with treatment or measure
- 27. Failure to comply with order
- 28. Detention by quarantine officer
- 29. Right to review
- 30. Review by Minister
- 31. Mandatory application for court order
- 32. Release
- 33. Transfer to provincial or public health authority

CONVEYANCES

- 34. Report of arriving operators
- 35. Diversion order
- 36. Communication of information to passengers
- 37. Screening officer
- 38. Duty to provide information
- 39. Order of environmental health officer
- 40. Refusal to obey order
- 41. Costs of carrying out order
- 42. Minister may require security deposit from owner of conveyance
- 43. Compensation to owners

CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS

- 44. Obligation of operator
- 45. Prohibition
- 46. Exception

GENERAL POWERS

- 47. Powers of inspection
- 48. Warrant required to enter dwelling-place
- 49. Public officer powers
- 50. Compelling production of information
- 51. Assistance to quarantine officer or environmental health officer
- 52. Peace officer to assist officer acting under this Act
- 53. Exercise of powers outside Canada

INFORMATION

- 54. Report of contravention
- 55. Collection of medical information
- 56. Disclosure to governments, etc.
- 57. Disclosure for law enforcement purposes

- 25. Renvoi à l'autorité sanitaire
- 26. Mesure de protection de la santé publique
- 27. Mandat d'arrestation
- 28. Détention par l'agent de quarantaine
- 29. Droit à la révision de la décision
- 30. Révision par le ministre
- 31. Ordonnance judiciaire obligatoire
- 32. Libération
- 33. Transfert à la province

VÉHICULES

- 34. Avis : arrivée au Canada
- 35. Déroutement du véhicule
- 36. Transmission de renseignements
- 37. Agent de contrôle
- 38. Obligation du conducteur
- 39. Ordres de l'agent d'hygiène du milieu
- 40. Refus d'obtempérer
- 41. Frais d'exécution
- 42. Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules
- 43. Indemnisation : biens

CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS

- 44. Obligation du conducteur
- 45. Exportation
- 46. Exception

POUVOIRS GÉNÉRAUX

- 47. Pouvoirs de l'agent de quarantaine et de l'agent d'hygiène du milieu
- 48. Mandat pour local d'habitation
- 49. Mandats de perquisition
- 50. Fourniture obligatoire de renseignements
- 51. Assistance
- 52. Assistance de l'agent de la paix
- 53. Exercice des pouvoirs et fonctions hors du Canada

RENSEIGNEMENTS

- 54. Rapport de contravention
- 55. Collecte de renseignements médicaux
- 56. Communication : renseignements
- 57. Transmission des renseignements

EMERGENCY ORDERS

- 58. Order prohibiting entry into Canada
- 59. Prohibition on importing
- 60. Interim orders
- 61. Exemption from *Statutory Instruments Act*

REGULATIONS

- 62. Governor in Council
- 63. Ministerial regulations

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

- 64. *Statutory Instruments Act*

OFFENCES

- 65. Entering quarantine facility
- 66. Obstruction of officer
- 67. Offence committed intentionally
- 68. Contravention of order
- 69. Contravention of order
- 70. Contravention
- 71. Contravention
- 72. Hybrid offence

RELATED PROVISIONS

- 73. Officers, etc., of corporations
- 74. Offence by employee, agent or mandatary
- 75. Continuing offence
- 76. Limitation period
- 77. Venue
- 78. Analysis and examination
- 79. Suspended sentence
- 80. Orders of court
- 81. Publication of information about contraventions

REPEAL

- 82. *Quarantine Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 83. 2004, c. 15

COMING INTO FORCE

- 84. Coming into force

SCHEDULE

URGENCES

- 58. Fermeture des frontières
- 59. Interdiction d'importation
- 60. Arrêté d'urgence
- 61. Dérégulation à la *Loi sur les textes réglementaires*

RÈGLEMENTS

- 62. Règlements
- 63. Règlements

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

- 64. Textes réglementaires

INFRACTIONS ET PEINES

- 65. Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine
- 66. Entrave
- 67. Acte commis intentionnellement ou par insouciance
- 68. Manquement à un ordre
- 69. Manquement à un ordre
- 70. Manquement à une obligation
- 71. Manquement à une obligation
- 72. Manquement à une obligation

DISPOSITIONS CONNEXES

- 73. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
- 74. Infraction commise par un employé ou un mandataire
- 75. Infraction continue
- 76. Prescription
- 77. Compétence
- 78. Analyse et examen
- 79. Sursis
- 80. Ordonnance du tribunal
- 81. Publication de renseignements concernant des contraventions

ABROGATION

- 82. *Loi sur la quarantaine*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 83. 2004, ch. 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 84. Entrée en vigueur

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to prevent the introduction and spread of
communicable diseases

Loi visant à prévenir l'introduction et la
propagation de maladies transmissibles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Quarantine*
Act.

5

1. *Loi sur la mise en quarantaine.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2.** The definitions in this section apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 5 Définitions
la présente loi.

“communicable
disease”
« *maladie*
transmissible » “communicable disease” means a human dis-
ease that is caused by an infectious agent or a
biological toxin and poses a risk of signifi- 10
cant harm to public health, or a disease listed
in the schedule, and includes an infectious
agent that causes a communicable disease.

« agent de contrôle » Agent des douanes au sens
du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*
ou personne désignée à ce titre en application
du paragraphe 6(1).

« agent de
contrôle »
“*screening*
officer”

10

“conveyance”
« *véhicule* » “conveyance” means a watercraft, aircraft, train,
motor vehicle, trailer or other means of 15
transportation, and includes a cargo container.

« agent de la paix » S'entend au sens des alinéas
c) et g) de la définition de ce terme à l'article
2 du *Code criminel*.

« agent de la
paix »
“*peace officer*”

“departure
point”
« *point de*
sortie » “departure point” means any point designated
by the Minister under section 11.

« conducteur » Personne responsable d'un vé-
hicule qui entre au Canada ou qui s'apprête à 15
en sortir; y est assimilé tout membre de
l'équipage.

« conducteur »
“*operator*”

“entry point”
« *point*
d'entrée » “entry point” means a point designated by the
Minister under section 10 or a point where a 20
customs office, within the meaning of sub-
section 2(1) of the *Customs Act*, is located.

« contrôle médical » Évaluation de l'état de
santé du voyageur consistant en un examen
de ses antécédents médicaux et de l'histo- 20
rique de ses déplacements ainsi qu'en un
examen physique par des moyens qui portent
peu atteinte aux droits du voyageur.

« contrôle
médical »
“*health*
assessment”

“health
assessment”
« *contrôle*
médical » “health assessment” means an evaluation of the
medical and travel history of a traveller and a
physical examination involving minimally 25
intrusive procedures.

« maladie transmissible » Maladie inscrite à
l'annexe ou maladie causée par un agent 25
infectieux ou une toxine biologique transmis-
sibles à l'être humain et présentant un danger

« maladie
transmissible »
“*communicable*
disease”

"medical practitioner" « médecin »	"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province.	grave pour la santé publique. Y est assimilé l'agent infectieux qui cause la maladie transmissible.	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.	5 « médecin » "medical practitioner"
"operator" « conducteur »	"operator" means any person in charge of a conveyance that arrives in Canada or is in the process of departing from Canada and includes the conveyance crew.	« ministre » Le ministre de la Santé.	5 « ministre » "Minister"
"owner" « propriétaire »	"owner", other than in section 43, includes a lessee.	« point d'entrée » Lieu où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> ou lieu désigné par le ministre en application de l'article 10.	10 « point d'entrée » "entry point"
"peace officer" « agent de la paix »	"peace officer" means a person referred to in paragraphs (c) and (g) of the definition "peace officer" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« point de sortie » Lieu désigné par le ministre en application de l'article 11.	10 « point de sortie » "departure point"
"prescribed" « Version anglaise seulement »	"prescribed" means prescribed by regulation.	« propriétaire » Sauf à l'article 43, le locataire est assimilé au propriétaire.	15 « propriétaire » "owner"
"screening officer" « agent de contrôle »	"screening officer" means a person designated as a screening officer under subsection 6(1) or an officer within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> .	« véhicule » Tout moyen de transport, notamment bateau, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque, y compris le conteneur.	15 « véhicule » "conveyance"
"traveller" « voyageur »	"traveller" means a person, including the operator of a conveyance, who arrives in Canada or is in the process of departing from Canada.	« vecteur » Tout insecte ou animal capable de transmettre une maladie transmissible.	20 « vecteur » "vector"
"vector" « vecteur »	"vector" means an insect or animal capable of transmitting a communicable disease.	« voyageur » Personne — notamment un conducteur — qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir.	20 « voyageur » "traveller"

BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.
------------------------	--

PURPOSE

Purpose	4. The purpose of this Act is to protect public health by taking comprehensive measures to prevent the introduction and spread of communicable diseases while ensuring respect for the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> and the <i>Canadian Bill of Rights</i> .
---------	--

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
--	--------------------------

OBJET DE LA LOI

4. La présente loi a pour objet la protection de la santé publique au moyen de mesures exhaustives visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles dans le respect de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> et de la <i>Déclaration canadienne des droits</i> .	Objet
--	-------

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION
ACTLOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION
DES RÉFUGIÉSImmigration and
Refugee
Protection Act

5. If a traveller is detained or isolated under this Act, the time period referred to in subsections 100(1) and (3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* does not begin to run until the day on which the detention or isolation ends.

5. Le délai prévu aux paragraphes 100(1) et (3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ne court pas durant une période d'isolement ou de détention ordonnée en application de la présente loi.

Suspension

5

POWERS OF MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Designating
analysts and
certain officers

6. (1) The Minister may designate persons, or classes of persons, as analysts, screening officers or environmental health officers.

6. (1) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne à titre d'agent de contrôle, d'agent d'hygiène du milieu ou d'analyste.

Désignation de
l'agent de
contrôle, de
l'agent
d'hygiène du
milieu et de
l'analyste

10

Designating
quarantine
officers

(2) The Minister may designate medical practitioners or other health care practitioners, or classes of such persons, as quarantine officers.

(2) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — tout médecin ou autre professionnel de la santé à titre d'agent de quarantaine.

Désignation de
l'agent de
quarantaine

15

Designating
review officers

(3) The Minister may designate a medical practitioner as a review officer.

(3) Le ministre peut désigner tout médecin à titre de réviseur.

Désignation du
réviseur

15

Certificate to be
produced

(4) The Minister shall give a certificate of designation to every officer, other than a screening officer who is a customs officer. An officer to whom a certificate has been given shall produce it, on request, to the person in charge of a place or conveyance that the officer inspects and to any person that the officer questions.

(4) L'agent de contrôle qui n'est pas un agent des douanes ainsi que l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu reçoivent du ministre un certificat attestant leur qualité; ils sont tenus de le présenter, sur demande, à toute personne interrogée et à tout responsable des lieux ou des véhicules inspectés dans le cadre de la présente loi.

Certificat

25

Quarantine
station

7. (1) The Minister may establish a quarantine station at any place in Canada.

7. (1) Le ministre peut établir des postes de quarantaine partout au Canada.

Poste de
quarantaine

25

Provision and
maintenance of
area or facility

(2) The operator of a facility in which a customs office, within the meaning of subsection 2(1) of the *Customs Act*, is located shall, when required in writing by the Minister, provide and maintain free of charge any area or facility that the Minister requires to establish a quarantine station and provide free of charge equipment, furnishings and fixtures that are adequate for the administration of this Act.

(2) Sur demande écrite du ministre, l'exploitant d'une installation où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* fournit et entretient sans frais les terrains ou installations qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires à l'établissement d'un poste de quarantaine; il fournit également sans frais le matériel, l'ameublement et les accessoires qui, de l'avis du ministre, sont utiles au poste de quarantaine.

Mise à
disposition de
terrains et
d'installations

35

Quarantine
facilities

8. The Minister may designate any place in Canada as a quarantine facility and amend, cancel or reinstate the designation.

8. Le ministre peut désigner tout lieu au Canada comme installation de quarantaine. Il peut annuler, modifier ou réactiver la désignation.

Installation de
quarantaine

40

Use of premises	9. (1) The Minister may take temporary possession of any place to establish a quarantine facility if, in the opinion of the Minister, doing so is necessary to protect public health. The Minister may compensate any person for the Minister's use of the place.	9. (1) Le ministre peut, pour une période limitée, s'il estime que cela est nécessaire pour protéger la santé publique, prendre possession de tout lieu pour y établir une installation de quarantaine. Il peut indemniser toute personne pour l'utilisation du lieu.	Occupation temporaire d'un lieu
Deeming	(2) The place is deemed to be designated as a quarantine facility.	(2) Le lieu est réputé être désigné comme installation de quarantaine.	Désignation automatique
Duty to provide space	(3) The person in charge of the place shall, at the request of the Minister, provide that place to the Minister for the Minister's use.	(3) Le responsable du lieu le fournit pour l'usage du ministre.	Obligation
Designation of entry point	10. The Minister may designate any point in Canada as an entry point.	10. Le ministre peut désigner tout lieu au Canada comme point d'entrée.	Points d'entrée
Designation of departure point	11. (1) If, in the opinion of the Minister, there is a public health emergency of international concern, the Minister may designate any point in Canada as a departure point.	11. (1) Le ministre peut, s'il estime qu'il existe une urgence sanitaire d'intérêt international, désigner tout lieu au Canada comme point de sortie.	Points de sortie
Public notice	(2) The Minister shall post notice of the designation at the departure point.	(2) Le ministre affiche un avis de la désignation au point de sortie.	Avis au public
Ministerial agreements	12. The Minister may enter into an agreement with a province or a public health authority respecting the administration and enforcement of this Act.	12. Le ministre peut conclure avec une province ou une autorité sanitaire des accords relatifs à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi.	Accords

TRAVELLERS

VOYAGEURS

Obligation on arriving travellers	13. Every person who is subject to subsection 11(1) of the <i>Customs Act</i> and who enters Canada shall, immediately after entering, present themselves to a screening officer at the nearest entry point.	13. Toute personne visée par le paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> qui entre au Canada doit, dès son arrivée, se présenter à l'agent de contrôle au point d'entrée le plus proche.	Obligation à l'entrée au Canada
Obligation on departing travellers	14. Every person who leaves Canada through a departure point shall, immediately before leaving, present themselves to a screening officer or quarantine officer at the departure point.	14. Toute personne quittant le Canada à un point de sortie doit, immédiatement avant son départ, se présenter à l'agent de contrôle ou à l'agent de quarantaine à ce point de sortie.	Obligation au départ
Screening technology	15. (1) Any person may, if authorized by the Minister, use any non-intrusive screening technology to determine whether a traveller has symptoms of a communicable disease or has a communicable disease.	15. (1) Afin de déceler la présence de symptômes d'une maladie transmissible ou la présence d'une telle maladie, toute personne autorisée par le ministre peut utiliser toute technologie de détection qui ne porte pas atteinte aux droits du voyageur.	Technologie de détection
Referral to quarantine officer	(2) The person shall refer a traveller who refuses to be screened with the technology to a quarantine officer.	(2) Le voyageur qui refuse de se soumettre à la détection est envoyé à l'agent de quarantaine par la personne autorisée par le ministre.	Envoi à l'agent de quarantaine

Duty to disclose communicable disease	16. (1) Any traveller who knows they have a communicable disease listed in the schedule or are infested with vectors, or knows they have recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors, shall disclose that fact to a screening officer or quarantine officer.	16. (1) Le voyageur qui se sait atteint d'une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qui se sait infesté de vecteurs ou qui sait qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs doit en informer l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine.	Divulgence obligatoire
Duty to provide information	(2) Every traveller shall answer any questions asked by a screening officer or quarantine officer and provide to the officer any information or record in their possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.	(2) Le voyageur est tenu de répondre aux questions posées par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine et de lui fournir les renseignements et documents en sa possession qu'il peut valablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Obligation du voyageur
Compliance with measures	(3) Every traveller shall comply with any non-intrusive measure ordered by a screening officer or quarantine officer for the purpose of preventing or controlling the spread of a communicable disease.	(3) Le voyageur est tenu de se conformer à toute mesure qui ne porte pas atteinte à ses droits ordonnée par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine en vue de prévenir ou de limiter la propagation d'une maladie transmissible.	Mesure de protection de la santé publique
Obligation to inform	17. (1) If a screening officer has reasonable grounds to suspect that a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity with a person who has a communicable disease or is infested with vectors, the screening officer shall immediately inform a quarantine officer and follow any directive of that officer respecting the traveller.	17. (1) L'agent de contrôle qui a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs en informe immédiatement l'agent de quarantaine et se conforme aux directives de celui-ci.	Agent de contrôle
Isolation	(2) The screening officer may, without instructions from a quarantine officer, isolate the traveller, individually or within a group, until the traveller is assessed by a quarantine officer.	(2) L'agent de contrôle peut, même en l'absence de directives de l'agent de quarantaine, isoler le voyageur — seul ou avec un groupe — jusqu'à ce qu'il soit évalué par l'agent de quarantaine.	Isolement
Traveller to be informed	18. A screening officer or quarantine officer who takes any action in respect of a traveller under this Act shall, if reasonably possible, inform the traveller of the measure before it is taken.	18. L'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine qui prend une mesure à l'égard du voyageur en application de la présente loi l'en informe, dans la mesure du possible, avant de la prendre.	Information
Arrest without warrant	19. A peace officer may, at the request of a screening officer or quarantine officer, arrest without a warrant and bring to a quarantine officer any traveller who the peace officer believes on reasonable grounds has refused to be isolated or refuses to comply with a measure under subsection 16(3).	19. L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de contrôle ou de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat et amener devant l'agent de quarantaine le voyageur dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a refusé d'être isolé ou de se conformer à une mesure ordonnée au titre du paragraphe 16(3).	Arrestation sans mandat
Health assessment requirement	20. (1) A quarantine officer may require a traveller to undergo a health assessment if	20. (1) L'agent de quarantaine peut exiger du voyageur qu'il subisse un contrôle médical dans les cas suivants :	Contrôle médical

	<p>(a) the officer has reasonable grounds to suspect that a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity with a person who has a communicable disease or is infested with vectors;</p> <p>(b) the traveller has refused to be screened with non-intrusive screening technology; or</p> <p>(c) the traveller has contravened subsection 16(2).</p>	<p>a) l'agent a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs;</p> <p>b) le voyageur refuse de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 15(1);</p> <p>c) le voyageur refuse, en contravention au paragraphe 16(2), de répondre aux questions qui lui sont posées.</p>	
Timing of assessment	(2) The health assessment must be undertaken as soon as reasonably practicable.	(2) Le contrôle médical doit être fait dès que les circonstances le permettent.	Délai
Disinfestation of traveller, etc.	21. (1) A quarantine officer who, after a health assessment, has reasonable grounds to believe that a traveller is infested with vectors may require the traveller and their clothing to be disinfested.	21. (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite d'un contrôle médical, a des motifs raisonnables de croire que le voyageur est infesté de vecteurs peut exiger sa désinfestation ainsi que celle de ses vêtements.	Désinfestation du voyageur
Disinfestation of baggage	(2) A quarantine officer who has reasonable grounds to believe that a traveller's baggage is infested with vectors may detain and disinfest the baggage.	(2) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que les bagages du voyageur sont infestés de vecteurs peut les retenir et les désinfester.	Bagages
Disinfestation of place	(3) A quarantine officer may enter and disinfest any place where the traveller has been.	(3) L'agent de quarantaine peut entrer dans tout lieu où s'est trouvé le voyageur et le désinfester.	Désinfestation d'un lieu
Medical examination	22. (1) If a quarantine officer has reasonable grounds to believe that a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity with a person who has a communicable disease or is infested with vectors, the officer may require the traveller to undergo a medical examination.	22. (1) L'agent de quarantaine peut exiger que le voyageur subisse un examen médical s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs.	Examen médical
Timing of examination	(2) The medical examination must be conducted by a medical practitioner and undertaken as soon as reasonably practicable.	(2) L'examen médical est fait dès que les circonstances le permettent par un médecin.	Modalités
Request of specific medical practitioner	23. (1) A traveller may request, in addition to an examination conducted under subsection 22(1), to be examined by a medical practitioner of their choice.	23. (1) Même s'il subit l'examen médical prévu au paragraphe 22(1), le voyageur peut demander à être examiné par le médecin de son choix.	Examen par le médecin du voyageur
Granting of request	(2) The quarantine officer may accept the request if, in the opinion of the officer, the examination would not unduly delay any measures taken in the administration of this Act.	(2) L'agent de quarantaine peut accepter la demande du voyageur s'il estime que l'examen ne retardera pas indûment l'application de la présente loi.	Décision de l'agent de quarantaine

Cost and location of examination	(3) The examination must be at the traveller's expense and conducted in the place where the traveller is detained.	(3) L'examen est fait aux frais du voyageur et au lieu où il est détenu.	Modalités
Interpreter	24. A quarantine officer who requires a traveller to undergo a health assessment or a medical examination shall, if reasonably possible, provide the traveller with an interpreter, if the traveller does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages or has a speech or hearing disability. 10	24. Dans le cas où le voyageur ne comprend 5 aucune des deux langues officielles du Canada de façon satisfaisante ou est affligé d'un trouble 5 de la parole ou d'une déficience auditive, l'agent de quarantaine qui lui ordonne de subir le contrôle médical ou l'examen médical doit, dans la mesure du possible, lui fournir les services d'un interprète. 10	Interprète
Report to public health authority	25. (1) If the quarantine officer, after a health assessment or a medical examination, has reasonable grounds to suspect that the traveller has a communicable disease, or has recently been in close proximity with a person who has a 15 communicable disease or is infested with vectors, but that the traveller does not pose an immediate risk to public health, the officer may order the traveller to report to the public health authority specified in the order. 20	25. (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite du contrôle médical ou de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est atteint d'une maladie transmissible ou qu'il a récemment été en 15 contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs peut, s'il est d'avis que le voyageur ne présente pas, dans l'immédiat, de danger pour la santé publique, ordonner à celui-ci de se rapporter à l'autorité 20 sanitaire précisée dans l'ordre.	Renvoi à l'autorité sanitaire
Public health authority to be informed	(2) The quarantine officer shall, without delay, send a copy of an order made under subsection (1) to the public health authority specified in the order.	(2) L'agent de quarantaine fait parvenir sans délai à l'autorité sanitaire précisée une copie de l'ordre.	Avis à l'autorité sanitaire
Quarantine officer to be informed	(3) The public health authority shall inform 25 the quarantine officer, in accordance with the order, whether the traveller reports to the authority.	(3) L'autorité sanitaire avise l'agent de 25 quarantaine, selon les modalités précisées dans l'ordre, si le voyageur s'est conformé ou non à l'ordre.	Confirmation
Order to comply with treatment or measure	26. If a quarantine officer, after a medical examination, believes on reasonable grounds 30 that the traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity with a person who has a communicable disease or is infested with vectors, the quarantine officer may order the 35 traveller to comply with treatment or any other measure for preventing or controlling the spread of a communicable disease.	26. L'agent de quarantaine peut, à la suite de 30 l'examen médical du voyageur, s'il a des motifs 30 raisonnables de croire que celui-ci est atteint d'une maladie transmissible ou est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs, ordonner qu'il se 35 soumette à un traitement ou à toute autre mesure visant à prévenir ou à limiter la propagation de la maladie transmissible.	Mesure de protection de la santé publique
Failure to comply with order	27. On an <i>ex parte</i> application by a quarantine officer, a provincial court judge 40 who is satisfied on information submitted in writing and under oath that a traveller has failed to comply with an order made under subsection 25(1) may issue a warrant directing a peace officer to arrest the traveller and take them to a 45 quarantine officer.	27. Le juge de la juridiction provinciale, convaincu sur dénonciation faite <i>ex parte</i> par 40 l'agent de quarantaine devant lui par écrit et sous serment que le voyageur ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu du paragraphe 25(1), peut délivrer un mandat ordonnant à un agent de la paix d'arrêter le voyageur 45 et de l'amener devant un agent de quarantaine.	Mandat d'arrestation

Detention by
quarantine
officer

28. (1) A quarantine officer may detain any traveller who

- (a) refused to be disinfested or to undergo a health assessment or a medical examination;
- (b) failed to comply with an order under section 26;
- (c) has undergone a medical examination and who the quarantine officer has reasonable grounds to believe has a communicable disease, or is infested with vectors, and is capable of infecting other people;
- (d) has recently been in close proximity with a person who has a communicable disease, or is infested with vectors, if the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the traveller is capable of infecting other people;
- (e) has a communicable disease and is capable of infecting other people;
- (f) has been arrested under section 27; or
- (g) has been arrested without a warrant under subsection (2) or section 19.

Arrest without
warrant

(2) A peace officer may, at the request of a quarantine officer, arrest without a warrant and bring to the quarantine officer any traveller referred to in subsection (1) who resists detention.

Right to review

29. (1) The quarantine officer shall immediately inform a traveller detained under subsection 28(1) of their right to a review of the confirmation of detention.

Frequency of
examination

(2) The quarantine officer shall provide the traveller with the opportunity to undergo a medical examination by a medical practitioner at least every seven days after the day on which detention begins.

Confirmation of
detention

(3) A quarantine officer shall confirm, at least every seven days after the day on which detention begins and on the basis of the latest examination or any other information, that continued detention is necessary if the officer has reasonable grounds to believe that the traveller poses a risk of significant harm to public health. The quarantine officer shall give

28. (1) L'agent de quarantaine peut détenir tout voyageur qui, selon le cas :

- a) a refusé de subir un contrôle médical ou un examen médical, ou de se faire désinfester;
- b) ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu de l'article 26;
- c) a subi un examen médical, si l'agent de quarantaine a des motifs raisonnables de croire que le voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou qu'il est infesté de vecteurs et qu'il peut infecter d'autres personnes;
- d) a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une maladie transmissible ou infestée de vecteurs, si l'agent de quarantaine a des motifs raisonnables de croire que le voyageur peut infecter d'autres personnes;
- e) est atteint d'une maladie transmissible et peut infecter d'autres personnes;
- f) a été arrêté en application de l'article 27;
- g) a été arrêté sans mandat en application du paragraphe (2) ou de l'article 19.

(2) L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat le voyageur visé au paragraphe (1) qui résiste à sa détention et l'amener devant l'agent de quarantaine.

29. (1) L'agent de quarantaine informe immédiatement le voyageur détenu en application du paragraphe 28(1) de son droit de faire réviser la confirmation de sa détention.

(2) L'agent de quarantaine permet au voyageur détenu d'être examiné par un médecin au moins tous les sept jours à compter du début de sa détention.

(3) Tous les sept jours à compter du début de la détention, l'agent de quarantaine, en se fondant sur l'examen médical le plus récent ou tout autre renseignement, confirme que la détention doit se poursuivre s'il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur présente un grave danger pour la santé publique. Le cas échéant, il remet au voyageur une copie de cette confirmation, raisons à l'appui.

Détention par
l'agent de
quarantaine

Arrestation sans
mandat

Droit à la
révision de la
décision

Examen médical

Confirmation de
la détention

the traveller a copy of the confirmation of detention detailing the reasons for the continued detention.

Request for review	(4) A traveller who has received a confirmation of detention under subsection (3) may request a review of the confirmation by transmitting a written request to that effect to a quarantine officer.	(4) Le voyageur qui reçoit la confirmation de sa détention aux termes du paragraphe (3) peut en demander, par écrit, la révision à l'agent de quarantaine.	Demande de révision
Request	(5) Any quarantine officer who receives a request under subsection (4) shall immediately send it to a review officer.	(5) L'agent de quarantaine qui reçoit la demande de révision l'achemine sans délai au réviseur.	Présentation de la demande
Release	(6) The review officer shall, within 48 hours after receiving the request, conduct a review of the confirmation of detention and order the release of the traveller if the reviewing officer has reasonable grounds to believe that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health.	(6) Le réviseur, dans les quarante-huit heures suivant la réception de la demande, examine les motifs de l'agent de quarantaine contenus dans la confirmation de détention et, s'il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, peut ordonner sa libération.	Révision
Review by Minister	30. The Minister may, on the Minister's own motion, review any decision of a quarantine officer to detain a traveller and order the traveller's release.	30. Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision d'un agent de quarantaine de détenir un voyageur et ordonner la libération de celui-ci.	Révision par le ministre
Mandatory application for court order	31. (1) A quarantine officer who detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(a), (b), (f) or (g) shall, as soon as reasonably practicable, apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order requiring the traveller (a) to submit to a health assessment to determine whether the traveller has a communicable disease or is infested with vectors, if the traveller has refused to submit to a health assessment; (b) to submit to a medical examination to determine whether the traveller has a communicable disease or is infested with vectors, if the traveller has refused to submit to a health assessment or medical examination or has failed to comply with an order made under subsection 25(1); (c) to be treated or to undergo any other measure for preventing or controlling the spread of a communicable disease, if after a medical examination there are reasonable grounds to believe that the traveller has the communicable disease;	31. (1) L'agent de quarantaine qui détient un voyageur en vertu des alinéas 28(1)a), b), f) ou g) demande, dès que les circonstances le permettent, à un juge d'une juridiction supérieure de la province de détention ou à un juge de la Cour fédérale d'ordonner au voyageur : a) de subir un contrôle médical visant à établir s'il est atteint d'une maladie transmissible ou s'il est infesté de vecteurs, s'il a refusé d'en subir un; b) de subir un examen médical visant à établir s'il est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs, s'il a refusé de subir un contrôle médical ou un examen médical ou s'il ne s'est pas conformé à l'ordre émis en application du paragraphe 25(1); c) de subir un traitement ou de se soumettre à toute autre mesure visant à prévenir ou à limiter la propagation de la maladie transmissible, si, à la suite d'un examen médical, il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est atteint d'une maladie transmissible; d) de se faire désinfester s'il est établi, à la suite d'un contrôle médical ou d'un examen médical, qu'il est infesté de vecteurs;	Ordonnance judiciaire obligatoire

(d) to be disinfested if a health assessment or medical examination has confirmed that the traveller is infested with vectors; or

(e) to undergo a measure for preventing or controlling the spread of a communicable disease if the traveller has recently been in close proximity with a person who has a communicable disease or is infested with vectors.

e) de se soumettre à une mesure visant à prévenir ou à limiter la propagation de la maladie transmissible s'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une maladie transmissible ou infestée de vecteurs. 5

Discretionary
application for
court order

(2) A quarantine officer who detains a traveller referred to in paragraphs 28(1)(c) to (e) may apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order referred to in paragraphs (1)(b) to (e).

(2) L'agent de quarantaine qui détient un voyageur en vertu de l'un des alinéas 28(1)c) à e) peut demander à un juge d'une juridiction supérieure de la province de détention ou à un juge de la Cour fédérale d'ordonner au voyageur de se conformer à une mesure prévue à l'un des alinéas (1)b) à e).

Ordonnance
judiciaire
facultative

Court order for
medical
intervention

(3) A judge may make an order under this section only if the judge is satisfied that

(a) the order is necessary to prevent or control a risk of significant harm to public health; and
(b) other effective and less intrusive means are not available to prevent or control the risk.

(3) Le juge rend l'ordonnance uniquement s'il est convaincu, à la fois :

Ordonnance
judiciaire

a) que celle-ci est nécessaire pour prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique;
b) qu'il n'existe aucun autre moyen de prévenir ou de limiter ce danger qui soit efficace et porte moins atteinte aux droits.

Technological
means for
appearance

(4) The traveller may appear before the court by any technological means satisfactory to the court that permits the court and the traveller to communicate simultaneously if the court is satisfied that the use of the technology is necessary to prevent the spread of a communicable disease.

(4) Le voyageur peut comparaître au moyen d'un appareil que le juge estime satisfaisant et qui leur permet de communiquer simultanément s'il est d'avis que la mesure est nécessaire pour prévenir la propagation de la maladie transmissible.

Comparution à
distance

Release

32. A traveller shall not be detained by a quarantine officer if

(a) the quarantine officer is of the opinion that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health;
(b) a court orders the release of the traveller;
(c) the traveller is transferred to a public health authority under section 33;
(d) the release of the traveller is ordered under subsection 29(6) or section 30; or
(e) other effective and less intrusive means are available to prevent or control a risk of significant harm to public health.

32. L'agent de quarantaine libère le voyageur, selon le cas :

Libération

a) s'il estime que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique;
b) lorsque le tribunal ordonne sa libération;
c) au moment de son transfert à l'autorité sanitaire au titre de l'article 33;
d) lorsque sa libération est ordonnée en vertu du paragraphe 29(6) ou de l'article 30;
e) s'il existe d'autres moyens de prévenir ou de limiter un danger grave pour la santé publique qui soient efficaces et portent moins atteinte aux droits.

Transfer to provincial or public health authority	33. A quarantine officer may at any time transfer a traveller detained by the quarantine officer under subsection 28(1) to a provincial or public health authority with the agreement of the authority.	33. L'agent de quarantaine peut, au titre d'un accord conclu avec la province ou l'autorité sanitaire, transférer, à tout moment, un voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) aux soins de l'autorité sanitaire.	Transfert à la province
---	--	---	-------------------------

CONVEYANCES

VÉHICULES

Report of arriving operators	34. (1) Before arriving in Canada, the operator of a conveyance used in a business of carrying persons or cargo shall report to the designated authority at the nearest entry point any reasonable grounds to suspect that (a) any person, cargo or other thing on board the conveyance could cause the spreading of a communicable disease listed in the schedule; (b) a person on board the conveyance has died; or (c) any prescribed circumstances exist.	34. (1) Le conducteur du véhicule servant à l'exploitation d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises avise, avant son arrivée au Canada, l'autorité désignée située au point d'entrée le plus proche de tout motif raisonnable qu'il a de soupçonner qu'une personne, la marchandise ou toute autre chose à bord de son véhicule risque de propager une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'une personne à bord de son véhicule est décédée ou qu'une circonstance prévue par règlement existe.	Avis : arrivée au Canada
Report of departing operators	(2) Before departing from Canada, the operator passing through a departure point shall make a report referred to in subsection (1).	(2) Le conducteur qui s'apprête à quitter le Canada par le point de sortie avise l'autorité désignée située à ce point de sortie de l'existence d'une circonstance visée au paragraphe (1).	Avis : départ du Canada
Exception	(3) If it is not possible for the operator to report before arrival in or departure from Canada, the report must be made at the entry or departure point.	(3) S'il lui est impossible de donner l'avis prévu aux paragraphes (1) et (2) avant son arrivée au Canada ou sa sortie du pays, le conducteur le fait dès qu'il arrive au point d'entrée ou de sortie.	Exception
Notice to quarantine or environmental health officer	(4) The authority shall notify a quarantine officer or an environmental health officer without delay of any report received under this section.	(4) L'autorité désignée informe sans délai l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu de tout avis reçu.	Responsabilité de l'autorité désignée
Diversion order	35. The Minister may order the diversion of a conveyance to any location in Canada specified by the Minister if the Minister determines that the order is necessary to prevent the spread of a communicable disease.	35. Le ministre peut ordonner le déroutement du véhicule vers un autre lieu au Canada s'il juge que la mesure est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible.	Déroutement du véhicule
Communication of information to passengers	36. A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, at the request of a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, communicate or distribute to travellers information or questionnaires provided by the officer.	36. L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises transmet aux voyageurs les renseignements ou les questionnaires que lui fournit l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu.	Transmission de renseignements
Screening officer	37. (1) If a screening officer suspects that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance is a source of a commu-	37. (1) Si l'agent de contrôle soupçonne que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci sont une source de	Agent de contrôle

nicable disease, the officer shall immediately inform an environmental health officer and follow any directive of that officer respecting the matter.

maladie transmissible, il en avise immédiatement l'agent d'hygiène du milieu et se conforme aux directives de celui-ci.

Detention, etc.

(2) The screening officer may detain the conveyance, take measures to prevent entry to or exit from it or access to it or its contents or take the conveyance to a specified place, until an environmental health officer inspects the conveyance.

(2) L'agent de contrôle peut retenir le véhicule, prendre des mesures pour empêcher quiconque d'y entrer, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu, ou le déplacer vers un lieu déterminé jusqu'à ce que l'agent d'hygiène du milieu l'inspecte.

Mesures
préventives

Duty to provide
information

38. The operator shall answer any questions asked by a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer and provide the officer with any information or record in the operator's possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.

38. Le conducteur est tenu de répondre aux questions que lui pose l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et de fournir les renseignements et les documents en sa possession qu'il peut valablement exiger.

Obligation du
conducteur

Order of
environmental
health officer

39. (1) If an environmental health officer has reasonable grounds to believe that a conveyance, its cargo or any other thing on the conveyance could be the source of a communicable disease, the officer may order the owner or operator of the conveyance or any person using the conveyance for the business of carrying persons or cargo to

39. (1) L'agent d'hygiène du milieu qui a des motifs raisonnables de croire que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci pourraient être une source de maladie transmissible peut ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule ou à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises qui s'en sert, selon le cas :

Ordres de l'agent
d'hygiène du
milieu

(a) stop the conveyance;

a) d'immobiliser le véhicule;

(b) take measures to prevent entry to or exit from the conveyance or access to it or its contents;

b) de prendre des mesures pour empêcher quiconque d'y entrer, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu;

(c) take the conveyance to a specified place;

c) de déplacer le véhicule vers un lieu déterminé;

(d) disinfect, disinfest, decontaminate or fumigate the conveyance or its contents in a manner directed by the environmental health officer;

d) de désinfecter, de désinfester, de décontaminer ou de fumer le véhicule et son contenu selon les modalités énoncées par l'agent d'hygiène du milieu;

(e) destroy or dispose of the conveyance or its contents;

e) de disposer — notamment par destruction — du véhicule et de son contenu;

(f) carry out any measures necessary to prevent or control the spread of a communicable disease; or

f) de mettre en oeuvre toute mesure nécessaire pour prévenir ou limiter la propagation d'une maladie transmissible;

(g) remove the conveyance and its contents from Canada and present the prescribed declaration of health to the appropriate health authorities in the country of destination.

g) de sortir le véhicule et son contenu du Canada et de présenter la déclaration de santé réglementaire à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination.

Report to
country of
destination

(2) An environmental health officer who makes an order under paragraph (1)(g) shall immediately report the evidence found on the

(2) L'agent d'hygiène du milieu qui donne un ordre en vertu de l'alinéa (1)g) communique à l'autorité sanitaire compétente du pays de

Déclaration au
prochain pays de
destination

conveyance and the control measures required to the appropriate authority in the country of destination.

destination les éléments de preuve trouvés à bord du véhicule et les mesures de contrôle nécessaires.

Refusal to obey order

40. (1) If a person refuses to obey the order of an environmental health officer made under any of paragraphs 39(1)(a) to (f), the officer may carry out the order themselves, or have it carried out by another person.

40. (1) Si la personne refuse d'obéir à l'ordre visé à l'un des alinéas 39(1)a) à f), l'agent d'hygiène du milieu peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Refus d'obtempérer

Informing of action

(2) After carrying out the order, the environmental health officer shall, as soon as practicable, advise the person who refused to obey the order of the action taken and the place where the conveyance and its contents are being kept.

(2) Une fois l'ordre exécuté, l'agent d'hygiène du milieu avise la personne, dans les meilleurs délais, de l'exécution de l'ordre et du lieu où se trouvent le véhicule et son contenu.

Motifs de l'ordre

Costs of carrying out order

41. (1) A person who is subject to an order referred to in section 39 or 40 shall pay any cost of carrying out the order.

41. (1) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre visé aux articles 39 ou 40 sont payés par la personne visée par celui-ci.

Frais d'exécution

Detention until costs paid

(2) An environmental health officer may detain any conveyance and its contents until the cost of carrying out the order has been paid.

(2) L'agent d'hygiène du milieu peut retenir le véhicule et son contenu jusqu'au paiement des frais.

Rétention jusqu'au paiement des frais

Minister may require security deposit from owner of conveyance

42. (1) The Minister may require any person engaged in the business of carrying persons or cargo to deposit with the Minister any sum of money or other security that the Minister considers necessary as a guarantee that the person will comply with this Act.

42. (1) Le ministre peut exiger de tout exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises le dépôt de la somme d'argent ou autre sûreté qu'il juge nécessaire pour assurer le respect par le déposant de la présente loi.

Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules

Payment out of security deposited

(2) The Minister may pay from the deposited money, or the proceeds of sale of the security, a fine or debt incurred by the person if

(2) Le ministre peut payer, sur la somme déposée ou le produit de la vente d'une sûreté déposée au titre du paragraphe (1), l'amende imposée à l'exploitant ou la dette contractée par celui-ci dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Paiement sur la sûreté déposée

(a) the person fails to pay any amount under subsection 41(1); or

a) l'exploitant ne paye pas la somme qu'il doit au titre du paragraphe 41(1);

(b) the person is convicted of an offence under this Act and fails to pay a fine.

b) il est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et ne paye pas l'amende imposée.

Return of security

(3) The Minister shall return the money or other security if, in the opinion of the Minister, that security is no longer required.

(3) La somme ou autre sûreté est restituée si le ministre estime qu'elle n'est plus nécessaire.

Restitution ou annulation de la sûreté

Compensation to owners

43. The Minister may compensate the owner of any conveyance, cargo or other thing that is destroyed under section 39 or 40 in an amount equal to the market value, as determined by the Minister, that the property had at the time of its destruction, less any amount received in respect of it.

43. Le ministre peut verser au propriétaire des biens détruits en application des articles 39 ou 40 une indemnité d'un montant égal à la valeur marchande des biens, déterminée par le ministre, au moment de leur destruction, déduction faite des sommes reçues par le propriétaire à leur égard.

Indemnisation : biens

CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS

Obligation of operator

44. (1) Every operator carrying a cadaver, a body part or other human remains into Canada shall provide a copy of the death certificate to the screening officer at the entry point.

No death certificate or communicable disease

(2) If the operator does not provide a death certificate or the screening officer has reasonable grounds to suspect that the cadaver, body part or other human remains have a communicable disease or are infested with vectors, the screening officer shall immediately inform a quarantine officer and follow any directive from that officer.

Directive

(3) The operator shall comply with any directive of the quarantine officer respecting the cadaver, body part or other human remains.

Prohibition

45. No person shall export a cadaver, a body part or other human remains that have a communicable disease listed in the schedule unless the exportation is in accordance with the regulations or is authorized by the Minister.

Exception

46. Sections 44 and 45 do not apply to the import or export of cells, tissues or organs for transplantation that are imported or exported in accordance with the *Food and Drugs Act*.

GENERAL POWERS

Powers of inspection

47. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may, to determine whether a conveyance or place, or any contents within it, could be the source of a communicable disease, or whether a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, and to enforce this Act,

(a) stop a conveyance that has entered Canada or that is departing from Canada, other than at an entry or departure point, and direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out;

(b) subject to section 48, enter and inspect any conveyance stopped or moved under paragraph (a) or any conveyance or place at an entry or departure point;

CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS

Obligation du conducteur

44. (1) Le conducteur qui entre au Canada dans un véhicule à bord duquel se trouve un cadavre, un organe ou des restes humains remet une copie du certificat de décès à l'agent de contrôle au point d'entrée.

5

Absence de certificat de décès ou maladie transmissible

(2) En l'absence d'un certificat de décès, ou si l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le cadavre, l'organe ou les restes humains sont atteints d'une maladie transmissible ou infestés de vecteurs, il en avise aussitôt l'agent de quarantaine et se conforme aux directives de celui-ci.

10

Directives

(3) Le conducteur doit se conformer aux directives de l'agent de quarantaine relatives au cadavre, à l'organe ou aux restes humains.

15

Exportation

45. Il est interdit d'exporter un cadavre, un organe ou des restes humains atteints d'une maladie transmissible inscrite en annexe sans l'autorisation du ministre ou contrairement aux règlements.

20

Exception

46. Les articles 44 et 45 ne s'appliquent pas aux cellules, tissus et organes destinés à la transplantation qui sont importés ou exportés conformément à la *Loi sur les aliments et drogues*.

25

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Pouvoirs de l'agent de quarantaine et de l'agent d'hygiène du milieu

47. (1) En vue d'établir si un véhicule ou un lieu, ou ce qu'ils contiennent, pourrait être une source de maladie transmissible ou si un voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou est infesté de vecteurs, et pour l'application de la présente loi, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut :

30

a) ordonner l'immobilisation de tout véhicule qui entre au Canada ou qui s'apprête à le quitter ailleurs qu'à un point d'entrée ou de sortie, et le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection;

35

b) sous réserve de l'article 48, procéder à l'inspection de tout véhicule immobilisé ou redirigé en application de l'alinéa a) ou de tout véhicule ou lieu se trouvant à un point d'entrée ou de sortie;

40

(c) open and examine any cargo, container, baggage, package or other thing;

(d) require any person to produce any record under any terms and conditions that, in the opinion of the officer, are necessary to carry out the inspection; and

(e) conduct any test or analysis or take any measurement or sample.

c) ouvrir et examiner toute marchandise ou tout contenant, bagage ou emballage ou toute autre chose;

d) exiger la présentation de tout document selon les modalités et les conditions qu'il estime nécessaires pour procéder à l'inspection;

e) prélever des échantillons, effectuer des essais ou des analyses ou prendre des mesures.

(2) In conducting an inspection under subsection (1), the officer may

(a) use or cause to be used any data processing system to examine any data contained in or available to the system;

(b) obtain data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any record or other document.

(2) Dans le cadre de son inspection, l'agent peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies de tout dossier ou document.

(3) A screening officer may exercise any of the powers in this section, other than those referred to in paragraph (1)(e).

(3) L'agent de contrôle peut exercer les pouvoirs prévus au présent article, sauf celui prévu à l'alinéa (1)e).

48. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may, at any reasonable time, enter a dwelling-place with the consent of its occupant or under the authority of a warrant.

48. (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut entrer dans un local d'habitation et l'inspecter, à toute heure convenable, avec l'autorisation de l'occupant ou s'il est muni d'un mandat.

(2) The justice to whom an *ex parte* application is made may at any time sign and issue a warrant authorizing the officer named in it to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent qui y est nommé à entrer dans un local d'habitation et à procéder à l'inspection de celui-ci s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

(a) the dwelling-place or its contents could be the source of a communicable disease;

(b) entry to the dwelling-place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act; and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

a) le lieu, ou ce qu'il contient, pourrait être une source de maladie transmissible;

b) l'accès est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'accès ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Operation of data processing systems and copying equipment

Système informatique et matériel de reprographie

Powers of the screening officer

Pouvoirs de l'agent de contrôle

Warrant required to enter dwelling-place

Mandat pour local d'habitation

Authority to issue warrant

Délivrance du mandat

Use of force	(3) A quarantine officer or an environmental health officer who executes a warrant shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(3) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Public officer powers	49. A quarantine officer and an environmental health officer are public officers for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under this Act.	49. L'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu sont des fonctionnaires publics pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche les infractions prévues 10 à la présente loi.	5 Mandats de perquisition
Compelling production of information	50. A quarantine officer or an environmental health officer may order any person to provide any information or record in their possession or give access to any information about a traveller that the officer may reasonably require in the 15 performance of the officer's duties and functions under this Act.	50. L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut ordonner à toute personne de lui fournir les renseignements ou documents sur tout voyageur qu'il peut valablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ou de lui donner accès à ces 15 documents.	10 Fourniture obligatoire de renseignements
Assistance to quarantine officer or environmental health officer	51. The owner or the person in charge of a place or conveyance inspected by a quarantine officer or an environmental health officer under 20 section 47 or 48 and any person found in the place shall (a) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to perform their duties and functions under this Act; and (b) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act that the officer may reasonably request.	51. Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule inspecté en application des articles 47 et 48, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent de quarantaine ou 20 à l'agent d'hygiène du milieu toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement demander dans le cadre de l'application de la présente loi.	Assistance 25
Peace officer to assist officer acting under this Act	52. A peace officer shall provide any assistance that an officer acting under this Act 30 may reasonably request for the purpose of administering or enforcing this Act.	52. L'agent de la paix prête à l'agent, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi.	Assistance de l'agent de la paix
Exercise of powers outside Canada	53. A screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer may exercise any power, duty or function under this Act 35 respecting a traveller or conveyance in another country if exercising it does not conflict with the laws of that country.	53. L'agent de contrôle, l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu peuvent 30 exercer les pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés par la présente loi à l'égard d'un voyageur ou d'un véhicule à l'étranger si cet exercice n'entre pas en conflit avec les lois du pays où le voyageur ou le véhicule se trouve. 35	Exercice des pouvoirs et fonctions hors du Canada

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Report of contravention	54. (1) A person who, in good faith, reports to a screening officer, a quarantine officer or an 40 environmental health officer a contravention of this Act, or the reasonable likelihood of such a contravention, by another person may request that their identity, and any information that	54. (1) La personne qui, de bonne foi, signale à l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu la contravention par une personne à la présente loi ou aux règlements — ou de sa probabilité —, peut demander que 40	Rapport de contravention
-------------------------	--	--	--------------------------

could reasonably reveal their identity, not be disclosed to their employer or the other person who is the subject of the report.

Confidentiality

(2) Subject to any other Act of Parliament, no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless authorized in writing by the person who made the request.

Protection of person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(a) made a report under subsection (1);

(b) refused or stated an intention of refusing to do anything that the person believed on reasonable grounds was or would be a contravention under this Act; or

(c) done or stated an intention to do anything that the person believed on reasonable grounds was required under this Act.

Collection of medical information

55. The Minister may collect medical information in order to carry out the purposes of this Act.

Disclosure to governments, etc.

56. (1) The Minister may disclose confidential business information or personal information obtained under this Act to any government or public health authority, whether domestic or foreign, a health practitioner or an international health organization if, in the opinion of the Minister, the disclosure is necessary for preventing the spread of a communicable disease.

Disclosure to person in transport business

(2) The Minister may disclose personal information obtained under this Act to a person engaged in the business of carrying persons or cargo, or to an international transportation organization, if the Minister has reasonable grounds to believe that the person to whom the information relates has a communicable disease, or has recently been in close proximity to such a person, and that the disclosure is necessary for preventing the spread of the disease.

son identité, ou tout renseignement susceptible de la révéler, ne soit pas dévoilé à son employeur ou à l'autre personne.

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale, il est interdit de communiquer ces renseignements ou d'en permettre la communication sans le consentement écrit de la personne qui a fait la demande.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi pour l'un des motifs suivants :

a) elle a transmis des renseignements aux termes du paragraphe (1);

b) elle a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer une contravention à la présente loi;

c) elle a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, être tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

55. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recueillir des renseignements médicaux.

56. (1) Le ministre peut communiquer tout renseignement personnel ou renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi à tout professionnel de la santé, à toute administration ou autorité sanitaire canadienne ou étrangère ou à toute organisation internationale de santé s'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible.

(2) S'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible, le ministre peut communiquer à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises ou à une organisation internationale de transport tout renseignement recueilli sous le régime de la présente loi au sujet d'une personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est atteinte d'une maladie transmissible ou qu'elle a récemment

Interdiction

Mesure de protection

Collecte de renseignements médicaux

Communication : renseignements

Communication : entreprise de transport de personnes ou de marchandises

Disclosure for
law enforcement
purposes

57. If the Minister has reasonable grounds to suspect that information obtained in the administration of this Act would be relevant to investigating or prosecuting an offence under Part II.1 of the *Criminal Code* involving an infectious agent or biological toxin, the Minister may disclose the following information to a peace officer:

- (a) the name and date of birth of the traveller;
- (b) the traveller's itinerary;
- (c) the description of any conveyance used for carrying the traveller;
- (d) the name of the infectious agent or biological toxin; or
- (e) the manner in which the traveller may have acquired a communicable disease or vectors.

EMERGENCY ORDERS

Order
prohibiting entry
into Canada

58. (1) The Governor in Council may make an order prohibiting the entry into Canada of any group of persons who have been in a foreign country or any part of a foreign country if

- (a) there is an outbreak of a communicable disease in the foreign country or in part of the foreign country;
- (b) the introduction or spread of the disease would pose an imminent and severe risk to public health in Canada;
- (c) the entry of the persons into Canada may introduce or contribute to the spread of the communicable disease in Canada; and
- (d) no reasonable alternatives to prevent the introduction or spread of the disease are available.

Effect of order

(2) The order has effect for the period specified in it and may be renewed if the conditions in subsection (1) continue to apply.

Prohibition on
importing

59. The Governor in Council may make an order prohibiting the importing of any thing into Canada or any part of Canada, either generally or from any place named in the order, for any

été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie et que cela est nécessaire pour prévenir la propagation de la maladie.

57. S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction prévue à la Partie II.1 du *Code criminel* mettant en cause un agent infectieux ou une toxine biologique, le ministre peut alors remettre aux agents de la paix les renseignements suivants :

- a) le nom et la date de naissance du voyageur;
- b) son itinéraire;
- c) la description du véhicule qui a servi à son transport;
- d) le nom de l'agent infectieux ou de la toxine;
- e) la façon dont le voyageur a contracté une maladie transmissible ou est devenu infesté de vecteurs.

URGENCES

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire l'entrée au Canada de toute catégorie de personnes qui ont séjourné dans un pays étranger — ou une partie de celui-ci — si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le pays du séjour est aux prises avec l'éclosion d'une maladie transmissible;
- b) l'introduction ou la propagation de cette maladie présenterait un danger grave et imminent pour la santé publique au Canada;
- c) l'entrée au Canada de personnes en provenance de ce pays favoriserait l'introduction ou la propagation de la maladie au Canada;
- d) il n'existe aucune autre solution raisonnable permettant de prévenir l'introduction et la propagation de la maladie au Canada.

(2) Le décret cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée et peut être renouvelé si les conditions prévues au paragraphe (1) existent.

59. Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire l'importation de toute chose au Canada ou dans toute partie du Canada; l'interdiction, qui peut être générale ou viser uniquement des

Transmission
des
renseignements

Fermeture des
frontières

Période de
validité

Interdiction
d'importation

period that the Governor in Council considers necessary for the purpose of preventing the introduction of a communicable disease in Canada or the spread of a communicable disease.

5

provenances précises, est en vigueur pendant la période qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation d'une maladie transmissible.

Interim orders

60. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that could be contained in a regulation made under section 62 or 63 if the Minister is of the opinion that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to public health.

60. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu des articles 62 ou 63, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé publique.

5 Arrêté d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments suivants qui est antérieur aux autres :

Période de validité

(a) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit 15 pas l'agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under 20 section 62 or 63, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu des articles 62 ou 63; 20

(d) one year after the day on which the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order. 25

d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Deeming

(3) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of 30 this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(3) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la 25 présente loi vaut également mention des arrêtés d'urgence et, en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut également mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en 30 vertu de cette disposition.

Présomption

Exemption from Statutory Instruments Act

61. (1) An order made under section 58, 59 or 35 60

61. (1) Le décret et l'arrêté visés aux articles 58 à 60 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du 35 Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) must be published in the *Canada Gazette* 40 within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(2) A copy of the order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

(2) Copie du décret ou de l'arrêté est déposée 45 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

40

House not sitting

(3) In order to comply with subsection (2), the order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(3) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (2), de communiquer la copie du décret ou de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication
au greffierContravention of
unpublished
order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of the order if, at the time of the alleged contravention, the order had not been published in the *Canada Gazette*, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of persons likely to be affected by it.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu à un décret ou un arrêté si, à la date du fait reproché, l'arrêté ou le décret n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté ou le décret avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour informer les intéressés de sa teneur.

5 Contravention à
un arrêté ou un
décret non
publié

REGULATIONS

Governor in
Council

62. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the types of costs that a person 15 is not required to pay under section 41;
- (b) respecting the content and form of the notice required under subsection 11(2) and the manner of posting it;
- (c) respecting the location, design, construc- 20 tion, installation, operation, maintenance, marking and modification of a quarantine facility or quarantine station;
- (d) respecting the process of review under section 29; 25
- (e) respecting the information to be provided to an environmental health officer by the operator of a conveyance and any other person on board;
- (f) respecting the information to be provided 30 to a quarantine officer by a traveller;
- (g) respecting the protection of personal information;
- (h) respecting the place and manner of embarkation of travellers at a departure point, 35 or disembarkation of travellers at an entry point, and the loading and unloading of goods and cargo onto and from a conveyance;
- (i) respecting the methods of cleansing conveyances, goods and cargo and of disin- 40 festing travellers;
- (j) respecting the carrying into Canada of, the exporting from Canada of, or the transportation and the handling of, cadavers, body parts

RÈGLEMENTS

62. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant les frais qui ne sont pas 15 recouvrables au titre de l'article 41;
- b) concernant la forme et le contenu de l'avis de désignation prévu au paragraphe 11(2) et les modalités de son affichage;
- c) concernant l'emplacement, la conception, 20 la construction, l'installation, l'exploitation, l'entretien, la signalisation et la modification d'un poste ou d'une installation de quarantaine;
- d) concernant le processus de révision visé à 25 l'article 29;
- e) concernant les renseignements que doivent fournir à l'agent d'hygiène du milieu le conducteur d'un véhicule ainsi que tout voyageur se trouvant à bord de celui-ci; 30
- f) concernant les renseignements que doit fournir le voyageur à l'agent de quarantaine;
- g) concernant la protection des renseignements personnels;
- h) concernant le lieu et les modalités 35 d'embarquement des voyageurs à un point de sortie, de débarquement des voyageurs à un point d'entrée et de chargement et de déchargement de marchandises à bord de véhicules; 40
- i) concernant les méthodes d'assainissement des véhicules et des marchandises et de désinfection des voyageurs;

Règlements

or other human remains that have, or are suspected of having, a communicable disease or that are, or are suspected of being, infested with vectors;

(k) respecting the process to be used by the Federal Court for matters under this Act;

(l) respecting anything that may be prescribed under this Act; and

(m) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Ministerial regulations

63. The Minister may make regulations

(a) amending the schedule by adding, deleting or amending the name of any communicable disease; and

(b) designating the authority to whom operators of conveyances shall report when arriving in or departing from Canada.

Statutory Instruments Act

64. Any order made under this Act by a screening officer, a quarantine officer, an environmental health officer or a review officer or an order or designation made by the Minister under section 10, subsection 11(1) or section 30 or 35 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Entering quarantine facility

65. (1) No person shall enter a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.

Leaving quarantine facility

(2) No person shall leave a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.

Obstruction of officer

66. No person shall hinder or wilfully obstruct a quarantine officer, a screening officer or an environmental health officer who is carrying out their duties or functions under this Act or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer.

j) concernant l'entrée au Canada de cadavres, d'organes ou d'autres restes humains qui sont atteints d'une maladie transmissible ou infestés de vecteurs ou qui sont soupçonnés de l'être, ainsi que leur transport et leur manutention au Canada et leur sortie du pays;

k) concernant la procédure applicable aux demandes présentées à la Cour fédérale en application de la présente loi;

l) concernant toute mesure réglementaire qui peut être prise aux termes de la présente loi;

m) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

63. Le ministre peut, par règlement :

a) modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une maladie transmissible;

b) désigner l'autorité visée à l'article 34.

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Textes réglementaires

64. Les ordres donnés en application de la présente loi par l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine, l'agent d'hygiène du milieu ou le réviseur et les ordres donnés ou les désignations effectuées par le ministre en application de l'article 10, du paragraphe 11(1) ou des articles 30 ou 35, selon le cas, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

INFRACTIONS ET PEINES

65. (1) Il est interdit de pénétrer dans une installation de quarantaine sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine

(2) Il est interdit à quiconque se trouve dans une installation de quarantaine de la quitter sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Interdiction de quitter l'installation de quarantaine

66. Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de contrôle, de l'agent de quarantaine ou de l'agent d'hygiène du milieu dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Offence
committed
intentionally

67. (1) Every person is guilty of an offence if the person causes a risk of imminent death or serious bodily harm to another person while wilfully or recklessly contravening this Act or the regulations.

67. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant intentionnellement ou par insouciance à la présente loi ou aux règlements expose autrui à un danger imminent de mort ou 5 de blessures graves.

Acte commis
intentionnelle-
ment ou par
insouciance

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; 10 and

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both. 15

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces 15 peines.

Contravention of
order

68. Every person who contravenes an order made under subsection 16(3) or 25(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six 20 months, or to both.

68. Quiconque ne se conforme pas à l'ordre donné au titre des paragraphes 16(3) ou 25(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une 20 amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à
un ordre

Contravention of
order

69. Every person who contravenes an order made under section 35, subsection 39(1) or section 50, 58 or 59 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not 25 more than \$750,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

69. Quiconque ne se conforme pas à l'ordre donné au titre de l'article 35, du paragraphe 25 39(1) ou des articles 50, 58 ou 59 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 30

Manquement à
un ordre

Contravention

70. Every person who contravenes section 13 or 14, subsection 16(2) or section 65 is guilty of an offence and liable on summary conviction to 30 a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

70. Quiconque contrevient aux articles 13 ou 14, au paragraphe 16(2) ou à l'article 65 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une 35 amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à
une obligation

Contravention

71. Every person who contravenes subsection 7(2), 9(3) or 34(1), (2) or (4), section 36 or 38, 35 subsection 42(1) or 44(3), section 45 or 51 or subsection 54(3) or 73(2) or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$750,000 or to imprisonment for a term of not more than 40 six months, or to both.

71. Quiconque contrevient aux paragraphes 7(2), 9(3) ou 34(1), (2) ou (4), aux articles 36 ou 38, aux paragraphes 42(1) ou 44(3), aux articles 40 45 ou 51, aux paragraphes 54(3) ou 73(2) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 \$ et un emprisonnement maximal de 45 six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à
une obligation

Hybrid offence	<p>72. Every person who contravenes subsection 16(1) or section 66 is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>72. Quiconque contrevient au paragraphe 16(1) ou à l'article 66 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.</p>	Manquement à une obligation
----------------	--	---	-----------------------------

	<p>RELATED PROVISIONS</p>	<p>DISPOSITIONS CONNEXES</p>	
Officers, etc., of corporations	<p>73. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to, and guilty of, the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>73. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
Duty to ensure compliance	<p>(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les actes de celle-ci soient conformes à la présente loi et aux règlements.</p>	Obligation des dirigeants et administrateurs
Offence by employee, agent or mandatary	<p>74. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that</p> <p>(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and</p> <p>(b) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p>74. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.</p>	Infraction commise par un employé ou un mandataire
Continuing offence	<p>75. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.</p>	<p>75. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.</p>	Infraction continue

Limitation period	76. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceeding.	76. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceeding, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.	(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni d'apporter de preuve complémentaire.	Certificat du ministre
Venue	77. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even if the matter of the information did not arise in that territorial division.	77. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris naissance ou non dans cette circonscription.	Compétence
Analysis and examination	78. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may submit to an analyst for analysis or examination any sample taken under paragraph 47(1)(e).	78. (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les échantillons qu'il a lui-même prélevés aux termes de l'alinéa 47(1)e).	Analyse et examen
Certificate of analyst	(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.	(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice	(4) The certificate must not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.	(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant et une copie du certificat.	Préavis
Suspended sentence	79. If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has or all of the effects described in section 80.	79. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 80.	Sursis

80. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to public health that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;
- (c) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offender's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;
- (d) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;
- (e) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;
- (f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;
- (h) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

80. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé publique ne pâtissent de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;
- c) publier, à ses frais, selon les modalités fixées par la Cour, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;
- d) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;
- e) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;
- f) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur ses activités;
- g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- h) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;
- i) verser une somme — que le tribunal estime indiquée — destinée à permettre des recherches;
- j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.

(i) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and

(j) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.

10

Coming into
force and
duration of order

(2) An order made under section 79 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court determines but must not continue in force for more than three years after that day.

15

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.

20

Debt due to Her
Majesty

(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(g) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

25

Publication of
information
about
contraventions

81. (1) The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations for the purpose of encouraging voluntary compliance with this Act and the regulations.

30

Publication of
personal
information

(2) The information published under subsection (1) may include personal information within the meaning section 3 of the *Privacy Act*.

35

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 79 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

5

(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

(4) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa
Majesté

81. (1) Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements, et ce afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.

Publication de
renseignements
concernant des
contraventions

(2) Ces renseignements peuvent être des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Publication de
renseignements
personnels

REPEAL

R.S., c. Q-1

82. The *Quarantine Act*, being chapter Q-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

ABROGATION

82. La *Loi sur la quarantaine*, chapitre Q-1 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

L.R., ch. Q-1

COORDINATING AMENDMENT

2004, c. 15

83. If section 82 of this Act comes into force before or on the same day as section 102 of the *Public Safety Act*, 2002, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004 (the "other Act"), then, on the day on which section 82 of

DISPOSITION DE COORDINATION

83. Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 102 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du 30

2004, ch. 15

this Act comes into force, section 102 of the other Act and the headings before it are repealed.

Canada (2004), cet article 102 ainsi que les intertitres le précédant sont abrogés dès l'entrée en vigueur de cet article 82.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

84. The provisions of this Act, other than section 83, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

84. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 83, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

(Section 2, subsections 16(1) and 34(1) and sections 45 and 63)

Active pulmonary tuberculosis
Tuberculose pulmonaire évolutive

Anthrax
Charbon

Argentine hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique d'Argentine

Bolivian hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Bolivie

Botulism
Botulisme

Brazilian hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique du Brésil

Cholera
Choléra

Crimean-Congo hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Crimée-Congo

Diphtheria
Diphthérie

Ebola hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique d'Ebola

Lassa fever
Fièvre de Lassa

Marburg hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Marburg

Measles
Rougeole

Meningococcal meningitis
Méningite méningococcique

Meningococcemia
Méningococcémie

Pandemic influenza type A
Influenza de type A pandémique

Plague
Peste

Poliomyelitis
Poliomyélite

Rift Valley fever
Fièvre de la vallée du Rift

Severe acute respiratory syndrome
Syndrome respiratoire aigu sévère

ANNEXE

(article 2, paragraphes 16(1) et 34(1) et articles 45 et 63)

Botulisme
Botulism

Charbon
Anthrax

Choléra
Cholera

Diphthérie
Diphtheria

Fièvre de la vallée du Rift
Rift Valley fever

Fièvre hémorragique d'Argentine
Argentine hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Bolivie
Bolivian hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Crimée-Congo
Crimean-Congo hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Marburg
Marburg hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Brésil
Brazilian hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Vénézuëla
Venezualan hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique d'Ebola
Ebola hemorrhagic fever

Fièvre de Lassa
Lassa fever

Fièvre jaune
Yellow fever

Fièvre typhoïde
Typhoid fever

Influenza de type A pandémique
Pandemic influenza type A

Méningite méningococcique
Meningococcal meningitis

Méningococcémie
Meningococcemia

Peste
Plague

Poliomyélite
Poliomyelitis

Smallpox

Variole

Tularemia

Tularémie

Typhoid fever

Fièvre typhoïde

Venezualan hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Venezuela

Yellow fever

Fièvre jaune

Rougeole

Measles

Syndrome respiratoire aigu sévère

Severe acute respiratory syndrome

Tuberculose pulmonaire évolutive

Active pulmonary tuberculosis

Tularémie

Tularemia

Variole

Smallpox

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:

Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En vente :

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-37

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

First reading, May 13, 2004

THE MINISTER OF JUSTICE

C-37

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Première lecture le 13 mai 2004

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



C-37

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

First reading, May 13, 2004

THE MINISTER OF JUSTICE

C-37

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Première lecture le 13 mai 2004

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment is the second in a series of enactments drafted in the course of the Harmonization Program of the Department of Justice of Canada undertaken as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law.

It continues and completes the harmonization, with the civil law of the Province of Quebec, of some of the statutes that were partially harmonized by the first harmonization Act (*Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 1*, S.C. 2001, c. 4) and of certain other statutes.

SOMMAIRE

Le texte est le deuxième d'une série de textes rédigés dans le cadre du Programme d'harmonisation du ministère de la Justice du Canada entrepris par suite de l'entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, qui modifie substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Il poursuit et complète l'harmonisation, avec le droit civil de la province de Québec, de certaines lois qui avaient été partiellement harmonisées par la première loi d'harmonisation (*Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4) et harmonise quelques autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

A SECOND ACT TO HARMONIZE FEDERAL LAW WITH THE CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN ORDER TO ENSURE THAT EACH LANGUAGE VERSION TAKES INTO ACCOUNT THE COMMON LAW AND THE CIVIL LAW

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

1. Short title
- 2-4. *Animal Pedigree Act*
- 5-6. *Bank of Canada Act*
- 7-103. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 104-105. *Canada Council Act*
- 106-110. *Canada Grain Act*
- 111-113. *Canada Pension Plan*
- 114-119. *Canada Wildlife Act*
- 120-122. *Customs Act*
- 123-130. *Defence Production Act*
- 131-132. *Department of Industry Act*
- 133-134. *Employment Insurance Act*
- 135-137. *Energy Supplies Emergency Act*
138. *Excise Act*
139. *Explosives Act*
- 140-142. *Farm Products Agencies Act*
143. *Law Commission of Canada Act*
- 144-145. *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*
146. *National Arts Centre Act*
- 147-164. *National Energy Board Act*
165. *National Research Council Act*
166. *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*
- 167-169. *Pesticide Residue Compensation Act*
- 170-171. *Social Sciences and Humanities Research Council Act*
- 172-173. *State Immunity Act*
- 174-179. *Telecommunications Act*
- 180-181. *Visiting Forces Act*

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

182. *Advance Payments for Crops Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI N^o 2 VISANT À HARMONISER LE DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC ET MODIFIANT CERTAINES LOIS POUR QUE CHAQUE VERSION LINGUISTIQUE TIENNE COMPTE DU DROIT CIVIL ET DE LA COMMON LAW

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

1. Titre abrégé
- 2-4. *Loi sur la généalogie des animaux*
- 5-6. *Loi sur la Banque du Canada*
- 7-103. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 104-105. *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*
- 106-110. *Loi sur les grains du Canada*
- 111-113. *Régime de pensions du Canada*
- 114-119. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
- 120-122. *Loi sur les douanes*
- 123-130. *Loi sur la production de défense*
- 131-132. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
- 133-134. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 135-137. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
138. *Loi sur l'accise*
139. *Loi sur les explosifs*
- 140-142. *Loi sur les offices des produits agricoles*
143. *Loi sur la Commission du droit du Canada*
- 144-145. *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*
146. *Loi sur le Centre national des Arts*
- 147-164. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
165. *Loi sur le Conseil national de recherches*
166. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*
- 167-169. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
- 170-171. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*
- 172-173. *Loi sur l'immunité des États*
- 174-179. *Loi sur les télécommunications*
- 180-181. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

182. *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

- 183. *Agricultural Marketing Programs Act*
- 184. *Air Travellers Security Charge Act*
- 185-186. *Bank Act*
- 187. *Canada Business Corporations Act*
- 188. *Canada Cooperatives Act*
- 189-190. *Canada Corporations Act*
- 191. *Canada Student Financial Assistance Act*
- 192. *Canadian Payments Act*
- 193-195. *Companies' Creditors Arrangement Act*
- 196. *Customs Act*
- 197. *Employment Insurance Act*
- 198. *Excise Act, 2001*
- 199-200. *Excise Tax Act*
- 201-202. *Income Tax Act*
- 203. *Insurance Companies Act*
- 204. *Prairie Grain Advance Payments Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

- 205. *Federal Law—Civil Law Harmonization Act, No. 2*
- 206. *Bank Act*
- 207. *Canada Grain Act*
- 208. *Bill C-7*

- 183. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
- 184. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*
- 185-186. *Loi sur les banques*
- 187. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
- 188. *Loi canadienne sur les coopératives*
- 189-190. *Loi sur les corporations canadiennes*
- 191. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
- 192. *Loi canadienne sur les paiements*
- 193-195. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*
- 196. *Loi sur les douanes*
- 197. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 198. *Loi de 2001 sur l'accise*
- 199-200. *Loi sur la taxe d'accise*
- 201-202. *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 203. *Loi sur les sociétés d'assurances*
- 204. *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 205. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil*
- 206. *Loi sur les banques*
- 207. *Loi sur les grains du Canada*
- 208. *Projet de loi C-7*

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n^o 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*.

1. *Loi d'harmonisation n^o 2 du droit fédéral 5 avec le droit civil.*

Titre abrégé

5

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

R.S., c. 8
(4th Supp.)

Animal Pedigree Act

Loi sur la généalogie des animaux

L.R., ch. 8
(4^e suppl.)

2. Subsection 13(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all 10 profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association, and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member 15 of the association.

3. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administra- 10 teurs, dirigeants, employés ou mandataires, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de 15 l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Bénéfices

3. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Animal Pedigree Act

Clause 2: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

Clause 3: Subsection 39(2) reads as follows:

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la généalogie des animaux

Article 2 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Article 3 : Texte du paragraphe 39(2) :

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices de la Société ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation, and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

4. Paragraph 43(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees, and agents or mandataries, of the Corporation;

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

5. Subsection 4(2) of the English version of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Branches and agencies

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

6. Paragraph 18(m) of the English version of the Act is replaced by the following:

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

1997, c. 12,
s. 1(1)

7. (1) Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as section 2.

Bénéfices

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, les bénéfices de la Société ou les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

4. L'alinéa 43(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et mandataires de la Société;

L.R., ch. B-2

Loi sur la Banque du Canada

5. Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Branches and agencies

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

6. L'alinéa 18m) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

1997, ch. 12,
par. 1(1)

7. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient l'article 2.

purpose of the Corporation and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

Clause 4: The relevant portion of subsection 43(1) reads as follows:

43. (1) The Board shall make by-laws

...

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees and agents of the Corporation;

Bank of Canada Act

Clause 5: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents elsewhere than in Canada.

Article 4 : Texte du passage visé du paragraphe 43(1) :

43. (1) Le Conseil doit prendre des règlements administratifs :

...

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et représentants de la Société;

Loi sur la Banque du Canada

Article 5 : Texte du paragraphe 4(2) :

(2) La Banque peut ouvrir des bureaux régionaux et locaux et nommer des mandataires au Canada. Pour le faire à l'étranger, il lui faut l'approbation du gouverneur en conseil.

Clause 6: The relevant portion of subsection 18 reads as follows:

18. The Bank may

...

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent, depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 7: (2) to (5) The definitions “bankrupt”, “property” and “sheriff” in section 2 read as follows:

“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a receiving order has been made or the legal status of that person;

Article 6 : Texte du passage visé de l'article 18 :

18. La Banque peut :

...

m) ouvrir des comptes dans une banque centrale étrangère ou dans la Banque des règlements internationaux, accepter des dépôts — pouvant porter intérêt — de banques centrales étrangères, de la Banque des règlements internationaux, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de tout autre organisme financier international officiel, et leur servir de mandataire, dépositaire ou correspondant;

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 7 : (2) à (5) Texte des définitions de « biens », « failli » et « huissier-exécutant », à l'article 2 :

« biens » Biens de toute nature, meubles ou immeubles, en droit ou en équité, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs. Leur sont assimilés les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels et terres, ainsi que les obligations,

(2) The definition “biens” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(3) The definition “sheriff” in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(4) The definition “bankrupt” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“bankrupt”
« failli »

“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a bankruptcy order has been made or the legal status of that person;

(5) The definition “property” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

“property”
« bien »

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, 20 vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “date of the initial bankruptcy event” in section 2 of the Act are replaced by the following:

(d) the first application for a bankruptcy order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or

(ii) in which a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

(e) the application in respect of which a bankruptcy order is made, in the case of an application other than one referred to in paragraph (d);

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) La définition de « biens », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « sheriff », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(4) La définition de « failli », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été rendue une ordonnance de faillite. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.

« failli »
“bankrupt”

(5) La définition de « property », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

“property”
« bien »

(6) Les alinéas d) et e) de la définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d) le dépôt de la première requête en faillite :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

e) dans les cas non visés à l'alinéa d), le dépôt de la requête à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite est rendue.

1997, ch. 12,
par. 1(5); 1999,
ch. 31, art. 17

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“property” includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

“sheriff” includes bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.

« huissier-exécutant » Shérif, huissier ou autre personne chargée de l'exécution d'un bref ou autre procédure sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi, ou de toute autre procédure relative aux biens du débiteur.

(6) The relevant portion of the definition “date of the initial bankruptcy event” in section 2 reads as follows:

“date of the initial bankruptcy event”, in respect of a person, means the earliest of the date of filing of or making of

...

- (d) the first petition for a receiving order against the person, in any case
 - (i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or
 - (ii) where a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

- (e) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (d);

(6) Texte du passage visé de la définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 :

« ouverture de la faillite » Relativement à une personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

...

- d) le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre :
 - (i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),
 - (ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;
- e) dans les cas non visés à l'alinéa d), le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

(7) to (9) New.

(7) à (9) Nouveau.

“legal counsel”
« conseiller
juridique »

“legal counsel” means any person qualified, in accordance with the laws of a province, to give legal advice;

(8) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“application”
Version anglaise
seulement

“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

“executing
officer”
« huissier-
exécutant »

“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« bien »
“property”

« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.

1997, c. 12,
s. 1(6)

(10) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

1997, c. 12, s. 2

8. Paragraph 2.1(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the granting of a bankruptcy order against 30 the person;

9. Paragraph 4(3)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

45

« conseiller juridique » Toute personne qualifiée, en vertu du droit de la province, pour donner des avis juridiques.

(8) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.

(10) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

8. L’alinéa 2.1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l’ordonnance de faillite la visant;

9. L’alinéa 4(3)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

45

« conseiller
juridique »
“legal counsel”

“application”
Version anglaise
seulement

“executing
officer”
« huissier-
exécutant »

« bien »
“property”

1997, ch. 12,
par. 1(6)

1997, ch. 12,
art. 2

30

(10) Subsection 2(2) reads as follows:

(2) A reference in this Act to land or real property shall be construed as including a reference to an immovable.

Clause 8: The relevant portion of section 2.1 reads as follows:

2.1 For the purposes of this Act, the bankruptcy or putting into bankruptcy of a person occurs at the time or date of

(a) the granting of a receiving order against the person;

Clause 9: The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section,

...

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares in a corporation, or to control the voting rights of shares in a corporation, shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares;

(10) Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des biens immeubles ou des biens-fonds vise également les biens réels.

Article 8 : Texte du passage visé de l'article 2.1 :

2.1 Pour l'application de la présente loi, la faillite d'une personne ou sa mise en faillite survient à la date :

a) de l'ordonnance de séquestre la visant;

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application du présent article :

...

c) une personne qui a, en vertu d'un contrat, en équité ou autrement, un droit à des actions d'une personne morale, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d'en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier y désigné, occuper la même position à l'égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

1992, c. 27,
s. 7(1)

10. (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le 10 surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

Enquêtes du
surintendant

1992, c. 27,
s. 7(3)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If, on the application of the Super-20 intendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath 25 before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor 40 and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(3) Subsection 10(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un 5 syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le 10 surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes 15 sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, ch. 27,
par. 7(1)

Enquêtes du
surintendant

1992, ch. 27,
par. 7(3)

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la 20 demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, 25 toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débi- 30 teur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de la disposition de ses biens et peut ordonner à 35 toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa 40 faillite ou de son insolvabilité ou la disposition 40 de ses biens.

Interrogatoire

1992, ch. 27,
par. 7(3)

(3) Le paragraphe 10(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 10: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Where, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate or matter to which this Act applies, committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiries or investigations as the Superintendent deems expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor concerned, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor and the disposition of the property of the debtor.

(2) and (3) Subsections 10(3) and (4) read as follows:

(3) Where, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person whom the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

(4) A person being examined pursuant to this section is bound to answer all questions relating to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the debtor's bankruptcy or insolvency and the disposition of the debtor's property.

Article 10 : (1) Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens.

(2) et (3) Texte des paragraphes 10(3) et (4):

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de l'emploi de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou l'emploi de ses biens.

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens.

Questions	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.	Questions
1992, c. 27, s. 8	11. Subsection 11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 8
Frais	(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	10 Frais
1997, c. 12, s. 8	12. Subsection 13.2(7) of the Act is replaced by the following:	12. Le paragraphe 13.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 8
Conditions	(7) If a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee any requirements that the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee provide security for the protection of an estate.	(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir une garantie pour la protection de l'actif.	25 Obligations
1992, c. 27, s. 9(1); 1997, c. 12, s. 9(F)	13. (1) Subparagraph 13.3(1)(a)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:	13. (1) Le sous-alinéa 13.3(1)a(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1); 1997, ch. 12, art. 9(F)
	(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or	(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or	30
1992, c. 27, s. 9(1)	(2) Subparagraphs 13.3(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:	(2) Les sous-alinéas 13.3(1)b(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	35
	(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the <i>Civil Code of Québec</i> that is granted by the debtor or any person related to the debtor, or	(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du <i>Code civil du Québec</i> — émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,	40
	(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).	(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).	40

Clause 11: Subsection 11(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding section 136, a recovery made as the result of any inquiries or investigation made or caused to be made pursuant to section 10 shall be applied to the reimbursement of any costs and expenses incurred by the Superintendent thereon, not being ordinary costs or expenses of the office of the Superintendent, and the balance thereafter remaining in respect of the recovery shall be made available for the benefit of the creditors of the debtor.

Article 11 : Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Nonobstant l'article 136, un recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais et dépens que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais et dépens de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.

Clause 12: Subsection 13.2(7) reads as follows:

(7) Where a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee such requirements as the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee deposit security for the protection of an estate.

Article 12 : Texte du paragraphe 13.2(7) :

(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir un cautionnement pour la protection de l'actif.

Clause 13: (1) and (2) The relevant portion of subsection 13.3(1) reads as follows:

13.3 (1) Except with the permission of the court and on such conditions as the court may impose, no trustee shall act as trustee in relation to the estate of a debtor

(a) where the trustee is, or at any time during the two preceding years was,

...

(iv) the auditor, accountant or solicitor, or a partner or employee of the auditor, accountant or solicitor, of the debtor; or

(b) where the trustee is

(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or

(ii) related to the trustee under a trust indenture referred to in subparagraph (i).

Article 13 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 13.3(1) :

13.3 (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut agir à titre de syndic de l'actif d'un débiteur le syndic :

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

...

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;

b) qui est :

(i) le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,

(ii) lié au fiduciaire désigné en vertu de l'acte de fiducie visé au sous-alinéa (i).

1997, c. 12, s. 8

14. Subsection 13.4(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

1992, c. 27, s. 9(1)

15. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee by creditors

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, a bankruptcy order or a proposal, or otherwise appointed or substituted.

1992, c. 27, s. 9(1)

16. (1) Subsection 14.06(1) of the Act is 20 replaced by the following:

No trustee is bound to act

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, bankruptcy orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

1997, c. 12, s. 15(1)

(2) Paragraph 14.06(2)(b) of the Act is 30 replaced by the following:

(b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct or, in 35 the Province of Quebec, the trustee's gross or intentional fault.

1997, c. 12, s. 15(1)

(3) Subparagraph 14.06(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) on notice to the person who issued the 40 order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage;

14. Le paragraphe 13.4(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 8

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

15. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer un autre syndic ou substituer un autre syndic au syndic désigné dans une cession, ordonnance de faillite ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Nomination d'un syndic par les créanciers

16. (1) Le paragraphe 14.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de faillite ou à 25 des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi lui impose, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

Non-obligation du syndic

(2) Le paragraphe 14.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, déchargé de toute responsabilité personnelle découlant de 35 tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Responsabilité en matière d'environnement

(3) Le sous-alinéa 14.06(4)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le 45 bien réel en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

Clause 14: Subsection 13.4(1) reads as follows:

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Clause 15: Section 14 reads as follows:

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, receiving order or proposal, or otherwise appointed or substituted.

Clause 16: (1) Subsection 14.06(1) reads as follows:

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, receiving orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

(2) The relevant portion of subsection 14.06(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a trustee is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

...

(b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 14.06(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding anything in any federal or provincial law but subject to subsection (2), where an order is made which has the effect of requiring a trustee to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a bankruptcy, proposal or receivership, the

Article 14 : Texte du paragraphe 13.4(1) :

13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti.

Article 15 : Texte de l'article 14 :

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer ou substituer un autre syndic au lieu du syndic désigné dans une cession, ordonnance de séquestre ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Article 16 : (1) Texte du paragraphe 14.06(1) :

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de séquestre ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi impose au syndic, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

(2) Texte du paragraphe 14.06(2) :

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 14.06(4) :

(4) Par dérogation au droit fédéral et provincial, mais sous réserve du paragraphe (2), le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une faillite,

1997, c. 12,
s. 15(1)

(4) Paragraph 14.06(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

1997, c. 12,
s. 15(1)

(5) Subsections 14.06(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) If the trustee has abandoned or renounced any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Costs for
remedying not
costs of
administration

Priority of
claims

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor is secured by security on the real property or immovable affected by the environmental condition or environmental damage and on any other real property or immovable of the debtor that is contiguous with that real property or immovable and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the security

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property or immovable is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property or immovables; and

(b) ranks above any other claim, right, charge or security against the property, despite any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

Claim for clean-
up costs

(8) Despite subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.

(4) L'alinéa 14.06(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 15(1)

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

(5) Les paragraphes 14.06(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 15(1)

(6) Si le syndic a abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

15

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses immeubles ou biens réels est garantie par une sûreté sur le bien en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge, sûreté ou réclamation visant le bien.

Priorité des
réclamations

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant l'immeuble ou le bien réel du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.

Précision

trustee is not personally liable for failure to comply with the order, and is not personally liable for any costs that are or would be incurred by any person in carrying out the terms of the order,

(a) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, or during the period of the stay referred to in paragraph (b), the trustee

...

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property affected by the condition or damage;

...

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property affected by the condition or damage.

(5) Subsections 14.06(6) to (8) read as follows:

(6) Where the trustee has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor is secured by a charge on the real property and on any other real property of the debtor that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property; and

(b) ranks above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

(8) Notwithstanding subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.

une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre, et de toute responsabilité personnelle relativement aux frais engagés par toute personne exécutant l'ordonnance :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa b) :

...

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout intérêt dans l'immeuble en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

...

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

(5) Texte des paragraphes 14.06(6) à (8) :

(6) Si le syndic a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.

1997, c. 12, s. 16	17. Section 15.1 of the French version of the Act is replaced by the following:	17. L'article 15.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 16
Déclaration	15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	Déclaration
1994, c. 26, s. 7	18. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	18. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1994, ch. 26, art. 7
Security to be given by trustee	16. (1) Every trustee duly appointed shall, as soon as they are appointed, give security in cash or by bond or suretyship of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.	16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt une garantie — en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie —, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.	Fourniture d'une garantie par le syndic
Security to be given by trustee	(2) The security required to be given under subsection (1) shall be given to the official receiver in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.	(2) La garantie doit être fournie au séquestre officiel et donnée en faveur des créanciers en général, et elle peut être exécutée par tout syndic subséquent ou par n'importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant de la garantie peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.	Modalités de la garantie
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 3	(2) Subsection 16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 3
Trustee to take possession and make inventory	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.	Trustee to take possession and make inventory
	19. Subsection 19(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	19. Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40
Assistance juridique	19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.	19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.	Assistance juridique
1997, c. 12, s. 18	20. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:	20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 18

Clause 17: Section 15:1 reads as follows:

15.1 A trustee is deemed to be a trustee for the purposes of the definition “trustee” in section 2 of the *Criminal Code*.

Clause 18: (1) and (2) Subsections 16(1) to (3) read as follows:

16. (1) Every trustee duly appointed shall forthwith give security in cash or by bond of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee’s duties.

(2) The security required to be given under subsection (1) shall be deposited with the official receiver, shall be given in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.

(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, notwithstanding that they may be in the possession of a sheriff, a secured creditor or other claimant thereto.

Clause 19: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The trustee may prior to the first meeting of creditors obtain such legal advice and take such court proceedings as he may consider necessary for the recovery or protection of the property of the bankrupt.

Clause 20: Subsection 20(1) reads as follows:

Article 17 : Texte de l’article 15.1 :

15.1 Le syndic est un fiduciaire au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

Article 18 : (1) et (2) Texte des paragraphes 16(1) à (3) :

16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt un cautionnement en espèces ou sous forme de lettre de garantie d’une compagnie de garantie, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu’il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu’il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

(2) Le cautionnement doit être déposé entre les mains du séquestre officiel et donné en faveur des créanciers en général, et il peut être exécuté par tout syndic subséquent ou par n’importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant du cautionnement peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.

(3) Le plus tôt possible, le syndic prend possession des titres, livres, dossiers et documents, ainsi que de tous les biens du failli, et dresse un inventaire; pour lui permettre de préparer un inventaire, il a le droit, sous réserve du paragraphe (3.1), de pénétrer en tout lieu où peuvent se trouver les titres, livres, dossiers, documents ou biens du failli, quoiqu’ils puissent être en la possession d’un huissier-exécutant, d’un créancier garanti ou d’une autre personne qui les réclame.

Article 19 : Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir l’opinion d’un conseiller juridique et prendre les procédures judiciaires qu’il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

Article 20 : Texte du paragraphe 20(1) :

Divesting
property by
trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property or immovable of the bankrupt by a notice of quit claim or renunciation by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property or immovable is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

21. Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies of them made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their representative at any reasonable time.

22. (1) Paragraph 30(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) lease any real property or immovable;

(2) Paragraph 30(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) employ a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, or employ any other representative, to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

(3) Paragraph 30(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, lien, assignment, pledge or otherwise, such obligations and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

(4) Paragraph 30(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender, disclaim or resiliate any lease of, or other temporary interest or right in, any property of the bankrupt; and

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt visant un immeuble ou un bien réel du failli au moyen d'un avis de renonciation; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre afférent au bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

21. Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs représentants à toute heure convenable.

22. (1) L'alinéa 30(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) donner à bail des immeubles ou des biens réels;

(2) L'alinéa 30(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) employer un avocat ou autre représentant pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

(3) L'alinéa 30(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de charge, de privilège, de cession, de nantissement ou autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

(4) L'alinéa 30(1)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre droit ou intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

Renonciation
des syndics

Records may be
inspected

Examen des
livres

1997, c. 12,
s. 22(1)(F)

1997, ch. 12,
par. 22(1)(F)

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

Clause 21: Subsection 26(3) reads as follows:

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies thereof made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their agents at any reasonable time.

Clause 22: (1) to (4) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, do all or any of the following things:

...
(b) lease any real property;

...
(e) employ a solicitor or other agent to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

...
(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, assignment, pledge or otherwise, such obligations and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

...
(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender or disclaim any lease of, or other temporary interest in, any property of the bankrupt; and

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre du bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

Article 21 : Texte du paragraphe 26(3) :

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs mandataires à toute heure convenable.

Article 22 : (1) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 30(1) :

30. (1) Avec la permission des inspecteurs, le syndic peut :

...
b) donner à bail des biens immeubles;

...
e) employer un avocat ou autre mandataire pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

...
g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de privilège, de cession, de nantissement ou autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

...
k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

1997, c. 12, s. 24

23. Paragraph 36(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or bankruptcy order has been registered; and

24. Subsection 38(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

Droits du créancier

25. (1) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications, oppositions, motions and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

When estate deemed fully administered

(2) Subsection 41(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

Mainlevée de la garantie

26. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

BANKRUPTCY ORDERS AND ASSIGNMENTS

27. (1) Paragraph 42(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if in Canada or elsewhere the debtor makes a fraudulent gift, delivery or transfer of the debtor's property or of any part of it;

(2) Paragraph 42(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

23. L'alinéa 36(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de faillite a été consignée;

1997, ch. 12, art. 24

24. Le paragraphe 38(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

10

Droits du créancier

25. (1) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les objections, oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

15

Quand l'administration des biens est censée complétée

(2) Le paragraphe 41(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

Mainlevée de la garantie

26. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ORDONNANCES DE FAILLITE ET CESSIONS

27. (1) L'alinéa 42(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si, au Canada ou à l'étranger, il donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

35

(2) L'alinéa 42(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that

40

Clause 23: The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

(2) A substituted trustee shall

...

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or receiving order has been registered; and

Clause 24: Subsection 38(2) reads as follows:

(2) On an order under subsection (1) being made, the trustee shall assign and transfer to the creditor all his right, title and interest in the chose in action or subject-matter of the proceeding, including any document in support thereof.

Article 23 : Texte du passage visé du paragraphes 36(2) :

(2) Le syndic substitué :

...

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été consignée;

Article 24 : Texte du paragraphe 38(2) :

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transporte au créancier tous ses droits, titres et intérêts dans les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

Clause 25: (1) Subsection 41(4) reads as follows:

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

Article 25 : (1) Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

(2) Subsection 41(9) reads as follows:

(9) The discharge of a trustee under this section operates as a release of the security provided pursuant to subsection 16(1).

(2) Texte du paragraphe 41(9) :

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la décharge de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

Clause 26: The heading of Part II reads as follows:

RECEIVING ORDERS AND ASSIGNMENTS

Article 26 : Texte du titre de la partie II :

ORDONNANCES DE SÉQUESTRE ET CESSIONS

Clause 27: (1) to (4) The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) A debtor commits an act of bankruptcy in each of the following cases:

...

(b) if in Canada or elsewhere he makes a fraudulent conveyance, gift, delivery or transfer of his property or of any part thereof;

(c) if in Canada or elsewhere he makes any conveyance or transfer of his property or any part thereof, or creates any charge thereon, that would under this Act be void as a fraudulent preference;

...

Article 27 : (1) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Un débiteur commet un acte de faillite en chacun des cas suivants :

...

b) si, au Canada ou à l'étranger, il transporte, donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

c) si, au Canada ou à l'étranger, il fait un transport ou transfert de ses biens, ou d'une partie de ces derniers, ou les grève d'une charge, et qu'une telle transaction serait nulle, d'après la présente loi, comme entachée de préférence frauduleuse;

...

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference; 5

1997, c. 12, s. 26

(3) Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under 10 which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days after the time fixed by the executing officer for the sale of the property or for fifteen days after 15 the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the executing officer, or if the execution or other process has been held by the executing officer for a period of fifteen days after 20 written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the executing officer can find no property on which to levy or to seize or take, 25 but if interpleader or opposition proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceed- 30 ings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

(4) Paragraph 42(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the 35 following:

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec 40 l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Subsection 42(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

(3) L'alinéa 42(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
5 art. 26

e) s'il permet qu'une procédure d'exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par 10 l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si la procédure d'exécution ou 15 autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que 20 l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque la saisie des biens a donné lieu à des oppositions ou entreplaideries, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédu- 25 res ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours; 30

(4) L'alinéa 42(1)(g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec 35 l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Le paragraphe 42(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 40 qui suit :

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by the sheriff for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

...

(g) if he assigns, removes, secretes or disposes of or attempts or is about to assign, remove, secrete or dispose of any of his property with intent to defraud, defeat or delay his creditors or any of them;

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

...

g) s'il cède, enlève, cache ou aliène, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever, de cacher ou d'aliéner une partie de ses biens avec intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Subsection 42(2) reads as follows:

(2) Every assignment of his property other than an assignment pursuant to this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of his creditors, is void.

(5) Texte du paragraphe 42(2) :

(2) Toute cession de ses biens, autre qu'une cession consentie conformément à la présente loi, faite par un débiteur insolvable au profit de ses créanciers en général, est nulle.

Unauthorized assignments are void or null

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 1, s. 14(1), c. 27, s. 15

28. The heading before section 43 and sections 43 to 45 of the Act are replaced by the following:

Application for Bankruptcy Order

Bankruptcy application

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court an application for a bankruptcy order against a debtor if it is alleged in the application that

(a) the debt or debts owing to the applicant creditor or creditors amount to one thousand dollars; and

(b) the debtor has committed an act of bankruptcy within the six months preceding the filing of the application.

If applicant creditor is a secured creditor

(2) If the applicant creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, they shall in their application either state that they are willing to give up their security for the benefit of the creditors, in the event of a bankruptcy order being made against the debtor, or give an estimate of the value of the applicant creditor's security, and in the latter case they may be admitted as an applicant creditor to the extent of the balance of the debt due to them after deducting the value so estimated, in the same manner as if they were an unsecured creditor.

Affidavit

(3) The application shall be verified by affidavit of the applicant or by someone duly authorized on their behalf having personal knowledge of the facts alleged in the application.

Consolidation of applications

(4) If two or more applications are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on any terms that the court thinks fit.

Place of filing

(5) The application shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

Unauthorized assignments are void or null

28. L'intertitre précédant l'article 43 et les articles 43 à 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Requête en faillite

Requête en faillite

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une requête en faillite contre un débiteur :

a) d'une part, si la ou les dettes envers le ou les créanciers requérants s'élèvent à mille dollars et si la requête en fait mention;

b) d'autre part, si le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la requête et si celle-ci en fait mention.

(2) Lorsque le créancier requérant est un créancier garanti, il doit, dans sa requête, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier requérant jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

Cas où le créancier requérant est un créancier garanti

(3) La requête doit être attestée par un affidavit du requérant, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits qui y sont allégués.

Affidavit

(4) Lorsque plusieurs requêtes sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.

Jonction des requêtes

(5) La requête est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

Lieu du dépôt

Clause 28: The heading before section 43 and sections 43 to 45 read as follows:

Petition for Receiving Order

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court a petition for a receiving order against a debtor if, and if it is alleged in the petition that,

(a) the debt or debts owing to the petitioning creditor or creditors amount to one thousand dollars; and

(b) the debtor has committed an act of bankruptcy within six months next preceding the filing of the petition.

(2) Where the petitioning creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, he shall in his petition either state that he is willing to give up his security for the benefit of the creditors in the event of a receiving order being made against the debtor, or give an estimate of the value of his security, and in the latter case he may be admitted as a petitioning creditor to the extent of the balance of the debt due to him after deducting the value so estimated, in the same manner as if he were an unsecured creditor.

(3) The petition shall be verified by affidavit of the petitioner or by someone duly authorized on his behalf having personal knowledge of the facts alleged in the petition.

(4) Where two or more petitions are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

(5) The petition shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

(6) At the hearing of the petition, the court shall require proof of the facts alleged in the petition and of the service of the petition, and, if satisfied with the proof, may make a receiving order.

(7) Where the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the petition or of the service of the petition, or is satisfied by the debtor that he is able to pay his debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the petition.

(8) Where there are more respondents than one to a petition, the court may dismiss the petition with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the petition as against the other or others of them.

(9) On a receiving order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court deems just, to the wishes of the creditors.

(10) Where the debtor appears at the hearing of the petition and denies the truth of the facts alleged in the petition, the court may, instead of dismissing the petition, stay all proceedings on the petition on such terms as it may see fit to impose on the petitioner as to costs or on the debtor to prevent alienation of his property and for such time as may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.

Article 28 : Texte de l'intertitre précédant l'article 43 et des articles 43 à 45 :

Requête de mise en faillite

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre contre un débiteur :

a) d'une part, si, et si la pétition allègue que, la ou les dettes envers le ou les créanciers pétitionnaires s'élèvent à mille dollars;

b) d'autre part, si, et si la pétition allègue que, le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la pétition.

(2) Lorsque le créancier pétitionnaire est un créancier garanti, il doit, dans sa pétition, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de séquestre est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier pétitionnaire jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

(3) La pétition doit être attestée par un affidavit du pétitionnaire, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits allégués dans la pétition.

(4) Lorsque plusieurs pétitions sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.

(5) La pétition est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la pétition et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de séquestre.

(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la pétition, ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la pétition.

(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une pétition, le tribunal peut rejeter la pétition relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la pétition à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.

(9) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli, en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, des désirs des créanciers.

(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la pétition, et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la pétition, surseoir à toutes procédures sur la pétition aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au pétitionnaire quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.

Proof of facts, etc.	(6) At the hearing of the <u>application</u> , the court shall require proof of the facts alleged in the <u>application</u> and of the service of the <u>application</u> , and, if satisfied with the proof, may make a <u>bankruptcy order</u> .	(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la <u>requête</u> et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de <u>faillite</u> .	Preuve des faits et de la signification
Dismissal of application	(7) If the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the <u>application</u> or of the service of the <u>application</u> , or is satisfied by the debtor that the debtor is able to pay their debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the <u>application</u> .	(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la <u>requête</u> , ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour toute autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la <u>requête</u> .	Rejet de la requête
Dismissal with respect to some respondents only	(8) If there are more respondents than one to an <u>application</u> , the court may dismiss the <u>application</u> with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the <u>application</u> as against the other or others of them.	(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une <u>requête</u> , le tribunal peut rejeter la <u>requête</u> relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la <u>requête</u> à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.	Rejet de la requête à l'égard de certains défendeurs seulement
Appointment of trustee	(9) On a <u>bankruptcy order</u> being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court <u>considers</u> just, to the wishes of the creditors.	(9) Lorsqu'une ordonnance de <u>faillite</u> est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, de la volonté des créanciers.	Nomination de syndics
Stay of proceedings if facts denied	(10) If the debtor appears at the hearing of the <u>application</u> and denies the truth of the facts alleged in the <u>application</u> , the court may, instead of dismissing the <u>application</u> , stay all proceedings on the <u>application</u> on any terms that it may see fit to impose on the <u>applicant</u> as to costs or on the debtor to prevent alienation of the <u>debtor's</u> property and for any period of time that may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.	(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la <u>requête</u> et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la <u>requête</u> , surseoir aux <u>procédures relatives</u> à la <u>requête</u> aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au <u>requérant</u> quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.	Sursis des procédures
Stay of proceedings for other reasons	(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under an <u>application</u> , either altogether or for a limited time, on any terms and subject to any conditions that the court may think just.	(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les <u>procédures</u> intentées dans le cadre d'une <u>requête</u> , soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.	Suspension des procédures pour autres raisons
Security for costs	(12) <u>Applicants</u> who are resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the <u>application</u> may be stayed until the security is furnished.	(12) Le <u>requérant</u> qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les <u>procédures</u> découlant de la <u>requête</u> peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.	Cautionnement pour frais
Bankruptcy order on another application	(13) If proceedings on an <u>application</u> have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is considered just, substitute or add as <u>applicant</u>	(13) Lorsque des <u>procédures relatives</u> à une <u>requête</u> ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer au	Ordonnance de faillite sur autre requête

(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under a petition, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court may think just.

(12) A petitioner who is resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the petition may be stayed until the security is furnished.

(13) Where proceedings on a petition have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is deemed just, substitute or add as petitioner any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a receiving order on the petition of the other creditor, and shall thereupon dismiss on such terms as it may deem just the petition in the stayed or non-prosecuted proceedings.

(14) A petition shall not be withdrawn without the leave of the court.

(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle him to present a bankruptcy petition may present a petition against any one or more partners of the firm without including the others.

(16) Where a receiving order has been made against one member of a partnership, any other petition against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give such directions for consolidating the proceedings under the petitions as it thinks just.

(17) Where a debtor against whom a petition has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if he were alive.

44. (1) Subject to section 43, a petition for a receiving order may be filed against the estate of a deceased debtor.

(2) After service of a petition for a receiving order on the legal personal representative of a deceased debtor, he shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the petition is disposed of, otherwise, in addition to any penalties to which he may be subject, he is personally liable therefor.

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done by the legal personal representative in good faith before the service of a petition referred to in subsection (2).

45. (1) Where a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

(2) Where the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner.

(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les procédures intentées en vertu d'une pétition, soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.

(12) Un pétitionnaire qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les procédures découlant de la pétition peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.

(13) Lorsque des procédures sur une pétition ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer ou adjoindre comme pétitionnaire tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de séquestre sur la pétition d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la pétition dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.

(14) Une pétition ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

(15) Tout créancier, dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une pétition en faillite, peut présenter une pétition contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.

(16) Lorsqu'une ordonnance de séquestre a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre pétition contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées relativement aux pétitions.

(17) Advenant le décès d'un débiteur contre lequel une pétition a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.

44. (1) Sous réserve de l'article 43, une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.

(2) L'exécuteur testamentaire ou administrateur à la succession d'un débiteur décédé, après qu'une pétition lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent ni transporter aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la pétition; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalidier un paiement ou un transport de biens fait, ou tout acte ou chose accompli, de bonne foi, par l'exécuteur testamentaire ou administrateur, avant la signification de la pétition.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais.

any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a bankruptcy order on the application of the other creditor, and shall, immediately after making the order, dismiss on any terms that it may consider just the application in the stayed or non-prosecuted proceedings.

Withdrawing application

(14) An application shall not be withdrawn without the leave of the court.

Application against one partner

(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle the creditor to present a bankruptcy application may present an application against any one or more partners of the firm without including the others.

Court may consolidate proceedings

(16) If a bankruptcy order has been made against one member of a partnership, any other application against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give any directions for consolidating the proceedings under the applications that it thinks just.

Continuance of proceedings on death of debtor

(17) If a debtor against whom an application has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if the debtor were alive.

Application against estate or succession

44. (1) Subject to section 43, an application for a bankruptcy order may be filed against the estate or succession of a deceased debtor.

Personal liability

(2) After service of an application for a bankruptcy order on the executor or administrator of the estate of a deceased debtor, or liquidator of the succession of a deceased debtor, the person on whom the order was served shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the application is disposed of; otherwise, in addition to any penalties to which the person may be subject, the person is personally liable for the payment or transfer.

Act done in good faith

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done, in good faith, by the executor,

requérant ou lui adjoindre tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de faillite sur la requête d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la requête dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.

(14) Une requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

(15) Tout créancier dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une requête en faillite peut présenter une requête contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.

(16) Lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre requête contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées dans le cadre des requêtes.

(17) Advenant le décès d'un débiteur contre qui une requête a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.

44. (1) Sous réserve de l'article 43, une requête en faillite peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.

(2) Le liquidateur de la succession d'un débiteur décédé, l'exécuteur testamentaire de celui-ci ou l'administrateur de sa succession, après qu'une requête en faillite lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent ni transférer aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la requête; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalidier un paiement ou un transfert de biens fait ou tout acte ou chose accompli de

Retrait d'une requête

Requête contre un associé

Jonction des procédures par le tribunal

Continuation des procédures advenant le décès d'un débiteur

Requête contre la succession d'un débiteur décédé

Responsabilité personnelle

Actes faits de bonne foi

administrator of the estate or liquidator of the succession before the service of an application referred to in subsection (2).

bonne foi par le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur avant la signification de la requête.

Costs of application

45. (1) If a bankruptcy order is made, the costs of the applicant shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, les frais du requérant sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Frais de requête

Insufficient proceeds

(2) If the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the applicant.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au requérant de payer ces frais.

Insuffisance de l'actif

1997, c. 12, s. 27(F)

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 27(F)

Appointment of interim receiver

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of an application for a bankruptcy order and before a bankruptcy order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver to take immediate possession of the property or any part of it on an undertaking being given by the applicant that the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the application being dismissed.

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une requête en faillite et avant qu'une ordonnance de faillite ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession dès que le requérant aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la requête.

Nomination d'un séquestre intérimaire

1992, c. 27, s. 16(1)

30. Subsection 47.2(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 47.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 16(1)

Orders respecting fees and expenses

47.2 (1) If an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make any order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver that it considers proper, including an order giving the interim receiver security, ranking ahead of any or all secured creditors, over any or all of the assets of the debtor in respect of the interim receiver's claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une sûreté de premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une sûreté de premier rang que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

Ordonnances relatives aux honoraires et débours

Clause 29: Subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of a petition for a receiving order and before a receiving order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property of the debtor or of any part thereof and direct him to take immediate possession thereof on such undertaking being given by the petitioner as the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the petition being dismissed.

Article 29 : Texte du paragraphe 46(1) :

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

Clause 30: Subsection 47.2(1) reads as follows:

47.2 (1) Where an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make such order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver as it considers proper, including an order giving the interim receiver a charge, ranking ahead of any or all secured creditors, over any or all of the assets of the debtor in respect of his claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

Article 30 : Texte du paragraphe 47.2(1) :

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une première charge sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, décréter que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une première charge que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

1997, c. 12, s. 29(1)(F)	31. Subsection 49(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	31. Le paragraphe 49(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, par. 29(1)(F)
Assignment for general benefit of creditors	49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.	49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.	Assignment for general benefit of creditors
1992, c. 27, s. 18(1)	32. (1) The portion of subsection 50(1.4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	32. (1) Le passage du paragraphe 50(1.4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 18(1)
Classes of secured claims	(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests or rights of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account	(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :	Catégories de créances garanties
1992, c. 27, s. 18(1)	(2) Paragraph 50(1.4)(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 50(1.4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 18(1)
	(b) the nature and rank of the security in respect of the claims;	b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;	
1992, c. 27, s. 18(4)	(3) Subsection 50(8) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 50(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 18(4)
Exception	(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.	(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.	Exception
1992, c. 27, s. 19	33. Subsection 50.4(4) of the French version of the Act is replaced by the following:	33. Le paragraphe 50.4(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 19
Exception	(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.	(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.	Exception
	34. Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	34. Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Clause 31: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) An insolvent person or, if deceased, his legal personal representative with the leave of the court, may make an assignment of all his property for the general benefit of his creditors.

Article 31 : Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

Clause 32: (1) and (2) The relevant portion of subsection 50(1.4) reads as follows:

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

...

(b) the nature and priority of the security in respect of the claims;

Article 32 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 50(1.4) :

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

...

b) la nature de la garantie en question et la priorité qui s'y rattache;

(3) Subsection 50(8) reads as follows:

(8) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to some or all of the creditors pursuant to subsection (7) where it is satisfied that

(a) such release would unduly prejudice the insolvent person; and

(b) non-release would not unduly prejudice the creditor or creditors in question.

(3) Texte du paragraphe 50(8) :

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un tort indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de tort indu au créancier ou aux créanciers en question.

Clause 33: Subsection 50.4(4) reads as follows:

(4) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to some or all of the creditors pursuant to subsection (3) where it is satisfied that

(a) such release would unduly prejudice the insolvent person; and

(b) non-release would not unduly prejudice the creditor or creditors in question.

Article 33 : Texte du paragraphe 50.4(4) :

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un tort indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de tort indu au créancier ou aux créanciers en question.

Clause 34: Subsection 63(2) reads as follows:

Article 34 : Texte du paragraphe 63(2) :

Validité des
choses faites

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. Section 65 of the French version of the Act is replaced by the following:

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1997, c. 27, s. 30

36. The portion of subsection 65.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Certain rights limited

1997, c. 12, s. 42(1)(E)

37. (1) Subsection 65.2(1) of the Act is replaced by the following:

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the insolvent person may disclaim or resiliate the lease on giving thirty days notice to the lessor in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Insolvent person may disclaim or resiliate commercial lease

1997, c. 12, s. 42(2)

(2) Subsections 65.2(2) to (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the

Lessor may challenge

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

Validité des
choses faites

35. L'article 65 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1992, ch. 27, art. 30

36. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Certain rights limited

1997, ch. 12, par. 42(1)(A)

37. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail sur un immeuble ou un bien réel, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

Résiliation d'un bail commercial

1997, ch. 12, par. 42(2)

(2) Les paragraphes 65.2(2) à (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the

Lessor may challenge

(2) An order made under subsection (1) shall be made without prejudice to the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the proposal, and notwithstanding the annulment of the proposal, a guarantee given pursuant to the proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou emploi des biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

Clause 35: Section 65 reads as follows:

65. A proposal made conditional on the purchase of shares or securities or on any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the proposal shall be valued by the court and shall be paid in cash on approval of the proposal.

Article 35 : Texte de l'article 65 :

65. Une proposition, faite subordonnement à l'achat d'actions ou garanties ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers, doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Clause 36: The relevant portion of subsection 65.1(1) reads as follows:

65.1 (1) Where a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Article 36 : Texte du paragraphe 65.1(1) :

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

Clause 37: (1) and (2) Subsections 65.2(1) to (7) read as follows:

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Article 37 : (1) et (2) Texte des paragraphes 65.2(1) à (7) :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail immobilier, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall, subject to subsection (3), make such a declaration.

(2) Sur demande du locateur, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiquées, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au bail en question.

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer of the lease and all other leases that the tenant has disclaimed under subsection (1).

(3) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du bail et de tout autre bail résilié en application du paragraphe (1), la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.

(4) Where a lease is disclaimed under subsection (1),
(a) the landlord has no claim for accelerated rent;

(4) Si le locataire résilie le bail aux termes du paragraphe (1) :
a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

	court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to <u>any parties that</u> it may direct, shall, subject to subsection (3), make <u>that</u> declaration.		court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to <u>any parties that</u> it may direct, shall, subject to subsection (3), make <u>that</u> declaration.	
Circumstances for not making declaration	(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer <u>or</u> <u>resiliation</u> of the lease and all other leases that the <u>lessee</u> has disclaimed <u>or</u> <u>resiliated</u> under 10 subsection (1).	5	(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer <u>or</u> <u>resiliation</u> of the lease and all other leases that the <u>lessee</u> has disclaimed <u>or</u> <u>resiliated</u> under 10 subsection (1).	5 Circumstances for not making declaration
Effects of disclaimer or resiliation	(4) If a lease is disclaimed <u>or</u> <u>resiliated</u> under subsection (1), (a) the <u>lessor</u> has no claim for accelerated rent; (b) the proposal must indicate whether the <u>lessor</u> may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer <u>or</u> <u>resiliation</u> , or for an amount equal to the lesser of (i) the aggregate of (A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer <u>or</u> <u>resilia- tion</u> becomes effective, and (B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and (ii) three years' rent; and (c) the <u>lessor</u> may file a proof of claim as 30 indicated in the proposal.	15 20 25	(4) If a lease is disclaimed <u>or</u> <u>resiliated</u> under subsection (1), (a) the <u>lessor</u> has no claim for accelerated rent; (b) the proposal must indicate whether the <u>lessor</u> may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer <u>or</u> <u>resiliation</u> , or for an amount equal to the lesser of (i) the aggregate of (A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer <u>or</u> <u>resilia- tion</u> becomes effective, and (B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and (ii) three years' rent; and (c) the <u>lessor</u> may file a proof of claim as 30 indicated in the proposal.	15 20 25 Effects of disclaimer or resiliation
Classification of claim	(5) The <u>lessor's</u> claim shall be included in either (a) a separate class of similar claims of lessors; or (b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not <u>lessors</u> .	35	(5) The <u>lessor's</u> claim shall be included in either (a) a separate class of similar claims of lessors; or (b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not <u>lessors</u> .	35 Classification of claim
Lessor's vote on proposal	(6) The <u>lessor</u> is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the <u>lessor's</u> claim is included, 40 and for the amount of the claim as proven.	40	(6) The <u>lessor</u> is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the <u>lessor's</u> claim is included, 40 and for the amount of the claim as proven.	40 Lessor's vote on proposal
Determination of classes	(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which <u>the claim of any of those</u> particular 45 <u>lessors</u> falls.	45	(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of <u>lessors</u> and the class into which <u>the claim of any of those</u> particular 45 <u>lessors</u> falls.	45 Determination of classes

(b) the proposal must indicate whether the landlord may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer, or for an amount equal to the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer becomes effective, and

(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(ii) three years' rent; and

(c) the landlord may file a proof of claim as indicated in the proposal.

(5) The landlord's claim shall be included in either

(a) a separate class of similar claims of landlords; or

(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not landlords.

(6) The landlord is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the landlord's claim is included, and for the amount of the claim as proven.

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of landlords and the class into which any particular landlord's claim falls.

b) la proposition doit indiquer que le locateur peut produire une preuve de réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation ou pour une somme équivalant au moindre des montants suivants :

(i) le montant du loyer stipulé pour la première année suivant la date de résiliation à laquelle elle est devenue effective, majoré de quinze pour cent du loyer à courir après la première année,

(ii) le montant équivalant à trois ans de loyer;

c) le locateur peut produire une réclamation selon les termes de la proposition.

(5) La réclamation du locateur appartient :

a) soit à la catégorie distincte à laquelle appartiennent les réclamations semblables produites par des locateurs;

b) soit à la catégorie des réclamations des créanciers non garantis à laquelle appartiennent les réclamations des créanciers qui ne sont pas des locateurs.

(6) Le locateur peut voter sur la proposition, dans la catégorie en question, pour le montant de la réclamation qu'il a prouvée.

(7) Sur demande faite après le dépôt de la proposition, le tribunal peut déterminer les catégories de réclamations des locateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient la réclamation d'un locateur donné.

1997, c. 12, s. 43

38. Section 65.21 of the Act is replaced by the following:

Lease disclaimer or resiliation if lessee is a bankrupt

65.21 If, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the lessee's lease has been surrendered, disclaimed or resiliated in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer or resiliation referred to in those subsections applies.

1997, c. 12, s. 43

39. Section 65.22 of the English version of the Act is replaced by the following:

Bankruptcy after court approval

65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.

1992, c. 27, s. 32(1)

40. Section 66.29 of the Act is replaced by the following:

Administrator may issue certificate

66.29 (1) If a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, if the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed or where a legal hypothec of judgment creditors may be registered.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment, writ of execution or legal hypothec of judgment creditors until the proposal is fully performed.

1992, c. 27, s. 32(1)

41. Paragraph 66.33(b) of the Act is replaced by the following:

38. L'article 65.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 43

65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un immeuble ou un bien réel, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

Résiliation dans le cadre de la faillite

39. L'article 65.22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 43

65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.

Bankruptcy after court approval

40. L'article 66.29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer l'inscription d'une hypothèque légale résultant d'un jugement ou le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Délivrance de certificats

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'hypothèque légale résultant d'un jugement, de certificat de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Effet du dépôt

41. L'article 66.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Clause 38: Section 65.21 reads as follows:

65.21 Where, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial tenant under a lease of real property, the tenant's lease has been surrendered or disclaimed in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer referred to in those subsections applies.

Article 38 : Texte de l'article 65.21 :

65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un bien immeuble, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

Clause 39: Section 65.22 reads as follows:

65.22 Where an insolvent person who has disclaimed a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the landlord in respect of losses resulting from the disclaimer, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer.

Article 39 : Texte de l'article 65.22 :

65.22 Si la personne insolvable qui résilie son bail devient un failli après l'approbation par le tribunal de la proposition la visant, mais avant son exécution intégrale, la réclamation du locateur pour le préjudice subi du fait de la résiliation, y compris la réclamation pour le loyer exigible par anticipation, est réduite du montant de l'indemnité de résiliation payée aux termes de la proposition.

Clause 40: Section 66.29 reads as follows:

66.29 (1) Where a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, where the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed.

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment or writ of execution until the proposal is fully performed.

Article 40 : Texte de l'article 66.29 :

66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Clause 41: The relevant portion of section 66.33 reads as follows:

Article 41 : Texte de l'article 66.33 :

(b) the day on which the first application, if any, for a bankruptcy order in respect of that consumer debtor was filed.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première requête en faillite à l'égard du débiteur.

Cession précédant l'approbation de la proposition par le tribunal

1992, c. 27, s. 32(1)

42. The portion of subsection 66.34(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

Certain rights limited

1992, c. 27, s. 36(1)

43. Paragraph 69.2(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

1992, c. 27, s. 37; 1997, c. 12, ss. 66(F), 67

44. Sections 70 and 71 of the Act are replaced by the following:

70. (1) Every bankruptcy order and every assignment made under this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, legal hypothecs of judgment creditors, executions or other process against the property of a

Precedence of bankruptcy orders and assignments

42. Le passage du paragraphe 66.34(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

1992, ch. 27, par. 32(1)

Certain rights limited

1992, ch. 27, par. 36(1)

43. L'alinéa 69.2(4)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

44. Les articles 70 et 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

70. (1) Toute ordonnance de faillite rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, hypothèques légales résultant d'un jugement, procédures d'exécution ou autres procédures

1992, ch. 27, art. 37; 1997, ch. 12, art. 66(F), 67

Priorité des ordonnances de faillite et cessions

66.33 Where a consumer debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed makes an assignment at any time before the court has approved or deemed to have approved the consumer proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earlier of

(b) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that consumer debtor was filed.

Clause 42: The relevant portion of subsection 66.34(1) reads as follows:

66.34 (1) Where a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

Clause 43: The relevant portion of subsection 69.2(4) reads as follows:

(4) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.

Clause 44: Sections 70 and 71 read as follows:

70. (1) Every receiving order and every assignment made in pursuance of this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, judgments operating as hypothecs, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or his agent, and except the rights of a secured creditor.

(2) Notwithstanding subsection (1), one solicitor's bill of costs, including sheriff's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the sheriff an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard du débiteur.

Article 42 : Texte du paragraphe 66.34(1) :

66.34 (1) En cas de dépôt d'une proposition de consommateur à l'égard d'un débiteur consommateur, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat conclu avec le débiteur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, au seul motif que le débiteur est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Article 43 : Texte du passage visé du paragraphe 69.2(4) :

(4) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

b) dans le cas d'une garantie relative à une dette qui ne devient échue que plus de six mois après la date de l'approbation — effective ou présumée — de la proposition, l'exercice des droits du créancier peut être reporté à plus de six mois après cette date — mais en aucun cas au-delà de la date à laquelle la dette devient exigible en vertu de l'acte ou de la règle de droit instituant la garantie — seulement si tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois sont acquittés et si tous les autres manquements de plus de six mois sont réparés, et seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance, ou tant qu'aucun autre manquement ne reste sans réparation, pendant plus de six mois.

Article 44 : Texte des articles 70 et 71 :

70. (1) Toute ordonnance de séquestre rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, jugements ayant l'effet d'hypothèques, exécutions ou autres procédures contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son mandataire, et sauf les droits d'un créancier garanti.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier

bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or the creditor's representative, and except the rights of a secured creditor.

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

Vesting of property in trustee

71. On a bankruptcy order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with their property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, immediately pass to and vest in the trustee named in the bankruptcy order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any assignment or transfer.

1997, c. 12, s. 68(F)

45. Subsection 72(2) of the Act is replaced by the following:

Operation of provincial law re documents executed under Act

(2) No bankruptcy order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, hypothecs, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property or immovables or movables.

Purchaser in good faith at sale protected

46. (1) Subsection 73(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:

contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son représentant, et sauf les droits d'un créancier garanti.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire de frais émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement fonciers, est à payer au créancier qui a le premier mis la saisie-arêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une procédure d'exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

Dévolution des biens au syndic

71. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, le failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de faillite ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans cession ni transfert quelconque.

45. Le paragraphe 72(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 68(F)

(2) Nulle ordonnance de faillite, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou enregistrements de pièces affectant le titre afférent aux biens, meubles ou immeubles, personnels ou réels, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

Application de lois provinciales

46. (1) Le paragraphe 73(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

Purchaser in good faith at sale protected

(2) Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

71. (1) [Repealed, 1997, c. 12, s. 67]

(2) On a receiving order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with his property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, forthwith pass to and vest in the trustee named in the receiving order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any conveyance, assignment or transfer.

71. (1) [Abrogé, 1997, ch. 12, art. 67]

(2) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, un failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de séquestre ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans transport, cession, ni transfert quelconque.

Clause 45: Subsection 72(2) reads as follows:

(2) No receiving order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property.

Article 45 : Texte du paragraphe 72(2) :

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujéti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

Clause 46: (1) to (4) Section 73 reads as follows:

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the sheriff acquires a good title thereto against the trustee.

(2) Where an assignment or a receiving order has been made, the sheriff or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the receiving order certified by the trustee as a true copy thereof, forthwith deliver to the trustee all the property of the bankrupt in his hands.

(3) Where the sheriff has sold the property of a bankrupt or any part thereof, he shall deliver to the trustee the money so realized by him less his fees and the costs referred to in subsection 70(2).

Article 46 : (1) à (4) Texte de l'article 73 :

73. (1) Une exécution exercée par saisie et vente des biens d'un failli n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle est un acte de faillite, et une personne qui achète de bonne foi ces biens à une vente faite par l'huissier-exécutant acquiert un titre valable à ces biens contre le syndic.

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de séquestre, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal, ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de séquestre certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

(3) Lorsque l'huissier-exécutant a vendu les biens du failli ou une partie de ces biens, il remet au syndic les sommes d'argent qu'il a ainsi réalisées, moins ses honoraires et les frais mentionnés au paragraphe 70(2).

Executing officer to deliver property of bankrupt to trustee

(2) If an assignment or a bankruptcy order has been made, the executing officer or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the bankruptcy order certified by the trustee as a true copy, immediately deliver to the trustee all the property of the bankrupt in their hands.

(3) Subsection 73(3) of the English version 10 of the Act is replaced by the following:

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, c. 12, s. 69(F)

(4) Subsection 73(4) of the Act is replaced by the following:

Effect of bankruptcy on seizure of property for rent or taxes

(4) Any property of a bankrupt under seizure 20 for rent or taxes shall on production of a copy of the bankruptcy order or the assignment certified by the trustee as a true copy be delivered without delay to the trustee, but the costs of distress or, in the Province of Quebec, the costs 25 of seizure are a security on the property ranking ahead of any other security on it, and, if the property or any part of it has been sold, the money realized from the sale less the costs of distress, or seizure, and sale shall be paid to the 30 trustee.

1997, c. 12, s. 70; 2001, c. 4, s. 28(F)

47. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

Registration of bankruptcy order or assignment

74. (1) Every bankruptcy order, or a true copy certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property in which the bankrupt has any interest 40 or estate, or in respect of the whole or any part of any immovable in which the bankrupt has any right, in the registry office in which, according to the law of the province in which the real property or immovable is situated, 45

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de faillite, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal ou toute autre personne ayant saisi des 5 biens du failli en vertu d'une procédure d'exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de faillite certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa 10 possession.

Remise par l'huissier-exécutant des biens au syndic

(3) Le paragraphe 73(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If the executing officer has sold the 15 property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

In case of executing officer's sale

(4) Le paragraphe 73(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 69(F)

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi 25 pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une sûreté de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la 30 vente, est remis au syndic.

Effet d'une faillite sur la saisie de biens pour loyer ou taxes

47. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 70; 2001, ch. 4, art. 28(F)

74. (1) Toute ordonnance de faillite, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée 35 par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la 40 totalité ou à une partie de tout immeuble sur lequel le failli a un droit ou de tout bien réel sur lequel le failli a un domaine ou intérêt, au bureau où, selon le droit de la province dans laquelle est situé le bien, peuvent être enregis- 45

Enregistrement de l'ordonnance de faillite ou de la cession

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the receiving order or the assignment certified by the trustee as a true copy thereof be delivered forthwith to the trustee, but the costs of distress are a first charge thereon, and, if the property or any part thereof has been sold, the money realized therefrom less the costs of distress and sale shall be paid to the trustee.

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

Clause 47: Sections 74 to 76 read as follows:

74. (1) Every receiving order, or a true copy thereof certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy thereof certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property that the bankrupt owns or in which he has any interest or estate in the proper office in every district, county and territory wherein, according to the law of the province in which the real property is situated, deeds or transfers of title and other documents relating to lands or any interest therein may be registered.

(2) Where a bankrupt is the registered owner of any land or charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the land or charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

Article 47 : Texte des articles 74 à 76 :

74. (1) Toute ordonnance de séquestre, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout bien immeuble appartenant au failli ou dans lequel il a un intérêt ou un droit, au bureau autorisé de chaque district, comté et territoire où, selon le droit de la province dans laquelle sont situés pareils biens immeubles, peuvent être enregistrés des actes ou des transports de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des biens-fonds ou à tout intérêt y afférent.

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un bien-fonds ou d'un privilège, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme le propriétaire du bien-fonds ou du privilège, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

deeds or transfers of title and other documents relating to real property, an immovable or any interest or estate in real property or any right in an immovable may be registered.

Effect of
registration

(2) If a bankrupt is the registered owner of any real property or immovable or the registered holder of any charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the real property or immovable or holder of the charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

Caveat may be
filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the lodging of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

Duty of official

(4) Every official to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any bankruptcy order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within the official's office documents relating to real property or immovables.

Law of province
to apply in
favour of
purchaser for
value

75. Despite anything in this Act, a deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a *bona fide* purchaser, mortgagee or hypothecary creditor for adequate valuable consideration and covering any real property or immovable affected by a bankruptcy order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no bankruptcy order or assignment had been made under this Act,

trés des actes ou des transferts de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des immeubles ou des biens réels ou aux droits ou intérêts ou domaines afférents.

5 Effet de
l'enregistrement

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un immeuble ou d'un bien réel ou est le détenteur enregistré d'une charge, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme propriétaire de l'immeuble ou du bien réel ou détenteur de la charge, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

Dépôt d'une
mise en garde

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un immeuble ou d'un bien réel, ou détenteur d'une charge, enregistrés ou qu'il détient ou est réputé détenir un intérêt, un domaine ou un droit sur un tel bien, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sous le régime de laquelle le bien, la charge, l'intérêt, le domaine ou le droit ont été enregistrés.

Obligation des
fonctionnaires

(4) Le fonctionnaire à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de faillite, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux immeubles ou biens réels.

Application de la
loi provinciale
en faveur de
l'acheteur
moyennant
valeur

75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des immeubles ou des biens réels visés par une ordonnance de faillite ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de faillite n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

(4) Every registrar to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any receiving order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within his office documents relating to real property.

75. Notwithstanding anything in this Act, a deed, conveyance, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a *bona fide* purchaser or mortgagee for adequate valuable consideration and covering any real property affected by a receiving order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor thereof and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no receiving order or assignment had been made under this Act, unless the receiving order or assignment, or notice thereof, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, conveyance, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the receiving order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle il est enregistré.

(4) Tout registrateur à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de séquestre, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux biens immeubles.

75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transport, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des biens immeubles visés par une ordonnance de séquestre ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de séquestre n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que l'ordonnance de séquestre, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transport, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.

76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de séquestre a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.

unless the bankruptcy order or assignment, or notice of the order or assignment, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

Property not to be removed from province

76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the bankruptcy order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.

1997, c. 12, s. 71

48. Section 80 of the Act is replaced by the following:

Protection of trustee

80. If the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and after the seizure or disposal it is made to appear that the property, at the date of the bankruptcy, was not the property of the bankrupt or was subject to an unregistered security or charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property, interest in property or, in the Province of Quebec, a right in property, or for the costs of proceedings taken to establish a claim to that property, interest or right, unless the court is of opinion that the trustee has been negligent with respect to the trustee's duties in relation to the property.

1992, c. 27, s. 38(1)

49. (1) The portion of subsection 81.2(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Cas des agriculteurs, des pêcheurs et des aquiculteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), par une

l'ordonnance de faillite, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.

76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de faillite a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.

Interdiction de transporter un bien hors de la province

48. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 71

80: Lorsque le syndic a saisi des biens en la possession ou dans le local d'un failli, ou en a disposé, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que, à la date de la faillite, les biens n'étaient pas la propriété du failli ou étaient grevés d'une sûreté ou d'une charge non enregistrée, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou disposition et subi par une personne réclamant ces biens, un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur ces biens, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été négligent en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

Protection du syndic

49. (1) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 38(1)

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), par une

Cas des agriculteurs, des pêcheurs et des aquiculteurs

Clause 48: Section 80 reads as follows:

80. Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien, a right of retention, a pledge or a charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to the trustee's duties in relation to the property.

Clause 49: (1) and (2) The relevant portion of subsection 81.2(1) reads as follows:

81.2 (1) Where

...
the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by a charge on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the charge ranks above every other claim, right or charge against that inventory, regardless of when that other claim, right or charge arose, except a supplier's right to repossess goods pursuant to section 81.1, notwithstanding any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the charge, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that

Article 48 : Texte de l'article 80 :

80. Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un privilège, d'un droit de rétention ou d'un gage non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou aliénation et subi par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

Article 49 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.2(1) :

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

...

sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, c. 27,
s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.2(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by security on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the security ranks above every other claim, right, charge or security against that inventory, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except a supplier's right, under section 81.1, to repossess goods, despite any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the security, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

1992, c. 27,
s. 38(1); 1997,
c. 12, s. 72(F)

(3) The definitions "aquaculturist" and "farmer" in subsection 81.2(2) of the English version of the Act are replaced by the following:

"aquaculturist"
« aquiculteur »

"aquaculturist" includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

"farmer"
« agriculteur »

"farmer" includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

50. (1) Paragraphs 83(1)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense

sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

(2) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Le syndic ou le séquestre qui prend possession ou dispose des stocks grevés par la sûreté est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

1992, ch. 27,
par. 38(1)

(2) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Le syndic ou le séquestre qui prend possession ou dispose des stocks grevés par la sûreté est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

(3) Les définitions de « aquaculturist » et « farmer », au paragraphe 81.2(2) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 38(1); 1997,
ch. 12, art. 72(F)

"aquaculturist" includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

"aquaculturist"
« aquiculteur »

"farmer" includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

"farmer"
« agriculteur »

50. (1) Les alinéas 83(1)(a) à (c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense

inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

Le syndic ou le séquestre, qui prend possession ou réalise l'inventaire affecté à la garantie, est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

(3) The definitions “aquaculturist” and “farmer” in subsection 81.2(2) read as follows:

“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

(3) Texte des définitions de « agriculteur » et « aquiculteur », au paragraphe 81.2(2) :

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

Clause 50: (1) Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other statute, the author's manuscripts and any copyright or any interest in a copyright in whole or in part assigned to a publisher, printer, firm or person becoming bankrupt shall,

Article 50 : (1) Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, les manuscrits de l'auteur et tout droit d'auteur ou intérêt dans un droit d'auteur totalement ou partiellement cédé à un éditeur, à un imprimeur, à une firme ou à une personne devenue en faillite :

has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, 5 in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on 10 payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then 15 terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the 20 original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any 25 contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) Paragraph 83(2)(b) of the French 30 version of the Act is replaced by the following:

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de 35 céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à 40 un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) Paragraph 83(2)(c) of the English 45 version of the Act is replaced by the following:

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province

has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, 5 in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on 10 payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then 15 terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the 20 original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any 25 contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) L'alinéa 83(2)b) de la version française 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de 35 céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était 40 tenu de payer;

(3) L'alinéa 83(2)c) de la version anglaise 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall 45 then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection therewith, revert and be delivered to the author or his heirs, and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or his heirs and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void, but if the author does not exercise his rights under this paragraph within six months of the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the expiration of six months from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void.

a) retournent et sont remis à l'auteur ou à ses héritiers, si l'ouvrage que couvre ce droit d'auteur n'a pas été publié et mis dans le commerce au moment de la faillite et s'il n'a pas occasionné de dépenses; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et ce failli cesse alors et devient nul;

b) retournent et sont remis à l'auteur sur paiement des dépenses subies, si l'ouvrage que couvre ce droit d'auteur a été complètement ou partiellement composé en typographie et a occasionné des dépenses au failli, et le produit de ces dépenses est aussi remis à l'auteur ou à ses héritiers; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et le failli cesse alors et devient nul; mais si l'auteur n'exerce pas, dans un délai de six mois à compter de la date de la faillite, la priorité que lui confère le présent alinéa, le syndic pourra mettre à exécution le contrat original;

c) retournent à l'auteur sans frais, si le syndic, après un délai de six mois à compter de la date de la faillite, décide de ne pas mettre le contrat à exécution; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et ce failli cesse alors et devient nul.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 83(2) reads as follows:

(2) Where, at the time of the bankruptcy referred to in subsection (1), the work was published and put on the market, the trustee is entitled to sell, or authorize the sale or reproduction of, any copies of the published work, or to perform or authorize the performance of the work, but

...

(b) the trustee is not, without the written consent of the author or his heirs, entitled to assign the copyright or transfer the interest or to grant any interest therein by licence or otherwise, except on terms that will guarantee to the author or his heirs payment by way of royalties or share of the profits at a rate not less than the rate the bankrupt was liable to pay; and

(c) any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 83(2) :

(2) Si, au moment de la faillite, l'ouvrage était publié et mis dans le commerce, le syndic a le pouvoir de vendre l'ouvrage publié ou d'en autoriser la vente ou la reproduction d'exemplaires, ou de représenter cet ouvrage ou d'en autoriser la représentation, mais :

...

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de transporter ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf à des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

c) tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et le failli cesse et devient nul, sauf en ce qui concerne l'aliénation, sous l'autorité du présent paragraphe, des exemplaires de l'ouvrage publiés et mis dans le commerce avant la faillite.

of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. Section 84 of the French version of the Act is replaced by the following:

Effets des ventes
par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Subsection 85(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application aux
sociétés de
personnes en
commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Subsection 85(2) of the English version 20 of the Act is replaced by the following:

Actions by
trustee and
bankrupt's
partner

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's 25 partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 27,
s. 39(1)

53. Paragraph 87(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the date an application is filed against the debtor,

1997, c. 12, s. 75

54. (1) Subsections 91(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Certain
settlements
ineffective

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates 40 included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. L'article 84 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Effets des ventes
par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à 10 l'acheteur.

52. (1) Le paragraphe 85(1) de la version 10 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

Application aux
sociétés de
personnes en
commandite

(2) Le paragraphe 85(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 20 qui suit :

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's 25 partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

Actions by
trustee and
bankrupt's
partner

53. L'alinéa 87(1)(a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 39(1)

(a) la date du dépôt d'une requête contre le débiteur;

54. (1) Les paragraphes 91(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont rem- 35 placés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 75

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates 40 included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

Certain
settlements
ineffective

Clause 51: Section 84 reads as follows:

84. All sales of property made by a trustee vest in the purchaser all the legal and equitable estate of the bankrupt therein.

Clause 52: (1) and (2) Subsections 85(1) and (2) read as follows:

85. (1) This Act applies to limited partnerships in like manner as if limited partnerships were ordinary partnerships, and, on all the general partners of a limited partnership becoming bankrupt, the property of the limited partnership vests in the trustee.

(2) Where a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void.

Clause 53: The relevant portion of subsection 87(1) reads as follows:

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

(a) the date a petition is filed against the debtor,

Clause 54: (1) and (2) Section 91 reads as follows:

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee.

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

Article 51 : Texte de l'article 84 :

84. Toutes ventes de biens faites par le syndic saisissent l'acheteur de tous les droits de propriété, en droit et en équité, du failli dans ces biens.

Article 52 : (1) et (2) Texte des paragraphes 85(1) et (2) :

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés de personnes ordinaires; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Lorsqu'un membre d'une société de personnes fait faillite, le tribunal peut autoriser le syndic à intenter et à poursuivre une action au nom du syndic et de l'associé du failli; et toute remise, par cet associé, de la dette ou revendication à laquelle se rapporte l'action, est nulle.

Article 53 : Texte du passage visé du paragraphe 87(1) :

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la première des dates suivantes :

a) la date du dépôt d'une pétition contre le débiteur;

Article 54 : (1) et (2) Texte de l'article 91 :

91. (1) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, si le syndic peut prouver que, sans les biens visés, le disposant ne pouvait, au moment de la disposition, payer toutes ses dettes ou ne s'était pas départi de ses droits sur ces biens.

If bankrupt
within five years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the 10 property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

2000, c. 12, s. 11

(2) Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application
of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser, incumbrancer or holder of a charge in good faith and for valuable consideration.

55. (1) Subsection 94(1) of the English 20 version of the Act is replaced by the following:

General
assignments of
book debts
ineffective

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those 25 debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the 30 bankruptcy.

(2) Subsection 94(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of 35 book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable 40 consideration.

1997, c. 12,
s. 78(1)

56. Subsections 95(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Preferences

95. (1) Every transfer of property, every charge made on property, every payment made, 45 every obligation incurred and every judicial

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the 5 date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay 10 all the settlor's debts without the aid of the 10 property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

If bankrupt
within five years

(2) Le paragraphe 91(3) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contre-partie valable, en faveur d'un acheteur ou du 20 titulaire d'une charge.

2000, ch. 12,
art. 11

Cas où le présent
article ne
s'applique pas

55. (1) Le paragraphe 94(1) de la version 20 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those 25 debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the 30 bankruptcy.

(2) Le paragraphe 94(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Nothing in this section renders void or, in 35 the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business 40 made in good faith and for adequate valuable consideration.

Other cases

56. Les paragraphes 95(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 78(1)

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et 45 inopposables au syndic dans la faillite tout transfert de biens ou charge les grevant, tout

Présomption de
fraude et
d'inopposabilité

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable consideration.

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou d'un créancier hypothécaire.

Clause 55: (1) Subsection 94(1) reads as follows:

94. (1) Where a person engaged in any trade or business makes an assignment of his existing or future book debts or any class or part thereof and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void against the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

Article 55 : (1) Texte du paragraphe 94(1) :

94. (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.

(2) Subsection 94(3) reads as follows:

(3) Nothing in this section renders void any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

(2) Texte du paragraphe 94(3) :

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie valable et suffisante.

Clause 56: Subsections 95(1) and (2) read as follows:

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, where it is made, incurred, taken or suffered within

Article 56 : Texte des paragraphes 95(1) et (2) :

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres

proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, when it is made, given, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee in the bankruptcy.

When view to
prefer presumed

(2) If any transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

1997, c. 12, s. 79

57. Section 96 of the Act is replaced by the following:

Extended period

96. If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

1997, c. 12, s. 80

58. (1) The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Protected
transactions

97. (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

10

(2) Lorsqu'un tel transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

Préférence

57. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 79

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Prolongement du
délai

58. (1) Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 80

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

Transactions
protégées

the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

(2) Where any conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Lorsqu'un tel transport, transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

Clause 57: Section 96 reads as follows:

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

Article 57 : Texte de l'article 96 :

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Clause 58: (1) and (2) The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) No payment, delivery, conveyance, transfer, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

...

(c) a conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

Article 58 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 97(1) :

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transports ou transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

...

c) les transports ou transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

1997, c. 12, s. 80

(2) Paragraph 97(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

(3) Subsection 97(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The expression “adequate valuable consideration” in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

Definition of “adequate valuable consideration”

(4) Subsection 97(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

Law of set-off or compensation

59. Subsection 98(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

Recovering proceeds if transferred

60. Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with the bankrupt in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any

Dealings with undischarged bankrupt

(2) L’alinéa 97(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

(3) Le paragraphe 97(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L’expression « contrepartie valable et suffisante » à l’alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis ou cédés, et, à l’alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

1997, ch. 12, art. 80

Définition de « contrepartie valable et suffisante »

(4) Le paragraphe 97(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

Law of set-off or compensation

59. Le paragraphe 98(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

Recovering proceeds if transferred

60. Le paragraphe 99(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

99. (1) Toutes transactions d’un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l’encontre du syndic, et tout droit,

Affaires avec un failli non libéré

(3) and (4) Subsections 97(2) and (3) read as follows:

(2) The expression “adequate valuable consideration” in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property conveyed, assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(3) The law of set-off applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

Clause 59: Subsection 98(1) reads as follows:

98. (1) Where a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or under a voidable transaction that is set aside and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part thereof, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

Clause 60: Subsection 99(1) reads as follows:

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with him in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any estate or interest in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in such manner and to such extent as may be required for giving effect to any such transaction.

(3) et (4) Texte des paragraphes 97(2) et (3) :

(2) L'expression «contrepartie valable et suffisante» à l'alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis, cédés ou transportés, et, à l'alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

(3) Les règles de la compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre l'actif du failli, et aussi à toutes les actions intentées par le syndic pour le recouvrement des créances dues au failli, de la même manière et dans la même mesure que si le failli était demandeur ou défendeur, selon le cas, sauf en tant que toute réclamation pour compensation est atteinte par les dispositions de la présente loi concernant les fraudes ou préférences frauduleuses.

Article 59 : Texte du paragraphe 98(1) :

98. (1) Lorsqu'une personne a acquis des biens du failli en vertu d'une transaction qui est nulle ou d'une transaction annulable qui est écartée, et a vendu, aliéné, réalisé ou perçu ces biens, ou une partie de ces biens, les montants d'argent ou autre produit, qu'ils soient de nouveau aliénés ou non, sont réputés être les biens du syndic.

Article 60 : Texte du paragraphe 99(1) :

99. (1) Toutes transactions d'un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l'encontre du syndic, et tout droit ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

estate, or interest or right, in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in any manner and to any extent that may be required for giving effect to any such transaction.

1997, c. 12,
s. 82(1)

61. The portion of subsection 101(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judgment
against directors

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

1997, c. 12, s. 83

62. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:

Provisions to
apply

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event if the proposal is annulled either by the court under subsection 63(1) or as a result of a bankruptcy order or assignment.

63. (1) Subsection 109(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Debtor may not
be proxyholder

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(2) Subsection 109(5) of the Act is replaced by the following:

Corporation

(5) A corporation may vote by an authorized proxyholder at meetings of creditors.

64. Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee may not
vote on
remuneration

(2) The vote of the trustee or of their partner, clerk, legal counsel or legal counsel's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

domaine ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

5

61. Le passage du paragraphe 101(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 82(1)

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

Judgment
against directors

62. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 83

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

Application

63. (1) Le paragraphe 109(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

Debtor may not
be proxyholder

(2) Le paragraphe 109(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Une personne morale peut voter par l'entremise d'un fondé de pouvoir autorisé aux assemblées de créanciers.

Personne morale

64. Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

Le syndic ne
peut voter pour
sa rémunération

Clause 61: The relevant portion of subsection 101(2) reads as follows:

(2) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, that has not been paid to the corporation where the court finds that

Clause 62: Section 101.2 reads as follows:

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

Clause 63: (1) and (2) Subsections 109(4) and (5) read as follows:

(4) A debtor may not be appointed a proxy to vote at any meeting of his creditors.

(5) A corporation may vote by an authorized agent at meetings of creditors.

Clause 64: Subsection 113(2) reads as follows:

(2) The vote of the trustee or of his partner, clerk, solicitor or solicitor's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

Article 61 : Texte du passage visé du paragraphe 101(2) :

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

Article 62 : Texte de l'article 101.2 :

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

Article 63 : (1) et (2) Texte des paragraphes 109(4) et (5) :

(4) Un débiteur ne peut être nommé fondé de pouvoir pour voter à une assemblée de ses créanciers.

(5) Une personne morale peut voter par un mandataire autorisé aux assemblées de créanciers.

Article 64 : Texte du paragraphe 113(2) :

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, clerk, avocat ou clerk d'avocat, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

65. Subsection 120(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Fonctions des inspecteurs

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière(n)t de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Subsection 122(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Interest

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

1992, c. 27, s. 51(1)

68. Subsection 128(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Défaut de réponse

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Subsection 129(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais de vente

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) Paragraph 136(1)(a) of the Act is replaced by the following:

65. Le paragraphe 120(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des inspecteurs

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière(n)t de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

30

68. Le paragraphe 128(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 51(1)

(1.1) Faute par la personne à laquelle le syndic a fait signifier l'avis d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Le paragraphe 129(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de réponse

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

45

70. (1) L'alinéa 136(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais de vente

Clause 65: Subsection 120(3) reads as follows:

(3) The inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

Clause 66: Subsection 122(2) reads as follows:

(2) Where interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written instrument, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

Clause 67: Subsection 127(2) reads as follows:

(2) Where a secured creditor surrenders his security to the trustee for the general benefit of the creditors, he may prove his whole claim.

Clause 68: Subsection 128(1.1) reads as follows:

(1.1) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1), and the person on whom the notice is served does not file a proof of security within thirty days after the day of service of the notice, the trustee may thereupon, with leave of the court, sell or dispose of any property that was subject to the security, free of that security.

Clause 69: Subsection 129(4) reads as follows:

(4) The costs and expenses of a sale made under this section are in the discretion of the court.

Clause 70: (1) to (3) The relevant portion of subsection 136(1) reads as follows:

Article 65 : Texte du paragraphe 120(3) :

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance du cautionnement déposé par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et l'aliénation des biens non réalisés.

Article 66 : Texte du paragraphe 122(2) :

(2) Lorsque l'intérêt sur toute créance ou somme déterminée est prouvable sous le régime de la présente loi, mais qu'il n'a pas été convenu du taux d'intérêt, le créancier peut établir la preuve d'un intérêt à un taux maximal de cinq pour cent par an jusqu'à la date de la faillite à compter de la date où la créance ou somme était exigible, si elle est attestée par un document écrit, ou, si elle n'est pas ainsi attestée, à compter de la date où il a été donné au débiteur avis de la réclamation d'intérêt.

Article 67 : Texte du paragraphe 127(2) :

(2) Lorsqu'un créancier garanti remet sa garantie au syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

Article 68 : Texte du paragraphe 128(1.1) :

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, se départir des biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

Article 69 : Texte du paragraphe 129(4) :

(4) Les frais et dépens occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

Article 70 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 136(1) :

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal representative or, in the Province of Quebec, the successors or heirs of the deceased bankrupt;

2001, c. 4, s. 31

(2) Paragraph 136(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest or, in the Province of Quebec, the value of the right of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

1997, c. 12,
s. 90(3)(F)

(3) Paragraph 136(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

Right of
bankrupt to
surplus

71. Section 144 of the Act is replaced by the following:

144. The bankrupt, or the legal personal representative or heirs of a deceased bankrupt, is entitled to any surplus remaining after payment in full of the bankrupt's creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

72. Section 146 of the English version of the Act is replaced by the following:

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be

Application of
provincial law to
lessors' rights

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal ou, dans la province de Québec, les successibles ou héritiers du failli décédé;

5

(2) L'alinéa 136(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 31

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt ou, dans la province de Québec, la valeur du droit du failli sur les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

(3) L'alinéa 136(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 90(3)(F)

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

71. L'article 144 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. Le failli, les héritiers ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, ont droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

Droit du failli au
surplus

72. L'article 146 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be

Application of
provincial law to
lessors' rights

136. (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

...

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

136. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

...

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

Clause 71: Section 144 reads as follows:

144. The bankrupt or the legal personal representative of a deceased bankrupt is entitled to any surplus remaining after payment in full of his creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

Article 71 : Texte de l'article 144 :

144. Le failli, ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, a droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

Clause 72: Section 146 reads as follows:

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of landlords shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

Article 72 : Texte de l'article 146 :

146. Sauf quant à la priorité de rang que couvre l'article 136 et sous réserve du paragraphe 73(4), les droits des propriétaires sont déterminés conformément au droit de la province où sont situés les lieux sous bail.

determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. Paragraph 158(I) of the Act is replaced by the following:

(I) execute any powers of attorney, transfers, deeds and instruments or acts that may be required;

74. Section 160 of the English version of the Act is replaced by the following:

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

75. Subsection 161(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Subsection 162(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. L'alinéa 158I) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

I) exécuter les procurations, transferts, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

74. L'article 160 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

75. Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

Performance of duties by imprisoned bankrupt

1997, c. 12, s. 95

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

Enquête par le séquestre officiel

5

10 10

15 15

20 20

25 25

30 30

35 35

40 40

45 45

Performance of duties by imprisoned bankrupt

1997, ch. 12, art. 95

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

Enquête par le séquestre officiel

Clause 73: The relevant portion of section 158 reads as follows:

158. A bankrupt shall

...

(f) execute such powers of attorney, conveyances, deeds and instruments as may be required;

Clause 74: Section 160 reads as follows:

160. Where a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which his personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of him under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of a sheriff or other duly authorized officer at such time and place as may be designated, or it may make such other order as it deems proper and requisite in the circumstances.

Clause 75: Subsection 161(1) reads as follows:

161. (1) Before a bankrupt's discharge, the official receiver shall, on the attendance of the bankrupt, examine the bankrupt under oath with respect to the bankrupt's conduct, the causes of the bankruptcy and the disposition of the bankrupt's property and shall put to the bankrupt the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as the official receiver may see fit.

Clause 76: Subsection 162(1) reads as follows:

162. (1) The official receiver may, and on the direction of the Superintendent shall, make or cause to be made any inquiry or investigation that may be deemed necessary in respect of the conduct of the bankrupt, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property, and the official receiver shall report the findings on any such inquiry or investigation to the Superintendent, the trustee and the court.

Article 73 : Texte du passage visé de l'article 158 :

158. Le failli doit :

...

f) exécuter les procurations, transports, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

Article 74 : Texte de l'article 160 :

160. Lorsqu'un failli subit un emprisonnement, le tribunal peut, afin de lui permettre d'assister devant le tribunal aux procédures en faillite auxquelles sa présence personnelle est requise, ou de lui permettre d'assister à la première assemblée des créanciers, ou de remplir les obligations que la présente loi lui impose, ordonner qu'il soit amené sous la garde d'un huissier-exécutant ou d'un autre fonctionnaire dûment autorisé, à tels date, heure et lieu qui peuvent être désignés, ou le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile dans les circonstances.

Article 75 : Texte du paragraphe 161(1) :

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Article 76 : Texte du paragraphe 162(1) :

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de l'emploi de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Examination of
bankrupt and
others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Subsection 164(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance
obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. Section 167 of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de
répondre aux
questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) Paragraph 168(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if, after the filing of a bankruptcy application against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that the bankrupt has absconded or is about to abscond from Canada with a

77. Le paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Le paragraphe 164(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. L'article 167 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) L'alinéa 168(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) si, après la production d'une requête en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé ou qu'il est sur le point de s'évader du Canada en vue d'éviter le paiement de la dette qui a

Examination of
bankrupt and
others by trustee

Assistance
obligatoire

Obligation de
répondre aux
questions

Clause 77: Subsection 163(1) reads as follows:

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the bankrupt, respecting the bankrupt, his dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in his possession or power relating in all or in part to the bankrupt, his dealings or property.

Article 77 : Texte du paragraphe 163(1) :

163. (1) Le syndic, sur une résolution ordinaire adoptée par les créanciers, ou sur la demande écrite ou résolution de la majorité des inspecteurs, peut, sans ordonnance, examiner sous serment, devant le registraire du tribunal ou une autre personne autorisée, le failli, toute personne réputée connaître les affaires du failli ou toute personne qui est ou a été mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du failli, au sujet de ce dernier, de ses opérations ou de ses biens, et il peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, à ses opérations ou à ses biens.

Clause 78: Subsection 164(3) reads as follows:

(3) Any person referred to in subsection (1) may be compelled to attend and testify, and to produce on his examination any book, document or paper that under this section he is liable to produce, in the same manner and subject to the same rules of examination, and the same consequences of neglecting to attend or refusing to disclose the matters in respect of which he may be examined, as would apply to a bankrupt.

Article 78 : Texte du paragraphe 164(3) :

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas d'absence ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

Clause 79: Section 167 reads as follows:

167. Any person being examined is bound to answer all questions relating to the business or property of the bankrupt, to the causes of his bankruptcy and the disposition of his property.

Article 79 : Texte de l'article 167 :

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de l'aliénation de ses biens.

Clause 80: (1) and (2) The relevant portion of subsection 168(1) reads as follows:

168. (1) The court may by warrant cause a bankrupt to be arrested, and any books, papers and property in his possession to be seized, and the bankrupt, books, papers and property to be safely kept as directed until such time as the court may order, under the following circumstances:

Article 80 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 168(1) :

168. (1) Le tribunal peut, par mandat, faire arrêter et détenir un failli, et faire saisir tous les livres, papiers et biens en sa possession et les faire mettre en lieu sûr, tel qu'il est ordonné, jusqu'à la date que le tribunal peut prescrire, dans les circonstances suivantes :

view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy application was filed, of avoiding appearance to the application, of avoiding examination in respect of their affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against them;

(2) Paragraphs 168(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) if, after the filing of a bankruptcy application or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove their property with a view to preventing or delaying possession being taken of it by the trustee, or

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of their property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to the creditors of the bankrupt in the course of the bankruptcy proceedings;

(d) if the bankrupt removes any property in their possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy application, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

81. Paragraph 168.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the trustee shall, before the end of the eight-month period immediately following the date on which a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

82. Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a bankruptcy order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application

occasionné la présentation de la requête, d'éviter sa comparution au sujet de celle-ci, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

(2) Les alinéas 168(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si, après la production d'une requête en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une requête en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

81. L'alinéa 168.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

82. Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne

1997, c. 12, s. 98(1)

1992, c. 27, s. 62

Bankruptcy to operate as application for discharge

1997, ch. 12, par. 98(1)

1992, ch. 27, art. 62

Mise en faillite opérant comme demande de libération

(a) if, after the filing of a bankruptcy petition against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that he has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy petition was filed, of avoiding appearance to any such petition, of avoiding examination in respect of his affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against him;

...

(c) if, after the filing of a bankruptcy petition or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove his property with a view to preventing or delaying possession being taken thereof by the trustee, or

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of his property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to his creditors in the course of the bankruptcy proceedings;

(d) if the bankrupt removes any property in his possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy petition, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

a) si, après la production d'une pétition en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé, ou qu'il est sur le point de s'évader, du Canada, en vue d'éviter le paiement de la dette qui a occasionné la présentation de la pétition en faillite, d'éviter sa comparution au sujet de cette pétition, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

...

c) si, après la production d'une pétition en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une pétition en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

Clause 81: The relevant portion of subsection 168.1(1) reads as follows:

168.1 (1) Except as provided in subsection (2), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction:

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

Clause 82: Subsection 169(1) reads as follows:

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a receiving order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

Article 81 : Texte du passage visé du paragraphe 168.1(1) :

168.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions qui suivent s'appliquent au particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

Article 82 : Texte du paragraphe 169(1) :

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de séquestre contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

83. (1) Paragraph 178(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

(2) Paragraph 178(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any debt or liability arising under a judicial decision establishing affiliation or respecting support or maintenance, or under an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

84. Section 179 of the French version of the Act is replaced by the following:

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Subsection 180(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. Section 181 of the Act is replaced by the following:

181. (1) If, in the opinion of the court, a bankruptcy order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

(2) If an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done before the making of

signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

83. (1) L'alinéa 178(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

(2) L'alinéa 178(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de toute dette ou obligation aux termes de la décision d'un tribunal en matière de filiation ou d'aliments ou aux termes d'une entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant vivant séparé du failli;

84. L'article 179 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Le paragraphe 180(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de faillite n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et dispositions de biens, tous les paiements dûment

2000, c. 12, s. 18

2000, ch. 12,
art. 18

Un associé n'est pas libéré

Un associé n'est pas libéré

Effet de l'annulation de la libération

Effet de l'annulation de la libération

Power of court to annul bankruptcy

Pouvoir du tribunal d'annuler la faillite

Effect of annulment of bankruptcy

Effet d'annulation de la faillite

Clause 83: The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) An order of discharge does not release the bankrupt from

...

(b) any debt or liability for alimony;

(c) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order, or under an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

Article 83 : Texte du passage visé du paragraphe 178(1) :

178. (1) Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :

...

b) de toute dette ou obligation pour pension alimentaire;

c) de toute dette ou obligation selon une ordonnance alimentaire ou une ordonnance d'attribution de paternité, ou selon une entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant, vivant séparé du failli;

Clause 84: Section 179 reads as follows:

179. An order of discharge does not release a person who at the date of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with him, or a person who was surety or in the nature of a surety for him.

Article 84 : Texte de l'article 179 :

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou coadministrateur avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

Clause 85: Subsection 180(3) reads as follows:

(3) An order revoking or annulling the discharge of a bankrupt does not prejudice the validity of a sale, disposition of property, payment made or thing duly done before the revocation or annulment of the discharge.

Article 85 : Texte du paragraphe 180(3) :

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, aliénation de biens, de tout paiement effectué ou chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

Clause 86: Section 181 reads as follows:

181. (1) Where, in the opinion of the court, a receiving order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

(2) Where an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done theretofore by the trustee or other person acting under his authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in such person as the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate or interest of the trustee therein on such terms and subject to such conditions, if any, as the court may order.

Article 86 : Texte de l'article 181 :

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de séquestre n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et aliénations de biens, tous les paiements dûment effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout l'actif ou l'intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

the order by the trustee or other person acting under the trustee's authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in any person that the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate, or interest or right of the trustee in the estate, on any terms and subject to any conditions, if any, that the court may order.

87. Subsection 187(10) of the Act is replaced by the following:

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer the proceedings to the proper court.

88. (1) Paragraph 192(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to hear bankruptcy applications and to make bankruptcy orders if they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) Paragraph 197(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) commissions on collections, which are a claim ranking above any other claim on any sums collected;

(2) Paragraph 197(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the costs on an assignment or costs incurred by an applicant creditor up to the issue of a bankruptcy order;

90. (1) Paragraph 198(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission,

effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout droit, domaine ou intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

87. Le paragraphe 187(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer les procédures au tribunal compétent.

88. (1) L'alinéa 192(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'entendre des requêtes en faillite et de rendre des ordonnances de faillite, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Le paragraphe 192(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) L'alinéa 197(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) commissions sur perceptions qui constituent une réclamation de premier rang sur toute somme perçue;

(2) L'alinéa 197(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) frais de cession ou frais supportés par un créancier requérant jusqu'au prononcé d'une ordonnance de faillite;

90. (1) L'alinéa 198(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission,

Proceedings
taken in wrong
court

Procédures
prises
erronément
devant un
tribunal

Mandat de dépôt

Mandat de dépôt

1997, c. 12,
s. 107

1997, ch. 12,
art. 107

Clause 87: Subsection 187(10) reads as follows:

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer to the proper court the petition, application or proceedings, as the case may be.

Clause 88: (1) The relevant portion of subsection 192(1) reads as follows:

192. (1) The registrars of the courts have power and jurisdiction, without limiting the powers otherwise conferred by this Act or the General Rules,

(a) to hear bankruptcy petitions and to make receiving orders where they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) reads as follows:

(3) A registrar has no power to commit for contempt of court.

Clause 89: (1) and (2) The relevant portion of subsection 197(6) reads as follows:

(6) Legal costs shall be payable according to the following priorities:

(a) commissions on collections, which are a first charge on any sums collected;

...

(c) the costs on an assignment or costs incurred by a petitioning creditor up to the issue of a receiving order;

Clause 90: (1) and (2) The relevant portion of subsection 198(1) reads as follows:

198. (1) Any bankrupt who

...

(d) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation,

Article 87 : Texte du paragraphe 187(10) :

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer au tribunal compétent la pétition, la requête ou les procédures, selon le cas.

Article 88 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 192(1) :

192. (1) Les registraires des divers tribunaux possèdent les pouvoirs et la juridiction, sans restriction des pouvoirs que confèrent autrement la présente loi ou les Règles générales :

a) d'entendre des pétitions en faillite, de rendre des ordonnances de séquestre, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Texte du paragraphe 192(3) :

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour résistance au tribunal.

Article 89 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 197(6) :

(6) Les frais judiciaires sont acquittés dans l'ordre de priorité suivant :

a) commissions sur perceptions qui constituent une première charge sur toute somme perçue;

...

c) frais de cession ou frais subis par un créancier requérant jusqu'à l'émission d'une ordonnance de séquestre;

Article 90 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 198(1) :

198. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines, ou, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

...

ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

1997, c. 12,
s. 107

(2) Paragraph 198(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

15

1997, c. 12,
s. 108

91. Paragraph 200(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) Paragraph 202(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) being a trustee, either before providing the security required by subsection 16(1) or after providing it but at any time while the security is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

(2) Paragraph 202(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to file an application for a bankruptcy order,

(3) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the

ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

(2) L'alinéa 198(1)(g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 107

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

91. L'alinéa 200(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 108

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) L'alinéa 202(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni la garantie requise par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fournie, mais pendant que cette garantie n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce tout pouvoir d'un syndic;

(2) L'alinéa 202(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de requête une ordonnance de faillite;

(3) L'alinéa 202(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle

falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to the bankrupt's property or affairs, unless the bankrupt had no intent to conceal the state of the bankrupt's affairs,

...

(g) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, hypothecates, pawns, pledges or disposes of any property that the bankrupt has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the hypothecation, pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless the bankrupt had no intent to defraud,

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Clause 91: The relevant portion of subsection 200(1) reads as follows:

200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to the person's creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if

...

(b) within the period mentioned in paragraph (a), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to the person's property or affairs, unless the person had no intent to conceal the state of the person's affairs.

Clause 92: (1) to (3) The relevant portion of subsection 202(1) reads as follows:

202. (1) A person who

...

(b) being a trustee, either before providing the bond required by subsection 16(1) or after providing the bond but at any time while the bond is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

...

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to petition for a receiving order,

...

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any solicitor, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of his remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any solicitor, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

...

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

Article 91 : Texte du passage visé du paragraphe 200(1) :

200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines, dans les cas suivants :

...

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

Article 92 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 202(1) :

202. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

...

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni le cautionnement requis par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fourni, mais pendant que ce cautionnement n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce quelques-uns des pouvoirs d'un syndic;

...

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de pétition une ordonnance de séquestre;

...

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un procureur, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un procureur, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, 5 auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

1992, c. 27, s. 77

93. Section 204 of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

204. If a corporation commits an offence 10 under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or 15 participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 20

1997, c. 12, s. 111

94. Subsection 206(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du 25 failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice 30 compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

1996, c. 6, par. 167(1)(b)

95. Section 213 of the Act is replaced by the following:

Winding-up and Restructuring Act not to apply

213. If an application for a bankruptcy order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation, despite anything contained in 40 that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the application or assignment is filed under this Act shall abate

qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour 5 céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération. 10

1992, ch. 27, art. 77

93. L'article 204 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person 15 who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is 20 liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1997, ch. 12, art. 111

94. Le paragraphe 206(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du 30 failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice 35 compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

1996, ch. 6, al. 167(1)(b)

95. L'article 213 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

213. Lorsqu'une requête en faillite ou une 40 cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute 45 procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Clause 93: Section 204 reads as follows:

204. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Article 93 : Texte de l'article 204 :

204. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires, ou des personnes qui, directement ou indirectement en ont, ou en ont eu, le contrôle de fait, qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 94: Subsection 206(1) reads as follows:

206. (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the date of the initial bankruptcy event by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

Article 94 : Texte du paragraphe 206(1) :

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

Clause 95: Section 213 reads as follows:

213. Where a petition for a receiving order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation notwithstanding anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the petition or assignment is filed under this Act shall abate subject to such disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings as the justice of the case may require.

Article 95 : Texte de l'article 213 :

213. Lorsqu'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la pétition ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l'attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l'équité pourra imposer dans ce cas d'espèce.

subject to any disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings that the justice of the case may require.

96. Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

If assignment or
bankruptcy order
made

237. (1) If a debtor in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part makes an assignment under section 49, or if a bankruptcy order is made against the debtor under section 43, or if a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court as required by the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall, immediately after the making of the assignment or bankruptcy order or the approval of the proposal, be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

1997, c. 12,
s. 118(1)

97. (1) The portion of the definition “customer” before subparagraph (a)(ii) in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“customer”
« client »

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) The definition “securities firm” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“securities firm”
« courtier en
valeurs
mobilières »

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into

requête ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l’attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l’équité pourra imposer dans ce cas d’espèce.

96. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Lorsqu’un débiteur à l’égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie fait une cession en conformité avec l’article 49, ou lorsqu’une ordonnance de faillite est rendue contre lui en application de l’article 43, ou lorsqu’une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l’ordonnance de fusion.

Ordonnance de
faillite ou
cession

97. (1) Le passage de l’alinéa *a*) de la définition de « customer » précédant le sous-alinéa (ii), à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 118(1)

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

“customer”
« client »

(2) La définition de « securities firm », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 118(1)

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into

“securities firm”
« courtier en
valeurs
mobilières »

Clause 96: Subsection 237(1) reads as follows:

237. (1) Where a debtor, in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part, makes an assignment pursuant to section 49 or where a receiving order is made against him under section 43 or where a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court pursuant to the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall thereupon be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

Article 96 : Texte du paragraphe 237(1) :

237. (1) Lorsqu'un débiteur, à l'égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie, fait une cession en conformité avec l'article 49, ou lorsqu'une ordonnance de séquestre est décernée contre lui en application de l'article 43, ou lorsqu'une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l'ordonnance de fusion.

Clause 97: (1) The relevant portion of the definition "customer" in section 253 reads as follows:

"customer" includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or in segregation,

...

...

but does not include a person who has a claim against the securities firm for cash or securities that, by agreement or operation of law, is part of the capital of the securities firm or a claim that is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

Article 97 : (1) Texte du passage visé de la définition de « client », à l'article 253 :

« client » S'entend également :

a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle un courtier en valeurs mobilières traite en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a une réclamation contre le courtier à l'égard de titres que, dans le cadre normal de ses activités, celui-ci a reçus ou acquis de cette personne ou détient pour le compte de cette dernière :

(i) pour dépôt ou mise à part,

(2) The definition "securities firm" in section 253 reads as follows:

"securities firm" means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal or agent, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

(2) Texte de la définition de « courtier en valeurs mobilières », à l'article 253 :

« courtier en valeurs mobilières » Toute personne, membre ou non d'une bourse de valeurs, qui achète des titres à un client ou pour celui-ci ou vend des titres à un client ou pour celui-ci, pour son compte ou en qualité de mandataire, et notamment celle qui a l'obligation de s'inscrire pour avoir le droit de conclure avec le public des opérations sur les titres, à l'exception des personnes qui sont exclues de la définition de « personne morale » à l'article 2.

securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

1997, c. 12,
s. 118(1)

(3) Paragraph (b) of the definition “security” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, c. 12,
s. 118(1)

98. Subsection 254(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Termination,
set-off or
compensation

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

1997, c. 12,
s. 118(1)

99. (1) Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

Applications re
securities firm

256. (1) In addition to any creditor who may file an application in accordance with sections 43 to 45, an application for a bankruptcy order against a securities firm may be filed by

(a) a securities commission established under an enactment of a province, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and
(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six

securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

(3) L’alinéa b) de la définition de « security », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, ch. 12,
par. 118(1)

98. Le paragraphe 254(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Termination,
set-off or
compensation

99. (1) Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 118(1)

256. (1) Une requête en faillite peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

Requête en
faillite —
courtier en
valeurs
mobilières

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête, alors qu’il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d’exercer des activités au Canada,
(ii) dans le cas d’un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :

(3) The relevant portion of the definition “security” in section 253 reads as follows:

“security” means any document, instrument or written or electronic record that is commonly known as a security, and includes, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

Clause 98: Subsection 254(4) reads as follows:

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination or set-off.

Clause 99: (1) Subsection 256(1) reads as follows:

256. (1) In addition to any creditor who may petition in accordance with sections 43 to 45, a petition for a receiving order against a securities firm may be filed by

- (a) a securities commission established under an enactment of a province, if
 - (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and
 - (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;
- (b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if
 - (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was a member of the securities exchange, and
 - (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;
- (c) a customer compensation body, if
 - (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and
 - (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed; and

(3) Texte du passage visé de la définition de « valeur mobilière » ou « titre », à l'article 253 :

« valeur mobilière » ou « titre » Vise les documents — écrits ou sur support électronique — reconnus comme tels, et notamment :

...

b) ceux attestant l'existence de dettes, y compris les billets, obligations, débentures, hypothèques, certificats de dépôt, effets de commerce et titres hypothécaires;

Article 98 : Texte du paragraphe 254(4) :

(4) La présente partie ne porte pas atteinte aux droits d'une partie à un contrat, notamment un contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), en ce qui touche la résiliation et la compensation.

Article 99 : (1) Texte du paragraphe 256(1) :

256. (1) Une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

- a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :
 - (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition, alors qu'il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d'exercer des activités au Canada,
 - (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;
- b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :
 - (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il était membre de cette bourse,
 - (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;
- c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause si :
 - (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,
 - (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;
- d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou

months before the filing of the application and while the securities firm was a member of the securities exchange, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(c) a customer compensation body, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed; and

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

(2) Subsection 256(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If

(a) a securities exchange files an application under paragraph (1)(b), or

(b) a customer compensation body files an application under paragraph (1)(c),

a copy of the application must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the application was filed, before

(c) any prescribed interval preceding the hearing of the application, or

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il était membre de cette bourse,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en 10 cause si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

(2) Le paragraphe 256(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Copie de la requête déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la requête ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

1997, c. 12, s. 118(1)

Service on securities commission

1997, ch. 12, par. 118(1)

Signification à la commission des valeurs mobilières

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of such other person, where the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the petition.

provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition.

(2) Subsection 256(3) reads as follows:

(3) Where

- (a) a securities exchange files a petition pursuant to paragraph (1)(b), or
- (b) a customer compensation body files a petition pursuant to paragraph (1)(c),

a copy of the petition must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the petition was filed, before

(c) such interval preceding the hearing of the petition as may be prescribed; or

(d) such shorter interval preceding the hearing of the petition as may be fixed by the court.

(2) Texte du paragraphe 256(3) :

(3) Copie de la pétition déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la pétition ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

(d) any shorter interval that may be fixed by the court and that precedes the hearing of the application.

1997, c. 12,
s. 118(1)

100. (1) Paragraph 259(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Paragraph 259(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, c. 12,
s. 118(1)

101. Clause 261(2)(a)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, c. 12,
s. 118(1)

102. (1) Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation on
trustee's
authority

(2) If a foreign proceeding has been commenced and a bankruptcy order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on any terms that it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court considers can be effectively administered by the trustee.

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Subsection 268(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application de
règles

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'equity relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

1997, c. 12,
s. 118(1)

103. The portion of section 274 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

100. (1) L'alinéa 259a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

(2) L'alinéa 259d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

101. La division 261(2)a)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

102. (1) Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et à ceux situés à l'étranger que le syndic est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.

(2) Le paragraphe 268(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'equity relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

103. Le passage de l'article 274 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 118(1)

1997, ch. 12,
par. 118(1)

1997, ch. 12,
par. 118(1)

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Limitation des
pouvoirs du
syndic

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Application de
règles

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Clause 100: (1) and (2) The relevant portion of section 259 reads as follows:

259. The trustee may, in respect of a bankruptcy under this Part, without the permission of inspectors until inspectors are appointed and thereafter with the permission of inspectors,

(a) exercise a power of attorney in respect of and transfer any security vested in the trustee;

...

(d) discharge any security interests on securities vested in the trustee;

Clause 101: The relevant portion of subsection 261(2) reads as follows:

(2) Where a securities firm becomes bankrupt and property vests in a trustee under subsection (1) or under other provisions of this Act, the trustee shall establish

(a) a fund, in this Part called the “customer pool fund”, including therein

...

(ii) cash, including cash obtained after the date of the bankruptcy, and including

...

(B) proceeds of disposal of securities referred to in subparagraph (i), and

Clause 102: (1) Subsection 268(2) reads as follows:

(2) Where a foreign proceeding has been commenced and a receiving order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on such terms as it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to such property of the debtor outside Canada as the court considers can be effectively administered by the trustee.

(2) Subsection 268(5) reads as follows:

(5) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.

Clause 103: The relevant portion of section 274 reads as follows:

Article 100 : (1) et (2) Texte du passage visé de l’article 259 :

259. Dans le cadre d’une faillite visée à la présente partie, le syndic peut, sans la permission des inspecteurs et tant qu’il n’en a pas été nommé et, par la suite, avec leur permission :

a) agir comme mandataire à l’égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

...

d) obtenir main levée d’une garantie afférente à des titres qui lui sont dévolus;

Article 101 : Texte du passage visé du paragraphe 261(2) :

(2) En cas de faillite d’un courtier en valeurs mobilières et de dévolution au syndic de biens au titre du paragraphe (1) ou de toute autre disposition de la présente loi, ce dernier constitue :

a) un fonds — le fonds des clients — qui est composé :

...

(ii) des sommes d’argent — y compris celles obtenues après la date de la faillite et les sommes et autres revenus énumérés ci-après — qui sont détenues par le courtier ou pour son compte relativement aux comptes de titres des clients, aux comptes des personnes qui ont conclu des contrats financiers admissibles avec lui et qui ont déposé auprès de lui des sommes d’argent afin de garantir l’exécution de leurs obligations et aux comptes de titres propres au courtier :

...

(B) les sommes obtenues par la vente des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

Article 102 : (1) Texte du paragraphe 268(2) :

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l’étranger et qu’une ordonnance de séquestre a été rendue ou qu’une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu’il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et aux biens situés à l’étranger que le syndic est apte, de l’avis du tribunal, à bien administrer.

(2) Texte du paragraphe 268(5) :

(5) La présente partie n’a pas pour effet d’empêcher le tribunal d’appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d’équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d’insolvabilité et à l’assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Article 103 : Texte du passage visé de l’article 274 :

Credit for
recovery in other
jurisdictions

274. If any bankruptcy order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

274. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution 5 des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

Sommes reçues à
l'étranger

R.S., c. C-2;
2001, c. 34,
s. 14(E)

Canada Council for the Arts Act

104. Subsection 17(2) of the French version of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

Produit des
placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière 10 aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, c. 4,
s. 66(F)

105. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou 15 autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds 20 d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

106. Sections 7 and 8 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

Outside interest

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial 30 dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or other interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

Loi sur le Conseil des Arts du Canada

104. Le paragraphe 17(2) de la version française de la *Loi sur le Conseil des Arts du* 10 *Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-2;
2001, ch. 34,
art. 14(A)

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière 15 aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

Produit des
placements

105. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 66(F)

18. Le Conseil peut, par don, legs ou 20 autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds 25 d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

Dons, legs, etc.

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

106. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur les* 25 *grains du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés 35 notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou ont des intérêts, pécuniaires ou autres, liés aux grains ou au transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l'article 8, y être maintenues. 40

Intérêts
incompatibles

274. Where any receiving order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

274. Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

Canada Council for the Arts Act

Clause 104: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) The proceeds of the sale or other disposition of any investment made out of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund shall be credited to the fund out of which the investment was made.

Loi sur le Conseil des Arts du Canada

Article 104 : Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de réalisation des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

Clause 105: Section 18 reads as follows:

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift or bequest or otherwise and may, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such money, securities or other property not forming part of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund, subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Article 105 : Texte de l'article 18 :

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

Canada Grain Act

Clause 106: Sections 7 and 8 read as follows:

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or proprietary interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

8. Any commissioner in whom any interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months thereafter, absolutely dispose of that interest.

Loi sur les grains du Canada

Article 106 : Texte des articles 7 et 8 :

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou détiennent des titres de propriété ou des intérêts pécuniaires sur des grains ou le transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l'article 8, y être maintenues.

8. Les commissaires sont tenus de se départir entièrement, dans les six mois qui suivent leur transmission, des droits et intérêts visés à l'article 7 qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

Disposing of
property

8. Any commissioner in whom any property giving rise to an interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months after the vesting, dispose of that property.

107. (1) Paragraph 76(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the operator of the elevator shall, without delay, inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest or right in the grain;

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

Costs of
treatment, etc.

108. Subsection 81(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Commission
contracts

109. Section 108 of the English version of the Act is replaced by the following:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Offence by
manager,
employee, agent
or mandatary

8. Les commissaires sont tenus de disposer, dans les six mois qui suivent leur transmission, des biens auxquels sont rattachés les intérêts visés à l'article 7 et qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

Disposition des
biens

107. (1) L'alinéa 76(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient un droit ou un intérêt sur celui-ci;

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

Costs of
treatment, etc.

108. Le paragraphe 81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

Contrats de
commission

109. L'article 108 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Offence by
manager,
employee, agent
or mandatary

Clause 107: (1) The relevant portion of subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Where, in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, any grain is found to be infested or contaminated, or to have gone or to be likely to go out of condition or otherwise to require treatment,

(a) the operator of the elevator shall forthwith inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest in the grain;

(2) Subsection 76(3) reads as follows:

(3) Where, under a direction given pursuant to subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest in the grain in proportion to their respective interests.

Clause 108: Subsection 81(3) reads as follows:

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Clause 109: Section 108 reads as follows:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee or agent of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

Article 107 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée est contaminé, avarié ou fort susceptible de le devenir, ou requiert un traitement pour toute autre raison :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient des droits sur celui-ci;

(2) Texte du paragraphe 76(3) :

(3) Les frais exposés pour l'exécution des instructions données en application du paragraphe (1) pour du grain stocké en cellule peuvent être recouvrés des personnes qui détiennent des droits ou intérêts sur ce grain au prorata de ceux-ci.

Article 108 : Texte du paragraphe 81(3) :

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

Article 109 : Texte de l'article 108 :

108. (1) Le directeur d'une installation, l'employé ou le mandataire de l'exploitant ou du titulaire d'une licence d'exploitation qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi par l'exploitant ou le titulaire de la licence est considéré comme coauteur de l'infraction.

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi par le négociant en grains est considéré comme coauteur de l'infraction.

Party to offence

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

110. Section 112 of the Act is replaced by the following:

Restriction on creation of charge, interest or right

112. Despite anything in the *Bank Act*, no charge on or interest or right in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest or right of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge, interest or right is created.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

111. The definition “representative” in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

“representative”
« représentant »

“representative” means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, liquidator of a succession, administrator or other legal representative of that person;

R.S., c. 6
(1st Supp.), s. 2

112. Subsection 21.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability

21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.

R.S., c. 5
(2nd Supp.), s. 1(2)

113. The portion of subsection 23(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certificate before distribution

(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of a succession or any other like person, in this section referred to as the “responsible representative”, administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

Party to offence

110. L'article 112 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

112. Par dérogation à la *Loi sur les banques*, ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt portant atteinte aux droits ou aux intérêts du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge, 15 du droit ou de l'intérêt en question.

Interdiction de grever d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

111. La définition de « représentant », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« représentant » À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, le liquidateur de succession, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.

« représentant »
“representative”

112. Le paragraphe 21.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.

L.R., ch. 6
(1^{er} suppl.), art. 2

Liability

113. Le passage du paragraphe 23(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5
(2^e suppl.), par. 1(2)

(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne

Certificat avant répartition

Clause 110: Section 112 reads as follows:

112. Notwithstanding anything in the *Bank Act*, no charge on or interest in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge or interest is created.

Canada Pension Plan

Clause 111: The definition “representative” in subsection 2(1) reads as follows:

“representative” means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative of that person;

Clause 112: Subsection 21.1(1) reads as follows:

21.1 (1) Where an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating thereto.

Clause 113: The relevant portion of subsection 23(5) reads as follows:

(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor or any other like person, in this section referred to as the “responsible representative”, administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he has control in his capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

Article 110 : Texte de l'article 112 :

112. Par dérogation à la *Loi sur les banques*, ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge ou d'un droit portant atteinte aux droits du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge ou du droit en question.

Régime de pensions du Canada

Article 111 : Texte de la définition de « représentant », au paragraphe 2(1) :

« représentant » À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.

Article 112 : Texte du paragraphe 21.1(1) :

21.1 (1) En cas d'omission par un employeur personne morale de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 21(1), les personnes qui en étaient les administrateurs à la date de l'omission sont solidairement responsables envers Sa Majesté du paiement de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Article 113 : Texte du passage visé du paragraphe 23(5) :

(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

person, before distributing to one or more persons any property over which he or she has control in his or her capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un 5
certificat attestant qu'ont été versés tous les 5
montants :

R.S., c. W-9;
1994, c. 23,
s. 2(F)

Canada Wildlife Act

1994, c. 23,
s. 4(2)

114. The definition “terres domaniales” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

« terres
domaniales »
“public lands”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa 10
Majesté du chef du Canada ou dont le
gouvernement fédéral peut disposer, sous
réserve de tout accord qu'il a conclu avec le
gouvernement de la province où elles sont
situées. La présente définition s'applique 15
aussi aux ressources naturelles des terres
ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent
ou les traversent, de même qu'aux eaux
intérieures et à la mer territoriale du Canada.

**115. (1) The portion of subsection 9(1) of 20
the Act before paragraph (a) is replaced by
the following:**

Acquisition of
Lands

**9. (1) The Governor in Council may authorize
the Minister to lease any lands, or purchase or
acquire any lands or any interests or rights in 25
any lands, for the purpose of research, con-
servation and interpretation in respect of**

1994, c. 23,
s. 11(2)(F)

**(2) Subsections 9(2) and (3) of the Act are
replaced by the following:**

Restrictions

(2) Lands or interests or rights in lands 30
purchased or acquired under subsection (1) shall
not be disposed of, and no person shall use or
occupy the lands, except under the authority of
this Act or the regulations.

Disposition or
lease of lands

(3) The Minister may authorize the disposi- 35
tion or lease of lands purchased or acquired
under subsection (1) if, in the opinion of the
Governor in Council, the disposition or lease is
compatible with wildlife research, conservation
and interpretation.

1994, c. 23,
s. 12(F)

**116. Section 10 of the French version of the
Act is replaced by the following:**

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9;
1994, ch. 23,
art. 2(F)

**114. La définition de « terres domaniales »,
au paragraphe 2(1) de la version française de
la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, est
remplacée par ce qui suit :** 10

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa
Majesté du chef du Canada ou dont le
gouvernement fédéral peut disposer, sous
réserve de tout accord qu'il a conclu avec le
gouvernement de la province où elles sont 15
situées. La présente définition s'applique
aussi aux ressources naturelles des terres
ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent
ou les traversent, de même qu'aux eaux
intérieures et à la mer territoriale du Canada. 20

**115. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de
la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé
par ce qui suit :**

**9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser
le ministre à prendre à bail des terres ou à 25
acquérir, notamment par achat, des terres ou des
droits ou des intérêts sur celles-ci en vue des
activités de recherche, de conservation ou
d'information concernant :**

Acquisition de
terres

**(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même 30
loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) La disposition des terres et des droits ou
intérêts acquis aux termes du paragraphe (1), de
même que l'utilisation et l'occupation de ces
terres, ne sont permis qu'en conformité avec la 35
présente loi ou ses règlements.

Restrictions

(3) Le ministre peut autoriser la disposition
ou la location de terres acquises aux termes du
paragraphe (1) si, selon le gouverneur en
conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités 40
de recherche, de conservation ou d'information
concernant les espèces sauvages. 40

Disposition ou
location des
terres

**116. L'article 10 de la version française de
la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 23,
art. 12(F)

have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

Canada Wildlife Act

Clause 114: The definition “public lands” in subsection 2(1) reads as follows:

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and lands that the Government of Canada has power to dispose of, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, and includes

- (a) any waters on or flowing through the lands and the natural resources of the lands, and
- (b) the internal waters and the territorial sea of Canada;

Clause 115: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, acquire or lease any lands or interests therein for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

(2) Subsections 9(2) and (3) read as follows:

(2) Lands or interests therein purchased or acquired pursuant to subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

(3) The Minister may authorize the sale, lease or other disposition of lands purchased or acquired pursuant to subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the sale, leasing or other disposition is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

Clause 116: Section 10 reads as follows:

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 114 : Texte de la définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) :

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral peut aliéner, sous réserve des accords éventuels qu’il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s’applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu’aux étendues d’eau qui s’y trouvent ou les traversent, de même qu’aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

Article 115 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, notamment par achat, ou prendre à bail des terres ou des droits sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d’information concernant :

(2) Texte des paragraphes 9(2) et (3) :

(2) L’aliénation des terres et droits acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l’usage et l’occupation de ces terres, ne sont permis qu’en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

(3) Le ministre peut autoriser l’aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l’encontre des activités de recherche, de conservation ou d’information concernant les espèces sauvages.

Article 116 : Texte de l’article 10 :

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

1994, c. 23, s. 13

117. Subsection 11.3(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, 15 lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

1994, c. 23,
s. 13; 2001, c. 4,
s. 128(E)

118. Section 11.5 of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement 25 responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, c. 23, s. 15

119. Paragraph 16(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring 35 compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

Customs Act

120. Subsection 17(3) of the English version of the Customs Act is replaced by the following:

Liability

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the 45

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

1994, ch. 23,
art. 13

117. Le paragraphe 11.3(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, 15 lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

1994, ch. 23,
art. 13; 2001,
ch. 4, art. 128(A)

118. L'article 11.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement 25 responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, ch. 23,
art. 15

119. L'alinéa 16(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring 35 compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

120. Le paragraphe 17(3) de la version anglaise de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

40

Liability

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the 45

10. Where Her Majesty has acquired any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise for any purpose relating to wildlife, the Minister shall expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to Her Majesty.

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés aux espèces sauvages, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités.

Clause 117: Subsection 11.3(3) reads as follows:

(3) Where the seized thing is perishable, the wildlife officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the wildlife officer pending the outcome of the proceedings.

Article 117: Texte du paragraphe 11.3(3) :

(3) L'agent de la faune peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Clause 118: Section 11.5 reads as follows:

11.5 The lawful owner and any person who is lawfully entitled to the possession of anything seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of its disposition that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Article 118: Texte de l'article 11.5 :

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Clause 119: The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

...

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

Article 119: Texte du passage visé de l'article 16 :

16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

...

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Customs Act

Clause 120: Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

Loi sur les douanes

Article 120: Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises conformément à l'alinéa 32(6)a) ou au paragraphe 32(7) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Subsection 38(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

R.S., c. D-1

Defence Production Act

123. The definition “vente” in section 2 of the French version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

« vente »
“sale”

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. Section 15 of the French version of the Act is replaced by the following:

Accumulation de stocks

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Le paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

L.R., ch. D-1

Loi sur la production de défense

123. La définition de « vente », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la production de défense*, est remplacée par ce qui suit :

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. L'article 15 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« vente »
“sale”

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

Accumulation de stocks

Clause 121: Subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

Article 121 : Texte du paragraphe 38(1) :

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

Clause 122: Subsection 39(2) reads as follows:

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Article 122 : Texte du paragraphe 39(2) :

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Defence Production Act

Clause 123: The definition "sale" in section 2 reads as follows:

"sale" includes consignment or other disposition of materials and the supplying of any service.

Loi sur la production de défense

Article 123 : Texte de la définition de « vente », à l'article 2 :

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme d'aliénation de choses, ainsi que la fourniture de services.

Clause 124: Section 15 reads as follows:

15. The Minister may, on behalf of Her Majesty and subject to this Act, acquire, store, maintain, transport, sell, exchange or otherwise dispose of such materials or substances as may be designated by the Governor in Council as materials or substances essential to the needs of the community of which it is advisable to maintain stocks in order to safeguard against possible shortages thereof.

Article 124 : Texte de l'article 15 :

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver, transporter ou aliéner, notamment par vente ou échange, les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie.

125. (1) Paragraph 16(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) Paragraph 16(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) Paragraph 16(e) of the Act is replaced by the following:

(e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest in real or personal property, or an immovable or a movable or any right in an immovable or a movable, that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph (a), (b) or (c);

(4) Paragraph 16(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) Paragraph 19(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) received by the Receiver General from the disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);

(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées

Non-imputation
des pertes au
compte des
dépenses sans
affectation

125. (1) L'alinéa 16a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) L'alinéa 16c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) L'alinéa 16e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) acheter ou acquérir par tout autre moyen des biens meubles ou immeubles — ou tout droit afférent — ou des biens personnels ou réels — ou tout intérêt afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa a), b) ou c), ou sont susceptibles de le devenir, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(4) L'alinéa 16g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celles obtenues par le receveur général pour la disposition, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17a);

(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées

40

Non-imputation
des pertes au
compte des
dépenses sans
affectation

Clause 125: (1) to (4) The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The Minister may, on behalf of Her Majesty and subject to this Act,
- (a) buy or otherwise acquire, utilize, store, transport, sell, exchange or otherwise dispose of defence supplies;
 - ...
 - (c) construct or acquire defence projects and sell, exchange or otherwise dispose of them;
 - ...
 - (e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest therein that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph (a), (b) or (c);
 - ...
 - (g) do all such things as appear to the Minister to be incidental to or necessary or expedient for the matters referred to in the foregoing provisions of this section or as may be authorized by the Governor in Council with respect to the procurement, construction or disposal of defence supplies or defence projects.

Clause 126: (1) The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The aggregate of expenditures made pursuant to section 17 and subsection 18(1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the aggregate of amounts
- (a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);

(2) Subsection 19(2) reads as follows:

- (2) No loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise may be credited against any expenditure made pursuant to section 17 or subsection 18(1), except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose.

Article 125 : (1) à (4) Texte des passages visés de l'article 16 :

16. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi :
- a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer, transporter ou aliéner, notamment par vente ou échange, du matériel de défense;
 - ...
 - c) construire ou acquérir des ouvrages de défense et les aliéner, notamment par vente ou échange;
 - ...
 - e) acheter ou acquérir par tout autre moyen, ou aliéner, notamment par vente ou échange, des biens meubles ou immeubles — ou tout droit y afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa a), b) ou c), ou sont susceptibles de le devenir;
 - ...
 - g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou l'aliénation de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

Article 126 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le total des dépenses faites conformément à l'article 17 et au paragraphe 18(1) ne peut à aucun moment dépasser de plus de cent millions de dollars le total des sommes suivantes :
- a) celles obtenues par le receveur général pour l'aliénation, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17a);

(2) Texte du paragraphe 19(2) :

- (2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. Paragraph 20(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission, resolution or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded, resolved or terminated under a power contained in the contract or under a power conferred by or under 20 an Act of Parliament.

129. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou 25 ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de 30 l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il 35 est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

130. Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:

46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted 45 of the offence if he or she directed, authorized,

au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. L'alinéa 20b) de la version française 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou 15 indirecte, résultant de la résolution ou la résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la résolution ou la résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou 20 conféré en application d'une loi fédérale.

129. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du 25 présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le 30 paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que 35 l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de 40 l'appel.

130. L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an 45 offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized,

Premature
rescission,
resolution or
termination of
contract

Résolution ou
résiliation de
contrats

Cautionnement

Cautionnement

2000, c. 31, s. 5

2000, ch. 31,
art. 5

Officers, etc., of
corporation

Officers, etc., of
corporation

Clause 127: The relevant portion of section 20 reads as follows:

20. If, by the terms of a defence contract, it is provided that title to any government issue or building furnished or made available to a person or obtained or constructed by the person with money provided by Her Majesty or an agent of Her Majesty or an associated government remains vested or vests in Her Majesty or in an associated government free and clear of all claims, liens, prior claims or rights of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of the Province of Québec, charges or encumbrances, then, despite any law in force in any province,

(b) subject to any provisions in the contract, Her Majesty or the associated government in whom the title is vested is entitled at any time to remove, sell or dispose of the government issue or building.

Clause 128: Section 21 reads as follows:

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded or terminated pursuant to a power contained in the contract or pursuant to a power conferred by or under an Act of Parliament.

Clause 129: Subsection 25(2) reads as follows:

(2) Where a person has appealed under this section against an order or direction, a judge of the Federal Court may, on application made on behalf of the Minister, order the person to give security to the satisfaction of the Court for payment of the amount payable under the order or direction, or of such part of that amount, as the judge deems advisable in the circumstances, if it appears to the judge that the person has assets to pay the amount required to be paid by the person under the order or direction in whole or in part but that the assets may be disposed of or converted, before the appeal is decided, in such way that assets may not be available to pay any amount that may be owing as a result of the appeal.

Clause 130: Section 46 reads as follows:

46. An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Article 127 : Texte du passage visé de l'article 20 :

20. Malgré toute règle de droit en vigueur dans une province, en cas de stipulation, dans un contrat de défense, selon laquelle Sa Majesté ou un gouvernement associé acquiert ou conserve la propriété de fournitures d'État ou d'une construction fournies ou mises à la disposition d'une personne, ou obtenues ou construite par elle avec des fonds fournis par Sa Majesté, un mandataire de celle-ci ou un gouvernement associé, libre de toute priorité ou droit de rétention selon le Code civil du Québec ou les autres lois de la province de Québec, de tout privilège ou de toute réclamation, charge ou servitude :

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou les aliéner, notamment par vente.

Article 128 : Texte de l'article 21 :

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la rescision ou résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la rescision ou résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

Article 129 : Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient aliénés ou convertis avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant ne dispose plus des biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Article 130 : Texte de l'article 46 :

46. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1995, c. 1

Department of Industry Act

Loi sur le ministère de l'Industrie

1995, ch. 1

1999, c. 31, s. 72

131. (1) Subsection 11(1) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

131. (1) Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, art. 72

Obligation to register

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all documents issued under the Great Seal or requiring registration.

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les documents délivrés sous le grand sceau ou soumis à l'enregistrement.

Attributions

10

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers

(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all documents required to be registered and all copies of those documents or of any records in the custody of the Registrar General that are required to be certified or authenticated as being copies of any such documents or records.

(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles.

Pouvoirs

2001, c. 4, s. 73

132. Section 12 of the Act is replaced by the following:

132. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 73

Special statutory references

12. If, in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any document or record, or a copy of any document or record, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order designates another office or department for the filing or registration.

12. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, copies de documents ou avis dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du Secrétariat d'État.

Mentions dans des lois spéciales

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

1999, c. 31, s. 77(1)(F)

133. Subsection 46.1(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

133. Le paragraphe 46.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, par. 77(1)(F)

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

Liability of directors to pay penalties

134. Subsection 83(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of
directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

135. Subsection 5(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Technical
assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents or mandataries of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

136. Paragraph 25(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. Paragraph 30(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

R.S., c. E-14

Excise Act

1995, c. 36, s. 13

138. (1) Subsection 88.2(1) of the English version of the *Excise Act* is replaced by the following:

134. Le paragraphe 83(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

Liability of
directors

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

135. Le paragraphe 5(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant que mandataires de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour le conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

Assistance
technique

136. L'alinéa 25(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. L'alinéa 30i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

138. (1) Le paragraphe 88.2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36,
art. 13

Clause 134: Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

Energy Supplies Emergency Act

Clause 135: Subsection 5(2) reads as follows:

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Clause 136: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents;

Clause 137: The relevant portion of section 30 reads as follows:

30. For the purpose of implementing an order under section 29, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents;

Excise Act

Clause 138: (1) Subsection 88.2(1) reads as follows:

Article 134 : Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 135 : Texte du paragraphe 5(2) :

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant qu'agents de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour conseiller et aider l'Office dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

Article 136 : Texte du passage visé du paragraphe 25(1) :

25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un programme de répartition obligatoire visant un produit contrôlé, notamment, des règlements :

...

f) concernant la tenue de comptes relatifs aux opérations de vente ou d'achat de tout produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros, et l'obligation de mettre ces comptes à la disposition de l'Office et de ses mandataires;

Article 137 : Texte du passage visé de l'article 30 :

30. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

...

i) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ses mandataires;

Loi sur l'accise

Article 138 (1) : Texte du paragraphe 88.2(1) :

Person who
claims interest in
things seized

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

1995, c. 36, s. 13

(2) Paragraph 88.2(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

R.S., c. E-17

Explosives Act

1993, c. 32, s. 11

139. The portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession, sale,
manufacture,
importation or
delivery of
explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

R.S., c. F-4;
1993, c. 3, s. 2

Farm Products Agencies Act

2001, c. 4, s. 82

140. (1) Paragraph 22(1)(h) of the French version of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

Person who
claims interest in
things seized

(2) L'alinéa 88.2(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36,
art. 13

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

139. Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 11

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Possession, sale,
manufacture,
importation or
delivery of
explosive

Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. F-4;
1993, ch. 3,
art. 2

140. (1) L'alinéa 22(1)(h) de la version française de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 82

88.2 (1) Where a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

(2) The relevant portion of subsection 88.2(2) reads as follows:

(2) Where, after such notice to the Minister as the judge referred to in subsection (1) may require, it is made to appear to the satisfaction of the judge

...

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor or person from whom the lien or interest was acquired,

the claimant is entitled to an order that the claimant's interest is not affected by the seizure.

Explosives Act

Clause 139: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Farm Products Agencies Act

Clause 140: (1) and (2) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to the proclamation by which it is established and to any subsequent proclamation altering its powers, an agency may

...

88.2 (1) Lorsque des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis comme confisqués sous le régime de la présente loi, quiconque (sauf la personne accusée d'une infraction qui a eu pour résultat cette saisie ou la personne en la possession de qui ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis) réclame, à l'égard de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, un intérêt à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de gage ou de détenteur d'un intérêt similaire peut, dans les trente jours suivant cette saisie, s'adresser à un juge d'une cour supérieure ou à un juge de la Cour fédérale afin de faire rendre une ordonnance déclarant son intérêt.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 88.2(2) :

(2) Le réclamant a droit à une ordonnance déclarant que son intérêt n'est pas atteint par la saisie si, après la notification au ministre que le juge peut exiger, il est démontré, à la satisfaction de ce juge :

...

b) d'autre part, que le réclamant a pris toutes les mesures voulues à l'égard de la personne qui a reçu la permission d'obtenir la possession de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, afin de s'assurer que vraisemblablement ils ne seraient pas employés contrairement à la présente loi ou, s'il est un créancier hypothécaire ou un détenteur de gage ou d'un intérêt similaire, qu'il a pris ces mesures à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de gage ou d'un intérêt similaire avant de devenir semblable créancier hypothécaire ou détenteur de gage ou d'un intérêt similaire.

Loi sur les explosifs

Article 139 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, a en sa possession, vend, met en vente, fait, fabrique, importe ou livre un explosif, tant par lui-même que par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Loi sur les offices des produits agricoles

Article 140 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

...

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

5

(2) Paragraph 22(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

10

141. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Offence by employee, etc.

2001, c. 4, s. 83

142. (1) Paragraph 42(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

30

1993, c. 3, s. 12

(2) Paragraph 42(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

35

1996, c. 9

Law Commission of Canada Act

2001, c. 4, s. 98(F)

143. Paragraph 4(e) of the French version of the *Law Commission of Canada Act* is replaced by the following:

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

45

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

5

(2) L'alinéa 22(1)i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve de l'infraction

2001, ch. 4, art. 83

142. (1) L'alinéa 42(1)h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

1993, ch. 3, art. 12

(2) L'alinéa 42(1)i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

30

Loi sur la Commission du droit du Canada

1996, ch. 9

143. L'alinéa 4e) de la version française de la *Loi sur la Commission du droit du Canada* est remplacé par ce qui suit :

35

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

2001, ch. 4, art. 98(F)

- (h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;
- (i) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

- h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'une hypothèque, ou le vendre;
- i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

Clause 141: Subsection 37(2) reads as follows:

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Article 141 : Texte du paragraphe 37(2) :

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Clause 142: (1) and (2) The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) Subject to the proclamation by which it is established and any amendment thereto, an agency may

...

(h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;

(i) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

Article 142 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

...

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'une hypothèque, ou le vendre;

i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

Law Commission of Canada Act

Clause 143: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. In furtherance of its purpose, the Commission may

...

(e) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

Loi sur la Commission du droit du Canada

Article 143 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

...

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

1980-81-82-83,
c. 85

An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation

144. Paragraph 16(1)(b) of *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation* is replaced by the following:

(b) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation;

145. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Income revenues
and profits

21. Subject to any by-law of the Foundation providing for the remuneration of officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation, and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

R.S., c. N-3

National Arts Centre Act

2001, c. 4, s. 101

146. Paragraph 10(b) of the French version of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1996, c. 10,
s. 237

147. (1) The definitions "lands" and "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* are replaced by the following:

"lands"
« terrains »

"lands" means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property and any interest or right in real property or land and, in the Province of Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests and rights may be in, to, on, under, over or in respect of those lands;

"pipeline"
« pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with

Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger

1980-81-82-83,
ch. 85

144. L'alinéa 16(1)b) de la *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir la nomination des dirigeants, employés et mandataires de la fondation, leurs fonctions et pouvoirs respectifs ainsi que leur rémunération et leurs indemnités;

145. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La fondation, sous réserve des dispositions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou mandataires, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Utilisation des
fonds de la
fondation

Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

146. L'alinéa 10b) de la version française de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1996, ch. 10,
art. 237

147. (1) Les définitions de « pipeline » et « terrains », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone,

« pipeline »
"pipeline"

*An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger
Foundation*

Clause 144: The relevant portion of subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) The board of directors may make by-laws

...

(b) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers, employees and agents of the Foundation;

Clause 145: Section 21 reads as follows:

21. Subject to any by-law of the Foundation providing for the remuneration of officers, employees and agents of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

National Arts Centre Act

Clause 146: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. In carrying out its objects under this Act, the Corporation may

...

(b) acquire by gift, bequest or devise real, personal, movable and immovable property and, despite anything in this Act, expend, administer or dispose of any such property, subject to the terms, if any, on which it was given, bequeathed or devised to the Corporation;

National Energy Board Act

Clause 147: (1) and (2) The definitions “export”, “lands” and “pipeline” in section 2 read as follows:

“export” means, with reference to

(a) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,

(b) oil,

(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines export for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel, or

(ii) to send or take by any means

(A) from Canada, or

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or

Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger

Article 144 : Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Le conseil d'administration peut, par son règlement intérieur :

...

b) créer des postes de dirigeant, d'employé et de préposé de la fondation, et prévoir les fonctions et pouvoirs de leurs titulaires respectifs ainsi que la rémunération et les indemnités de ceux-ci;

Article 145 : Texte de l'article 21 :

21. La fondation, sous réserve des dispositions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou préposés, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de son patrimoine ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 146 : Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Dans l'exécution de sa mission, la Société peut :

...

b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 147 : (1) et (2) Texte des définitions de « exportation », « pipeline » et « terrains », à l'article 2 :

« exportation »

a) Dans le cas de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;

b) dans le cas du pétrole :

(i) soit le fait d'exporter, au sens des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,

(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :

(A) ou bien à partir d'un point situé au Canada,

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« terrains » Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens réels et intérêts fonciers, ainsi qu'aux droits et intérêts afférents et, dans la province de Québec, aux immeubles ainsi qu'aux droits afférents et aux droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol de ces terrains.

« terrains »
"lands"

1996, c. 31, s. 90

(2) Clause (b)(ii)(B) of the definition "exportation" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

(2) La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 90

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

148. Subsection 34(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

Opposition by persons adversely affected

148. Le paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

Opposition by persons adversely affected

149. Section 42 of the Act is replaced by the following:

149. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii);

“lands” means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same;

“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

c) dans le cas du gaz, le fait de faire l’une ou l’autre des opérations visées au sous-alinéa b)(ii).

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s’étendant au-delà des limites d’une province ou de la zone extracôtière, au sens de l’article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l’exclusion des égouts ou canalisations de distribution d’eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« terrains » Terrains dont l’acquisition, la prise ou l’usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s’appliquent également aux biens-fonds, bâtiments et dépendances de toute sorte qui s’y trouvent et aux droits, servitudes et privilèges grevant la surface ou le sous-sol des terrains et ces biens.

Clause 148: Subsection 34(4) reads as follows:

(4) A person who anticipates that his lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person’s interest in those lands and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

Article 148 : Texte du paragraphe 34(4) :

(4) Toute personne qui, sans être propriétaire de terrains visés au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s’opposer au tracé détaillé en transmettant à l’Office, dans les trente jours suivant la dernière publication de l’avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Clause 149: Section 42 reads as follows:

Article 149 : Texte de l’article 42 :

Error as to
names

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

1994, c. 10, s. 25

150. Section 51 of the English version of the Act is replaced by the following:

Assistance to
officers

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

151. Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, that the 25 Board considers proper,

1990, c. 7, s. 23

152. Subsection 58.25(2) of the Act is replaced by the following:

Liability

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in the Province of Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

153. The portion of subsection 69(1) of the 40 English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Erreur de nom

150. L'article 51 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 10,
art. 25

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to
officers

151. L'alinéa 58(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes qu'il estime indiqués.

152. Le paragraphe 58.25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 23

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celui-ci a entraînés.

Responsabilité

153. Le passage du paragraphe 69(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

No rebates, etc.

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner of or entitled to convey or as interested in the lands.

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire de droits, notamment d'aliénation, sur eux.

Clause 150: Section 51 reads as follows:

51. Any officer, employee or agent of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Article 150 : Texte de l'article 51 :

51. Les dirigeants, les employés et les mandataires de la compagnie et la personne responsable des travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)a) sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

Clause 151: The relevant portion of subsection 58(1) reads as follows:

58. (1) The Board may make orders exempting

...

(b) such tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith, as the Board considers proper,

from any or all of the provisions of sections 29 to 33 and 47.

Article 151 : Texte du passage visé du paragraphe 58(1) :

58. (1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des articles 29 à 33 et 47 :

...

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres biens immeubles ou meubles connexes qu'il estime indiqués.

Clause 152: Subsection 58.25(2) reads as follows:

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

Article 152 : Texte du paragraphe 58.25(2) :

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dommages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

Clause 153: The relevant portion of subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) A company or shipper or an officer, employee or agent of the company or shipper who

Article 153 : Texte du passage visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

154. Paragraph 73(b) of the Act is replaced by the following:

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and sell or otherwise dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

155. (1) Paragraph 74(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite paragraph (1)(a), leave shall only be required if a company sells, transfers or leases any part or parts of its pipeline that are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

156. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. Section 80 of the Act is replaced by the following:

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and

154. L'alinéa 73b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

155. (1) L'alinéa 74(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, transfère ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

156. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres

Exception

Exception

Consent

Consent

Right to minerals

Droit sur les minéraux

Clause 154: The relevant portion of section 73 reads as follows:

73. A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

....

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and alienate, sell or dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

Clause 155: (1) The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) A company shall not, without the leave of the Board,

(a) sell, convey or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), leave shall only be required where a company sells, conveys or leases such part or parts of its pipeline as are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

Clause 156: Subsection 77(2) reads as follows:

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

Clause 157: Section 80 reads as follows:

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all such mines and minerals shall be deemed to be excepted from the conveyance of the lands, unless they have been expressly included therein and conveyed thereby.

Article 154 : Texte du passage visé de l'article 73 :

73. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

....

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens-fonds nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et aliéner, notamment par vente, toute partie des terrains ou biens-fonds devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

Article 155 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office :

a) vendre, céder ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Texte du paragraphe 74(3) :

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, cède ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

Article 156 : Texte du paragraphe 77(2) :

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre et s'approprier toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que la partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue d'eau soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau.

Article 157 : Texte de l'article 80 :

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus de la cession de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

minerals shall be deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

158. Subsection 87(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreement void
or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. Paragraph 97(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

160. Paragraph 106(a) of the Act is replaced by the following:

(a) shall be deemed to vest in the company any title, interest or right in the lands in respect of which the order is granted that is 20 specified in the order; and

161. The portion of section 111 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

If pipeline
affixed to any
real property or
immovables

111. Despite this Act or any other general or 25 Special Act or law to the contrary, if the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property or immovable in accordance with leave obtained from the appropriate authority as provided in subsection 30 108(2) or (6) or without leave under subsection 108(5),

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully 35 as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in 40 writing has been filed with the Secretary; and

162. (1) Subsection 121(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

158. Le paragraphe 87(2) de la version 5 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner 10 under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. L'alinéa 97(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) les dommages aux biens meubles ou 15 personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

160. L'alinéa 106(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est réputée transmettre à la compagnie les 20 droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

161. Le passage de l'article 111 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit : 25

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des immeubles ou des biens réels soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 30 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie 35 intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

162. (1) Le paragraphe 121(2) de la version 40 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement void
or null

Pipeline fixé à
des immeubles
ou des biens
réels

Clause 158: Subsection 87(2) reads as follows:

(2) Where a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner pursuant to this section, that agreement is void.

Clause 159: The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) An Arbitration Committee shall determine all compensation matters referred to in a notice of arbitration served on it and in doing so shall consider the following factors where applicable:

...

(g) loss of or damage to livestock or other personal property affected by the operations of the company;

Clause 160: The relevant portion of section 106 reads as follows:

106. An order under subsection 104(1) granting to a company an immediate right to enter any lands

(a) shall be deemed to vest in the company such right, title and interest in the lands in respect of which the order is granted as is specified in the order; and

Clause 161: The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. Notwithstanding this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, where the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property in accordance with leave obtained from the appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave pursuant to subsection 108(5),

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

Clause 162: (1) and (2) Subsections 121(2) and (3) read as follows:

Article 158 : Texte du paragraphe 87(2) :

(2) Tout accord d'acquisition de terrain mentionné à l'article 86 et qui aurait été conclu avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article est nul.

Article 159 : Texte du passage visé du paragraphe 97(1) :

97. (1) Le comité d'arbitrage doit régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis qui lui a été signifié, et tenir compte, le cas échéant, des éléments suivants :

...

g) les dommages aux biens meubles, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

Article 160 : Texte du passage visé de l'article 106 :

106. L'ordonnance accordant le droit d'accès prévu au paragraphe 104(1) :

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

Article 161 : Texte du passage visé de l'article 111 :

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des biens immeubles soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des biens immeubles d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

Article 162 : (1) et (2) Texte des paragraphes 121(2) et (3) :

Officers, etc., of
corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Subsection 121(3) of the Act is replaced by the following:

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

1996, c. 31, s. 91

163. The definition “zone extracôtière” in section 123 of the French version of the Act is replaced by the following:

« zone
extracôtière »
“offshore area”

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’exploiter les ressources naturelles ou d’en disposer et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. The portion of paragraph 129(1)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu’à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Le paragraphe 121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of
corporation

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l’infraction, d’établir qu’elle a été commise par un employé ou un mandataire de l’accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu’il avait pris les mesures nécessaires pour l’empêcher.

Preuve de
l’infraction

163. La définition de « zone extracôtière », à l’article 123 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 31,
art. 91

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’exploiter les ressources naturelles ou d’en disposer et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. Le passage de l’alinéa 129(1)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu’à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge

« zone
extracôtière »
“offshore area”

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Clause 163: The definition “offshore area” in section 123 reads as follows:

“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

Clause 164: The relevant portion of subsection 129(1) reads as follows:

129. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(d) requiring

- (i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,
- (ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and
- (iii) persons holding a licence under Part VI or VII,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Article 163 : Texte de la définition de « zone extracôtière », à l'article 123 :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

Article 164 : Texte du passage visé du paragraphe 129(1) :

129. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

...

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition, pour examen par lui-même ou son mandataire à leur établissement situé au Canada, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

R.S., c. N-15

National Research Council Act

Loi sur le Conseil national de recherches

L.R., ch. N-15

2001, c. 4,
s. 109(F)

165. Paragraph 5(1)(f) of the French version of the *National Research Council Act* is replaced by the following:

165. L'alinéa 5(1)f) de la version française de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 109(F)

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

R.S., c. N-21

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

L.R., ch. N-21

2001, c. 4,
s. 110(F)

166. Section 16 of the French version of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is replaced by the following:

166. L'article 16 de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 110(F)

Dons, legs, etc.

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

R.S., c. P-10;
2001, c. 4,
s. 113(F)

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

L.R., ch. P-10;
2001, ch. 4,
art. 113(F)

167. Subsection 5(2) of the French version of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

167. Le paragraphe 5(2) de la version française de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

Action en justice
par le ministre

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa 30 (1)b).

Action en justice
par le ministreContravention of
Act

168. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

168. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contravention of
Act

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

169. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.

National Research Council Act

Clause 165: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Without limiting the general powers conferred on or vested in the Council by this Act, the Council may

...

(f) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council;

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

Clause 166: Section 16 reads as follows:

16. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Pesticide Residue Compensation Act

Clause 167: Subsection 5(2) reads as follows:

(2) Where he deems it necessary, the Minister may require, as a condition for the payment of any compensation to a farmer under this Act, the consent of that farmer for the Minister to pursue on his behalf any legal action against any manufacturer or person referred to in paragraph (1)(b).

Clause 168: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act is guilty of

Clause 169: Section 11 reads as follows:

Loi sur le Conseil national de recherches

Article 165 : Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut notamment :

f) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Article 166 : Texte de l'article 16 :

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

Article 167 : Texte du paragraphe 5(2) :

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, d'être subrogé dans les droits de poursuite de l'indemnitaire contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

Article 168 : Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Toute personne qui contrevient, ou dont l'employé ou le mandataire contrevient, à la présente loi est coupable, selon le cas :

Article 169 : Texte de l'article 11 :

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

R.S., c. S-12

Social Sciences and Humanities Research Council Act

170. Subsection 12(1) of the French version of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is replaced by the following:

Comité des
placements

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

2001, c. 4,
s. 118(F)

171. Section 17 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

R.S., c. S-18

State Immunity Act

172. Section 8 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

Property in
Canada

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest or, in the Province of Quebec, a right of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*.

173. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines

L.R., ch. S-12

170. Le paragraphe 12(1) de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est remplacé par ce qui suit :

Comité des
placements

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

171. L'article 17 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 118(F)

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

Loi sur l'immunité des États

L.R., ch. S-18

172. L'article 8 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses intérêts ou, dans la province de Québec, de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

Biens situés au
Canada

173. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

11. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Social Sciences and Humanities Research Council Act

Clause 170: Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Where the Council acquires, by gift, bequest or otherwise, money, securities or other property that it is required to administer subject to the terms on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available, there shall be established an Investment Committee consisting of the President, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines

Article 170 : Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autre mode de libéralités, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil, et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Clause 171: Section 17 reads as follows:

17. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Article 171 : Texte de l'article 17 :

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

State Immunity Act

Clause 172: Section 8 reads as follows:

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*.

Loi sur l'immunité des États

Article 172 : Texte de l'article 8 :

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

Clause 173: Subsection 10(4) reads as follows:

Article 173 : Texte du paragraphe 10(4) :

Application to
set aside or
revoke default
judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment under subsection (2), apply to have the judgment set aside or revoked.

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation ou annulation de jugement.

Demande en
rétractation ou
annulation

5

1993, c. 38

Telecommunications Act

174. The definition “person” in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

“person”
« personne »

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency and any 10 other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another, including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor;

Loi sur les télécommunications

1993, ch. 38

174. La définition de « personne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*, est remplacée par ce qui suit :

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les 10 personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liqui- 15 dateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.

« personne »
“person”

175. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Application

5. A trustee, trustee in bankruptcy, receiver, sequestrator, manager, administrator of the property of another or any other person who, under the authority of any court, or any legal 20 instrument or act, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

175. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

5. Le fiduciaire, le syndic, le séquestre, l'administrateur du bien d'autrui ou toute autre personne qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un 25 acte juridique est assujéti à la présente loi.

Assujettissement
à la loi

176. (1) Paragraph 22(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, 30 ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

35

176. (1) L'alinéa 22(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur les circonstances dans lesquelles 30 l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard 35 de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

1999, c. 31,
s. 198(1)(F)

(2) Paragraph 22(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial 40 ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and

(2) L'alinéa 22(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31,
par. 198(1)(F)

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and

40

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment pursuant to subsection (2), apply to have the judgment set aside.

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation de jugement.

Telecommunications Act

Clause 174: The definition “person” in subsection 2(1) reads as follows:

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency, trustee, executor, administrator or other legal representative;

Loi sur les télécommunications

Article 174 : Texte de la définition de « personne », au paragraphe 2(1) :

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.

Clause 175: Section 5 reads as follows:

5. A trustee, receiver or manager who, under the authority of any court or any legal instrument, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

Article 175 : Texte de l'article 5 :

5. Le fiduciaire ou le syndic — ou toute autre personne — qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

Clause 176: (1) to (3) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The Governor in Council may, in relation to Canadian carriers' eligibility under section 16 to operate as telecommunications common carriers, make regulations

...

(b) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier, in order to maintain its eligibility, may control the acquisition and ownership of its voting shares, restrict, suspend or refuse to recognize ownership rights in respect of those shares and require holders of those shares to dispose of them;

...

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers, employees and agents to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

...

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers, employees or agents or a Canadian carrier and its directors, officers, employees and agents may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

Article 176 : (1) à (3) Texte des passages visés du paragraphe 22(1) :

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'admissibilité des entreprises canadiennes prévue à l'article 16. Il peut notamment prendre des règlements :

...

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à s'en départir, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

...

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

...

h) sur les circonstances dans lesquelles le Conseil et ses conseillers, dirigeants, employés ou mandataires ou l'entreprise canadienne et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent être exemptés

its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) Paragraph 22(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. (1) If, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land, an interest or, in the Province of Quebec, a right in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest or right in, the land.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or the interest or right in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or the interest or right in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) L'alinéa 22(1)(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquies un bien-fonds ou un intérêt afférent ou, dans la province de Québec, un droit afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire de l'intérêt ou du droit en cause.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds, l'intérêt ou le droit qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Expropriation by carrier

Copies of opinion

Interpretation

Expropriation

Copies de la décision

Disposition interprétative

de toute responsabilité pour les mesures qu'ils ont prises afin de maintenir l'admissibilité de l'entreprise, ainsi que sur les modalités afférentes à l'octroi de cette exemption;

Clause 177: Section 46 reads as follows:

46. (1) Where, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land or an interest in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest in, the land.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, where the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or interest in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or interest in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or interest in land.

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or interest in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

Article 177 : Texte de l'article 46 :

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un droit y afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit en cause.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement à ces biens-fonds ou droits — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or the interest or right in land.

5

Liability to
Crown for
expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or any interest or right in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

178. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

Business
documents

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent or mandatary of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

1998, c. 8, s. 10

179. (1) Subsections 74.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Application by
person claiming
interest or right

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest or right in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest or right in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement au bien-fonds, à l'intérêt ou au droit — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

178. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Documents
émanant de
l'entreprise

179. (1) Les paragraphes 74.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 8,
art. 10

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit ou intérêt sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de tutelaire de priorité ou de privilège ou d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Requête

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit ou un intérêt sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Avis

Clause 178: Subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

Article 178 : Texte du paragraphe 66(1) :

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son agent ou mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Clause 179: (1) Subsections 74.1(3) and (4) read as follows:

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest of whom the applicant has knowledge.

Article 179 : (1) Texte des paragraphes 74.1(3) et (4) :

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de priorité ou d'un droit semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêt, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

1998, c. 8, s. 10

(2) The portion of subsection 74.1(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order declaring nature and extent of interests or rights

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest or right and the ranking of their interest or right in relation to other interests or rights recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(2) Le paragraphe 74.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 8, art. 10

Ordonnance

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits ou intérêts, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits ou intérêts, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

2001, c. 4, s. 123

(3) Subsection 74.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

(3) Le paragraphe 74.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 123

30

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

Frais

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

180. Paragraphs 6(2)(a) and (b) of the French version of the *Visiting Forces Act* are replaced by the following:

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

L.R., ch. V-2

180. Les alinéas 6(2)a) et b) de la version française de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

(2) The relevant portion of subsection 74.1(6) reads as follows:

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest and the priority of their interest in relation to other interests recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(2) Texte du paragraphe 74.1(6) :

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

- a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;
- b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

(3) Subsection 74.1(7) reads as follows:

(7) Any persons convicted in respect of the forfeited apparatus are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the apparatus that have been forfeited to Her Majesty under this section.

(3) Texte du paragraphe 74.1(7) :

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Visiting Forces Act

Clause 180: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) With respect to the alleged commission by a member of a visiting force of an offence respecting

- (a) the property or security of the designated state,
- (b) the person or property of another member of the visiting force or a dependant, or

...

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

Article 180 : Texte du passage visé du paragraphe 6(2) :

(2) S'il est présumé qu'un membre d'une force étrangère présente au Canada a commis une infraction concernant :

- a) soit la propriété ou la sécurité de l'État désigné;
- b) soit la personne ou la propriété d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. Section 16 of the Act is replaced by the following:

No proceedings
lie where
pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by 10 a member of a visiting force or a dependant, or by a person who acts in the name of and for the benefit of the member or their estate or succession, arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation 15 has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. L'article 16 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Aucune action
n'est recevable
lorsqu'une
pension est
payable

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est 10 réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou de la personne qui agit 15 au nom et pour le compte d'un tel membre ou de sa succession, ou d'une personne à la charge 15 d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure. 20

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-49

Advance Payments for Crops Act

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

182. Paragraph 2(2)(c) of the *Advance Crop 20 Payments Act* is replaced by the following:

(c) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency 25 Act* or a bankruptcy order under that Act is made against the producer; or

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

183. Paragraph 21(1)(c) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insol- 35 vency Act* or a bankruptcy order is made under that Act against the producer;

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

L.R., ch. C-49

182. L'alinéa 2(2)c) de la *Loi sur le 25 paiement anticipé des récoltes* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de faillite est rendue 25 contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, ch. 20

183. L'alinéa 21(1)c) de la *Loi sur les 30 programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de 35 faillite est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

the service courts of the visiting force have the primary right to exercise jurisdiction.

Clause 181: Section 16 reads as follows:

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or his personal representative or a dependant arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

Article 181 : Texte de l'article 16 :

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure.

Advance Payments for Crops Act

Clause 182: The relevant portion of subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default under his agreement mentioned in paragraph 5(1)(b) with the producer organization that made the advance if

...

(c) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a receiving order under that Act is made against the producer; or

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 183: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer

...

(c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a receiving order is made under that Act against the producer;

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 182 : Texte du passage visé du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), un producteur est en défaut relativement à l'entente qu'il a conclue au titre de l'alinéa 5(1)b) avec l'association de producteurs qui lui a consenti une avance dans les cas suivants :

...

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 183 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

...

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

2002, c. 9, s. 5

Air Travellers Security Charge Act

184. Paragraph 81(2)(c) of the *Air Travelers Security Charge Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1991, c. 46

*Bank Act*1992, c. 27,
par. 90(1)(b)

185. (1) The portion of subsection 427(7) of the *Bank Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered under this section, if, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,

Priority of wages
and money
owing for
perishable
agricultural
products

(2) Subparagraph 427(7)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

2001, c. 9, s. 183

186. Paragraph 797(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.

*Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*2002, ch. 9,
art. 5

184. L'alinéa 81(2)c) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

185. (1) Le passage du paragraphe 427(7) de la *Loi sur les banques* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

Préférence
accordée aux
créances
relatives aux
salaires et aux
produits
agricoles
périssables

(2) Le sous-alinéa 427(7)(b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

186. L'alinéa 797(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

2001, ch. 9,
art. 183

Air Travellers Security Charge Act

Clause 184: The relevant portion of subsection 81(2) reads as follows:

(2) A director of a corporation is not liable unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Bank Act

Clause 185: (1) and (2) The relevant portion of subsection 427(7) reads as follows:

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

...

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

...

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Clause 186: The relevant portion of subsection 797(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the bank holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or receiving order.

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

Article 184 : Texte du passage visé du paragraphe 81(2) :

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que dans les cas suivants :

...

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi sur les banques

Article 185 : (1) et (2) Texte des passages visés du paragraphe 427(7) :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

...

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

...

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

Article 186 : Texte du passage visé du paragraphe 797(2) :

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

1992, c. 27,
par. 90(1)(h)

Canada Business Corporations Act

187. Paragraph 119(2)(c) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1998, c. 1

Canada Cooperatives Act

188. Paragraph 102(4)(c) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

(c) the cooperative made an assignment or was made subject to a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

R.S.C. 1970,
c. C-32

Canada Corporations Act

189. Paragraph 99(2)(b) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

R.S.C. 1970,
c. 10 (1st Supp.),
s. 20

190. Paragraph 129.2(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

191. Clause 5(a)(viii)(A) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

187. L'alinéa 119(2)c) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(h)

Loi canadienne sur les coopératives

1998, ch. 1

188. L'alinéa 102(4)c) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi sur les corporations canadiennes

S.R.C. (1970),
ch. C-32

189. L'alinéa 99(2)b) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* une ordonnance de faillite n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

190. L'alinéa 129.2c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

S.R.C. (1970),
ch. 10 (1^{er}
suppl.), art. 20

35

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

191. La division 5a)(viii)(A) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacée par ce qui suit :

Canada Business Corporations Act

Clause 187: The relevant portion of subsection 119(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Canada Cooperatives Act

Clause 188: The relevant portion of subsection 102(4) reads as follows:

(4) A director is not liable under this section unless

...

(c) the cooperative made an assignment or was made subject to a receiving order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or receiving order.

Canada Corporations Act

Clause 189: The relevant portion of subsection 99(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under the *Bankruptcy Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

nor unless he is sued for such debt while a director or within one year after he has ceased to be a director.

Clause 190: The relevant portion of section 129.2 reads as follows:

129.2 Sections 102, 118, 127, 128, 129.1 and 150 do not apply to

...

(c) a company in respect of which a receiving order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy Act*;

while the company is under the control of any receiver and manager, liquidator or trustee in bankruptcy.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 187 : Texte du passage visé du paragraphe 119(2) :

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi canadienne sur les coopératives

Article 188 : Texte du passage visé du paragraphe 102(4) :

(4) La responsabilité des administrateurs n'est engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi sur les corporations canadiennes

Article 189 : Texte du passage visé du paragraphe 99(2) :

(2) Un administrateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe (1) à moins que

...

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite* une ordonnance de séquestre n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

Article 190 : Texte du passage visé de l'article 129.2 :

129.2 Les articles 102, 118, 127, 128, 129.1 et 150 ne s'appliquent pas

...

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite*;

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, 5 to have made an assignment, or is the subject of a bankruptcy order made under that Act,

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même 5 mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de faillite,

R.S., c. C-21;
2001, c. 9, s. 218

Canadian Payments Act

192. (1) Subsection 31(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

Priority on
insolvency

(2) Despite any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, if a bankruptcy order is made against a 15 member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in 20 priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

- (a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the 25 bankruptcy order or winding-up order; and
- (b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order. 30

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Time limit

(4) Despite subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made under that subsection 35 in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the bankruptcy order or winding-up order. 40

Loi canadienne sur les paiements

L.R., ch. C-21;
2001, ch. 9,
art. 218

192. (1) Le paragraphe 31(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

10

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un 15 membre (ci-après appelé le « membre insolvable ») a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux 20 autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

Privilège

- a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de 25 faillite ou de liquidation;
- b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation. 30

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément 35 à ce paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de faillite ou de liquida- 40 tion.

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 191: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Minister may, if the Minister considers it appropriate, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with any lender respecting the making of student loans or the provision of other forms of financial assistance to students by the lender, and such an agreement may, without limiting the generality of the foregoing, provide for

(a) the payment by the Minister to the lender of all or a portion of

...

(viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student,

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a receiving order made under that Act,

Canadian Payments Act

Clause 192: (1) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

(2) Subsection 31(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 191 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. Le ministre peut, s'il le juge à propos, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec un prêteur en vue de l'octroi par celui-ci de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière aux étudiants. L'accord peut notamment prévoir :

a) le paiement, en tout ou en partie, par le ministre au prêteur :

...

(viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois suivant celui où il a cessé de l'être, selon le cas :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre,

Loi canadienne sur les paiements

Article 192 : (1) Texte du paragraphe 31(2) :

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un membre (ci-après appelé le « membre insolvable ») a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation.

(2) Texte du paragraphe 31(4) :

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act**Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies**

L.R., ch. C-36

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

193. Paragraph (c) of the definition “debtor company” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(c) has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

194. Paragraph 6(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

195. Subparagraph 12(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

R.S., c. 1
(2nd Supp.)**Customs Act**

196. Paragraph 97.36(1)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

1996, c. 23

Employment Insurance Act1999, c. 31,
s. 77(2)(F)

197. Paragraph 46.1(2)(c) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and

193. L'alinéa c) de la définition de « compagnie débitrice », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

194. L'alinéa 6b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

195. Le sous-alinéa 12(2)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)**Loi sur les douanes**

196. L'alinéa 97.36(1)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)2001, ch. 25,
par. 58(1)**Loi sur l'assurance-emploi**

1996, ch. 23

197. L'alinéa 46.1(2)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et*

1999, ch. 31,
par. 77(2)(F)

Companies Creditors Arrangement Act

Clause 193: The relevant portion of the definition “debtor company” in section 2 reads as follows:

“debtor company” means any company that

...

(c) has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

Clause 194: The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. Where a majority in number representing two-thirds in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

...

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

Clause 195: The relevant portion of subsection 12(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor shall be determined as follows:

(a) the amount of an unsecured claim shall be the amount

...

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

Customs Act

Clause 196: The relevant portion of subsection 97.36(1) reads as follows:

97.36 (1) The following rules apply to a person who is a bankrupt:

...

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

Employment Insurance Act

Clause 197: The relevant portion of subsection 46.1(2) reads as follows:

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 193 : Texte du passage visé de la définition de « compagnie débitrice », à l'article 2 :

« compagnie débitrice » Toute compagnie qui, selon le cas :

...

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

Article 194 : Texte du passage visé de l'article 6 :

6. Si une majorité numérique représentant les deux tiers en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

...

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

Article 195 : Texte du passage visé du paragraphe 12(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, le montant représenté par une réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

a) le montant d'une réclamation non garantie est le montant :

...

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

Loi sur les douanes

Article 196 : Texte du passage visé du paragraphe 97.36(1) :

97.36 (1) Les règles suivantes s'appliquent en cas de faillite d'une personne :

...

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

Loi sur l'assurance-emploi

Article 197 : Texte du passage visé du paragraphe 46.1(2) :

a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

l'insolvabilité et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

5

2002, c. 22

Excise Act, 2001

198. Paragraph 295(2)(c) of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months 10 after the date of the assignment or bankruptcy order.

Loi de 2001 sur l'accise

2002, ch. 22

198. L'alinéa 295(2)c) de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

199. Paragraph 265(1)(c) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(c) the property and money of the person 15 immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the 20 bankrupt;

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

199. L'alinéa 265(1)c) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite 20 ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

1990, c. 45,
s. 12(1); 1992,
c. 27,
par. 90(1)(p)

200. Paragraph 323(2)(c) of the *Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it 25 under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order. 30

200. L'alinéa 323(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession, ou 25 une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession 30 ou l'ordonnance.

1990, ch. 45,
par. 12(1); 1992,
ch. 27,
al. 90(1)(p)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

201. (1) Subparagraph 128(1)(c)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the 35 assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

201. (1) Le sous-alinéa 128(1)c)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni 35 saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) A director is not liable unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Excise Act, 2001

Clause 198: The relevant portion of subsection 295(2) reads as follows:

(2) A director of a corporation is not liable unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Excise Tax Act

Clause 199: The relevant portion of subsection 265(1) reads as follows:

265. (1) For the purposes of this Part, where on a particular day a person becomes a bankrupt,

...

(c) the property and money of the person immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the bankrupt;

Clause 200: The relevant portion of subsection 323(2) reads as follows:

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Income Tax Act

Clause 201: (1) The relevant portion of subsection 128(1) reads as follows:

128. (1) Where a corporation has become a bankrupt, the following rules are applicable:

...

(c) the income and the taxable income of the corporation for any taxation year of the corporation during which it was a bankrupt and for any subsequent year shall be calculated as if

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Loi de 2001 sur l'accise

Article 198 : Texte du passage visé du paragraphe 295(2) :

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que si :

...

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi sur la taxe d'accise

Article 199 : Texte du passage visé du paragraphe 265(1) :

265. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la présente partie en cas de faillite d'une personne :

...

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic, ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

Article 200 : Texte du passage visé du paragraphe 323(2) :

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité selon le paragraphe (1) que si :

...

c) la personne morale a fait une cession, ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 201 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 128(1) :

128. (1) Lorsqu'une société est en faillite, les règles suivantes s'appliquent :

...

c) le revenu et le revenu imposable de la société pour toute année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle elle était en faillite et pour toute année postérieure doivent être calculés :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) Subparagraph 128(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

202. Paragraph 227.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1991, c. 47

2001, c. 9, s. 465

203. Paragraph 844(2)(c) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(c) the insurance holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. P-18

Prairie Grain Advance Payments Act

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

204. Paragraph 17(1)(d) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is replaced by the following:

(d) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a bankruptcy order under that Act is made against, the recipient.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2

205. If section 46 of the *Agricultural Marketing Programs Act*, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before section 204 of this Act, then, on

(2) Le sous-alinéa 128(2)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

202. L'alinéa 227.1(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

203. L'alinéa 844(2)(c) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

2001, ch. 9,
art. 465

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

L.R., ch. P-18

204. L'alinéa 17(1)(d) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est remplacé par ce qui suit :

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de faillite est rendue contre lui.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil

205. Si l'article 46 de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, chapitre 20 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article),

(2) The relevant portion of subsection 128(2) reads as follows:

(2) Where an individual has become a bankrupt, the following rules are applicable:

...

(c) the income and the taxable income of the individual for any taxation year during which the individual was a bankrupt and for any subsequent year shall be calculated as if

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

Clause 202: The relevant portion of subsection 227.1(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection 227.1(1), unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Insurance Companies Act

Clause 203: The relevant portion of subsection 844(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the insurance holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prairie Grain Advance Payments Act

Clause 204: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) For the purposes of this Act, a recipient shall be deemed to be in default if the recipient's undertaking has not been discharged

...

(d) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a receiving order under that Act is made against, the recipient.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 128(2) :

(2) Lorsqu'un particulier est en faillite, les règles suivantes s'appliquent :

...

c) le revenu et le revenu imposable du particulier pour toute année d'imposition au cours de laquelle il était en faillite et pour toute année postérieure doivent être calculés :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

Article 202 : Texte du passage visé du paragraphe 227.1(2) :

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité prévue au paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 203 : Texte du passage visé du paragraphe 844(2) :

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Article 204 : Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Pour l'application de la présente loi, le bénéficiaire est réputé en défaut si son engagement n'a pas été rempli :

...

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de séquestre est rendue contre lui.

the later of the day on which that section 46 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 204 of this Act and the heading before it are repealed.

entre en vigueur avant l'article 204 de la présente loi, l'article 204 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés à l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la 5 dernière en date étant à retenir.

1991, c. 46

Bank Act

206. (1) If subsection 47(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 (referred to in this section as the "other Act"), comes into force before subsection 185(2) of this Act, then, on the 10 later of the day on which that subsection 47(1) comes into force and the day on which this Act receives royal assent, subsection 185(2) of this Act is repealed.

(2) If subsection 185(2) of this Act and 15 subsection 47(1) of the other Act come into force on the same day, then, on that day, subparagraph 427(7)(b)(ii) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(ii) the prescribed amount

20

Loi sur les banques

1991, ch. 46

206. (1) Si le paragraphe 47(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au 10 présent article), entre en vigueur avant le paragraphe 185(2) de la présente loi, le paragraphe 185(2) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur du paragraphe 47(1) de l'autre loi ou à la sanction de la 15 présente loi, la dernière en date étant à retenir.

(2) Si le paragraphe 185(2) de la présente loi et le paragraphe 47(1) de l'autre loi entrent en vigueur à la même date, l'alinéa 20 427(7)b)(ii) de la *Loi sur les banques* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant prévu par règlement,

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

207. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, being chapter 22 of the 25 Statutes of Canada, 1998.

(2) If section 108 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, then, on the day on which that section 16 comes into force, subsection 81(2) of the *Canada 30 Grain Act* is replaced by the following:

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except 35 with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Commission
contracts*Loi sur les grains du Canada*

L.R., ch. G-10

207. (1) Pour l'application du présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi 25 modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du 30 Canada (1998).

(2) Si l'article 108 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 16 de l'autre loi, le paragraphe 81(2) de la *Loi sur les grains du 35 Canada* est, à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi, remplacé par ce qui suit :

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade 40 ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir

Contrats de
commission

(3) If section 16 of the other Act comes into force before section 108 of this Act, then, on the day on which that section 16 comes into force or on the day on which this Act receives royal assent, whichever is later, section 108 of this Act is replaced by the following:

108. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(4) If section 16 of the other Act and section 108 of this Act come into force on the same day, then, on that day, section 81 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 108 de la présente loi, l'article 108 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

108. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(4) Si l'article 16 de l'autre loi et l'article 108 de la présente loi entrent en vigueur à la même date, l'article 81 de la *Loi sur les grains du Canada* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

Commission contracts

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

Commission contracts

Prohibitions

Contrats de commission

Obligation du négociant

Contrats de commission

Interdictions

(a) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(b) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Bill C-7

208. If Bill C-7, introduced in the 3rd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 139 of this Act and section 45 of the other Act, the portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Projet de loi C-7

208. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 139 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in

possession of, sells or offers for sale any
restricted component, is guilty of an offence
and is liable

possession of, sells or offers for sale any
restricted component, is guilty of an offence
and is liable

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes	
Postage Paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
1782711	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En vente :
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

6897



3 1761 11549019 5